叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000001

2. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000002

3. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000003

4. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000004

5. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000005

6. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000006

7. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[ðə; ði] ['du:ks] ['dɔ:tər]
THE **DUKE'S** **DAUGHTER**
这 公爵的 女儿

公爵的女儿

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]
THE **FUGITIVES**
这 逃犯

逃亡者

“ ['leɪdi] , [ju:; jʊ] [kʌm] ['hɪðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [ðɪs] [kaʊnt] ? ”
“ **Lady** **,** **you** **come** **hither** **to** **be** **married** **to** **this** **count** **?** **”**
” 女士 , 你 来 这里 到 是 已婚 到 这 数数 ? ”

“夫人，您来此是为了嫁给这位伯爵吗？”

“ [aɪ][du:] .
“ **I** **do** **.**
” 我 做 .

“我愿意。

” — [mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
” **—** **Much** **Ado** **about** **Nothing** **.**
” — 很多 阿多 关于 没有什么 .

——《无事生非》。

[ðə; ði] ['du:ks] ['dɔ:tər]
The **Duke's** **Daughter**
这 公爵的 女儿

公爵的女儿

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]
The **Fugitives**
这 逃犯

逃亡者

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] ['ɔlifənt]
MRS **OLIPHANT**
太太 巨象

奥利芬特夫人

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz]
WILLIAM BLACKWOOD AND SONS
威廉 黑木 和 儿子们

威廉·布莱克伍德父子公司

['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
EDINBURGH AND LONDON
爱丁堡 和 伦敦

爱丁堡和伦敦

-
MDCCCXC
-

MDCCCXC

['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] .
CONTENTS OF THE SECOND VOLUME .
内容 的 这 第二 体积 .

第二卷内容。

[ðə; ði] ['duːks] ['dɔːtər] ([kən'tɪnjuːd]) —
THE DUKE'S DAUGHTER (CONTINUED) —
这 公爵的 女儿 (持续) —

公爵的女儿（续）——

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [nuː] ['eɪdʒənsi] [θriː]
A NEW AGENCY 3
一个 新的 机构 3

新机构 3

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[hæf] - ['mærid] -
HALF - MARRIED 27
一半 - 已婚 -

半婚 27

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] -
THE WEDDING - DAY 54
这 婚礼 - 天 -

婚礼当天 54

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ɪn] ['prɪzn] -
IN PRISON 87
在 监狱 -

监狱87

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

DELIVERANCE110
DELIVERANCE110
DELIVERANCE110

拯救110

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] , - { [wʌn] }
THE FUGITIVES , 145 { 1 }
这 逃犯 , - { 1 }

逃亡者，145{1}

[ðə; ði] ['du:ks] ['dɔ:tər]
THE DUKE'S DAUGHTER
这 公爵的 女儿

公爵的女儿

([kən'tɪnju:d]) { [ˌtu:'tu:] } { [θri:] }
(CONTINUED) { 2 } { 3 }
(持续) { 2 } { 3 }

（续）{2}{3}

[ðə; ði] ['du:ks] ['dɔ:tər] .
THE DUKE'S DAUGHTER .
这 公爵的 女儿 .

公爵的女儿。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [nu:] ['eɪdʒənt] .
A NEW AGENT .
一个 新的 代理人 .

新特工。

[ðə; ði] ['riːdər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'menətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] ,

The	reader	accustomed	to	the	amenities	of	the	highest	social	circles	,
这	读者	习惯	到	这	便利设施	的	这	最高	社会的	界	,

习惯了上流社会各种便利设施的读者，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [kəm'peld] [ˌtempə'rerəli] [tuː; tə] [liːv] ,

such	as	those	which	we	are	now	compelled	temporarily	to	leave	,
这样的	作为	那些	哪个	我们	是	现在	被迫	暂时地	到	离开	,

例如我们现在被迫暂时离开的那些地方，

[wɪl] [noʊ] [daʊt] ['sensəbli] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

will	no	doubt	sensibly	feel	the	shock	of	the	descent	from	the	mansion	of	the
将要	不	怀疑	明智地	感觉	这	震惊	的	这	下降	从	这	大厦	的	这

[duːk] ,

Duke	,
公爵	,

毫无疑问，他会真切地感受到从公爵府邸坠落的冲击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [sə'saɪəti] ,

and	his	sublime	society	,
和	他的	升华	社会	,

以及他那崇高的社团，

[tuː; tə][ə; eɪ] [sfɪr] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['sʌmits] [ʌv; əv]

to	a	sphere	and	condition	of	life	far	removed	from	these	summits	of
到	一个	领域	和	状况	的	生活	远的	已移除	从	这些	峰会	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

进入一个与这些存在之巅相去甚远的生活领域和状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [laɪf][kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] ['soʊlli] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [haɪ] ['levlz] ; [ðə; ði]

It	is	seldom	that	life	can	be	carried	on	solely	upon	those	high	levels	;	the
它	是	很少	那	生活	能	是	携带	在	仅	之上	那些	高的	级别	;	这

[nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] { [fɔːr] }

necessities	of	{	4	}
必需品	的	{	4	}

生活很少能仅靠这些高水平的生活就能维持下去；{4}

['evri] [deɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['hʌmbli] [bɔːrn][ænd; ənd] [pleɪst] ,

every	day	call	for	the	aid	of	the	more	humbly	born	and	placed	,
每一个	天	称呼	为了	这	援助	的	这	更多的	谦卑地	出生	和	放置	,

每天都在呼吁那些出身卑微、地位低下的人们伸出援手，

[soʊ] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][djuːks][kæn; kən] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

so	that	not	even	dukes	can	suffice	to	themselves	.
所以	那	不是	甚至	公爵们	能	足够了	到	他们自己	.

所以即使是公爵也无法自给自足。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'pɑːlədʒi] ,

We	must	then	,	without	further	apology	,
我们	必须	然后	,	没有	更远	道歉	,

那么，我们无需再作任何歉意，

[proʊˈsiːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ˈdɪfrənt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsiːv]

proceed	at	once	to	a	room	as	different	as	it	is	possible	to	conceive
继续	在	一次	到	一个	房间	作为	不同的	作为	它	是	可能的	到	构想

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ˈbɪlɪŋz] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈrektəri] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

from	the	halls	of	Billings	—	a	small	sitting	-	room	in	a	small	rectory	-	house	in	the	heart	of	London	,
从	这	大厅	的	比林斯	—	一个	小的	坐着	-	房间	在	一个	小的	牧师住宅	-	房子	在	这	心	的	伦敦	,

立即前往一间与比林斯大厅截然不同的房间——位于伦敦市中心一座小型牧师住宅中的小型起居室。

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbændənd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ænd; ənd] [laɪf] .

belonging	to	one	of	the	old	parish	churches	which	have	been	abandoned	there	by	the	tide	of	habitation	and	life	.
属于	到	一	的	这	老的	教区	教堂	哪个	有	到过	弃	那里	经过	这	潮	的	居住地	和	生活	.

属于当地一座因人口增长和生活变迁而被废弃的古老教区教堂。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] , [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [ɪn] [ɪts] [wei] , [wʌn] [ʌv; əv] [renz] [tʃɜːrtʃɪz] ,

The	church	was	close	by	,	a	fine	one	in	its	way	,	one	of	Wren's	churches	,
这	教会	曾是	关闭	经过	,	一个	美好的	一	在	它是	方式	,	一	的	鹪鹩的	教堂	,

教堂就在附近，也算得上是一座不错的教堂，是雷恩设计的教堂之一。

[əˈdæptɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈprɑːtɪstənt] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [mɔːr] [səˈlɪsɪtəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrmən]

adapted	for	a	large	Protestant	congregation	more	solicitous	about	the	sermon
改编	为了	一个	大的	新教	会众	更多的	殷勤	关于	这	讲道

[ðæn; ðən] [ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈnaʊədeɪz] — [bʌt; bət] [left] [naʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .

than	is	usual	nowadays	—	but	left	now	without	any	congregation	at	all	.
比	是	通常	如今	—	但	左边	现在	没有	任何	会众	在	全部	.

原本是为一个大型新教教会而作，该教会比现在通常的教会更重视讲道——但现在已经没有教会了。

[ðə; ði] [ˈrektəri] , [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈmɑːdərət] [daɪˈmenʃ(ə)nz] , [dʒæmd] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ˈwɛəhausiz] [ænd; ənd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,

The	rectory	,	a	house	of	very	moderate	dimensions	,	jammed	in	among	warehouses	and	offices	,
这	牧师住宅	,	一个	房子	的	非常	缓和	方面	,	卡住	在	之中	仓库	和	办公室	,

牧师住宅是一栋规模很小的房子，挤在仓库和办公室之间。

[hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ænd; ənd] [les] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [noʊˈvembər] [deɪz] .

had	little	air	and	less	light	in	the	gloomy	November	days	.
有	小的	空气	和	较少的	光	在	这	阴沉	十一月	天	.

十一月阴沉的日子里，空气稀薄，光线昏暗。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] { [faɪv] }

The	Rector	and	his	wife	had	{	5	}
这	校长	和	他的	妻子	有	{	5	}

教区长和他的妻子有{5}

[dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈjɪrli] [ˈhɑːlədeɪ] ,

just	returned	from	their	yearly	holiday	,
只是	返回	从	他们的	每年	假期	,

他们刚结束一年一度的假期回来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dæmp] ,

and	it	was	not	a	cheerful	thing	to	come	back	to	the	fog	,	and	the	damp	,
和	它	曾是	不是	一个	快乐	事物	到	来	后退	到	这	多雾路段	,	和	这	潮湿	,

回到雾气弥漫、潮湿阴冷的环境，并不是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈgæs] - [læmps] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˈdɪn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [greɪt] [kɑːrts] [ðæt] [ˈlʌmbərd] [raʊnd]

and	the	gas	-	lamps	,	and	all	the	din	of	the	great	carts	that	lumbered	round
和	这	气体	-	灯	,	和	全部	这	din	的	这	伟大的	购物车	那	笨重的	圆形的

[ðə; ðiˈ][ˈkɔːrnər] [kənˈtɪnjuəli] ,

the	corner	continually	,
这	角落	持续	,

还有煤气灯，以及不断从街角隆隆驶过的大货车发出的嘈杂声，

[ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈloʊdɪd] [ðəmˈselvz] [wɪˈðɪn] [tuː] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [dɔːr] .

and	loaded	and	unloaded	themselves	within	two	steps	of	the	clergyman's	door	.
和	已加载	和	卸载	他们自己	之内	二	步骤	的	这	神职人员的	门	.

他们在离牧师家门口不到两步的地方就装卸了货物。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [ɔːr] [ˈmedɪteɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ðiˈ] [mɪdst]

How	was	he	to	write	his	sermons	or	meditate	over	his	work	in	the	midst
如何	曾是	他	到	写	他的	布道	或者	幽思	超过	他的	工作	在	这	中间

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnɔɪzɪz] ?

of	these	noises	?
的	这些	噪音	?

在这样的噪音中，他如何才能撰写讲道稿或沉思自己的作品呢?

[hɪz; ɪz][waɪf][ˈɔːf(ə)n] [æskt] [ɪnˈdɪgnəntli] .

his	wife	often	asked	indignantly	.
他的	妻子	经常	问	愤慨地	.

他的妻子常常愤愤不平地质问。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

But	,	to	be	sure	,
但	,	到	是	当然	,

但可以肯定的是，

[ðə; ðiˈ] [ˈfɪfti] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːr][soʊ] [huː] [kwaɪt] [ˈkraʊdɪd] [ˌes ˈtiː] [ˈælbənz] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] ,

the	fifty	people	or	so	who	quite	crowded	St	Alban's	when	they	all	turned	out	,
这	五十	人们	或者	所以	WHO	相当	挤	英石	阿尔班的	什么时候	他们	全部	转向	出去	,

当时大约有五十人，他们全部到场时，圣奥尔本斯教堂里挤满了人。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)l] .

were	not	very	critical	.
是	不是	非常	批判的	.

他们并不十分挑剔。

[daʊn] [ɪn] [ðiːz] [ˈriːdʒənz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [beˈθel] [ˈɔːlweɪz] [ˈhændi] ,

Down	in	these	regions	there	is	not	a	Little	Bethel	always	handy	,
向下	在	这些	地区	那里	是	不是	一个	小的	伯特利	总是	便利	,

在这些地区，并非总能找到像小伯特利这样的机构。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ɪnˈhæbɪtənts] [mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] :

and	the	inhabitants	must	take	what	they	can	get	and	be	thankful	:
和	这	居民	必须	拿	什么	他们	能	得到	和	是	感恩	:

居民们只能接受现状，并心存感激:

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ˈmɪsɪz]['mɑːrstən] [θɔːt] ,

which	it	would	be	a	good	thing	,	Mrs	Marston	thought	,
哪个	它	会	是	一个	好的	事物	,	太太	马斯顿	想法	,

马斯顿太太心想，那将是一件好事。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɒf(tə)n] [əˈblaɪdʒd][ɪn] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][tuː; tə][duː] .

if	they	could	be	oftener	obliged	in	other	places	to	do	.
如果	他们	可以	是	更频繁	有义务	在	其他	地方	到	做	.

如果他们能在其他地方更频繁地被迫这样做的话。

['mɪstər]['mɑːrstən][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['stʌdi] .

Mr	Marston	was	in	his	study	.
先生	马斯顿	曾是	在	他的	学习	.

马斯顿先生当时正在书房里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] , { [sɪks] }

It	was	a	small	room	on	one	side	of	the	door	,	{	6	}
它	曾是	一个	小的	房间	在	一	边	的	这	门	,	{	6	}

那是门一侧的一个小房间，{6}

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ɪts] ['hændinəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] ,

chosen	for	its	handiness	that	the	parish	people	might	be	introduced	without	trouble	,
选定	为了	它是	手巧	那	这	教区	人们	可能	是	介绍	没有	麻烦	,

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rektər] :

to	the	Rector	:
到	这	校长	:

之所以选择这里，是因为它方便教区居民可以毫无麻烦地见到牧师：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [ðæt] ['evər] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

but	there	were	but	few	that	ever	troubled	him	.
但	那里	是	但	很少	那	曾经	麻烦	他	.

但真正让他感到困扰的人寥寥无几。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['vɜːrdʒər][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [nuːz] ,

At	the	present	moment	his	verger	had	just	brought	him	the	parish	news	,
在	这	展示	片刻	他的	教堂管理员	有	只是	带来	他	这	教区	消息	,

就在这时，他的教堂管理员刚刚给他带来了教区的消息。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] -

with	an	intimation	of	the	fact	that	a	marriage	was	to	take	place	to	-
和	一个	暗示	的	这	事实	那	一个	婚姻	曾是	到	拿	地方	到	-

['mɔːroʊ] [æt; ət][ɪ'levə(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

morrow	at	eleven	o'clock	,
明天	在	十一	点钟	,

暗示明天上午十一点将举行婚礼。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['seiəz] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ]['duːti][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

at	which	Mr	Sayers	,	who	had	taken	the	duty	in	his	absence	,
在	哪个	先生	塞耶斯	,	WHO	有	已采取	这	责任	在	他的	缺席	,

当时，在他缺席期间代行职责的赛耶斯先生

[hoʊpt] [ðə; ðɪ] ['rektər] [hɪm'self] [wʊd] [ə'fɪʃieɪt] .

hoped	the	Rector	himself	would	officiate	.
希望	这	校长	他自己	会	裁判	.

希望校长本人能够主持仪式。

[ðə; ðɪ][wʌn] ['pærɪʃ] ['duːti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['nesəseri] [ɪn][ˌes 'tiː] ['ælbənz] [wʌz; wəz][tuː; tə]

The	one	parish	duty	that	was	occasionally	necessary	in	St	Alban's	was	to
这	一	教区	责任	那	曾是	偶尔	必要的	在	英石	阿尔班的	曾是	到

[pər'fɔːrm] ['mærɪdʒz] ,

perform	marriages	,
履行	婚姻	,

圣奥尔本斯教区偶尔需要履行的一项教区职责是主持婚礼。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ðɪ] ['rektər] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

and	accordingly	the	Rector	was	not	surprised	.
和	因此	这	校长	曾是	不是	惊讶	.

因此，校长并不感到意外。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][gæs] ['laɪtɪd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

He	had	the	gas	lighted	,	though	it	was	still	early	in	the	afternoon	,
他	有	这	气体	照明	,	尽管	它	曾是	仍然	早期的	在	这	下午	,

虽然当时还是下午早些时候，但他已经把煤气灯点着了。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bænz] [wʌz; wəz] [kept] ,

that	he	might	look	at	the	book	in	which	the	notice	of	the	banns	was	kept	,
那	他	可能	看	在	这	书	在	哪个	这	注意	的	这	禁令	曾是	保留	,

他或许会查看保存结婚公告的簿子，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn]['ɔːrdər] .

in	order	to	make	sure	that	all	had	been	done	in	order	.
在	命令	到	制作	当然	那	全部	有	到过	完毕	在	命令	.

为了确保一切都按顺序完成。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [drɔːn] [daʊn] ,

The	gas	was	lighted	,	but	the	blind	was	not	drawn	down	,
这	气体	曾是	照明	,	但	这	瞎的	曾是	不是	绘制	向下	,

煤气灯已经点燃，但百叶窗却没有拉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] { ['sɛvən] }

and	the	upper	part	of	the	window	was	full	of	a	grey	{	7	}
和	这	上	部分	的	这	窗户	曾是	满的	的	一个	灰色的	{	7	}

窗户的上半部分充满了灰色{7}

[ænd; ənd]['dɪndʒi] ['lʌndən] [skaɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['peɪlnəs] ['mɪrli]

and	dingy	London	sky	,	without	colour	in	it	at	all	,	a	sort	of	paleness	merely
和	昏暗的	伦敦	天空	,	没有	颜色	在	它	在	全部	,	一个	种类	的	苍白	仅仅

,

,

,

还有阴沉的伦敦天空，毫无色彩，只有一种苍白的色调。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['liːfləs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [triː] [wɪtʃ] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

against	which	the	leafless	branches	of	the	poor	little	tree	which	flourished	in	the	little
反对	哪个	这	无叶	分支	的	这	贫穷的	小的	树	哪个	繁荣	在	这	小的

[græs] - [plɑːt] [stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['desələt] [dɪ'stɪŋkʃn] .

grass	-	plot	stood	out	with	a	desolate	distinction	.
草	-	阴谋	站立	出去	和	一个	荒凉	区别	.

与之形成鲜明对比的是，生长在小片草地上的那棵可怜的小树光秃秃的枝干，显得格外凄凉。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [wɔːrm] .

Inside	the	room	was	unpleasantly	warm	.
里面	这	房间	曾是	令人不快的	温暖的	.

房间里热得让人不舒服。

[ðə; ði] ['rektər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ;

The	Rector	sat	with	his	back	to	the	fire	;
这	校长	卫星	和	他的	后退	到	这	火	;

校长背对着火炉坐着；

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bænz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .

he	read	the	entry	of	the	banns	in	the	book	,	and	saw	that	all	was	right	.
他	读	这	入口	的	这	禁令	在	这	书	,	和	锯	那	全部	曾是	正确的	.

他在簿子上读了结婚公告的记录，发现一切都没问题。

[ðen] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt]

Then	after	he	had	closed	the	book	and	put	it	away	,	a	sudden	thought
然后	后	他	有	关闭	这	书	和	放	它	离开	,	一个	突然	想法

[strʌk] [hɪm; ɪm] ,

struck	him	,
击	他	,

他合上书，把它收起来之后，突然想到了什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	he	opened	it	again	.
和	他	打开	它	再次	.

他又打开了它。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðæt] [neɪm] [bɪˈfɔːr] ?

Where	had	he	seen	that	name	before	?
在哪里	有	他	已见	那	姓名	前	?

他之前在哪里见过这个名字?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] , [ə; eɪ] [neɪm] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] [ˈælbənz] ,

It	was	a	strange	name	,	a	name	not	at	all	like	the	parish	of	St	Alban's	,
它	曾是	一个	奇怪的	姓名	,	一个	姓名	不是	在	全部	喜欢	这	教区	的	英石	阿尔班的	,

[iː] . [siː] .

E	.	C	.
E	.	C	.

这是一个奇怪的名字，与圣奥尔本斯教区（EC）的名字完全不符。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][wɑːnt] [hɪr] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ?

What	could	she	want	here	,	a	person	with	a	name	like	that	?
什么	可以	她	想	这里	,	一个	人	和	一个	姓名	喜欢	那	?

她来这里找一个名字像那样的人，究竟是为了什么?

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [bʌt; bət] [əˈgen] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː]

He	put	down	the	book	the	second	time	,	but	again	turned	back	and	opened	it
他	放	向下	这	书	这	第二	时间	,	但	再次	转向	后退	和	打开	它

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

他第二次放下书，但又转过身重新打开了它。

[penˈdrægən] [plænˈtædʒənit] ['fɪts] - ['mɜːrlɪn] ['ɑːltəˌmɔnt] !

Pendragon	Plantagenet	Fitz	-	Merlin	Altamont	!
潘德拉贡	金雀花	菲茨	-	梅林	阿尔塔蒙特	!

潘德拉贡·普兰塔吉内特·菲茨-梅林·阿尔塔蒙特!

[wʌn] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [sʌtʃ] [neɪmz] [strʌŋ] [wʌn]['æftər] [əˈnʌðər] .

One	does	not	often	hear	such	names	strung	one	after	another	.
一	做	不是	经常	听到	这样的	姓名	串	一	后	其他	.

人们很少会听到这样的名字连在一起。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][pərˈhæps][sʌm; səm] { [eɪt] }

Was	it	perhaps	some	{	8	}
曾是	它	也许	一些	{	8	}

或许是某些{8}

['pleɪər] - ['leɪdi] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [neɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [roʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ?

player	-	lady	keeping	the	fine	names	of	her	rôles	in	the	theatre	?
玩家	-	女士	保持	这	美好的	姓名	的	她	角色	在	这	剧院	?

这位女演员依然保留着她在剧院里扮演的各种角色的优美名字?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] — [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

Or	was	it	—	could	it	be	?
或者	曾是	它	—	可以	它	是	?

或者，会不会是那样?

— — ['mɪstər]['mɑːrstən][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðʌs] [meɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

—	—	Mr	Marston	could	not	shake	off	the	impression	thus	made	upon	him	.
—	—	先生	马斯顿	可以	不是	摇	离开	这	印象	因此	制成	之上	他	.

——马斯顿先生始终无法摆脱这件事给他留下的印象。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɜːtʃɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl]

He	had	two	churchings	to	-	morrow	which	ought	to	have	occupied	him	still
他	有	二	教堂礼拜	到	-	明天	哪个	应该	到	有	占领	他	仍然

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

他明天还有两场礼拜，应该会让他更加忙碌才对。

[fɔːr; fər] [nuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

for	new	members	of	the	congregation	were	the	most	interesting	things	in	the
为了	新的	成员	的	这	会众	是	这	最多	有趣的	事物	在	这

[wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] .

world	to	the	Rector	.
世界	到	这	校长	.

对于牧师来说，教会新成员是世界上最有趣的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːtʃɪŋ] [sæŋk]['ɪntuː]

But	he	was	haunted	by	the	other	intimation	,	and	the	churchings	sank	into
但	他	曾是	闹鬼的	经过	这	其他	暗示	,	和	这	教堂礼拜	沉没	进入

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

insignificance	.
微不足道	.

但他始终无法摆脱另一种暗示，教堂礼拜也就变得无关紧要了。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]

He	pondered	for	a	long	time	,	disturbed	by	the	questions	which	arose	in	his
他	沉思	为了	一个	长的	时间	,	不安	经过	这	问题	哪个	出现	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他沉思良久，心中充满疑问，难以平静。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][lɔːŋgər] ,

and	at	length	,	not	feeling	capable	of	containing	them	longer	,
和	在	长度	,	不是	感觉	有能力的	的	包含	他们	更长	,

最终，他再也无法忍受这种煎熬，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] ,

he	took	the	book	in	his	hand	and	went	across	the	hall	,
他	采取	这	书	在	他的	手	和	去	穿过	这	大厅	,

他拿着书，穿过大厅走了过去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [gluːm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

which	was	still	in	the	afternoon	gloom	,	to	his	wife	,
哪个	曾是	仍然	在	这	下午	愁云	,	到	他的	妻子	,

当时天色仍笼罩在午后的昏暗中，他对妻子说：

[huːz] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] ,

whose	little	drawing	-	room	on	the	other	side	was	lighted	by	the	flickering	firelight	,
谁	小的	绘画	-	房间	在	这	其他	边	曾是	照明	经过	这	闪烁	火光	,

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] .

and	not	much	more	.
和	不是	很多	更多的	.

另一边的小客厅里，只有摇曳的炉火照明，除此之外别无其他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .

She	was	very	glad	to	see	him	come	in	.
她	曾是	非常	高兴的	到	看	他	来	在	.

她很高兴看到他进来。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tiː] - { [naɪn] }

“	Did	you	think	it	was	tea	-	{	9	}
“	做过	你	思考	它	曾是	茶	-	{	9	}

“你以为那是茶吗-{9}

[taɪm] ?

time	?
时间	?

时间?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] ['wʌndər] , [bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .
" I am sure I don't wonder , but it's only three o'clock .
" 我 是 当然 我 不 想知道 , 但 它是 仅有的 三 点钟 .

"我肯定不会感到惊讶，但现在才三点钟。"

[dɪr] , [dɪr] ,
Dear , dear ,
亲爱的 , 亲爱的 ,

亲爱的，亲爱的，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['sʌnset] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðæn; ðən] [ðɪs]
to think of the fine sunset we were looking at an hour later than this
到 思考 的 这 美好的 日落 我们 是 寻找 在 一个 小时 之后 比 这
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

回想起昨天比今天晚一个小时我们欣赏到的美丽日落。

[bʌt; bət] ['lʌndən] [ɪz] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] . "
But London is getting worse and worse . "
但 伦敦 是 获得 更糟 和 更糟 . "

但伦敦的情况越来越糟了。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][gæs] ['laɪtɪd] ? " [ðə; ði] ['rektər] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['kwerələs] [toʊn] .
" Why don't you have the gas lighted ? " the Rector asked in a querulous tone .
" 为什么 不 你 有 这 气体 照明 ? " 这 校长 问 在 一个 抱怨的 语气 .

"为什么不让煤气灯亮起来呢？"校长用抱怨的语气问道。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
" I have brought something to show you , but there is no light to see it
" 我 有 带来 某物 到 展示 你 , 但 那里 是 不 光 到 看 它
[baɪ] . "
by . "
经过 . "

"我带了一样东西想给你看，可是没有灯光，看不见。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [kraɪd] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] ;
" You shall have the light in a moment , " cried Mrs Marston ;
" 你 将 有 这 光 在 一个 片刻 , " 哭 太太 马斯顿 ;

"一会儿你们就会有光了，"马斯顿太太喊道；

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv][gæs] .
" that is the one good thing of gas .
" 那 是 这 一 好的 事物 的 气体 .

"这是天然气唯一的好处。"

[ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] - [freɪmz] [ænd; ənd] [kɪlz] [jʊr; jər] ['flaʊərz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]
It spoils your picture - frames and kills your flowers ; but you can have
它 战利品 你的 图片 - 框架 和 杀戮 你的 花朵 ; 但 你 能 有
[ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] ,
it instantly ,
它 即刻 ,

它会损坏你的相框，还会弄死你的花；但你可以立刻拥有它。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kliːn] [ænd; ənd][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
and always clean and no trouble .
和 总是 干净的 和 不 麻烦 .

而且总是干净整洁，没有任何问题。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

" [ðə; ði][gæs] ['li:pɪŋ] [ʌp] ['dæzld] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **The** **gas** **leaping** **up** **dazzled** **them** **for** **a** **moment** **,**
" 这 气体 跳跃 向上 眼花缭乱 他们 为了 一个 片刻 ,

“喷涌而出的气体让他们一时眼花缭乱。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər]['mɑ:rstən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tu:; tə][ðə; ði]
and **then** **Mr** **Marston** **opened** **his** **book** **and** **pointed** **his** **finger** **to** **the**
和 然后 先生 马斯顿 打开 他的 书 和 尖 他的 手指 到 这
['entri] .
entry **.**
入口 .

然后马斯顿先生打开他的簿子，用手指着那一条目。

“ [lʊk] [hɪr] , ['meri] — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ; [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ?
“ **Look** **here** **,** **Mary** **—** **look** **at** **that** **;** **did** **you** **ever** **see** **a** **name** **like** **that** **before** **?**
" 看 这里 , 玛丽 — 看 在 那 ; 做过 你 曾经 看 一个 姓名 喜欢 那 前 ?

“玛丽，你看这里——你看这个；你以前见过这样的名字吗？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [mi:n] ? { - }
What **do** **you** **suppose** **it** **can** **mean** **?** **{** **10** **}**
什么 做 你 认为 它 能 意思是 ? { - }

你认为这可能意味着什么？{10}

['mɪsɪz]['mɑ:rstən][hæd; həd][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['spektəklz] [fɜ:rst] ,
Mrs **Marston** **had** **to** **put** **on** **her** **spectacles** **first** **,**
太太 马斯顿 有 到 放 在 她 眼镜 第一的 ,

马斯顿太太得先戴上眼镜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt][ɑ:n] .
and **they** **had** **always** **to** **be** **looked** **for** **before** **they** **could** **be** **put** **on** **.**
和 他们 有 总是 到 是 看起来 为了 前 他们 可以 是 放 在 .

而且必须先找到它们才能穿戴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ə'dɑ:ptɪd] ['spektəklz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðem; ðəm] , [nɔ:r][tu:; tə][hæv; həv]
She **had** **just** **adopted** **spectacles** **,** **and** **did** **not** **like** **them** **,** **nor** **to** **have**
她 有 只是 已采用 眼镜 , 和 做过 不是 喜欢 他们 , 也不 到 有
[tu:; tə] [meɪk] ,
to **make** **,**
到 制作 ,

她刚配了眼镜，不喜欢眼镜，也不喜欢配镜。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz]
even **to** **herself** **,** **the** **confession** **that** **she** **wanted** **them** **:** **and** **they** **were** **always**
甚至 到 她自己 , 这 忏悔 那 她 通缉 他们 : 和 他们 是 总是
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
out **of** **the** **way** **.**
出去 的 这 方式 .

甚至对自己，她也承认自己想要它们：而它们总是不碍事。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz]
The **Rector** **was** **short** **-** **sighted** **,** **and** **had** **the** **exemption** **which** **such** **persons**
这 校长 曾是 短的 - 目击者 , 和 有 这 豁免 哪个 这样的 人
[ɪn'dʒɔɪ] .
enjoy **.**
享受 .

这位校长近视很严重，因此享有这类人所享有的豁免权。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['spektəklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] ,

He	looked	upon	the	magnifying	spectacles	of	his	wife	with	contempt	,
他	看起来	之上	这	放大	眼镜	的	他的	妻子	和	鄙视	,

他轻蔑地看着妻子戴着放大镜的眼镜。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiːɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌntɪŋ] [əˈbaʊt] , ['seɪɪŋ] ,

and	it	was	always	irritating	to	him	to	see	her	hunting	about	,	saying	,
和	它	曾是	总是	令人恼火的	到	他	到	看	她	打猎	关于	,	说	,

每次看到她四处打听，他都会觉得很恼火，一边说着：

“ [wer] [hæv; həv][aɪ][pʊt][maɪ] ['glæsɪz] ? ” [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] .

“	Where	have	I	put	my	glasses	?	”	as	was	her	wont	.
“	在哪里	有	我	放	我的	眼镜	?	”	作为	曾是	她	惯于	.

“我的眼镜放哪儿了？”她像往常一样问道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][taɪ][ðem; ðəm] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔːr] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər]

“	Can't	you	tie	them	round	your	neck	,	”	he	said	,	“	or	keep	them	in	your
“	不能	你	领带	他们	圆形的	你的	脖子	,	”	他	说	,	“	或者	保持	他们	在	你的

['pɑːkɪt] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

pocket	—	or	something	?
口袋	—	或者	某物	?

“你不能把它们系在脖子上吗？”他说，“或者放在口袋里——或者别的什么地方？”

” [wen] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [spred] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði]

”	When	,	however	,	they	were	found	at	last	,	he	spread	the	book	out	upon	the
”	什么时候	,	然而	,	他们	是	成立	在	最后的	,	他	传播	这	书	出去	之上	这

['teɪbl] [ænd; ənd] ,

table	and	,
桌子	和	,

“然而，当他们最终找到这本书时，他把书摊在桌子上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , ['weɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

with	his	finger	on	the	place	,	waited	while	she	read	.
和	他的	手指	在	这	地方	,	等待	尽管	她	读	.

他手指放在书页上，等着她读书。

[ðer; ðər] [tuː] ['hedz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndər] [ðə; ði][gæs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] ['lʊkɪŋ] {

Their	two	heads	stooping	over	the	book	under	the	gas	,	with	the	pale	sky	looking	{
他们的	二	头部	弯腰	超过	这	书	在下面	这	气体	,	和	这	苍白	天空	寻找	{

- }

11	}
-	}

在煤气的笼罩下，他们俩低着头看书，苍白的天空映照着{11}

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pɪktʃər] , [hiː; hi] ['iːgər] ,

in	at	the	window	,	made	a	curious	picture	,	he	eager	,
在	在	这	窗户	,	制成	一个	好奇的	图片	,	他	渴望的	,

他从窗户探出头来，拍了一张奇特的照片，他很渴望。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn][hɜːr; hər] ['spektəklz] [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] ['kɑːment] . “

she	still	fumbling	a	little	to	get	on	her	spectacles	without	further	comment	.	“
她	仍然	笨拙	一个	小的	到	得到	在	她	眼镜	没有	更远	评论	.	”

她还在笨拙地戴眼镜，没有再说什么。

- ['redʒinəld] ['wɪntən] , -

-	Reginald	Winton	,	-
-	雷金纳德	温顿	,	-

雷金纳德·温顿，

” [ʃiː; ʃi] [riːd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , “

”	she	read	hesitating	,	“
”	她	读	犹豫不决	,	“

她犹豫着读道：“

- ['bætʃələr] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] .
' **bachelor , of this parish .**
- 学士 , 的 这 教区 .

本教区的单身汉。

- [aɪ] ['nevər] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] : [steɪ] ,
' **I never certainly heard of any one of that name in this parish : stay ,**
- 我 绝不 当然 听到 的 任何 一 的 那 姓名 在 这 教区 : 停留 ,

“我肯定从来没在这个教区听说过这个名字的人：留下来吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [nuː] [ker] - ['teɪkər] [pər'hæps] [æt; ət] ['mʌˌlɪnz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋz] — [ɔːr] — — ”
it might be the new care - taker perhaps at Mullins and Makings — or — — ”
它 可能 是 这 新的 关心 - 接受者 也许 在 穆林斯 和 气质 — 或者 — — ”

或许是穆林斯和梅金斯公司的新管理员——或者——”

“ [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] [neɪm] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['rektər] .
“ That's not the name , ” cried the Rector .
“ 那就是 不是 这 姓名 , ” 哭 这 校长 .

“那不是它的名字！”校长喊道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pɪntʃ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ri'freind] .
He would have liked to pinch her , but refrained .
他 会 有 喜欢 到 捏 她 , 但 克制 .

他很想掐她一下，但忍住了。

“ [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [ker] - ['teɪkər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ;
“ This is no care - taker , you may be sure ;
“ 这 是 不 关心 - 接受者 , 你 可能 是 当然 ;

“这绝不是看护人，你可以肯定；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [neɪm] — [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [neɪm] .
but it is the other name — look at the other name .
但 它 是 这 其他 姓名 — 看 在 这 其他 姓名 .

但它是另一个名字——看看另一个名字。

[wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
Where have you seen it before ?
在哪里 有 你 已见 它 前 ?

你以前在哪里见过它?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
and what is the meaning of it ?
和 什么 是 这 意义 的 它 ?

它的含义是什么?

” ['mɪstər] ['mɑːrstən] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
” Mr Marston cried with excitement .
” 先生 马斯顿 哭 和 激动 .

马斯顿先生激动得哭了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
He had worked himself up to this pitch , and he forgot that she was
他 有 工作 他自己 向上 到 这 沥青 , 和 他 忘了 那 她 曾是
[kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd] .
quite unprepared .
相当 毫无准备 .

他已经做好了充分的准备，却忘记了她完全没有做好准备。

[ʃiː; ʃi] [riːd] , ['stʌmbliŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['kræbɪd] , “
She read , stumbling a little , for the handwriting was crabbed , “
她 读 , 踉跄 一个 小的 , 为了 这 手写 曾是 螃蟹 , “

她读着，有些磕磕绊绊，因为字迹潦草。“

- [dʒeɪn]['ændʒələ] [pen'drægən] [plæn'tædʒənit] ['fɪts] - ['mɜːrlɪn] ['ɑːltəˌmɔnt] ,
' Jane Angela Pendragon Plantagenet Fitz - Merlin Altamont ,
- 简 安吉拉 潘德拉贡 金雀花 菲茨 - 梅林 阿尔塔蒙特 ,

'简·安吉拉·潘德拉贡·普兰塔吉内特·菲茨-梅林·阿尔塔蒙特，

['spɪnstər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋz] . { - }
spinster , of the parish of Billings . { 12 }
单身女子 , 的 这 教区 的 比林斯 . { - }

比林斯教区的未婚女子。{12}

- [dɪr] , [dɪr] ,
' Dear , dear ,
- 亲爱的 , 亲爱的 ,

亲爱的，亲爱的，

" [wʌz; wəz] [gʊd] ['mɪsɪz] ['mɑːrstənz] [fɜːrst] ['kɑːment] — " [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [neɪmz] [ɪ'nʌf]
" was good Mrs Marston's first comment — " I hope she has names enough
" 曾是 好的 太太 马斯顿 第一的 评论 — " 我 希望 她 有 姓名 足够的
[ænd; ənd] ['siləblz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n] . "
and syllables enough for one person . "
和 音节 足够的 为了 一 人 . "

"马斯顿太太的第一句话很好——'我希望她的名字和音节足够多，能给一个人用。'"

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [straɪks] [juː; jʊ] ?
" And is that all that strikes you ?
" 和 是 那 全部 那 罢工 你 ?

"这就是你全部的感受吗？"

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] .
" her husband said .
" 她 丈夫 说 .

"她丈夫说。"

" [wel] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [neɪm] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['wɪljəm] ?
" Well — it is an odd name — is that what you mean , William ?
" 出色地 — 它 是 一个 奇怪的 姓名 — 是 那 什么 你 意思是 , 威廉 ?

"嗯——这名字确实很奇怪——你是这个意思吗，威廉？"

['veri] ['sɪli] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][gɜːrl][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [saɪn] .
Very silly , I think , to give a girl all that to sign .
非常 愚蠢的 , 我 思考 , 到 给 一个 女孩 全部 那 到 符号 .

我觉得很愚蠢，让一个女孩签那么多东西。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ɪn] [i'niʃəls] .
I suppose if she uses it all , it will be only in initials .
我 认为 如果 她 用途 它 全部 , 它 将要 是 仅有的 在 首字母 .

我想，如果她把所有钱都用上，也只会留下姓名首字母。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [saɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒeɪn]['ændʒələ] , [ɔːr] ['veri] ['laɪkli] ['oʊnli]['ændʒələ] ,
She will sign , you know , Jane Angela , or very likely only Angela ,
她 将要 符号 , 你 知道 , 简 安吉拉 , 或者 非常 可能 仅有的 安吉拉 ,

她会签简·安吉拉的名字，或者很可能只签安吉拉的名字。

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][dʒeɪn] ; ['ændʒələ][piː] . [piː] .
which is much prettier than Jane ; Angela P . P .
哪个 是 很多 更漂亮 比 简 ; 安吉拉 P . P .

比简漂亮多了；安吉拉·PP

[ef] . — [ɔːr][ef] . [em] . — ['ɑːltəˌmɔnt] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
F . — or F . M . — Altamont , that is how it will be .
F . — 或者 F . M . — 阿尔塔蒙特 , 那 是 如何 它 将要 是 .

F.——或者FM——阿尔塔蒙特，事情就是这样。

['ændʒələ] ['ɑːltəˌmɔnt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] . ”

Angela	**Altamont**	**;**	**it**	**is**	**like**	**a**	**name**	**in**	**a**	**novel**	**.**	**”**
安吉拉	阿尔塔蒙特	;	它	是	喜欢	一个	姓名	在	一个	小说	.	”

安吉拉·阿尔塔蒙特；这就像小说里的名字一样。

“ [ɑː] , [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] !

“	**Ah**	**,**	**now**	**we**	**are**	**coming**	**to**	**it**	**at**	**last**	**!**
“	啊	,	现在	我们	是	未来	到	它	在	最后的	!

“啊，我们终于要说到这儿了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['rektər] ; “ [neɪmz] [ɪn]['nɑːvəlz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['eniθɪŋ] ,

”	**cried**	**the**	**Rector**	**;**	**“**	**names**	**in**	**novels**	**,**	**when**	**they**	**are**	**founded**	**on**	**anything**	**,**
”	哭	这	校长	;	“	姓名	在	小说	,	什么时候	他们	是	创立	在	任何事物	,

“校长喊道；“小说里的名字，无论多么随意，都令人厌恶。”

['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

generally	**follow**	**the**	**names**	**of**	**the**	**aristocracy**	**.**
一般来说	跟随	这	姓名	的	这	贵族	.

通常沿用贵族的名字。

[naʊ] [hɪəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] : [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] ,

Now	**here's**	**the**	**question**	**:**	**Is**	**this**	**a**	**secret**	**marriage**	**,**
现在	这里是	这	问题	:	是	这	一个	秘密	婚姻	,

现在的问题是：这是一场秘密婚姻吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [sʌm; səm] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] , { - }

and	**the**	**bride**	**some**	**poor**	**young**	**lady**	**who**	**doesn't**	**know**	**what**	**she**	**is**	**doing**	**,**	**{**	**13**	**}**
和	这	新娘	一些	贫穷的	年轻的	女士	WHO	不	知道	什么	她	是	正在做	,	{	-	}

而新娘则是一位懵懂无知的年轻女子，{13}

[sʌm; səm][gɜːrl] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['tuːtər][ɔːr][sʌm; səm] ['fɪdlər] [ɔːr] ['ʌðər] , [tuː; tə]

some	**girl**	**running**	**away**	**with**	**her**	**brother's**	**tutor**	**or**	**some**	**fiddler**	**or**	**other**	**,**	**to**
一些	女孩	跑步	离开	和	她	兄弟	导师	或者	一些	小提琴手	或者	其他	,	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ruːɪn] ,

her	**own**	**ruin**	**,**
她	自己的	废墟	,

某个女孩跟她哥哥的家庭教师或者某个小提琴手或其他什么人私奔，最终落得个悲惨的下场。

[pʊr] [θɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] ? ”

poor	**thing**	**,**	**without**	**knowing**	**what**	**she**	**is**	**about**	**?**	**”**
贫穷的	事物	,	没有	会心	什么	她	是	关于	?	”

可怜的姑娘，她根本不知道自己是什么样的人?

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ['wɪljəm] !

“	**Dear**	**me**	**,**	**William**	**!**
“	亲爱的	我	,	威廉	!

“我的天哪，威廉！”

[wʌt] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] !

what	**an**	**imagination**	**you**	**have**	**got**	**!**
什么	一个	想像力	你	有	得到	!

你的想象力真丰富!

” [sed] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [bʊk]

”	**said**	**Mrs**	**Marston**	**,**	**and**	**she**	**sat**	**down**	**in**	**her**	**surprise**	**and**	**drew**	**the**	**book**
”	说	太太	马斯顿	,	和	她	卫星	向下	在	她	惊喜	和	画	这	书

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

towards	**her**	**;**
向	她	;

“马斯顿太太说道，她惊讶地坐了下来，把书拉到自己面前；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ˌes 'ti:] ['ælbənz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ?

but	then	she	added	,	“	Why	should	they	come	to	St	Alban's	in	that	case	?
但	然后	她	额外	,	“	为什么	应该	他们	来	到	英石	阿尔班的	在	那	案件	?

但她接着说：“既然如此，他们为什么要来圣奥尔本斯呢？”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [mju'zɪʃənz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] .

There	are	no	musicians	living	in	this	parish	.
那里	是	不	音乐家	活的	在	这	教区	.

这个教区里没有音乐家居住。

[ænd; ənd] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [du:] [gɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [sʌtʃ] [grænd] [neɪmz] ['naʊədeɪz] .

And	poor	people	do	give	their	children	such	grand	names	nowadays	.
和	贫穷的	人们	做	给	他们的	孩子们	这样的	盛大	姓名	如今	.

如今，穷人也常常给孩子取如此高贵的名字。

[ðæt] [pʊr] ['ʃɜ:t,meɪkə] [ɪn]['kɑ:t(ə)n] [leɪn] , [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

That	poor	shirtmaker	in	Cotton	Lane	,	don't	you	remember	?
那	贫穷的	衬衫制造商	在	棉布	车道	,	不	你	记住	?

你不记得棉花巷那个可怜的衬衫匠了吗?

[hɜ:r; hər]['beɪbi][ɪz] ['eθəl] ['sɪbl] [sɪ'lestaɪn] [kən'stænʃiə] — [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [wi:; wi] [læft] ? ”

her	baby	is	Ethel	Sybil	Celestine	Constantia	—	you	recollect	how	we	laughed	?	”
她	婴儿	是	埃塞尔	西比尔	塞莱斯廷	康斯坦蒂亚	—	你	追忆	如何	我们	笑了	?	”

她的孩子名叫埃塞尔·西比尔·塞莱斯汀·康斯坦蒂亚——你还记得我们当时笑得多开心吗?

“ ['fæməli] ['herəld] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , “ [ænd; ənd]

“	Family	Herald	,	”	said	the	Rector	with	a	careless	wave	of	his	hand	,	“	and
“	家庭	先驱报	,	”	说	这	校长	和	一个	粗心	海浪	的	他的	手	,	“	和

[ɔ:l] ['krɪstʃən] [neɪmz] ,

all	Christian	names	,
全部	基督教	姓名	,

“家族谱系，”教区长漫不经心地挥了挥手说，“以及所有基督教名字，

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

which	makes	a	great	difference	.
哪个	制作	一个	伟大的	不同之处	.

这会产生很大的影响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][læst] [bætʃ] [ʌv; əv]['herəwənz] , [pʊr] [soʊl] ;

It	was	her	last	batch	of	heroines	,	poor	soul	;
它	曾是	她	最后的	批	的	女英雄们	,	贫穷的	灵魂	;

这是她最后一批女英雄了，可怜的人儿;

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [pʊr] ['ni:dlwʊmən] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][pen] { - }

but	do	you	think	a	poor	needlewoman	would	think	of	Pen	{	14	}
但	做	你	思考	一个	贫穷的	女针线工	会	思考	的	笔	{	-	}

但你认为一个贫穷的女裁缝会想到 Pen{14}

['drægən][ænd; ənd][plæn'tædʒənit] ?

dragon	and	Plantagenet	?
龙	和	金雀花	?

龙与金雀花王朝?

[noʊ] ; [mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , ['meri] , [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [greɪt] ['pɜ:rs(ə)n] ; [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [pʊr] [di'si:vd]

No	;	mark	my	words	,	Mary	,	this	is	some	great	person	;	this	is	some	poor	deceived
不	;	标记	我的	字	,	玛丽	,	这	是	一些	伟大的	人	;	这	是	一些	贫穷的	受骗

[gɜ:rl] ,

girl	,
女孩	,

不，记住我的话，玛丽，这个人很了不起；这是一个可怜的、被欺骗的女孩。

['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [lʌv] .
throwing away everything for what she thinks love .
投掷 离开 一切 为了 什么 她 思考 爱 .

为了她认为的爱情，她抛弃了一切。

[pʊr] [θɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing , poor thing !
贫穷的 事物 , 贫穷的 事物 !

可怜的家伙，可怜的家伙!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
and all the formalities complied with , so that I have no right to stop it .
和 全部 这 手续 遵命 和 , 所以 那 我 有 不 正确的 到 停止 它 .

所有手续都已办妥，所以我无权阻止。

['seiəz] [ɪz][æn; ən]['ɪdiət] !
Sayers is an idiot !
塞耶斯 是 一个 笨蛋 !

塞耶斯是个白痴!

" [kraɪd]['mɪstər]['mɑːrstən] .
" cried Mr Marston .
" 哭 先生 马斯顿 .

“马斯顿先生喊道。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][in'kwaiəd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] ,
“ I should have inquired into it at once had I been at home ,
“ 我 应该 有 询问 进入 它 在 一次 有 我 到过 在 家 ,

“如果我在家，我应该立刻调查此事。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [laɪk] [ðæt] . "
with a name before my eyes like that . "
和 一个 姓名 前 我的 眼睛 喜欢 那 . "

名字就这样呈现在我眼前。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Dear me ! " said Mrs Marston ; there is not much in it ,
“ 亲爱的 我 ! " 说 太太 马斯顿 ; 那里 是 不是 很多 在 它 ,

“哎呀！”马斯顿太太说，“里面没多少东西。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] ['sevrəl] [taɪmz] .
but she repeated the exclamation several times .
但 她 重复 这 感叹 一些 时代 .

但她反复说了好几遍这句话。

“ ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [lʌv] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ðæt]
“ After all , " she said , “ it must be true love , or she would not go that
“ 后 全部 , " 她 说 , “ 它 必须 是 真的 爱 , 或者 她 会 不是 去 那
[leŋkθ; leŋθ] ;
length ;
长度 ;

“毕竟，”她说，“这一定是真爱，否则她不会做到这种地步；

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] , ['wɪljəm] , ['weðər] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðer; ðər]['grændʒər] ?
and who knows , William , whether that is not better than all their grandeur ?
和 WHO 知道 , 威廉 , 无论 那 是 不是 更好的 比 全部 他们的 宏伟 ?

谁知道呢，威廉，这或许比他们所有的辉煌都更胜一筹?

[dɪr] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear , dear me !
亲爱的 , 亲爱的 我 !

天哪!

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [nuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	wish	we	knew	a	little	about	the	circumstances	.
我	希望	我们	知道	一个	小的	关于	这	情况	.

我希望我们能对事情的来龙去脉有所了解。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ['kudnt] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər]

If	the	gentleman	is	of	this	parish	couldn't	you	send	for	him	and	inquire
如果	这	绅士	是	的	这	教区	不能	你	发送	为了	他	和	查询

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

into	it	?
进入	它	?

如果这位先生是本教区的居民，你们难道不能派人把他请来调查一下吗?

" [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] . { - }

"	The	Rector	was	pacing	up	and	down	the	room	in	very	unusual	agitation	.	{	15	}
"	这	校长	曾是	踱步	向上	和	向下	这	房间	在	非常	异常	搅动	.	{	-	}

“校长在房间里来回踱步，显得异常焦躁不安。”{15}

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] ['klerɪkl] [laɪf] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd]

It	was	such	a	crisis	as	in	his	peaceful	clerical	life	had	never	happened
它	曾是	这样的	一个	危机	作为	在	他的	和平	文员	生活	有	绝不	发生

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

to	him	before	.
到	他	前	.

这是一场危机，因为他平静的牧师生活中从未遇到过这种情况。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] , " ['mɪstər] ['mɑːrstən] [sed] .

“	You	know	very	well	he	is	not	of	this	parish	,	"	Mr	Marston	said	.
“	你	知道	非常	出色地	他	是	不是	的	这	教区	,	"	先生	马斯顿	说	.

“你很清楚他不是我们教区的人，”马斯顿先生说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] [hɪr] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts] ; [ænd; ənd]

“	I	suppose	he	must	have	slept	here	the	requisite	number	of	nights	;	and
“	我	认为	他	必须	有	睡着了	这里	这	必需品	数字	的	夜晚	;	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“我想他一定在这里睡够了规定的夜晚数；而且，

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

he	knows	I	have	no	right	to	interfere	.
他	知道	我	有	不	正确的	到	干扰	.

他知道我无权干涉。

[ðə; ði] [bænz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] ['ɔːrdər] .

The	banns	are	all	in	order	.
这	禁令	是	全部	在	命令	.

所有禁令都符合规定。

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] ,

I	can't	refuse	to	marry	them	,
我	不能	拒绝	到	结婚	他们	,

我无法拒绝娶她们。

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ɔːr] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ?

and	what	right	have	I	to	send	for	the	man	or	to	question	him	?
和	什么	正确的	有	我	到	发送	为了	这	男人	或者	到	问题	他	?

我有什么权利派人去叫他过来或者盘问他?

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] .

No	doubt	he	would	have	some	plausible	story	.
不	怀疑	他	会	有	一些	合情合理	故事	.

他肯定会编造出一个看似合理的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,

It	is	not	to	be	expected	,
它	是	不是	到	是	预期的	,

这是意料之外的。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem ˈiː] . ”

especially	if	it	is	the	sort	of	thing	I	think	it	is	,	that	he	should	tell	me	.	”
尤其	如果	它	是	这	种类	的	事物	我	思考	它	是	,	那	他	应该	告诉	我	.	”

尤其是如果事情真像我想的那样，他应该告诉我。”

“ [dɪr] , [dɪr] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz][ˈmɑːrstən] .

“	Dear	,	dear	!	”	repeated	Mrs	Marston	.
“	亲爱的	,	亲爱的	!	”	重复	太太	马斯顿	.

“哎呀，哎呀！”马斯顿太太重复道。

“ [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈpaʊər] ;

“	A	clergyman	should	have	more	power	;
“	一个	牧师	应该	有	更多的	力量	;

“神职人员应该拥有更大的权力；

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [stɑːp][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər]

what	is	the	good	of	being	a	clergyman	if	you	cannot	stop	a	marriage	in	your
什么	是	这	好的	的	存在	一个	牧师	如果	你	不能	停止	一个	婚姻	在	你的

[oʊn] [tʃɜːrtʃ] ?

own	church	?
自己的	教会	?

如果你不能阻止自己教堂里的婚礼，那么当牧师有什么用?

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ˈtɪrəni] .

I	call	that	tyranny	.
我	称呼	那	暴政	.

我称之为暴政。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðem; ðəm] ,

Do	you	mean	to	tell	me	you	will	be	compelled	to	marry	them	,
做	你	意思是	到	告诉	我	你	将要	是	被迫	到	结婚	他们	,

你是说你会被迫娶她们吗?

[ˈweðər] [juː; jʊ] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] ? { - }

whether	you	approve	of	it	or	not	?	{	16	}
无论	你	批准	的	它	或者	不是	?	{	-	}

你是否赞成? {16}

“ [wel] , [ˈmeri] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈjuːʒuəl][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimənz] [kənˈsent] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Well	,	Mary	,	it	is	not	usual	to	ask	the	clergyman's	consent	,	is	it	?
“	出色地	,	玛丽	,	它	是	不是	通常	到	问	这	神职人员的	同意	,	是	它	?

“嗯，玛丽，通常情况下，我们不会事先征得牧师的同意，对吧？”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ˌmoʊmənˈterəli] [ˈtɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

”	he	said	with	a	laugh	,	momentarily	tickled	by	the	suggestion	.
”	他	说	和	一个	笑	,	片刻	挠痒	经过	这	建议	.

“他笑着说，被这个建议逗乐了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] [əˈpɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

But	this	did	not	throw	any	light	upon	what	was	to	be	done	,
但	这	做过	不是	扔	任何	光	之上	什么	曾是	到	是	完毕	,

但这并没有为应该采取的措施提供任何线索。

[ɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

or	upon	the	question	whether	anything	was	to	be	done	;
或者	之上	这	问题	无论	任何事物	曾是	到	是	完毕	;

或者关于是否需要采取任何行动的问题；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][kwaɪt] [ʌn'sætɪsfaɪd] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,

and	with	a	mind	quite	unsatisfied	he	retired	again	to	the	study	,
和	和	一个	头脑	相当	不满意	他	退休	再次	到	这	学习	,

他心怀不满，又回到了书房。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [θriː]

seeing	that	it	was	out	of	all	reason	to	ring	the	bell	at	half	-	past	three
看到	那	它	曾是	出去	的	全部	原因	到	戒指	这	钟	在	一半	-	过去的	三

[fɔːr; fər] [tiː] .

for	tea	.
为了	茶	.

考虑到三点半按铃叫人喝茶实在是不合情理。

[hiː; hi] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz][blaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	drew	down	his	blind	with	a	sigh	as	he	went	back	to	his	room	,
他	画	向下	他的	瞎的	和	一个	叹	作为	他	去	后退	到	他的	房间	,

他叹了口气，拉下窗帘，回到了自己的房间。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlərləs] ['peɪlnəs] [wɪtʃ] [dɪd] ['duːti][fɔːr; fər][skaɪ] ,

shutting	out	the	colourless	paleness	which	did	duty	for	sky	,
关闭	出去	这	无色	苍白	哪个	做过	责任	为了	天空	,

驱散了原本代表天空的苍白无色，

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm] .

and	resigning	himself	to	the	close	little	room	though	it	was	too	warm	.
和	辞职	他自己	到	这	关闭	小的	房间	尽管	它	曾是	也	温暖的	.

他无奈地接受了待在那个狭小房间里的现实，尽管房间太热了。

['mɪstər]['mɑːrstən] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [sʌtʃ]

Mr	Marston	tried	his	best	to	compose	himself	,	to	take	up	his	work	,	such
先生	马斯顿	尝试	他的	最好的	到	撰写	他自己	,	到	拿	向上	他的	工作	,	这样的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

马斯顿先生竭力让自己镇定下来，继续工作，尽管他的工作也算不上工作。

[tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

to	put	away	from	his	mind	the	remembrance	of	a	world	which	was	not
到	放	离开	从	他的	头脑	这	纪念	的	一个	世界	哪个	曾是	不是

[ræpt] [ɪn] [fɑːg] ,

wrapt	in	fog	,
包裹	在	多雾路段	,

努力将那个未被迷雾笼罩的世界从脑海中抹去。

[ænd; ənd] [wer] ['hoʊlsəm] ['briːzɪz] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] .

and	where	wholesome	breezes	were	blowing	.
和	在哪里	健康	微风	是	吹	.

那里微风习习，令人心旷神怡。

[ˌes 'tiː] ['ælbənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'daʊmənts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [tuː]

St	Alban's	was	a	good	living	;	it	had	endowments	enough	to	furnish	two
英石	阿尔班的	曾是	一个	好的	活的	;	它	有	捐赠基金	足够的	到	提供	二

[ɔːr] [θriː] { - }

or	three	{	17	}
或者	三	{	-	}

圣奥尔本斯的生活条件很好；它拥有足够的捐赠，可以供养两到三个人{17}

[tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

churches	,	and	to	get	it	had	been	a	wonderful	thing	for	him	;
教堂	,	和	到	得到	它	有	到过	一个	精彩的	事物	为了	他	;

教堂，对他来说，得到它是一件很棒的事情；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri]

but	sometimes	he	asked	himself	whether	two	hundred	a	-	year	and	a	country
但	有时	他	问	他自己	无论	二	百	一个	-	年	和	一个	国家

['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['kɔtɪdʒz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɛəhausiz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] .

parish	with	cottages	in	it	instead	of	warehouses	would	not	have	been	better	.
教区	和	小屋	在	它	反而	的	仓库	会	不是	有	到过	更好的	.

但有时他会问自己，年收入两百英镑，乡村教区里有农舍而不是仓库，会不会更好一些。

[haʊ'evər] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːli] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz]

However	,	all	that	was	folly	,	and	here	was	something	exciting	to	amuse	his
然而	,	全部	那	曾是	蠢事	,	和	这里	曾是	某物	激动人心	到	娱乐	他的

[maɪnd][wɪð; wɪθ] ,

mind	with	,
头脑	和	,

然而，这一切都是愚蠢的，而现在有令人兴奋的事情可以让他消遣娱乐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

which	was	always	an	advantage	.
哪个	曾是	总是	一个	优势	.

这始终是一项优势。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz]

He	had	laid	down	his	book	(	for	he	thought	it	right	to	keep	up	his
他	有	铺设	向下	他的	书	(	为了	他	想法	它	正确的	到	保持	向上	他的

['riːdɪŋ]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] [taɪm] ,

reading	)	for	the	fourth	or	fifth	time	,
阅读	)	为了	这	第四	或者	第五	时间	,

他第四次或第五次放下书（因为他认为应该坚持阅读），

[tuː; tə][æsk] [hɪm'self] ['weðər] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [sə'dʒestɪd] ,

to	ask	himself	whether	sending	for	the	bridegroom	,	as	his	wife	suggested	,
到	问	他自己	无论	发送	为了	这	新郎	,	作为	他的	妻子	建议	,

他开始问自己，是否应该像妻子建议的那样，派人去接新郎。

[ɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] ,

or	going	out	in	search	of	him	,	might	not	be	worth	his	while	,
或者	去	出去	在	搜索	的	他	,	可能	不是	是	值得	他的	尽管	,

或者出去寻找他，可能并不值得。

[wen] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

when	Mrs	Marston	came	suddenly	bursting	into	the	study	with	,	in	her	turn	,
什么时候	太太	马斯顿	来了	突然	爆发	进入	这	学习	和	,	在	她	转动	,

马斯顿太太突然闯进书房，接着说道：

[ə; eɪ][bɪg] ['vɑːljəm] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

a	big	volume	in	her	arms	.
一个	大的	体积	在	她	武器	.

她怀里抱着一大本书。

[ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [θi'ɑːlədʒi] .

The	Rector	looked	up	in	surprise	and	put	away	his	theology	.
这	校长	看起来	向上	在	惊喜	和	放	离开	他的	神学	.

校长惊讶地抬起头，收起了手中的神学教材。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

She	came	in	,	he	said	to	himself	,	like	a	whirlwind	;	which	was	not	,	however	,
她	来了	在	,	他	说	到	他自己	,	喜欢	一个	旋风	;	哪个	曾是	不是	,	然而	,

他心想，她进来的时候就像一阵旋风；然而，事实并非如此。

[ə; eɪ] ['metəfər] [æt; ət][ɔːl] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [muːv] { - }

a	metaphor	at	all	adapted	to	describe	the	move	{	18	}
一个	隐喻	在	全部	改编	到	描述	这	移动	{	-	}

完全适合用来描述这一举动的比喻{18}

[mɛnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['fɪfti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

ments	of	a	stout	and	comfortable	person	of	fifty	,	with	a	great
词语	的	一个	肥硕	和	舒服的	人	的	五十	,	和	一个	伟大的

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɜːrnɪtʃər] .

respect	for	her	furniture	.
尊重	为了	她	家具	.

一位体态丰腴、生活舒适的五十岁女性的描述，她对自己的家具非常爱惜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['entər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [traɪ'ʌmfənt] [er] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]

But	she	did	enter	with	an	assured	,	not	to	say	triumphant	air	,	carrying	her
但	她	做过	进入	和	一个	保证	,	不是	到	说	凯	空气	,	携带	她

[bʊk] ,

book	,
书	,

但她带着自信，甚至可以说是胜利的神态走了进来，手里拿着她的书。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	she	plumped	down	before	him	on	the	table	,	sweeping	away	some	of	his
哪个	她	丰满的	向下	前	他	在	这	桌子	,	扫荡	离开	一些	的	他的

['pepərz] .

papers	.
文件	.

她一屁股坐在他面前的桌子上，扫走了他的一些文件。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

”	she	cried	,	breathless	and	excited	.
”	她	哭	,	喘不过气	和	兴奋的	.

她激动地喘着气说：“我哭了。”

[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] ['bleiznd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

The	page	was	blazoned	with	a	big	coat	of	arms	.
这	页	曾是	纹章	和	一个	大的	外套	的	武器	.

页面上印着一个巨大的纹章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'regjələr] [laɪnz] [laɪk] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [ɑː] ,

It	was	in	irregular	lines	like	poetry	,	and	ah	,
它	曾是	在	不规律的	线条	喜欢	诗	,	和	啊	,

它像诗歌一样，行距不规则，啊，

[haʊ] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən]['poʊətri][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [soʊl] !

how	much	dearer	than	poetry	to	many	a	British	soul	!
如何	很多	更贵	比	诗	到	许多	一个	英国	灵魂	!

对许多英国人来说，这比诗歌更珍贵！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [niːd] [wiː; wi] [seɪ] , [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] , [æn; ən][oʊld] ['pɪrɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	,	need	we	say	,	a	Peerage	,	an	old	Peerage	,	without	any	of	the
它	曾是	,	需要	我们	说	,	一个	贵族	,	一个	老的	贵族	,	没有	任何	的	这

['riːs(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

recent	information	,
最近的	信息	,

毋庸赘言，这是一份贵族名录，一份古老的贵族名录，没有任何最新的信息。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

but	still	not	too	old	for	the	purpose	.
但	仍然	不是	也	老的	为了	这	目的	.

但年龄还不算太大，不影响使用。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] , [ə'gen] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] .

“	There	!	”	said	Mrs	Marston	,	again	flourishing	her	forefinger	.
”	那里	!	”	说	太太	马斯顿	,	再次	芊芊	她	食指	.

“看！”马斯顿太太说着，再次挥动着她的食指。

[ðə; ði] ['rektər] , [bɪ'wɪldərd] , [lʊkt] [ænd; ənd] [riːd] .

The	Rector	,	bewildered	,	looked	and	read	.
这	校长	,	困惑	,	看起来	和	读	.

校长一脸茫然，看了看，然后读了起来。

[hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

He	read	and	he	grew	pale	with	awe	and	alarm	.
他	读	和	他	生长	苍白	和	敬畏	和	警报	.

他读着读着，脸色因敬畏和惊恐而变得苍白。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

He	looked	up	in	his	wife's	face	with	a	gasp	of	excitement	.
他	看起来	向上	在	他的	妻子的	脸	和	一个	喘气	的	激动	.

他抬起头，激动地倒吸了一口气，看向妻子的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'prest] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , { - }

He	was	too	much	impressed	even	to	say	,	“	I	told	you	so	,	{	19	}
他	曾是	也	很多	印象深刻	甚至	到	说	,	“	我	讲述	你	所以	,	{	-	}

他太激动了，甚至说不出“我早就告诉过你”这句话。{19}

” [fɔːr; fər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['duːks] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

”	for	,	to	be	sure	,	a	duke's	daughter	was	a	splendour	he	had	not
”	为了	,	到	是	当然	,	一个	公爵的	女儿	曾是	一个	辉煌	他	有	不是

[kən'siːvd] .

conceived	.
构思	.

“因为，可以肯定的是，公爵的女儿是他从未想象过的绝世佳人。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] .

But	his	wife	was	more	demonstrative	in	the	delight	of	her	discovery	.
但	他的	妻子	曾是	更多的	示范性的	在	这	喜	的	她	发现	.

但他的妻子在发现这一事实后，欣喜之情表现得更为明显。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

”	she	cried	,	for	the	third	time	.
”	她	哭	,	为了	这	第三	时间	.

她第三次哭了起来。

“ [aɪ] [felt] [ʃʊr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt]

“	I	felt	sure	,	of	course	,	it	must	be	in	the	Peerage	,	if	it	was	what
”	我	毛毡	当然	,	的	课程	,	它	必须	是	在	这	贵族	,	如果	它	曾是	什么

[juː; jʊ] [θɔːt] ;

you	thought	;
你	想法	;

“我当然确信，如果真是你认为的那样，那它一定在贵族名册上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , - ['leɪdi] [dʒeɪn]['ændʒələ] [pen'drægən] [plæn'tædʒənit] ['fɪts]

and	there	it	is	at	full	length	,	'	Lady	Jane	Angela	Pendragon	Plantagenet	Fitz
和	那里	它	是	在	满的	长度	,	-	女士	简	安吉拉	潘德拉贡	金雀花	菲茨

- ['mɜːrlɪn] ['ɑːltəˌmɔnt] .

-	Merlin	Altamont	.
-	梅林	阿尔塔蒙特	.

全文如下：“简·安吉拉·潘德拉贡·普兰塔吉内特·菲茨-梅林·阿尔塔蒙特夫人”。

- [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .
' It fairly took away my breath .
- 它 相当 采取 离开 我的 气息 .

“这简直让我窒息。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] !
To think you should have made such a good guess !
到 思考 你 应该 有 制成 这样的 一个 好的 猜测 !

你居然猜对了!

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] ['sɪŋɚz] ['beɪbi] !
and me talking about Mrs Singer's baby !
和 我 说 关于 太太 歌手的 婴儿 !

还有我谈论辛格太太的孩子!

[waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['fæməliz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , ” ['mɪsɪz] ['mɑːrstən]
Why , I suppose it is one of the greatest families in the country , ” Mrs Marston
为什么 , 我 认为 它 是 一 的 这 最 家庭 在 这 国家 , ” 太太 马斯顿
[sed] .
said .
说 .

“我想，这大概是全国最伟大的家族之一吧。”马斯顿夫人说道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
“ There is no doubt about that , ” said the Rector .
“ 那里 是 不 怀疑 关于 那 , ” 说 这 校长 .

“这一点毋庸置疑，”校长说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [duːk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]
“ I have heard the present Duke was not rich , but that would make it all
“ 我 有 听到 这 展示 公爵 曾是 不是 富有的 , 但 那 会 制作 它 全部
[ðə; ði] [wɜːrs] .
the worse .
这 更糟 .

“我听说现任公爵并不富有，但这岂不是更糟吗？”

[pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] !
Poor young lady !
贫穷的 年轻的 女士 !

可怜的年轻女子!

[pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] — [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf] [nɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
poor misguided — for of course she can know nothing about life nor what she is
贫穷的 错误的 — 为了 的 课程 她 能 知道 没有什么 关于 生活 也不 什么 她 是
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

可怜的、误入歧途的——因为她当然对生活一无所知，也不知道自己在做什么。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] .
And I wonder who the man is .
和 我 想知道 WHO 这 男人 是 .

我想知道这个人是谁。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , ” [sed] ['mɪstər] ['mɑːrstən] , { - }
He must be a scoundrel , ” said Mr Marston , { 20 }
他 必须 是 一个 恶棍 , ” 说 先生 马斯顿 , { - }

“他一定是无赖，”马斯顿先生说，{20}

['hɑːtli] , “ [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] . ”
hotly , “ to take advantage of the ignorance of a girl . ”
热 , “ 到 拿 优势 的 这 无知 的 一个 女孩 . ”

激烈地说，“利用女孩的无知”。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] , “ [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

“	My	dear	,	”	said	Mrs	Marston	,	“	all	that	may	be	quite	true	that	you	say	,
”	我的	亲爱的	,	”	说	太太	马斯顿	,	“	全部	那	可能	是	相当	真的	那	你	说	,

“亲爱的，”马斯顿太太说，“你说的那些可能都是真的，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['rekən] [ʌp] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['twenti] - [eɪt] .

but	if	you	reckon	up	you	will	see	that	she	must	be	twenty	-	eight	.
但	如果	你	估计	向上	你	将要	看	那	她	必须	是	二十	-	八	.

但如果你仔细算算，就会发现她应该是二十八岁。

['twenti] - [eɪt] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] .

Twenty	-	eight	is	not	such	a	girl	.
二十	-	八	是	不是	这样的	一个	女孩	.

二十八岁可不是那种女孩。

[ænd; ənd] ['redʒinəld] ['wɪntən] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] . ”

And	Reginald	Winton	is	quite	a	nice	name	.	”
和	雷金纳德	温顿	是	相当	一个	好的	姓名	.	”

雷金纳德·温顿这个名字也相当不错。

“ [dʒʌst][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tuːtər] , [ɔːr][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - ['mæstər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

“	Just	the	sort	of	name	for	a	tutor	,	or	a	music	-	master	,	or	something	of
”	只是	这	种类	的	姓名	为了	一个	导师	,	或者	一个	音乐	-	掌握	,	或者	某物	的

[ðæt] [sɔːrt] ,

that	sort	,
那	种类	,

“这名字听起来像是导师、音乐老师之类的名字。”

” [sed] [ðə; ðɪ] ['rektər] , [kən'temptʃuəsli] .

”	said	the	Rector	,	contemptuously	.
”	说	这	校长	,	轻蔑地	.

“校长轻蔑地说。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['tuːtər] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

He	had	been	a	tutor	himself	in	his	day	,
他	有	到过	一个	导师	他自己	在	他的	天	,

他年轻时也当过家庭教师。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .

but	that	did	not	occur	to	him	at	the	moment	.
但	那	做过	不是	发生	到	他	在	这	片刻	.

但他当时并没有想到这一点。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [peɪst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi]

He	got	up	from	his	chair	and	would	have	paced	about	the	room	as	he
他	得到	向上	从	他的	椅子	和	会	有	踱步	关于	这	房间	作为	他

[dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kwɔːrtərz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [bɪn] [bɪg] [ɪ'nʌf] ;

did	in	his	wife's	quarters	had	the	study	been	big	enough	;
做过	在	他的	妻子的	四分之一	有	这	学习	到过	大的	足够的	;

他从椅子上站起来，如果书房足够大的话，他就会像在妻子的房间里那样在房间里踱来踱去；

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi] [pla:ntid] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,

but	failing	in	this	,	he	planted	himself	before	the	fire	,
但	失败	在	这	,	他	已种植	他自己	前	这	火	,

但这样做失败后，他便站在火前。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	the	great	danger	of	his	coat	-	tails	and	increase	of	his
到	这	伟大的	危险	的	他的	外套	-	尾巴	和	增加	的	他的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

temperature	,
温度	,

这对他来说非常危险，因为他的衣摆可能会被扯下来，而且他的体温也会升高。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] .

but	in	his	excitement	he	paid	no	attention	to	that	.
但	在	他的	激动	他	有薪酬的	不	注意力	到	那	.

但他当时太过兴奋，完全没有注意到这一点。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

“	And	now	the	question	is	,	what	is	to	be	done	?
”	和	现在	这	问题	是	,	什么	是	到	是	完毕	?

“现在的问题是，该怎么办？”

” [hiː; hi] [sed] . { - }

”	he	said	.	{	21	}
”	他	说	.	{	-	}

他说道。{21}

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

“	I	thought	you	told	me	there	was	nothing	to	be	done	.
”	我	想法	你	讲述	我	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

“我以为你告诉我已经无计可施了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [maɪ'self][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['wɪljəm] ,

I	shall	come	to	church	myself	to	-	morrow	,	William	,
我	将	来	到	教会	我	到	-	明天	,	威廉	,

威廉，我明天会亲自去教堂。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] — — :

and	if	you	think	I	could	speak	to	the	poor	young	lady	—	—	:
和	如果	你	思考	我	可以	说话	到	这	贫穷的	年轻的	女士	—	—	:

如果你认为我可以和这位可怜的年轻女士谈谈——:

[pər'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] — [moʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] .

perhaps	if	she	had	a	woman	to	talk	to	—	most	likely	she	has	no	mother	.
也许	如果	她	有	一个	女士	到	讲话	到	—	最多	可能	她	有	不	母亲	.

也许如果她能和一位女性朋友倾诉就好了——她很可能没有母亲。

[ðæts] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [bʊk] , [wʌn] [kɑːnt] [tel] ;

That's	such	an	old	book	,	one	can't	tell	;
那就是	这样的	一个	老的	书	,	一	不能	告诉	;

那本书太旧了，看不出来。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːrl] [wʊd] [duː] [ðɪs] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] .

but	I	don't	think	a	girl	would	do	this	who	had	a	mother	.
但	我	不	思考	一个	女孩	会	做	这	WHO	有	一个	母亲	.

但我认为，如果一个女孩有母亲，她就不会这样做。

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər] [ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə] [tɔːk]

Do	you	think	if	I	were	there	a	little	before	the	hour	and	were	to	talk
做	你	思考	如果	我	是	那里	一个	小的	前	这	小时	和	是	到	讲话

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

你觉得如果我提前一点到，和她谈谈，会怎么样?

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — — ”

and	try	to	get	into	her	confidence	,	and	say	how	wrong	it	was	—	—	”
和	尝试	到	得到	进入	她	信心	,	和	说	如何	错误的	它	曾是	—	—	”

然后努力赢得她的信任，告诉她这样做有多么错误——”

“ [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ! ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] ;

“	Talk	to	a	bride	at	the	altar	!	”	said	the	Rector	;
”	讲话	到	一个	新娘	在	这	坛	!	”	说	这	校长	;

“去跟婚礼上的新娘说话！”教区长说道；

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

the	indecorum	of	the	idea	shocked	him	beyond	description	.
这	非礼	的	这	主意	震惊	他	超过	描述	.

这个想法的荒唐可耻程度让他震惊不已。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst]

“	No	,	no	,	something	must	be	done	at	once	—	there	is	no	time	to	be	lost
”	不	,	不	,	某物	必须	是	完毕	在	一次	—	那里	是	不	时间	到	是	丢失的

.

:

.

“不，不，必须立即采取行动——没有时间可以浪费了。”

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] . ”

I	must	write	to	the	Duke	.	”
我	必须	写	到	这	公爵	.	”

我必须给公爵写信。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] !

“	To	the	Duke	!
”	到	这	公爵	!

“致公爵！”

” [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tʊk] [ə'weɪ] ['mɪsɪz] ['mɑːrstənz] [breθ] .

”	This	suggestion	took	away	Mrs	Marston's	breath	.
”	这	建议	采取	离开	太太	马斯顿	气息	.

“这个建议让马斯顿太太倒吸了一口气。”

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] { - }

“	I	hope	,	”	said	her	husband	,	raising	his	{	22	}
”	我	希望	,	”	说	她	丈夫	,	提高	他的	{	-	}

“我希望，”她丈夫说着，举起他的{22}

[hed] , “ [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ə; eɪ] [duːk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] : [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

head	,	“	that	we	both	know	a	duke	is	but	a	man	:	and	I	am	a
头	,	“	那	我们	两个都	知道	一个	公爵	是	但	一个	男人	:	和	我	是	一个

['klɜːrdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

头，“我们都知道，公爵不过是凡人；而我，是一名牧师，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

and	I	want	nothing	from	him	,	but	to	do	him	a	service	.
和	我	想	没有什么	从	他	,	但	到	做	他	一个	服务	.

我别无所求，只想帮他一把。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

It	would	be	wicked	to	hesitate	.
它	会	是	邪恶	到	犹豫	.

犹豫不决是极其愚蠢的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [riːtʃ] [hɪm; ɪm]

The	question	is	,	where	is	he	to	be	found	,	and	how	can	we	reach	him
这	问题	是	,	在哪里	是	他	到	是	成立	,	和	如何	能	我们	抵达	他

[ɪn] [taɪm] ?

in	time	?
在	时间	?

问题是，他在哪里？我们如何才能及时找到他？

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

He	is	not	likely	to	be	in	town	at	this	time	of	the	year	;
他	是	不是	可能	到	是	在	镇	在	这	时间	的	这	年	;

他不太可能在这个季节待在城里;

['noʊbɑːdi][ɪz][ɪn] [taʊn] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljənz] [mɔːr] ,

nobody	is	in	town	I	suppose	except	you	and	me	,	and	a	few	millions	more	,
无人	是	在	镇	我	认为	除了	你	和	我	,	和	一个	很少	百万	更多的	,

我想城里除了你我，还有另外几百万人，应该没有其他人了。

['meri] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [help] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ?

Mary	;	but	that	doesn't	help	us	—	the	question	is	,	where	is	he	likely	to	be	?
玛丽	;	但	那	不	帮助	我们	—	这	问题	是	,	在哪里	是	他	可能	到	是	?

玛丽；但这并没有帮助我们——问题是，他可能在哪里?

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] !

Thank	heaven	there	is	still	time	for	the	post	!
感谢	天堂	那里	是	仍然	时间	为了	这	邮政	!

谢天谢地，还有时间发帖!

" ['mɪstər]['mɑːrstən] [kraɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	Mr	Marston	cried	,	and	threw	himself	upon	his	chair	,
"	先生	马斯顿	哭	,	和	扔	他自己	之上	他的	椅子	,

马斯顿先生大叫一声，扑倒在椅子上。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [best] [noʊt] - ['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɔːr] .

and	pulled	his	best	note	-	paper	out	of	his	drawer	.
和	拉	他的	最好的	笔记	-	纸	出去	的	他的	抽屉	.

然后从抽屉里拿出他最好的便笺纸。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm][bəuθ] .

the	question	of	where	the	Duke	was	puzzled	them	both	.
这	问题	的	在哪里	这	公爵	曾是	困惑	他们	两个都	.

公爵的下落让他们两人都感到困惑。

['groʊvnər] [skwer] ; ['bɪlɪŋz] ['kæs(ə)l] , — — ['ʃaɪərʃər] ; ['hʌŋgɚfɚd] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [west] ['raɪdɪŋ] ;

Grosvenor	Square	;	Billings	Castle	,	—	—	shire	;	Hungerford	Place	,	in	the	West	Riding	;
格罗夫纳	正方形	;	比林斯	城堡	,	—	—	郡	;	亨格福德	地方	,	在	这	西方	骑术	;

['kuːlɪŋ] , [en] . [biː] . ; - , [nɔːrθ] [weɪlz] .

Cooling	,	N	.	B	.	;	Caerpylcher	,	North	Wales	.
冷却	,	N	.	B	.	;	-	,	北	威尔士	.

格罗夫纳广场；比林斯城堡，——郡；西约克郡的亨格福德广场；新不伦瑞克省的库灵；北威尔士的凯尔皮尔彻。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

As	his	wife	read	them	out	one	after	another	,	with	a	little	hesitation	about
作为	他的	妻子	读	他们	出去	一	后	其他	,	和	一个	小的	犹豫	关于

[ðə; ði][proʊ] { - }

the	pro	{	23	}
这	专业	{	-	}

当他的妻子将它们一一读出时，对其中的赞成票略有犹豫{23}

[nənsiːeɪʃən] , [ðə; ði] ['rektər] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

nunciation	,	the	Rector	wrung	his	hands	.
发音	,	这	校长	拧干	他的	双手	.

听到这番话，校长搓着手。

[ðə; ði][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [per] [held] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]

The	consultation	which	the	anxious	pair	held	on	the	subject	ran	on	to	the	very
这	咨询	哪个	这	焦虑的	一对	握住	在	这	主题	跑	在	到	这	非常

[ˈlɪmɪts][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [ˈaʊər] ,

limits	of	the	post	-	hour	,
限制	的	这	邮政	-	小时	,

这对焦虑不安的夫妇就此事进行的商议一直持续到下班时间的最后时刻。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

and	would	take	too	long	to	record	.
和	会	拿	也	长的	到	记录	.

而且录制需要太长时间。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz][ˈmɑːrstən][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]

Now	that	it	had	come	to	this	,	Mrs	Marston	was	inclined	to	hold	her
现在	那	它	有	来	到	这	,	太太	马斯顿	曾是	倾斜	到	抓住	她

[ˈhʌzbənd] [bæk] .

husband	back	.
丈夫	后退	.

既然已经到了这个地步，马斯顿太太倾向于阻止她的丈夫。

“ [ˈæftər] [ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [əˈtætʃmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	After	all	,	if	it	was	a	real	attachment	,	”	she	said	,
“	后	全部	,	如果	它	曾是	一个	真实的	依恋	,	”	她	说	,

“毕竟，如果这是一段真正的感情，”她说，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ˈskɑːtlənd] , [ɔːr]

between	the	moments	of	discussing	whether	it	was	in	his	seat	in	Scotland	,	or
之间	这	时刻	的	讨论	无论	它	曾是	在	他的	座位	在	苏格兰	,	或者

[ɪn] [weɪlz] ,

in	Wales	,
在	威尔士	,

在讨论他是在苏格兰的席位上，还是在威尔士的席位上时，

[ɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd][moʊst] [ˈduːkl] [ʌv; əv] [ˈrezɪdənsɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [duːk] [ɪn] [noʊˈvembər] [wʌz; wəz]

or	at	his	chief	and	most	ducal	of	residences	that	a	duke	in	November	was
或者	在	他的	首席	和	最多	公爵	的	住宅	那	一个	公爵	在	十一月	曾是

[ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

likely	to	be	.
可能	到	是	.

或者在他最重要的、最尊贵的住所，就像一位公爵在十一月可能会做的那样。

“ [ˈæftər] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈriːəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l]

“	After	all	,	it	might	be	really	for	her	happiness	—	and	what	a	dreadful
“	后	全部	,	它	可能	是	真的	为了	她	幸福	—	和	什么	一个	可怕

[ʃɑːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

shock	for	them	,
震惊	为了	他们	,

“毕竟，这或许真的是为了她的幸福——而这对他们来说该是多么可怕的打击啊！”

[pʊr] [θɪŋz] , [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsetld] [ˈevriθɪŋ]

poor	things	,	if	they	came	to	be	married	,	thinking	they	had	settled	everything
贫穷的	事物	,	如果	他们	来了	到	是	已婚	,	思维	他们	有	定居	一切

[soʊ] [ˈnaɪsli] ,

so	nicely	,
所以	很好	,

可怜的人啊，如果他们结婚时以为一切都安排得井井有条，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] !

and	walked	into	the	arms	of	her	father	!
和	步行	进入	这	武器	的	她	父亲	!

然后她投入了父亲的怀抱！

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [meltid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Her	heart	melted	more	and	more	as	she	thought	of	it	.
"	她	心	融化	更多的	和	更多的	作为	她	想法	的	它	.

“想到这里，她的心就越来越融化了。”

[noʊ] [daʊt] , [pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] ['ɜːrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ker] ; [ænd; ənd] ,

No	doubt	,	poor	girl	,	she	had	been	deprived	early	of	a	mother's	care	;	and	,
不	怀疑	,	贫穷的	女孩	,	她	有	到过	被剥夺的	早期的	的	一个	母亲的	关心	;	和	,

毫无疑问，这个可怜的女孩从小就缺乏母亲的关爱；而且，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æt; ət] ['twenti] - { - }

on	the	other	hand	,	at	twenty	-	{	24	}
在	这	其他	手	,	在	二十	-	{	-	}

另一方面，在二十-{24}

[eɪt] [ə; eɪ][gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .

eight	a	girl	ought	to	know	her	own	mind	.
八	一个	女孩	应该	到	知道	她	自己的	头脑	.

八、一个女孩应该清楚自己的想法。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər]['evər] .

She	could	not	be	expected	to	give	in	to	her	father	for	ever	.
她	可以	不是	是	预期的	到	给	在	到	她	父亲	为了	曾经	.

不能指望她永远顺从她的父亲。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [ə'tætʃmənt] ,

And	if	it	should	be	that	this	was	a	real	attachment	,
和	如果	它	应该	是	那	这	曾是	一个	真实的	依恋	,

如果这真的是一段感情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] — —

and	the	poor	young	lady's	happiness	was	concerned	—	—
和	这	贫穷的	年轻的	女士的	幸福	曾是	担心的	—	—

而这位可怜的年轻女士的幸福却牵涉其中——

[ðə; ði] ['rektər] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] .

The	Rector	made	short	work	of	these	arguments	.
这	校长	制成	短的	工作	的	这些	论点	.

校长很快就驳斥了这些论点。

[hiː; hi] [puː] - [puːd] [ðə; ði]['riːəl] [ə'tætʃmənt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] ['æŋgri] .

He	pooh	-	poohed	the	real	attachment	in	a	way	which	made	Mrs	Marston	angry	.
他	呸	-	嘲笑	这	真实的	依恋	在	一个	方式	哪个	制成	太太	马斯顿	生气的	.

他对这段真挚的感情嗤之以鼻，这让马斯顿太太很生气。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ?

What	could	she	know	of	poverty	?
什么	可以	她	知道	的	贫困	?

她对贫穷又能了解多少呢?

[hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['duːks] ['dɔːtər] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?

he	asked	;	and	how	was	a	duke's	daughter	to	scramble	for	herself	in	the	world	?
他	问	;	和	如何	曾是	一个	公爵的	女儿	到	争夺	为了	她自己	在	这	世界	?

他问道：一个公爵的女儿要在世上如何谋生呢?

[æz; əz][fɔːr; fər] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] ['nɑːnsens] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] .

As	for	love	,	it	was	great	nonsense	in	most	cases	.
作为	为了	爱	,	它	曾是	伟大的	废话	在	最多	案例	.

至于爱情，在大多数情况下都是无稽之谈。

[ðə; ði] [frentʃ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

The	French	system	was	just	as	good	as	the	English	.
这	法语	系统	曾是	只是	作为	好的	作为	这	英语	.

法国的制度和英国的制度一样好。

['piːp(ə)l] [gɑːt][tuː; tə] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [teɪsts]

People	got	to	like	each	other	by	living	together	,	and	by	having	the	same	tastes
人们	得到	到	喜欢	每个	其他	经过	活的	一起	,	和	经过	拥有	这	相同的	口味

[ænd; ənd]['hæbɪts] .

and	habits	.
和	习惯	.

人们因为共同生活，以及拥有相同的兴趣爱好和习惯而彼此喜欢。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['fɪdlər] [ɔːr][ə; eɪ]['tuːtər][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪts][æz; əz] ['leɪdi] [dʒeɪn] , " [ɔːr] ['leɪdi]

How	could	a	fiddler	or	a	tutor	have	the	same	habits	as	Lady	Jane	,	"	or	Lady
如何	可以	一个	小提琴手	或者	一个	导师	有	这	相同的	习惯	作为	女士	简	,	"	或者	女士

['ændʒələ] ,

Angela	,
安吉拉	,

一个提琴手或家庭教师怎么可能有和简夫人或安吉拉夫人一样的习惯呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ?

if	you	like	it	better	?
如果	你	喜欢	它	更好的	?

如果你更喜欢这个呢?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz]['mɪsɪz]['mɑːrstən] [sed] , [laɪk] [ðɪs] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɑːkst] [hɪz; ɪz]

"	He	went	on	,	as	Mrs	Marston	said	,	like	this	,	till	she	could	have	boxed	his
"	他	去	在	,	作为	太太	马斯顿	说	,	喜欢	这	,	直到	她	可以	有	盒装	他的

[ɪrz] { - }

ears	{	25	}
耳朵	{	-	}

正如马斯顿太太所说，他就这样一直这样下去，直到她恨不得揍他一顿{25}

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

对他来说。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [æn; ən]['ekstrə] ['peni] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv]

And	the	fact	was	that	he	had	to	pay	an	extra	penny	on	each	of
和	这	事实	曾是	那	他	有	到	支付	一个	额外的	一分钱	在	每个	的

[hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɔːf][baɪ][ðə; ði][poʊst] ;

his	letters	to	get	them	off	by	the	post	;
他的	信件	到	得到	他们	离开	经过	这	邮政	;

事实上，他每寄一封信都要额外支付一便士才能寄出去;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊt] ['sevrəl] ['letərz] — [tuː; tə] ['bɪlɪŋz] , [tuː; tə] ['hʌŋgɝfɝd] , [ænd; ənd][tuː; tə]

for	he	wrote	several	letters	—	to	Billings	,	to	Hungerford	,	and	to
为了	他	写道	一些	信件	—	到	比林斯	,	到	亨格福德	,	和	到

['groʊvnər] [skwer] .

Grosvenor	Square	.
格罗夫纳	正方形	.

因为他写了好几封信——给比林斯、亨格福德和格罗夫纳广场。

['skɑːtlənd][ænd; ənd] [weɪlz] [wɜːr; wər] ['hoʊpləs] ;

Scotland	and	Wales	were	hopeless	;
苏格兰	和	威尔士	是	绝望	;

苏格兰和威尔士的情况很糟糕;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [wət'evər] [ðæt] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [greɪs]

there	was	no	chance	whatever	that	from	either	of	these	places	his	Grace
那里	曾是	不	机会	任何	那	从	任何一个	的	这些	地方	他的	优雅

[kʊd; kəd] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] .

could	arrive	in	time	.
可以	到达	在	时间	.

无论从哪个地方，他的恩典都不可能及时赶到。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [naʊ] .

Indeed	,	it	would	be	something	very	like	a	miracle	if	he	arrived	now	.
的确	,	它	会	是	某物	非常	喜欢	一个	奇迹	如果	他	到达的	现在	.

如果他现在能到，那简直就是个奇迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n]

But	the	Rector	felt	that	he	had	done	his	duty	,	which	is	always	a	consolation
但	这	校长	毛毡	那	他	有	完毕	他的	责任	,	哪个	是	总是	一个	安慰

.

:
.

但校长觉得自己已经尽到了职责，这总算是一种安慰。

[hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] [leɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	retired	to	rest	late	and	full	of	excitement	,
他	退休	到	休息	晚的	和	满的	的	激动	,

他很晚才休息，而且情绪非常激动。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [maɪt] [brɪŋ] [fɔ:rθ] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [noʊ]

feeling	that	no	one	could	tell	what	the	morrow	might	bring	forth	—	a	sentiment	,	no
感觉	那	不	一	可以	告诉	什么	这	明天	可能	带来	前进	—	一个	情绪	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

感觉谁也无法预知明天会发生什么——这无疑是一种感受。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tru:] ,

which	is	always	true	,
哪个	是	总是	真的	,

这一点总是成立的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kə'mendz] [ɪt'self] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [wen] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]

but	which	commends	itself	more	to	the	mind	in	a	season	when	out	-	of	-	the
但	哪个	赞扬	本身	更多的	到	这	头脑	在	一个	季节	什么时候	出去	-	的	-	这

- [wei] [ɪ'vents] [ɑ:r; ər] ['laɪkli] .

-	way	events	are	likely	.
-	方式	活动	是	可能	.

但在容易发生一些非同寻常的事情的季节里，这更能引起人们的共鸣。

['mɪsɪz]['mɑ:rstən][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ku:l] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

Mrs	Marston	had	been	a	little	cool	towards	him	all	the	evening	,
太太	马斯顿	有	到过	一个	小的	凉爽的	向	他	全部	这	晚上	,

马斯顿太太整个晚上对他都有些冷淡。

[ri'zentɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .

resenting	much	that	he	had	said	.
怨恨	很多	那	他	有	说	.

对他说过的很多话都感到不满。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ɔ:l] [moʊdz] [ʌv; əv]['kɑ:mjʊ'naɪ] { - }

But	it	was	not	till	all	modes	of	communi	{	26	}
但	它	曾是	不是	直到	全部	模式	的	社区	{	-	}

但直到所有交流方式{26}

['keɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld][wɜːr; wər] ['hoʊpləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd]
cating **with** **the** **outer** **world** **were** **hopeless** **that** **she** **took** **her** **revenge** **and**
猫 和 这 外 世界 是 绝望 那 她 采取 她 复仇 和
[plaːntid][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
planted **a** **thorn** **in** **his** **pillow** **.**
已种植 一个 刺 在 他的 枕头 .

与外界的交流毫无希望，于是她采取了报复措施，在他的枕头里放了一根刺。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If you had not been so disagreeable , " she said ,
" 如果 你 有 不是 到过 所以 令人不快的 , " 她 说 ,

"如果你不那么令人讨厌的话，"她说。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['telɪgræf] .
" I would have advised you not to trust to the post , but to telegraph .
" 我 会 有 建议 你 不是 到 相信 到 这 邮政 , 但 到 电报 .

"我会建议你不要相信邮政服务，而要发电报。"

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ;
I dare say the Duke would have paid you back the few shillings ;
我 敢 说 这 公爵 会 有 有薪酬的 你 后退 这 很少 先令 ;

我敢说，公爵一定会把那几先令还给你的；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [taɪm] .
then he would have been sure to get the news in time .
然后 他 会 有 到过 当然 到 得到 这 消息 在 时间 .

那样他就能确保及时收到消息了。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'laɪkli] .
At present I think it very unlikely .
在 展示 我 思考 它 非常 不太可能 .

目前我认为这种可能性非常小。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] [seɪk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] .
And I am sure , for the young people's sake , I should be sorry .
和 我 是 当然 , 为了 这 年轻的 人们的 清酒 , 我 应该 是 对不起 .

我相信，为了年轻人，我应该感到抱歉。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tɛləˌgræft] , " ['mɪsɪz]['mɑːrstən] [sed] .
But I should have telegraphed , " Mrs Marston said .
但 我 应该 有 电报 , " 太太 马斯顿 说 .

"但我应该提前发个电报的，"马斯顿夫人说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . { - }
And the Rector , strange to say , had never thought of that . { 27 }
和 这 校长 , 奇怪的 到 说 , 有 绝不 想法 的 那 . { - }

奇怪的是，校长竟然从未想过这一点。{27}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[hæf] - ['mærid] .
HALF - MARRIED .
一半 - 已婚 .

半婚。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['muːvmənt] ['ɜːrli] [ɪn][ˌes 'tiː] ['ælbənz] ,
Next morning everything was in movement early in St Alban's ,
下一个 早晨 一切 曾是 在 移动 早期的 在 英石 阿尔班的 ,

第二天一大早，圣奥尔本斯的一切就都忙碌起来了。

[iː] . [siː] . [ˈɔːrdərz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈswipɪŋ] - [aʊt]

E	.	C	.	Orders	had	been	sent	to	the	verger	to	have	special	sweepings	-	out
E	.	C	.	订单	有	到过	发送	到	这	教堂管理员	到	有	特别的	清扫	-	出去

[ænd; ənd] [ˈsɛtɪŋz] [ɪn] [ˈɔːrdər] ,

and	settings	in	order	,
和	设置	在	命令	,

欧盟委员会已下令教堂管理员进行特别清扫和布置工作。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [ðæt] [ˈfʌŋkʃəneri] [mʌtʃ] [baɪ] [sərˈpraɪz] .

a	thing	which	took	that	functionary	much	by	surprise	.
一个	事物	哪个	采取	那	官员	很多	经过	惊喜	.

这件事让那位官员大吃一惊。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] : [bʌt; bət] [ðen] [ˈmæridʒz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [ʌnˈkɑːmən] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] [ˈælbənz]

For	the	marriage	:	but	then	marriages	were	not	so	uncommon	at	St	Alban's
为了	这	婚姻	:	但	然后	婚姻	是	不是	所以	罕见	在	英石	阿尔班的

— [les] [ʌnˈkɑːmən] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .

—	less	uncommon	than	anything	else	.
—	较少的	罕见	比	任何事物	别的	.

至于婚姻：但当时在圣奥尔本斯，婚姻并不罕见——比其他任何事情都常见。

[ˈtʃɜːtʃɪŋ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [rer] [ɪˈvents] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [mɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] :

Churchings	were	more	rare	events	,	and	demanded	more	consideration	:
教堂礼拜	是	更多的	稀有的	活动	,	和	要求	更多的	考虑	:

教堂礼拜是较为罕见的事件，需要更多考虑：

[fɔːr; fər] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈmærid] [per] [wʌns] [juˈnaɪtɪd] [wʊd] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌes ˈtiː] [ˈælbənz] [mɔːr] ;

for	probably	the	married	pair	once	united	would	never	trouble	St	Alban's	more	;
为了	大概	这	已婚	一对	一次	团结的	会	绝不	麻烦	英石	阿尔班的	更多的	;

这对新婚夫妇一旦结合，大概就不会再给圣奥尔本斯带来任何麻烦了；

[ˌwerˈæz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] { - }

whereas	there	was	always	a	chance	{	28	}
然而	那里	曾是	总是	一个	机会	{	-	}

然而，总有机会{28}

[ðæt] [ˈbeɪbiːz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [maɪt] [groʊ] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

that	babies	born	in	the	neighbourhood	might	grow	up	in	it	,
那	婴儿	出生	在	这	邻里	可能	生长	向上	在	它	,

出生在附近的婴儿可能会在那里长大。

[ænd; ənd] [prəˈmoʊt] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [ɔːr] [biː; bi] [ˈkændədets] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈtʃæritiz]

and	promote	the	good	works	of	the	parish	,	or	be	candidates	for	its	charities
和	推动	这	好的	作品	的	这	教区	,	或者	是	候选人	为了	它是	慈善机构

,

,

,

并宣传教区的善行，或成为其慈善机构的候选人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃæritiz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

which	was	also	very	desirable	—	for	the	charities	were	large	and	the
哪个	曾是	还	非常	理想	—	为了	这	慈善机构	是	大的	和	这

['kwɑːlɪfaɪd] ['æplikənts] [fjuː] .

qualified	applicants	few	.
合格的	申请人	很少	.

这也非常理想——因为慈善机构规模庞大，而合格的申请人却很少。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

But	it	was	for	the	marriage	that	all	this	fuss	was	to	be	made	.
但	它	曾是	为了	这	婚姻	那	全部	这	大惊小怪	曾是	到	是	制成	.

但这一切喧嚣都是为了这场婚礼。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [swel] ['wedɪŋ] , ” [ðə; ði]['vɜːrdʒər] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	It	must	be	a	swell	wedding	,	”	the	verger	said	to	his	wife	.
”	它	必须	是	一个	膨胀	婚礼	,	”	这	教堂管理员	说	到	他的	妻子	.

“这一定是一场盛大的婚礼，”教堂管理员对妻子说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [hæŋ] [ə'baʊt] .

“	You	had	better	put	on	your	Sunday	bonnet	and	hang	about	.
”	你	有	更好的	放	在	你的	星期日	引擎盖	和	悬挂	关于	.

你最好戴上你的周日帽，在这儿待着。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hæf] - [kraʊnz] ['goʊɪŋ] .

Sometimes	they	want	a	witness	to	sign	the	book	,	and	there's	half	-	crowns	going	.
有时	他们	想	一个	证人	到	符号	这	书	,	和	有	一半	-	皇冠	去	.

有时他们需要证人在簿子上签字，而且会支付半克朗。

” [ə'kɔːrdɪŋli] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

”	Accordingly	all	was	expectation	in	the	neighbourhood	of	the	church	.
”	因此	全部	曾是	期待	在	这	邻里	的	这	教会	.

“因此，教堂附近的人们都充满期待。”

[ðə; ði] [best] ['ɔːltər] - [klɔːθ] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] ['teɪkən] [ɔːf][ðə; ði] ['kuʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] - [desk] ,

The	best	altar	-	cloth	was	displayed	,	and	the	pinafores	taken	off	the	cushions	in	the	pulpit	and	reading	-	desk	,
这	最好的	坛	-	布	曾是	显示	,	和	这	围裙	已采取	离开	这	靠垫	在	这	讲坛	和	阅读	-	桌子	,

最好的祭坛布被摆了出来，讲坛和阅览桌上的围裙也被取了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ['laɪtɪd] , [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spens] .

and	the	warming	apparatus	lighted	,	though	this	was	an	expense	.
和	这	变暖	设备	照明	,	尽管	这	曾是	一个	费用	.

取暖装置点亮了，但这需要花费一笔费用。

['mɪstər]['mɑːrstən] [felt] ['dʒʌstli] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['duːks] ['dɔːtər] ,

Mr	Marston	felt	justly	that	when	there	was	a	possibility	of	a	duke	and	a	certainty	of	a	duke's	daughter	,
先生	马斯顿	毛毡	公正地	那	什么时候	那里	曾是	一个	可能性	的	一个	公爵	和	一个	肯定	的	一个	公爵的	女儿	,

马斯顿先生认为，当有可能出现一位公爵，而且肯定有一位公爵的女儿时，这种想法不无道理。

['ekstrə] { - }

extra	{	29	}
额外的	{	-	}

额外{29}

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

preparations	were	called	for	.
准备工作	是	称为	为了	.

需要做好准备。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm'self] ['ɜːrli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] .

He	came	over	himself	early	to	see	that	all	was	ready	.
他	来了	超过	他自己	早期的	到	看	那	全部	曾是	准备好	.

他提前亲自过来查看一切是否准备就绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

There	was	no	concealing	his	excitement	.
那里	曾是	不	隐藏	他的	激动	.

他难掩兴奋之情。

“ [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn] [hɪr] ?
“ Has any one been here ?
” 有 任何 一 到过 这里 ?

“有人来过这里吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒər] .
” he asked , almost before he was within hearing of the verger .
” 他 问 , 几乎 前 他 曾是 之内 听力 的 这 教堂管理员 .

“他问道，几乎还没走到教堂管理员跟前就问道。”

['sɪmz] ['ænsər] “ [noʊ] ” — [bʌt; bət] ['ædɪd] , “ [ðem; ðəm] ['tʃɜːtʃɪŋ] , ['rektər] .
Simms answered “ No ” — but added , “ Them churchings , Rector .
西姆斯 回答 “ 不 ” — 但 额外 , “ 他们 教堂礼拜 , 校长 .

西姆斯回答“不”，但又补充道：“那些教堂活动，教区长。”

[juːl] [teɪk] - [ɪm] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [sɜːr] ? ”
You'll take ' em after the wedding , sir ? ”
你会 拿 - 呃 后 这 婚礼 , 先生 ? ”

先生，您会在婚礼后带走它们吗?

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['tʃɜːtʃɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] : “ [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hɪr] ? — [oʊ] , ['æftər][ðə; ði]
“ Oh , the churchings , ” said the Rector : “ are the women here ? — oh , after the
“ 哦 , 这 教堂礼拜 , ” 说 这 校长 : “ 是 这 女性 这里 ? — 哦 , 后 这
['wedɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
wedding , of course .
婚礼 , 的 课程 .

“哦，教堂礼拜，”教区长说：“女人们都在这里吗？——哦，当然是在婚礼之后。”

” [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
” But then a sudden thought struck him .
” 但 然后 一个 突然 想法 击 他 .

“但随后他突然想到了一件事。”

“ [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pər'hæps] [wiːd] ['betər] [hæv; həv][ðem; ðəm]
“ Now I think of it , Simms , ” he said , “ perhaps we'd better have them
“ 现在 我 思考 的 它 , 西姆斯 , ” 他 说 , “ 也许 我们会 更好的 有 他们
[fɜːrst] — [æt; ət] [liːst] ,
first — at least ,
第一的 — 在 至少 ,

“现在想想，西姆斯，”他说，“或许我们最好先拥有它们——至少，

[kiːp] [ðem; ðəm] ['hændi] , ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
keep them handy , ready to begin ,
保持 他们 便利 , 准备好 到 开始 ,

把它们放在手边，随时准备开始。

[ɪf] ['nesəseri] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [huː] — [meɪ] [biː; bi]
if necessary — for there is some one coming to the marriage who — may be
如果 必要的 — 为了 那里 是 一些 一 未来 到 这 婚姻 WHO — 可能 是
[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] — — ”
perhaps a little late — — ”
也许 一个 小的 晚的 — — ”

如有必要——因为婚礼上可能会有人迟到——”

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊz] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['vɜːrdʒər] .
if you knows the parties , sir , ” said the verger .
如果 你 知道 这 各方 , 先生 , ” 说 这 教堂管理员 .

“先生，如果您知道双方是谁的话，”教堂管理员说道。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz]['mɑːrstən] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][hɜːr; hər][best] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	just	at	that	moment	Mrs	Marston	came	in	,	in	her	best	bonnet	and	a
和	只是	在	那	片刻	太太	马斯顿	来了	在	,	在	她	最好的	引擎盖	和	一个

[waɪt] [ʃɔːl] .

white	shawl	.
白色的	披肩	.

就在这时，马斯顿太太走了进来，她戴着最好的帽子，披着一条白色披肩。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['vestri] [dɔːr] , [wɪtʃ] { - }

She	came	in	by	the	vestry	door	,	which	{	30	}
她	来了	在	经过	这	教区委员会	门	,	哪个	{	-	}

她从圣器室的门进来，{30}

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnkə'nɒnɪkəl] ,

she	had	a	way	of	doing	,	though	it	was	uncanonical	,
她	有	一个	方式	的	正在做	,	尽管	它	曾是	非正统	,

她有自己的一套方法，虽然这不符合常规。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ænd; ənd] [went]

and	she	darted	a	look	at	her	husband	as	she	passed	through	and	went
和	她	飞镖	一个	看	在	她	丈夫	作为	她	通过了	通过	和	去

['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [pjuː] ,

into	her	own	pew	,
进入	她	自己的	座位	,

她经过时瞥了丈夫一眼，然后走进了自己的座位。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] .

which	was	quite	in	the	front	,	near	to	the	reading	-	desk	.
哪个	曾是	相当	在	这	正面	,	靠近	到	这	阅读	-	桌子	.

它位于前面，靠近阅览桌。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɔːl] [kən'vɪnst] ['sɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] .

The	white	shawl	convinced	Simms	without	further	words	.
这	白色的	披肩	确信	西姆斯	没有	更远	字	.

那条白色披肩无需多言便打动了西姆斯。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [laɪk] [ðɪs] .

Unless	she	knew	the	parties	Mrs	Marston	never	would	have	appeared	like	this	.
除非	她	知道	这	各方	太太	马斯顿	绝不	会	有	出现	喜欢	这	.

如果她不认识那些人，马斯顿夫人绝不会以这副模样出现。

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːrhænd] [hæd; həd]

Respectability	was	thus	given	to	the	whole	business	,	which	beforehand	had
体面	曾是	因此	给定	到	这	所有的	商业	,	哪个	预先	有

[lʊkt] , ['sɪmz] [θɔːt] ,

looked	,	Simms	thought	,
看起来	,	西姆斯	想法	,

西姆斯认为，这样一来，整个企业就获得了体面，而此前它看起来却很不体面。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ; [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]

of	a	doubtful	description	;	for	certainly	there	was	nobody	in	the	parish	of
的	一个	疑	描述	;	为了	当然	那里	曾是	无人	在	这	教区	的

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪntən] ,

the	name	of	Winton	,
这	姓名	的	温顿	,

身份不明；因为可以肯定的是，教区里没有人叫温顿。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] “ [tuː] [swel] ” [tuː; tə][suːt][ðə; ði][loʊ'kæləti] .

even	if	the	bridegroom	had	not	looked	“	too	swell	”	to	suit	the	locality	.
甚至	如果	这	新郎	有	不是	看起来	“	也	膨胀	”	到	套装	这	地点	.

即使新郎的外表不够“出众”，与当地风俗不太相符。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɛktərz] [frendz] !
But **if** **they** **were** **the** **Rector's** **friends** **!**
但 如果 他们 是 这 校长 朋友们 !

但如果他们是校长的朋友呢!

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ɪn] [tuː] ['veri] ['praɪvət] , ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ]
They **arrived** **a** **few** **moments** **after** **eleven** **o'clock** **,** **in** **two** **very** **private** **,** **quiet** **-** **looking**
他们 到达的 一个 很少 时刻 后 十一 点钟 , 在 二 非常 私人的 , 安静的 - 寻找
['kærɪdʒɪz] ,
carriages **,**
马车 ,

他们于十一点刚过不久抵达，乘坐两节看起来非常私密、安静的马车。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hʌmb(ə)l] ['bruːəm] ,
of **which** **nobody** **could** **be** **quite** **sure** **whether** **they** **were** **humble** **broughams** **,**
的 哪个 无人 可以 是 相当 当然 无论 他们 是 谦逊的 布鲁厄姆 ,

但没有人能确定它们是否是简陋的马车。

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] { - }
of **the** **kind** **which** **can** **be** **{** **31** **}**
的 这 种类 哪个 能 是 { - }

这种类型可以{31}

[haɪrd] , [ɔːr] ['praɪvət] ['prɑːpərti] .
hired **,** **or** **private** **property** **.**
雇用 , 或者 私人的 财产 .

租用或私人财产。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] , [huː] [lʊkt] ['iːv(ə)n]
The **bridegroom** **was** **first** **,** **with** **one** **man** **accompanying** **him** **,** **who** **looked** **even**
这 新郎 曾是 第一的 , 和 一 男人 随同 他 , WHO 看起来 甚至
[mɔːr] “ [swel] ” [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
more **“** **swell** **”** **than** **himself** **.**
更多的 “ 膨胀 ” 比 他自己 .

新郎走在最前面，身边跟着一个男人，这个男人看起来比新郎本人还要“帅气”。

[ðə; ði] [braɪd] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['eldərli] ['wʊmən] -
The **bride** **came** **a** **little** **after** **in** **the** **charge** **of** **a** **respectable** **elderly** **woman** **-**
这 新娘 来了 一个 小的 后 在 这 收费 的 一个 可敬 老年 女士 -
['sɜːrvənt] ,
servant **,**
仆人 ,

新娘稍后由一位德高望重的老妇人护送着到来。

[ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] ['leɪdi] [huːz] [dres] [ænd; ənd] [lʊks] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
and **one** **other** **lady** **whose** **dress** **and** **looks** **were** **such** **as** **had** **never** **been**
和 一 其他 女士 谁 裙子 和 看起来 是 这样的 作为 有 绝不 到过
[siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ˌes 'tiː] ['ælbənz] .
seen **before** **in** **St** **Alban's** **.**
已见 前 在 英石 阿尔班的 .

还有一位女士，她的穿着打扮和容貌在圣奥尔本斯前所未见。

['mɪsɪz] ['sɪmz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [dres] ,
Mrs **Simms** **was** **not** **learned** **in** **dress** **,**
太太 西姆斯 曾是 不是 学习 在 裙子 ,

西姆斯夫人对穿着打扮并不精通。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi:z] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz]

but	she	knew	enough	to	know	that	the	simplicity	of	this	lady's	costume	was
但	她	知道	足够的	到	知道	那	这	简单	的	这	女士的	戏服	曾是

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [mɔ:r] ['kɔ:stli] [ænd; ənd][grænd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gretɪst] ['faɪnəri] [ðæt]

a	kind	of	simplicity	more	costly	and	grand	than	the	greatest	finery	that
一个	种类	的	简单	更多的	昂贵	和	盛大	比	这	最	服饰	那

[hæd; həd] ['evər] [bɪn] [si:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['ælbənz] .

had	ever	been	seen	within	the	parish	of	St	Alban's	.
有	曾经	到过	已见	之内	这	教区	的	英石	阿尔班的	.

但她也明白，这位女士的朴素服饰，其价值和华丽程度，远胜过圣奥尔本斯教区内所见过的最华丽的服饰。

[ðə; ði] [braɪd] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɔ:l] - [en'veləpɪŋ] [greɪ] [kloʊk] .

The	bride	herself	was	wrapped	in	a	large	all	-	enveloping	grey	cloak	.
这	新娘	她自己	曾是	包装	在	一个	大的	全部	-	包围	灰色的	披风	.

新娘本人则裹在一件宽大的灰色斗篷里。

[ðə; ði] [meɪd] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

The	maid	who	was	with	her	even	looked	like	a	duchess	,
这	女佣	WHO	曾是	和	她	甚至	看起来	喜欢	一个	公爵夫人	,

她身边的女仆甚至看起来像个公爵夫人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'bʌv] ['eni] ['gɑ:sɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['sɪmz] .

and	was	far	above	any	gossip	with	Mrs	Simms	.
和	曾是	远的	多于	任何	闲话	和	太太	西姆斯	.

而且他根本不屑于和西姆斯太太闲言碎语。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['pɑ:rti] .

Altogether	it	was	a	mysterious	party	.
共	它	曾是	一个	神秘	派对	.

总而言之，这是一场神秘的派对。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vestri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər]['teɪkən]

There	was	a	little	room	adjoining	the	vestry	to	which	the	ladies	were	taken
那里	曾是	一个	小的	房间	相邻的	这	教区委员会	到	哪个	这	女士们	是	已采取

[tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['redi] ,

to	wait	till	all	was	ready	,
到	等待	直到	全部	曾是	准备好	,

圣器室旁边有个小房间，女士们会被带到那里等候，直到一切准备就绪。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] { - }

while	the	gentlemen	{	32	}
尽管	这	先生们	{	-	}

而先生们{32}

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] ['braɪdgru:m] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm]

stood	in	the	church	,	somewhat	impatient	,	the	bridegroom	looking	anxiously	from
站立	在	这	教会	,	有些	不耐烦	,	这	新郎	寻找	焦虑地	从

[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

time	to	time	at	his	watch	.
时间	到	时间	在	他的	手表	.

新郎站在教堂里，显得有些不耐烦，不时焦急地看向手表。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] .

But	now	came	the	strangest	thing	of	all	.
但	现在	来了	这	最奇怪的	事物	的	全部	.

但现在发生了一件最奇怪的事情。

[ðə; ði] ['rektər] ,

The	Rector	,
这	校长	,

校长

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [tuː; tə][biː; bi]

who	had	ordered	the	church	to	be	warmed	and	the	cushions	to	be
WHO	有	订购	这	教会	到	是	温暖	和	这	靠垫	到	是

[ʌnˈkʌvərd] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ðer; ðər]

uncovered	on	purpose	for	them	—	he	who	had	known	enough	about	their
裸露	在	目的	为了	他们	—	他	WHO	有	已知	足够的	关于	他们的

[əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [əˈraɪv] [leɪt] — [ðə; ði] [ˈrektər] ,

arrangements	to	calculate	that	some	one	might	arrive	late	—	the	Rector	,
安排	到	计算	那	一些	一	可能	到达	晚的	—	这	校长	,

是他特意安排人给教堂供暖，并揭开垫子上的毯子——是他充分了解他们的安排，预料到可能会有人迟到——是牧师，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] , [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .

now	that	they	were	here	,	took	no	notice	.
现在	那	他们	是	这里	,	采取	不	注意	.

既然他们来了，就置之不理。

[ˈsɪmz] [ˈhɜːrid] [ɪn][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs]

Simms	hurried	in	to	inform	him	that	they	had	come	,	but	he	took	no	notice
西姆斯	慌忙	在	到	通知	他	那	他们	有	来	,	但	他	采取	不	注意

;

;

;

西姆斯赶紧进来告诉他他们来了，但他没有理会；

[ðen] [ˈhɜːrid] [bæk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] “ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [sez] [æz; əz]

then	hurried	back	a	second	time	to	announce	that	“	the	gentlemen	says	as
然后	慌忙	后退	一个	第二	时间	到	宣布	那	“	这	先生们	说道	作为

[ðeə(r)] [ɔːl] [hɪr] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈredi] ;

they're	all	here	and	quite	ready	;
它们是	全部	这里	和	相当	准备好	;

然后又匆匆赶回来宣布：“先生们说他们都到齐了，一切准备就绪；

” [bʌt; bət] [stɪl] [ˈmɪstər][ˈmɑːrstən] [ˈnevər] [muːvd] .

”	but	still	Mr	Marston	never	moved	.
”	但	仍然	先生	马斯顿	绝不	已搬	.

但马斯顿先生始终没有动身。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [glæns] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [taɪm]

He	had	his	watch	on	the	table	,	and	cast	a	glance	upon	it	from	time
他	有	他的	手表	在	这	桌子	,	和	投掷	一个	瞥一眼	之上	它	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

他把手表放在桌上，时不时地瞥一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrpləs] .

and	he	was	pale	and	nervous	sitting	there	in	his	surplice	.
和	他	曾是	苍白	和	紧张的	坐着	那里	在	他的	圣衣	.

他脸色苍白，神情紧张地坐在那里，身穿法衣。

[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [ɔːl] [ˈredi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈpɑːrti] [ɔːl] [ˈredi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ˈæftər]

The	clergyman	all	ready	and	the	bridal	party	all	ready	,	and	a	quarter	after
这	牧师	全部	准备好	和	这	新娘	派对	全部	准备好	,	和	一个	四分之一	后

[ɪˈlev(ə)n] [tʃaɪmɪŋ] ! { - }

eleven	chiming	!	{	33	}
十一	鸣响	!	{	-	}

牧师已准备就绪，新郎新娘也已准备就绪，十一点一刻钟响了！{33}

“ [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃɪŋ] , [ˈsɪmz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈskersli]
“ **We'll take the churchings , Simms , ” said the Rector , in a voice that was scarcely**
“ 出色地 拿 这 教堂礼拜 , 西姆斯 , ” 说 这 校长 , 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎
[ˈɔːdəbl] .
audible .
可听见的 .

“我们会接受教堂的，西姆斯，”教区长用几乎听不见的声音说道。

“ [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃɪŋ] , [sɜːr] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒər] , [nɑːt] [bɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
“ **The churchings , sir ! ” cried the verger , not believing his ears .**
“ 这 教堂礼拜 , 先生 ! ” 哭 这 教堂管理员 , 不是 相信 他的 耳朵 .

“教堂礼拜，先生！”教堂管理员惊呼道，不敢相信自己的耳朵。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [ˈpɑːrti] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] !
Of all the things to keep a wedding - party waiting for !
的 全部 这 事物 到 保持 一个 婚礼 - 派对 等待 为了 !

婚礼上竟然有这种事情让宾客们久等!

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈsɪmz] [duː] ?
But what could Simms do ?
但 什么 可以 西姆斯 做 ?

但西姆斯又能做什么呢?

[tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈduːti] .
To obey the Rector was his first duty .
到 服从 这 校长 曾是 他的 第一的 责任 .

服从校长是他的首要职责。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [tuː] [pʊr]
He went with his mind in a state of consternation to fetch the two poor
他 去 和 他的 头脑 在 一个 状态 的 惊愕 到 拿来 这 二 贫穷的
[ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjuː] [wer] [ðeɪ] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] ,
women from the pews where they sat waiting ,
女性 从 这 教堂长椅 在哪里 他们 卫星 等待 ,

他心事重重，惊慌失措地去把那两个坐在长椅上等候的可怜妇女叫了出来。

[ˈræpɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɔːlz] ,
wrapping themselves in their shawls ,
包装 他们自己 在 他们的 披肩 ,

她们用披肩裹住自己，

[ˈræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] .
rather pleased with the idea of seeing a wedding before their own little service .
相当 高兴 和 这 主意 的 看到 一个 婚礼 前 他们的 自己的 小的 服务 .

他们很高兴能在自己的小型仪式之前先观看一场婚礼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈθʌndərstrʌk] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ʌp][fɜːrst] .
But they , too , were thunderstruck when they heard they were to go up first .
但 他们 , 也 , 是 雷击 什么时候 他们 听到 他们 是 到 去 向上 第一的 .

但当他们听说自己要第一个上去时，也同样震惊不已。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ?
“ **Are you sure you ain't making a mistake ?**
“ 是 你 当然 你 不是 制作 一个 错误 ?

你确定你没有犯错吗?

” [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðiːz] [tuː]
” **one of them said ; and as he walked up the aisle , followed by these two**
” 一 的 他们 说 ; 和 作为 他 步行 向上 这 走道 , 随后 经过 这些 二
[ˈhʌmb(ə)l] [ˈfɪgjərz] ,
humble figures ,
谦逊的 数据 ,

其中一人说道；然后他沿着过道走去，身后跟着这两个谦逊的人，

[ðə; ði] ['eldər] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wɔːr] [æn; ən] ['aɪglæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['ɔːlmoʊst] [ə'sɔːltɪd] ['sɪmz] .

the	elder	gentleman	,	who	wore	an	eyeglass	in	his	eye	,	almost	assaulted	Simms	.
这	长老	绅士	,	WHO	穿着	一个	眼镜	在	他的	眼睛	,	几乎	袭击	西姆斯	.

那位戴着眼镜的老先生差点殴打西姆斯。

[hiː; hi] [sed] , “ ['hɑːˌloʊ; hə'loʊ] ! [haɪ] !

He	said	,	“	Holloa	!	hi	!
他	说	,	“	霍洛亚	!	你好	!

他说：“你好！嗨！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər] { - }

what	are	you	after	{	34	}
什么	是	你	后	{	-	}

你想要什么？{34}

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

那里?

” [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

”	as	if	he	had	been	in	the	street	and	not	in	a	church	.
”	作为	如果	他	有	到过	在	这	街道	和	不是	在	一个	教会	.

“仿佛他当时身处街头而不是教堂。”

['sɪmz] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kloʊzər][ðæn; ðən] [lɔːrd] [dʒe'mein] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɪntənz]

Simms	paused	,	and	came	closer	than	Lord	Germaine	,	who	was	Winton's
西姆斯	暂停	,	和	来了	更近	比	主	杰曼	,	WHO	曾是	温顿的

[ə'tendənt] , [θɔːt] [ə'griːəb(ə)l] .

attendant	,	thought	agreeable	.
服务员	,	想法	同意	.

西姆斯停顿了一下，然后走得比温顿的侍从杰曼勋爵认为合适的距离还要近。

[hiː; hi] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃeltər]

He	curved	his	hand	round	one	side	of	his	mouth	,	and	under	its	shelter
他	弯曲	他的	手	圆形的	一	边	的	他的	嘴	,	和	在下面	它是	庇护所

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

他用手遮住嘴的一侧，在手的庇护下低声说道：

“ [tuː] ['leɪdiz] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi] [tʃɜːrtʃt] — — ”

“	Two	ladies	,	sir	,	to	be	churched	—	—	”
“	二	女士们	,	先生	,	到	是	教会	—	—	”

“先生，有两位女士要去教堂——”

“ [tʃɜːrtʃt] !

“	Churched	!
“	教会	!

“去教堂了！”

[wɒts] [ðæt] ? ” [kraɪd] [lɔːrd] [dʒe'mein] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fraɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

what's	that	?	”	cried	Lord	Germaine	,	with	a	sort	of	fright	—	and	then	he
是什么	那	?	”	哭	主	杰曼	,	和	一个	种类	的	惊吓	—	和	然后	他

[ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [læft] .

recollected	himself	,	and	laughed	.
回忆	他自己	,	和	笑了	.

“那是什么？”杰曼勋爵惊叫道——然后他镇定下来，笑了。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

“	But	,	my	good	fellow	,	”	he	said	,	“	not	before	the	marriage	.
“	但	,	我的	好的	同伴	,	”	他	说	,	“	不是	前	这	婚姻	.

“但是，我的好朋友，”他说，“结婚之前不行。”

[teɪk] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] — [lɔːrd] [dʒər] — — [aɪ] [miːn] [dʒʌst][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts]

Take	my	compliments	to	the	clergyman	—	Lord	Ger	—	—	I	mean	just	my	compliments
拿	我的	赞美	到	这	牧师	—	主	德国	—	—	我	意思是	只是	我的	赞美

, [juː; jʊ] [noʊ] ,

,	you	know	,
,	你	知道	,

请代我向牧师——格尔勋爵——致以问候——我指的是我个人的问候，你知道的。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] , " [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] , ['riːəli] [ɔːl] [hɪr]

"	he	added	hurriedly	,	"	and	tell	him	that	we	are	all	waiting	,	really	all	here
"	他	额外	匆匆	,	"	和	告诉	他	那	我们	是	全部	等待	,	真的	全部	这里

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

and	waiting	.
和	等待	.

"他赶紧补充道，"告诉他，我们都在等着，真的都在这里等着。"

[hiː; hi] [kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] — [tuː] ['leɪdiz] " — [ænd; ənd]

He	can't	keep	a	bride	and	bridegroom	waiting	for	—	two	ladies	"	—	and
他	不能	保持	一个	新娘	和	新郎	等待	为了	—	二	女士们	"	—	和

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['wɪmɪn] ,

then	he	glanced	through	his	eyeglass	at	the	two	poor	women	,
然后	他	瞥了一眼	通过	他的	眼镜	在	这	二	贫穷的	女性	,

他不能让新郎新娘等——两个女士——然后他透过眼镜瞥了一眼那两个可怜的女人。

[huː] [drɑːpt] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kəːtsi] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — " [huː] [kæn; kən] { - }

who	dropped	a	humble	curtsey	without	meaning	it	—	"	who	can	{	35	}
WHO	掉落	一个	谦逊的	屈膝礼	没有	意义	它	—	"	WHO	能	{	-	}

谁无意间行了个谦卑的屈膝礼——"谁能{35}

[biː; bi] [tʃɜːrtʃt] , [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] . "

be	churched	,	you	know	quite	well	,	my	good	fellow	,	after	twelve	o'clock	.	"
是	教会	,	你	知道	相当	出色地	,	我的	好的	同伴	,	后	十二	点钟	.	"

"你很清楚，我的好朋友，十二点以后就该去教堂了。"

" [aɪl] [tel] [ðə; ði] ['rektər] , [sɜːr] ,

"	I'll	tell	the	Rector	,	sir	,
"	患病的	告诉	这	校长	,	先生	,

"我会告诉校长的，先生。"

" [sed] ['sɪmz] — [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] - [steps] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

"	said	Simms	—	but	he	took	his	charges	to	the	altar	-	steps	all	the	same	,
"	说	西姆斯	—	但	他	采取	他的	收费	到	这	坛	-	步骤	全部	这	相同的	,

"西姆斯说道——但他还是把他的学生们带到了圣坛台阶前。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] .

for	the	Rector	was	a	man	who	liked	to	be	obeyed	.
为了	这	校长	曾是	一个	男人	WHO	喜欢	到	是	服从	.

因为校长是个喜欢被人服从的人。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

Then	he	went	in	and	delivered	his	message	.
然后	他	去	在	和	发表	他的	信息	.

然后他进去传达了他的信息。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

The	Rector	was	sitting	gazing	at	his	watch	with	a	very	anxious	and
这	校长	曾是	坐着	凝视	在	他的	手表	和	一个	非常	焦虑的	和

['trʌbld] [feɪs] .

troubled	face	.
麻烦	脸	.

校长坐在那里，焦急地看着手表，脸上满是焦虑和不安。

“ [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [kʌm] ?
“ Has any one come ?
” 有 任何 一 来 ?

有人来了吗?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [pliːz] , [sɜːr] , [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [hɪr] , ” [sed] ['sɪmz] .
“ Please , sir , they be all here , ” said Simms .
” 请 , 先生 , 他们 是 全部 这里 , ” 说 西姆斯 .

“先生，请让他们都到场，”西姆斯说道。

“ [juːl] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ['weɪtɪŋ] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sez] . ”
“ You'll not keep the bride and bridegroom waiting , surely , the gentleman says . ”
” 你会 不是 保持 这 新娘 和 新郎 等待 , 一定 , 这 绅士 说道 . ”

“你肯定不会让新郎新娘久等吧？”这位先生说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['duːti][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
“ I hope I am a better judge as to my duty than the gentleman ,
” 我 希望 我 是 一个 更好的 法官 作为 到 我的 责任 比 这 绅士 ,

“我希望我比这位先生更能判断出我的职责所在。”

” [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['tɑːrtli] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃænsl] ,
” said the Rector , tartly ; and without another word he marched into the chancel ,
” 说 这 校长 , 酸涩的 ; 和 没有 其他 单词 他 行军 进入 这 圣坛 ,

“牧师冷冷地说，”说完，他一言不发地走进了圣坛。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] - [reɪlz] , [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
and advancing to the altar - rails , signed to the two women to take their
和 前进 到 这 坛 - 铁轨 , 签名 到 这 二 女性 到 拿 他们的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

然后走到圣坛栏杆前，示意两位女士就位。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
During the interval the bride had been brought from the waiting - room and
期间 这 间隔 这 新娘 有 到过 带来 从 这 等待 - 房间 和
[dɪ'vestid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] . { - }
divested of her cloak . { 36 }
剥离 的 她 披风 . { - }

在此期间，新娘被从候客厅带出来，脱去了她的斗篷。{36}

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['sɪmpli] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] .
She was dressed simply in white , with a large veil over her little bonnet .
她 曾是 穿着 简单地 在 白色的 , 和 一个 大的 面纱 超过 她 小的 引擎盖 .

她身着简单的白色服装，小帽子上罩着一层大面纱。

[lɔːrd] [dʒe'mein] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə]
Lord Germaine had given her his arm and was leading her to
主 杰曼 有 给定 她 他的 手臂 和 曾是 领导 她 到
[hɜːr; hər] [pleɪs] ,
her place ,
她 地方 ,

杰曼勋爵挽着她的胳膊，领着她往她的位置走去。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
when the voice of the Rector announced that the other service had begun .
什么时候 这 嗓音 的 这 校长 宣布 那 这 其他 服务 有 开始 .

这时，牧师宣布另一场礼拜开始了。

[ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːrti] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

The	bridal	party	looked	at	each	other	in	consternation	,	but	what	could	they	do	?
这	新娘	派对	看起来	在	每个	其他	在	惊愕	,	但	什么	可以	他们	做	?

新娘和伴娘们面面相觑，不知所措，但他们又能怎么办呢?

[lɔːrd] [dʒe'mein] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] ,

Lord	Germaine	,	though	he	was	one	of	the	careless	,
主	杰曼	,	尽管	他	曾是	一	的	这	粗心	,

杰曼勋爵虽然是那些粗心大意的人之一，

[hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

had	not	courage	enough	to	interrupt	a	service	in	church	.
有	不是	勇气	足够的	到	打断	一个	服务	在	教会	.

没有勇气打断教堂的礼拜仪式。

[ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [gruːp] .

They	stood	waiting	,	the	strangest	group	.
他们	站立	等待	,	这	最奇怪的	团体	.

他们站在那里等待，这是一群很奇怪的人。

['leɪdi] [dʒeɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Lady	Jane	,	when	she	divined	what	it	was	,	did	her	best	to	pay	a	little
女士	简	,	什么时候	她	神谕	什么	它	曾是	,	做过	她	最好的	到	支付	一个	小的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

简夫人猜到那是什么之后，便尽力稍加留意。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['kjʊriəsli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

to	follow	the	prayers	and	lessons	,	which	were	so	curiously	out	of	keeping
到	跟随	这	祈祷	和	课程	,	哪个	是	所以	奇怪的是	出去	的	保持

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

with	the	circumstances	.
和	这	情况	.

按照祈祷和教义进行，这与当时的处境显得格格不入。

['wɪntən] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] , ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [kʊd; kəd] ['skersli]

Winton	,	standing	by	her	,	crimson	with	anger	and	impatience	,	could	scarcely
温顿	,	常设	经过	她	,	赤红	和	愤怒	和	不耐烦	,	可以	几乎

[kiːp] [stɪl] .

keep	still	.
保持	仍然	.

温顿站在她身边，气得满脸通红，焦躁不安，几乎无法保持静止。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .

He	held	his	watch	in	his	hand	with	feverish	anxiety	.
他	握住	他的	手表	在	他的	手	和	发烧	焦虑	.

他焦急地握着手表。

[lɔːrd] [dʒe'mein] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Lord	Germaine	,	adjusting	his	glass	more	firmly	in	his	eye	,
主	杰曼	,	调整	他的	玻璃	更多的	牢牢	在	他的	眼睛	,

杰曼勋爵将眼镜更紧地戴在眼睛上。

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['rektər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ænɪm(ə)l] .

regarded	the	Rector	as	if	he	was	a	curious	animal	.
认为	这	校长	作为	如果	他	曾是	一个	好奇的	动物	.

他把校长看得就像一只好奇的动物。

['leɪdi] { - }

Lady	{	37	}
女士	{	-	}

女士{37}

[dʒe'mein] , ['æftər] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Germaine	**,**	**after**	**carefully**	**examining**	**the**	**whole**	**group**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**fell**	**,**	**as**	**it**
杰曼	,	后	小心	检查	这	所有的	团体	为了	一个	片刻	,	跌倒	,	作为	它

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [siː] ,

was	**evident**	**to**	**see**	**,**
曾是	明显	到	看	,

杰曼仔细打量了所有人一会儿后，就倒下了，这一点显而易见。

['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['læftər] .

into	**convulsions**	**of**	**secret**	**laughter**	**.**
进入	抽搐	的	秘密	笑声	.

陷入一阵阵隐秘的笑声中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] ['kɑːmɪk] .

If	**it**	**had**	**not**	**been**	**so**	**serious**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**highly**	**comic**	**.**
如果	它	有	不是	到过	所以	严肃的	,	它	会	有	到过	高度	漫画	.

如果不是那么严肃的话，那将会非常滑稽。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ,

And	**as**	**for**	**the**	**poor**	**women**	**kneeling**	**at**	**the**	**altar**	**,**
和	作为	为了	这	贫穷的	女性	跪着	在	这	坛	,

至于那些跪在祭坛前的可怜妇女们，

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [soʊ][fɑːr][dɪd][ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .

the	**service**	**so**	**far**	**did**	**them**	**very**	**little**	**good**	**.**
这	服务	所以	远的	做过	他们	非常	小的	好的	.

目前为止，这项服务对他们几乎没有任何帮助。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They **were** **shocked** **to** **the** **very** **soul** **to** **think** **of** **standing** **in** **the** **way** **of** **a**
他们 是 震惊 到 这 非常 灵魂 到 思考 的 常设 在 这 方式 的 一个
[breɪd] ;
bride **;**
新娘 ;

他们震惊不已，竟然会阻碍新娘的婚礼；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [siː]
they **could** **not** **resist** **giving** **little** **glances** **from** **the** **corners** **of** **their** **eyes** **to** **see**
他们 可以 不是 抵抗 给予 小的 眼神 从 这 角落 的 他们的 眼睛 到 看
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

他们忍不住用眼角偷偷瞥她一眼。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [waɪt] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] -
or **at** **least** **the** **white** **train** **of** **her** **dress** **falling** **upon** **the** **carpet** **on** **the** **altar** **-**
或者 在 至少 这 白色的 火车 的 她 裙子 坠落 之上 这 地毯 在 这 坛 -
[steps] ,
steps **,**
步骤 ,

或者至少她白色婚纱的裙摆会落在祭坛台阶的地毯上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [wɪð; wɪθ]
which **was** **all** **that** **was** **within** **their** **range** **of** **vision** **as** **they** **knelt** **with**
哪个 曾是 全部 那 曾是 之内 他们的 范围 的 想象 作为 他们 跪下 和
[ðer; ðər][hændz]['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
their **hands** **over** **their** **faces** **.**
他们的 双手 超过 他们的 面孔 .

他们跪在地上，双手捂着脸，视线范围内只能看到这些。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [wel] ['miːnɪŋ] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They **were** **very** **well** **meaning** **,** **both** **of** **them** **,**
他们 是 非常 出色地 意义 , 两个都 的 他们 ,

他们俩的出发点都是好的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]
and **had** **really** **intended** **to** **do** **their** **religious** **duty** **—** **but** **there** **are**
和 有 真的 故意的 到 做 他们的 宗教 责任 — 但 那里 是
[sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['traɪəl][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
some **things** **which** **are** **too** **great** **a** **trial** **for** **even** **flesh** **and** **blood** **.**
一些 事物 哪个 是 也 伟大的 一个 审判 为了 甚至 肉 和 血 .

他们原本真心想履行自己的宗教义务——但有些事情，即使是血肉之躯也难以承受。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] ['mɑːrstənz] ['ɑː'pɔːr] { - }
All **this** **time** **was** **Mrs** **Marston's** **oppor** **{** **38** **}**
全部 这 时间 曾是 太太 马斯顿 机会 { - }

这段时间一直是马斯顿夫人的机会{38}

['tuːnɪti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'veɪld] [hɜːr'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
tunity **if** **she** **could** **have** **availed** **herself** **of** **it** **.**
tunity 如果 她 可以 有 已利用 她自己 的 它 .

如果她能利用这个机会就好了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [frʌnt] [pjuː] , [ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] ,

She	sat	in	her	place	in	her	front	pew	,	in	a	tremble	,
她	卫星	在	她	地方	在	她	正面	座位	,	在	一个	颤抖	,

她颤抖着坐在前排长椅上，

['miːnɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][pʊt] [fɔːrs] [ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti] .

meaning	every	moment	to	put	force	upon	herself	to	do	her	duty	.
意义	每一个	片刻	到	放	力量	之上	她自己	到	做	她	责任	.

这意味着她要时时刻刻强迫自己履行职责。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] ;

All	the	time	she	was	reminding	herself	that	she	was	a	clergyman's	wife	;
全部	这	时间	她	曾是	提醒	她自己	那	她	曾是	一个	神职人员的	妻子	;

她时刻提醒自己，她是一位牧师的妻子；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['tɪmɪd] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [spiːk] .

that	she	ought	not	to	be	timid	;	that	it	was	her	duty	to	speak	.
那	她	应该	不是	到	是	胆小	;	那	它	曾是	她	责任	到	说话	.

她不应该胆怯；说话是她的责任。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [læst] [naɪt] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	how	much	easier	it	had	been	last	night	in	intention	than	it	was
但	如何	很多	更轻松	它	有	到过	最后的	夜晚	在	意图	比	它	曾是

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ri'æləti] !

to	-	day	in	reality	!
到	-	天	在	现实	!

但昨晚的计划比今天实际执行起来容易得多！

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒe'mein] .

For	one	thing	,	she	had	not	foreseen	the	presence	of	Lady	Germaine	.
为了	一	事物	,	她	有	不是	预见	这	在场	的	女士	杰曼	.

首先，她没有预料到杰曼夫人会出现在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [huː] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ,

She	had	thought	only	of	the	poor	girl	,	who	probably	had	no	mother	,
她	有	想法	仅有的	的	这	贫穷的	女孩	,	WHO	大概	有	不	母亲	,

她当时满脑子想的都是那个可怜的女孩，她可能没有母亲。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən]

to	whom	it	would	make	all	the	difference	in	the	world	to	have	a	woman
到	谁	它	会	制作	全部	这	不同之处	在	这	世界	到	有	一个	女士

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

to	speak	to	.
到	说话	到	.

对他们来说，能和一位女性交谈将意义非凡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] .

But	the	presence	of	the	other	lady	confounded	the	Rector's	wife	.
但	这	在场	的	这	其他	女士	令人困惑	这	校长	妻子	.

但另一位女士的出现让教区长的妻子感到困惑。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

She	sat	and	looked	on	in	a	tremor	of	anxiety	and	timidity	,	unable	to
她	卫星	和	看起来	在	在	一个	震颤	的	焦虑	和	胆怯	,	无法	到

[muːv] ,

move	,
移动	,

她坐着，焦虑和胆怯地颤抖着看着，一动不动。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['prɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] .

yet	with	her	heart	pricking	and	urging	her	.
然而	和	她	心	刺	和	敦促	她	.

然而，她的心却隐隐作痛，催促着她。

[ænd; ənd][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd]['mɑːdɪst][æz; əz][ðə; ði][braɪd] [lʊkt] , [pʊr] [θɪŋ] ;

And	so	pretty	and	modest	as	the	bride	looked	,	poor	thing	;
和	所以	漂亮的	和	谦虚的	作为	这	新娘	看起来	,	贫穷的	事物	;

新娘看起来那么漂亮又朴素，真是可怜。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . { - }

and	surely	he	was	fond	of	her	.	{	39	}
和	一定	他	曾是	喜爱	的	她	.	{	-	}

他肯定很喜欢她。{39}

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['mærɪdʒ] .

He	would	not	look	at	her	like	that	if	it	was	an	interested	marriage	.
他	会	不是	看	在	她	喜欢	那	如果	它	曾是	一个	感兴趣的	婚姻	.

如果这是一场有利益关系的婚姻，他不会那样看着她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] “ [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] ” [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] ,

But	when	she	saw	the	laughter	which	“	the	other	lady	”	could	not	suppress	,
但	什么时候	她	锯	这	笑声	哪个	“	这	其他	女士	”	可以	不是	压制	,

但当她看到“另一个女人”无法抑制的笑声时，

['hɔːrər] [ˌoʊvər'keɪm] [ɔːl] ['ʌðər] ['sentɪmənts] [ɪn]['mɪsɪz] ['mɑːrstənz] [maɪnd] .

horror	overcame	all	other	sentiments	in	Mrs	Marston's	mind	.
恐怖	克服	全部	其他	情感	在	太太	马斯顿	头脑	.

马斯顿太太的脑海中，恐惧压倒了其他一切情绪。

[tuː; tə] [læf] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ; [tuː; tə] [læf] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] !

To	laugh	in	church	;	to	laugh	at	one	of	the	church	services	!
到	笑	在	教会	;	到	笑	在	一	的	这	教会	服务	!

在教堂里大笑；在教堂礼拜中大笑！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

She	had	gone	down	on	her	knees	,	but	neither	did	she	,	it	is	to	be
她	有	已消失	向下	在	她	膝盖	,	但	两者都不	做过	她	,	它	是	到	是

[fɪrd] ,

feared	,
害怕	,

她跪了下来，但令人担忧的是，她也没有……

[gɪv] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prerz] .

give	very	much	attention	to	the	prayers	.
给	非常	很多	注意力	到	这	祈祷	.

要认真祷告。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɛktərz] [maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .

And	even	the	Rector's	mind	was	disturbed	.
和	甚至	这	校长	头脑	曾是	不安	.

就连校长的心也受到了干扰。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [twaɪs] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] ,

He	stumbled	twice	in	what	he	was	saying	;	his	eyes	were	not	upon	the	book	,
他	踉跄	两次	在	什么	他	曾是	说	;	他的	眼睛	是	不是	之上	这	书	,

他说话时两次结巴；他的目光没有落在书上。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] , [gʊd] ['hevəns] !

but	upon	the	door	,	watching	for	some	one	to	come	;	and	,	good	heavens	!
但	之上	这	门	,	观看	为了	一些	一	到	来	;	和	,	好的	天	!

但他守在门口，等着有人来；天哪！

[haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði] [taɪm] [went] !

how	slowly	the	time	went	!
如何	缓慢地	这	时间	去	!

时间过得真慢！

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [tu:] [pʊr]

After	**all**	**,**	**it**	**was**	**not**	**much**	**more**	**than**	**the**	**half**	**-**	**hour**	**when**	**the**	**two**	**poor**
后	全部	,	它	曾是	不是	很多	更多的	比	这	一半	-	小时	什么时候	这	二	贫穷的

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

毕竟，那不过是两个可怜的女人度过的半个小时而已。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ni:z] .

scarcely	**knowing**	**what**	**had**	**passed**	**,**	**got**	**up**	**from**	**their**	**knees**	**.**
几乎	会心	什么	有	通过了	,	得到	向上	从	他们的	膝盖	.

他们几乎不知道发生了什么，就从跪着的姿势站了起来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['sloʊli] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	**had**	**read**	**more**	**quickly**	**instead**	**of**	**more**	**slowly**	**in**	**the**	**confusion**	**of**	**his**
他	有	读	更多的	迅速地	反而	的	更多的	缓慢地	在	这	困惑	的	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

他当时头脑混乱，反而读得更快了，而不是更慢。

['twenti] ['mɪnɪts] [jet] !

Twenty	**minutes**	**yet**	**!**
二十	分钟	然而	!

还有二十分钟!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [pʊr] ['mʌðərz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] { - }

and	**the**	**two**	**poor**	**mothers**	**going**	**down**	**the**	**{**	**40**	**}**
和	这	二	贫穷的	母亲们	去	向下	这	{	-	}

还有那两位可怜的母亲沿着{40}

['ɔ:ltər] - [steps] , ['sti:lɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['veɪkənt] [si:t] [tu:; tə] [seɪt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

altar	**-**	**steps**	**,**	**stealing**	**into**	**the**	**first**	**vacant**	**seat**	**to**	**sate**	**their**	**eyes**	**with**	**the**
坛	-	步骤	,	偷窃	进入	这	第一的	空缺	座位	到	沙特	他们的	眼睛	和	这

['serəmoʊni] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ,

ceremony	**to**	**follow**	**,**
仪式	到	跟随	,

他们走上祭坛台阶，悄悄溜进第一个空位，一睹即将举行的仪式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [reɪndʒd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['sɪmz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər]

and	**the**	**other**	**little**	**group**	**ranged**	**before**	**him**	**,**	**Simms**	**putting**	**them**	**in**	**their**
和	这	其他	小的	团体	范围	前	他	,	西姆斯	推杆	他们	在	他们的

['pleɪsɪz] ['veri] [ə'fɪʃəsli] ,

places	**very**	**officiously**	**,**
地方	非常	专横地	,

另一小群人排成一排站在他面前，西姆斯一本正经地把他们安排好位置。

[ænd; ənd] [noʊ] [help] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] .

and	**no**	**help**	**for**	**it**	**,**	**and**	**no**	**sign**	**of**	**any**	**one**	**coming**	**.**
和	不	帮助	为了	它	,	和	不	符号	的	任何	一	未来	.

没有人帮忙，也没有人会来帮忙的迹象。

[wel] , [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [du:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['du:ti] !

Well	**,**	**a**	**man**	**can**	**do**	**no**	**more**	**than**	**his**	**duty**	**!**
出色地	,	一个	男人	能	做	不	更多的	比	他的	责任	!

一个人只能尽自己的职责!

[ðə; ði] ['rektər] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:rtər] ,

The	**Rector**	**came**	**forward**	**with**	**the**	**sentiments**	**of**	**a**	**martyr**	**,**
这	校长	来了	向前	和	这	情感	的	一个	烈士	,

校长发表了一番如同殉道者般的感言。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	opened	his	book	and	cleared	his	voice	.
和	打开	他的	书	和	已清除	他的	嗓音	.

他打开书，清了清嗓子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz]

He	was	so	much	excited	and	nervous	that	he	could	hardly	keep	his
他	曾是	所以	很多	兴奋的	和	紧张的	那	他	可以	几乎	保持	他的

[ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] [klɪr] .

articulation	clear	.
关节	清除	.

他既兴奋又紧张，以至于说话都有些含糊不清。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ə'dres] ;

He	had	to	clear	his	voice	a	great	many	times	in	the	first	address	;
他	有	到	清除	他的	嗓音	一个	伟大的	许多	时代	在	这	第一的	地址	;

在第一次演讲中，他不得不多次清嗓子；

[ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [swæm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	figures	before	him	swam	in	his	eyes	.
这	数据	前	他	游泳	在	他的	眼睛	.

眼前的景象在他眼前晃动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [bʌt; bət] [peɪl] [feɪs] , ['veri] ['sɑːləm] [ænd; ənd]

He	had	an	impression	of	a	sweet	but	pale	face	,	very	solemn	and
他	有	一个	印象	的	一个	甜的	但	苍白	脸	,	非常	庄严	和

['tremjələs] , [jet] [kɑːm] ,

tremulous	,	yet	calm	,
颤抖的	,	然而	冷静的	,

他给人的印象是面色和善但苍白，神情庄重而略带颤抖，却又很平静。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [əd'ventʃərər] .

and	of	a	man	who	did	not	look	like	an	adventurer	.
和	的	一个	男人	WHO	做过	不是	看	喜欢	一个	冒险家	.

以及一个看起来不像冒险家的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn]

It	occurred	to	him	,	even	as	he	read	,	that	if	he	had	not	known
它	发生	到	他	,	甚至	作为	他	读	,	那	如果	他	有	不是	已知

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

anything	about	them	,
任何事物	关于	他们	,

他一边读一边想到，如果他对他们一无所知，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [per] .

he	would	have	been	interested	in	this	young	pair	.
他	会	有	到过	感兴趣的	在	这	年轻的	一对	.

他应该会对这对年轻夫妇感兴趣。

[wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] ['kʌmɪŋ] , [ðen] ? { - }

Was	no	one	coming	,	then	?	{	41	}
曾是	不	一	未来	,	然后	?	{	-	}

难道没有人来吗？{41}

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

He	hardly	knew	how	he	began	.
他	几乎	知道	如何	他	开始	.

他几乎不知道自己是如何开始的。

[θriː] - ['kwɔːrtərz] [tʃaɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] !

Three	-	quarters	chiming	,	and	nothing	more	that	he	could	do	to	gain	time	!
三	-	四分之一	鸣响	,	和	没有什么	更多的	那	他	可以	做	到	获得	时间	!

钟声响了四分之三，他再也无力争取时间了！

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['stʌmbliŋ] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	went	on	,	stumbling	,	partly	from	agitation	,	partly	for	delay	,	lifting	his
他	去	在	,	踉跄	,	部分	从	搅动	,	部分	为了	延迟	,	举重	他的

[aɪz] [bɪ'twiːn] ['evri] [tuː] [wɜːrdz] ,

eyes	between	every	two	words	,
眼睛	之间	每一个	二	字	,

他继续说道，步履蹒跚，一部分是因为激动，一部分是因为拖延，每说两个字就抬起头来。

[kə'mitiŋ] [mɔːr] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]

committing	more	indecorum	in	the	course	of	five	minutes	than	he	had	done
提交	更多的	非礼	在	这	课程	的	五	分钟	比	他	有	完毕

[bɪ'fɔːr] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [laɪf] .

before	in	all	his	clerical	life	.
前	在	全部	他的	文员	生活	.

在短短五分钟内，他所犯下的不雅行为比他整个神职生涯中所犯下的还要多。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] “ [ɪf] ['eni] [mæn] [kæn; kən] [ʃoʊ] ['eni] [dʒʌst] [kɔːz] ,

When	he	came	to	the	words	“	if	any	man	can	show	any	just	cause	,
什么时候	他	来了	到	这	字	“	如果	任何	男人	能	展示	任何	只是	原因	,

当他说到“如果任何人能提出任何正当理由”这句话时，

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

”	it	came	into	his	head	what	a	mockery	it	was	.
”	它	来了	进入	他的	头	什么	一个	嘲讽	它	曾是	.

他突然意识到，这简直是莫大的讽刺。

[hiː; hi] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ded] [stɑːp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] — “ ['eni]

He	made	almost	a	dead	stop	,	and	looked	round	in	a	sort	of	anguish	—	“	any
他	制成	几乎	一个	死的	停止	,	和	看起来	圆形的	在	一个	种类	的	痛苦	—	”	任何

[mæn] !

man	!
男人	!

他几乎完全停了下来，带着一种痛苦的神情环顾四周——“任何男人！

” — [waɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] ['sɪmz] , ['weɪtɪŋ]

”	—	why	,	there	was	not	a	creature	—	there	was	nobody	but	Simms	,	waiting
”	—	为什么	,	那里	曾是	不是	一个	生物	—	那里	曾是	无人	但	西姆斯	,	等待

[bɪ'haɪnd] [əb'siːkwiəs] , ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hæf] - [kraʊnz] ,

behind	obsequious	,	thoughtful	of	the	half	-	crowns	,
在后面	低三下四	,	周到	的	这	一半	-	皇冠	,

“——为什么，那里没有一个生物——除了西姆斯之外，一个人也没有，他谄媚地站在后面，若有所思地等着那半克朗。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['sɪmz] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [pʊr] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɜːrtʃt] .

and	Mrs	Simms	staring	,	and	the	two	poor	women	who	had	been	churched	.
和	太太	西姆斯	凝视	,	和	这	二	贫穷的	女性	WHO	有	到过	教会	.

西姆斯太太盯着看，还有那两个被送去教堂的可怜女人。

[huː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ?

Who	of	all	these	was	likely	to	make	any	objection	?
WHO	的	全部	这些	曾是	可能	到	制作	任何	异议	?

这些人当中，谁最有可能提出反对意见?

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['ɔːrd(ə)neri] [dɪn] .

And	everything	perfectly	quiet	;	not	a	sound	outside	except	the	ordinary	din	.
和	一切	完美	安静的	;	不是	一个	声音	外部	除了	这	普通的	din	.

外面一片寂静，除了平常的喧嚣，没有一丝声音。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['sɑːləm] ['æspekt] { - }

Then	he	put	on	his	most	solemn	aspect	{	42	}
然后	他	放	在	他的	最多	庄严	方面	{	-	}

然后他摆出一副最严肃的表情{42}

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fʊli] , [sɪ'vɪrli] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] [per] .

and	looked	fully	,	severely	,	in	the	face	of	the	bridal	pair	.
和	看起来	完全	,	严重	,	在	这	脸	的	这	新娘	一对	.

他目光炯炯有神地扫过这对新人。

“ [aɪ][rɪ'kwaɪər] — [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][bəuθ] — [æz; əz][jiː; ji] [wɪl] ['ænsər] — [æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪ]

“	I	require	—	and	charge	you	both	—	as	ye	will	answer	—	at	the	dreadful	day
”	我	要求	—	和	收费	你	两个都	—	作为	是的	将要	回答	—	在	这	可怕	天

[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

of	judgment	.
的	判断	.

“我要求你们二人——并命令你们——在可怕的审判日，你们必将作出答复。

” [trə'mendəs] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] ['evri]

”	Tremendous	words	;	and	he	gave	them	forth	one	by	one	,	pausing	at	every
”	巨大的	字	;	和	他	给予	他们	前进	一	经过	一	,	暂停	在	每一个

['briːðɪŋ] - [pleɪs] .

breathing	-	place	.
呼吸	-	地方	.

“多么了不起的话语！他逐字逐句地说道，每说一句都停顿了一下。”

['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒimən] .

Surely	there	never	was	such	an	officiating	clergyman	.
一定	那里	绝不	曾是	这样的	一个	裁判	牧师	.

肯定从来没有过这样一位主持仪式的牧师。

[lɔːrd] [dʒe'mein] [kept] [ðæt] ['aɪglæs] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['greɪvli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

Lord	Germaine	kept	that	eyeglass	full	upon	him	,	gravely	studying	the	unknown
主	杰曼	保留	那	眼镜	满的	之上	他	,	严重地	学习	这	未知

[fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] .

phenomena	of	a	new	species	.
现象	的	一个	新的	物种	.

杰曼勋爵始终把望远镜对准自己，严肃地研究着新物种的未知现象。

['leɪdi] [dʒe'mein] , [ɪn'taɪərli] ['əuvə'mɑːstəd] [baɪ][ðə; ði] [fuː] ['riːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ]

Lady	Germaine	,	entirely	overmastered	by	the	fou	rire	which	had	seized	her	during
女士	杰曼	,	完全	过度掌握	经过	这	福	笑	哪个	有	查获	她	期间

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	churching	,
这	教会	,

杰曼夫人完全被她在教堂礼拜时突然爆发的狂笑所控制，

[ænd; ənd] ['fʊli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['nɑːv(ə)l][kaɪnd] ,

and	fully	believing	that	it	was	all	eccentricity	of	the	most	novel	kind	,
和	完全	相信	那	它	曾是	全部	古怪	的	这	最多	小说	种类	,

并完全相信这一切都是最新奇的怪癖，

[krʌʃt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

crushed	her	handkerchief	into	her	mouth	,
碎	她	手帕	进入	她	嘴	,

她把手帕揉成一团塞进嘴里，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['wɪntən] [ðæt] [hɜːr; hər] [hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ['siːʒər] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [maɪt] [nɑːt]

and	stood	behind	Winton	that	her	half	-	hysterical	seizure	of	mirth	might	not
和	站立	在后面	温顿	那	她	一半	-	歇斯底里的	发作	的	欢笑	可能	不是

[biː; bi] [pər'siːvd] .

be	perceived	.
是	感知	.

她站在温顿身后，以免被人察觉到她近乎歇斯底里的大笑。

[ænd; ənd] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌædʒʊ'reɪʃən] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

And	now	even	that	adjuration	was	over	.
和	现在	甚至	那	誓言	曾是	超过	.

而现在，就连那次劝诫也结束了。

[sloʊ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Slow	as	you	can	say	the	words	,	there	are	still	but	a	few	of	them
慢的	作为	你	能	说	这	字	,	那里	是	仍然	但	一个	很少	的	他们

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

即使你慢慢地说出这些话，也还是只有寥寥几句话要说。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

The	Rector	was	in	despair	.
这	校长	曾是	在	绝望	.

校长感到绝望。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [bɪ'jɑːnd] ['eni] { - }

A	little	more	,	and	they	would	be	bound	beyond	any	{	43	}
一个	小的	更多的	,	和	他们	会	是	边界	超过	任何	{	-	}

再多一点，他们就会被束缚得无法自拔{43}

['mænz] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [ðem; ðəm] .

man's	power	to	unloose	them	.
男人的	力量	到	放开	他们	.

人类有能力将它们释放出来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , “ [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] — — ” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi]

He	had	to	begin	,	“	Wilt	thou	have	this	woman	—	—	”	At	this	point	he
他	有	到	开始	,	“	枯萎	你	有	这	女士	—	—	”	在	这	观点	他

[stɑːpt] [ʃɔːrt] [ˌɔːltə'geðər] ;

stopped	short	altogether	;
停止	短的	共	;

他不得不开口说：“你愿意娶这个女人吗——”说到这里，他突然停住了；

[hɪz; ɪz] ['iːgər] [ɪrz] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['nɔɪzɪz]

his	eager	ears	became	conscious	of	something	strange	among	the	outside	noises
他的	渴望的	耳朵	成为	有意识的	的	某物	奇怪的	之中	这	外部	噪音

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] .

with	which	he	was	so	familiar	.
和	哪个	他	曾是	所以	熟悉的	.

他敏锐的耳朵察觉到，在他无比熟悉的外界声音中，出现了一些奇怪的声音。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['sɪmz] , [æn; ən] ['æŋgri] , ['æŋkʃəs] ['dʒestʃər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

He	made	a	sign	to	Simms	,	an	angry	,	anxious	gesture	,	pointing	to	the	door
他	制成	一个	符号	到	西姆斯	,	一个	生气的	,	焦虑的	手势	,	指向	到	这	门

.

:
.

他朝西姆斯做了个手势，一个愤怒而焦虑的手势，指向门口。

['leɪdi] [dʒe'mein] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt]

Lady	Germaine	was	almost	beside	herself	;	the	little	handkerchief	now	was	not
女士	杰曼	曾是	几乎	旁	她自己	;	这	小的	手帕	现在	曾是	不是

[ɪ'nʌf] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,

enough	;	a	moment	more	,
足够的	;	一个	片刻	更多的	,

杰曼夫人几乎要崩溃了；那块小手帕已经不够用了；再等一会儿，

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [mʌst; məst] [piːl] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

she	felt	,	and	her	laugh	must	peal	through	the	church	.
她	毛毡	,	和	她	笑	必须	皮尔	通过	这	教会	.

她感觉到了，她的笑声一定响彻整个教堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] — [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [piːld] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ]

But	it	did	not	—	another	moment	something	else	pealed	through	the	church	,	a
但	它	做过	不是	—	其他	片刻	某物	别的	剥皮	通过	这	教会	,	一个

[laʊd] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] “ [stɑːp] !

loud	voice	calling	“	Stop	!
大声	嗓音	呼叫	“	停止	!

但这并没有发生——片刻之后，教堂里又传来另一种声音，一个响亮的声音喊道：“停下！”

” [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [læf] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

”	and	Lady	Germaine's	disposition	to	laugh	was	over	in	an	instant	.
”	和	女士	-	处置	到	笑	曾是	超过	在	一个	立即的	.

“杰曼夫人那爱笑的心情瞬间消失了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] [ɪnˈsted] , [ænd; ənd] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] .

She	gave	a	little	cry	instead	,	and	came	close	to	Lady	Jane	to	support	her	.
她	给予	一个	小的	哭	反而	,	和	来了	关闭	到	女士	简	到	支持	她	.

她只是轻轻地哭了一声，然后走到简夫人身边安慰她。

[lɔːrd] [dʒeˈmeɪn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Lord	Germaine	dropped	his	eyeglass	from	his	eye	.
主	杰曼	掉落	他的	眼镜	从	他的	眼睛	.

杰曼勋爵的眼镜从眼睛上掉了下来。

[hiː; hi] [sed] , “ [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] ; [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] ; [duː][jʊr; jər]['duːti] , ” [ɪmˈperətɪvli] .

He	said	,	“	Go	on	,	sir	;	go	on	,	sir	;	do	your	duty	,	”	imperatively	.
他	说	,	“	去	在	,	先生	;	去	在	,	先生	;	做	你的	责任	,	”	必须	.

他命令道：“先生，请继续；先生，请继续；履行您的职责。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈwɪntən] , [hiː; hi] [tɜːrnd] { - }

As	for	Winton	,	he	turned	{	44	}
作为	为了	温顿	,	他	转向	{	-	}

至于温顿，他已经44岁了。

[hæf] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ðen] , [bɪˈwɪldərd] ,

half	round	with	a	start	,	then	,	bewildered	,
一半	圆形的	和	一个	开始	,	然后	,	困惑	,

半圈后，他开始感到困惑，然后，

[prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][hæf] [æskt] [hɪm; ɪm] .

pronounced	his	assent	to	the	question	which	had	been	but	half	asked	him	.
发音	他的	同意	到	这	问题	哪个	有	到过	但	一半	问	他	.

他对这个问题表示同意，尽管对方只问了他一半。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] ! ”

“	I	will	,	”	he	said	,	“	I	will	!	”
“	我	将要	,	”	他	说	,	“	我	将要	!	”

“我愿意，”他说，“我愿意！”

“ [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [lɔːrd] [dʒeˈmeɪn] : “ [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] .

“	Go	on	,	sir	,	”	cried	Lord	Germaine	:	“	go	on	,	sir	.
“	去	在	,	先生	,	”	哭	主	杰曼	:	“	去	在	,	先生	.

“请继续，先生，”杰曼勋爵喊道：“请继续，先生。”

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [peɪl] , ['breθləs] , [ɪn][ə; eɪ]

"	In	the	meantime	some	one	was	hurrying	up	the	aisle	,	pale	,	breathless	,	in	a
"	在	这	与此同时	一些	一	曾是	匆忙	向上	这	走道	,	苍白	,	喘不过气	,	在	一个

[wɜːrl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

whirl	of	passion	.
旋转	的	热情	.

“与此同时，有人脸色苍白，气喘吁吁地沿着过道匆匆而来，满腔热情地投入其中。”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]['mɪsɪz]['mɑːrstən][kʊd; kəd][nɑːt][help]

Even	in	the	excitement	and	horror	of	the	moment	Mrs	Marston	could	not	help
甚至	在	这	激动	和	恐怖	的	这	片刻	太太	马斯顿	可以	不是	帮助

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [laɪk][ə; eɪ] [duːk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

giving	a	second	look	to	see	what	like	a	duke	was	in	the	flesh	.
给予	一个	第二	看	到	看	什么	喜欢	一个	公爵	曾是	在	这	肉	.

即使在激动和恐惧的时刻，马斯顿夫人还是忍不住回头多看一眼，想看看这位酷似公爵的人物究竟是谁。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['fjʊri] .

The	new	-	comer	was	white	with	fatigue	and	fury	.
这	新的	-	角	曾是	白色的	和	疲劳	和	愤怒	.

新来的人脸色苍白，疲惫不堪，怒火中烧。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɔːltər] - [steps] [wer] [ðoʊz] [tuː] [pʊr] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn]

He	came	up	to	the	very	altar	-	steps	where	those	two	poor	women	had	been
他	来了	向上	到	这	非常	坛	-	步骤	在哪里	那些	二	贫穷的	女性	有	到过

['niːlɪŋ] ,

kneeling	,
跪着	,

他走到那两个可怜的女人跪过的祭坛台阶前，

[ænd; ənd] [θrʌst] ['mɪsɪz] ['sɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['vɜːrdʒər]['ɔːlmoʊst] ['vaɪələntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	thrust	Mrs	Simms	and	the	alarmed	verger	almost	violently	out	of	the
和	推力	太太	西姆斯	和	这	惊慌	教堂管理员	几乎	暴力	出去	的	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

然后几乎是粗暴地将西姆斯太太和惊慌失措的教堂管理员推到一边。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [hiː; hi] [kraɪd] , “ [stɑːp] !

"	he	cried	,	“	stop	!
"	他	哭	,	"	停止	!

他喊道：“住手！”

[aɪ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [stɑːp] — [dʒeɪn] ! " [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

I	forbid	it	—	stop	—	Jane	!	"	and	clutched	his	daughter	by	the	arm	.
我	禁止	它	—	停止	—	简	!	"	和	紧握	他的	女儿	经过	这	手臂	.

“我禁止——住手——简！”说着，他一把抓住女儿的胳膊。

['leɪdi] [dʒe'mein] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [braɪd]

Lady	Germaine	in	her	excitement	gave	a	loud	shriek	and	grasped	the	bride
女士	杰曼	在	她	激动	给予	一个	大声	尖叫	和	抓住	这	新娘

[taɪtər] ,

tighter	,
更紧	,

杰曼夫人激动地发出了一声尖叫，并更紧地搂住了新娘。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [waɪl] ['wɪntən] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['frenzi] , [siːzd] { - }

holding	her	round	the	waist	,	while	Winton	,	in	a	kind	of	frenzy	,	seized	{	45	}
保持	她	圆形的	这	腰部	,	尽管	温顿	,	在	一个	种类	的	狂热	,	查获	{	-	}

他搂着她的腰，而温顿则近乎疯狂地抓住了{45}

[hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

her	ungloved	hand	,	which	was	ready	to	be	put	into	his	.
她	未戴手套	手	,	哪个	曾是	准备好	到	是	放	进入	他的	.

她没戴手套的手，正准备放在他的手中。

['leɪdi] [dʒeɪn] [ðʌs] [siːzd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ə'woʊk] ['oʊnli] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv] [ðæt]

Lady	Jane	thus	seized	on	every	side	awoke	only	then	out	of	the	abstraction	of	that
女士	简	因此	查获	在	每一个	边	醒来	仅有的	然后	出去	的	这	抽象	的	那

['sɑːləm] [ænd; ənd] ['prerfəl] ['sɪriəsnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði]

solemn	and	prayerful	seriousness	in	which	she	had	been	about	to	perform	the
庄严	和	虔诚的	严肃	在	哪个	她	有	到过	关于	到	履行	这

['gretɪst] [ækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

greatest	act	of	her	life	.
最	行为	的	她	生活	.

简·爱就这样四面楚歌，直到这时才从那种庄严肃穆、虔诚祈祷的神情中回过神来，她原本正准备做出她一生中最伟大的举动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['noʊtɪd][ðə; ði] [breɪks] [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

She	had	not	noted	the	breaks	and	pauses	in	the	service	,
她	有	不是	著名的	这	休息	和	停顿	在	这	服务	,

她没有注意到礼拜仪式中的停顿和间歇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'streɪniəs] , ['nɔɪzɪz] [ɔːr] ['vɔɪsɪz] .

she	had	not	thought	of	anything	extraneous	,	noises	or	voices	.
她	有	不是	想法	的	任何事物	无关的	,	噪音	或者	声音	.

她没有想到任何无关的事情，比如噪音或声音。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] [greɪt]

All	that	had	occupied	her	was	the	solemnity	of	the	moment	,	the	great
全部	那	有	占领	她	曾是	这	严肃	的	这	片刻	,	这	伟大的

[θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

thing	she	was	doing	,
事物	她	曾是	正在做	,

她满脑子想的都是这庄严的时刻，她正在做的这件伟大的事情。

[ðə; ði] [oʊθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] .

the	oath	she	was	about	to	take	.
这	誓言	她	曾是	关于	到	拿	.

她即将宣誓的誓言。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [soʊ] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] ,

Even	now	,	when	so	rudely	awakened	,
甚至	现在	,	什么时候	所以	粗鲁地	觉醒	,

即使现在，被如此粗暴地唤醒之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['siːkɪŋ] [hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

she	was	not	sure	that	the	hand	of	the	bridegroom	seeking	hers	was	not	in	the
她	曾是	不是	当然	那	这	手	的	这	新郎	寻求	她的	曾是	不是	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

course	of	the	service	.
课程	的	这	服务	.

她不确定新郎向她伸手是不是在婚礼仪式中。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][græsp][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

She	gave	it	to	him	,	notwithstanding	the	grasp	upon	her	arm	.
她	给予	它	到	他	,	虽然	这	抓牢	之上	她	手臂	.

尽管他紧紧抓住她的手臂，她还是把东西给了他。

“ [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] !
“ Go on , sir !
“ 去 在 , 先生 !

“请继续，先生！”

” ['ʃaʊtɪd] [lɔːrd] [dʒe'mein] ; “ [duː][jʊr; jər]['duːti] .
” shouted Lord Germaine ; “ do your duty .
” 喊叫 主 杰曼 ; “ 做 你的 责任 .

“杰曼勋爵喊道：‘尽你的职责。’”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
” But the Rector could not help for the moment a little sense of triumph .
” 但 这 校长 可以 不是 帮助 为了 这 片刻 一个 小的 感觉 的 胜利 .

“但校长此刻难免流露出些许胜利的喜悦。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
He made a step backwards and closed his book .
他 制成 一个 步 向后 和 关闭 他的 书 .

他后退一步，合上了书。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] { - }
And at this moment { 46 }
和 在 这 片刻 { - }

而此时{46}

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] , [ænd; ənd][wʌn] , [tuː] ,
there was the little rustle in the throat of the church tower , and one , two ,
那里 曾是 这 小的 沙沙 在 这 喉 的 这 教会 塔 , 和 一 , 二 ,

教堂塔楼的喉部传来一阵轻微的沙沙声，然后是一、二，

[θriː] , — [nuːn] [strʌk] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [sək'sesɪv] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] .
three , — noon struck , filling the church with successive waves of sound .
三 , — 中午 击 , 填充 这 教会 和 连续 波浪 的 声音 .

三点钟声响起，正午的钟声回荡在教堂里，一波又一波的声响充满了整个教堂。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , “ [dʒeɪn] ! ” [ænd; ənd] ['wɪntən] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] , ['ekəuiŋ] [hɪz; ɪz]
The Duke had begun , “ Jane ! ” and Winton had cried out , echoing his
这 公爵 有 开始 , “ 简 ! ” 和 温顿 有 哭 出去 , 回声 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

公爵开口喊道：“简！”温顿也跟着喊了起来，附和他的朋友一起喊。

[tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] [tuː; tə] “ [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , ” [wen] [ðɪs] [saʊnd] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]
to the Rector to “ go on , go on , ” when this sound suddenly fell upon them
到 这 校长 到 “ 去 在 , 去 在 , ” 什么时候 这 声音 突然 跌倒 之上 他们
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

这时，众人突然听到这声音，便对着校长喊道：“继续，继续！”

['rɪŋɪŋ] ['sloʊli] , ['stedəli] , [laɪk][ə; eɪ] [duːm] [bel] .
ringing slowly , steadily , like a doom bell .
铃声 缓慢地 , 稳步 , 喜欢 一个 厄运 钟 .

缓慢而稳定地响起，如同末日丧钟。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ['stɪld] ['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['æŋgri][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] ,
Something in the sound stilled every one , even the angry and unhappy young man ,
某物 在 这 声音 静止 每一个 一 , 甚至 这 生气的 和 不开心 年轻的 男人 ,

那声音中某种东西让所有人都安静了下来，就连那个愤怒又不快乐的年轻人也不例外。

[hu:] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['broʊkən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

who	saw	his	marriage	broken	and	his	hopes	made	an	end	of	in	a	moment	.
WHO	锯	他的	婚姻	破碎的	和	他的	希望	制成	一个	结尾	的	在	一个	片刻	.

他的婚姻瞬间破裂，他的希望瞬间破灭。

['leɪdi] [dʒe'mein] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒeɪnz] [weɪst] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

Lady	Germaine	took	her	hand	away	from	Jane's	waist	and	sank	down	upon	the
女士	杰曼	采取	她	手	离开	从	简的	腰部	和	沉没	向下	之上	这

['veɪkənt] [bentʃ] [ænd; ənd] [bɜ:rst] [aʊt] ['ɪntu:] ['sɔbiŋ] ,

vacant	bench	and	burst	out	into	sobbing	,
空缺	长椅	和	爆裂	出去	进入	啜泣	,

杰曼夫人将手从简的腰间移开，瘫坐在空着的长椅上，放声痛哭起来。

— [ʃi:; ʃi] [hu:] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [læf] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz]['mɑ:rstən] [kraɪd]

—	she	who	felt	that	she	must	laugh	five	minutes	before	;	and	Mrs	Marston	cried
—	她	WHO	毛毡	那	她	必须	笑	五	分钟	前	;	和	太太	马斯顿	哭

[ɪn][hɜ:r; hər] [pju:] ,

in	her	pew	,
在	她	座位	,

——五分钟前她还觉得自己非笑不可；而马斯顿太太则在教堂的长椅上哭了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [pʊr] ['wɪmɪn] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] .

and	the	two	poor	women	looked	on	with	so	much	sympathy	.
和	这	二	贫穷的	女性	看起来	在	和	所以	很多	同情	.

两位可怜的妇女满怀同情地看着这一切。

[ðə; ði] ['du:ks] [hænd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɑ:rm] .

The	Duke's	hand	dropped	from	his	daughter's	arm	.
这	公爵的	手	掉落	从	他的	女儿的	手臂	.

公爵的手从女儿的手臂上滑落。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] { - }

The	only	thing	that	{	47	}
这	仅有的	事物	那	{	-	}

唯一一件事{47}

[dɪd][nɑ:t]['ɔ:ltər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [tʃi:f] ['fɪgjərz] .

did	not	alter	was	the	attitude	of	the	two	chief	figures	.
做过	不是	改变	曾是	这	态度	的	这	二	首席	数据	.

两位主要人物的态度没有改变。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] - [reɪlz] .

They	stood	with	clasped	hands	before	the	altar	-	rails	.
他们	站立	和	紧握	双手	前	这	坛	-	铁轨	.

他们双手紧握，站在圣坛栏杆前。

['i:v(ə)n] [naʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn]['oʊnli] [hæf] [ˌʌndə'stʊd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Even	now	Lady	Jane	only	half	understood	what	had	happened	.
甚至	现在	女士	简	仅有的	一半	理解	什么	有	发生	.

即使到了现在，简夫人也只是对发生的事情略知一二。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɑ:n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [kloʊzd] [bʊk] ,

It	began	to	dawn	upon	her	as	she	saw	the	closed	book	,
它	开始	到	黎明	之上	她	作为	她	锯	这	关闭	书	,

当她看到那本合上的书时，她才恍然大悟。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] .

and	felt	the	silence	and	the	sound	of	the	clock	.
和	毛毡	这	沉默	和	这	声音	的	这	钟	.

感受到了寂静和时钟的声音。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] ['wɪntən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] , [ðen] [smaɪld] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]
She turned round to Winton with a questioning look , then smiled and gave a
她 转向 圆形的 到 温顿 和 一个 提问 看 , 然后 微笑 和 给予 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

她转过身，疑惑地看着温顿，然后微微一笑，轻声说道：

[ðə; ði] ['slaɪtəst] , ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] .
the slightest , pressure of the hand she held .
这 丝毫 , 压力 的 这 手 她 握住 .

她握住的手，施加了最轻微的压力。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [stʊd] [waɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] , [noʊ][wʌn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
In this way they stood while the clock struck , no one saying a word .
在 这 方式 他们 站立 尽管 这 钟 击 , 不 一 说 一个 单词 .

就这样，他们静静地站着，直到钟声敲响，没有人说话。

[ðen] [ðer; ðər][ə'roʊz] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [tə'geðər] .
Then there arose several voices together .
然后 那里 出现 一些 声音 一起 .

然后，几个声音同时响起。

“ [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] !
“ I thank heaven I arrived in time !
“ 我 感谢 天堂 我 到达的 在 时间 !

感谢老天让我及时赶到！

” [ðə; ði] [duːk] [ɪk'skleɪmd] .
” the Duke exclaimed .
” 这 公爵 惊呼 .

“公爵惊呼道。”

“ [dʒeɪn] , [let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [siːn] , [bʌt; bət] [liːv] [ɔːf] [ðɪs] ['sɪli] ['pæntəmaɪm] ,
“ Jane , let there be no further scene , but leave off this silly pantomime ,
“ 简 , 让 那里 是 不 更远 场景 , 但 离开 离开 这 愚蠢的 哑剧 ,

“简，别再演戏了，别再上演这出愚蠢的闹剧了。”

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
and come home at once with me . ”
和 来 家 在 一次 和 我 . ”

立刻跟我回家。

“ [jʊr; jər] ['bɪʃəp] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [sɜːr] ! ” [sed] [lɔːrd] [dʒe'mein] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ,
“ Your bishop shall hear of this , sir ! ” said Lord Germaine , shaking his fist ,
“ 你的 主教 将 听到 的 这 , 先生 ! ” 说 主 杰曼 , 摇晃 他的 拳头 ,

“主教一定会知道这件事的，先生！”杰曼勋爵挥舞着拳头说道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æt; ət][ðə; ði] ['rektər] .
in spite of himself , at the Rector .
在 尽管如此 的 他自己 , 在 这 校长 .

尽管他自己不情愿，还是去了校长办公室。

['wɪntən] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz] [tuː] [sɪk] [æt; ət] { - }
Winton , on his side , was too sick at { 48 }
温顿 , 在 他的 边 , 曾是 也 生病的 在 { - }

温顿那边，病得太重了，{48}

[hɑːrt] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wɜːrdz] .
heart to find any words .
心 到 寻找 任何 字 .

心中找不到合适的词语。

[hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz]['oʊvər] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ; [ðen] ['ædɪd] ,

He	said	,	“	It	is	over	,	”	with	a	voice	of	anguish	;	then	added	,
他	说	,	“	它	是	超过	,	”	和	一个	嗓音	的	痛苦	;	然后	额外	,

他痛苦地说：“一切都结束了”，然后补充道：

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [pledʒd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”

“	but	we	are	pledged	to	each	other	—	pledged	all	the	same	.	”
“	但	我们	是	承诺	到	每个	其他	—	承诺	全部	这	相同的	.	”

但我们彼此都发誓——无论如何，我们都发誓。

“ [let] [goʊ][maɪ] ['dɔːtər] , [sɜːr] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] .

“	Let	go	my	daughter	,	sir	!	”	cried	the	Duke	.
“	让	去	我的	女儿	,	先生	!	”	哭	这	公爵	.

“放开我的女儿，先生！”公爵喊道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” ['wɪntən] [rɪ'piːtɪd] .

“	We	are	pledged	to	each	other	,	”	Winton	repeated	.
“	我们	是	承诺	到	每个	其他	,	”	温顿	重复	.

“我们彼此效忠，”温顿重复道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['redi] ,

He	took	the	ring	out	of	his	pocket	,	where	it	lay	ready	,
他	采取	这	戒指	出去	的	他的	口袋	,	在哪里	它	躺	准备好	,

他从口袋里掏出戒指，戒指就放在那儿，随时准备着。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , ['tremblɪŋ] .

and	put	it	on	her	finger	,	trembling	.
和	放	它	在	她	手指	,	发抖	.

她颤抖着把它戴在了手指上。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .

“	She	is	my	wife	,	”	he	said	,	half	turning	round	,	appealing	to	the	group	.
“	她	是	我的	妻子	,	”	他	说	,	一半	转弯	圆形的	,	上诉	到	这	团体	.

“她是我妻子，”他半转过身，向众人说道。

['leɪdi] [dʒeɪn] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Lady	Jane	withdrew	her	right	hand	,	putting	it	within	his	arm	.
女士	简	退出	她	正确的	手	,	推杆	它	之内	他的	手臂	.

简夫人收回右手，放在他的胳膊里。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	held	up	that	which	had	the	ring	upon	it	,	and	put	her	lips	to	it	.
她	握住	向上	那	哪个	有	这	戒指	之上	它	,	和	放	她	嘴唇	到	它	.

她举起那件戴着戒指的东西，然后把它贴了上去。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremjələs] [ænd; ənd] [jet] [klɪr] ,

“	I	don't	know	what	this	means	,	”	she	said	,	tremulous	and	yet	clear	,
“	我	不	知道	什么	这	方法	,	”	她	说	,	颤抖的	和	然而	清除	,

“我不知道这意味着什么，”她颤抖着但清晰地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] . ”

“	but	I	am	his	wife	.	”
“	但	我	是	他的	妻子	.	”

“但我可是他的妻子。”

“ [let] [goʊ][maɪ] ['dɔːtər] , [sɜːr] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] .

“	Let	go	my	daughter	,	sir	!	”	cried	the	Duke	.
“	让	去	我的	女儿	,	先生	!	”	哭	这	公爵	.

“放开我的女儿，先生！”公爵喊道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['spiːkɪŋ] [tə'geðər] .

They	were	all	speaking	together	.
他们	是	全部	请讲	一起	.

他们都在一起说话。

[ðə; ði] [per] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wedɪd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] { -

The	pair	who	were	not	wedded	turned	round	arm	in	arm	as	they	might	have	{	49
这	一对	WHO	是	不是	已婚	转向	圆形的	手臂	在	手臂	作为	他们	可能	有	{	-

}

}

}

这对未婚男女挽着胳膊转过身来，就像他们可能已经结婚一样{49}

[dʌn] [hæd; həd][ðə; ði] ['serəmoʊni] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] .

done	had	the	ceremony	been	completed	.
完毕	有	这	仪式	到过	完全的	.

仪式已经完成。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [duːk] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['rʌfli] .

Once	more	the	Duke	caught	hold	of	his	daughter	roughly	.
一次	更多的	这	公爵	捕捉	抓住	的	他的	女儿	大致	.

公爵再次粗暴地抓住了他的女儿。

“ [dʒeɪn] , [liːv] [ðɪs] [mæn] !

“	Jane	,	leave	this	man	!
”	简	,	离开	这	男人	!

“简，离开这个男人！”

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] !

I	command	you	to	leave	him	!
我	命令	你	到	离开	他	!

我命令你离开他！

[kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] !

Come	home	at	once	!
来	家	在	一次	!

立刻回家！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ ['mɪstər] ['wɪntən] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [æt; ət]

“	Mr	Winton	,	if	you	have	any	sense	of	honour	,	you	will	give	her	up	at
”	先生	温顿	,	如果	你	有	任何	感觉	的	荣誉	,	你	将要	给	她	向上	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“温顿先生，如果你还有一丝荣誉感，就立刻把她交出去。”

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[wɪl] [juː; jʊ] ['kɑːmprəmaɪz] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

will	you	compromise	my	daughter	and	pretend	to	love	her	?
将要	你	妥协	我的	女儿	和	假装	到	爱	她	?

你会为了博取同情而背叛我的女儿，假装爱她吗?

[dʒeɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər]['fæməli][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] ?

Jane	,	will	you	make	your	family	a	laughing	-	stock	?
简	,	将要	你	制作	你的	家庭	一个	笑	-	库存	?

简，你难道要让你的家人成为笑柄吗?

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来！

[juː; jʊ] [wɪl] ['kʌvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
You will cover us with shame .
你 将要 覆盖 我们 和 耻辱 .

你们会让我们蒙羞。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
You will kill your mother .
你 将要 杀 你的 母亲 .

你会杀了你的母亲。

" [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .
" He condescended to plead with her , so intense was his feeling .
" 他 居高临下的 到 恳求 和 她 , 所以 激烈的 曾是 他的 感觉 .

“他情窦初开，恳求她，可见他的感情有多么强烈。”

" [dʒeɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — —
" Jane , for the love of heaven — —
" 简 , 为了 这 爱 的 天堂 — —

“简，看在老天的份上——”

" ['leɪdɪ] [dʒe'mein] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self] .
" Lady Germaine rose up from the bench on which she had flung herself .
" 女士 杰曼 玫瑰 向上 从 这 长椅 在 哪个 她 有 扔 她自己 .

“杰曼夫人从她扑倒的长凳上站了起来。”

" [oʊ] , [duːk] !
" Oh , Duke !
" 哦 , 公爵 !

“哦，公爵！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [dəunt][juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ?
" she cried , " don't you see things have gone too far ?
" 她 哭 , " 不 你 看 事物 有 已消失 也 远的 ?

她哭着说：“难道你没看到事情已经发展到如此地步了吗？”

[liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Leave her with me .
离开 她 和 我 .

把她留给我吧。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
She will not be compromised with me .
她 将要 不是 是 受损 和 我 .

她不会向我妥协。

[hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] !
Have pity upon your own child !
有 遗憾 之上 你的 自己的 孩子 !

可怜可怜你自己的孩子吧！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? { - }
Don't you see , don't you see that it is too late to stop it now ? { 50 }
不 你 看 , 不 你 看 那 它 是 也 晚的 到 停止 它 现在 ? { - }

你难道看不出来吗？你难道看不出来现在阻止它已经太晚了吗？{50}

“ ['leɪdi] [dʒe'mein] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [du:k] ， “ [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
“ Lady Germaine ! ” cried the Duke , “ I hope you can forgive yourself for your
“ 女士 杰曼 ！ ” 哭 这 公爵 ， “ 我 希望 你 能 原谅 你自己 为了 你的
[ʃer] [ɪn] [ðɪs] ，
share in this ,
分享 在 这 ，

“杰曼夫人！”公爵喊道，“我希望你能原谅自己在这件事中所扮演的角色。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .
but I cannot forgive you .
但 我 不能 原谅 你 .

但我无法原谅你。

['sɜ:rt(ə)nli] [maɪ] ['dɔ:tər] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Certainly my daughter shall not go with you .
当然 我的 女儿 将 不是 去 和 你 .

我的女儿绝对不会跟你走。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][goʊ] — [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] .
There is but one house to which she can go — her father's .
那里 是 但 一 房子 到 哪个 她 能 去 — 她 父亲的 .

她唯一能去的地方只有一处——她父亲的家。

” [hi:; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
” He tightened his hold on her arm as he spoke .
” 他 收紧 他的 抓住 在 她 手臂 作为 他 辐 .

他一边说话一边抓紧了她的手臂。

“ [dʒeɪn] ！ — [ðɪs] [si:n] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
“ Jane ! — this scene is disgraceful to all of us .
” 简 ！ — 这 场景 是 可耻 到 全部 的 我们 .

“简！——这一幕让我们所有人都感到羞耻。”

[pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .
Put a stop to it at once .
放 一个 停止 到 它 在 一次 .

立即制止这种行为。

[kʌm] [hoʊm] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naʊ] .
Come home ; it is the only place for you now .
来 家 ; 它 是 这 仅有的 地方 为了 你 现在 .

回家吧，现在只有家才适合你。

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” Then there was a pause , and they all looked at each other with a
” 然后 那里 曾是 一个 暂停 ， 和 他们 全部 看起来 在 每个 其他 和 一个
[mju:t] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
mute consultation .
沉默的 咨询 .

然后，他们沉默了一会儿，互相看了看，进行了一番无声的商量。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] .
The little ring of spectators stood and listened .
这 小的 戒指 的 观众 站立 和 听着 .

一小群围观者站着聆听。

['mɪsɪz]['mɑ:rstən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['skersli] [draɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm]
Mrs Marston , with the tears scarcely dried from her eyes , watched them
太太 马斯顿 ， 和 这 眼泪 几乎 干燥 从 她 眼睛 ， 观看 他们
[wɪð; wɪθ] ['flʌtəd] ['i:gərnəs] ，
with fluttered eagerness ,
和 飘动 渴望 ，

马斯顿太太眼中泪水未干，带着激动的神情注视着他们。

[ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [duːk] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

expecting	**the**	**moment**	**when**	**the**	**Duke**	**should**	**come**	**and**	**thank**	**her**	**for**	**the**
期待	这	片刻	什么时候	这	公爵	应该	来	和	感谢	她	为了	这

[ˈwɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .

warning	**he**	**had**	**received**	**.**
警告	他	有	已收到	.

她期待着公爵前来感谢她所给予的警告。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpʌŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ;

She	**was**	**compunctious**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**young**	**people**	**;**
她	曾是	懊悔	为了	这	清酒	的	这	年轻的	人们	;

她为年轻人感到愧疚;

[bʌt; bət] [jet] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] — — [ðə; ði] [ˈrektər] [hæd; həd] [meɪd] [heɪst]

but	**yet**	**to**	**have**	**the**	**thanks**	**of**	**the**	**Duke**	**—**	**—**	**The**	**Rector**	**had**	**made**	**haste**
但	然而	到	有	这	谢谢	的	这	公爵	—	—	这	校长	有	制成	匆忙

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrpləs] ,

to	**get**	**out**	**of**	**his**	**surplice**	**,**
到	得到	出去	的	他的	圣衣	,

但尚未得到公爵的感谢——教区长急忙脱下法衣。

[ænd; ənd] [naʊ] { - }

and	**now**	**{**	**51**	**}**
和	现在	{	-	}

现在{51}

[keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

came	**out**	**with**	**a**	**little**	**importance**	**and**	**the**	**same**	**idea**	**in**	**his**	**mind**	**.**
来了	出去	和	一个	小的	重要性	和	这	相同的	主意	在	他的	头脑	.

他带着几分重视和同样的想法走了出来。

[ˈleɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Lady	**Jane**	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**.**
女士	简	曾是	这	第一的	到	说话	.

简夫人第一个发言。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['kruːəl][fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] ; [bʌt; bət][pərˈhæps][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [raɪt] ,

She	**said**	**,**	**“**	**It**	**is**	**cruel**	**for**	**us**	**all**	**;**	**but**	**perhaps**	**my**	**father**	**is**	**right**	**,**
她	说	,	“	它	是	残忍的	为了	我们	全部	;	但	也许	我的	父亲	是	正确的	,

她说：“这对我们所有人来说都很残酷；但也许我父亲是对的。”

[θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

things	**being**	**as**	**they**	**are**	**.**
事物	存在	作为	他们	是	.

事情就是这样。

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['redʒinəld] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] .

I	**cannot**	**go**	**with**	**you**	**,**	**Reginald**	**,**	**to**	**our**	**own**	**house**	**.**
我	不能	去	和	你	,	雷金纳德	,	到	我们的	自己的	房子	.

雷金纳德，我不能和你一起回我们自己的家。

” ['wɪntənz] [vɔɪs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst] , [hæf] - [groʊn] , [hæf] - [ˌes oʊ 'biː] , [ˌʌnkən'troʊləbl] .

”	**Winton's**	**voice**	**came**	**with**	**a**	**burst**	**,**	**half**	**-**	**groan**	**,**	**half**	**-**	**sob**	**,**	**uncontrollable**	**.**
”	温顿的	嗓音	来了	和	一个	爆裂	,	一半	-	呻吟	,	一半	-	哭泣	,	不可控的	.

温顿的声音突然爆发，一半是呻吟，一半是抽泣，无法控制。

“ [gɑːd] [help] [juː ˈes] !

“	**God**	**help**	**us**	**!**
”	上帝	帮助	我们	!

“上帝保佑我们！”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

I	don't	suppose	you	can	,	my	darling	—	till	to	-	morrow	.	”
我	不	认为	你	能	,	我的	亲爱的	—	直到	到	-	明天	.	”

我想你恐怕不行，亲爱的——至少要等到明天吧。

“ [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

“	Till	to	-	morrow	!
”	直到	到	-	明天	!

“明天见！”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðɚz] [naʊ] .

Then	I	will	go	home	to	my	father's	now	.
然后	我	将要	去	家	到	我的	父亲的	现在	.

那我现在就要回家去我父亲家了。

[oʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , “ [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Oh	no	,	”	she	said	,	shrinking	back	a	little	,	“	not	with	you	.
哦	不	,	”	她	说	,	收缩	后退	一个	小的	,	“	不是	和	你	.

“哦不，”她说着，往后缩了缩，“不能和你一起。”

['redʒinəld] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] . ”

Reginald	will	take	me	home	.	”
雷金纳德	将要	拿	我	家	.	”

雷金纳德会送我回家。

“ [let] [goʊ][maɪ] ['dɔːtər] , [sɜːr] !

“	Let	go	my	daughter	,	sir	!
”	让	去	我的	女儿	,	先生	!

“先生，放开我的女儿！”

” [ðə; ði] [duːk] [sed] .

”	the	Duke	said	.
”	这	公爵	说	.

“公爵说道。”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

“	He	shall	not	touch	you	.
”	他	将	不是	触碰	你	.

他必不能碰你。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] .

He	shall	not	come	near	you	.
他	将	不是	来	靠近	你	.

他必不能靠近你们。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[duː][juː; jʊ] [pər'sɪst] ?

do	you	persist	?
做	你	坚持	?

你坚持下去吗?

[gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['wɪntən] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Give	her	up	,	Winton	;	do	you	hear	me	?
给	她	向上	,	温顿	;	做	你	听到	我	?

温顿，把她交出来吧，你听见了吗?

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] . ”

She	says	she	will	come	home	.	”
她	说道	她	将要	来	家	.	”

她说她会回家。

“ ['fɑːðər] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['veri] [loʊ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [fə'getiŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪgnəti] .

“	**Father**	,	”	**said**	**Lady**	**Jane**	**very**	**low**	,	“	**it**	**is**	**you**	**who**	**are**	**forgetting**	**our**	**dignity**	.
”	父亲	,	”	说	女士	简	非常	低的	,	“	它	是	你	WHO	是	遗忘	我们的	尊严	.

“父亲，”简夫人低声说道，“是你忘记了我们的尊严。”

[aɪ] { - }

I	**{**	**52**	**}**
我	{	-	}

I{52}

[wɪl] [goʊ] [hoʊm] , [ɪf] ['redʒinəld] [teɪks] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

will	**go**	**home**	**,**	**if**	**Reginald**	**takes**	**me**	**;**	**but**	**not**	**with**	**you**	**.**
将要	去	家	, 如果		雷金纳德	需要	我	;	但	不是	和	你	.

如果雷金纳德带我回家，我就回家；但不会跟你一起回家。

[aɪ] [sə'poʊz] [noʊ][wʌn] [dauts] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] .

I	**suppose**	**no**	**one**	**doubts**	**our**	**honour**	**.**
我	认为	不	一	疑虑	我们的	荣誉	.

我想应该没有人会质疑我们的荣誉吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [naʊ] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] .

It	**is**	**not**	**the**	**time**	**for**	**delay**	**now**	**,**	**after**	**you**	**have**	**done**	**all**	**this**	**.**
它	是	不是	这	时间	为了	延迟	现在	,	后	你	有	完毕	全部	这	.

既然你已经完成了这一切，现在就不是拖延的时候了。

['redʒinəld] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

Reginald	**will**	**take**	**me**	**home**	**.**
雷金纳德	将要	拿	我	家	.

雷金纳德会送我回家。

” [wʌt] [ðə; ði] [duːk] [sed] ['fɜːrðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

”	**What**	**the**	**Duke**	**said**	**further**	**it**	**is**	**scarcely**	**necessary**	**to**	**record**	**.**
”	什么	这	公爵	说	更远	它	是	几乎	必要的	到	记录	.

“公爵接下来说的话，几乎没有必要记录下来。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][baɪ][æt; ət][læst] , [hæf]['stjuːpifaid] ,

He	**had**	**to**	**stand**	**by**	**at**	**last**	**,**	**half**	**stupefied**	**,**
他	有	到	站立	经过	在	最后的	,	一半	目瞪口呆	,

他最终只能站在一旁，半是茫然。

[ænd; ənd] [waːtʃ] [ðem; ðəm] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ,

and	**watch**	**them**	**walk**	**down**	**the**	**aisle**	**arm**	**in**	**arm**	**,**	**bride**	**and**	**bridegroom**	**,**
和	手表	他们	走	向下	这	走道	手臂	在	手臂	,	新娘	和	新郎	,

看着新郎新娘手挽着手走过红毯，

[tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['sensɪz] .

to	**the**	**evidence**	**of**	**everybody's**	**senses**	**.**
到	这	证据	的	每个人的	感官	.

这是每个人感官都能感受到的。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm'self] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] , [kaʊd] , [bʌt; bət] ['vaʊɪŋ]

He	**followed**	**himself**	**as**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**and**	**got**	**in**	**,**	**cowed**	**,**	**but**	**vowing**
他	随后	他自己	作为	在	一个	梦	,	和	得到	在	,	胆怯	,	但	发誓

['vendʒəns] , ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,

vengeance	**,**	**into**	**the**	**cab**	**,**
复仇	,	进入	这	出租车	,

他仿佛置身梦境，跟着自己的脚步，虽然胆怯，但心中却发誓要复仇，最终还是坐进了出租车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [greɪs] [kʊd; kəd] [faɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌes 'tiː] ['ælbənz] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]

which	was	all	his	Grace	could	find	to	reach	St	Alban's	in	from	the	railway
哪个	曾是	全部	他的	优雅	可以	寻找	到	抵达	英石	阿尔班的	在	从	这	铁路

,

,

,

这是他能找到的从铁路到达圣奥尔本斯的唯一途径。

— [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['bruːəm] [wɪtʃ] [kən'veid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

—	and	in	that	followed	the	brougham	which	conveyed	his	daughter	and	her
—	和	在	那	随后	这	布鲁厄姆	哪个	传递	他的	女儿	和	她

— [nɑːt] ['hʌzbənd] ,

—	not	husband	,
—	不是	丈夫	,

随后，一辆马车跟在他身后，车上载着他的女儿和她的——不是丈夫，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['lʌvər] — [tuː; tə] ['groʊvnər] [skwer] .

and	yet	not	lover	—	to	Grosvenor	Square	.
和	然而	不是	情人	—	到	格罗夫纳	正方形	.

然而，却不是情人——前往格罗夫纳广场。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] !

But	when	he	had	once	got	her	there	!
但	什么时候	他	有	一次	得到	她	那里	!

但他曾经把她带到那里！

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] ['oʊpən] - [maʊðd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ðʌs] [melt]

The	Rector	and	his	wife	stood	open	-	mouthed	to	see	the	pageant	thus	melt
这	校长	和	他的	妻子	站立	打开	-	嘴巴	到	看	这	盛会	因此	熔化

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

教区长和他的妻子目瞪口呆地看着这场盛大的庆典就这样戛然而止。

[ðə; ði] [duːk] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] { - }

The	Duke	,	to	whom	they	had	done	{	53	}
这	公爵	,	到	谁	他们	有	完毕	{	-	}

公爵，他们曾对他做过{53}

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [pʊr]

so	great	a	favour	,	took	no	more	notice	of	them	than	of	the	two	poor
所以	伟大的	一个	偏爱	,	采取	不	更多的	注意	的	他们	比	的	这	二	贫穷的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

如此大的恩惠，他却对她们视而不见，就像对那两个可怜的女人一样。

[huː] ['veɪgli] [felt] [ðəm'selvz] [ɪn] [fɔːlt] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [kept] ['kraɪɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði]

who	vaguely	felt	themselves	in	fault	somehow	,	and	still	kept	crying	,	looking	after	the
WHO	依稀	毛毡	他们自己	在	过错	不知何故	,	和	仍然	保留	哭泣	,	寻找	后	这

[braɪd] .

bride	.
新娘	.

他们隐约觉得自己好像有错，一边哭一边照顾新娘。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['klɜːrdʒimən] ,

Not	a	word	to	the	poor	clergyman	,
不是	一个	单词	到	这	贫穷的	牧师	,

对那位可怜的牧师，一句话也没说。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dʌn] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] ['iːv(ə)n] , [nɑːt][ðə; ði]

who	had	almost	done	wrong	for	his	sake	—	not	a	look	even	,	not	the
WHO	有	几乎	完毕	错误的	为了	他的	清酒	—	不是	一个	看	甚至	,	不是	这

['feɪntɪst] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

faintest	acknowledgment	,
最微弱	致谢	,

她差点为了他做错事——她甚至连看都没看他一眼，连一丝一毫的回应都没有。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

any	more	than	if	he	had	nothing	to	do	with	it	!
任何	更多的	比	如果	他	有	没有什么	到	做	和	它	!

就好像他与此事毫无关系一样!

['sɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] ['geɪpɪŋ] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

Simms	and	his	wife	stood	gaping	,	too	,	at	the	church	door	,
西姆斯	和	他的	妻子	站立	张开的	,	也	,	在	这	教会	门	,

西姆斯和他的妻子也目瞪口呆地站在教堂门口。

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [pri'ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hæf]

looking	after	the	party	which	had	been	far	too	much	preoccupied	to	think	of	half
寻找	后	这	派对	哪个	有	到过	远的	也	很多	心事重重	到	思考	的	一半

- [kraʊnz] .

-	crowns	.
-	皇冠	.

照顾那群忙得不可开交、根本没心思考虑半克朗的人。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [best] .

“	This	is	how	people	are	treated	after	they	have	done	their	best	.
“	这	是	如何	人们	是	治疗	后	他们	有	完毕	他们的	最好的	.

“这就是人们尽力之后所受到的待遇。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['med(ə)l] , ” ['mɪsɪz]['mɑːrstən] [sed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]

I	always	told	you	not	to	meddle	,	”	Mrs	Marston	said	,	which	was	very
我	总是	讲述	你	不是	到	插手	,	”	太太	马斯顿	说	,	哪个	曾是	非常

[ʌn'dʒenərəs] ,

ungenerous	,
吝啬	,

“我一直告诉过你不要多管闲事，”马斯顿太太说道，这番话很不客气。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'truː] .

as	well	as	untrue	.
作为	出色地	作为	不属实	.

而且也不属实。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	the	Rector	said	nothing	.
但	这	校长	说	没有什么	.

但校长什么也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːtifaid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	was	mortified	to	the	bottom	of	his	heart	.
他	曾是	羞愧难当	到	这	底部	的	他的	心	.

他羞愧难当。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daɪd] [ə'weɪ] ,

But	when	the	excitement	had	a	little	died	away	,
但	什么时候	这	激动	有	一个	小的	死亡	离开	,

但当兴奋劲儿稍微消退之后，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [vɪn'dɪktɪv] ['pleʒər] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

he	said	to	himself	with	vindictive	pleasure	that	he	hoped	they	were	having	a
他	说	到	他自己	和	报复心强的	乐趣	那	他	希望	他们	是	拥有	一个

['plez(ə)nt] [deɪ] ,

pleasant	day	,
令人愉快的	天	,

他带着报复的快感自言自语道，希望他们今天过得愉快。

[ðoʊz] [faɪn] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] . { - }

those	fine	people	in	Grosvenor	Square	.	{	54	}
那些	美好的	人们	在	格罗夫纳	正方形	.	{	-	}

格罗夫纳广场的那些好人们。{54}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

THE	WEDDING	-	DAY	.
这	婚礼	-	天	.

婚礼当天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] .

It	was	not	a	pleasant	day	in	Grosvenor	Square	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	天	在	格罗夫纳	正方形	.

格罗夫纳广场今天天气不太好。

[wen] [ðə; ði] [duːk] [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][kæb][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

When	the	Duke	arrived	in	his	cab	the	door	was	opened	to	him	by	the
什么时候	这	公爵	到达的	在	他的	出租车	这	门	曾是	打开	到	他	经过	这

['hʌmb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn]

humble	person	who	had	care	of	the	house	while	the	family	were	out	of	town
谦逊的	人	WHO	有	关心	的	这	房子	尽管	这	家庭	是	出去	的	镇

,

,

,

公爵乘坐马车抵达时，为他打开车门的是一位在公爵一家外出期间照看房子的谦逊仆人。

— [æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['penʃ(ə)n] [ɔːf] .

—	an	old	servant	,	to	whom	this	charge	was	a	sort	of	pensioning	off	.
—	一个	老的	仆人	,	到	谁	这	收费	曾是	一个	种类	的	养老金	离开	.

——对于一位老仆人来说，这项任务相当于退休养老。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['flʌtəd] ,

She	was	very	much	fluttered	,
她	曾是	非常	很多	飘动	,

她非常慌乱，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː]

and	informed	him	in	an	undertone	that	Lady	Jane	had	arrived	a	few
和	知情的	他	在	一个	底色	那	女士	简	有	到达的	一个	很少

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”

minutes	before	“	with	a	gentleman	.	”
分钟	前	“	和	一个	绅士	.	”

他低声告诉他，简夫人几分钟前“带着一位绅士”到了。

“ [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

“	Her	ladyship	is	in	the	library	,	your	Grace	,	and	the	gentleman	with	her	,
“	她	夫人	是	在	这	图书馆	,	你的	优雅	,	和	这	绅士	和	她	,

“夫人和她身边的那位先生都在图书馆里，殿下。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] , ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] { - }

"	the	old	woman	said	,	curtseying	and	trembling	—	for	though	{	55	}
"	这	老的	女士	说	,	屈膝礼	和	发抖	—	为了	尽管	{	-	}

“老妇人一边行屈膝礼一边颤抖着说道——尽管{55}

['leɪdi] ['dʒeɪnz][gɑːrb][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪd] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ,

Lady	Jane's	garb	was	very	simple	for	a	bride	,	still	it	was	a	white	dress	,
女士	简的	外衣	曾是	非常	简单的	为了	一个	新娘	,	仍然	它	曾是	一个	白色的	裙子	,

简·奥斯汀的婚纱对于新娘来说非常朴素，但仍然是一件白色礼服。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['leɪdiz] [duː][nɑːt][goʊ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

and	in	the	middle	of	winter	it	is	well	known	that	ladies	do	not	go	about	their
和	在	这	中间	的	冬天	它	是	出色地	已知	那	女士们	做	不是	去	关于	他们的

['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['gɑːrmənts] .

ordinary	business	in	such	garments	.
普通的	商业	在	这样的	服装	.

众所周知，在寒冬腊月，女士们不会穿着这样的服装进行日常活动。

[ðə; ði] [duːk] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz]

The	Duke	considered	a	moment	and	then	decided	that	he	would	not	see	his
这	公爵	经过考虑的	一个	片刻	和	然后	决定	那	他	会	不是	看	他的

['dɔːtər] [tɪl] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

daughter	till	her	companion	was	gone	.
女儿	直到	她	伴侣	曾是	已消失	.

公爵沉思片刻，然后决定在女儿的同伴离开之前，他不会见女儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt]

He	was	tremulous	with	rage	and	discomfiture	,	yet	with	the	sense	that
他	曾是	颤抖的	和	愤怒	和	沮丧	,	然而	和	这	感觉	那

['vendʒəns] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

vengeance	was	in	his	hands	.
复仇	曾是	在	他的	双手	.

他既愤怒又不安，浑身颤抖，但同时又觉得复仇就在自己手中。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'kluːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [waɪz] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['wɪntən] ,

This	feeling	made	him	conclude	that	it	was	more	wise	not	to	see	Winton	,
这	感觉	制成	他	结束	那	它	曾是	更多的	明智的	不是	到	看	温顿	,

这种感觉让他得出结论：最好还是不要见温顿。

[nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɔːr] [biˈtreɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,

not	to	run	the	risk	of	losing	his	temper	or	betraying	his	intentions	,
不是	到	跑步	这	风险	的	输	他的	脾气	或者	背叛	他的	意图	,

为了避免发脾气或暴露自己的意图，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tɪl] [hiː; hi] [wɪð'druː] ,

but	to	remain	on	the	watch	till	he	withdrew	,
但	到	保持	在	这	手表	直到	他	退出	,

但要继续监视，直到他撤退为止。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] .

and	in	the	meantime	to	arrange	his	own	plans	.
和	在	这	与此同时	到	安排	他的	自己的	计划	.

与此同时，他也在安排自己的计划。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [gɔːn]

He	told	the	old	housekeeper	to	let	him	know	when	the	gentleman	was	gone
他	讲述	这	老的	管家	到	让	他	知道	什么时候	这	绅士	曾是	已消失

,

,
,

他嘱咐老管家，等那位先生走了之后就通知他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['hɜ:rid] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ru:m] , [ænd; ənd]

and	in	the	meantime	hurried	up	-	stairs	to	his	daughter's	room	,	and
和	在	这	与此同时	慌忙	向上	-	楼梯	到	他的	女儿的	房间	,	和

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] .

examined	it	carefully	.
检查	它	小心	.

与此同时，他匆匆上楼来到女儿的房间，仔细查看了一番。

['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [tu:] [ru:mz; rʊmz] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ju:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜ:rd]

Lady	Jane	had	two	rooms	appropriated	to	her	use	,	with	a	third
女士	简	有	二	房间	挪用	到	她	使用	,	和	一个	第三

['kɑ:mjʊ'naɪ] { - }

communi	{	56	}
社区	{	-	}

简夫人有两间房间供她使用，还有第三间公共房间{56}

['keɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][meɪd] [slept] .

cating	with	them	in	which	her	maid	slept	.
猫	和	他们	在	哪个	她	女佣	睡着了	.

她和他们一起在女仆睡觉的房间里玩耍。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['eriə] [tu:; tə][pʊt] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

This	was	a	large	area	to	put	under	lock	and	key	,	which	was	her	father's
这	曾是	一个	大的	区域	到	放	在下面	锁	和	钥匙	,	哪个	曾是	她	父亲的

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] :

determination	:
决心	:

这是一片面积很大的区域，必须严加看管，这也是她父亲的决心：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fər'ment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [maɪnd][ænd; ənd] ['tempər] [hi:; hi] [felt] [noʊ] [ˌderə'geɪʃn] [ɪn]

but	in	the	ferment	of	his	excited	mind	and	temper	he	felt	no	derogation	in
但	在	这	发酵	的	他的	兴奋的	头脑	和	脾气	他	毛毡	不	减损	在

[ðə; ði][hæf] - ['stelθi] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp][ru:mz; rʊmz] ,

the	half	-	stealthy	examination	he	made	of	the	shut	-	up	rooms	,
这	一半	-	隐秘的	考试	他	制成	的	这	关闭	-	向上	房间	,

但在激动的心情和情绪的驱使下，他并不觉得偷偷摸摸地检查那些紧闭的房间有什么不妥。

[ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,

their	windows	and	means	of	communication	,	the	locks	on	the	door	,
他们的	视窗	和	方法	的	沟通	,	这	锁	在	这	门	,

他们的窗户和通讯工具，门上的锁，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ɪn'taɪərli]

and	all	the	arrangements	that	would	be	necessary	to	shut	them	off	entirely
和	全部	这	安排	那	会	是	必要的	到	关闭	他们	离开	完全

[frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	rest	of	the	house	.
从	这	休息	的	这	房子	.

以及所有必要的安排，以便将它们与房子的其他部分完全隔绝开来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [ki:z] , ['lɑ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [bʌt; bət][wʌn] ,

With	his	own	hands	he	removed	the	keys	,	locking	all	the	doors	but	one	,
和	他的	自己的	双手	他	已移除	这	钥匙	,	锁定	全部	这	门	但	一	,

他亲手拔出钥匙，锁上了除一扇门以外的所有门。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə] [ʃʌt] [ɔ:f] [ɔ:l] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

and	leaving	the	key	on	the	outside	of	that	to	shut	off	all	entrance	to	the
和	离开	这	钥匙	在	这	外部	的	那	到	关闭	离开	全部	入口	到	这

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

并将钥匙留在外面，以关闭监狱的所有入口。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [per] [soʊ] ['streɪndʒli] ['sɛvɝd] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

While	he	was	thus	occupied	the	pair	so	strangely	severed	stood	together	in	the
尽管	他	曾是	因此	占领	这	一对	所以	奇怪的	切断	站立	一起	在	这

['laɪbreri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

library	waiting	for	his	appearance	,
图书馆	等待	为了	他的	外貌	,

在他忙于此事之时，那两个原本形同陌路的人却并肩站在图书馆里，等待他的出现。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪtər] ['swiːtnəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

and	getting	a	certain	bitter	sweetness	out	of	the	last	hour	they	were	to
和	获得	一个	肯定	苦的	甜味	出去	的	这	最后的	小时	他们	是	到

[spend] [tə'geðər] .

spend	together	.
花费	一起	.

在他们共度的最后一小时里，他们感受到了一种苦乐参半的滋味。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] ['eni] ['sɪriəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðer; ðər]

They	were	not	aware	that	it	was	,	in	any	serious	sense	of	the	words	,	their
他们	是	不是	意识到的	那	它	曾是	,	在	任何	严肃的	感觉	的	这	字	,	他们的

[læst] ['aʊər] . { - }

last	hour	.	{	57	}
最后的	小时	.	{	-	}

他们当时并没有意识到，从任何严肃的意义上来说，这已经是他们的最后时刻了。{57}

“ [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt] [ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] .

“	Till	to	-	morrow	”	was	the	limit	they	gave	themselves	.
“	直到	到	-	明天	”	曾是	这	限制	他们	给予	他们自己	.

他们给自己设定的期限是“到明天为止”。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] ['sɜːrvɪs] [wʊd]

To	-	morrow	no	further	interruption	would	be	possible	,	the	incomplete	service	would
到	-	明天	不	更远	中断	会	是	可能的	,	这	未完成	服务	会

[biː; bi] [ri'zjuːmd] ,

be	resumed	,
是	恢复	,

明天将不会再有任何中断，不完整的服务将恢复。

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

and	all	would	be	well	.
和	全部	会	是	出色地	.

一切都会好起来的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [duːk] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkəbl] ,

Even	the	Duke	,	unreasonable	as	he	might	be	,	would	not	think	it	practicable	,
甚至	这	公爵	,	不合理	作为	他	可能	是	,	会	不是	思考	它	切实可行的	,

即使是公爵，再固执己见，也不会认为这切实可行。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər] ['sensɪz] ,

when	in	his	sober	senses	,
什么时候	在	他的	清醒	感官	,

当他神志清醒时，

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['sʌndər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][pʊt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

to	endeavour	to	sunder	those	who	had	been	almost	put	together	in	the
到	努力	到	桑德	那些	WHO	有	到过	几乎	放	一起	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] .

presence	of	God	.
在场	的	上帝	.

试图拆散那些在上帝面前几乎走到一起的人。

[ðeɪ] [bi'li:vd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['tæntəlaiziŋ] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

They	believed	,	notwithstanding	the	tantalising	misery	of	this	interruption	,
他们	相信	,	虽然	这	诱人的	苦难	的	这	中断	,

尽管这种中断带来了令人难以忍受的痛苦，他们仍然相信

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ;

that	it	could	not	be	but	for	a	few	hours	;
那	它	可以	不是	是	但	为了	一个	很少	小时	;

最多也就几个小时而已；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['wɪntənz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst]['ɔ:lmoʊst] ['frenzi] ,

and	though	Winton's	impatience	and	indignation	were	at	first	almost	frenzy	,
和	尽管	温顿的	不耐烦	和	愤慨	是	在	第一的	几乎	狂热	,

尽管温顿起初的不耐烦和愤慨几乎到了疯狂的地步，

['leɪdi] [dʒeɪn] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; hər]

Lady	Jane	recovered	her	courage	before	they	reached	the	house	,	and	did	her
女士	简	恢复	她	勇气	前	他们	达到	这	房子	,	和	做过	她

[best] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] .

best	to	soothe	him	.
最好的	到	舒缓	他	.

在他们到达房子之前，简夫人恢复了勇气，并尽力安抚他。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [gʊd] ['i:v(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] .

She	drew	good	even	out	of	the	evil	.
她	画	好的	甚至	出去	的	这	邪恶的	.

她甚至能从邪恶中挖掘出善良。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['prez(ə)ns] .

To	-	morrow	all	would	be	completed	in	her	father's	presence	.
到	-	明天	全部	会	是	完全的	在	她	父亲的	在场	.

明天，所有的事情都将在她父亲的见证下完成。

[wen] [wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mætərz] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] ,

When	once	convinced	that	matters	had	gone	too	far	to	be	arrested	,
什么时候	一次	确信	那	事情	有	已消失	也	远的	到	是	被捕	,

一旦确信事态已经发展到无法阻止的地步，

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [lend] [hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] , ['weðər] { - }

how	could	he	refuse	to	lend	his	sanction	to	what	must	be	,	whether	{	58	}
如何	可以	他	拒绝	到	借	他的	制裁	到	什么	必须	是	,	无论	{	-	}

他怎能拒绝认可必然发生的事情呢？{58}

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n][ɔ:r][nɑ:t] ?

with	his	sanction	or	not	?
和	他的	制裁	或者	不是	?

无论是否得到他的认可？

[ʃi:; ʃi] [pli:zd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] .

She	pleased	herself	with	this	solution	of	all	their	difficulties	.
她	高兴	她自己	和	这	解决方案	的	全部	他们的	困难	.

她对这个解决他们所有难题的方案感到很满意。

“ [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [kʌm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	My	mother	will	come	,	I	am	sure	,	”	she	said	,
“	我的	母亲	将要	来	,	我	是	当然	,	”	她	说	,

“我妈妈一定会来的，”她说。

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] .

“	as	soon	as	the	train	can	bring	her	.
“	作为	很快	作为	这	火车	能	带来	她	.

“只要火车能把她送到。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['leɪdi]

I	shall	have	her	with	me	,	which	will	be	far	,	far	better	than	Lady
我	将	有	她	和	我	,	哪个	将要	是	远的	,	远的	更好的	比	女士

[dʒe'mein] ,

Germaine	,
杰曼	,

我将带着她，这比和杰曼夫人在一起要好得多。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊdiəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

and	there	will	be	no	further	need	of	concealment	,	which	is	odious	,	is	it	not
和	那里	将要	是	不	更远	需要	的	隐蔽	,	哪个	是	令人厌恶的	,	是	它	不是

, ['redʒinəld] ?

,	Reginald	?
,	雷金纳德	?

这样就无需再隐瞒了，这很可恶，不是吗，雷金纳德?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

There	is	a	soul	of	goodness	in	things	evil	,	”	she	said	.
那里	是	一个	灵魂	的	善良	在	事物	邪恶的	,	”	她	说	.

“邪恶的事物中也蕴含着善良的灵魂，”她说。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪntən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] ['spiːkɪŋ] : [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

As	for	Winton	,	he	was	past	speaking	:	the	disappointment	,
作为	为了	温顿	,	他	曾是	过去的	请讲	:	这	失望	,

至于温顿，他已经无话可说了：失望之情溢于言表。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pæʃnz] [ðæt] [reɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [meɪl] ['bʊzəm] , [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —

and	those	passions	that	rage	in	the	male	bosom	,	were	too	much	for	him	—
和	那些	激情	那	愤怒	在	这	男性	怀	,	是	也	很多	为了	他	—

['fjʊri] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

fury	and	indignation	,
愤怒	和	愤慨	,

而那些在男人胸中熊熊燃烧的激情——愤怒和愤慨——对他来说太过强烈。

[ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

and	pride	in	arms	,	and	the	sense	of	defeat	,	which	was	intolerable	.
和	自豪	在	武器	,	和	这	感觉	的	击败	,	哪个	曾是	无法容忍	.

以及对武器的自豪感，还有那种无法忍受的失败感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] ,

But	he	permitted	himself	to	be	subdued	,
但	他	允许	他自己	到	是	低沉的	,

但他还是让自己屈服了。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd][pʊt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːrs] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,

to	yield	to	her	who	had	put	so	much	force	upon	herself	,
到	屈服	到	她	WHO	有	放	所以	很多	力量	之上	她自己	,

向那个给自己施加了如此巨大压力的人屈服，

[ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [soʊ] ['meni] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'pʌgnənsɪz] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [trə'dɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	conquered	so	many	natural	repugnances	and	womanly	traditions	for	him
和	征服	所以	许多	自然的	厌恶	和	女性	传统	为了	他

.

:
.

她为他克服了许多与生俱来的厌恶感和女性传统观念。

['leɪdi] [dʒeɪn] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs]

Lady	Jane	would	not	even	let	it	appear	that	she	felt	the	shame	of	being	thus
女士	简	会	不是	甚至	让	它	出现	那	她	毛毡	这	耻辱	的	存在	因此

['drægd] { - }

dragged	{	59	}
拖拽	{	-	}

简夫人甚至不让自己流露出被这样拖拽而感到羞耻的表情{59}

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

back	to	her	father's	house	.
后退	到	她	父亲的	房子	.

回到她父亲家。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendər] [smaɪlz] .

“	To	-	morrow	,	”	she	said	,	“	to	-	morrow	,	”	with	a	thousand	tender	smiles	.
“	到	-	明天	,	”	她	说	,	“	到	-	明天	,	”	和	一个	千	投标	微笑	.

“明天，”她说，“明天，”脸上带着千百个温柔的微笑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ,

When	it	became	apparent	that	the	Duke	did	not	mean	to	make	an	appearance	,
什么时候	它	成为	明显	那	这	公爵	做过	不是	意思是	到	制作	一个	外貌	,

当公爵显然无意露面时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðæt] [tuː; tə][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] ['sɑːfɪstri] .

she	turned	that	to	their	advantage	with	soothing	sophistry	.
她	转向	那	到	他们的	优势	和	舒缓	诡辩	.

她用花言巧语巧妙地化解了这一点，使之成为他们的优势。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['redʒinəld] ?

“	He	has	nothing	to	say	now	,	”	she	cried	,	“	don't	you	see	,	Reginald	?
“	他	有	没有什么	到	说	现在	,	”	她	哭	,	“	不	你	看	,	雷金纳德	?

“他现在没什么可说的了，”她喊道，“你难道看不出来吗，雷金纳德？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [kən'sent] ; [ɪf] [hiː; hi] [wið'drɔːz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

You	cannot	expect	him	to	come	and	offer	us	his	consent	;	if	he	withdraws	his	opposition	,
你	不能	预计	他	到	来	和	提供	我们	他的	同意	;	如果	他	撤回	他的	反对	,

你不能指望他主动来表示同意；如果他撤回反对意见，

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][dɪ'zaɪər] .

that	is	all	we	can	desire	.
那	是	全部	我们	能	欲望	.

这就是我们所渴望的一切。

[hæd; həd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

Had	he	meant	to	persevere	,	he	would	have	come	to	us	at	once	,	and	ordered	you	away	,
有	他	意思是	到	坚持不懈	,	他	会	有	来	到	我们	在	一次	,	和	订购	你	离开	,

如果他真的想坚持下去，他早就来找我们，命令你们离开。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] ['strʌg(ə)l] .

and	made	another	struggle	.
和	制成	其他	斗争	.

然后又进行了一次搏斗。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fiərɪŋ] .

That	is	what	I	have	been	fearing	.
那	是	什么	我	有	到过	害怕	.

这正是我一直担心的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

And	**now**	**in**	**return**	**for**	**his**	**forbearance**	**you**	**must**	**go**	**.**
和	现在	在	返回	为了	他的	宽容	你	必须	去	.

现在，作为对他宽容的回报，你必须离开。

[oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ?

Oh	**,**	**do**	**you**	**think**	**I**	**wish**	**you**	**to**	**go**	**?**
哦	,	做	你	思考	我	希望	你	到	去	?

哦，你以为我希望你走吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] .

but	**it**	**is**	**best**	**,**	**it**	**will**	**be**	**most**	**honourable**	**.**
但	它	是	最好的	,	它	将要	是	最多	光荣的	.

但这才是最好的，也是最光荣的做法。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] ?

What	**could**	**be**	**done**	**in**	**the**	**circumstances**	**but**	**that**	**you**	**should**	**bring**	**me**	**home**	**?**
什么	可以	是	完毕	在	这	情况	但	那	你	应该	带来	我	家	?

在这种情况下，除了带我回家，还能怎么办呢?

[jes] , [tɪl] [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [maɪn] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [hoʊm] — [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['smaɪlɪŋ]

Yes	**,**	**till**	**your**	**house**	**is**	**mine**	**this**	**is**	**still**	**home**	**—**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**smiling**
是的	,	直到	你的	房子	是	矿	这	是	仍然	家	—	直到	到	-	明天	,	"	她	哭	,	微笑

[ə'pɑːn] { - }

upon	**{**	**60**	**}**
之上	{	-	}

“是的，只要你的房子还是我的，这里仍然是我的家——直到明天，”她笑着喊道。{60}

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他。

['wɪntən] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gluːmi] [kloʊzd] - [ʌp] [ruːm] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv]

Winton	**paced**	**up**	**and**	**down**	**the**	**gloomy**	**closed**	**-**	**up**	**room**	**in**	**an**	**agony**	**of**
温顿	踱步	向上	和	向下	这	阴沉	关闭	-	向上	房间	在	一个	痛苦	的

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [bɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

uncertainty	**,**	**bewilderment**	**,**	**and**	**dismay**	**.**
不确定	,	困惑	,	和	沮丧	.

温顿在阴暗封闭的房间里来回踱步，心中充满了不确定、困惑和沮丧。

“ [maɪ] [hoʊm] [ɪz] [jɔːrz] !

“	**My**	**home**	**is**	**yours**	**!**
“	我的	家	是	你的	!

“我的家就是你的家！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

”	**he**	**cried**	**;**	**“**	**and**	**what**	**sort**	**of**	**place**	**is**	**this**	**to**	**bring**	**you**	**to**	**,**	**my**	**darling**	**,**
”	他	哭	;	“	和	什么	种类	的	地方	是	这	到	带来	你	到	,	我的	亲爱的	,

“他喊道：‘亲爱的，你竟被带到这种地方来？’”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər]

without	**a**	**soul**	**to**	**take**	**care**	**of**	**you**	**or**	**look**	**after**	**your**	**comfort**	**,**	**without**	**a**	**fire**
没有	一个	灵魂	到	拿	关心	的	你	或者	看	后	你的	舒适	,	没有	一个	火

['iːv(ə)n] ,

even	**,**
甚至	,

没有一个人照顾你，没有一个人让你感到舒适，甚至连火都没有。

[ɔːr][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] : — [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] !

or	**a**	**servant**	**:**	**—**	**on**	**this**	**day**	**!**
或者	一个	仆人	:	—	在	这	天	!

或者仆人：——就在今天!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] !

It	is	intolerable	!
它	是	无法容忍	!

简直无法容忍!

[ænd; ənd] [haʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] ?

And	how	,	how	can	I	go	and	leave	you	,	on	our	wedding	-	day	?
和	如何	,	如何	能	我	去	和	离开	你	,	在	我们的	婚礼	-	天	?

我怎么能，怎么能在我们的婚礼当天离开你呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən] [ber] .

It	is	more	than	flesh	and	blood	can	bear	.
它	是	更多的	比	肉	和	血	能	熊	.

这已经超出了血肉之躯所能承受的极限。

[dʒeɪn] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] ; [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi]['hoʊpf(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] .

Jane	,	I	have	a	foreboding	;	I	can't	be	hopeful	like	you	.
简	,	我	有	一个	不祥的预感	;	我	不能	是	充满希望	喜欢	你	.

简，我有一种不祥的预感；我无法像你一样抱有希望。

[ɪf] [juː; jʊ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] [tʃɜːrtʃ] ,

If	you	submitted	to	the	force	of	circumstances	in	that	wretched	church	,
如果	你	提交	到	这	力量	的	情况	在	那	可怜	教会	,

如果你屈服于那间糟糕教会的种种境遇，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [hɪr] .

there	is	no	force	of	any	kind	here	.
那里	是	不	力量	的	任何	种类	这里	.

这里没有任何形式的武力。

[dəunt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ; [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['dɪrɪst] .

Don't	send	me	away	;	come	with	me	,	my	love	,	my	dearest	.
不	发送	我	离开	;	来	和	我	,	我的	爱	,	我的	亲爱的	.

不要赶我走；跟我走吧，我的爱人，我最亲爱的。

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [klɪr] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] — — ”

The	way	is	clear	,	there	is	nothing	but	that	old	woman	—	—	”
这	方式	是	清除	,	那里	是	没有什么	但	那	老的	女士	—	—	”

路很清晰，除了那个老妇人之外什么也没有——”

“ [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

“	There	is	our	honour	,	”	said	Lady	Jane	.
”	那里	是	我们的	荣誉	,	”	说	女士	简	.

“这就是我们的荣誉，”简夫人说道。

“ [aɪ] [pledʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

“	I	pledged	it	to	my	father	.
”	我	承诺	它	到	我的	父亲	.

“我把它许诺给了我的父亲。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] { - }

And	if	I	went	with	you	,	it	would	only	{	61	}
和	如果	我	去	和	你	,	它	会	仅有的	{	-	}

如果我和你一起去，那只会{61}

[biː; bi][tuː; tə] ['seprət] [ə'gen] .

be	to	separate	again	.
是	到	分离	再次	.

再次分离。

['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][æt; ət] ['leɪdi] - : — [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

Surely	I	am	better	at	home	than	at	Lady	Germaine's	:	—	till	to	-	morrow	—
一定	我	是	更好的	在	家	比	在	女士	-	:	—	直到	到	-	明天	—

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] .

till	to	-	morrow	,	"	she	repeated	softly	.
直到	到	-	明天	,	"	她	重复	轻轻	.

“我待在家里肯定比待在杰曼夫人家要好得多：——直到明天——直到明天，”她轻声重复道。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][nekst][ðə; ði] [dɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] , [ðə; ði] [friː]

The	library	was	next	the	door	,	it	was	close	to	the	open	street	,	the	free
这	图书馆	曾是	下一个	这	门	,	它	曾是	关闭	到	这	打开	街道	,	这	自由的

[er] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

air	out	-	of	-	doors	.
空气	出去	-	的	-	门	.

图书馆就在隔壁，靠近敞开的街道，可以呼吸到户外的新鲜空气。

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [greɪt] [ə'pɑːn] ['leɪdi] [dʒeɪn] [tuː] .

The	temptation	,	though	she	rejected	it	,	was	great	upon	Lady	Jane	too	.
这	诱惑	,	尽管	她	拒绝	它	,	曾是	伟大的	之上	女士	简	也	.

尽管简夫人拒绝了这种诱惑，但它对简夫人来说也同样巨大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['weivəd] .

There	was	a	moment	in	which	,	though	she	did	not	allow	it	,	she	wavered	.
那里	曾是	一个	片刻	在	哪个	,	尽管	她	做过	不是	允许	它	,	她	犹豫不决	.

虽然她没有承认，但那一刻，她还是动摇了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fɔːrtɪtuːd] [ðæn; ðən]['evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv]

The	next	moment	,	with	more	fortitude	than	ever	,	she	recovered	the	mastery	of
这	下一个	片刻	,	和	更多的	坚韧	比	曾经	,	她	恢复	这	精通	的

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

下一刻，她比以往任何时候都更加坚强，重新掌控了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [huː] , ['tendərli] [pə'sweidɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm]

It	was	she	at	last	who	,	tenderly	persuading	and	beseeching	,	induced	him
它	曾是	她	在	最后的	WHO	,	温柔地	说服	和	恳求	,	诱导	他

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

to	go	away	.
到	去	离开	.

最后，是她温柔地劝说和恳求，才让他离开。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [fɔːrs]

She	went	to	the	door	with	him	and	almost	put	him	out	with	loving	force
她	去	到	这	门	和	他	和	几乎	放	他	出去	和	爱	力量

.

:
.

她陪他走到门口，几乎是用充满爱意的力气把他推出去的。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

“	You	will	come	back	for	me	to	-	morrow	—	to	-	morrow	!
“	你	将要	来	后退	为了	我	到	-	明天	—	到	-	明天	!

“你明天就会回来找我——明天就会回来！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

it	is	not	long	till	to	-	morrow	,	"	she	said	,
它	是	不是	长的	直到	到	-	明天	,	"	她	说	,

“离明天不远了，”她说。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] ['braɪdgruːm] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

waving	her	hand	to	her	distracted	bridegroom	as	he	hurried	away	.
挥手	她	手	到	她	愣	新郎	作为	他	慌忙	离开	.

她朝心不在焉的新郎挥了挥手，目送他匆匆离去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [taʊn] — ['noʊbɑːdi][ɪn] { - }

It	was	well	that	there	was	nobody	in	town	—	nobody	in	{	62	}
它	曾是	出色地	那	那里	曾是	无人	在	镇	—	无人	在	{	-	}

幸好镇上没有人——{62}

['groʊvnər] [skwer] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [mɪlk] - [bɔɪ] ,

Grosvenor	Square	—	except	a	passing	milk	-	boy	,
格罗夫纳	正方形	—	除了	一个	通过	牛奶	-	男生	,

格罗夫纳广场——除了一个路过的送奶工，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['duːks] ['dɔːtər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [laɪk][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['meɪd(ə)n] , [ɪn]

to	see	the	Duke's	daughter	standing	in	the	doorway	like	the	simplest	maiden	,	in
到	看	这	公爵的	女儿	常设	在	这	门口	喜欢	这	最简单的	少女	,	在

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,

her	white	dress	,
她	白色的	裙子	,

看到公爵的女儿身穿白色连衣裙，像个最朴素的少女一样站在门口，

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrki] ['lʌndən] [deɪ] , ['teɪkɪŋ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

a	wonderful	vision	for	a	murky	London	day	,	taking	farewell	of	her	love	.
一个	精彩的	想象	为了	一个	浑浊的	伦敦	天	,	采取	告别	的	她	爱	.

在阴沉的伦敦，一幅美丽的画面映衬着她与爱人告别的场景。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] , [waɪl] [pʊr] [oʊld]['mɪsɪz] [braʊn] ,

She	closed	the	door	after	him	with	her	own	hand	,	while	poor	old	Mrs	Brown	,
她	关闭	这	门	后	他	和	她	自己的	手	,	尽管	贫穷的	老的	太太	棕色的	,

她亲手关上了门，而可怜的老布朗太太，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

in	such	a	flutter	as	she	had	never	before	experienced	in	her	life	,
在	这样的	一个	扑	作为	她	有	绝不	前	经验丰富的	在	她	生活	,

她感到一阵前所未有的慌乱，这是她一生中从未经历过的。

[keɪm] ['bɑːbɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] .

came	bobbing	out	from	the	corner	in	which	she	had	been	keeping	watch	.
来了	上下摆动	出去	从	这	角落	在	哪个	她	有	到过	保持	手表	.

她从她一直守望的角落里探出头来。

“ [oʊ] , [maɪ]['leɪdi] !

“	Oh	,	my	lady	!
“	哦	,	我的	女士	!

“哦，我的女士！”

[maɪ]['leɪdi] !

my	lady	!
我的	女士	!

我的女士！

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] .

”	the	old	woman	said	.
”	这	老的	女士	说	.

“老妇人说道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['haɪərɑːrki] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [bɪ'loʊ] - [sterz]

She	had	scarcely	been	high	enough	up	in	the	hierarchy	of	service	below	-	stairs
她	有	几乎	到过	高的	足够的	向上	在	这	等级制度	的	服务	以下	-	楼梯

[tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn][æt; ət][ɔːl] ,

to	have	come	to	speech	of	Lady	Jane	at	all	,
到	有	来	到	演讲	的	女士	简	在	全部	,

她在楼下仆役的级别几乎不够高，根本没资格和简夫人说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ə'tendəns] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['prɪnses]

and	now	to	think	that	she	was	all	the	attendance	possible	for	that	princess
和	现在	到	思考	那	她	曾是	全部	这	出席	可能的	为了	那	公主

['rɔɪəl] !

royal	!
皇家	!

现在想想，她竟然是出席那位公主的所有嘉宾！

['leɪdi] [dʒeɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [muːd] ,

Lady	Jane	,	it	may	be	supposed	,	was	in	no	light	-	hearted	mood	,
女士	简	,	它	可能	是	据称	,	曾是	在	不	光	-	心地	情绪	,

可以推测，简夫人当时心情并不轻松。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] . { - }

but	she	stopped	with	a	smile	to	reassure	the	old	servant	.	{	63	}
但	她	停止	和	一个	微笑	到	保证	这	老的	仆人	.	{	-	}

但她停下来，面带微笑地安慰老仆人。{63}

“ [nɜːrs] ['mɔːrdɔːnt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi] [hɪr]

“	Nurse	Mordaunt	is	with	me	,	”	she	said	;	“	she	will	,	no	doubt	,	be	here
“	护士	莫当特	是	和	我	,	”	她	说	;	“	她	将要	,	不	怀疑	,	是	这里

[də'rektli; daɪ'rektli] , ['mɪsɪz] [braʊn] .

directly	,	Mrs	Brown	.
直接地	,	太太	棕色的	.

“莫当特护士和我在一起，”她说；“毫无疑问，她马上就到这里，布朗夫人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][veks] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

You	must	not	vex	yourself	about	me	.
你	必须	不是	烦恼	你自己	关于	我	.

你不必为我而烦恼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

It	will	only	be	till	to	-	morrow	.
它	将要	仅有的	是	直到	到	-	明天	.

只持续到明天。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] ['laɪtɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] .

If	you	will	have	a	fire	lighted	in	my	room	,	I	will	go	there	.
如果	你	将要	有	一个	火	照明	在	我的	房间	,	我	将要	去	那里	.

如果你能在我的房间里生火，我就去那里。

“ [jes] , [maɪ]['leɪdi] ; [oʊ] , [maɪ]['leɪdi] !

“	Yes	,	my	lady	;	oh	,	my	lady	!
“	是的	,	我的	女士	;	哦	,	我的	女士	!

“是的，夫人；哦，夫人！”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][sæd] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] .

but	I'm	afraid	there's	some	sad	trouble	,	”	said	the	old	housekeeper	.
但	我是	害怕的	有	一些	伤心	麻烦	,	”	说	这	老的	管家	.

“但我恐怕遇到了一些不幸的麻烦，”老管家说道。

['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [haɪ] - [bred] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ðɪs] ['sɪmpəθi] ,

Lady	Jane	was	far	too	high	-	bred	to	reject	this	sympathy	,
女士	简	曾是	远的	也	高的	-	繁殖	到	拒绝	这	同情	,

简夫人出身高贵，绝不会拒绝这份同情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] ['vælər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

but	it	was	almost	more	than	in	her	valour	she	could	bear	.
但	它	曾是	几乎	更多的	比	在	她	勇气	她	可以	熊	.

但这几乎超出了她所能承受的勇气范围。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

Her	eyes	filled	in	spite	of	herself	.
她	眼睛	已填	在	尽管如此	的	她自己	.

她的眼眶不由自主地盈满了泪水。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['æksɪdənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	only	an	extraordinary	accident	,	”	she	said	.
“	它	是	仅有的	一个	非凡的	事故	,	”	她	说	.

“这只是一起非同寻常的意外，”她说。

“ [bʌt; bət] ['mɔːrdɔːnt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

“	But	Mordaunt	will	tell	you	when	she	comes	.
“	但	莫当特	将要	告诉	你	什么时候	她	来	.

“但莫当特会在她来的时候告诉你。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [breɪk] [daʊn] .

”	She	was	glad	to	escape	into	the	library	that	she	might	not	break	down	.
”	她	曾是	高兴的	到	逃脱	进入	这	图书馆	那	她	可能	不是	休息	向下	.

“她很高兴能躲进图书馆，这样她就不会崩溃了。”

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ə'loʊn] [ðæt] [hjuːdʒ] , [koʊld] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [pleɪs] ,

Turning	round	to	re	-	enter	alone	that	huge	,	cold	,	uninhabited	place	,
转弯	圆形的	到	关于	-	进入	独自的	那	巨大的	,	寒冷的	,	无人	地方	,

转身独自一人重新踏入那巨大、寒冷、荒无人烟的地方，

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['terər] .

her	mind	was	seized	with	a	spasm	of	terror	.
她	头脑	曾是	查获	和	一个	痉挛	的	恐怖	.

她顿时感到一阵恐惧袭来。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] , [ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][koʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːm]

The	blinds	were	drawn	down	,	the	fireplace	was	cold	,	it	was	like	a	room
这	百叶窗	是	绘制	向下	,	这	壁炉	曾是	寒冷的	,	它	曾是	喜欢	一个	房间

[aʊt] { - }

out	{	64	}
出去	{	-	}

百叶窗拉了下来，壁炉很冷，就像一个室外的房间{64}

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] ['kærid] ,

of	which	the	dead	had	been	newly	carried	,
的	哪个	这	死的	有	到过	新	携带	,

其中死者是新近被运走的，

[nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lɪvɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv][laɪf] — [ɑːn][hɜːr; hər]

not	a	place	to	receive	a	woman	in	the	most	living	moment	of	life	—	on	her
不是	一个	地方	到	收到	一个	女士	在	这	最多	活的	片刻	的	生活	—	在	她

['wedɪŋ] - [deɪ] !

wedding	-	day	!
婚礼	-	天	!

这里不是迎接女性一生中最重要时刻——婚礼当天——的地方！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr'self] ['veri] ['breɪvli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] —

She	had	borne	herself	very	bravely	as	long	as	her	lover	was	there	—
她	有	出生	她自己	非常	勇敢地	作为	长的	作为	她	情人	曾是	那里	—

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['breɪvli] ,

almost	too	bravely	,
几乎	也	勇敢地	,

只要她的爱人在身边，她就一直表现得非常勇敢——几乎是过于勇敢了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

trying	to	make	him	believe	that	it	was	nothing	,
尝试	到	制作	他	相信	那	它	曾是	没有什么	,

试图让他相信这没什么大不了的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

that	she	had	scarcely	any	feeling	on	the	subject	.
那	她	有	几乎	任何	感觉	在	这	主题	.

她对此事几乎没有任何感觉。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

But	when	she	saw	him	go	,	the	clouds	and	darkness	closed	in	upon	Lady	Jane	,
但	什么时候	她	锯	他	去	,	这	云	和	黑暗	关闭	在	之上	女士	简	,

但当她看到他离开时，简夫人仿佛被乌云和黑暗笼罩了起来。

[hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] ['sædli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] [braʊn] .

her	lips	quivered	sadly	as	she	spoke	to	Mrs	Brown	.
她	嘴唇	颤抖	令人遗憾的是	作为	她	辐	到	太太	棕色的	.

她和布朗太太说话时，嘴唇难过地颤抖着。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

When	she	was	alone	,
什么时候	她	曾是	独自的	,

当她独自一人时，

[hɜːr; hər] ['swelɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n]

her	swelling	heart	and	throbbing	forehead	were	relieved	by	a	sudden	passion
她	肿胀	心	和	悸动	前额	是	松了口气	经过	一个	突然	热情

[ʌv; əv] [terz] .

of	tears	.
的	眼泪	.

她胸口剧烈跳动，额头隐隐作痛，突然间，一股强烈的泪水涌了出来，缓解了她的不适。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'liːv] ?

Would	it	be	nothing	as	she	had	made	believe	?
会	它	是	没有什么	作为	她	有	制成	相信	?

难道真的像她一直假装的那样，什么事都不会发生吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] , [æn; ən] ['endɪŋ] , [ə; eɪ] ['sevərəns] [frʌm; frəm] ['redʒinəld] [ænd; ənd] [hoʊp]

or	was	it	a	parting	,	an	ending	,	a	severance	from	Reginald	and	hope
或者	曾是	它	一个	离别	,	一个	结束	,	一个	遣散费	从	雷金纳德	和	希望

?

?
?

或者，这是离别，是结束，是与雷金纳德和希望的决裂?

[ə; eɪ] [blæk] ['moʊmənt] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] — [blækər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɪntən] [felt] , [æz; əz]

A	black	moment	passed	over	her	—	blacker	than	anything	that	Winton	felt	,	as
一个	黑色的	片刻	通过了	超过	她	—	更黑	比	任何事物	那	温顿	毛毡	,	作为

, [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ,

,	distracted	and	furious	,
,	愣	和	狂怒	,

一股黑暗笼罩了她——比温顿感受到的任何黑暗都更加黑暗，当时的她心神不宁，怒火中烧。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

burning	with	intentions	of	vengeance	,	and	a	sense	of	injury	in	which	there
燃烧	和	意图	的	复仇	,	和	一个	感觉	的	受伤	在	哪个	那里

[wʌz; wəz] { - }

was	{	65	}
曾是	{	-	}

心中燃起复仇的火焰，以及一种受伤的感觉，其中有{65}

[sʌm; səm] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

some	relief	from	the	misery	of	the	situation	,	he	hurried	along	towards	the
一些	宽慰	从	这	苦难	的	这	情况	,	他	慌忙	沿着	向	这

[dʒe'mein] - [haʊs] .

Germaines	'	house	.
杰曼斯	-	房子	.

为了缓解眼前的痛苦，他匆匆赶往杰曼家。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][plæn][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fjʊri]

There	,	at	least	,	he	could	plan	and	arrange	,	and	talk	out	his	fury
那里	,	在	至少	,	他	可以	计划	和	安排	,	和	讲话	出去	他的	愤怒

[ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] .

and	wretchedness	.
和	悲惨	.

至少在那里，他可以计划安排，倾诉他的愤怒和痛苦。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['sɑːləs] .

But	Lady	Jane	had	no	such	solace	.
但	女士	简	有	不	这样的	慰藉	.

但简·奥斯汀夫人却没有这样的慰藉。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['bɪtər] [æk'sɛs][ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːr'self] [pæs]

When	she	had	yielded	to	that	bitter	accès	of	tears	,	and	felt	herself	pass
什么时候	她	有	产生	到	那	苦的	访问	的	眼泪	,	和	毛毡	她自己	经过

['ʌndər] [ðə; ði] [klaʊd] ,

under	the	cloud	,
在下面	这	云	,

当她屈服于那苦涩的泪水，感到自己被阴霾笼罩时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ə'gen] [ɔːl] [ʌn'eɪdɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər]

she	had	to	gather	herself	together	again	all	unaided	,	and	recover	her
她	有	到	收集	她自己	一起	再次	全部	未受帮助	,	和	恢复	她

[kəm'poʊʒər] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

composure	as	best	she	could	.
镇定	作为	最好的	她	可以	.

她不得不独自一人重新振作起来，尽力恢复镇定。

[ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [koʊld] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['kraɪsɪs]

That	sensation	of	overwhelming	cold	which	so	often	accompanies	a	mental	crisis
那	感觉	的	压倒	寒冷的	哪个	所以	经常	伴随	一个	精神的	危机

[meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] .

made	her	shiver	.
制成	她	颤抖	.

精神危机时常伴随的那种极度寒冷的感觉让她不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊk] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	drew	her	cloak	closely	round	her	,
她	画	她	披风	密切	圆形的	她	,

她将斗篷紧紧裹在身上，

[ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ʌp] - [sterz] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

and	went	slowly	up	-	stairs	through	the	hollow	silence	of	the	great	house	,
和	去	缓慢地	向上	-	楼梯	通过	这	空洞的	沉默	的	这	伟大的	房子	,

然后，他缓缓地走上楼，穿过这座大宅空旷寂静的房间。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] ,

pausing	now	and	then	to	take	breath	in	her	nervous	exhaustion	,
暂停	现在	和	然后	到	拿	气息	在	她	紧张的	疲惫	,

她时不时停下来喘口气，显得神经衰弱。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

and	looking	anxiously	for	the	appearance	of	her	father	.
和	寻找	焦虑地	为了	这	外貌	的	她	父亲	.

她焦急地等待着父亲的出现。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ?

Did	he	not	mean	to	come	to	her	at	all	?
做过	他	不是	意思是	到	来	到	她	在	全部	?

他难道根本就没打算来见她吗?

['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Lady	Jane	had	no	idea	that	she	was	going	with	all	those	hesitations	and
女士	简	有	不	主意	那	她	曾是	去	和	全部	那些	犹豫	和

['pɔːzɪz] { - }

pauses	{	66	}
停顿	{	-	}

简夫人丝毫没有意识到，她会因为那些犹豫和停顿而离开{66}

[streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪzn] .

straight	into	a	prison	.
直的	进入	一个	监狱	.

直接送进监狱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Such	a	thought	had	never	occurred	to	her	.
这样的	一个	想法	有	绝不	发生	到	她	.

她从未想过这个问题。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [stɪl] [ɪn] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [truːθ] .

She	believed	still	in	reason	and	loving	-	kindness	and	truth	.
她	相信	仍然	在	原因	和	爱	-	仁慈	和	真相	.

她仍然相信理性、仁爱和真理。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wʊd] ['æftər][ɔːl] [jiːld] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Her	father	,	when	he	saw	it	impossible	,	would	after	all	yield	,	she	thought	.
她	父亲	,	什么时候	他	锯	它	不可能的	,	会	后	全部	屈服	,	她	想法	.

她心想，父亲看到不可能的事情，最终还是会妥协的。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌkər] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

Her	mother	would	come	to	succour	her	in	this	extraordinary	emergency	.
她	母亲	会	来	到	救助	她	在	这	非凡的	紧急情况	.

在这场突如其来的紧急情况下，她的母亲会前来帮助她。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	There	is	a	soul	of	goodness	in	things	evil	,	”	she	murmured	again	to	herself	,
“	那里	是	一个	灵魂	的	善良	在	事物	邪恶的	,	”	她	低声说道	再次	到	她自己	,

“邪恶的事物中也蕴含着善良的灵魂，”她再次喃喃自语道。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['breɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] .

but	not	so	bravely	as	she	had	said	it	to	her	lover	.
但	不是	所以	勇敢地	作为	她	有	说	它	到	她	情人	.

但她没有像对她的情人那样勇敢地说出来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ][koʊld] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekəuiŋ] ['sɑːlətuːd] , [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ,

The	house	was	so	cold	,	such	an	echoing	solitude	,	no	living	thing	visible	,
这	房子	曾是	所以	寒冷的	,	这样的	一个	回声	孤独	,	不	活的	事物	可见的	,

房子里很冷，一片寂静，回声阵阵，看不到任何活物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [left] [tuː; tə] [wer] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈaʊərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] —

and	she	alone	in	it	,	left	to	wear	through	the	weary	hours	as	she	could	—
和	她	独自的	在	它	,	左边	到	穿	通过	这	厌倦	小时	作为	她	可以	—

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] !

on	her	wedding	-	day	!
在	她	婚礼	-	天	!

她独自一人待在里面，只能在婚礼当天尽可能地熬过漫长的几个小时！

[ðʌs] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [steps] , [ænd; ənd] [dɪˈspɑːndənsi] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]

Thus	with	tired	and	lingering	steps	,	and	despondency	taking	possession	of
因此	和	疲劳的	和	挥之不去的	步骤	,	和	沮丧	采取	拥有	的

[hɜːr; hər] [soʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

于是，她步履蹒跚，疲惫不堪，沮丧之情笼罩着她。

[ˈleɪdi] [dʒeɪn] [went] [ˈsɔːftli] [ʌp] - [sterz] , [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][daɪˈvest][hɜːrˈself][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [gaʊn]

Lady	Jane	went	softly	up	-	stairs	,	longing	to	divest	herself	of	her	wedding	-	gown
女士	简	去	轻轻	向上	-	楼梯	,	渴望	到	剥离	她自己	的	她	婚礼	-	袍

[ænd; ənd][haɪd][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,

and	hide	her	humiliation	,
和	隐藏	她	屈辱	,

简夫人轻手轻脚地走上楼，她渴望脱下婚纱，掩藏心中的羞辱。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] , [huːz] [əˈpɪrəns] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪldərnəs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

looking	vainly	for	her	father	,	whose	appearance	in	this	wilderness	,	even	if	it
寻找	徒劳地	为了	她	父亲	,	谁	外貌	在	这	荒野	,	甚至	如果	它

[wɜːr; wər][ˈoʊnli] { - }

were	only	{	67	}
是	仅有的	{	-	}

她徒劳地寻找着她的父亲，他在这片荒野中的出现，即使只是{67}

[tuː; tə] [ʌpˈbreɪd] [ænd; ənd] [dɪˈnaʊns] [hɜːr; hər] , [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n]

to	upbraid	and	denounce	her	,	would	still	have	had	a	certain	consolation
到	吒	和	声讨	她	,	会	仍然	有	有	一个	肯定	安慰

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

in	it	.
在	它	.

即使斥责和谴责她，也仍然会带来某种安慰。

[ðə; ði] [duːk] , [ˌʌnˈsiːn] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈprɑːgres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði]

The	Duke	,	unseen	,	watched	her	progress	with	a	vindictive	pleasure	in	the
这	公爵	,	看不见	,	观看	她	进步	和	一个	报复心强的	乐趣	在	这

[ˈdaʊnkæst] [er] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

downcast	air	and	slow	,
沮丧	空气	和	慢的	,

公爵隐身于阴沉缓慢的空气中，带着一丝报复的快感注视着她的行进。

[ˈlæŋgwɪd] [step] .

languid	step	.
慵懒的	步	.

慵懒的步伐。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgərnəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

He	watched	her	to	her	very	door	with	an	eagerness	not	to	be
他	观看	她	到	她	非常	门	和	一个	渴望	不是	到	是

[dɪˈskraɪbd] .

described	.
描述	.

他目送她到家门口，那种渴望难以言表。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɜːrn] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [maɪt]

At	the	last	moment	she	might	turn	round	,	she	might	still	leave	the	house	,	she	might
在	这	最后的	片刻	她	可能	转动	圆形的	,	她	可能	仍然	离开	这	房子	,	她	可能

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

最后一刻她或许会转身，或许还会离开房子，或许会逃走。

[ɪn][noʊ] [keɪs] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [juːst] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

In	no	case	could	he	have	used	violence	to	his	daughter	.
在	不	案件	可以	他	有	用过的	暴力	到	他的	女儿	.

他绝不可能对女儿使用暴力。

[tuː; tə]['lev(ə)l] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [tuː; tə][juːz] [fɔːrs] [wʌz; wəz][kwaɪt]

To	level	thunderbolts	of	speech	was	one	thing	,	to	use	force	was	quite
到	等级	雷电	的	演讲	曾是	一	事物	,	到	使用	力量	曾是	相当

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

用言语发出雷霆般的震撼是一回事，动用武力则是另一回事。

[tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	lift	his	hand	was	impossible	.
到	举起	他的	手	曾是	不可能的	.

他抬不起手来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

If	she	turned	round	and	fled	down	the	stairs	and	out	at	the	door	,
如果	她	转向	圆形的	和	逃亡	向下	这	楼梯	和	出去	在	这	门	,

如果她转身逃下楼梯，冲出门口，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][soʊ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər] :

she	must	do	so	:	there	was	no	way	in	which	he	could	stop	her	:
她	必须	做	所以	:	那里	曾是	不	方式	在	哪个	他	可以	停止	她	:

她必须这么做：他根本无法阻止她：

[ɪf] ['eni] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] [braʊn] ,

if	any	third	person	were	present	,	even	Mrs	Brown	,
如果	任何	第三	人	是	展示	,	甚至	太太	棕色的	,

如果当时有第三人在场，即使是布朗夫人，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

he	would	be	obliged	to	keep	a	watch	upon	himself	,
他	会	是	有义务	到	保持	一个	手表	之上	他自己	,

他有义务时刻警惕自己。

[tuː; tə] [dɪ'mænd] [noʊ] [mɔːr] [ə'biːdiəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] , [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

to	demand	no	more	obedience	than	she	would	give	,	to	treat	her	as	a
到	要求	不	更多的	服从	比	她	会	给	,	到	对待	她	作为	一个

['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] .

reasonable	being	.
合理的	存在	.

不要要求她给予她超出她意愿的服从，要把她当作一个通情达理的人来对待。

[ɔːl] { - }

All	{	68	}
全部	{	-	}

全部{68}

[ðɪs] [ðə; ði] [duːk] [felt] , ['spaɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [steps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ʌp] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]

this	the	Duke	felt	,	spying	upon	her	steps	as	she	went	slowly	up	,	following	her
这	这	公爵	毛毡	,	间谍活动	之上	她	步骤	作为	她	去	缓慢地	向上	,	下列的	她

,

,

,

公爵察觉到了这一点，他偷偷地看着她缓缓上山，便跟在她身后。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] ['fɔːlɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpəts] .

his	footsteps	falling	noiselessly	on	the	thick	carpets	.
他的	脚步声	坠落	无声	在	这	厚的	地毯	.

他的脚步声无声地落在厚厚的地毯上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [saɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

He	heard	her	sigh	,	but	this	made	no	difference	.
他	听到	她	叹	,	但	这	制成	不	不同之处	.

他听到她叹了口气，但这并没有什么用。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [ðɪs] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊd] [braɪd] ,

To	any	one	else	this	sigh	of	the	widowed	bride	,
到	任何	一	别的	这	叹	的	这	寡	新娘	,

对于其他人来说，这声叹息出自一位寡居新娘之口。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] ['empti] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ðæt]

alone	in	this	dismal	empty	house	on	the	day	that	was	to	have	been	,	that
独自的	在	这	惨淡	空的	房子	在	这	天	那	曾是	到	有	到过	,	那

['ɔːlmoʊst][wʌz; wəz] ,

almost	was	,
几乎	曾是	,

在那本该到来却几乎到来的日子里，我独自一人待在这间阴森空荡的房子里。

[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] .

her	wedding	-	day	,	would	have	contained	something	touching	.
她	婚礼	-	天	,	会	有	包含	某物	接触	.

她的婚礼当天，一定会发生一些感人的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [duːk] .

But	it	did	not	touch	the	Duke	.
但	它	做过	不是	触碰	这	公爵	.

但这并没有影响到公爵。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

He	followed	at	a	distance	,	keeping	out	of	sight	,
他	随后	在	一个	距离	,	保持	出去	的	视线	,

他远远地跟着，不让对方看到。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

determined	to	give	her	no	opportunity	to	appeal	to	him	.
决定	到	给	她	不	机会	到	上诉	到	他	.

决心不给她任何上诉的机会。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [kloʊz] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

When	he	heard	her	door	close	,	a	certain	glow	of	satisfaction	came	over	his
什么时候	他	听到	她	门	关闭	,	一个	肯定	辉光	的	满意	来了	超过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

当他听到她关上门的声音时，他的脸上露出了一丝满足的神情。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

He	went	forward	quickly	,	and	turned	the	key	in	the	lock	and	put	it	in	his
他	去	向前	迅速地	,	和	转向	这	钥匙	在	这	锁	和	放	它	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他迅速上前，转动钥匙打开锁，然后把钥匙放进口袋里。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

He	heard	her	moving	about	in	the	room	,
他	听到	她	移动	关于	在	这	房间	,

他听到她在房间里走动。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ]

and	he	could	hear	that	she	stopped	short	at	the	noise	and	stood	listening
和	他	可以	听到	那	她	停止	短的	在	这	噪音	和	站立	聆听

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

to	know	what	it	was	.
到	知道	什么	它	曾是	.

他能听见她被这声音吓了一跳，停下脚步，站在那里侧耳倾听，想知道发生了什么事。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [sə'spektɪd] { - }

But	all	was	quiet	again	,	and	Lady	Jane	suspected	{	69	}
但	全部	曾是	安静的	再次	,	和	女士	简	怀疑	{	-	}

但一切又恢复了平静，简夫人心生疑虑{69}

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ɪn'sted]

She	had	begun	to	look	in	her	wardrobe	for	something	to	put	on	instead
她	有	开始	到	看	在	她	衣柜	为了	某物	到	放	在	反而

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] .

of	her	white	dress	.
的	她	白色的	裙子	.

她开始在衣柜里寻找可以代替白色连衣裙的衣服。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][dʒɑːr][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm]

She	thought	it	was	some	jar	of	one	of	the	doors	as	she	opened	them
她	想法	它	曾是	一些	罐	的	一	的	这	门	作为	她	打开	他们

.

:
.

她打开门的时候，以为那是某个罐子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] , [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

And	he	stole	down	-	stairs	again	,	unnoticed	and	unobserved	.
和	他	偷窃	向下	-	楼梯	再次	,	未被察觉	和	未被观察到的	.

于是他又悄悄溜下楼，无人察觉。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] ?

Who	was	there	to	notice	him	?
WHO	曾是	那里	到	注意	他	?

谁会注意到他呢?

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [lɔkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

no	one	in	the	house	,	except	his	daughter	locked	into	the	room	,
不	一	在	这	房子	,	除了	他的	女儿	已锁定	进入	这	房间	,

屋里没有其他人，只有他女儿被锁在房间里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [braʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːs] [daʊn] - [sterz] .

and	Mrs	Brown	with	her	little	niece	down	-	stairs	.
和	太太	棕色的	和	她	小的	侄女	向下	-	楼梯	.

布朗太太和她的小侄女在楼下。

[ðə; ði] [duːk] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] ['pɒndəd] [fɔːr; fər]

The	Duke	withdrew	into	the	library	,	where	he	had	sat	and	pondered	for
这	公爵	退出	进入	这	图书馆	,	在哪里	他	有	卫星	和	沉思	为了

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

many	a	day	,
许多	一个	天	,

公爵退到书房里，他已经在那里坐了许多天，沉思冥想。

[bʌt; bət] ['nevər] [æz; əz] [naʊ] .

but	never	as	now	.
但	绝不	作为	现在	.

但从未像现在这样。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [biˈstəːd] [hɜːr'self][ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd]

The	old	housekeeper	had	bestirred	herself	and	had	lighted	a	fire	and
这	老的	管家	有	搅拌	她自己	和	有	照明	一个	火	和

[set] [aʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

set	out	a	table	with	two	places	for	luncheon	.
放	出去	一个	桌子	和	二	地方	为了	午餐	.

老管家已经起身，生起了火，摆好了一张两人餐桌，准备午餐。

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd][duː][hɜːr; hər]['duːti] [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [dɪd] .

She	at	least	could	do	her	duty	if	no	one	else	did	.
她	在	至少	可以	做	她	责任	如果	不	一	别的	做过	.

如果没人尽职尽责，她至少还能做点什么。

['mɪsɪz] [braʊn] , [ɪn'diːd] ,

Mrs	Brown	,	indeed	,
太太	棕色的	,	的确	,

布朗夫人，确实如此。

[felt] [æz; əz][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['dʒen(ə)rəl][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [ə'raɪvd] [ɪn] [wɪtʃ]

felt	as	a	neglected	general	has	often	done	when	the	moment	arrived	in	which
毛毡	作为	一个	被忽视的	一般的	有	经常	完毕	什么时候	这	片刻	到达的	在	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] .

he	could	distinguish	himself	.
他	可以	区分	他自己	.

感觉就像一个被冷落的将军，在终于有机会证明自己的时刻到来时，常常会有的那种感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

She	had	never	had	this	opportunity	.
她	有	绝不	有	这	机会	.

她从未有过这样的机会。

[naʊ] , [æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] { - }

Now	,	at	last	,	in	the	end	of	her	life	it	had	come	{	70	}
现在	,	在	最后的	,	在	这	结尾	的	她	生活	它	有	来	{	-	}

现在，终于，在她生命的尽头，它到来了{70}

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

对她来说。

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [pər'tɪkjələr] ,

His	Grace	,	who	was	so	particular	,
他的	优雅	,	WHO	曾是	所以	特别的	,

阁下，您真是太讲究了，

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [tʃɑːp] , [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ]

should	for	once	in	his	life	know	what	it	was	to	eat	a	chop	,	an	English
应该	为了	一次	在	他的	生活	知道	什么	它	曾是	到	吃	一个	劈	,	一个	英语

[tʃɑːp] ,

chop	,
劈	,

他这辈子应该有一次机会尝尝猪排的味道，一块正宗的英式猪排。

[ɪn] [ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] .

in	its	perfection	.
在	它是	完美	.

完美无瑕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈhændmeɪdn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [ˈfaɪər]

She	had	sent	out	her	handmaiden	to	fetch	them	,	and	lit	the	fire
她	有	发送	出去	她	侍女	到	拿来	他们	,	和	点燃	这	火

[hɜːrˈself] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

herself	in	her	devotion	.
她自己	在	她	虔诚	.

她派侍女去取他们，并亲自点燃了火，以示虔诚。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [goʊ] .

This	is	an	extent	of	enthusiasm	to	which	few	people	would	go	.
这	是	一个	程度	的	热情	到	哪个	很少	人们	会	去	.

这种热情程度，很少有人能达到。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] , [swiːt] [ˈkriːtʃər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈsʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ]

And	Lady	Jane	,	sweet	creature	,	who	was	evidently	in	trouble	somehow	with
和	女士	简	,	甜的	生物	,	WHO	曾是	显然	在	麻烦	不知何故	和

[hɜːr; hər] [ˈpɑːpə] ,

her	papa	,
她	爸爸	,

还有简小姐，这个可爱的姑娘，显然和她爸爸之间出了什么问题。

[huː] [hæd; həd] [sent] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɔːf] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˈevər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

who	had	sent	that	nice	young	gentleman	off	as	fast	as	ever	she	could	,
WHO	有	发送	那	好的	年轻的	绅士	离开	作为	快速地	作为	曾经	她	可以	,

她以最快的速度把那位英俊的年轻绅士送走了。

[ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [miːt] , [pʊr] [θɪŋ] !

that	the	Duke	and	he	might	not	meet	,	poor	thing	!
那	这	公爵	和	他	可能	不是	见面	,	贫穷的	事物	!

可怜的人，他和公爵可能见不到面了！

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɑːp] ?

what	would	be	so	good	for	her	as	a	chop	?
什么	会	是	所以	好的	为了	她	作为	一个	劈	?

什么部位适合她做菜?

[ðə; ði] [oʊld] [ˈhaʊskiːpər] [bɪˈtʊk] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɔrməst] [sens] [æt; ət]

The	old	housekeeper	betook	herself	to	her	work	with	the	warmest	sense	at
这	老的	管家	贝托克	她自己	到	她	工作	和	这	最温暖	感觉	在

[wʌns] [ʌv; əv] [bəˈnevələns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] — [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈmiːliəreɪt] [ænd; ənd] [ˈsɔːfn] [ðə; ði]

once	of	benevolence	and	of	power	—	power	to	ameliorate	and	soften	the
一次	的	仁	和	的	力量	—	力量	到	改善	和	软化	这

[ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ˈdestəni] ,

hardness	of	destiny	,
硬度	的	命运	,

老管家投入到工作中，她既怀着无比的仁慈，又怀着一种强大的力量——一种能够减轻和缓和命运残酷的力量。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	to	win	fame	and	honour	to	herself	.
和	到	赢	名声	和	荣誉	到	她自己	.

并为自己赢得名誉和荣耀。

[wʌt] ['entərpraɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪnər] ['moʊtɪv] ?

What	enterprise	could	have	a	finer	motive	?
什么	企业	可以	有	一个	更精细	动机	?

还有什么企业能有比这更崇高的动机呢?

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [wʌn] , [æz; əz] { - }

Of	the	three	people	in	the	house	,	she	was	the	happy	one	,	as	{	71	}
的	这	三	人们	在	这	房子	,	她	曾是	这	快乐的	一	,	作为	{	-	}

家里三个人中，她是快乐的那一位，因为{71}

['hæpənz] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋglmənts] [ʌv; əv] [feɪt] .

happens	not	unfrequently	among	all	the	twists	and	entanglements	of	fate	.
发生	不是	不常	之中	全部	这	曲折	和	纠缠	的	命运	.

在命运的曲折纠葛中，这种情况并不少见。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] [braʊn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʊk] [hɜːr; hər] [tʃɔps] , [nɜːrs] ['mɔːrdɔːnt] ,

Before	,	however	,	Mrs	Brown	had	begun	to	cook	her	chops	,	Nurse	Mordaunt	,
前	,	然而	,	太太	棕色的	有	开始	到	厨师	她	排骨	,	护士	莫当特	,

然而，在此之前，布朗太太已经开始煎她的肉排了，莫当特护士

['leɪdi] ['dʒeɪnz] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tendənt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ə'raɪvd] [ɪn] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

Lady	Jane's	devoted	attendant	since	her	childhood	,	arrived	in	much	anxiety	and
女士	简的	奉献	服务员	自从	她	童年	,	到达的	在	很多	焦虑	和

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

简·爱从小就忠心耿耿的侍从，带着极大的焦虑和忧虑前来赴约。

[nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'teɪnd] [baɪ] ['veriəs] ['mætərz] , [baɪ] ['leɪdi] [dʒe'meɪn] ,

Nurse	had	been	detained	by	various	matters	,	by	Lady	Germaine	,
护士	有	到过	被拘留	经过	各种各样的	事情	,	经过	女士	杰曼	,

护士因各种原因被杰曼夫人扣留了下来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [θɪŋz] ,

and	by	the	delay	in	getting	her	ladyship's	things	,
和	经过	这	延迟	在	获得	她	夫人的	事物	,

由于耽搁了送来夫人物品的时间，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - [haʊs] .

which	had	been	left	that	morning	at	Lady	Germaine's	house	.
哪个	有	到过	左边	那	早晨	在	女士	-	房子	.

那是当天早上留在杰曼夫人家里的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [nɜːrs] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['wɪntən]

With	a	heavy	heart	nurse	had	effaced	the	direction	of	Lady	Jane	Winton
和	一个	重的	心	护士	有	抹去	这	方向	的	女士	简	温顿

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .

from	the	box	.
从	这	盒子	.

护士怀着沉重的心情，从箱子上抹去了简·温顿夫人的指示牌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːr'self] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [duːk]

She	had	never	herself	approved	of	such	a	marriage	any	more	than	the	Duke
她	有	绝不	她自己	得到正式认可的	的	这样的	一个	婚姻	任何	更多的	比	这	公爵

[dɪd] .

did	.
做过	.

她本人和公爵一样，从未赞成过这样的婚姻。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪndʒərd][hɜːr; hər][praɪd] ['sædli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] “ [maɪ]['leɪdi] ” ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmənər]

It	injured	her	pride	sadly	to	think	of	“	My	Lady	”	marrying	a	commoner
它	受伤	她	自豪	令人遗憾的是	到	思考	的	“	我的	女士	”	结婚	一个	平民

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

一想到“我的夫人”竟然要嫁给一个平民，她的自尊心就受到了极大的伤害。

[ænd; ənd] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [æt; ət][ə; eɪ]['poʊki]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] !

and	marrying	him	secretly	at	a	poky	little	church	in	the	city	!
和	结婚	他	偷偷	在	一个	慢吞吞	小的	教会	在	这	城市	!

然后，他们在城里一间不起眼的小教堂里秘密结婚！

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd][nɑːt] ['mærid] , [hæf][ə; eɪ][waɪf] , “ ['drægd]

But	that	she	should	be	married	and	not	married	,	half	a	wife	,	“	dragged
但	那	她	应该	是	已婚	和	不是	已婚	,	一半	一个	妻子	,	“	拖拽

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɔːltər] ,

from	the	altar	,
从	这	坛	,

但她应该既已婚又未婚，半个妻子，“被从祭坛上拖下来”，

” [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ][kɑːm] { - }

”	was	something	which	no	one	could	contemplate	with	calm	{	72	}
”	曾是	某物	哪个	不	一	可以	沉思	和	冷静的	{	-	}

这是任何人都无法平静思考的事情{72}

[nəs] .

ness	.
内斯	.

性。

[nɜːrs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʃeɪmd] , [dɪ'stræktɪd] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] .

Nurse	was	more	shamed	,	distracted	,	broken	-	hearted	than	any	of	the	party	.
护士	曾是	更多的	羞愧	,	愣	,	破碎的	-	心地	比	任何	的	这	派对	.

护士比聚会上的任何人都更加羞愧、心烦意乱、伤心欲绝。

“ [oʊ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [wen] ['mɪsɪz] [braʊn] ['hʌmbli] ,

“	Oh	,	don't	ask	me	,	”	she	answered	,	shaking	her	head	,	when	Mrs	Brown	humbly	,
“	哦	,	不	问	我	,	”	她	回答	,	摇晃	她	头	,	什么时候	太太	棕色的	谦卑地	,

[wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'spekt] ,

with	every	respect	,
和	每一个	尊重	,

“哦，别问我，”她摇着头回答道，这时布朗太太谦卑地、满怀敬意地说道。

['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

begged	to	know	what	had	happened	.
乞求	到	知道	什么	有	发生	.

恳求知道发生了什么事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] — [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['tʃɑːrtɪst; 'tʃɑːrtəst] ; ['iːv(ə)n]

“	It	is	as	bad	as	a	revolution	—	it's	worse	than	the	Chartists	;	even
“	它	是	作为	坏的	作为	一个	革命	—	它是	更糟	比	这	宪章运动	;	甚至

['rædɪklz] [rɪ'spekt] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [vaʊ] ,

Radicals	respect	the	marriage	vow	,
自由基	尊重	这	婚姻	发誓	,

“这和革命一样糟糕——比宪章运动还要糟糕；就连激进分子都尊重婚姻誓言，

” [nɜːrs] [kraɪd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] .

”	nurse	cried	in	her	dismay	.
”	护士	哭	在	她	沮丧	.

护士惊恐地哭了起来。

“ [aɪ][dəunt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['nevər] [dɪd] , [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] .
“ I don't approve of it , and never did , and never will .
“ 我 不 批准 的 它 , 和 绝不 做过 , 和 绝不 将要 .

“我不赞成这种做法，过去不赞成，将来也不会赞成。”

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .
Up to the church door I'd have done anything to stop it .
向上 到 这 教会 门 ID 有 完毕 任何事物 到 停止 它 .

直到教堂门口，我都会不惜一切代价阻止它。

[bʌt; bət] [bles] [ˌju: 'es] !
But bless us !
但 保佑 我们 !

但愿上帝保佑我们!

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ki:p] [ðə; ði]['ɔ:ltər]['seɪkrɪd] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] ?
if you don't keep the altar sacred , what have you got to trust to ?
如果 你 不 保持 这 坛 神圣 , 什么 有 你 得到 到 相信 到 ?

如果你不保持祭坛的神圣性，你还能相信什么呢?

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:zd] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [i'reizd] [ə'dresiz]
” She caused the boxes to be brought into the hall with their erased addresses
” 她 导致 这 盒子 到 是 带来 进入 这 大厅 和 他们的 已擦除 地址
.
:
.

她让人把箱子搬到大厅里，箱子上的地址都被抹去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] ['eniwer] ,
There was nobody to carry them anywhere ,
那里 曾是 无人 到 携带 他们 任何地方 ,

没有一个人可以把他们带走。

— [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendəns] [ə'baʊt][tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['mɔ:rdɔ:nt] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] .
— none of the attendance about to which Mrs Mordaunt was accustomed .
— 没有任何 的 这 出席 关于 到 哪个 太太 莫当特 曾是 习惯 .

——莫当特夫人习以为常的那些出席者，一个也没有。

“ [fetʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , ” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [æt; ət][fɜ:rst] ,
“ Fetch one of the men , ” she had said at first ,
“ 拿来 一 的 这 男人 , ” 她 有 说 在 第一的 ,

她一开始是这么说的：“去把其中一个男人叫来。”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn] ['groʊvnər] [skwer] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
but then she remembered there was no man in Grosvenor Square at this time
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . { - }
of the year . { 73 }
的 这 年 . { - }

但她随即想起，一年中的这个时候，格罗夫纳广场上是没有男人的。{73}

“ [dræt][ˌaɪ 'ti:] !
“ Drat it !
“ 糟糕 它 !

“把它画出来！”

[æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][bæd] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] ; [noʊ] ['sɜ:rvənt] , [noʊ] ['kʌmfərt] ,
as if things were not bad enough already ; no servants , no comfort ,
作为 如果 事物 是 不是 坏的 足够的 已经 ; 不 仆人 , 不 舒适 ,

仿佛情况还不够糟糕似的；没有仆人，没有舒适的生活条件，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['mɪsɪz] [braʊn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !

nobody	but	Mrs	Brown	to	look	to	everything	!
无人	但	太太	棕色的	到	看	到	一切	!

除了布朗太太，没人会管所有事!

" ['mɪsɪz] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['broʊkən] [daʊn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət]

"	Mrs	Mordaunt	was	too	much	broken	down	to	go	to	her	young	lady	at
"	太太	莫当特	曾是	也	很多	破碎的	向下	到	去	到	她	年轻的	女士	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“莫当特夫人情绪崩溃，无法立刻去看望她的女儿。”

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wɔːrm] ,

She	condescended	to	go	into	the	kitchen	,	where	it	was	at	least	warm	,
她	居高临下的	到	去	进入	这	厨房	,	在哪里	它	曾是	在	至少	温暖的	,

她纡尊降贵地走进厨房，那里至少还暖和些。

[tuː; tə] [iːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔps] [ænd; ənd][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] .

to	eat	one	of	the	chops	and	to	rest	a	little	before	she	went	up	-	stairs	.
到	吃	一	的	这	排骨	和	到	休息	一个	小的	前	她	去	向上	-	楼梯	.

她吃了一块猪排，休息了一会儿才上楼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['skersli] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [mɔːr]

And	her	arrival	was	scarcely	over	before	it	was	followed	by	another	more
和	她	到达	曾是	几乎	超过	前	它	曾是	随后	经过	其他	更多的

['ɜːrdʒənt][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

urgent	and	important	.
紧迫的	和	重要的	.

她的到来还没结束，紧接着又来了一位更加紧急和重要的人。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] [wen] ,

The	old	housekeeper	almost	fainted	when	,
这	老的	管家	几乎	昏厥	什么时候	,

老管家差点晕倒，

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'raɪv(ə)l] ,

opening	the	door	in	answer	to	the	impatient	summons	of	another	arrival	,
开幕	这	门	在	回答	到	这	不耐烦	传票	的	其他	到达	,

听到有人急切的呼唤，他打开了门。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːr'self] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hækni] - [kæb] .

she	saw	the	Duchess	herself	get	out	of	a	hackney	-	cab	.
她	锯	这	公爵夫人	她自己	得到	出去	的	一个	哈克尼	-	出租车	.

她亲眼看到公爵夫人从一辆出租车里出来。

“ [bles] [ˌjuː 'es] !

“	Bless	us	!
"	保佑	我们	!

“保佑我们！”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kraɪd] ; [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [kʌm] [nekst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

"	the	old	woman	cried	;	if	the	Queen	had	come	next	she	could	not	have	been
"	这	老的	女士	哭	;	如果	这	女王	有	来	下一个	她	可以	不是	有	到过

[mɔːr] [sər'praɪzd] .

more	surprised	.
更多的	惊讶	.

“老妇人惊呼道；如果女王接下来到来，她也不会更加惊讶了。”

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sed] ,

The	Duchess	,	it	need	not	be	said	,
这	公爵夫人	,	它	需要	不是	是	说	,

无需赘言，公爵夫人

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] ['leɪdi] [dʒeɪn]

was	in	the	secret	of	all	those	arrangements	which	were	to	make	Lady	Jane
曾是	在	这	秘密	的	全部	那些	安排	哪个	是	到	制作	女士	简

['ɪntuː] { - }

into	{	74	}
进入	{	-	}

所有这些安排的秘密都是为了使简夫人成为{74}

['redʒinəld] ['wɪntənz] [waɪf] .

Reginald	Winton's	wife	.
雷金纳德	温顿的	妻子	.

雷金纳德·温顿的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [ðæt] [deɪ] , ['pɑːrtli] ['riːəl] , ['pɑːrtli][noʊ] [daʊt] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ,

She	had	a	cold	that	day	,	partly	real	,	partly	no	doubt	emotional	,
她	有	一个	寒冷的	那	天	,	部分	真实的	,	部分	不	怀疑	情绪	,

她那天感冒了，一部分是真的感冒，一部分无疑是情绪上的。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kiːp] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	enough	to	make	her	keep	her	room	in	the	morning	,
但	足够的	到	制作	她	保持	她	房间	在	这	早晨	,

但足以让她早上留在自己的房间里。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] ['bɪlɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ]

leaving	her	guests	to	the	care	of	her	sister	,	who	was	at	Billings	on	a
离开	她	客人	到	这	关心	的	她	姐姐	,	WHO	曾是	在	比林斯	在	一个

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

她把客人托付给正在比林斯探亲的姐姐照顾。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

She	got	up	,	as	may	be	supposed	,	with	a	great	deal	of	agitation
她	得到	向上	,	作为	可能	是	据称	,	和	一个	伟大的	交易	的	搅动

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['broʊkən][rest] ,

from	her	broken	rest	,
从	她	破碎的	休息	,

不出所料，她从被打断的睡眠中惊醒，焦躁不安地起床了。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒeɪn] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

thinking	of	her	Jane	,	how	she	would	be	preparing	for	her	marriage	,
思维	的	她	简	,	如何	她	会	是	准备	为了	她	婚姻	,

想起简，想起她会如何准备婚礼，

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒe'mein] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

with	nobody	but	Lady	Germaine	to	comfort	and	support	her	.
和	无人	但	女士	杰曼	到	舒适	和	支持	她	.

除了杰曼夫人，没有人安慰和支持她。

['leɪdi] [dʒe'mein] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ;

Lady	Germaine	was	very	kind	:	she	had	taken	charge	of	the	whole	business	;
女士	杰曼	曾是	非常	种类	:	她	有	已采取	收费	的	这	所有的	商业	;

杰曼夫人非常和善：她全权负责了所有事务；

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [taʊn] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['evriθɪŋ]

she	and	her	husband	had	gone	to	town	on	purpose	to	facilitate	everything
她	和	她	丈夫	有	已消失	到	镇	在	目的	到	促进	一切

;

;

;

她和丈夫特意去了城里，以便安排一切事宜；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd]

but	still	it	was	dreadful	to	the	Duchess	to	think	that	her	child	should
但	仍然	它	曾是	可怕	到	这	公爵夫人	到	思考	那	她	孩子	应该

[hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒe'mein] [tu:; tə] [li:n] [ə'pɑ:n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

have	no	one	but	Lady	Germaine	to	lean	upon	at	such	a	moment	of	her
有	不	一	但	女士	杰曼	到	倾斜	之上	在	这样的	一个	片刻	的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

但想到自己的孩子在人生的这个时刻除了杰曼夫人之外没有其他人可以依靠，公爵夫人仍然感到非常难过。

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

In	her	own	room	,	in	the	stillness	of	the	morning	,
在	她	自己的	房间	,	在	这	寂静	的	这	早晨	,

在她自己的房间里，在清晨的静谧中，

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [bent] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər]

the	thoughts	of	the	mother	were	bent	upon	this	subject	,	which	she	went	over
这	想法	的	这	母亲	是	弯曲	之上	这	主题	,	哪个	她	去	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] ,

and	over	,
和	超过	,

母亲的思绪一直萦绕在这个问题上，她反复思考着这个问题。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . { - }

thinking	of	everything	.	{	75	}
思维	的	一切	.	{	-	}

想着所有的事情。{75}

[ʃi:; ʃi] ['fɪgjərd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [haʊ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [wʊd] [weɪk] , [ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪtfl]

She	figured	to	herself	how	her	child	would	wake	,	and	realise	what	a	fateful
她	想	到	她自己	如何	她	孩子	会	唤醒	,	和	意识到	什么	一个	命运的

['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

morning	it	was	,
早晨	它	曾是	,

她心想，孩子醒来后会如何意识到这是一个多么不祥的早晨呢?

[ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

and	wish	for	her	mother	.
和	希望	为了	她	母亲	.

并向她的母亲表达了愿望。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [hɜ:r; hər] [prerz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

How	she	would	say	her	prayers	with	all	the	fervour	of	such	a	crisis	,
如何	她	会	说	她	祈祷	和	全部	这	热情	的	这样的	一个	危机	,

她会以面对如此危机时特有的虔诚来祈祷。

[ænd; ənd] ['lɪŋgər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l]

and	linger	upon	the	contemplation	of	the	past	,	and	the	sweet	but	awful
和	萦绕	之上	这	沉思	的	这	过去的	,	和	这	甜的	但	可怕

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

thought	of	the	future	.
想法	的	这	未来	.

沉浸在对过去的沉思中，以及对未来甜蜜却又可怕的憧憬中。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪn] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] , [dʒeɪn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Though	her	husband	and	his	reign	were	so	near	,	Jane	would	think	of
尽管	她	丈夫	和	他的	在位	是	所以	靠近	,	简	会	思考	的

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

虽然她的丈夫和他的统治近在咫尺，简仍然会思念她的家乡。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

of	the	parents	who	loved	her	,
的	这	父母	WHO	喜爱	她	,

爱她的父母们，

[ænd; ənd] [ʃed] [sʌm; səm] [terz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] [ækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]

and	shed	some	tears	to	think	that	the	most	momentous	act	of	her	life
和	棚	一些	眼泪	到	思考	那	这	最多	意义重大	行为	的	她	生活

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

was	taking	place	away	from	them	,
曾是	采取	地方	离开	从	他们	,

想到自己生命中最重要的事情竟然发生在他们之外，她不禁潸然泪下。

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

in	opposition	to	one	of	them	.
在	反对	到	一	的	他们	.

与其中之一相反。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] ,

The	Duchess	,	who	was	very	much	overcome	,
这	公爵夫人	,	WHO	曾是	非常	很多	克服	,

公爵夫人情绪非常激动，

[æt; ət] [wʌns] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

at	once	by	what	she	knew	and	what	she	did	not	know	,	by	imagination	and
在	一次	经过	什么	她	知道	和	什么	她	做过	不是	知道	,	经过	想像力	和

[baɪ][fækt] ,

by	fact	,
经过	事实	,

她既凭借已知的知识，也凭借未知的知识；既凭借想象，也凭借事实。

[ʃed] [mɔːr] [terz] [hɜːr'self][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

shed	more	tears	herself	at	this	point	,
棚	更多的	眼泪	她自己	在	这	观点	,

此时她自己也流下了更多的眼泪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][draɪ][ðem; ðəm]['heɪstɪli][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [feɪs]

and	she	had	to	dry	them	hastily	to	look	up	with	an	unconcerned	face
和	她	有	到	干燥	他们	草草	到	看	向上	和	一个	漠不关心	脸

[wen] [hɜːr; hər][meɪd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

when	her	maid	came	into	the	room	bringing	a	piece	of	news	which	in	a
什么时候	她	女佣	来了	进入	这	房间	带来	一个	片	的	消息	哪个	在	一个

['moʊmənt] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æk'tɪvəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

moment	startled	her	into	activity	and	alarm	.
片刻	惊慌	她	进入	活动	和	警报	.

她匆匆擦干眼泪，装出一副若无其事的样子，这时女仆带着一条消息走进房间，这消息瞬间让她惊慌失措，立刻行动起来。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [gɔːn] { - }

The	Duke	had	gone	{	76	}
这	公爵	有	已消失	{	-	}

公爵走了{76}

['sʌd(ə)nli] [ɔːf][tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] .

suddenly	off	to	town	by	the	early	train	.
突然	离开	到	镇	经过	这	早期的	火车	.

突然搭乘早班火车进城。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

After	he	had	read	his	letters	he	had	seemed	agitated	,
后	他	有	读	他的	信件	他	有	似乎	激动	,

他读完信后显得很激动。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['boʊlz] ([huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]) [ɪk'sept] [ðæt]

but	said	nothing	to	Bowles	(	who	was	his	Grace's	valet	)	except	that
但	说	没有什么	到	鲍尔斯	(	WHO	曾是	他的	格蕾丝	代客泊车	)	除了	那

['bɪznəs] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [taʊn] .

business	called	him	to	town	.
商业	称为	他	到	镇	.

但他什么也没告诉鲍尔斯（他是他夫人的贴身男仆），只说有事要进城。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [æn; ən]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	he	had	been	gone	an	hour	when	the	news	was	brought	to	his
和	他	有	到过	已消失	一个	小时	什么时候	这	消息	曾是	带来	到	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他离开一个小时后，他的妻子才得知了这个消息。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [sə'poʊz] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] ['fɑːloʊd]

The	reader	may	suppose	how	short	a	time	elapsed	before	the	anxious	mother	followed
这	读者	可能	认为	如何	短的	一个	时间	过去	前	这	焦虑的	母亲	随后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

读者可以想象，焦虑的母亲很快就跟了上来。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] , ['noʊbɑːdi] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][nekst][treɪn]

She	went	out	quietly	in	a	close	carriage	,	nobody	knowing	,	and	got	the	next	train
她	去	出去	悄悄	在	一个	关闭	运输	,	无人	会心	,	和	得到	这	下一个	火车

,

,

,

她悄悄地坐上封闭的马车出去，谁也没察觉，然后搭上了下一班火车。

[əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈtrævld]

arriving	in	London	two	hours	later	than	that	by	which	her	husband	had	travelled
抵达	在	伦敦	二	小时	之后	比	那	经过	哪个	她	丈夫	有	旅行

.

:

.

她抵达伦敦的时间比她丈夫乘坐的交通工具晚了两个小时。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪˈðaʊt]

He	was	sitting	down	with	a	little	shrug	of	his	shoulders	,	but	not	without
他	曾是	坐着	向下	和	一个	小的	耸肩	的	他的	肩膀	,	但	不是	没有

[ˈæpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

他坐了下来，微微耸了耸肩，但并非没有食欲。

[tuː; tə] [ˈmɪsɪz] [ˈbraʊnz] [tʃɔps] , [wen] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn]

to	Mrs	Brown's	chops	,	when	she	drove	up	to	the	door	,	and	suddenly	came	in
到	太太	布朗的	排骨	,	什么时候	她	驾驶	向上	到	这	门	,	和	突然	来了	在

[əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

当布朗太太开车来到门口，突然撞见他时，她气得直跺脚。

[peɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] .

pale	and	full	of	anguish	.
苍白	和	满的	的	痛苦	.

脸色苍白，充满痛苦。

[hɜːr; hər] [aɪ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈkwestʃənɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] :

Her	eye	ran	round	the	room	questioning	before	she	said	a	word	:
她	眼睛	跑	圆形的	这	房间	提问	前	她	说	一个	单词	:

她目光扫过房间，带着疑问，一言不发：

— [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈluːsnd] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

—	then	she	loosened	her	cloak	and	sat	down	upon	the	nearest	seat	with	a
—	然后	她	松动	她	披风	和	卫星	向下	之上	这	最近的	座位	和	一个

[saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] . { - }

sigh	of	relief	.	{	77	}
叹	的	宽慰	.	{	-	}

然后她松了口气，解开斗篷，坐在最近的座位上。{77}

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪn] ?

“	What	have	you	done	with	Jane	?
”	什么	有	你	完毕	和	简	?

你把简怎么了？

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] : [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [dʒeɪn] [mʌst; məst]

”	she	was	about	to	say	:	but	then	it	appeared	to	her	that	Jane	must
”	她	曾是	关于	到	说	:	但	然后	它	出现	到	她	那	简	必须

[hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ,

have	escaped	,
有	逃脱	,

她正要开口，但随即又觉得简一定是逃走了。

[ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] .

that	everything	was	accomplished	.
那	一切	曾是	完成	.

所有事情都已完成。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wept] [ɔːr] [læft] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'liːf] ,

She	could	have	wept	or	laughed	in	the	extreme	blessedness	of	this	relief	,
她	可以	有	哭泣	或者	笑了	在	这	极端	幸福	的	这	宽慰	,

在这种极度的解脱感中，她或许会喜极而泣，或许会开怀大笑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [duː] ['iːðər] .

but	she	dared	not	do	either	.
但	她	敢于	不是	做	任何一个	.

但她两样都不敢做。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['lʊkɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

She	looked	at	him	instead	,	as	he	sat	looking	suspiciously	at	her	.
她	看起来	在	他	反而	,	作为	他	卫星	寻找	可疑地	在	她	.

她却看向他，而他则狐疑地看着她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	made	me	very	anxious	to	hear	of	your	going	,	”	she	said	.
“	它	制成	我	非常	焦虑的	到	听到	的	你的	去	,	”	她	说	.

“听到你要走的消息，我非常焦虑，”她说。

“ [aɪ] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] .

“	I	feared	something	might	be	wrong	.
“	我	害怕	某物	可能	是	错误的	.

“我担心可能出了什么问题。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] :

I	am	going	back	directly	,	and	nobody	knows	I	am	out	of	my	room	:
我	是	去	后退	直接地	,	和	无人	知道	我	是	出去	的	我的	房间	:

我直接回去，没人知道我离开了房间：

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hɪr] — — ”

but	I	felt	that	I	must	hear	—	—	”
但	我	毛毡	那	我	必须	听到	—	—	”

但我感觉我必须听——”

“ [wʌt] ? ” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] .

“	What	?	”	he	asked	with	watchful	suspicion	;	it	was	a	terrible	ordeal	to	go	through	.
“	什么	?	”	他	问	和	警惕	怀疑	;	它	曾是	一个	糟糕的	考验	到	去	通过	.

“什么？”他带着警惕的怀疑问道；这真是一次可怕的磨难。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪd] [ɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [kən'sɜːrn] [ə'loʊn] .

The	Duchess	did	all	a	woman	could	to	take	the	meaning	out	of	her	own	face	and	put	upon	it	an	aspect	of	affectionate	concern	alone	.
这	公爵夫人	做过	全部	一个	女士	可以	到	拿	这	意义	出去	的	她	自己的	脸	和	放	之上	它	一个	方面	的	亲热	忧虑	独自的	.

公爵夫人竭尽所能，不让自己的脸上露出任何表情，只表现出充满爱意的关切。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] :

“	I	did	not	know	what	to	think	,	”	she	said	;	“	I	was	very	anxious	:
“	我	做过	不是	知道	什么	到	思考	,	”	她	说	;	“	我	曾是	非常	焦虑的	:

“我不知道该怎么想，”她说；“我非常焦虑：”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] , [aɪ] { - }

but	it	cannot	be	anything	very	bad	,	I	{	78	}
但	它	不能	是	任何事物	非常	坏的	,	我	{	-	}

但应该不是什么很坏的事，I{78}

[hoʊp] , [sɪns] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] — — ” [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] !

hope	,	since	I	find	you	—	—	”	How	hard	it	is	to	say	what	is	not	the	truth	!
希望	,	自从	我	寻找	你	—	—	”	如何	难的	它	是	到	说	什么	是	不是	这	真相	!

希望，自从我遇见你——”说出不实之词是多么艰难啊！

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðiːz] [ˈkɑːmənpleɪs] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈkiːnli]

While	she	uttered	these	commonplace	words	her	eyes	were	watching	him	,	keenly
尽管	她	说出	这些	平凡	字	她	眼睛	是	观看	他	,	敏锐地

[ˈkwestʃənɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

questioning	everything	about	him	.
提问	一切	关于	他	.

她一边说着这些平常的话，一边用目光注视着他，敏锐地质疑着他的一切。

[æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] .

At	last	her	heart	seemed	to	stand	still	.
在	最后的	她	心	似乎	到	站立	仍然	.

最终，她的心跳似乎停止了。

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌvərz] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

She	perceived	the	two	covers	laid	on	the	table	.
她	感知	这	二	封面	铺设	在	这	桌子	.

她看到了桌上放着的两张床单。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

“	You	have	some	one	with	you	,	”	she	said	,	with	a	catching	of	her
“	你	有	一些	一	和	你	,	”	她	说	,	和	一个	捕捉	的	她

[breθ] .

breath	.
气息	.

“你身边有人，”她喘着气说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [ˈkiːnli] .

He	looked	at	her	still	more	keenly	.
他	看起来	在	她	仍然	更多的	敏锐地	.

他更加仔细地打量着她。

“ [aɪ] [hæv; həv] [dʒeɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	Jane	with	me	,	”	he	said	.
“	我	有	简	和	我	,	”	他	说	.

“简和我在一起，”他说。

“ [dʒeɪn] !

“	Jane	!
“	简	!

“简！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [duː] [nɑːt] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

”	It	was	all	her	mother	could	do	not	to	break	down	altogether	,
”	它	曾是	全部	她	母亲	可以	做	不是	到	休息	向下	共	,

她母亲竭尽全力才没有彻底崩溃。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ˈpæʃənət] [terz] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər]

and	show	her	anguish	and	disappointment	in	passionate	tears	;	but	her
和	展示	她	痛苦	和	失望	在	热情的	眼泪	;	但	她

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈliːpɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

heart	was	leaping	in	her	throat	,
心	曾是	跳跃	在	她	喉	,

她用充满激情的泪水表达了她的痛苦和失望；但她的心却哽咽着，说不出话来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

and	she	could	not	speak	.
和	她	可以	不是	说话	.

她无法说话。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] ,
“ That is to say , ” he added slowly ,
“ 那 是 到 说 , ” 他 额外 缓慢地 ,

“也就是说，”他缓缓补充道，

[wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]
with unspeakable enjoyment in the sense of having got the better of the women
和 无法形容 享受 在 这 感觉 的 拥有 得到 这 更好的 的 这 女性
[ˌɔːltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

他从中获得了难以言喻的快感，因为他完全战胜了这些女人。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and holding them in his hand , “ she is in the house .
和 保持 他们 在 他的 手 , “ 她 是 在 这 房子 .

他手里拿着它们，“她在房子里。”

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] { - }
I arrived in time { 79 }
我 到达的 在 时间 { - }

我及时到达了{79}

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] .
to save her from becoming the victim — of a villain .
到 节省 她 从 成为 这 受害者 — 的 一个 恶棍 .

为了保护她不成为恶人的受害者。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜːr; hər] [seɪf] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] , ” [ðə; ði] [duːk] [sed] ,
I shall keep her safe now I have got her , ” the Duke said ,
我 将 保持 她 安全的 现在 我 有 得到 她 , ” 这 公爵 说 ,

“既然我已经把她带回来了，我一定会保护她的安全，”公爵说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
with an ineffable flourish of his hand .
和 一个 难以言喻的 繁荣 的 他的 手 .

他手上的动作无比潇洒。

“ [ðə; ði] ['vɪktɪm] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] ?
“ The victim — of a villain ?
“ 这 受害者 — 的 一个 恶棍 ?

“受害者——是恶人的受害者吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ?
What do you mean by such words ?
什么 做 你 意思是 经过 这样的 字 ?

你这番话是什么意思?

[ðeɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ;
They sound as if you had got them out of a novel , ” the Duchess said ;
他们 声音 作为 如果 你 有 得到 他们 出去 的 一个 小说 , ” 这 公爵夫人 说 ;

“听起来就像是从小说里摘录出来的一样，”公爵夫人说；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [hɜːr'self] [spiːk] .
but her heart was beating so that she could scarcely hear herself speak .
但 她 心 曾是 殴打 所以 那 她 可以 几乎 听到 她自己 说话 .

但她的心跳得如此剧烈，以至于她几乎听不到自己说话。

“ [ðen] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kɑːmli] .
“ Then you knew nothing about it ? ” said her husband calmly .
“ 然后 你 知道 没有什么 关于 它 ? ” 说 她 丈夫 平静地 .

“那你对此一无所知？”她丈夫平静地问道。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] .

The	Duchess	got	up	from	her	seat	.
这	公爵夫人	得到	向上	从	她	座位	.

公爵夫人从座位上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .

She	was	too	much	agitated	to	be	able	to	keep	still	.
她	曾是	也	很多	激动	到	是	有能力的	到	保持	仍然	.

她情绪激动，无法保持安静。

“ [aɪ] [nuː] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] — [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [tuː; tə] - [deɪ] .

“	I	knew	,	if	that	is	what	you	mean	,	that	she	was	to	marry	—	the	man	she	loved	—	to	-	day	.
“	我	知道	,	如果	那	是	什么	你	意思是	,	那	她	曾是	到	结婚	—	这	男人	她	喜爱	—	到	-	天	.

“我知道，如果你的意思是，她今天就要嫁给她心爱的男人了。”

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

What	have	you	done	?
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['pɑːrtɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [laɪf] ?

Have	you	parted	your	own	child	from	her	happiness	and	her	life	?
有	你	分手了	你的	自己的	孩子	从	她	幸福	和	她	生活	?

你是否亲手剥夺了自己孩子的幸福和生活?

” [hiː; hi] [roʊz] [tuː] .

”	He	rose	too	.
”	他	玫瑰	也	.

他也站了起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [dɪ'miːnər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

He	had	kept	up	his	calm	demeanour	as	long	as	he	could	.
他	有	保留	向上	他的	冷静的	风度	作为	长的	作为	他	可以	.

他尽可能地保持着冷静的态度。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . { - }

Now	his	rage	got	the	better	of	him	.	{	80	}
现在	他的	愤怒	得到	这	更好的	的	他	.	{	-	}

现在他怒火中烧，失去了理智。{80}

“ [soʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [plɑːt] !

“	So	you	were	in	the	plot	!
“	所以	你	是	在	这	阴谋	!

“所以你也参与了阴谋！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] !

”	he	cried	,	“	you	!
”	他	哭	,	“	你	!

他喊道：“你！”

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	it	,	and	yet	I	could	not	believe	it	.
我	毛毡	它	,	和	然而	我	可以	不是	相信	它	.

我感觉到了，但我却难以置信。

[juː; jʊ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [maɪ]

You	who	ought	to	have	been	the	first	to	carry	out	my	will	and	respect	my
你	WHO	应该	到	有	到过	这	第一的	到	携带	出去	我的	将要	和	尊重	我的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] . ”

decision	.	”
决定	.	”

你本应是第一个执行我的遗愿并尊重我的决定的人。

“ [ɔː'gʌstəs] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['veri] [peɪl] , ['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

“	Augustus	,	”	said	his	wife	,	very	pale	,	standing	up	before	him	,
“	奥古斯都	,	”	说	他的	妻子	,	非常	苍白	,	常设	向上	前	他	,

“奥古斯都，”他脸色苍白的妻子站起身来，在他面前说道。

[hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [tʃer] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪ'rekt] ,

her	hand	upon	the	back	of	a	tall	chair	,	her	head	erect	,
她	手	之上	这	后退	的	一个	高的	椅子	,	她	头	直立	,

她一只手扶着高椅的椅背，头昂着地。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [tuː] [fɑːr] .

“	this	must	not	go	too	far	.
“	这	必须	不是	去	也	远的	.

“这件事不能走得太远。”

[dʒeɪn][hæz; həz][nɑːt][wʌn][bʌt; bət] [tuː] ['perənts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər]

Jane	has	not	one	but	two	parents	,	and	she	has	always	had	her
简	有	不是	一	但	二	父母	,	和	她	有	总是	有	她

['mʌðɚz] ['sæŋkʃ(ə)n] .

mother's	sanction	.
母亲的	制裁	.

简有两个父母，而且她一直得到母亲的认可。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

You	are	aware	of	that	.	”
你	是	意识到的	的	那	.	”

你很清楚这一点。

“ [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sæŋkʃ(ə)n] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [læf] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

“	Her	mother's	sanction	!	”	cried	the	Duke	,	with	a	tremendous	laugh	of	passion
“	她	母亲的	制裁	!	”	哭	这	公爵	,	和	一个	巨大的	笑	的	热情

.

:
.

“她母亲的许可！”公爵喊道，同时发出了一阵激动的大笑。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [əd'væntɪdʒ] , ['truːli] .

“	That	is	a	mighty	advantage	,	truly	.
“	那	是	一个	强大的	优势	,	真的	.

“这的确是一个巨大的优势。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] !

Her	mother	!
她	母亲	!

她的母亲！

[wʌt] [hæz; həz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

what	has	her	mother	to	do	with	it	?
什么	有	她	母亲	到	做	和	它	?

这跟她母亲有什么关系？

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么！

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [hə'roʊɪks] , [ænd; ənd][duː] ['veri] ['naɪsli] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ;

These	are	pretty	heroics	,	and	do	very	nicely	to	say	to	the	ignorant	;
这些	是	漂亮的	英雄主义	,	和	做	非常	很好	到	说	到	这	无知	;

这真是英勇无畏，而且对那些无知的人来说，这番话也很有说服力；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] , [seɪv] [æz; əz][maɪ]['eɪdʒənt] ,

but	you	know	very	well	that	,	save	as	my	agent	,
但	你	知道	非常	出色地	那	,	节省	作为	我的	代理人	,

但你很清楚，除了作为我的代理人之外，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dʒeɪn][ɔːr][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] — [noʊ] [mɔːr] { - }

you	have	no	more	to	do	with	Jane	or	her	marriage	—	no	more	{	81	}
你	有	不	更多的	到	做	和	简	或者	她	婚姻	—	不	更多的	{	-	}

你和简以及她的婚姻没有任何关系了——再也没有了{81}

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ][ɪn] [lɔː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,

“	It	may	be	so	in	law	,	”	said	the	Duchess	,	recovering	her	composure	,
“	它	可能	是	所以	在	法律	,	”	说	这	公爵夫人	,	恢复中	她	镇定	,

“法律上或许如此，”公爵夫人恢复了镇定后说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][soʊ][ɪn] ['neɪtʃər] ; [nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [kən'sɪdərd] [maɪ'self][jʊr; jər]

“	but	it	is	certainly	not	so	in	nature	;	nor	have	I	ever	considered	myself	your
“	但	它	是	当然	不是	所以	在	自然	;	也不	有	我	曾经	经过考虑的	我	你的

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

但事实并非如此；我也从未把自己视为你的代理人，

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] .

in	respect	to	my	child	.
在	尊重	到	我的	孩子	.

就我的孩子而言。

[aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] — [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]

I	have	yielded	to	you	in	a	hundred	ways	—	and	so	much	the	worse	for
我	有	产生	到	你	在	一个	百	方式	—	和	所以	很多	这	更糟	为了

[juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;

you	that	I	have	done	so	;
你	那	我	有	完毕	所以	;

我在一百种方面都向你屈服了——而我这样做对你来说却是一件非常糟糕的事情；

[bʌt; bət] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][dʒeɪn] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [jiːld] — [ænd; ənd]

but	,	as	regards	Jane	,	I	have	never	thought	it	my	duty	to	yield	—	and
但	,	作为	问候	简	,	我	有	绝不	想法	它	我的	责任	到	屈服	—	和

['nevər] [wɪl] ;

never	will	;
绝不	将要	;

但是，对于简，我从来没有认为我有义务屈服——而且永远也不会；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['femənɪn]

such	a	suggestion	is	intolerable	,	”	she	said	,	with	a	touch	of	feminine
这样的	一个	建议	是	无法容忍	,	”	她	说	,	和	一个	触碰	的	女性

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

“这种提议令人无法容忍，”她带着一丝女性的热情说道。

“ [maɪ] [raɪt] [ænd; ənd][maɪ] [ə'θɔːrəti] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] — ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

“	My	right	and	my	authority	are	the	same	as	yours	—	neither	of	them
”	我的	正确的	和	我的	权威	是	这	相同的	作为	你的	—	两者都不	的	他们

['æbsəluːt] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] . ”

absolute	—	for	she	is	old	enough	to	judge	for	herself	.	”
绝对	—	为了	她	是	老的	足够的	到	法官	为了	她自己	.	”

“我的权利和权威与你的相同——两者都不是绝对的——因为她已经足够大了，可以自己做出判断。”

“ [ɑː] , [pʊr] [gɜːrl] !

“	Ah	,	poor	girl	!
”	啊	,	贫穷的	女孩	!

“啊，可怜的女孩！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi]

”	he	said	,	with	a	knowledge	that	it	was	the	most	irritating	thing	he
”	他	说	,	和	一个	知识	那	它	曾是	这	最多	令人恼火的	事物	他

[kʊd; kəd] [seɪ] ,

could	say	,
可以	说	,

他说道，明知这是他能说的最令人恼火的话。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [kɔːrs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

and	at	the	same	time	a	coarse	sort	of	pleasure	in	insulting	the	women	,
和	在	这	相同的	时间	一个	粗	种类	的	乐趣	在	侮辱	这	女性	,

与此同时，他还从侮辱女性中获得了一种粗俗的快感。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; “ [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

though	they	were	so	near	to	him	;	“	that	is	at	the	bottom	of	everything	.
尽管	他们	是	所以	靠近	到	他	;	“	那	是	在	这	底部	的	一切	.

尽管他们离他很近；“这就是一切的根源。

[juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] { - }

You	made	her	believe	it	was	her	last	{	82	}
你	制成	她	相信	它	曾是	她	最后的	{	-	}

你让她相信这是她最后一次{82}

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

机会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['enihaʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

She	was	determined	anyhow	to	have	a	husband	.
她	曾是	决定	无论如何	到	有	一个	丈夫	.

她无论如何都决心要嫁人。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [gruː] ['skɑːrlət] ,

”	The	Duchess	grew	scarlet	,
”	这	公爵夫人	生长	猩红	,

“公爵夫人脸涨得通红，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['æŋgri] [rɪ'plaɪ]

but	she	was	sufficiently	enlightened	by	experience	to	restrain	the	angry	reply
但	她	曾是	足够	开明	经过	经验	到	抑制	这	生气的	回复

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

that	almost	forced	its	way	from	her	lips	.
那	几乎	强制	它是	方式	从	她	嘴唇	.

但她凭借经验，克制住了几乎要脱口而出的愤怒回应。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][nɑ:t] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ]['pɪti] , [ðen]

She	looked	at	him	with	a	silent	indignation	not	unmingled	with	pity	,	then
她	看起来	在	他	和	一个	沉默的	愤慨	不是	未混合的	和	遗憾	,	然后

[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'weɪ] .

turned	her	head	away	.
转向	她	头	离开	.

她默默地瞪了他一眼，眼神中既有愤慨，也有怜悯，然后转过头去。

[pʊr] ['mɪsɪz] [braʊn] !

Poor	Mrs	Brown	!
贫穷的	太太	棕色的	!

可怜的布朗太太!

[hɜ:r; hər] [tʃɔps] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] , [soʊ][hɑ:t] , [stʊd] [nɪ'glektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

Her	chops	,	that	had	been	so	good	,	so	hot	,	stood	neglected	on	the	table	.
她	排骨	,	那	有	到过	所以	好的	,	所以	热的	,	站立	被忽视的	在	这	桌子	.

她那份原本那么美味、那么热气腾腾的猪排，却被冷落在桌上。

[hɜ:r; hər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Her	opportunity	was	over	.
她	机会	曾是	超过	.

她的机会已经过去了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜ:r'self] .

It	was	no	fault	of	hers	that	she	had	not	distinguished	herself	.
它	曾是	不	过错	的	她的	那	她	有	不是	杰出的	她自己	.

她未能脱颖而出，这并非她的过错。

[soʊ] ['meni] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['dʒi:niəs][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [best] ,

So	many	another	disappointed	genius	has	done	its	best	,
所以	许多	其他	失望的	天才	有	完毕	它是	最好的	,

又一位才华横溢却失望而归的人，已经尽力了。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['æksɪdənt][hæz; həz] [stept] [ɪn][ænd; ənd] ['bɔ:kt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['efərt] .

and	some	accident	has	stepped	in	and	balked	its	highest	effort	.
和	一些	事故	有	步	在	和	犹豫不决	它是	最高	努力	.

然而，一些意外事件介入，阻碍了它最伟大的努力。

[hæd; həd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪ'leɪd] [bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər] , [hɪz; ɪz] [greɪs] , ['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [frentʃ]

Had	the	Duchess	delayed	but	half	an	hour	,	his	Grace	,	after	so	much	French
有	这	公爵夫人	延迟	但	一半	一个	小时	,	他的	优雅	,	后	所以	很多	法语

['kʊkəri] ,

cookery	,
烹饪	,

如果公爵夫人再耽搁半小时，殿下在享用了这么多法式料理之后，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['pleʒər] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [wʌn] ['brɪtɪʃ] [tʃɑ:p] ,

would	have	experienced	the	wholesome	pleasure	of	at	least	one	British	chop	,
会	有	经验丰富的	这	健康	乐趣	的	在	至少	一	英国	劈	,

至少会体验到一块英式排骨带来的健康乐趣，

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [wʊd] [hæv; həv][prə'moʊtɪd] ['mɪsɪz] [braʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][poʊst] [nɪr]

and	probably	in	consequence	would	have	promoted	Mrs	Brown	to	a	post	near
和	大概	在	结果	会	有	推广	太太	棕色的	到	一个	邮政	靠近

[hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

his	person	.
他的	人	.

因此，布朗夫人很可能会被提拔到他身边担任要职。

[bʌt; bət] { - }

But	{	83	}
但	{	-	}

但是{83}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

it	was	not	to	be	.
它	曾是	不是	到	是	.

事与愿违。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lʌntʃən] ['iːtn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] .

There	was	no	luncheon	eaten	that	day	in	Grosvenor	Square	.
那里	曾是	不	午餐	吃	那	天	在	格罗夫纳	正方形	.

那天在格罗夫纳广场并没有人吃午饭。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz]

The	discussion	was	prolonged	for	some	time	,	and	then	the	Duchess	was
这	讨论	曾是	延长	为了	一些	时间	,	和	然后	这	公爵夫人	曾是

[hɜːrd] [tuː; tə][goʊ] ['heɪstɪli] [ʌp] - [sterz] .

heard	to	go	hastily	up	-	stairs	.
听到	到	去	草草	向上	-	楼梯	.

讨论持续了一段时间，然后人们听到公爵夫人匆匆上楼去了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][hɑːt] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

She	went	to	her	daughter's	room	with	tears	of	hot	passion	in	her	eyes
她	去	到	她	女儿的	房间	和	眼泪	的	热的	热情	在	她	眼睛

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [pæŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	an	intolerable	pang	in	her	heart	,
和	一个	无法容忍	疼痛	在	她	心	,

她眼中噙着炽热的泪水，心中充满难以忍受的痛楚，走进了女儿的房间。

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] ['sɔːftli] , [kɔːld] [tuː; tə][dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp]

and	knocking	softly	,	called	to	Jane	with	a	voice	which	she	could	scarcely	keep
和	敲门	轻轻	,	称为	到	简	和	一个	嗓音	哪个	她	可以	几乎	保持

[frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] .

from	breaking	.
从	打破	.

她轻轻敲着门，用几乎无法抑制的哽咽声呼唤着简。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	My	darling	!
“	我的	亲爱的	!

“我的宝贝！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [maɪ] [swiːt] , [maɪ] [oʊn] [gɜːrl] ! ” [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

”	she	cried	,	“	my	sweet	,	my	own	girl	!	”	with	something	heartrending	in	her
”	她	哭	,	“	我的	甜的	,	我的	自己的	女孩	!	”	和	某物	令人心碎	在	她

['æksənts] .

accents	.
口音	.

她哭喊道：“我的宝贝女儿，我的亲生女儿！”她的口音里充满了令人心碎的悲伤。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][rɪ'plaɪ] .

All	had	been	still	before	;	but	now	there	was	a	stir	in	reply	.
全部	有	到过	仍然	前	;	但	现在	那里	曾是	一个	搅拌	在	回复	.

之前一切都静悄悄的；但现在却响起了一阵骚动。

“ [oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] !

“	Oh	,	mother	dear	,	come	in	,	come	in	!
“	哦	,	母亲	亲爱的	,	来	在	,	来	在	!

“哦，亲爱的妈妈，进来，进来！”

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

How	I	have	longed	for	you	!
如何	我	有	渴望	为了	你	!

我多么想念你啊！

" ['leɪdi] [dʒeɪn] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

"	Lady	Jane	cried	;	and	then	there	was	a	little	pause	of	expectation	,
"	女士	简	哭	;	和	然后	那里	曾是	一个	小的	暂停	的	期待	,

“简夫人喊了一声；然后是一阵短暂的等待，

['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [hju:ˌmɪli'eɪʃn]

breathless	with	a	strange	suspicion	on	one	side	,	and	such	miserable	humiliation
喘不过气	和	一个	奇怪的	怀疑	在	一	边	,	和	这样的	悲惨的	屈辱

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	anguish	on	the	other	,
和	痛苦	在	这	其他	,

一边是莫名的怀疑，一边是难以言喻的羞辱和痛苦，令人窒息。

[æz; əz] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] .

as	can	scarcely	be	put	into	words	.
作为	能	几乎	是	放	进入	字	.

简直难以用语言来形容。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] .

“	I	cannot	come	in	,	my	dear	love	.
"	我	不能	来	在	,	我的	亲爱的	爱	.

“亲爱的，我不能进去。”

[oʊ] , { - }

Oh	,	{	84	}
哦	,	{	-	}

哦，{84}

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .

my	darling	,	you	must	be	patient	.
我的	亲爱的	,	你	必须	是	病人	.

亲爱的，你一定要耐心。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

I	must	go	back	directly	to	all	those	people	in	the	house	.
我	必须	去	后退	直接地	到	全部	那些	人们	在	这	房子	.

我必须直接回到屋里的那些人身边。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:] — — " [hɪr] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði]

You	know	it	would	never	do	—	—	"	Here	the	Duchess	,	unable	to	keep	up	the
你	知道	它	会	绝不	做	—	—	"	这里	这	公爵夫人	,	无法	到	保持	向上	这

[fɑ:rs] ,

farce	,
闹剧	,

你知道这绝对行不通——”这时，公爵夫人再也无法维持这场闹剧了，

[bɪ'gæn] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] [ˌes oʊ 'bi:] ['pɪtiəsli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

began	all	at	once	to	cry	and	sob	piteously	outside	the	door	.
开始	全部	在	一次	到	哭	和	哭泣	可怜地	外部	这	门	.

突然间，她开始在门外嚎啕大哭，发出凄惨的抽泣声。

['leɪdi] [dʒeɪn] , ['fʊli] [raʊzd] , ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ['veɪnli] , [ænd; ənd]

Lady	Jane	,	fully	roused	,	hurried	to	it	and	turned	the	handle	vainly	,	and
女士	简	,	完全	唤醒	,	慌忙	到	它	和	转向	这	处理	徒劳地	,	和

[ʃʊk] [ðə; ði] ['hevi] [dɔ:r] .

shook	the	heavy	door	.
摇晃	这	重的	门	.

简夫人彻底被唤醒了，急忙走到门前，徒劳地转动门把手，摇晃着沉重的门。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] ['oʊpən] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] .

“	I	cannot	open	it	,	"	she	cried	wildly	.
"	我	不能	打开	它	,	"	她	哭	疯狂地	.

“我打不开它！”她疯狂地喊道。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] !
" Mother , mother !
" 母亲 , 母亲 !

"妈妈，妈妈！"

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
what does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

['kænɑːt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
Cannot you come in ?
不能 你 来 在 ?

你不能进来吗?

[wʌt] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
What can take you away from me when I want you — the people in the
什么 能 拿 你 离开 从 我 什么时候 我 想 你 — 这 人们 在 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

当我想要你的时候，是什么能把你从我身边夺走——是家里的其他人吗?

[oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] !
Oh , mother , I want you , I want you !
哦 , 母亲 , 我 想 你 , 我 想 你 !

哦，妈妈，我想要你，我想要你!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
" she cried as she had never done in her life before .
" 她 哭 作为 她 有 绝不 完毕 在 她 生活 前 .

她哭得前所未有。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ænd; ənd]
And then there was such a scene as might be put into a comedy and
和 然后 那里 曾是 这样的 一个 场景 作为 可能 是 放 进入 一个 喜剧 和
[meɪd] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ,
made very ridiculous ,
制成 非常 荒谬的 ,

然后，出现了这样一个场景，它完全可以拍成喜剧，而且会变得非常荒谬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz] ['veri] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd]
and which yet was very heartrending as it happened , and overpowered
和 哪个 然而 曾是 非常 令人心碎 作为 它 发生 , 和 实力悬殊
[ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,
these two women with a consternation ,
这些 二 女性 和 一个 惊愕 ,

然而，这件事发生时却非常令人心碎，令这两位女士惊恐万分。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ə'kaʊnt] { - }
a sense of helplessness , a bitter perception of the small account { 85 }
一个 感觉 的 无助 , 一个 苦的 洞察力 的 这 小的 帐户 { - }

无助感，对微薄的账户的痛苦认知{85}

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] , [wɪtʃ] ['pærəlaɪzd] [ðer; ðər] ['veri] [soʊlz] — [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
they were of , which paralysed their very souls — not only that he had the
他们 是 的 , 哪个 瘫痪 他们的 非常 灵魂 — 不是 仅有的 那 他 有 这
['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
power to do it ,
力量 到 做 它 ,

他们所拥有的，正是这种力量麻痹了他们的灵魂——不仅如此，他还拥有这种力量，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [hɑːrt] : [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst][taɪz] ,

but	also	the	heart	:	he	with	whom	they	had	lived	in	the	closest	ties	,
但	还	这	心	:	他	和	谁	他们	有	居住地	在	这	最接近	领带	,

但也包括内心：那个与他们关系最为亲密的人，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] ,

whom	they	had	loved	and	served	,
谁	他们	有	喜爱	和	服务	,

他们曾爱戴和服侍的人，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pliːzd] ,

for	whom	they	had	been	ready	to	do	all	that	he	pleased	,
为了	谁	他们	有	到过	准备好	到	做	全部	那	他	高兴	,

他们曾愿意为他做任何他想做的事，

[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪns] ['evər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

one	for	the	greater	part	of	her	life	,	the	other	since	ever	she	had	been
一	为了	这	更大的	部分	的	她	生活	,	这	其他	自从	曾经	她	有	到过

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

一个陪伴了她大半生，另一个从她出生起就陪伴着她。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

What	did	it	matter	,	any	one	would	have	said	,
什么	做过	它	事情	,	任何	一	会	有	说	,

任何人都会说，这有什么关系呢?

[ðə; ði] ['paʊər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?

the	power	such	a	man	had	over	his	wife	and	his	daughter	?
这	力量	这样的	一个	男人	有	超过	他的	妻子	和	他的	女儿	?

这样的男人对他的妻子和女儿拥有多大的权力?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌn'hæpi] .

He	would	never	use	it	to	make	them	unhappy	.
他	会	绝不	使用	它	到	制作	他们	不开心	.

他绝不会用它来让他们不开心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] [ɪn] ['fæməliz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən]

But	there	are	capabilities	of	human	misery	in	families	which	no	one	can
但	那里	是	能力	的	人类	苦难	在	家庭	哪个	不	一	能

['fæðəm] ,

fathom	,
捉摸	,

但是，家庭中也存在着一些人为造成的痛苦，这是任何人都无法想象的。

[wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] [baɪ]['moʊmənts] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][soʊ]

which	may	seem	to	make	it	doubtful	by	moments	how	far	the	family	relation	is	so
哪个	可能	似乎	到	制作	它	疑	经过	时刻	如何	远的	这	家庭	关系	是	所以

['blesɪd; blest][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

blessed	as	it	is	thought	to	be	.
蒙福	作为	它	是	想法	到	是	.

这或许会让人怀疑，这种家庭关系是否真的像人们认为的那样幸福美满。

[ðə; ði] [duːk] [felt] [ðæt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðiːz] ['wɪmɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

The	Duke	felt	that	now	,	for	the	first	time	,	he	had	these	women	under	his
这	公爵	毛毡	那	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	他	有	这些	女性	在下面	他的

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

公爵觉得，现在他第一次真正掌控了这些女人。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so **to** **speak** **.**
所以 到 说话 .

可以说。

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][soʊ] [baʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ,
He **had** **them** **so** **bound** **that** **they** **could** **not** **resist** **,** **could** **not** **move** **,**
他 有 他们 所以 边界 那 他们 可以 不是 抵抗 , 可以 不是 移动 ,

他把他们捆绑得如此严实，以至于他们无法反抗，也无法动弹。

[kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][kɔːl][fɔːr; fər] { - }
could **not** **even** **call** **for** **{** **86** **}**
可以 不是 甚至 称呼 为了 { - }

甚至无法呼叫{86}

[help] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
help **from** **any** **one** **without** **betraying** **the** **secrets** **of** **the** **family** **.**
帮助 从 任何 一 没有 背叛 这 秘密 的 这 家庭 .

在不泄露家族秘密的前提下，向任何人寻求帮助。

[hiː; hi] [kept] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
He **kept** **possession** **of** **his** **library** **,** **and** **,** **with** **the** **key** **in** **his** **pocket** **,**
他 保留 拥有 的 他的 图书馆 , 和 , 和 这 钥匙 在 他的 口袋 ,

他保管着他的藏书，钥匙就放在他的口袋里。

[hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
had **a** **moment** **of** **triumph** **.**
有 一个 片刻 的 胜利 .

曾有过一段胜利的时光。

[ðeɪ] [hæd; həd][ju'naɪtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] . { - }
They **had** **united** **against** **him** **;** **but** **now** **they** **should** **feel** **his** **power** **.** **{** **87** **}**
他们 有 团结的 反对 他 ; 但 现在 他们 应该 感觉 他的 力量 . { - }

他们曾联合起来对抗他；但现在他们应该感受到他的力量了。{87}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ɪn] ['prɪzn] .
IN **PRISON** **.**
在 监狱 .

在监狱里。

[ðə; ði] [siːnz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər][æt; ət] [taɪmz] [nɑːt]['oʊnli][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] , [bʌt; bət][soʊ]['træŋkwɪl] ,
The **scenes** **that** **followed** **were** **at** **times** **not** **only** **so** **exciting** **,** **but** **so** **tranquil** **,**
这 场景 那 随后 是 在 时代 不是 仅有的 所以 激动人心 , 但 所以 宁静 ,

接下来的场景有时不仅令人兴奋，而且十分宁静。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðem; ðəm] .
that **we** **shrink** **from** **attempting** **to** **depict** **them** **.**
那 我们 收缩 从 尝试 到 描绘 他们 .

我们不敢尝试去描绘它们。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk]
If **there** **had** **been** **anything** **wanted** **to** **confirm** **the** **determination** **of** **the** **Duke**
如果 那里 有 到过 任何事物 通缉 到 确认 这 决心 的 这 公爵
[tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] ,
to **hold** **to** **the** **position** **he** **had** **taken** **up** **,**
到 抓住 到 这 位置 他 有 已采取 向上 ,

如果还需要什么来证实公爵坚持其所采取立场的决心，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

it	would	have	been	the	arrival	of	the	Duchess	,
它	会	有	到过	这	到达	的	这	公爵夫人	,

应该是公爵夫人到来的时候了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [step] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	prodigious	step	he	took	in	refusing	her	admittance	to	her
和	这	惊人	步	他	采取	在	拒绝	她	准入	到	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

以及他拒绝让她见女儿这一惊人之举。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

After	that	there	was	nothing	too	much	for	him	.
后	那	那里	曾是	没有什么	也	很多	为了	他	.

此后，没有什么事能难倒他了。

[hiː; hi][hæd; həd][bɜːrnt][hɪz; ɪz] [ʃɪps] .

He	had	burnt	his	ships	.
他	有	烧焦的	他的	船舶	.

他烧毁了自己的船只。

[wen] [lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] [dʒe'mein] [ə'raɪvd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði][braɪd] ,

When	Lord	and	Lady	Germaine	arrived	next	morning	to	bring	away	the	bride	,
什么时候	主	和	女士	杰曼	到达的	下一个	早晨	到	带来	离开	这	新娘	,

[wɪð; wɪθ] { - }

with	{	88	}
和	{	-	}

第二天早上，杰曼勋爵和夫人前来接新娘，{88}

[sʌm; səm] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['sɜːrt(ə)nti] [ɑːn]

some	trembling	on	the	part	of	the	lady	,	but	a	contemptuous	certainty	on
一些	发抖	在	这	部分	的	这	女士	,	但	一个	轻蔑的	肯定	在

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

that	of	the	gentleman	,
那	的	这	绅士	,

女士脸上带着些许颤抖，而男士则带着轻蔑的自信。

[ðæt] “ [ðə; ði][oʊld] ['dʌfər] , ” [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz] ['tempər] [aʊt] ,

that	“	the	old	duffer	,	”	though	he	had	let	his	temper	out	,
那	“	这	老的	笨蛋	,	”	尽管	他	有	让	他的	脾气	出去	,

那个“老笨蛋”，虽然他发了脾气，

[wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns]

was	not	such	a	fool	as	all	that	—	they	were	refused	admittance
曾是	不是	这样的	一个	傻子	作为	全部	那	—	他们	是	拒绝	准入

[pə'remptrəli] .

peremptorily	.
专断地	.

但他并没有那么愚蠢——他们被断然拒绝入内。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːlɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

After	they	had	parleyed	for	some	time	with	the	man	at	the	door	,
后	他们	有	谈判	为了	一些	时间	和	这	男人	在	这	门	,

他们与门口的男人谈判了一段时间后，

— [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːm] [ðə; ði] [duːk] , [raʊzd] ['ɪntuː]['enərdʒi][baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
— a personage whom the Duke , roused into energy by the position in which he
— 一个 人士 谁 这 公爵 , 唤醒 进入 活力 经过 这 位置 在 哪个 他
[faʊnd] [hɪm'self] ,
found himself ,
成立 他自己 ,

——一个被公爵因其所处的境地而激发出活力的人物，

[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [ə'sɔːlts]
had engaged on the previous day , and who was invulnerable to all assaults
有 已订婚的 在 这 以前的 天 , 和 WHO 曾是 无敌的 到 全部 袭击
[ænd; ənd] [pə'sweiʒənz] ,
and persuasions ,
和 说服 ,

前一天就已交战，并且刀枪不入，不受任何攻击和劝说的影响。

— [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːr'self] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪk'striːmli] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]
— the Duchess herself came to them , extremely pale , and with difficulty
— 这 公爵夫人 她自己 来了 到 他们 , 极其 苍白 , 和 和 困难
[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .
preserving her composure .
保存 她 镇定 .

——公爵夫人亲自来到他们面前，脸色极其苍白，努力保持镇定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [naɪt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
She had remained all night notwithstanding the misery of the circumstances
她 有 剩余 全部 夜晚 虽然 这 苦难 的 这 情况
[ˌɔːltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

尽管处境极其糟糕，她还是整夜留了下来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrdz] ,
and though she did not admit it in words ,
和 尽管 她 做过 不是 承认 它 在 字 ,

虽然她没有用言语承认，

[hɜːr; hər] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['vɪzɪtər] ['iːzəli] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pər'mɪtɪd]
her quick - witted visitors easily perceived that she herself had not been permitted
她 快的 - 机智的 访客 容易地 感知 那 她 她自己 有 不是 到过 允许
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
to see her daughter .
到 看 她 女儿 .

她那些机敏的访客很容易看出，她自己并没有被允许见她的女儿。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌmiːd'iːv(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] { - }
“ You will think it is medieval , ” she said with a faint { 89 }
“ 你 将要 思考 它 是 中世纪 , ” 她 说 和 一个 头晕的 { - }

“你会觉得这里像中世纪一样，”她轻声说道{89}

[smaɪl] .
smile .
微笑 .

微笑。

“ [ðə; ði] [duːk] [ɪz] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] . ”
“ The Duke is very determined when he thinks it worth while . ”
“ 这 公爵 是 非常 决定 什么时候 他 思考 它 值得 尽管 . ”

“公爵一旦认为某件事值得做，就会非常坚定。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒe'mein] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] ,
“ I suppose , ” said Lady Germaine , touched by the aspect of the suffering woman ,
“ 我 认为 , ” 说 女士 杰曼 , 感动 经过 这 方面 的 这 痛苦 女士 ,

“我想也是，”杰曼夫人说道，她被那位受苦妇女的神情所触动。

“ [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['mɜːrlɪn][ɪn] [wʌnz] [veɪnz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . ”
“ that one does not have the blood of Merlin in one's veins for nothing . ”
“ 那 一 做 不是 有 这 血 的 梅林 在 一个人的 静脉 为了 没有什么 . ”

“一个人的血管里流淌着梅林的血液，这绝非偶然。”

“ ['mɜːrlɪn] , ” [sed] [lɔːrd] [dʒe'mein] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['slæŋi] ,
“ Merlin , ” said Lord Germaine , who was very slangy ,
“ 梅林 , ” 说 主 杰曼 , WHO 曾是 非常 俚语 ,

“梅林啊，”杰曼勋爵说道，他说话很俚俗。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [swel] [huː] [wʌz; wəz] - [baɪ] [mɪs] ['vɪviːən] .
“ was the old swell who was seducted by Miss Vivien .
“ 曾是 这 老的 膨胀 WHO 曾是 - 经过 错过 薇薇安 .

“是那个被薇薇安小姐诱惑的老纨绔子弟。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][get]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
I don't think it would have been hard work to get over him .
我 不 思考 它 会 有 到过 难的 工作 到 得到 超过 他 .

我觉得忘记他应该不难。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [peɪl] , [sə'pɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['eni] ['levəti] [ɑːn][ðə; ði]
” The Duchess stood in the doorway pale , supporting with difficulty any levity on the
” 这 公爵夫人 站立 在 这 门口 苍白 , 支持 和 困难 任何 轻浮 在 这
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

“公爵夫人脸色苍白地站在门口，竭力维持着对此事轻松的态度。”

[jet] ['redi] [tuː; tə][pʊt][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
yet ready to put as brave a face upon it as possible .
然而 准备好 到 放 作为 勇敢的 一个 脸 之上 它 作为 可能的 .

但他还是准备尽可能地表现得勇敢无畏。

“ [gɪv] ['redʒinəld][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [kæn; kən][læst][fɔːr; fər]
“ Give Reginald my love , and tell him it is impossible this can last for
“ 给 雷金纳德 我的 爱 , 和 告诉 他 它 是 不可能的 这 能 最后的 为了
['evər] ,
ever ,
曾经 ,

“请代我向雷金纳德问好，并告诉他，这一切不可能永远持续下去。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ]
“ I am sorry for him to the bottom of my heart , and sorry for my
“ 我 是 对不起 为了 他 到 这 底部 的 我的 心 , 和 对不起 为了 我的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“我由衷地为他感到难过，也为我的孩子感到难过。”

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] .
but at present I cannot help even her .
但 在 展示 我 不能 帮助 甚至 她 .

但目前我连她都帮不了。

" ['leɪdi] [dʒe'mein] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] { - }
" Lady Germaine stepped within the { 90 }
" 女士 杰曼 步 之内 这 { - }

"杰曼夫人步入了{90}

['gɑ:rdɪd] [dɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [hænd][ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
guarded door to take the Duchess's hand and kiss her .
守卫 门 到 拿 这 公爵夫人的 手 和 吻 她 .

守卫在门口，牵起公爵夫人的手，吻了她。

" [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [soʊ] [ɪn'dɪgnənt] — — "
" And we are so sorry for you , so indignant — — "
" 和 我们 是 所以 对不起 为了 你 , 所以 愤怒 — — "

"我们为你感到无比遗憾，无比愤慨——"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

"嘘！"

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] .
" the Duchess said .
" 这 公爵夫人 说 .

"公爵夫人说道。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [fɔ:lt] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kən'vikʃənz] .
" It is my fault ; I should have had the courage of my convictions .
" 它 是 我的 过错 ; 我 应该 有 有 这 勇气 的 我的 定罪 .

"这是我的错；我应该有勇气坚持自己的信念。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɔ:n] [wɪð; wɪθ][maɪ][tʃaɪld][maɪ'self] ; [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz][maɪn] .
I should have gone with my child myself ; the error was mine .
我 应该 有 已消失 和 我的 孩子 我 ; 这 错误 曾是 矿 .

我应该亲自陪孩子去的；这是我的错。

" ['leɪdi] [dʒe'mein] [wʌz; wəz][hæf] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , " [oʊ] ,
" Lady Germaine was half disposed to reply , " Oh ,
" 女士 杰曼 曾是 一半 处置 到 回复 , " 哦 ,

"杰曼夫人很想回答说：'哦，'"

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [nɪ'glektɪd] ['eni] [prɪ'kɔ:ʃn] — — " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt]
if you think we neglected any precaution — — " But she had not the heart
如果 你 思考 我们 被忽视的 任何 预防 — — " 但 她 有 不是 这 心
[tu:; tə][bi:; bi] ['ə'fendɪd] .
to be offended .
到 是 被冒犯了 .

如果你认为我们疏忽了任何预防措施——"但她不忍心生气。

[ðə; ði] [per] [droʊv] [ə'weɪ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [kən'sɪdərəbli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
The pair drove away after a while considerably discomfited .
这 一对 驾驶 离开 后 一个 尽管 相当 不安 .

过了一会儿，两人驾车离开，显得十分不自在。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] ['dʌfər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] ,
" I did not think the old duffer had so much spirit ,
" 我 做过 不是 思考 这 老的 笨蛋 有 所以 很多 精神 ,

"我没想到这个老笨蛋还有这么大的斗志。"

" [lɔ:rd] [dʒe'mein] [sed] [wɪð; wɪθ] ['si:krət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Lord Germaine said with secret admiration .
" 主 杰曼 说 和 秘密 钦佩 .

"杰曼勋爵暗自钦佩道。"

“ [aɪ] [seɪ] ， [nel] ， [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['dɑːli] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ，
“ I say , Nell , if you tried to marry Dolly against my will ,
” 我 说 ， 内尔 ，如果 你 尝试 到 结婚 多莉 反对 我的 将要 ，

“我说，内尔，如果你违背我的意愿试图娶多莉，

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ? ”
I wonder if I should be up to that ? ”
我 想知道 如果 我 应该 是 向上 到 那 ? ”

我不知道自己能不能胜任?

“ [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [fɜːrst] ,
“ If there was any chance of it I should lock you up first ,
” 如果 那里 曾是 任何 机会 的 它 我 应该 锁 你 向上 第一的 ，

“如果真有这种可能，我应该先把你关起来。”

” [sed] [hɪz; ɪz] ['duːtɪf(ə)l] [waɪf] .
” said his dutiful wife .
” 说 他的 尽职尽责的 妻子 .

“他贤惠的妻子说道。”

“ [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smæʃ] , [ðə; ði] { - }
“ And on the edge of a smash , the { 91 }
” 和 在 这 边缘 的 一个 粉碎 ， 这 { - }

“在即将发生碰撞之际，{91}

['gretɪst] [smæʃ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] — — ['bɪlɪŋz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] [ʌp] ,
greatest smash that has been since — — Billings will have to be sold up ,
最 粉碎 那 有 到过 自从 — — 比林斯 将要 有 到 是 卖 向上 ，

这是自……以来最伟大的胜利——比林斯将不得不被出售。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [lɔːrd] [dʒe'mein] [sed] ['θɔːtfəli] .
and all that is in it , ” Lord Germaine said thoughtfully .
和 全部 那 是 在 它 ， ” 主 杰曼 说 深思熟虑 .

“以及其中的一切，”杰曼勋爵若有所思地说。

['leɪdi] [dʒe'mein] [ʃoʊd] ['niːðər] [sər'praɪz] [nɔːr] [peɪn] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
Lady Germaine showed neither surprise nor pain at this piece of news .
女士 杰曼 显示 两者都不 惊喜 也不 疼痛 在 这 片 的 消息 .

杰曼夫人对这个消息既没有表现出惊讶，也没有表现出痛苦。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['redʒinəld] !
“ What a chance for Reginald !
” 什么 一个 机会 为了 雷金纳德 !

“雷金纳德真是走了狗屎运！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [hiː; hi] [kæn; kən] [baɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [best] [θɪŋz] [ænd; ənd] [duː] [ʌp] ['dʒeɪnz] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] ['wɪntən]
“ He can buy in all their best things and do up Jane's rooms at Winton
” 他 能 买 在 全部 他们的 最好的 事物 和 做 向上 简的 房间 在 温顿
[laɪk] [hɜːr; hər] [oʊld] [wʌnz] [æt; ət] [hoʊm] .
like her old ones at home .
喜欢 她 老的 一个 在 家 .

“他可以买下他们所有最好的东西，把简在温顿的房间装修得像她在家里的房间一样。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðoʊz] [oʊld] [θɪŋz] [ɪn]

"	And	then	she	laughed	and	added	,	"	He	wouldn't	have	those	old	things	in
"	和	然后	她	笑了	和	额外	,	"	他	不会	有	那些	老的	事物	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

"然后她笑着补充道：'他家里不会有那些旧东西。'"

[teɪst] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [wen] [ðer; ðər] ['greɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['mærid] .

Taste	had	not	been	invented	when	their	Graces	were	married	.
品尝	有	不是	到过	发明	什么时候	他们的	恩典	是	已婚	.

她们结婚的时候，味觉还没有被发明出来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [mu:d] [ʌv; əv]['pɑ:rʃ(ə)l][hɪ'lærəti] [ðæt] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [oʊn] [dɔ:r] ,

"	It	was	in	this	mood	of	partial	hilarity	that	they	reached	their	own	door	,
"	它	曾是	在	这	情绪	的	部分的	欢闹	那	他们	达到	他们的	自己的	门	,

"他们带着这种半开玩笑的心情回到了家门口。"

[wer] [pʊr] ['wɪntən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

where	poor	Winton	was	waiting	.
在哪里	贫穷的	温顿	曾是	等待	.

可怜的温顿正在那里等着。

[haʊ'evər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frendz] [meɪ] [bi:; bi] ,

However	sympathetic	friends	may	be	,
然而	交感神经	朋友们	可能	是	,

然而，无论朋友们多么同情，

[ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

the	way	in	which	they	take	our	troubles	is	very	different	from	the	way	in	which
这	方式	在	哪个	他们	拿	我们的	麻烦	是	非常	不同的	从	这	方式	在	哪个

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [teɪk] [ðem; ðəm] .

we	ourselves	take	them	.
我们	我们自己	拿	他们	.

他们看待我们困境的方式与我们看待困境的方式截然不同。

[ðə; ðɪ] [dʒe'mein] , [ðoʊ] [ðeɪ] [θru:] [ðəm'selvz] [soʊ] ['wɔ:rmli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

The	Germaines	,	though	they	threw	themselves	so	warmly	into	his	affairs	,
这	杰曼斯	,	尽管	他们	扔	他们自己	所以	热情地	进入	他的	事务	,

尽管日耳曼家族热情地投身于他的事务中，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [hæd; həd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['æspekt]

and	had	given	themselves	so	much	trouble	,	had	to	change	their	aspect
和	有	给定	他们自己	所以	很多	麻烦	,	有	到	改变	他们的	方面

['sʌd] { - }

sud	{	92	}
苏德	{	-	}

他们给自己惹了这么多麻烦，不得不改变他们的态度 sud{92}

['dɛnli] , [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [drɔ:] [daʊn] [blaɪndz] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] , [æz; əz] [ðeɪ]

denly	,	to	put	up	shutters	and	draw	down	blinds	metaphorically	,	as	they
丹利	,	到	放	向上	百叶窗	和	画	向下	百叶窗	比喻意义上的	,	作为	他们

[ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl] ['sʌfərər] .

approached	the	actual	sufferer	.
接近	这	实际的	患者	.

坦率地说，就像他们接近真正的受害者时那样，象征性地拉起百叶窗，放下窗帘。

[bʌt; bət]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd][reɪdʒ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] ['entər] .

But	into	his	misery	and	rage	it	is	unnecessary	to	enter	.
但	进入	他的	苦难	和	愤怒	它	是	不必要	到	进入	.

但没有必要去深入了解他的痛苦和愤怒。

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

He	**said**	**,**	**as**	**was**	**natural**	**,**
他	说	,	作为	曾是	自然的	,

他说，这很自然。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,

a	**great**	**many**	**things**	**that**	**it**	**would**	**have**	**been**	**better**	**not**	**to**	**say**	**,**
一个	伟大的	许多	事物	那	它	会	有	到过	更好的	不是	到	说	,

有很多话最好不要说。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hiː; hi] [biˈsidʒd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**for**	**some**	**time**	**after**	**he**	**besieged**	**the**	**house**	**.**
和	为了	一些	时间	后	他	被围困	这	房子	.

此后一段时间，他一直围困着这所房子。

[hiː; hi] [went] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] [roʊt] ,

He	**went**	**in**	**person**	**,**	**he**	**wrote**	**,**
他	去	在	人	,	他	写道	,

他亲自去了，他写道。

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lisitəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

he	**communicated**	**by**	**means**	**of**	**his**	**solicitors**	**with**	**the**	**solicitors**	**of**	**the**	**Duke**	**,**
他	沟通	经过	方法	的	他的	律师	和	这	律师	的	这	公爵	,

他通过自己的律师与公爵的律师进行了沟通。

[huːz] [maʊðz] ['wɔːtərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['setlmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

whose	**mouths**	**watered**	**over**	**the**	**settlements**	**he**	**had**	**made**	**,**
谁	嘴	浇水	超过	这	定居点	他	有	制成	,

那些对他所达成的协议垂涎三尺的人，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [θɔːt] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [prə'fest] [ðer; ðər]

which	**the**	**authorities**	**on**	**his**	**own**	**side**	**thought**	**ridiculous**	**,**	**and**	**professed**	**their**
哪个	这	当局	在	他的	自己的	边	想法	荒谬的	,	和	声称	他们的

['iːgərnəs] [tuː; tə][duː][ðer; ðər][best] ,

eagerness	**to**	**do**	**their**	**best**	**,**
渴望	到	做	他们的	最好的	,

他那边的官员们对此感到荒谬，并声称他们渴望尽力而为。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] ['flætər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] [hoʊps] [ʌv; əv] [sək'ses] .

but	**would**	**not**	**flatter**	**him**	**with**	**any**	**hopes**	**of**	**success**	**.**
但	会	不是	奉承	他	和	任何	希望	的	成功	.

但不会给他任何成功的希望。

“ [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ['wɪntən] ,

“	**No**	**man**	**in**	**his**	**senses**	**would**	**reject**	**a**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**like**	**you**	**,**	**Mr**	**Winton**	**,**
“	不	男人	在	他的	感官	会	拒绝	一个	儿子	-	在	-	法律	喜欢	你	,	先生	温顿	,

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

especially	**in**	**the**	**circumstances**	**,**
尤其	在	这	情况	,

“任何一个头脑清醒的人都不会拒绝像您这样的女婿，温顿先生，尤其是在这种情况下。”

” [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] [sed] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [ɪz][ðə; ði] [duːk] ,

”	**the**	**senior**	**partner**	**said**	**;**	**“**	**but**	**the**	**Duke**	**is**	**the**	**Duke**	**,**
”	这	高级的	伙伴	说	;	“	但	这	公爵	是	这	公爵	,

“但公爵就是公爵，”这位资深合伙人说道，“

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

and	**there**	**is**	**nothing**	**more**	**to**	**be**	**said**	**.**
和	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ɪm'præktɪkəbl] , [ɪk'striːmli] [ɪm'præktɪkəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ;

We	have	found	him	very	impracticable	,	extremely	impracticable	in	his	own	affairs	;
我们	有	成立	他	非常	不切实际	,	极其	不切实际	在	他的	自己的	事务	;

{ - }
{ 93 }
{ - }

我们发现他非常不切实际，在他自己的事务上极其不切实际；{93}

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [ˌɔːltə'geðər] .

things	are	looking	bad	for	the	family	altogether	.
事物	是	寻找	坏的	为了	这	家庭	共	.

整个家庭的情况看起来都很糟糕。

[ðer; ðər][ɪz] [lɔːrd] ['hʌŋgɝfɝd] [naʊ] [hæz; həz][sʌm; səm] [sens] .

There	is	Lord	Hungerford	now	has	some	sense	.
那里	是	主	亨格福德	现在	有	一些	感觉	.

现在亨格福德勋爵总算有点明白事理了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] [hɪm'self] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪm; ɪm][ɑːn][jʊr; jər] [saɪd] .

He	made	a	capital	marriage	himself	—	you	should	get	him	on	your	side	.
他	制成	一个	首都	婚姻	他自己	—	你	应该	得到	他	在	你的	边	.

他自己缔结了一段美满的婚姻——你应该争取他站在你这边。

" ['wɪntən] [faʊnd] [noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['hʌŋgɝfɝd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	Winton	found	no	great	difficulty	in	getting	Hungerford	on	his	side	.
"	温顿	成立	不	伟大的	困难	在	获得	亨格福德	在	他的	边	.

“温顿很容易就让亨格福德站在了他这边。”

[ðæt] [jʌŋ] ['noʊblmən] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

That	young	nobleman	was	so	much	excited	on	the	subject	,
那	年轻的	贵族	曾是	所以	很多	兴奋的	在	这	主题	,

那位年轻的贵族对这件事非常兴奋。

[ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

that	he	even	took	it	upon	him	to	speak	to	his	father	and	show	him
那	他	甚至	采取	它	之上	他	到	说话	到	他的	父亲	和	展示	他

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

how	ridiculous	it	was	.
如何	荒谬的	它	曾是	.

他甚至主动与父亲谈话，向他指出这件事有多么荒谬。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] [laɪk] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] , ”

“	You	can't	make	a	house	in	Grosvenor	Square	like	a	castle	in	the	Apennines	,	”
“	你	不能	制作	一个	房子	在	格罗夫纳	正方形	喜欢	一个	城堡	在	这	亚平宁山脉	,	”

['hʌŋgɝfɝd] [kraɪd] ;

Hungerford	cried	;
亨格福德	哭	;

“你不可能把格罗夫纳广场的房子建成亚平宁山脉的城堡那样，”亨格福德喊道；

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [sɜːr] , [dəunt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪ'dɪkjələs] !

“	for	heaven's	sake	,	sir	,	don't	make	us	ridiculous	!
“	为了	天	清酒	,	先生	,	不	制作	我们	荒谬的	!

“看在老天的份上，先生，别让我们这么可笑！”

" ['leɪdi] ['hʌŋgɝfɝd] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪ'mensli] .

"	Lady	Hungerford	on	her	side	enjoyed	the	whole	affair	immensely	.
"	女士	亨格福德	在	她	边	享受	这	所有的	事务	非常	.

“亨格福德夫人则非常享受整个过程。”

“ [aɪ] ['nevər] ['riəlaizd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] ['mærid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	never	realised	before	that	I	had	really	married	into	a	great	house	,	”	she	said	.
“	我	绝不	意识到	前	那	我	有	真的	已婚	进入	一个	伟大的	房子	,	”	她	说	.

“我以前从未意识到，我嫁入了一个多么好的家族，”她说。

“ [its] [laɪk] [ðə; ði] - ['fæməli] ['herəld] .
“ It's like the ' Family Herald .
“ 它是 喜欢 这 - 家庭 先驱报 .

“它就像《家庭先驱报》一样。

- [its] [laɪk] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [noʊ'bɪləti] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] , [dəunt] [ju:; jʊ]
' It's like the sort of nobility we understand among the lower classes , don't you
- 它是 喜欢 这 种类 的 贵族 我们 理解 之中 这 降低 课程 , 不 你
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

“这就像我们下层阶级所理解的那种贵族精神，你不明白吗？”

[nɑ:t] [jʊr; jər] ['i:zi] { - }
not your easy { 94 }
不是 你的 简单的 { - }

这不是你容易的{94}

['goʊɪŋ] , [laɪk] - ['ʌðər] - ['pi:p(ə)l] [kaɪnd] .
going , like - other - people kind .
去 , 喜欢 - 其他 - 人们 种类 .

像其他人一样，走开。

” [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɑ:ksmɪθ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]
” And she offered to take lessons of a locksmith so that she might be
” 和 她 提供 到 拿 课程 的 一个 锁匠 所以 那 她 可能 是
['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [breɪk] ['oʊpən] ['dʒeɪnz] ['prɪzn] .
able to break open Jane's prison .
有能力的 到 休息 打开 简的 监狱 .

“她主动提出要学习锁匠技艺，以便能够打开简的牢笼。”

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ['i:v(ə)n] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rʃəli] ['kɑ:mɪk]
To tell the truth , even suggestions of this kind , which were partially comic
到 告诉 这 真相 , 甚至 建议 的 这 种类 , 哪个 是 部分 漫画
[ænd; ənd] ['hoʊlli] [θi'ætrɪk(ə)l] ,
and wholly theatrical ,
和 完全 戏剧 ,

说实话，即使是这种部分滑稽、完全戏剧化的提议，

[keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['wɪntən] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
came to be entertained by Winton before his trial was over .
来了 到 是 娱乐 经过 温顿 前 他的 审判 曾是 超过 .

在温顿的审判结束前，他前来招待了她。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ['sɪriəsli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [get] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['sɜ:rvənt] , [ju:st] [tu:; tə]
One of his friends seriously advised him to get an Italian servant , used to
一 的 他的 朋友们 严重地 建议 他 到 得到 一个 意大利语 仆人 , 用过的 到
[kən'spirəsiz] ,
conspiracies ,
阴谋论 ,

他的一位朋友认真地建议他雇一个意大利仆人，这个仆人习惯于阴谋诡计。

['smʌgld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['kæptɪv] .
smuggled into the house , in order to deliver the captive .
走私 进入 这 房子 , 在 命令 到 递送 这 俘虏 .

偷偷带进屋里，目的是把俘虏送进来。

[ə'nʌðər] [θɔ:t] [ðæt] [roʊp] - ['lædərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
Another thought that rope - ladders and a midnight descent from the window
其他 想法 那 绳索 - 梯子 和 一个 午夜 下降 从 这 窗户
[maɪt] [bi:; bi] ['præktɪkəbl] ;
might be practicable ;
可能 是 切实可行的 ;

另一个想法是，使用绳梯从窗户午夜爬下去或许可行；

[bʌt; bət][ə; eɪ][roʊp] - ['lædər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sekənd] - [flɔ:r] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] [wʊd] [nɑ:t]
but a rope - ladder from a second - floor window in Grosvenor Square would not
但 一个 绳索 - 梯子 从 一个 第二 - 地面 窗户 在 格罗夫纳 正方形 会 不是
[bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ,
be easy to manage ,
是 简单的 到 管理 ,

但是，从格罗夫纳广场二楼的窗户拉绳梯子上去并不容易。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wæg] [ˌɪntə'vi:nd] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] , [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [hoʊl]
and a wag intervened and suggested a fire - escape , which turned the whole
和 一个 摇摆 介入 和 建议 一个 火 - 逃脱 , 哪个 转向 这 所有的
['ɪntu:] ['rɪdɪkju:l] .
into ridicule .
进入 嘲笑 .

这时，一个爱开玩笑的人插话建议建个防火梯，结果把整件事变成了笑柄。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ɪn'di:d] , [wɪtʃ] ['ægrəveɪtɪd] ['evriθɪŋ]
This was one of the aspects of the case , indeed , which aggravated everything
这 曾是 一 的 这 方面 的 这 案件 , 的确 , 哪个 加重 一切
[els] .
else .
别的 .

事实上，这正是导致案件其他方面更加恶化的原因之一。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , { - }
The whole situation , { 95 }
这 所有的 情况 , { - }

整个情况，{95}

['bi:ɪŋ] [soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pi:p(ə)l] , [wʌz; wəz] , [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
being so serious and painful to two or three people , was , to the rest of
存在 所以 严肃的 和 痛苦 到 二 或者 三 人们 , 曾是 , 到 这 休息 的
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

对两三个人来说如此严重和痛苦的事情，对世界上其他人来说，

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:mɪk] [saɪd] .
irresistible from the comic side .
无法抗拒 从 这 漫画 边 .

从喜剧角度来看，它令人无法抗拒。

['pi:p(ə)l] [droʊv] [θru:] ['groʊvnər] [skwer] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] - [flɔ:r]
People drove through Grosvenor Square on purpose to look up at the second - floor
人们 驾驶 通过 格罗夫纳 正方形 在 目的 到 看 向上 在 这 第二 - 地面
['wɪndoʊz] :
windows :
视窗 :

人们特意开车经过格罗夫纳广场，抬头仰望二楼的窗户：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tu:n] [ʌp] ,
and as the instruments began to tune up ,
和 作为 这 仪器 开始 到 调 向上 ,

随着乐器开始调音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [tuː; tə][biː; bi][set][ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'raɪvlz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

and	the	feast	to	be	set	in	order	for	the	first	arrivals	of	society	,
和	这	盛宴	到	是	放	在	命令	为了	这	第一的	到达	的	社会	,

宴会要为社会各界的第一批到来者精心准备。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vent] [gruː] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] .

the	importance	of	the	strange	event	grew	greater	and	greater	.
这	重要性	的	这	奇怪的	事件	生长	更大的	和	更大的	.

这起奇异事件的重要性与日俱增。

[ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] ['sekrəteri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , ['feɪdɪd]['ɪntuː]

A	new	Home	Secretary	,	and	all	the	consequent	changes	in	the	Cabinet	,	faded	into
一个	新的	家	秘书	,	和	全部	这	后果	变化	在	这	内阁	,	褪色	进入

['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

nothing	in	comparison	.
没有什么	在	比较	.

与此相比，新任内政大臣以及随之而来的内阁所有变动都显得微不足道了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [dʒeɪn] ['altə,mɔnt] [wʌz; wəz] [hæf] - ['mærid] [tuː; tə] - ['wɪntən] [sʌm; səm]

“	Have	you	heard	that	Jane	Altamont	was	half	-	married	to	Regy	Winton	some
“	有	你	听到	那	简	阿尔塔蒙特	曾是	一半	-	已婚	到	-	温顿	一些

[taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

time	in	the	winter	,
时间	在	这	冬天	,

“你听说过简·阿尔塔蒙特在冬天某个时候和雷吉·温顿有过一段半婚姻关系吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊdiəs] [oʊld] [duːk] ['drægd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ɔːltər] ,

and	that	odious	old	Duke	dragged	her	from	the	very	altar	,
和	那	令人厌恶的	老的	公爵	拖拽	她	从	这	非常	坛	,

那个可恶的老公爵竟然把她从圣坛上拖了下来。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər]['evər] [sɪns] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ?

and	has	kept	her	ever	since	under	lock	and	key	?
和	有	保留	她	曾经	自从	在下面	锁	和	钥匙	?

之后一直把她囚禁起来?

” ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] [dʒe'mein] [huː] [fɜːrst][pʊt][ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] ,

”	Very	likely	it	was	Lady	Germaine	who	first	put	the	story	about	,
”	非常	可能	它	曾是	女士	杰曼	WHO	第一的	放	这	故事	关于	,

“很可能是杰曼夫人最先讲述了这个故事，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

but	it	was	taken	up	by	everybody	with	all	the	interest	and	excitement
但	它	曾是	已采取	向上	经过	大家	和	全部	这	兴趣	和	激动

[wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] ['wɔːrəntɪd] .

which	such	a	tale	warranted	.
哪个	这样的	一个	故事	有保证	.

但是，每个人都对这个故事表现出了应有的兴趣和热情。

['fɜːrðər] { - }

Further	{	96	}
更远	{	-	}

进一步{96}

['diːteɪlz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ; [tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːr'self]

details	were	given	that	were	almost	incredible	;	to	wit	,	that	the	Duchess	herself
细节	是	给定	那	是	几乎	极好的	;	到	有	,	那	这	公爵夫人	她自己

,

,
,

所披露的细节几乎令人难以置信；例如，公爵夫人本人，

[ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

though	living	in	the	same	house	,	was	not	allowed	to	see	her	daughter	,
尽管	活的	在	这	相同的	房子	,	曾是	不是	允许	到	看	她	女儿	,

虽然住在同一屋檐下，却不被允许见女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [hæd; həd]['oʊnli] [bri:ðd] [ðə; ði] [freʃ] [er] [θru:]

and	that	Lady	Jane	for	two	months	had	only	breathed	the	fresh	air	through
和	那	女士	简	为了	二	几个月	有	仅有的	呼吸	这	新鲜的	空气	通过

[hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] ,

her	window	,
她	窗户	,

简·奥斯汀夫人整整两个月都只能透过窗户呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ;

and	had	never	left	the	suite	of	rooms	in	which	she	was	confined	;
和	有	绝不	左边	这	套房	的	房间	在	哪个	她	曾是	受限	;

她从未离开过被囚禁的那套房间；

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sed] .

worse	than	if	she	had	been	in	jail	,	everybody	said	.
更糟	比	如果	她	有	到过	在	监狱	,	大家	说	.

大家都说，情况比她坐牢还糟糕。

[bʌt; bət][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [moʊst] [raʊzd] [ðə; ði]['pɑ:pjələr][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ([ɪf]

But	not	even	this	was	the	point	which	most	roused	the	popular	indignation	(	if
但	不是	甚至	这	曾是	这	观点	哪个	最多	唤醒	这	受欢迎的	愤慨	(	如果

[wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz]['pɑ:pjələr]) .

we	may	call	the	indignation	of	the	drawing	-	rooms	popular	)	.
我们	可能	称呼	这	愤慨	的	这	绘画	-	房间	受欢迎的	)	.

但即便如此，也并非最能激起民众愤慨的一点（如果我们可以将客厅里的愤慨称为民众的愤慨的话）。

[hæf] - ['mærid] !

Half	-	married	!
一半	-	已婚	!

半婚！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔ:t] .

that	was	the	terrible	thought	.
那	曾是	这	糟糕的	想法	.

那真是个可怕的想法。

[ðə; ði] [du:k] [peɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['vɪzɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

The	Duke	paid	one	or	two	visits	before	the	opening	of	Parliament	.
这	公爵	有薪酬的	一	或者	二	访问	前	这	开幕	的	议会	.

在议会开幕前，公爵曾到访一两次。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [tu:; tə] [nʌn] [bʌt; bət] ['veri] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɪn'di:d] [wʊd]

It	may	be	supposed	that	to	none	but	very	great	houses	indeed	would
它	可能	是	据称	那	到	没有任何	但	非常	伟大的	房屋	的确	会

[hɪz; ɪz] [greɪs] [peɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:nər] :

his	Grace	pay	such	an	honour	:
他的	优雅	支付	这样的	一个	荣誉	:

可以推测，只有极少数显赫的家族才会得到他如此殊荣：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [kwɪk] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['mætərz] ,

and	though	he	was	not	very	quick	to	observe	in	general	matters	,
和	尽管	他	曾是	不是	非常	快的	到	观察	在	一般的	事情	,

虽然他在一般事情上观察力不太敏锐，

[jet] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] [ki:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ænsər] [fɔ:r; fər]

yet	his	sense	of	his	own	importance	was	so	keen	that	it	answered	for
然而	他的	感觉	的	他的	自己的	重要性	曾是	所以	敏锐的	那	它	回答	为了

[ɪn'telɪdʒəns] , [soʊ] { - }

intelligence	,	so	{	97	}
智力	,	所以	{	-	}

然而，他对自己重要性的认知如此强烈，以至于这种认知可以代替智力，所以{97}

[fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

far	as	he	himself	was	concerned	.
远的	作为	他	他自己	曾是	担心的	.

就他自己而言。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] ,

He	saw	that	the	ladies	regarded	him	with	a	sort	of	alarm	,
他	锯	那	这	女士们	认为	他	和	一个	种类	的	警报	,

他注意到女士们用一种警惕的眼神看着他。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['æftər] ['dɪnər] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)nli]

that	even	the	gentlemen	after	dinner	showed	a	curiosity	which	was	not	certainly
那	甚至	这	先生们	后	晚餐	显示	一个	好奇心	哪个	曾是	不是	当然

[ðə; ði] [ɔ:d] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəl][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] .

the	awed	and	respectful	interest	which	he	thought	it	natural	he	should	excite	.
这	敬畏	和	尊重	兴趣	哪个	他	想法	它	自然的	他	应该	激发	.

就连先生们在晚餐后也表现出了好奇，但这肯定不是他认为自己理应激起的那种敬畏和尊重的兴趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [hu:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] ,

And	it	was	not	long	before	his	hostess	,	who	was	,	he	could	not	deny	,
和	它	曾是	不是	长的	前	他的	女主人	,	WHO	曾是	,	他	可以	不是	否定	,

[hɪz; ɪz] ['i:kwəl] ,

his	equal	,
他的	平等的	,

不久之后，他的女主人——他无法否认，她与他地位相当——也出现了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] , [meɪd] [ðə; ði]

of	his	own	rank	,	and	of	unexceptionable	antecedents	,	made	the
的	他的	自己的	秩	,	和	的	无可挑剔	来路	,	制成	这

['mætər] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

matter	clear	to	him	.
事情	清除	到	他	.

和他地位相当，出身也无可指摘的人，让他明白了这件事。

“ [du:k] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	Duke	,	”	she	said	,
“	公爵	,	”	她	说	,

“杜克，”她说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] ['med(ə)l] [ɪn] ['eni] [wʌnz] ['praɪvət] [ə'ferz] .

“	of	course	you	know	I	wouldn't	for	the	world	meddle	in	any	one's	private	affairs	.
“	的	课程	你	知道	我	不会	为了	这	世界	插手	在	任何	一个人的	私人的	事务	.

“当然，你知道我绝不会干涉任何人的私事。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] — — [dɪr] [dʒeɪn] !

But	there	is	such	a	strange	story	going	about	—	—	Dear	Jane	!
但	那里	是	这样的	一个	奇怪的	故事	去	关于	—	—	亲爱的	简	!

但是，有一个非常奇怪的故事正在流传——亲爱的简！

[wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɑːrgrət] ” （ ['mɑːrgrət]

We	had	hoped	to	see	her	with	you	as	well	as	Margaret	”	(	Margaret
我们	有	希望	到	看	她	和	你	作为	出色地	作为	玛格丽特	”	（	玛格丽特

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ，

was	the	Duchess	,
曾是	这	公爵夫人	，

我们原本希望看到她和你以及玛格丽特在一起”(玛格丽特是公爵夫人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] [greɪt] ， [greɪt] ['leɪdi] ） ；

and	a	very	intimate	friend	of	this	other	great	,	great	lady	)	;
和	一个	非常	亲密的	朋友	的	这	其他	伟大的	，	伟大的	女士	）	；

以及这位伟大女性的一位非常亲密的朋友)；

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [kʌm] .

“	and	now	neither	of	them	has	come	.
”	和	现在	两者都不	的	他们	有	来	.

“现在他们两个都没来。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] — [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

But	it	is	not	possible	—	don't	think	for	a	moment	that	I	believe	it	!
但	它	是	不是	可能的	—	不	思考	为了	一个	片刻	那	我	相信	它	！

但这不可能——别以为我会相信！

— [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [kæn; kən][biː; bi] [truː] . { - }

—	that	this	story	can	be	true	.	{	98	}
—	那	这	故事	能	是	真的	.	{	-	}

——这个故事可能是真的。{98}

“ [ɪf] [jʊr; jər] [greɪs] [wɪl] ['kaɪndli][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ?

“	If	your	Grace	will	kindly	explain	what	the	story	is	?
”	如果	你的	优雅	将要	亲切地	解释	什么	这	故事	是	？

“陛下能否好心解释一下事情的来龙去脉？”

” ['aʊər; ɑːr] [duːk] ， ['laɪkɪŋ] [duː] [rɪ'spekt] [hɪm'self] ， ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðer; ðər]['taɪtəlz][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ，

”	Our	Duke	,	liking	due	respect	himself	,	always	gave	their	titles	to	other	people	,
”	我们的	公爵	，	喜欢	到期的	尊重	他自己	，	总是	给予	他们的	标题	到	其他	人们	，

“我们的公爵本人非常尊重他人，总是把自己的头衔授予其他人。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] .

according	to	the	golden	rule	.
根据	到	这	金的	规则	.

遵循黄金法则。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] ； [ðæt] [juː; jʊ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] — [æt; ət]

“	I	don't	like	even	to	put	it	into	words	;	that	you	stopped	her	marriage	—	at
”	我	不	喜欢	甚至	到	放	它	进入	字	；	那	你	停止	她	婚姻	—	在

[ðə; ði]['ɔːltər][ɪt'self] ；

the	altar	itself	;
这	坛	本身	；

“我甚至都不愿用言语来表达；你阻止了她的婚礼——就在婚礼的圣坛上；

[ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl][ɪz] ['niːðər] ['mærid] [nɔːr]['sɪŋg(ə)l] ; [ðæt] — — [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] . ”

that	the	dear	girl	is	neither	married	nor	single	;	that	—	—	But	I	give	you	pain	.	”
那	这	亲爱的	女孩	是	两者都不	已婚	也不	单身的	；	那	—	—	但	我	给	你	疼痛	.	”

那位亲爱的姑娘既非已婚也非单身；——但我却给你带来痛苦。

“ [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][peɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækts] ,

“	The	statement	is	calculated	to	give	me	pain	;	but	the	facts	,
”	这	陈述	是	计算	到	给	我	疼痛	；	但	这	事实	，

“这份声明意在让我痛苦；但事实是，

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər] [greɪs] [noʊz] ['veri] [wel] , [ɑːr; ər] [truː] .

as	of	course	your	Grace	knows	very	well	,	are	true	.
作为	的	课程	你的	优雅	知道	非常	出色地	,	是	真的	.

当然，陛下非常清楚，这些都是事实。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ]

I	arrived	in	time	to	prevent	my	daughter	from	making	a	marriage	which	I
我	到达的	在	时间	到	防止	我的	女儿	从	制作	一个	婚姻	哪个	我

[ˌdɪsə'pruːvd] . ”

disapproved	.	”
不赞成	.	”

我及时赶到，阻止了女儿嫁给我不赞成的丈夫。

“ [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [dwel]

“	Oh	,	we	are	all	liable	to	that	,	”	said	the	great	lady	,	letting	her	eyes	dwell
“	哦	,	我们	是	全部	容易	到	那	,	”	说	这	伟大的	女士	,	出租	她	眼睛	住

[rɪ'gretfəli] ,

regretfully	,
遗憾的是	,

“哦，我们都可能犯这种错误，”这位伟大的女士说着，目光遗憾地停留了片刻。

[jet] [wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] [praɪd] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'bændənd] [æz; əz]

yet	with	maternal	pride	,	upon	a	daughter	who	had	been	so	abandoned	as
然而	和	母体	自豪	,	之上	一个	女儿	WHO	有	到过	所以	弃	作为

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,

to	marry	a	clergyman	,
到	结婚	一个	牧师	,

然而，出于母亲的骄傲，她对自己这个被遗弃到嫁给牧师的女儿感到骄傲。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ]['beɪbi] , [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ðə; ði] { - }

but	who	had	produced	a	baby	,	for	whose	sake	the	{	99	}
但	WHO	有	生产	一个	婴儿	,	为了	谁	清酒	这	{	-	}

但是谁生下了一个孩子，为了谁的缘故，{99}

['perənts] [hæd; həd] [fə'givn] [ɪts] ['fɑːðər] .

parents	had	forgiven	its	father	.
父母	有	已原谅	它是	父亲	.

父母已经原谅了孩子的父亲。

“ [huː] [kæn; kən] [gɑːrd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ?

“	Who	can	guard	against	such	a	misfortune	?
“	WHO	能	警卫	反对	这样的	一个	不幸	?

谁能防范这种不幸呢?

[bʌt; bət] ['bitrɪs] , [pʊr] [θɪŋ] , [ɪz] ['veri] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

But	Beatrice	,	poor	thing	,	is	very	happy	,	”	she	added	with	a	sigh	.
但	贝娅特丽丝	,	贫穷的	事物	,	是	非常	快乐的	,	”	她	额外	和	一个	叹	.

“可怜的贝娅特丽丝却非常高兴，”她叹了口气补充道。

[ðə; ði] [duːk] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] .

The	Duke	made	her	a	little	bow	.
这	公爵	制成	她	一个	小的	弓	.

公爵向她微微鞠了一躬。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

It	said	a	great	deal	.
它	说	一个	伟大的	交易	.

它说明了很多问题。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

It	said	,
它	说	,

它说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][lɔːst][tuː; tə] ['evri] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

if you are so lost to every sense of what is becoming as to take it in

如果 你 是 所以 丢失的 到 每一个 感觉 的 什么 是 成为 作为 到 拿 它 在

[ðæt] [weɪ] — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] !

that way — but I should never have allowed it !

那 方式 — 但 我 应该 绝不 有 允许 它 !

如果你对正在发生的事情完全失去了感知，以至于那样理解它——但我绝不应该允许这种情况发生！

[hiː; hi][tuː; tə] ['ʌtər] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv]

He to utter sentences of this kind , who had made himself the talk of

他 到 说出 句子 的 这 种类 , WHO 有 制成 他自己 这 讲话 的

[sə'saɪəti] !

society !

社会 !

他竟然说出这样的话，要知道他可是成了社会上的热门话题！

“ [bʌt; bət] , [duːk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [nɜːrs] [mɔrdɔnts] ['ɑːrgjumənt] ,

“ But , Duke , ” she said with spirit , taking up Nurse Mordaunt's argument ,

“ 但 , 公爵 , ” 她 说 和 精神 , 采取 向上 护士 莫当特的 争论 ,

“但是，公爵，”她精神抖擞地说，接过了莫当特护士的话题。

“ [ɪf] [ðə; ðɪ]['ɔːltər][ɪz][nɑːt][held] ['seɪkrɪd] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] ?

“ if the altar is not held sacred , what will become of us ?

“ 如果 这 坛 是 不是 握住 神圣 , 什么 将要 变得 的 我们 ?

“如果祭坛不被视为神圣，我们将何去何从？”

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrdz] — — ”

They say you stopped her when she was saying the very words — — ”

他们 说 你 停止 她 什么时候 她 曾是 说 这 非常 字 — — ”

他们说你阻止了她，当时她正要说出那句话——”

“ [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [duːk] ;

“ The subject is not a very agreeable one , ” said the Duke ;

“ 这 主题 是 不是 一个 非常 同意 一 , ” 说 这 公爵 ;

“这个话题不太令人愉快，”公爵说道；

“ [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ]

“ I cannot take it upon me to recollect at what point they were in the

“ 我 不能 拿 它 之上 我 到 追忆 在 什么 观点 他们 是 在 这

['sɜːrvɪs] — — [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

service — — but at all events ,

服务 — — 但 在 全部 活动 ,

“我无法回忆起他们在服役期间的具体情况——但无论如何，

[jʊr; jər] [greɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] . { - }

your Grace may be assured it was not too late . { 100 }

你的 优雅 可能 是 保证 它 曾是 不是 也 晚的 . { - }

陛下可以放心，一切都还来得及。{100}

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] , ” [kraɪd][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnənt] ['meɪtrən] .

“ Oh , but it must have been too late , ” cried the indignant matron .

“ 哦 , 但 它 必须 有 到过 也 晚的 , ” 哭 这 愤怒 护士长 .

“哦，但肯定太晚了，”愤愤不平的妇人喊道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] - [aɪ] [wɪl] .

“ I heard he had said ' I will .

“ 我 听到 他 有 说 - 我 将要 .

“我听说他说过‘我会的。

- [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

' I heard he had put the ring on her finger .

- 我 听到 他 有 放 这 戒指 在 她 手指 .

我听说他已经把戒指戴在她手上了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] [sed] [soʊ] .

I	could	not	have	believed	it	was	true	had	not	you	said	so	.
我	可以	不是	有	相信	它	曾是	真的	有	不是	你	说	所以	.

如果不是你亲口告诉我，我简直不敢相信这是真的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [rest] [laɪk] [ðæt] .

But	you	cannot	let	it	rest	like	that	.
但	你	不能	让	它	休息	喜欢	那	.

但你不能就此罢休。

[hæf] - [ˈmærid] !

Half	-	married	!
一半	-	已婚	!

半婚!

[its] [ˈwɪkɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hɜːr; hər] [greɪs] [kraɪd] .

it's	wicked	,	you	know	,	”	her	Grace	cried	.
它是	邪恶	,	你	知道	,	”	她	优雅	哭	.

“这太邪恶了，你知道吗？”格蕾丝喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [duːk] , [ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [hoʊst] , [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]

And	the	other	Duke	,	the	gracious	host	,	permitted	himself	,	in	a	moment	of
和	这	其他	公爵	,	这	亲切	主持人	,	允许	他自己	,	在	一个	片刻	的

[ɪkˈspænʃ(ə)n] ,

expansion	,
扩张	,

而另一位公爵，这位热情好客的主人，在一次情绪激动的时刻，允许自己.....

[tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .

to	say	something	of	the	same	sort	.
到	说	某物	的	这	相同的	种类	.

表达类似的意思。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əˈferz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp]

“	I	wouldn't	interfere	with	your	affairs	for	the	world	,	”	he	said	;	“	but	I	hope
“	我	不会	干扰	和	你的	事务	为了	这	世界	,	”	他	说	;	“	但	我	希望

,

,
,

“我绝不会干涉你的事务，”他说；“但我希望，

[ˈbɪlɪŋsgɪt] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][let] [ðæt] [swiːt] [gɜːrl][ʌv; əv] [jɔːrz] [laɪ] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Billingsgate	,	you	don't	mean	to	let	that	sweet	girl	of	yours	lie	under	such	a
比林斯盖特	,	你	不	意思是	到	让	那	甜的	女孩	的	你的	说谎	在下面	这样的	一个

[ˈstɪgmə] — — ”

stigma	—	—	”
柱头	—	—	”

比林斯盖特，你不会是想让你的宝贝女儿背负这样的耻辱吧——”

“ [ə; eɪ] [ˈstɪgmə] !

“	A	stigma	!
”	一个	柱头	!

“耻辱！”

[maɪ] [ˈdɔːtər] !

My	daughter	!
我的	女儿	!

我的女儿!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈstɪgmə] , ” [kraɪd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˈgroʊɪŋ] [ˈskɑːrlət] .

There	is	no	stigma	,	”	cried	the	head	of	the	Altamonts	,	growing	scarlet	.
那里	是	不	柱头	,	”	哭	这	头	的	这	-	,	生长	猩红	.

“这根本不算耻辱！”阿尔塔蒙特家族的首领喊道，脸涨得通红。

“ [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['med(ə)lər] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [seɪ][soʊ] .

“	Well	,	I	don't	want	to	be	a	meddler	:	but	the	women	say	so	.
“	出色地	,	我	不	想	到	是	一个	爱管闲事的人	:	但	这	女性	说	所以	.

“嗯，我不想多管闲事：但女人们是这么说的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] { - }

They	are	all	in	a	fuss	about	it	;	one	hears	of	nothing	else	{	101	}
他们	是	全部	在	一个	大惊小怪	关于	它	;	一	听到	的	没有什么	别的	{	-	}

他们都为此大惊小怪；除此之外，什么也没听到{101}

[wer'evər] [wʌn] [goʊz] .

wherever	one	goes	.
无论	一	去	.

无论走到哪里。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [duːk] .

You	will	have	to	give	in	sooner	or	later	,	”	said	the	other	Duke	.
你	将要	有	到	给	在	很快	或者	之后	,	”	说	这	其他	公爵	.

“你迟早都要屈服的，”另一位公爵说道。

“ ['nevər] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋsgɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

“	Never	!	”	said	his	Grace	of	Billingsgate	,	and	he	hastened	his	departure
“	绝不	!	”	说	他的	优雅	的	比林斯盖特	,	和	他	加快	他的	离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'boʊd] .

from	his	friend's	abode	.
从	他的	朋友们	住所	.

“绝不！”比林斯盖特大法官说道，然后加快脚步离开了朋友的住所。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [haʊs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [prə'duːst] .

But	the	next	house	he	went	to	the	same	result	was	produced	.
但	这	下一个	房子	他	去	到	这	相同的	结果	曾是	生产	.

但他去的下一家房子也出现了同样的结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['hedz] , [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] , [ə; eɪ]

There	was	a	putting	together	of	feminine	heads	,	a	whispering	,	a
那里	曾是	一个	推杆	一起	的	女性	头部	,	一个	耳语	,	一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [glɑːnsiz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

direction	of	glances	towards	him	,
方向	的	眼神	向	他	,

一群女人凑到一起，窃窃私语，目光都转向了他。

[frʌm; frəm] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ɔː] ;

from	eyes	which	once	had	looked	upon	him	only	with	awe	;
从	眼睛	哪个	一次	有	看起来	之上	他	仅有的	和	敬畏	;

从那些曾经只对他充满敬畏的眼神中；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtbɜːrst]

and	after	a	little	hesitation	and	beating	about	the	bush	,	the	same	outburst
和	后	一个	小的	犹豫	和	殴打	关于	这	衬套	,	这	相同的	爆发

[ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] .

of	remark	.
的	评论	.

经过一番犹豫和拐弯抹角之后，他又脱口而出同样的话。

[hæf] - ['mærid] !

Half	-	married	!
一半	-	已婚	!

半婚！

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk] ['veri] ['sɪriəsli] .

The	most	important	lady	in	the	company	took	him	to	task	very	seriously	.
这	最多	重要的	女士	在	这	公司	采取	他	到	任务	非常	严重地	.

公司里最重要的那位女士非常严肃地训斥了他。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

“	What	is	to	become	of	her	?
“	什么	是	到	变得	的	她	?

她将会怎样?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

you	should	think	of	that	.
你	应该	思考	的	那	.

你应该考虑一下这一点。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæz; həz][juː; jʊ][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

At	present	she	has	you	to	protect	her	reputation	.
在	展示	她	有	你	到	保护	她	名声	.

目前她有你来维护她的名誉。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ˈeniθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

But	suppose	anything	were	to	happen	to	you	?
但	认为	任何事物	是	到	发生	到	你	?

但万一你出了什么事呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ˈmɔːrt(ə)l] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪr] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] [əˈgenst]

We	are	all	mortal	;	and	think	of	dear	Jane	with	such	a	scandal	against
我们	是	全部	凡人	;	和	思考	的	亲爱的	简	和	这样的	一个	丑闻	反对

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我们都是凡人；想想可怜的简，她竟然背负着这样的丑闻。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] { - }

People	will	say	it	is	the	man	who	{	102	}
人们	将要	说	它	是	这	男人	WHO	{	-	}

人们会说他是那个人{102}

[hæz; həz] [drɔːn] [bæk] : [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

has	drawn	back	:	they	will	say	all	sorts	of	things	;
有	绘制	后退	:	他们	将要	说	全部	排序	的	事物	;

已经退缩了：他们会说各种各样的话；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈgɝːlz] [ˈfɑːðər] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːðər] ,

for	it	is	inconceivable	that	a	girl's	father	,	her	own	father	,
为了	它	是	不可思议	那	一个	女孩们	父亲	,	她	自己的	父亲	,

因为难以想象一个女孩的父亲，她自己的父亲，

[ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] . ”

should	play	with	her	reputation	like	that	.	”
应该	玩	和	她	名声	喜欢	那	.	”

她竟然这样玩弄自己的名誉。”

“ [hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] !

“	Her	reputation	!
“	她	名声	!

“她的名声！”

” [ðə; ði] [duːk] [kraɪd] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

”	the	Duke	cried	,	almost	with	a	shriek	of	indignation	.
”	这	公爵	哭	,	几乎	和	一个	尖叫	的	愤慨	.

“公爵喊道，几乎是带着愤怒的尖叫。”

“ [maɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] !

“	My	child's	reputation	!
“	我的	孩子的	名声	!

“我孩子的名誉！”

[huː] [wʊd] [der] — — ″
Who would dare — — ″
WHO 会 敢 — — ″

谁敢——”

“ [oʊ] , ['noʊbɑːdi] [wʊd] [der] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] — “ [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd]
“ Oh , nobody would dare , ” said his assailant — “ but everybody would
” 哦 , 无人 会 敢 , ” 说 他的 袭击者 — “ 但 大家 会
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“哦，没人敢，”袭击者说，“但每个人都会理解。”

['piːp(ə)l] [wʊd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] .
People would make sure that there were reasons .
人们 会 制作 当然 那 那里 是 原因 .

人们总会想方设法找出理由。

[hæf] - ['mærid] !
Half - married !
一半 - 已婚 !

半婚!

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] ['dʌznt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
There is not one of us that doesn't feel it .
那里 是 不是 一 的 我们 那 不 感觉 它 .

我们每个人都能感受到这一点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
Such a thing was never heard of .
这样的 一个 事物 曾是 绝不 听到 的 .

这种事闻所未闻。

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
Oh , you must not think you will escape it by going away .
哦 , 你 必须 不是 思考 你 将要 逃脱 它 经过 去 离开 .

哦，你千万别以为离开就能逃脱这一切。

[wer'evər] [juː; jʊ][goʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Wherever you go you will hear the same thing .
无论 你 去 你 将要 听到 这 相同的 事物 .

无论你走到哪里，你都会听到同样的话。

[ðə; ði] [nuːz] [hæz; həz] [gɔːn] ['evriwer] .
The news has gone everywhere .
这 消息 有 已消失 到处 .

消息已经传遍了各地。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - ['juːnɪvɜːrs] - [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ?
Didn't you see it in the ' Universe ' at full length ?
没有 你 看 它 在 这 - 宇宙 - 在 满的 长度 ?

你难道没在《宇宙》里完整地看过吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [mis'teik] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][biː] — — [dʒiː] — — . [oʊ] ,
Of course nobody could mistake the Duke of B — — G — — . Oh ,
的 课程 无人 可以 错误 这 公爵 的 B — — G — — . 哦 ,

当然，谁也不会认错B——G——公爵。哦，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['sɪriəsli] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . { - }
I hope you will think it over seriously , before it is too late . { 103 }
我 希望 你 将要 思考 它 超过 严重地 , 前 它 是 也 晚的 . { - }

我希望你能认真考虑一下，以免为时过晚。{103}

[ðə; ði] [duːk] , [mɔːr] ['æŋgri] [ðæn; ðən] ['evər] , [went] [bæk] [tuː; tə] ['groʊvnər] [skwer] .

The	Duke	,	more	angry	than	ever	,	went	back	to	Grosvenor	Square	.
这	公爵	,	更多的	生气的	比	曾经	,	去	后退	到	格罗夫纳	正方形	.

公爵怒不可遏，返回了格罗夫纳广场。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	was	determined	to	face	it	out	.
他	曾是	决定	到	脸	它	出去	.

他决心直面挑战。

['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [dʌl] [laɪf]

Country	houses	are	proverbially	glad	of	a	piece	of	gossip	to	give	their	dull	life
国家	房屋	是	俗语	高兴的	的	一个	片	的	闲话	到	给	他们的	乏味的	生活

[æn; ən] ['ɪntrəst] .

an	interest	.
一个	兴趣	.

俗话说，乡间别墅里的人都乐于听到一些八卦，给乏味的生活增添些许乐趣。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli]

He	began	to	go	out	into	society	,	as	much	as	there	was	at	that	early
他	开始	到	去	出去	进入	社会	,	作为	很多	作为	那里	曾是	在	那	早期的

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

他开始融入社交圈，尽管在那个赛季初期，他融入社交圈的程度已经相当高了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [boʊld] [frʌnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	present	a	bold	front	to	the	world	.
和	展示	一个	大胆的	正面	到	这	世界	.

向世界展现出大胆的姿态。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [dʌl] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [lɔkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd]

His	home	was	dull	enough	,	with	Lady	Jane	locked	into	her	room	and
他的	家	曾是	乏味的	足够的	,	和	女士	简	已锁定	进入	她	房间	和

[wɑːtʃt] ,

watched	,
观看	,

他的家已经够沉闷了，简夫人被锁在房间里，有人监视着她。

[lest] [baɪ] [krɑːft] [ɔːr] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzɪŋ]

lest	by	craft	or	force	she	should	make	her	escape	;	her	mother	obstinately	refusing
免得	经过	工艺	或者	力量	她	应该	制作	她	逃脱	;	她	母亲	顽固地	拒绝

[tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ,

to	go	out	,
到	去	出去	,

免得她用计谋或武力逃脱；她的母亲固执地拒绝外出。

[ɔːr] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ['eniwer] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['sɜːrvənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .

or	accompany	him	anywhere	;	his	very	servants	looking	at	him	reproachfully	.
或者	陪伴	他	任何地方	;	他的	非常	仆人	寻找	在	他	责备地	.

或者陪同他去任何地方；就连他的仆人都用责备的眼神看着他。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

The	butler	,	who	had	been	with	him	for	about	thirty	years	,
这	管家	,	WHO	有	到过	和	他	为了	关于	三十	年	,

这位管家已经跟随他大约三十年了，

[ænd; ənd] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seləz] [æt; ət] ['bɪlɪŋz] [wʌz; wəz]

and	whose	knowledge	of	wine	and	of	the	cellars	at	Billings	was
和	谁	知识	的	葡萄酒	和	的	这	地窖	在	比林斯	曾是

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

inexhaustible	,	threw	up	his	situation	;
取之不尽的	,	扔	向上	他的	情况	;

他对葡萄酒和比林斯酒窖的了解可谓无所不知，这让他陷入了困境；

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [huː] [wʌz; wəz] ['dʒɑːrvɪsɪz] [waɪf] .

and	so	did	the	housekeeper	,	who	was	Jarvis's	wife	.
和	所以	做过	这	管家	,	WHO	曾是	贾维斯的	妻子	.

管家，也就是贾维斯的妻子，也这么认为。

“ [aɪ] [dəunt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sʌtʃ] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] , ” ['mɪsɪz] ['dʒɑːvis] [sed] .

“	I	don't	hold	with	no	such	goings	-	on	,	”	Mrs	Jarvis	said	.
“	我	不	抓住	和	不	这样的	行进	-	在	,	”	太太	贾维斯	说	.

“我不相信有这种事发生，”贾维斯夫人说。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] ([wɪtʃ] { - }

And	when	he	dined	with	the	leader	of	his	party	(	which	{	104	}
和	什么时候	他	用餐	和	这	领导者	的	他的	派对	(	哪个	{	-	}

当他与他所在政党的领导人共进晚餐时（{104}

[wʌz; wəz] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n])

was	in	opposition	)
曾是	在	反对	)

（当时在反对派中）

['mɪsɪz] ['kɑːnɪŋzbiː] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [kraɪd] , “ [duːk] ,

Mrs	Coningsby	did	not	wait	till	the	conclusion	of	the	dinner	,	but	cried	,	“	Duke	,
太太	康宁斯比	做过	不是	等待	直到	这	结论	的	这	晚餐	,	但	哭	,	“	公爵	,

康宁斯比夫人没有等到晚宴结束，就喊道：“公爵，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] [ə'baʊt] ['leɪdi] [dʒeɪn] !

it	cannot	be	true	about	Lady	Jane	!
它	不能	是	真的	关于	女士	简	!

关于简夫人的事不可能是真的！

” [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [suːp] .

”	before	he	had	eaten	his	soup	.
”	前	他	有	吃	他的	汤	.

在他喝汤之前。

[ðɪs] ['leɪdi] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['laɪtli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['oʊdiəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən]

This	lady	treated	the	subject	lightly	,	which	was	more	odious	to	him	than
这	女士	治疗	这	主题	轻轻	,	哪个	曾是	更多的	令人厌恶的	到	他	比

[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

the	other	way	.
这	其他	方式	.

这位女士对这个问题轻描淡写，这让他比认真对待这个问题更反感。

“ [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	Oh	no	,	it	can't	be	true	,	”	she	said	;
“	哦	不	,	它	不能	是	真的	,	”	她	说	;

“哦不，这不可能是真的，”她说；

“ [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] ['drægd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv]

“	we	all	know	that	they	say	you	dragged	her	from	church	by	the	hair	of
“	我们	全部	知道	那	他们	说	你	拖拽	她	从	教会	经过	这	头发	的

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

“我们都知道，他们说你揪着她的头发把她从教堂里拖了出来，

[ænd; ənd] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] .

and	**snatched**	**her**	**hand**	**away**	**when**	**the**	**bridegroom**	**was**	**putting**	**on**	**the**	**ring**	**.**
和	抢夺	她	手	离开	什么时候	这	新郎	曾是	推杆	在	这	戒指	.

当新郎戴上戒指时，她一把甩开了她的手。

['mɪstər] ['kɑːnɪŋzbiː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	**Coningsby**	**was**	**in**	**a**	**dreadful**	**way**	**about**	**it**	**.**
先生	康宁斯比	曾是	在	一个	可怕	方式	关于	它	.

康宁斯比先生对此感到非常难过。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] ; [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['nɑːnsens] !

He	**said**	**it**	**would**	**be**	**such**	**a**	**cry**	**at**	**the**	**elections**	**;**	**but**	**I**	**told**	**him**	**,**	**Nonsense**	**!**
他	说	它	会	是	这样的	一个	哭	在	这	选举	;	但	我	讲述	他	,	废话	!

他说这会在选举中引起轩然大波；但我告诉他，胡说！

[ðə; ði] [duːk] [ɪz][fɑːr] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [sed] .

the	**Duke**	**is**	**far**	**too**	**fine**	**a**	**gentleman**	**,**	**I**	**said**	**.**
这	公爵	是	远的	也	美好的	一个	绅士	,	我	说	.

我说，公爵是一位非常优秀的绅士。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] .

"	**This**	**was**	**more**	**difficult**	**to**	**answer**	**than**	**the**	**other**	**mode**	**of**	**assault**	**.**
"	这	曾是	更多的	难的	到	回答	比	这	其他	模式	的	突击	.

“这个问题比另一种攻击方式更难回答。”

[ðə; ði] [duːk] [bɪ'keɪm] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

The	**Duke**	**became**	**all**	**manner**	**of**	**colours**	**as**	**he**	**listened**	**.**
这	公爵	成为	全部	方式	的	颜色	作为	他	听着	.

公爵听着听着，脸色变得五彩斑斓。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] , " [ðə; ði]['leɪdi] [sed] .

“	**And**	**the**	**elections**	**are**	**so**	**near**	**,**	**"**	**the**	**lady**	**said**	**.**
"	和	这	选举	是	所以	靠近	,	"	这	女士	说	.

“而且选举就在眼前，”这位女士说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [nɑːt] [ker] [haʊ] [fɔːls] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðeɪ] { - }

“	**Of**	**course**	**the**	**Government**	**will**	**not**	**care**	**how**	**false**	**it**	**is**	**;**	**they**	**{**	**105**	**}**
"	的	课程	这	政府	将要	不是	关心	如何	错误的	它	是	;	他们	{	-	}

“当然，政府不会在意它有多么虚假；他们{105}

[wɪl] ['plækɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] .

will	**placard**	**it**	**on**	**all**	**the**	**walls**	**,**	**with**	**a**	**picture**	**as**	**large**	**as**	**life**	**.**
将要	标语牌	它	在	全部	这	墙壁	,	和	一个	图片	作为	大的	作为	生活	.

我们会把照片贴满所有墙壁，尺寸和真人一样大。

[ðeɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ɔːl][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

They	**will**	**turn**	**all**	**the**	**clergy**	**against**	**us**	**.**
他们	将要	转动	全部	这	牧师	反对	我们	.

他们会挑拨所有神职人员与我们为敌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] [duːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	**course**	**,**	**dear**	**Duke**	**,**	**of**	**course**	**,**
的	课程	,	亲爱的	公爵	,	的	课程	,

当然，亲爱的公爵，当然。

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

to	people	who	know	you	so	well	as	I	do	—	you	need	not	tell	me	that	it	is
到	人们	WHO	知道	你	所以	出色地	作为	我	做	—	你	需要	不是	告诉	我	那	它	是

[nɑːt] [truː] .

not	true	.
不是	真的	.

对于像我这样了解你的人来说——你无需告诉我这不是真的。

" [ðə; ði] [duːk] [sæt] [grɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	The	Duke	sat	grim	,	and	heard	all	this	,	and	did	not	say	a	word	.
"	这	公爵	卫星	严峻	,	和	听到	全部	这	,	和	做过	不是	说	一个	单词	.

公爵面色阴沉地坐着，听到了这一切，一言不发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] :

There	was	a	flutter	in	the	drawing	-	room	as	he	came	in	:
那里	曾是	一个	扑	在	这	绘画	-	房间	作为	他	来了	在	:

他走进客厅时，客厅里响起一阵骚动：

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

everybody	looked	at	him	as	if	he	had	been	a	wild	beast	.
大家	看起来	在	他	作为	如果	他	有	到过	一个	荒野	兽	.

所有人都像看野兽一样看着他。

" ['drægd] [hɜːr; hər] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] !

"	Dragged	her	out	by	the	hair	of	her	head	!
"	拖拽	她	出去	经过	这	头发	的	她	头	!

"揪着她的头发把她拖了出来！"

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['wɪspəd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪsɪz] ['kɑːnɪŋzbiː] [stɪl]

"	he	heard	whispered	on	every	side	of	him	,	and	though	Mrs	Coningsby	still
"	他	听到	低声说道	在	每一个	边	的	他	,	和	尽管	太太	康宁斯比	仍然

[ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

affected	not	to	believe	,
做作的	不是	到	相信	,

他听到四面八方传来窃窃私语，尽管康宁斯比太太仍然假装不相信，

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [waɪf] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['grævəti] .

the	bishop's	wife	contemplated	him	with	terrible	gravity	.
这	主教的	妻子	思考	他	和	糟糕的	重力	.

主教的妻子神情肃穆地凝视着他。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	I	hope	you	will	talk	it	over	with	the	bishop	,	"	she	said	.
"	哦	,	我	希望	你	将要	讲话	它	超过	和	这	主教	,	"	她	说	.

"哦，我希望你能和主教好好谈谈，"她说。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	is	so	anxious	about	it	.
"	他	是	所以	焦虑的	关于	它	.

他对此非常焦虑。

['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

Lady	Jane	was	always	such	a	favourite	.
女士	简	曾是	总是	这样的	一个	最喜欢的	.

简夫人一直深受喜爱。

[aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [əd'vaɪs] .

I	do	hope	you	will	take	the	bishop's	advice	.
我	做	希望	你	将要	拿	这	主教的	建议	.

我希望你能听从主教的建议。

['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] { - }

After	a	certain	part	of	the	service	,	I	have	always	under	{	106	}
后	一个	肯定	部分	的	这	服务	,	我	有	总是	在下面	{	-	}

在服务的某个阶段之后，我总是低于{106}

[stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

stood	it	was	a	sin	to	interfere	.
站立	它	曾是	一个	罪	到	干扰	.

当时人们认为干涉是一种罪过。

" ['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːbd] [baɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['leɪdiz] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

"	Later	in	the	evening	he	was	mobbed	by	half	-	a	-	dozen	ladies	—	there	is	no
"	之后	在	这	晚上	他	曾是	暴徒	经过	一半	-	一个	-	打	女士们	—	那里	是	不

['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['mɑːbd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][kraɪ] .

other	word	for	it	—	mobbed	and	overwhelmed	with	one	universal	cry	.
其他	单词	为了	它	—	暴徒	和	不堪重负	和	一	普遍的	哭	.

“当天晚上晚些时候，他被六位女士围住——没有别的词可以形容——她们围住他，齐声欢呼。”

[hæf] - ['mærid] !

Half	-	married	!
一半	-	已婚	!

半婚!

[pʊr] ['leɪdi] [dʒeɪn] !

Poor	Lady	Jane	!
贫穷的	女士	简	!

可怜的简夫人!

[dɪr] ['leɪdi] [dʒeɪn] !

Dear	Lady	Jane	!
亲爱的	女士	简	!

亲爱的简女士!

[ðeɪ] [prest] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] , [ə; eɪ][sɔːft] , [jet]

They	pressed	round	him	,	each	with	her	protestation	,	a	soft	,	yet
他们	按下	圆形的	他	,	每个	和	她	断言	,	一个	柔软的	,	然而

['ɜːrdʒənt] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

urgent	babel	of	voices	.
紧迫的	巴别塔	的	声音	.

她们围着他，每个人都带着抗议的语气，发出轻柔却急切的喧闹声。

[ðə; ði] [pʊr] [duːk] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət][læst] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] .

The	poor	Duke	escaped	at	last	,	not	knowing	how	he	got	away	.
这	贫穷的	公爵	逃脱	在	最后的	,	不是	会心	如何	他	得到	离开	.

可怜的公爵最终逃脱了，但他自己却不知道是怎么逃出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] ,

It	seemed	to	his	Grace	that	he	had	escaped	out	of	a	mob	,
它	似乎	到	他的	优雅	那	他	有	逃脱	出去	的	一个	暴民	,

在他看来，他似乎是从暴民中逃脱出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [mʌst; məst][biː; bi][tɔːrn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [freɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .

and	that	his	coat	must	be	torn	and	his	linen	frayed	with	the	conflict	.
和	那	他的	外套	必须	是	撕裂	和	他的	亚麻布	磨损的	和	这	冲突	.

他的外套肯定被撕破了，亚麻布衣袍也肯定在战斗中磨损了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] ;

He	was	astonished	beyond	all	description	;
他	曾是	惊讶	超过	全部	描述	;

他震惊不已;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv]

but	he	was	likewise	appalled	by	the	discovery	that	even	he	was	not	above
但	他	曾是	同样地	震惊	经过	这	发现	那	甚至	他	曾是	不是	多于

[ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

the	reach	of	public	opinion	.
这	抵达	的	民众	观点	.

但他同样震惊地发现，即使是他，也无法凌驾于舆论之上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

It	affected	him	against	his	will	.
它	做作的	他	反对	他的	将要	.

这违背他的意愿影响了他。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] , [ʌn'iːzi] , [kən'fjuːzd] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ʃʊr] .

He	felt	ashamed	,	uneasy	,	confused	even	on	the	points	where	he	was	most	sure	.
他	毛毡	羞愧	,	不安	,	使困惑	甚至	在	这	积分	在哪里	他	曾是	最多	当然	.

即使在他最有把握的事情上，他也感到羞愧、不安和困惑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] { - }

And	when	he	came	home	,	he	went	to	{	107	}
和	什么时候	他	来了	家	,	他	去	到	{	-	}

当他回家时，他去了{107}

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['buːdwɑːr] , [weɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn] , [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] ,

his	wife's	boudoir	,	where	she	sat	alone	,	to	bid	her	good	-	night	,
他的	妻子的	闺房	,	在哪里	她	卫星	独自的	,	到	出价	她	好的	-	夜晚	,

他来到妻子的闺房，她独自一人坐在那里，向她道晚安。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] , [ðoʊ] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd]

which	was	a	form	he	always	observed	,	though	this	event	had	separated
哪个	曾是	一个	形式	他	总是	观察到	,	尽管	这	事件	有	分开

[ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] .

them	entirely	.
他们	完全	.

这是他一直以来所遵循的形式，尽管这件事使他们彻底分离。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [dʒeɪn][wʌns][ə; eɪ] - [deɪ] ;

She	was	permitted	now	to	see	Jane	once	a	-	day	;
她	曾是	允许	现在	到	看	简	一次	一个	-	天	;

她现在被允许每天见简一次；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [noʊ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][help][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə]

but	as	she	would	give	no	promise	that	she	would	not	help	her	daughter	to
但	作为	她	会	给	不	承诺	那	她	会	不是	帮助	她	女儿	到

[liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

leave	the	house	,
离开	这	房子	,

但她始终不肯承诺不会帮助女儿离开家，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['græntɪd] [hɜːr; hər] .

this	was	the	utmost	that	he	had	granted	her	.
这	曾是	这	极致	那	他	有	的确	她	.

这是他给予她的极限了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn] , ['riːdɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] .

She	was	seated	alone	,	reading	,	pale	and	weary	.
她	曾是	坐着	独自的	,	阅读	,	苍白	和	厌倦	.

她独自一人坐在那里看书，脸色苍白，神情疲惫。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] .

She	scarcely	raised	her	eyes	when	he	came	in	,	though	she	put	down	her	book	.
她	几乎	提高	她	眼睛	什么时候	他	来了	在	,	尽管	她	放	向下	她	书	.

他进来时，她几乎没抬眼，只是放下了书。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][loʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] -

The	fire	was	low	,	and	there	was	no	light	in	the	room	except	the	reading	-
这	火	曾是	低的	,	和	那里	曾是	不	光	在	这	房间	除了	这	阅读	-

[læmp] .

lamp	.
灯	.

火势很小，房间里除了阅读灯之外没有其他灯光。

[ðə; ði] [duːk] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm]['fɔːrmər] [taɪmz] .

The	Duke	could	not	help	feeling	the	difference	from	former	times	.
这	公爵	可以	不是	帮助	感觉	这	不同之处	从	以前的	时代	.

公爵不禁感到与以往截然不同。

[ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ,

A	temptation	came	upon	him	to	throw	himself	upon	her	sympathy	,
一个	诱惑	来了	之上	他	到	扔	他自己	之上	她	同情	,

他突然很想博取她的同情，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pəːsikjuːtid] .

and	tell	her	how	he	had	been	persecuted	.
和	告诉	她	如何	他	有	到过	受迫害	.

并告诉她他曾遭受的迫害。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] ,

He	would	have	done	so	had	it	been	on	any	other	subject	,
他	会	有	完毕	所以	有	它	到过	在	任何	其他	主题	,

如果是其他任何话题，他也会这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ɪk'spekt]

but	he	remembered	in	time	that	on	this	he	had	no	sympathy	to	expect
但	他	记得	在	时间	那	在	这	他	有	不	同情	到	预计

[frʌm; frəm] { - }

from	{	108	}
从	{	-	}

但他及时想起，在这件事上，他不指望能得到{108}的同情。

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他的妻子。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['fiːlɪŋ] [tʃɪld] , ['saɪlənst] , [æn; ən]

So	he	stood	for	a	minute	or	two	before	the	fire	,	feeling	chilled	,	silenced	,	an
所以	他	站立	为了	一个	分钟	或者	二	前	这	火	,	感觉	冷藏	,	沉默	,	一个

['ɪndʒərd][mæn] .

injured	man	.
受伤	男人	.

于是，他在火堆前站了一两分钟，感到寒冷、沉默，像个受伤的人。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] ;

“	No	,	I	have	not	had	a	pleasant	evening	,	”	he	said	shortly	;
“	不	,	我	有	不是	有	一个	令人愉快的	晚上	,	”	他	说	不久	;

“不，我今晚过得并不愉快，”他简短地说；

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [wen] ['evri] [wʌn] [ri'maːks] [jʊr; jər] ['æbsəns] ?

“	how	should	my	evening	be	pleasant	when	every	one	remarks	your	absence	?
“	如何	应该	我的	晚上	是	令人愉快的	什么时候	每一个	一	评论	你的	缺席	?

“当每个人都在谈论你的缺席时，我的夜晚怎能愉快呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] — — ”

I	am	asked	if	you	are	ill	;	I	am	asked	—	—	”
我	是	问	如果	你	是	患病的	;	我	是	问	—	—	”

有人问我是否生病了；有人问我——”

“ ['ʌðər] ['kwestʃənz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] . ”

“	Other	questions	,	I	imagine	,	that	are	still	more	difficult	to	answer	.	”
”	其他	问题	,	我	想象	,	那	是	仍然	更多的	难的	到	回答	.	”

“我想，还有一些问题更难回答。”

“ [ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	whose	fault	is	it	?
”	和	谁	过错	是	它	?

“这究竟是谁的错？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .

”	he	cried	,	with	vehemence	.
”	他	哭	,	和	激烈	.

他声嘶力竭地喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [steps] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] , [ænd; ənd]

“	If	you	had	taken	the	steps	you	ought	to	have	taken	,	and
“	如果	你	有	已采取	这	步骤	你	应该	到	有	已采取	,	和

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ] [ə'θɔːrəti] ,

supported	my	authority	,
有	我的	权威	,

“如果你采取了你应该采取的措施，并支持我的权威，

[æz; əz][wʌz; wəz][jʊr; jər]['duːti] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] .

as	was	your	duty	,	there	would	have	been	no	such	questions	to	ask	.
作为	曾是	你的	责任	,	那里	会	有	到过	不	这样的	问题	到	问	.

如果你履行了职责，就不会问这些问题了。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] :

”	The	Duchess	turned	away	with	some	impatience	;	she	made	no	reply	:
”	这	公爵夫人	转向	离开	和	一些	不耐烦	;	她	制成	不	回复	:

公爵夫人有些不耐烦地转过身去，没有回答。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [dɪ'skʌst] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['beərɪŋz] .

the	question	had	been	often	enough	discussed	in	all	its	bearings	.
这	问题	有	到过	经常	足够的	讨论	在	全部	它是	轴承	.

这个问题已经被反复讨论过很多次了，涉及方方面面。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [θroʊn] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd]

If	she	had	now	thrown	herself	at	his	feet	and	begged	his	pardon	and
如果	她	有	现在	抛掷	她自己	在	他的	脚	和	乞求	他的	赦免	和

[fɔːr'berəns] , [wʌt] { - }

forbearance	,	what	{	109	}
宽容	,	什么	{	-	}

如果她现在跪倒在他的脚下，乞求他的原谅和宽容，那会怎样呢？{109}

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

a	relief	it	would	have	been	to	him	!
一个	宽慰	它	会	有	到过	到	他	!

对他来说，那该是多么大的安慰啊！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv]

He	would	have	yielded	and	saved	his	position	,	and	recovered	the	pose	of
他	会	有	产生	和	已保存	他的	位置	,	和	恢复	这	姿势	的

[ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [suː'pɪrɪər] .

a	magnanimous	superior	.
一个	坦荡	优越的	.

他本可以屈服，保住自己的职位，重新摆出一副宽宏大量上级的姿态。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	the	Duchess	had	no	intention	of	the	kind	.
但	这	公爵夫人	有	不	意图	的	这	种类	.

但公爵夫人并没有这样的意图。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
After a while , during which they did not look at each other ,
后 一个 尽管 , 期间 哪个 他们 做过 不是 看 在 每个 其他 ,

过了一会儿，他们彼此都没有看向对方。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] ['stændɪŋ] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] [er] ,
she seated gazing into the fire , he standing staring into the vacant air ,
她 坐着 凝视 进入 这 火 , 他 常设 凝视 进入 这 空缺 空气 ,

她坐着凝视着火焰，他站着发呆，目光空洞。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
he took up his candlestick with an air of impatience .
他 采取 向上 他的 烛台 和 一个 空气 的 不耐烦 .

他带着不耐烦的神情拿起烛台。

“ [gʊd] [naɪt] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ Good night , then , ” he said , with in his turn an air of impatience .
“ 好的 夜晚 , 然后 , ” 他 说 , 和 在 他的 转动 一个 空气 的 不耐烦 .

“那么，晚安。”他说道，语气中带着一丝不耐烦。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }
“ Good night , ” she said . { 110 }
“ 好的 夜晚 , ” 她 说 . { - }

“晚安，”她说。{110}

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[dɪ'lɪvərəns] .
DELIVERANCE .
解救 .

解救。

['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː]
Lady Jane had been for two months the solitary inhabitant of those two
女士 简 有 到过 为了 二 几个月 这 孤 居民 的 那些 二
[ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
rooms on the second floor .
房间 在 这 第二 地面 .

简夫人独自一人住在二楼那两间房间里已经两个月了。

[jet] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɑːlətəri] — [nɜːrs] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ,
Yet not altogether solitary — Nurse Mordaunt had been allowed to join her ,
然而 不是 共 孤 — 护士 莫当特 有 到过 允许 到 加入 她 ,

但她并非完全孤身一人——莫当特护士被允许陪伴在她身边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kæp'tɪvəti] .
and had been the faithful companion of her captivity .
和 有 到过 这 忠实 伴侣 的 她 囚禁 .

并且一直是她被俘期间忠实的伴侣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [meɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
She was a better companion than a younger maid would have been ,
她 曾是 一个 更好的 伴侣 比 一个 年轻 女佣 会 有 到过 ,

她比年轻的女仆更适合做伴侣。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sekənd] ['mʌðər] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,
for she had been a kind of second mother to Lady Jane ,
为了 她 有 到过 一个 种类 的 第二 母亲 到 女士 简 ,

因为她对简·奥斯汀来说就像第二个母亲一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] ,

and	knew	all	her	life	and	everything	that	concerned	her	,
和	知道	全部	她	生活	和	一切	那	担心的	她	,

她了解自己的一生以及所有与她相关的事情，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spɪriəns] , [huː] [hæd; həd] ['ænɪkˌdoʊts]

besides	being	a	person	of	great	and	varied	experience	,	who	had	anecdotes
除了	存在	一个	人	的	伟大的	和	多种多样	经验	,	WHO	有	轶事

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['evri] { - }

and	tales	to	illustrate	every	{	111	}
和	故事	到	阐明	每一个	{	-	}

除了是一位拥有丰富经验的人，他还有很多轶事和故事来说明每一件事{111}

[vɪ'sɪsɪtuːd] [ʌv; əv][laɪf] .

vicissitude	of	life	.
变迁	的	生活	.

人生无常。

[nɜːrs] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pærəlel] ['instənsiz] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['leɪdi]

Nurse	Mordaunt	was	acquainted	even	with	parallel	instances	to	place	beside	Lady
护士	莫当特	曾是	熟人	甚至	和	平行线	实例	到	地方	旁	女士

['dʒeɪnz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Jane's	own	position	.
简的	自己的	位置	.

莫当特护士甚至熟知一些与简·奥斯汀夫人的情况类似的例子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] “ [ɪn] ['fæməliz] ,

She	knew	every	kind	of	thing	that	had	ever	happened	“	in	families	,
她	知道	每一个	种类	的	事物	那	有	曾经	发生	“	在	家庭	,

她知道“家庭中”发生过的各种事情，

” [baɪ] [wɪtʃ] [fə'mɪliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ment] [greɪt] ['fæməliz] [laɪk] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	by	which	familiar	expression	she	meant	great	families	like	those	to	which	she	had
”	经过	哪个	熟悉的	表达	她	意思是	伟大的	家庭	喜欢	那些	到	哪个	她	有

[bɪn] [ə'kʌstəmd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

been	accustomed	all	her	life	.
到过	习惯	全部	她	生活	.

她用这句熟悉的表达方式，指的是像她一生中一直熟悉的那种大家庭。

['lɪt(ə)l] ['fæməliz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪstɔˑiːz, 'hɪstriːz][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

Little	families	without	histories	she	knew	nothing	of	.
小的	家庭	没有	历史	她	知道	没有什么	的	.

她对那些没有历史的小家庭一无所知。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'welmd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ə; eɪ]

The	profound	astonishment	which	overwhelmed	Lady	Jane	when	she	found	herself	a
这	深刻的	惊讶	哪个	不堪重负	女士	简	什么时候	她	成立	她自己	一个

['prɪz(ə)nər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

prisoner	it	would	be	impossible	to	describe	.
囚犯	它	会	是	不可能的	到	描述	.

简·奥斯汀发现自己成了囚犯时，她内心充满了难以言喻的震惊。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] ['wʊmənli]

She	felt	once	more	as	she	had	felt	when	her	father	insulted	her	womanly
她	毛毡	一次	更多的	作为	她	有	毛毡	什么时候	她	父亲	受辱	她	女性

['delɪkəsi] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

delicacy	and	sent	the	blood	of	shame	tingling	to	her	cheeks	,
美味	和	发送	这	血	的	耻辱	刺痛感	到	她	脸颊	,

她再次感受到了父亲侮辱她女性柔弱时的那种感觉，羞耻的血液涌上她的双颊。

[ʃeɪm] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

shame	not	so	much	for	herself	as	for	him	.
耻辱	不是	所以	很多	为了	她自己	作为	为了	他	.

她感到羞愧的与其说是她自己，不如说是他。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [haʊs] ,

Was	it	possible	that	her	father	,	the	head	of	so	great	a	house	,
曾是	它	可能的	那	她	父亲	,	这	头	的	所以	伟大的	一个	房子	,

难道她的父亲，那位出身如此显赫家族的族长，会……

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['noʊb(ə)l] ['ænsestərz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

the	descendant	of	so	many	noble	ancestors	,	and	again	her	father	,
这	后裔	的	所以	许多	高贵	祖先	,	和	再次	她	父亲	,

她是众多高贵祖先的后裔，而且还是她父亲的后裔。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʌn'daʊtɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]

the	man	to	whom	she	had	looked	up	with	undoubting	confidence	and
这	男人	到	谁	她	有	看起来	向上	和	毫无疑问	信心	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːl] { - }

admiration	all	{	112	}
钦佩	全部	{	-	}

她一直以毫不怀疑的信心和钦佩仰慕的那个男人{112}

[hɜːr; hər][laɪf] — [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [truː] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli]

her	life	—	that	at	the	end	he	was	no	true	gentleman	at	all	,	but	only
她	生活	—	那	在	这	结尾	他	曾是	不	真的	绅士	在	全部	,	但	仅有的

[ə; eɪ] [ʃæm] ['dʒent(ə)lmən] ,

a	sham	gentleman	,
一个	假	绅士	,

她一生都在谈论他——到最后他根本不是什么真正的绅士，而只是一个冒牌绅士。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌbstəns] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['miːnɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

the	shadow	without	any	substance	,	the	symbol	,	with	all	meaning	gone	out	of	it	?
这	阴影	没有	任何	物质	,	这	象征	,	和	全部	意义	已消失	出去	的	它	?

那只是没有实质的影子，那个失去了所有意义的符号?

[duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn] [pʊt] [ðɪs] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː][wɜːrdz] .

Do	not	suppose	that	Lady	Jane	put	this	deliberately	into	words	.
做	不是	认为	那	女士	简	放	这	故意地	进入	字	.

不要以为简夫人是故意这么说的。

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不!

[ðə; ði] [θɔ:ts] [wi:; wi] [pʊt] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] [du:] [nɑ:t] [stɪŋ] [ˌju: 'es] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [glæns] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r]

the	thoughts	we	put	into	words	do	not	sting	us	like	those	that	glance	into	our
这	想法	我们	放	进入	字	做	不是	蜇	我们	喜欢	那些	那	瞥一眼	进入	我们的

[soʊlz] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] ,

souls	like	an	arrow	,
灵魂	喜欢	一个	箭	,

我们用语言表达的想法，不会像那些像箭一样直击我们灵魂的想法那样刺痛我们。

[dɑ:tɪŋ] , ['wu:ndɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] ['eni] [ʃi:ld] [ɔ:r] [dɪ'fens] [tu:; tə] [ki:p]

darting	,	wounding	before	we	have	time	to	put	up	any	shield	or	defence	to	keep
飞镖	,	受伤	前	我们	有	时间	到	放	向上	任何	盾	或者	防御	到	保持

[ðem; ðəm] [aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

他们迅猛突袭，在我们来不及竖起任何盾牌或防御措施来抵御他们之前，就造成了伤害。

[di:pər] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [ˌsepə'reɪʃn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

Deeper	even	than	her	separation	at	such	a	moment	from	her	lover	,
更深	甚至	比	她	分离	在	这样的	一个	片刻	从	她	情人	,

甚至比此刻与爱人分离的痛苦还要深刻，

[mɔ:r] ['bɪtər] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ænd; ənd]

more	bitter	than	her	thoughts	of	his	disappointment	,	of	his	rage	and
更多的	苦的	比	她	想法	的	他的	失望	,	的	他的	愤怒	和

['mɪzəri] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɛm'pɔɪzənd] [θɔ:t] :

misery	,	was	this	empoisoned	thought	:
苦难	,	曾是	这	中毒	想法	:

比想到他的失望、愤怒和痛苦更让她痛苦的是这个充满怨恨的想法：

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] [greɪt] [pɪr] , [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] — [jet] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ['ʃoʊɪŋ]

her	father	,	a	great	peer	,	a	noble	gentleman	—	yet	thus	suddenly	showing
她	父亲	,	一个	伟大的	同伴	,	一个	高贵	绅士	—	然而	因此	突然	显示

[hɪm'self] [nɑ:t] ['noʊb(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] ,

himself	not	noble	at	all	,
他自己	不是	高贵	在	全部	,

她的父亲，一位地位显赫的贵族，一位高贵的绅士——然而却突然间展现出他根本不高贵的一面。

[nɑ:t] [tru:] , [ə; eɪ] ['taɪrənt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [hu:m] [hi:; hi]

not	true	,	a	tyrant	,	without	any	understanding	even	of	the	creatures	whom	he
不是	真的	,	一个	暴君	,	没有	任何	理解	甚至	的	这	生物	谁	他

[kʊd; kəd] [ə'pres] .

could	oppress	.
可以	压迫	.

并非如此，他是个暴君，甚至对他所压迫的生灵也一无所知。

['leɪdi] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [sæd] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [ɑ:n] ['wɪntənz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel]

Lady	Jane	was	sad	enough	on	her	own	account	and	on	Winton's	,	it	may	well
女士	简	曾是	伤心	足够的	在	她	自己的	帐户	和	在	温顿的	,	它	可能	出色地

[bi:; bi] [bi'li:vd] : { - }

be	believed	:	{	113	}
是	相信	:	{	-	}

简夫人光是自己和温顿的遭遇就足以让她感到悲伤，这一点完全可以相信：{113}

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [wu:nd] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hi:ld] .

but	of	this	last	wound	she	felt	that	she	never	could	be	healed	.
但	的	这	最后的	伤口	她	毛毡	那	她	绝不	可以	是	已治愈	.

但她觉得这最后的伤口永远无法愈合。

[ɪ'mædʒɪn] [ðoʊz] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ræŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] ,

Imagine	those	traditions	of	her	rank	in	which	she	had	been	brought	up	,
想象	那些	传统	的	她	秩	在	哪个	她	有	到过	带来	向上	,

想象一下她从小接受的那些与她身份相符的传统，

[hɜːr; hər] [praʊd] [jet] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ɪts][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

her	proud	yet	so	earnest	and	humble	sense	of	its	obligations	,
她	自豪的	然而	所以	认真	和	谦逊的	感觉	的	它是	义务	,

她对自己的责任既感到自豪，又无比真诚谦逊。

[ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] — [ɔːl] [kʌm]

the	martyrdom	which	in	her	youth	she	had	been	so	ready	to	accept	—	all	come
这	殉道	哪个	在	她	青年	她	有	到过	所以	准备好	到	接受	—	全部	来

[daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ,

down	to	this	,
向下	到	这	,

她年轻时曾如此轻易地接受殉道——这一切最终都归结于此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [lɔkt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] ,

that	she	was	a	prisoner	in	her	father's	house	,	locked	up	like	a	naughty	child	,
那	她	曾是	一个	囚犯	在	她	父亲的	房子	,	已锁定	向上	喜欢	一个	淘气	孩子	,

她就像个囚犯，被囚禁在父亲的家中，像个淘气的孩子一样被锁了起来。

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɪnses] ['rɔɪəl] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

—	she	who	had	been	trained	to	be	the	princess	royal	,	the	representative	of
—	她	WHO	有	到过	受过训练	到	是	这	公主	皇家	,	这	代表	的

[æn; ən][aɪ'diːəl] [reɪs] !

an	ideal	race	!
一个	理想的	种族	!

——她曾被培养成皇家公主，成为理想种族的代表！

[ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [rɪ'beljən] , [dɪ'mɑːkrəsi] ['ræmpənt] ,

Ah	,	if	it	had	but	been	a	revolution	,	a	rebellion	,	democracy	rampant	,
啊	,	如果	它	有	但	到过	一个	革命	,	一个	叛乱	,	民主	猖獗	,

啊，如果它仅仅是一场革命，一场叛乱，一场民主盛行的时代，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'prɪznmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪkli] !

such	an	imprisonment	as	she	had	once	been	taught	to	think	likely	!
这样的	一个	监禁	作为	她	有	一次	到过	教授	到	思考	可能	!

她曾经被教导要这样思考，这种监禁是有可能的！

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['petinəs]

but	to	sink	down	from	the	grandeur	of	that	conception	to	the	pettiness
但	到	下沉	向下	从	这	宏伟	的	那	概念	到	这	小气

[ænd; ənd]['beɪθɑːs][ʌv; əv] [ðɪs] !

and	bathos	of	this	!
和	滑稽	的	这	!

但是，从那种宏伟的构想堕落到这种琐碎和滑稽的境地！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [wɪtʃ] [pæst] [soʊ] ['sloʊli] ,

She	tried	to	smile	to	herself	sometimes	,	in	the	long	days	which	passed	so	slowly	,
她	尝试	到	微笑	到	她自己	有时	,	在	这	长的	天	哪个	通过了	所以	缓慢地	,

在那些漫长而缓慢流逝的日子里，她有时努力让自己微笑。

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['luːdɪkrəs] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'taɪər][fjuː'tɪləti] ,

at	her	own	ludicrous	anticipations	,	and	at	the	entire	futility	,
在	她	自己的	荒谬	预期	,	和	在	这	全部的	无用	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

她对自己那些荒谬的期待感到失望，也意识到这一切终究是徒劳的。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd] . { - }

of	this	suffering	to	which	she	was	being	exposed	.	{	114	}
的	这	痛苦	到	哪个	她	曾是	存在	裸露	.	{	-	}

她所遭受的这种痛苦。{114}

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [læf] [æt; ət]

But	she	had	not	a	lively	sense	of	humour	,	and	could	not	laugh	at
但	她	有	不是	一个	热闹	感觉	的	幽默	,	和	可以	不是	笑	在

[ðoʊz] [jʌŋ] [dri:mz] ,

those	young	dreams	,
那些	年轻的	梦境	,

但她缺乏幽默感，无法嘲笑那些年少轻狂的梦想。

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

which	,	after	all	,	were	the	highest	of	her	life	.
哪个	,	后	全部	,	是	这	最高	的	她	生活	.

毕竟，那是她一生中最辉煌的时刻。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['trʌblz] [kʊd; kəd] [prə'du:s] [noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'zʌlt]

And	somehow	the	sense	that	the	present	troubles	could	produce	no	possible	result
和	不知何故	这	感觉	那	这	展示	麻烦	可以	生产	不	可能的	结果

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ɪn'tendɪd] ,

of	the	kind	intended	,
的	这	种类	故意的	,

不知为何，人们总觉得目前的困境不可能产生预期的结果。

[meɪd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r]

made	her	almost	more	impatient	of	them	than	if	they	had	been	more
制成	她	几乎	更多的	不耐烦	的	他们	比	如果	他们	有	到过	更多的

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

这反而让她对他们更加不耐烦，即使他们更危险的话。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [tu:; tə] [səb'du:] [hɜ:r; hər][baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] ,

That	her	father	could	think	to	subdue	her	by	such	means	,
那	她	父亲	可以	思考	到	征服	她	经过	这样的	方法	,

她父亲竟然会想到用这种手段来制服她，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər][baɪ][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt] ,

that	he	could	expect	to	convince	her	by	so	miserable	an	argument	,
那	他	可以	预计	到	说服	她	经过	所以	悲惨的	一个	争论	,

他竟然指望用如此蹩脚的论点说服她?

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,

that	he	could	suppose	it	possible	that	she	would	change	for	this	,
那	他	可以	认为	它	可能的	那	她	会	改变	为了	这	,

他觉得她有可能为了这件事而改变。

[ə'bændən] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]['predʒudisiz]

abandon	what	she	had	resolved	upon	at	the	expense	of	all	her	prejudices
放弃	什么	她	有	已解决	之上	在	这	费用	的	全部	她	偏见

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['betər] ['fi:lɪŋz] ,

and	so	many	of	her	better	feelings	,
和	所以	许多	的	她	更好的	情怀	,

她放弃了自己为了坚持目标而付出的所有代价——包括所有的偏见和许多美好的情感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [tu:] [ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] , [ɔ:r] [tu:] ['jɪrz] ,

because	of	being	shut	up	in	two	rooms	for	two	months	,	or	two	years	,
因为	的	存在	关闭	向上	在	二	房间	为了	二	几个月	,	或者	二	年	,

因为被关在两个房间里两个月，或者两年，

[ɔ:r] ['eni] [taɪm] [hi:; hi] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] !

or	any	time	he	might	choose	to	keep	her	there	!
或者	任何	时间	他	可能	选择	到	保持	她	那里	!

或者他随时都可能选择把她留在那里!

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [hɜ:r; hər]['fɪliəl]['du:ti][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] ,

If	she	had	not	thought	her	filial	duty	a	sufficient	reason	,
如果	她	有	不是	想法	她	孝	责任	一个	充足的	原因	,

如果她认为孝道不足以构成充分的理由，

[wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [kən'vɪnst] [baɪ][ə; eɪ] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] ?

would	she	be	convinced	by	a	lock	and	key	?
会	她	是	确信	经过	一个	锁	和	钥匙	?

她会被一把锁和一把钥匙说服吗?

['leɪdi] [dʒeɪn] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt] { - }

Lady	Jane	smiled	with	high	and	silent	{	115	}
女士	简	微笑	和	高的	和	沉默的	{	-	}

简夫人露出了高亢而无声的微笑{115}

[dɪs'deɪn] [æt; ət][soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə; eɪ] [mis'teik] .

disdain	at	so	extraordinary	a	mistake	.
蔑视	在	所以	非凡的	一个	错误	.

对如此离谱的错误感到不屑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'wɜ:rði] ,

But	it	was	unworthy	,
但	它	曾是	不配	,

但这不值得。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mɔ:rəl] ['dɪgnəti] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][soʊ] [vek'seɪʃəs]

it	was	lowering	to	her	moral	dignity	to	be	exposed	to	so	vexatious
它	曾是	降低	到	她	道德	尊严	到	是	裸露	到	所以	令人烦恼的

[ænd; ənd] ['peti] [æn; ən] [ɔ:r'di:l] .

and	petty	an	ordeal	.
和	小气	一个	考验	.

遭受如此令人恼怒和琐碎的考验，有损她的道德尊严。

[æt; ət][ə; eɪ] [steɪt] ['prɪzn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑ:k] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə]

At	a	State	prison	,	with	the	block	at	the	end	,	she	had	been	prepared	to
在	一个	状态	监狱	,	和	这	堵塞	在	这	结尾	,	她	有	到过	准备	到

[smaɪl] [sə'ri:nli] ,

smile	serenely	,
微笑	平静地	,

在州立监狱的尽头，她原本准备露出平静的微笑。

['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [haɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənsi] [θru:] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ɔ:r'di:l] .

carrying	her	high	faith	and	constancy	through	even	the	death	ordeal	.
携带	她	高的	信仰	和	恒常	通过	甚至	这	死亡	考验	.

即使在生死考验中，她也始终保持着坚定的信仰和不渝的信念。

[bʌt; bət] [kən'faɪnmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [wʌz; wəz] ['læfəbl] , [nɑ:t][hə'roʊɪk] ;

But	confinement	in	her	own	room	was	laughable	,	not	heroic	;
但	监禁	在	她	自己的	房间	曾是	可笑	,	不是	英勇	;

但将她禁锢在自己的房间里是可笑的，而不是英勇的;

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [blʌʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['eksəd] [ɪn][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] [wei] — [ɪn][ə; eɪ]

it	made	her	blush	that	she	should	be	exercised	in	so	miserable	a	way	—	in	a
它	制成	她	脸红	那	她	应该	是	锻炼	在	所以	悲惨的	一个	方式	—	在	一个

[wei] [soʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] .

way	so	impossible	to	bring	about	any	result	.
方式	所以	不可能的	到	带来	关于	任何	结果	.

她感到脸红了，因为她竟然要以如此悲惨的方式进行锻炼——而且这种锻炼方式根本不可能产生任何结果。

[nɜːrs] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

Nurse	Mordaunt	was	an	excellent	companion	,	but	after	a	while	she	began	to
护士	莫当特	曾是	一个	出色的	伴侣	,	但	后	一个	尽管	她	开始	到

[druːp] [ænd; ənd][paɪn] .

droop	and	pine	.
下垂	和	松树	.

莫当特护士是个很好的伙伴，但过了一段时间，她开始变得萎靡不振，精神萎靡。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [freʃ] [er] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['græn'tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [oʊ] ,

She	wanted	the	fresh	air	;	she	wanted	to	see	her	grandchildren	;	she	wanted	,	oh	,
她	通缉	这	新鲜的	空气	;	她	通缉	到	看	她	孙辈	;	她	通缉	,	哦	,

[ɪm'pɪriəsli] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] !

imperiously	beyond	description	!
专横跋扈	超过	描述	!

她想要呼吸新鲜空气；她想要见见她的孙子孙女；她想要，哦，那种渴望简直无法形容！

[ə; eɪ] [tɔːk] , [ə; eɪ] ['gɑːsɪp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

a	talk	,	a	gossip	,	a	little	human	intercourse	with	some	one	of	her	own
一个	讲话	,	一个	闲话	,	一个	小的	人类	交往	和	一些	一	的	她	自己的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

和同类聊聊天，说说八卦，进行一些人与人之间的交流。

['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Lady	Jane	was	a	darling	—	the	sweetest	of	ladies	;	but	it	was	a
女士	简	曾是	一个	亲爱的	—	这	最甜美的	的	女士们	;	但	它	曾是	一个

['dɪfrənt] { - }

different	{	116	}
不同的	{	-	}

简夫人是个讨人喜欢的人——最温柔的女士；但情况却截然不同{116}

[θɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['eɪndʒl][ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [fə'mɪliərli] ['oʊvər] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ]

thing	talking	to	that	angel	and	chatting	familiarly	over	things	in	general	with
事物	说	到	那	天使	和	聊天	熟悉地	超过	事物	在	一般的	和

['mɪsɪz]['dʒɑːvis] .

Mrs	Jarvis	.
太太	贾维斯	.

它和那个天使交谈，还和贾维斯夫人亲切地闲聊一些日常琐事。

[nɜːrs] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [kən'tɪnjuəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] ['lev(ə)l]

Nurse	no	more	than	other	mortals	could	be	kept	continuously	on	the	higher	level
护士	不	更多的	比	其他	凡人	可以	是	保留	持续	在	这	更高	等级

.

:
.

护士和其他凡人一样，不可能一直保持在高水平。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˌʌn'bend] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] , [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] , [æz; əz][ðə; ði]

She	longed	to	unbend	,	to	be	at	her	ease	,	to	feel	herself	,	as	the
她	渴望	到	伸直	,	到	是	在	她	舒适	,	到	感觉	她自己	,	作为	这

[frentʃ] [seɪ] ,

French	say	,
法语	说	,

她渴望放松，渴望自在，渴望像法国人说的那样，重新找回自我。

[ʃeɪ] ['ɛl] ,

chez	elle	,
chez	艾莉	,

chez elle,

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wel] - ['biːɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

in	which	expression	there	is	almost	a	more	intimate	well	-	being	than	in	that	of
在	哪个	表达	那里	是	几乎	一个	更多的	亲密的	出色地	-	存在	比	在	那	的

['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

being	at	home	,
存在	在	家	,

在这种表达方式中，人们感受到的幸福感几乎比待在家里时更加真切。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] .

which	we	English	think	so	much	superior	.
哪个	我们	英语	思考	所以	很多	优越的	.

我们英国人认为它优越得多。

[hɜːr; hər] [helθ] ['sʌfərd] , [wɪtʃ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [hɜːrz][dɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst]

Her	health	suffered	,	which	Lady	Jane	would	not	allow	that	hers	did	;	and	at	last
她	健康	遭受	,	哪个	女士	简	会	不是	允许	那	她的	做过	;	和	在	最后的

,

,

,

她的健康状况恶化了，简夫人绝不允许自己的健康状况也受到影响；最终，

[nɜːrs] ['mɔːrdɔːnt] [meɪd] [sʌtʃ] ['strenjuəs] [reprɪzen'teɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [nuː]

Nurse	Mordaunt	made	such	strenuous	representations	on	the	subject	to	the	new
护士	莫当特	制成	这样的	费力的	表现形式	在	这	主题	到	这	新的

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

莫当特护士就此事向新来的仆人做了如此详尽的陈述，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prizənəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd]

whose	business	it	was	to	watch	over	the	prisoners	,	that	she	was	allowed
谁	商业	它	曾是	到	手表	超过	这	囚犯	,	那	她	曾是	允许

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

to	go	out	.
到	去	出去	.

负责看守囚犯的人被允许外出。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

She	was	allowed	to	go	out	and	the	Duchess	to	come	in	,
她	曾是	允许	到	去	出去	和	这	公爵夫人	到	来	在	,

她被允许外出，公爵夫人也被允许进入。

[tuː] [prə'siːdɪŋz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd]

two	proceedings	altogether	contradictory	of	the	spirit	of	the	confinement	,	and
二	诉讼程序	共	矛盾的	的	这	精神	的	这	监禁	,	和

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] ,

which	were	,	indeed	,
哪个	是	,	的确	,

这两项措施完全违背了禁闭的精神，而且实际上，

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	confession	of	failure	,	though	the	Duke	himself	was	unaware	of	it	.
一个	忏悔	的	失败	,	尽管	这	公爵	他自己	曾是	不知情	的	它	.

这其实是一种失败的承认，尽管公爵本人对此毫不知情。

[ðɪs] { - }

This	{	117	}
这	{	-	}

这{117}

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [huːz] [tʃiːks] , [ðoʊ] [stɪl] [peɪl] ,

made	a	great	change	to	the	prisoner	,	whose	cheeks	,	though	still	pale	,
制成	一个	伟大的	改变	到	这	囚犯	,	谁	脸颊	,	尽管	仍然	苍白	,

这给囚犯带来了很大的变化，他的脸颊虽然仍然苍白，但

[gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

got	a	little	tinge	of	colour	and	hope	in	consequence	.
得到	一个	小的	色调	的	颜色	和	希望	在	结果	.

因此，它增添了一丝色彩和希望。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['mɪrli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [sə'saɪəti] ,

It	did	more	for	her	than	merely	to	bring	her	her	mother's	society	,
它	做过	更多的	为了	她	比	仅仅	到	带来	她	她	母亲的	社会	,

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] .

though	that	was	much	.
尽管	那	曾是	很多	.

它带给她的不仅仅是母亲的陪伴，尽管这已经意义重大了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] — [nuːz] [ʌv; əv] ['wɪntən] [mɔːr]

It	brought	her	also	other	news	of	the	outer	world	—	news	of	Winton	more
它	带来	她	还	其他	消息	的	这	外	世界	—	消息	的	温顿	更多的

['defɪnət] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪstənt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['raɪdɪŋ] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skwer] ,

definite	than	the	distant	sight	of	him	riding	or	walking	through	the	Square	,
定	比	这	遥远	视线	的	他	骑术	或者	步行	通过	这	正方形	,

它还给她带来了外界的其他消息——关于温顿的消息，比远远看到他骑马或步行穿过广场要确切得多。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['kɑːnstəntli] .

which	he	did	constantly	.
哪个	他	做过	不断地	.

他一直都在这样做。

[naʊ] , [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] ['letərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

Now	,	at	last	,	she	received	the	budget	of	letters	,	of	which	her	mother's
现在	,	在	最后的	,	她	已收到	这	预算	的	信件	,	的	哪个	她	母亲的

[hændz][wɜːr; wər] [fʊl] .

hands	were	full	.
双手	是	满的	.

现在，她终于收到了母亲堆积如山的信件。

['leɪdi] [dʒeɪn] [smaɪld] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [en'triːtiːz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ə'drest] [tuː; tə]

Lady	Jane	smiled	and	cried	a	little	at	the	entreaties	her	lover	addressed	to
女士	简	微笑	和	哭	一个	小的	在	这	恳求	她	情人	已解决	到

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['stedfæst] — [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .

her	to	be	steadfast	—	not	to	give	him	up	.
她	到	是	坚定不移	—	不是	到	给	他	向上	.

简夫人听到爱人恳求她坚定不移、不要放弃他，不禁露出微笑，眼中噙着泪水。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	wonder	what	they	all	think	,	”	she	said	;
“	我	想知道	什么	他们	全部	思考	,	”	她	说	;

“我想知道他们都在想些什么，”她说；

“ [ɪz] [ðɪs] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'vɪns] [wʌnz] ['riːz(ə)n] , ['mʌðər] , [ɔːr][tuː; tə] [pər'sweɪd]

“	is	this	an	argument	likely	to	convince	one's	reason	,	mother	,	or	to	persuade
“	是	这	一个	争论	可能	到	说服	一个人的	原因	,	母亲	,	或者	到	说服

[wʌn][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] ?

one	for	love's	sake	?
一	为了	爱的	清酒	?

“母亲，这种论点有可能说服人的理性，还是有可能出于爱而说服人呢？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['prɪzn] — [hɜːr; hər] ['prɪti] ['tʃeɪmbər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri]
" She looked round upon her prison — her pretty chamber furnished with every
" 她 看起来 圆形的 之上 她 监狱 — 她 漂亮的 房间 提供 和 每一个
['lʌkʃəri] — [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
luxury — and laughed a little .
奢华 — 和 笑了 一个 小的 .

她环顾四周，看着自己如同囚笼般的房间——那间布置得富丽堂皇的房间——不禁轻笑出声。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] { - }
" Is it { 118 }
" 是 它 { - }

"是{118}

[maɪ] [hed] [ɔːr][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [əˈpiːld] [tuː; tə] ?
my head or my heart that is appealed to ?
我的 头 或者 我的 心 那 是 上诉 到 ?

是诉诸于我的理智还是我的情感?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðɪs] , [pərˈhæps] ,
This , perhaps ,
这 , 也许 ,

或许，

[wʌz; wəz] [tuː] [klɪr] - ['saɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ænˈdʒelɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld]
was too clear - sighted for the angelic point of view from which the world
曾是 也 清除 - 目击者 为了 这 天使般的 观点 的 看法 从 哪个 这 世界
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪkˈspektɪd] ['leɪdi] [dʒeɪn][tuː; tə] [vjuː] [moʊst] ['mætərz] .
in general expected Lady Jane to view most matters .
在 一般的 预期的 女士 简 到 看法 最多 事情 .

简·奥斯汀的目光过于敏锐，与世人普遍期望她以天使般的视角看待大多数事情的方式截然不同。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] ['poʊətri][ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
But , in fact , though she had more poetry in her than her mother ,
但 , 在 事实 , 尽管 她 有 更多的 诗 在 她 比 她 母亲 ,

但事实上，尽管她比她母亲更有诗歌天赋，

['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['fɔːrtʃən] , [soʊ][tuː; tə]
Lady Jane had come into possession of part of her mother's fortune , so to
女士 简 有 来 进入 拥有 的 部分 的 她 母亲的 财富 , 所以 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

简·奥斯汀夫人可以说继承了她母亲的一部分遗产。

[hɜːr; hər] [sens] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈsɜːrt] [ɪtˈself] .
her sense ; and that is a quality which will assert itself .
她 感觉 ; 和 那 是 一个 质量 哪个 将要 断言 本身 .

她的直觉；而这种品质终将展现出来。

[naʊ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ] ['helpləs] [waɪl] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]
Now the Duchess , in the excitement of standing by helpless while her daughter
现在 这 公爵夫人 , 在 这 激动 的 常设 经过 无助 尽管 她 女儿
['sʌfərd] ,
suffered ,
遭受 ,

现在，公爵夫人眼睁睁地看着女儿受苦，却无能为力，她激动不已。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [ðə; ði] [ˈmætər] [mɔːr] [ˌmeləˈdrəˈmætɪkli] [ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [dɪd] ,

had	come	to	regard	the	matter	more	melodramatically	than	Lady	Jane	did	,
有	来	到	看待	这	事情	更多的	戏剧性地	比	女士	简	做过	,

他看待这件事的态度比简夫人更加戏剧化。

[tuː; tə] [ˈsʌfər] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈmæstəri] ,

to	suffer	her	feelings	to	get	the	mastery	,
到	遭受	她	情怀	到	得到	这	精通	,

为了获得掌控权而忍受自己的痛苦，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dɪpˈreʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	to	imagine	a	hundred	sinkings	of	the	heart	and	depressions	of	the
和	到	想象	一个	百	沉没	的	这	心	和	抑郁症	的	这

[ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈlaɪəb(ə)l] .

spirit	to	which	the	captive	must	be	liable	.
精神	到	哪个	这	俘虏	必须	是	容易	.

想象一下俘虏所要承受的百次心碎和精神沮丧。

[ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈteɪkən]

She	recognised	the	change	instinctively	,	for	it	was	one	which	had	taken
她	已确认	这	改变	本能地	,	为了	它	曾是	一	哪个	有	已采取

[pleɪs] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ɪn] [hɜːrˈself] .

place	long	ago	in	herself	.
地方	长的	前	在	她自己	.

她本能地意识到这种变化，因为这种变化很久以前就发生在她自己身上了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pæl] { - }

She	,	too	,	had	been	brought	to	see	the	pal	{	119	}
她	,	也	,	有	到过	带来	到	看	这	朋友	{	-	}

她也被带去看望了朋友{119}

- [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [ɪmˈpoʊzɪŋ] , [ðə; ði] [fjuːˈtɪləti] [ʌv; əv] [lez] [grændz] [mɔɪˈɛnz] .

triness	of	many	things	that	looked	imposing	,	the	futility	of	les	grands	moyens	.
-	的	许多	事物	那	看起来	气势磅礴	,	这	无用	的	莱斯	大人物	中级	.

看似威风凛凛的三位一体，实则徒劳无功。

[ˈleɪdi] [ˈdʒeɪnz] [dɪˈveləpmənt] [hæd; həd] [bɪn] [sloʊ] .

Lady	Jane's	development	had	been	slow	.
女士	简的	发展	有	到过	慢的	.

简夫人的成长发育一直很缓慢。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [eɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ɪkˈspɪriənst] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv]

At	twenty	-	eight	she	had	been	less	experienced	than	many	a	girl	of
在	二十	-	八	她	有	到过	较少的	经验丰富的	比	许多	一个	女孩	的

[ˌeɪˈtiːn] .

eighteen	.
十八	.

她二十八岁时，经验还不如许多十八岁的女孩丰富。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] .

But	now	her	eyes	were	opened	.
但	现在	她	眼睛	是	打开	.

但现在她恍然大悟。

[ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [huː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jiːld] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [pərˈsweɪʒ(ə)n]

Even	her	lover	,	who	thought	it	possible	that	she	might	yield	under	such	persuasion
甚至	她	情人	,	WHO	想法	它	可能的	那	她	可能	屈服	在下面	这样的	劝说

,

,

,

就连她的情人，也认为她有可能在这种劝说下屈服。

[wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l][dɪs'deɪn]

was	subject	to	almost	a	passing	shade	of	that	high	but	gentle	disdain
曾是	主题	到	几乎	一个	通过	阴影	的	那	高的	但	温和的	蔑视

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['vʌlgər] [fɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd] ;

with	which	she	contemplated	the	vulgar	force	to	which	she	was	subjected	;
和	哪个	她	思考	这	庸俗	力量	到	哪个	她	曾是	受	;

她对自己所遭受的粗俗力量，几乎带着一丝轻蔑，那种轻蔑既崇高又温和。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vʌlgər] , [ə'læs] !

for	it	was	vulgar	,	alas	!
为了	它	曾是	庸俗	,	唉	!

因为它太粗俗了，唉!

[ðoʊ] [ə; eɪ] [duːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər] : [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] [wiːk] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

though	a	duke	was	the	originator	:	and	unspeakably	weak	though	it	was
尽管	一个	公爵	曾是	这	鼻祖	:	和	难以言喻的	虚弱的	尽管	它	曾是

— [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl]['bruːt(ə)l] — ['evriθɪŋ] ,

—	what	the	French	call	brutal	—	everything	,
—	什么	这	法语	称呼	野蛮	—	一切	,

虽然是一位公爵创立的；而且虽然它弱得难以言喻——用法国人的话来说就是残暴的——但一切，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] , [praʊd] ,

in	short	,	that	a	mode	of	action	destined	to	affect	a	sensitive	,	proud	,
在	短的	,	那	一个	模式	的	行动	注定	到	影响	一个	敏感的	,	自豪的	,

简而言之，这种行动方式注定会影响一个敏感、骄傲的人，

[ænd; ənd] [klɪr] - ['siːɪŋ] [soʊl] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

and	clear	-	seeing	soul	ought	not	to	be	.
和	清除	-	看到	灵魂	应该	不是	到	是	.

而拥有清醒头脑的灵魂不应该如此。

[ðə; ði] [nuː] [reɪ'ʒiːm] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wen] [nɜːrs] ['mɔːrdɔːnt] [rɪ'tɜːrnd]

The	new	régime	had	continued	but	a	short	time	when	Nurse	Mordaunt	returned
这	新的	政权	有	持续	但	一个	短的	时间	什么时候	护士	莫当特	返回

[wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ænd; ənd] [greɪt] [sə'prest]

one	day	from	her	walk	with	heightened	colour	and	great	suppressed
一	天	从	她	走	和	增强	颜色	和	伟大的	被抑制

[ɪk'saɪtmənt] . { - }

excitement	.	{	120	}
激动	.	{	-	}

新制度实施不久，莫当特护士有一天散步回来，脸色红润，情绪激动不已。{120}

['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

Something	,	it	was	evident	,	was	in	her	mind	quite	beyond	the	circle	of
某物	,	它	曾是	明显	,	曾是	在	她	头脑	相当	超过	这	圆圈	的

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] [θɔːts] ;

her	usual	thoughts	;
她	通常	想法	;

很明显，她的脑海中正在思考一些完全超出她通常思维范围的事情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [les] , [nɑːt] [mɔːr] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

but	she	talked	less	,	not	more	,	than	usual	,
但	她	谈话	较少的	,	不是	更多的	,	比	通常	,

但她说话比平时少了，而不是多了。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]['leɪdi] [friː] [tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [læst] ['letərz] ,

and	left	her	lady	free	to	read	over	and	over	the	last	letters	,
和	左边	她	女士	自由的	到	读	超过	和	超过	这	最后的	信件	,

于是，她便让夫人可以反复阅读最后的几封信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈræptʃəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvɝz] [dɪˈlaɪt] [ɪn]

and	to	refresh	her	heart	with	all	the	raptures	of	her	lover's	delight	in
和	到	刷新	她	心	和	全部	这	狂喜	的	她	恋人的	喜	在

[ˈhævɪŋ] [əˈgen] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv]

having	again	found	the	means	of	communicating	with	her	after	the	misery	of
拥有	再次	成立	这	方法	的	沟通	和	她	后	这	苦难	的

[sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ˌsepəˈreɪʃn] .

six	weeks	of	silence	and	complete	separation	.
六	周	的	沉默	和	完全的	分离	.

并让她感受到爱人重获联系的喜悦，这种喜悦源于经历了六周的沉默和完全分离的痛苦，而她终于找到了与爱人沟通的方式。

[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [end] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈdɪfəkəltɪz] ,

Something	he	said	of	a	speedy	end	of	all	difficulties	,
某物	他	说	的	一个	迅速	结尾	的	全部	困难	,

他说过一些关于所有困难迅速结束的话。

[wɪtʃ] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [tʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ˈbiːɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌriːˈjuːniən]

which	Lady	Jane	took	but	little	thought	of	,	being	far	more	interested	in	the	reunion
哪个	女士	简	采取	但	小的	想法	的	,	存在	远的	更多的	感兴趣的	在	这	团圆

[wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,

with	himself	,
和	他自己	,

简夫人对此并未放在心上，她更关心的是与他重逢。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [brɔːt] [əˈbaʊt] .

which	his	letters	brought	about	.
哪个	他的	信件	带来	关于	.

而这一切都是他的信件促成的。

[ə; eɪ] [ˈspiːdi] [end] : [noʊ] [daʊt] [æn; ən][end] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] ;

A	speedy	end	:	no	doubt	an	end	would	come	some	time	;
一个	迅速	结尾	:	不	怀疑	一个	结尾	会	来	一些	时间	;

迅速结束：毫无疑问，结束总有一天会到来；

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈsæŋgwɪn] [æz; əz] [ðoʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] .

but	at	present	the	prisoner	was	not	so	sanguine	as	those	outside	.
但	在	展示	这	囚犯	曾是	不是	所以	乐观	作为	那些	外部	.

但目前囚犯们不像外面的人那样乐观。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈgælənt] [stænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] ,

She	did	not	know	the	gallant	stand	which	the	ladies	were	making	,
她	做过	不是	知道	这	英勇	站立	哪个	这	女士们	是	制作	,

她并不知道这些女士们正在进行英勇的抵抗。

[ɔːr][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [siːdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [institjuːtid] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ;

or	the	social	state	of	siege	which	had	been	instituted	in	respect	to	the	Duke	;
或者	这	社会的	状态	的	围城	哪个	有	到过	已设立	在	尊重	到	这	公爵	;

或者说，针对公爵所建立的社会围困状态；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] , [bʌt; bət] [smaɪld] , [æt; ət] { - }

and	she	sighed	,	but	smiled	,	at	{	121	}
和	她	叹了口气	,	但	微笑	,	在	{	-	}

她叹了口气，但还是笑了，{121}

[ˈwɪntənz] [hoʊp] .

Winton's	hope	.
温顿的	希望	.

温顿的希望。

[ɔːl] [went] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] .

All	went	on	as	usual	during	the	long	,	long	evening	.
全部	去	在	作为	通常	期间	这	长的	,	长的	晚上	.

漫长的夜晚，一切都像往常一样进行着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

It	was	long	,
它	曾是	长的	,

时间很长，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['berəbl] —

though	it	was	provided	with	everything	calculated	to	make	it	bearable	—
尽管	它	曾是	假如	和	一切	计算	到	制作	它	可以忍受	—

[bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

books	and	the	means	of	writing	,
图书	和	这	方法	的	写作	,

虽然那里配备了一切使之能够忍受的东西——书籍和书写工具，

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðæn; ðən]

writing	to	him	—	which	was	far	more	amusing	and	absorbing	than
写作	到	他	—	哪个	曾是	远的	更多的	有趣	和	吸收	比

['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

any	other	kind	of	composition	.
任何	其他	种类	的	作品	.

给他写信——这比任何其他类型的写作都更有趣、更引人入胜。

[hɜːr; hər]['faɪər][wʌz; wəz] [braɪt] , [hɜːr; hər] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['kʌmfərt] — [ə; eɪ][piˈænoʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	fire	was	bright	,	her	room	full	of	luxurious	comfort	—	a	piano	in	it	,
她	火	曾是	明亮的	,	她	房间	满的	的	豪华	舒适	—	一个	钢琴	在	它	,

她的炉火明亮，房间布置奢华舒适——里面还有一架钢琴。

[ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æmətər] [wɜːrks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [taɪm][kæn; kən]

and	materials	for	a	dozen	of	those	amateur	works	with	which	time	can
和	材料	为了	一个	打	的	那些	业余	作品	和	哪个	时间	能

[biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

be	cheated	out	of	its	length	.
是	作弊	出去	的	它是	长度	.

以及十几部业余作品的素材，这些作品可以通过缩短时间来弥补时长上的不足。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] ['wɪrid] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs]

But	she	sighed	and	wearied	,	as	was	natural	,	notwithstanding	the	happiness
但	她	叹了口气	和	疲惫	,	作为	曾是	自然的	,	虽然	这	幸福

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['letərz] ,

of	having	her	lover's	letters	,
的	拥有	她	恋人的	信件	,

但是，尽管收到情人的来信让她感到幸福，她还是叹了口气，感到疲惫，这是人之常情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	of	having	talked	with	her	mother	,
和	的	拥有	谈话	和	她	母亲	,

并且和她母亲谈过话，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ðɪs] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]

and	of	knowing	as	she	did	that	some	time	or	other	this	must	come	to
和	的	会心	作为	她	做过	那	一些	时间	或者	其他	这	必须	来	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

她也知道，这一切总有一天会结束。

“ ['æftər][ɔ:l] , [nɜ:rs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][bed] ,
“ After all , nurse , ” she said with a little laugh , as she prepared for bed ,
“ 后 全部 , 护士 , ” 她 说 和 一个 小的 笑 , 作为 她 准备 为了 床 ,

“毕竟，护士，”她一边准备上床睡觉，一边轻笑着说道。

“ [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['prɪzn] [ɪz][nɑ:t][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
“ to be in prison is not desirable .
“ 到 是 在 监狱 是 不是 理想 .

“坐牢不是件好事。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] ['bɪlɪŋz] ,
I should like to have a run in the woods at Billings ,
我 应该 喜欢 到 有 一个 跑步 在 这 树林 在 比林斯 ,

我想去比林斯的树林里跑跑步。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn]['rɑ:t(ə)n] [roʊ] . { - }
or even a walk in Rotten Row . { 122 }
或者 甚至 一个 走 在 烂 排 . { - }

或者去烂街散散步。{122}

“ [jes] , [dɪr] , ” [sed] [nɜ:rs] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , “ [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ʃæl; ʃəl][du:] ['betər] [ðæn; ðən]
“ Yes , dear , ” said nurse , leaning over her , “ your ladyship shall do better than
“ 是的 , 亲爱的 , ” 说 护士 , 倾斜 超过 她 , “ 你的 夫人 将 做 更好的 比
[ðæt] .
that .
那 .

“是的，亲爱的，”护士俯身对她说，“夫人应该做得更好。”

[oʊ] [jes] , [maɪ] [swi:t] , ['betər] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] .
Oh yes , my sweet , better days are coming .
哦 是的 , 我的 甜的 , 更好的 天 是 未来 .

是的，我亲爱的，美好的日子即将到来。

[dəunt][ju:; jʊ][let] [daʊn] [jʊr; jər] [dɪr] [hɑ:rt] . ”
Don't you let down your dear heart . ”
不 你 让 向下 你的 亲爱的 心 . ”

别让你的心失望。

“ [noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][du:] [mʌtʃ] [gʊd] , ” ['leɪdi] [dʒeɪn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :
“ No ; that would not do much good , ” Lady Jane said with a sigh :
“ 不 ; 那 会 不是 做 很多 好的 , ” 女士 简 说 和 一个 叹 :

“不，那样做没什么用，”简夫人叹了口气说道：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'mɑ:rk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ðæt] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] ,
but she did not remark , which was strange , that nurse was full of a secret ,
但 她 做过 不是 评论 , 哪个 曾是 奇怪的 , 那 护士 曾是 满的 的 一个 秘密 ,

但她并没有说什么，这很奇怪，那个护士肯定藏着什么秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['si:krət] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [dwelt] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][bɜ:rst] [aʊt]
and that a delightful secret , exultingly dwelt upon , and ready to burst out
和 那 一个 愉快 秘密 , 欣喜若狂 居住 之上 , 和 准备好 到 爆裂 出去
[æt; ət][ðə; ði] [li:st] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .
at the least encouragement .
在 这 至少 鼓励 .

这是一个令人愉悦的秘密，人们津津乐道地谈论着它，只要稍加鼓励，它就会立刻爆发出来。

[ɔ:r][pər'hæps][ʃi:; ʃi][dɪd] [pər'si:v] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] .
Or perhaps she did perceive it , but was too tired to draw it forth .
或者 也许 她 做过 感知 它 , 但 曾是 也 疲劳的 到 画 它 前进 .

或许她确实察觉到了，只是太累了，无法表达出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [dɪs'kloʊʒər] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]

And	she	gave	no	encouragement	to	further	disclosure	,	but	went	to	her
和	她	给予	不	鼓励	到	更远	披露	,	但	去	到	她

[rest] ['saɪɪŋ] ,

rest	sighing	,
休息	叹息	,

她没有鼓励对方进一步透露信息，而是叹了口气，安然离去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

with	a	longing	to	be	free	,
和	一个	渴望	到	是	自由的	,

渴望自由，

[sʌtʃ] [æz; əz] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈprɪznmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][felt] [bɪ'fɔːr] .

such	as	since	the	first	days	of	her	imprisonment	she	had	not	felt	before	.
这样的	作为	自从	这	第一的	天	的	她	监禁	她	有	不是	毛毡	前	.

例如，自从她被监禁的第一天起，她就感受到了以前从未有过的感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

And	she	could	not	sleep	that	night	.
和	她	可以	不是	睡觉	那	夜晚	.

那天晚上她彻夜难眠。

['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] ['neɪtʃər] .

Lady	Jane	was	not	of	a	restless	nature	.
女士	简	曾是	不是	的	一个	不安	自然	.

简夫人并非一个不安分的性格。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tɔːs] [ə'baʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['piləuz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːdəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	did	not	toss	about	upon	her	pillows	and	make	it	audible	that	she	was
她	做过	不是	折腾	关于	之上	她	枕头	和	制作	它	可听见的	那	她	曾是

['sliːpləs] :

sleepless	:
失眠	:

她没有在枕头上辗转反侧，也没有发出失眠的声音：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [θɔːts] , [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] {

and	she	had	much	to	occupy	her	thoughts	,	so	many	things	that	were	{
和	她	有	很多	到	占据	她	想法	,	所以	许多	事物	那	是	{

\- }

123	}
-	}

她有很多事情要考虑，很多事情{123}

['plez(ə)nt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

pleasant	,	as	well	as	much	that	it	hurt	her	to	contemplate	.
令人愉快的	,	作为	出色地	作为	很多	那	它	伤害	她	到	沉思	.

既令人愉快，又让她难以接受。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['hɜːrtfl] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ,

She	put	the	hurtful	things	away	and	thought	of	the	sweet	,
她	放	这	伤人的	事物	离开	和	想法	的	这	甜的	,

她把那些伤人的事抛到脑后，开始想念美好的事。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntɚz] [naɪt] , ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [kɑːmd] [baɪ]

and	lay	there	in	the	darkness	of	the	winter's	night	,	lighted	and	calmed	by
和	躺	那里	在	这	黑暗	的	这	冬天的	夜晚	,	照明	和	平静下来	经过

[swiːt] [θɔːt] .

sweet	thought	.
甜的	想法	.

在冬夜的黑暗中，躺在那里，被甜蜜的思绪照亮，感到平静。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['dɑːrkəst][ænd; ənd] ['tʃɪliːəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɔːl] ,

When	it	was	nearly	morning	,	at	the	darkest	and	chilliest	moment	of	all	,
什么时候	它	曾是	几乎	早晨	,	在	这	最黑暗的	和	最冷	片刻	的	全部	,

当黎明将至，在最黑暗、最寒冷的时刻，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd][sɔːft] ['muːvmənt] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][ə'lɑːrm][hɜːr; hər]

there	came	a	rustling	and	soft	movement	,	which	,	however	,	did	not	alarm	her
那里	来了	一个	沙沙声	和	柔软的	移动	,	哪个	,	然而	,	做过	不是	警报	她

,

,

,

一阵窸窣声和轻微的动静传来，但这并没有让她感到惊慌。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [nɜːrs] [mɔrdɔnts] [ruːm] .

since	it	came	from	Nurse	Mordaunt's	room	.
自从	它	来了	从	护士	莫当特的	房间	.

因为它来自莫当特护士的房间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['dɪmli] , [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ]

Then	she	perceived	dimly	,	in	the	faint	light	from	an	uncurtained	window	,	a
然后	她	感知	依稀	,	在	这	头晕的	光	从	一个	未遮挡的窗帘	窗户	,	一个

['mʌfld] ['fɪgjər] ,

muffled	figure	,
闷音	数字	,

然后，她隐约看到，在未拉窗帘的窗户透进来的微弱光线中，有一个模糊的身影。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fə'mɪliər] ,

with	which	indeed	she	was	very	familiar	,
和	哪个	的确	她	曾是	非常	熟悉的	,

她对此确实非常熟悉。

['biːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [nɜːrs] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['naɪtkæp] ,

being	no	other	than	that	of	nurse	herself	in	a	dressing	-	gown	and	nightcap	,
存在	不	其他	比	那	的	护士	她自己	在	一个	敷料	-	袍	和	睡前小酌	,

而她正是身穿睡袍、头戴睡帽的护士本人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['hʌdld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , ['stiːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

with	a	shawl	huddled	about	her	throat	and	shoulders	,	stealing	round	the
和	一个	披肩	蜷缩着	关于	她	喉	和	肩膀	,	偷窃	圆形的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她披着披肩，围在脖子和肩膀上，蹑手蹑脚地在房间里走来走去。

[wʌt] [wʌz; wəz] [nɜːrs] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['aʊər] ?

What	was	nurse	doing	at	this	mysterious	hour	?
什么	曾是	护士	正在做	在	这	神秘	小时	?

在这个神秘的时间，护士在做什么?

[bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] .

But	Lady	Jane	was	not	afraid	.
但	女士	简	曾是	不是	害怕的	.

但简夫人并不害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

She	was	rather	glad	of	the	incident	in	the	long	monotony	of	the	night	.
她	曾是	相当	高兴的	的	这	事件	在	这	长的	单调	的	这	夜晚	.

在漫长而单调的夜晚，她对这件小事感到颇为欣慰。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['nɔɪzləsli] { - }

She	turned	her	head	noiselessly	{	124	}
她	转向	她	头	无声	{	-	}

她无声地转过头{124}

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

upon	her	pillow	to	watch	.
之上	她	枕头	到	手表	.

她枕着枕头观看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	the	surprise	of	Lady	Jane	was	great	at	the	further	operations	of	her
但	这	惊喜	的	女士	简	曾是	伟大的	在	这	更远	运营	的	她

[əˈtendənt] .

attendant	.
服务员	.

但简夫人对侍从接下来的操作感到非常惊讶。

[nɜːrs] [əˈreɪndʒd] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [ə; eɪ] [smɔːl] [skriːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

Nurse	arranged	carefully	and	noiselessly	a	small	screen	between	the	door	and
护士	安排	小心	和	无声	一个	小的	屏幕	之间	这	门	和

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

护士小心翼翼、悄无声息地在门和床之间安装了一个小屏风。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪˈkɔːʃn] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈfʌmblɪŋ] [ænd; ənd]

then	with	great	precaution	struck	a	light	and	began	with	much	fumbling	and
然后	和	伟大的	预防	击	一个	光	和	开始	和	很多	笨拙	和

[ˈɔːkwərdnəs] [tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

awkwardness	to	operate	upon	the	door	.
尴尬	到	操作	之上	这	门	.

然后，他非常谨慎地打开灯，笨拙地开始操作门。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] ?

What	was	she	doing	?
什么	曾是	她	正在做	?

她在做什么?

[ðə; ði] [laɪt] , [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈglɪmər] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [rɪˈviːld] [hɜːr; hər]

The	light	,	throwing	a	glimmer	upward	from	behind	the	screen	,	revealed	her
这	光	,	投掷	一个	微光	向上	从	在后面	这	屏幕	,	揭晓	她

[feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] ,

face	full	of	anxiety	,
脸	满的	的	焦虑	,

灯光从屏风后向上照射，映照出她焦虑不安的脸庞。

[bent] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

bent	forward	towards	the	lock	of	the	door	,
弯曲	向前	向	这	锁	的	这	门	,

弯腰走向门锁，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈskrætʃɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [ˈdʒɑːrz][æz; əz][ʌv; əv] [tuːlz] [ˈbædli] [ˈmænɪdʒd] [suːn]

upon	which	many	scratches	and	ineffectual	jars	as	of	tools	badly	managed	soon
之上	哪个	许多	划痕	和	无效	罐子	作为	的	工具	糟糕	管理	很快

[bɪˈkeɪm] [ˈɔːdəbl] .

became	audible	.
成为	可听见的	.

很快，各种刮擦声和无力的碰撞声，就像工具使用不当造成的噪音一样，就变得清晰可闻。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] ['weɪvɪŋ] ['ʃædoʊ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['fɜːrðər] [wɔːl] [ænd; ənd] [ruːf] ,

The	candle	threw	a	portentous	waving	shadow	,	over	the	further	wall	and	roof	,
这	蜡烛	扔	一个	不祥的	挥手	阴影	,	超过	这	更远	墙	和	屋顶	,

蜡烛投下不祥的摇曳影子，越过远处的墙壁和屋顶。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['mʌfld] ['fɪgjər] ,
of **the** **old** **woman's** **muffled** **figure** **,**
的 这 老的 女性的 闷音 数字 ,

老妇人被遮掩的身影，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][dæbz][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['leɪdi] [dʒeɪn]
and **betrayed** **a** **succession** **of** **dabs** **and** **misses** **at** **the** **door** **which** **Lady** **Jane**
和 背叛 一个 演替 的 dab 和 错过 在 这 门 哪个 女士 简
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .
for **a** **long** **time** **could** **not** **understand** **.**
为了 一个 长的 时间 可以 不是 理解 .

他在门口一连串地轻敲和敲空，简夫人很久都无法理解。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?
What **did** **it** **mean** **?**
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kri:st] [æz; əz] [nɜ:rs] [gru:] ['nɜ:rvəs] { - }
The **noise** **increased** **as** **nurse** **grew** **nervous** **{** **125** **}**
这 噪音 增加 作为 护士 生长 紧张的 { - }

随着护士越来越紧张，噪音也越来越大{125}

['oʊvər][hɜ:r; hər] ['feɪljər] .
over **her** **failure** **.**
超过 她 失败 .

因为她的失败。

[ʃi:; ʃi][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] , [ʃi:; ʃi] [pɜ:rst] [hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ʃi:; ʃi] [kən'træktɪd] [hɜ:r; hər] [braʊz] ;
She **hurt** **her** **fingers** **,** **she** **pursed** **her** **mouth** **,** **she** **contracted** **her** **brows** **;**
她 伤害 她 手指 , 她 攥紧 她 嘴 , 她 合同 她 眉毛 ;

她伤到了手指，她抿紧了嘴唇，她皱起了眉头；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɜ:rk] [ðæt] [di'mɑ:ndid] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['hændlɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
it **was** **work** **that** **demanded** **knowledge** **and** **delicate** **handling** **,** **but** **she** **had**
它 曾是 工作 那 要求 知识 和 精美的 处理 , 但 她 有
['ni:ðər] .
neither **.**
两者都不 .

这项工作需要丰富的知识和精湛的技巧，但她两者都不具备。

[wen] ['leɪdi] [dʒeɪn] [reɪzd] [hɜ:r'self] ['nɔɪzləsli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft]
When **Lady** **Jane** **raised** **herself** **noiselessly** **on** **her** **arm** **,** **and** **said** **in** **her** **soft**
什么时候 女士 简 提高 她自己 无声 在 她 手臂 , 和 说 在 她 柔软的
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

简夫人悄无声息地用手臂撑起身子，轻声说道：

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , [nɜ:rs] ?
“ **What** **are** **you** **doing** **,** **nurse** **?**
” 什么 是 你 正在做 , 护士 ?

护士，你在做什么?

” [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [drɑ:pt] [ðə; ði] [tu:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌmp] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
” **the** **poor** **woman** **dropped** **the** **tools** **with** **a** **dull** **thump** **on** **the** **floor** **,**
” 这 贫穷的 女士 掉落 这 工具 和 一个 乏味的 扑通 在 这 地面 ,

“可怜的女人把工具重重地摔在了地上。”

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [went] [daʊn] ['æftər][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [vek'seɪʃn] .
and **almost** **went** **down** **after** **them** **in** **her** **vexation** **.**
和 几乎 去 向下 后 他们 在 她 烦恼 .

她气愤之下几乎也跟着摔倒了。

“ [oʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][kɑ:nt] !
“ Oh , my lady , I can't !
” 哦 , 我的 女士 , 我 不能 !

“哦，夫人，我不能！”

[aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] , [aɪm][ðæt]['stu:pɪd] !
I can't do it , I'm that stupid !
我 不能 做 它 , 我是 那 愚蠢的 !

我做不到，我太笨了！

” [ʃi:; ʃi] [wept] [soʊ] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər]
” She wept so that Lady Jane could scarcely console her , or understand her
” 她 哭泣 所以 那 女士 简 可以 几乎 安慰 她 , 或者 理解 她
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

“她哭得泣不成声，简夫人几乎无法安慰她，也无法理解她的解释。”

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðæt][ðə; ði] [tu:lz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,
At last it came out by degrees that the tools had been given her ,
在 最后的 它 来了 出去 经过 学位 那 这 工具 有 到过 给定 她 ,

最后，人们逐渐发现那些工具是别人给她的。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [tu:; tə] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
with many injunctions and instructions , to break open the lock of the door .
和 许多 禁令 和 指示 , 到 休息 打开 这 锁 的 这 门 .

带着许多禁令和指示，撬开门锁。

“ [baɪ] [hu:m] ? ” ['leɪdi] [dʒeɪn] [di'mɑ:ndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] .
“ By whom ? ” Lady Jane demanded , with a deep blush and sparkling eyes .
” 经过 谁 ? ” 女士 简 要求 , 和 一个 深的 脸红 和 闪闪发光 眼睛 .

“是谁？”简夫人问道，脸上泛起红晕，双眼闪闪发光。

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [soʊ] [ki:n] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [fɔ:r; fər]
Why she should have felt so keen a flash of indignation at her lover for
为什么 她 应该 有 毛毡 所以 敏锐的 一个 闪光 的 愤慨 在 她 情人 为了
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spi:diənt] [ɪz][ɪn'skru:təb(ə)l] ,
thinking of such an expedient is inscrutable ,
思维 的 这样的 一个 权宜 是 难以捉摸 ,

她为何会对情人想到这种权宜之计而感到如此强烈的愤慨，实在令人费解。

[bʌt; bət][æt; ət] { - }
but at { 126 }
但 在 { - }

但位于{126}

[ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] ['wɪntən] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]
the moment it seemed to her that she could never forgive Winton for such
这 片刻 它 似乎 到 她 那 她 可以 绝不 原谅 温顿 为了 这样的
[æn; ən] [ɪk'spi:diənt] .
an expedient .
一个 权宜 .

那一刻，她觉得她永远无法原谅温顿采取这种权宜之计。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['leɪdi] [dʒe'mein] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fendər] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz]
But it was Lady Germaine who was the offender , and Lady Jane was
但 它 曾是 女士 杰曼 WHO 曾是 这 罪犯 , 和 女士 简 曾是
['pæsɪfaɪ] .
pacified .
安抚 .

但冒犯者是杰曼夫人，简夫人被安抚了下来。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ʌp] ['nɜːsɪz] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] [sə'merəli] [tuː; tə] [bed] .

She	bound	up	nurse's	finger	,	and	sent	her	off	summarily	to	bed	.
她	边界	向上	护士的	手指	,	和	发送	她	离开	简而言之	到	床	.

她包扎好护士的手指，然后草草打发她回床上休息。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tuːlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

Then	,	it	must	be	allowed	,	she	herself	looked	upon	the	tools	long	and
然后	,	它	必须	是	允许	,	她	她自己	看起来	之上	这	工具	长的	和

['æŋkʃəsli] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

anxiously	with	shining	eyes	.
焦虑地	和	灼灼	眼睛	.

然后，她必须允许自己这样做，她自己则目光炯炯地、焦急地注视着那些工具。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

It	seemed	to	her	that	it	would	be	fighting	her	father	with	his	own
它	似乎	到	她	那	它	会	是	斗争	她	父亲	和	他的	自己的

['wɛpənz] .

weapons	.
武器	.

在她看来，这就像是拿父亲自己的武器去对抗他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [ðæt] [weɪ] ,

It	would	be	as	unworthy	of	her	to	get	her	freedom	that	way	,
它	会	是	作为	不配	的	她	到	得到	她	自由	那	方式	,

如果让她以这种方式获得自由，那对她来说也是极不公平的。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

as	it	was	of	him	to	make	a	prisoner	of	her	.
作为	它	曾是	的	他	到	制作	一个	囚犯	的	她	.

他一心想把她囚禁起来。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] ?

Would	it	be	so	?
会	它	是	所以	?

真是如此吗?

['leɪdi] ['dʒeɪnz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braʊ] [tuː; tə] [θrɑːb] .

Lady	Jane's	heart	began	to	beat	,	and	her	brow	to	throb	.
女士	简的	心	开始	到	打	,	和	她	眉头	到	搏动	.

简夫人的心跳开始加速，额头也隐隐作痛。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] ?

Would	it	be	so	?
会	它	是	所以	?

真是如此吗?

[ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [fɪld] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ]

The	mere	idea	that	she	held	her	freedom	in	her	hand	filled	her	whole	being
这	仅仅	主意	那	她	握住	她	自由	在	她	手	已填	她	所有的	存在

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

with	excitement	.
和	激动	.

仅仅是想到自己即将拥有自由，就让她全身充满了兴奋。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪnət] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] [bed] .

She	locked	them	away	into	a	little	cabinet	which	stood	near	her	bed	.
她	已锁定	他们	离开	进入	一个	小的	内阁	哪个	站立	靠近	她	床	.

她把它们锁进床边的一个小柜子里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['tremjələs] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

She	was	too	tremulous	,	too	much	excited	by	the	mere	possibility	,
她	曾是	也	颤抖的	,	也	很多	兴奋的	经过	这	仅仅	可能性	,

她太过颤抖，仅仅这种可能性就让她兴奋不已。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] . { - }

to	be	able	to	think	at	all	.	{	127	}
到	是	有能力的	到	思考	在	全部	.	{	-	}

能够思考。{127}

[ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] .

That	night	had	been	a	very	exciting	one	for	the	Duke	.
那	夜晚	有	到过	一个	非常	激动人心	一	为了	这	公爵	.

对公爵来说，那晚真是激动人心。

[ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

Again	he	had	been	the	centre	of	a	demonstration	.
再次	他	有	到过	这	中心	的	一个	示范	.

他再次成为示威游行的中心人物。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðiːz]

It	did	not	seem	to	him	that	he	could	turn	anywhere	without	hearing	these
它	做过	不是	似乎	到	他	那	他	可以	转动	任何地方	没有	听力	这些

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他觉得无论他走到哪里，都会听到这些话。

“ [hæf] - ['mærid] , ” ['mɜːrmərɪŋ] [ə'baʊt] .

“	Half	-	married	,	”	murmuring	about	.
“	一半	-	已婚	,	”	淙淙	关于	.

“半结婚状态，”有人低声议论着。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ðæt] [ðə; ði]

This	time	it	was	at	the	house	of	the	Lord	Chancellor	that	the	émeute
这	时间	它	曾是	在	这	房子	的	这	主	校长	那	这	émeute

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

这一次，驱逐事件发生在大法官的府邸。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [gest] : [nɑːt] [ɪn'diːd] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

A	very	distinguished	lady	was	the	chief	guest	:	not	indeed	the	most	distinguished
一个	非常	杰出的	女士	曾是	这	首席	客人	:	不是	的确	这	最多	杰出的

['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [relm] ,

personage	in	the	realm	,
人士	在	这	领域	,

一位身份尊贵的女士是主宾：但她并非王国中最杰出的人物。

[bʌt; bət] [jet] [soʊ] [nɪr] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] - [hed] .

but	yet	so	near	as	to	draw	inspiration	from	that	fountain	-	head	.
但	然而	所以	靠近	作为	到	画	灵感	从	那	喷泉	-	头	.

但又如此接近，以至于可以从那个源泉汲取灵感。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [æz; əz]['mɪsɪz] ['kɑːnɪŋzbiː] [hæd; həd] [sed] ;

She	said	,	“	We	could	not	believe	it	,	”	as	Mrs	Coningsby	had	said	;
她	说	,	“	我们	可以	不是	相信	它	,	”	作为	太太	康宁斯比	有	说	;

她说：“我们简直不敢相信”，就像康宁斯比夫人说的那样；

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [fɔːrs] .

but	naturally	with	far	more	force	.
但	自然	和	远的	更多的	力量	.

当然，力度要大得多。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , [duːk] . ”

“	I	am	afraid	you	are	not	of	your	age	,	Duke	.	”
“	我	是	害怕的	你	是	不是	的	你的	年龄	,	公爵	.	”

“恐怕您年纪还不够大，公爵。”

“ [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] , ['mædəm] , [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv]
“ There is little that is desirable in the age , madam , that any one should be of
” 那里 是 小的 那 是 理想 在 这 年龄 , 女士 , 那 任何 一 应该 是 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

夫人，这个时代几乎没有什么值得人身处其中的东西。

” [hɪz; ɪz] [greɪs] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
” his Grace replied with dignity .
” 他的 优雅 回复 和 尊严 .

“他庄严地回答道。”

[hɪr] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɑːn] [seɪf] [graʊnd] .
Here he felt himself on safe ground .
这里 他 毛毡 他自己 在 安全的 地面 .

在这里，他感到安全了。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['pɜːsənz] [ʌv; əv]
“ Ah , but we cannot help belonging to it : and it is for persons of
” 啊 , 但 我们 不能 帮助 属于 到 它 : 和 它 是 为了 人 的
[ræŋk][tuː; tə] [ʃoʊ] { - }
rank to show { 128 }
秩 到 展示 { - }

“啊，但我们无法避免属于它：而有身份的人就应该表现出{128}

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] ['ɪntuː] [æn'tɪkwəti] .
that they can lead it , not to be driven back into antiquity .
那 他们 能 带领 它 , 不是 到 是 驱动 后退 进入 古代 .

他们可以引领未来，而不是被推回古代。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] , ” [sed] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdi] .
All that is over , ” said the gracious lady .
全部 那 是 超过 , ” 说 这 亲切 女士 .

“一切都过去了，”这位和蔼的女士说道。

[ðə; ði] [duːk] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
The Duke bowed to the ground as may be supposed .
这 公爵 鞠躬 到 这 地面 作为 可能 是 据称 .

正如人们所料，公爵俯身跪倒在地。

“ ['leɪdi] [dʒeɪn][aɪ] [hoʊp] [wɪl] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,
“ Lady Jane I hope will appear at the Drawing - Room on her marriage ,
” 女士 简 我 希望 将要 出现 在 这 绘画 - 房间 在 她 婚姻 ,

“我希望简小姐能在结婚那天出现在客厅里。”

” [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɑːnətrɪs] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] .
” his distinguished monitress said as she passed on .
” 他的 杰出的 女监察员 说 作为 她 通过了 在 .

“他那尊贵的女导师临终前说道。”

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
The emphasis was unmistakable .
这 强调 曾是 毋庸置疑 .

重点非常明确。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['sɪlkən] ['kʌmpəni] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
And how that silken company enjoyed it !
和 如何 那 丝 公司 享受 它 !

那家丝绸公司真是乐坏了！

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['gæðərd] [æz; əz][kloʊz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][lent][ðer; ðər] ['kiːnəst] [ɪr] .

They	had	all	gathered	as	close	as	possible	,	and	lent	their	keenest	ear	.
他们	有	全部	聚集	作为	关闭	作为	可能的	,	和	借出的	他们的	最热衷	耳朵	.

他们都尽可能地聚拢在一起，侧耳倾听。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ræn][raʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

And	there	was	a	whisper	ran	round	that	this	was	indeed	the	way	in	which
和	那里	曾是	一个	耳语	跑	圆形的	那	这	曾是	的确	这	方式	在	哪个

['rɔɪəlti] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] .

royalty	should	take	its	place	in	society	.
皇室	应该	拿	它是	地方	在	社会	.

坊间流传着一种说法，这才是皇室成员在社会中应有的地位。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] ['gɪldɪd] [hɔːlz] ,

As	for	the	Duke	,	he	stumbled	out	of	these	gilded	halls	,
作为	为了	这	公爵	,	他	踉跄	出去	的	这些	镀金	大厅	,

至于公爵，他踉跄着走出了这些金碧辉煌的大厅。

[mɔːr] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ðæn; ðən]['evər] [duːk] [wʌz; wəz] .

more	confused	and	discomfited	than	ever	duke	was	.
更多的	使困惑	和	不安	比	曾经	公爵	曾是	.

公爵比以往任何时候都更加困惑和不安。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['leɪdi] [dʒeɪn][dɪd][ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] [naɪt] .

He	did	not	sleep	much	more	than	Lady	Jane	did	all	that	long	and	dark	night	.
他	做过	不是	睡觉	很多	更多的	比	女士	简	做过	全部	那	长的	和	黑暗的	夜晚	.

在那漫长而黑暗的夜晚，他睡得并不比简夫人多多少。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[mʌst; məst][hiː; hi] [gɪv] [ɪn] ?

Must	he	Give	In	?
必须	他	给	在	?

他必须屈服吗?

[ðiːz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] .

These	words	seemed	to	be	written	upon	the	book	of	fate	.
这些	字	似乎	到	是	书面	之上	这	书	的	命运	.

这些话仿佛写在了命运之书上。

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz]['predʒudisiz] , [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɔːl] { - }

Relinquish	his	prejudices	,	his	principles	,	all	{	129	}
放弃	他的	偏见	,	他的	原则	,	全部	{	-	}

放弃他的偏见、他的原则，所有的一切{129}

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , [oʊn] [hɪm'self] [ɪn] ['erər] , [ʌn'duː] [wʌt]

the	traditions	of	his	race	—	retrace	his	steps	,	own	himself	in	error	,	undo	what
这	传统	的	他的	种族	—	回溯	他的	步骤	,	自己的	他自己	在	错误	,	撤销	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?

he	had	done	?
他	有	完毕	?

他所属种族的传统——追溯过往，承认错误，弥补自己所做的一切?

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不！

[noʊ] !

no	**!**
不	!

不!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !

a	**thousand**	**times**	**no**	**!**
一个	千	时代	不	!

一千个不!

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['velvɪt] [fiːt] ,

But	**then**	**there**	**seemed**	**to**	**come**	**round**	**him**	**again**	**that**	**rush**	**of**	**velvet**	**feet**	**,**
但	然后	那里	似乎	到	来	圆形的	他	再次	那	匆忙	的	天鹅绒	脚	,

但随后，他周围似乎又传来一阵轻柔的脚步声。

[ðæt] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['dʒuːəld] [braʊz] ,

that	**sheen**	**of**	**jewelled**	**brows**	**,**
那	光泽	的	珠宝	眉毛	,

那如珠宝般闪亮的眉毛，

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['lɪli] [hænd] — — [ðə; ði] [duːk] [felt]

the	**look**	**with**	**which**	**the**	**central**	**figure**	**waved**	**her**	**lily**	**hand**	**—**	**—**	**The**	**Duke**	**felt**
这	看	和	哪个	这	中央	数字	挥手	她	百合	手	—	—	这	公爵	毛毡

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bɪ'djuːd] [wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

his	**forehead**	**bedewed**	**with**	**drops**	**of**	**anguish**	**.**
他的	前额	露水	和	滴	的	痛苦	.

中央人物挥动着百合花般的手，眼神中流露出的——公爵感到额头上渗出了痛苦的泪珠。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][stænd] [aʊt] [ə'genst] [ðæt] ?

How	**could**	**he**	**stand**	**out**	**against**	**that**	**?**
如何	可以	他	站立	出去	反对	那	?

他怎么可能脱颖而出?

[hiː; hi] , [ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][wʌn] [huːz] [ɪg'zæmp(ə)l] [went] [soʊ][fɑːr] ?

he	**,**	**the**	**most**	**loyal**	**of**	**subjects**	**,**	**and**	**one**	**whose**	**example**	**went**	**so**	**far**	**?**
他	,	这	最多	忠诚	的	主题	,	和	一	谁	例子	去	所以	远的	?

他，最忠诚的臣民，他的榜样影响深远?

[ɪf] [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ?

If	**he**	**set**	**himself**	**in**	**opposition**	**,**	**who**	**could**	**be**	**expected**	**to**	**obey**	**?**
如果	他	放	他自己	在	反对	,	WHO	可以	是	预期的	到	服从	?

如果他选择反对他，谁又能指望他服从呢?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl] [naɪt] ,

He	**thought**	**of**	**nothing**	**else**	**all**	**night**	**,**
他	想法	的	没有什么	别的	全部	夜晚	,

他整夜都在想这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði]

and	**it**	**was**	**the**	**first**	**thing**	**which**	**occurred**	**to**	**him**	**when**	**he**	**woke**	**in**	**the**
和	它	曾是	这	第一的	事物	哪个	发生	到	他	什么时候	他	觉醒	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

这是他早上醒来后想到的第一件事。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?

What	**to**	**do**	**?**
什么	到	做	?

该怎么办?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɔːl] , [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː] ,

He	was	tired	of	it	all	,	all	,	and	tired	of	other	things	too	,
他	曾是	疲劳的	的	它	全部	,	全部	,	和	疲劳的	的	其他	事物	也	,

他厌倦了这一切，真的，也厌倦了其他很多事情。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	could	have	been	brought	to	confess	it	.
如果	他	可以	有	到过	带来	到	承认	它	.

如果他能被带出来认罪就好了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [fə'tiːgd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

His	heart	was	sore	,	and	his	soul	fatigued	beyond	measure	.
他的	心	曾是	疮	,	和	他的	灵魂	疲劳	超过	措施	.

他心如刀绞，灵魂疲惫不堪。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [liːn] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] { - }

He	had	not	even	his	wife	to	lean	the	weight	of	{	130	}
他	有	不是	甚至	他的	妻子	到	倾斜	这	重量	的	{	-	}

他甚至没有妻子可以依靠{130}

[hɪz; ɪz] ['kɛrz] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .

his	cares	upon	,	and	everything	was	going	wrong	.
他的	关心	之上	,	和	一切	曾是	去	错误的	.

他忧心忡忡，但一切都出了问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [æt; ət][læst] [fiːl] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [naɪ'ægrə] .

He	could	now	at	last	feel	the	sweep	of	the	current	moving	towards	Niagara	.
他	可以	现在	在	最后的	感觉	这	扫	的	这	当前的	移动	向	尼亚加拉	.

他终于能感受到那股涌向尼亚加拉瀑布的暗流了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] .

It	bore	him	along	,	it	carried	him	off	his	feet	.
它	钻孔	他	沿着	,	它	携带	他	离开	他的	脚	.

它带着他一路前行，它让他神魂颠倒。

['ruːɪn][æt; ət][hænd] :

Ruin	at	hand	:
废墟	在	手	:

毁灭近在眼前：

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

he	would	not	allow	himself	even	now	to	believe	in	it	—	but	in	his	heart
他	会	不是	允许	他自己	甚至	现在	到	相信	在	它	—	但	在	他的	心

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ruːɪn] .

was	aware	that	it	was	ruin	.
曾是	意识到的	那	它	曾是	废墟	.

即使到了现在，他也不会让自己相信这一点——但他的内心深处明白，那将是毁灭。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

And	this	other	matter	in	the	foreground	,
和	这	其他	事情	在	这	前景	,

还有另一件需要优先考虑的事情，

['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] !

occupying	the	thoughts	which	had	so	many	other	claims	upon	them	!
占领	这	想法	哪个	有	所以	许多	其他	索赔	之上	他们	!

这些思绪占据了原本还有许多其他事情需要它们去思考的空间！

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [tuː] ['seɪkrɪd] ,

The	reader	will	feel	with	us	that	the	subject	is	too	sacred	,
这	读者	将要	感觉	和	我们	那	这	主题	是	也	神圣	,

读者会和我们一样感受到，这个话题太过神圣。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [self] - ,

otherwise	there	is	enough	to	fill	a	volume	of	the	Duke's	self	-	communings	,
否则	那里	是	足够的	到	充满	一个	体积	的	这	公爵的	自己	-	交流	,

[ænd; ənd] [pər'plekst] , [dɪ'stresfəl] [θɔ:ts] .

and	perplexed	,	distressful	thoughts	.
和	困惑	,	令人痛苦的	想法	.

否则，公爵的自言自语和困惑、痛苦的想法就足以写成一本书了。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [stɪl] [hæf] - [deɪzd] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

He	got	up	in	the	morning	,	still	half	-	dazed	,	not	knowing	what	to	do	.
他	得到	向上	在	这	早晨	,	仍然	一半	-	茫然	,	不是	会心	什么	到	做	.

他早上醒来，仍然有些迷迷糊糊的，不知道该怎么办。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [ə'wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:tn] .

But	in	his	heart	the	Duke	was	aware	he	was	beaten	.
但	在	他的	心	这	公爵	曾是	意识到的	他	曾是	被打败	.

但公爵内心深处明白自己败下阵来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [faɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

There	was	no	more	fight	in	him	.
那里	曾是	不	更多的	斗争	在	他	.

他已经没有反抗的力气了。

[hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['doʊlfəli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][væst] ,

He	swallowed	his	breakfast	dolefully	,	and	sat	down	in	his	vast	,
他	吞咽	他的	早餐	悲伤地	,	和	卫星	向下	在	他的	广阔的	,

他闷闷不乐地咽下早餐，然后坐在他那宽敞的.....

['tʃɪrləs] ['laɪbreri][baɪ] [hɪm'self] [tu:; tə]['set(ə)l] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] , [wen] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər]

cheerless	library	by	himself	to	settle	what	he	was	to	do	,	when	—	But	for
冷冷清清	图书馆	经过	他自己	到	定居	什么	他	曾是	到	做	,	什么时候	—	但	为了

[ðɪs] [wi:; wi] { - }

this	we	{	131	}
这	我们	{	-	}

他独自一人待在阴冷的图书馆里，思考着自己该做什么，何时——但为此我们{131}

[mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'ferz] .

must	go	back	a	little	in	the	record	of	the	family	affairs	.
必须	去	后退	一个	小的	在	这	记录	的	这	家庭	事务	.

必须稍微追溯一下家族史。

['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌndər'laɪɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Lady	Jane	had	begun	the	day	with	a	sense	of	underlying	excitement	,
女士	简	有	开始	这	天	和	一个	感觉	的	潜在的	激动	,

简夫人带着一丝隐隐的兴奋开始了新的一天。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl][kɑ:m] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl][kɑ:m]

which	she	covered	with	her	usual	calm	,	but	which	was	not	her	usual	calm
哪个	她	涵盖	和	她	通常	冷静的	,	但	哪个	曾是	不是	她	通常	冷静的

.

:

.

她用一贯的平静掩盖了这一切，但这并非她一贯的平静。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] .

She	had	the	means	of	escape	in	her	power	.
她	有	这	方法	的	逃脱	在	她	力量	.

她掌握着逃脱的办法。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [nɜ:rs] , [hu:] , [səb'du:d] [baɪ][hɜ:r; hər] ['feɪljər] ,

She	said	nothing	to	nurse	,	who	,	subdued	by	her	failure	,
她	说	没有什么	到	护士	,	WHO	,	低沉的	经过	她	失败	,

她什么也没跟护士说，护士因她的失败而情绪低落。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər]['leɪdiːz][fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɪ'feɪst] [hɜːr'self][æz; əz] [mʌtʃ]

and	crushed	by	her	lady's	first	flash	of	indignation	,	effaced	herself	as	much
和	碎	经过	她	女士的	第一的	闪光	的	愤慨	,	抹去	她自己	作为	很多

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

她被女主人最初流露出的愤怒所震慑，尽可能地掩藏了起来。

[ænd; ənd] [left] ['leɪdi] [dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skwer] ,

and	left	Lady	Jane	in	the	room	which	looked	out	upon	the	Square	,
和	左边	女士	简	在	这	房间	哪个	看起来	出去	之上	这	正方形	,

然后把简夫人留在了可以俯瞰广场的房间里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] (['nɑːmɪnəli]) [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

which	was	her	dressing	-	room	(	nominally	)	and	sitting	-	room	,	undisturbed	.
哪个	曾是	她	敷料	-	房间	(	名义上	)	和	坐着	-	房间	,	未受干扰	.

那是她的更衣室（名义上）兼起居室，一直未被打扰。

['leɪdi] [dʒeɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [tuːlz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kaːvd] ['kæbɪnət] , [wɪtʃ] ,

Lady	Jane	could	not	forget	that	the	tools	were	in	that	little	carved	cabinet	,	which	,
女士	简	可以	不是	忘记	那	这	工具	是	在	那	小的	雕刻	内阁	,	哪个	,

简夫人始终无法忘记那些工具就放在那个雕花小柜子里，

['nevər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [hæd; həd][held] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪriəs] ['miːnɪŋ]

never	in	the	course	of	its	existence	,	had	held	anything	of	such	serious	meaning
绝不	在	这	课程	的	它是	存在	,	有	握住	任何事物	的	这样的	严肃的	意义

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

在其存在的历史中，从未承载过如此重要的意义。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

She	could	not	keep	them	out	of	her	mind	.
她	可以	不是	保持	他们	出去	的	她	头脑	.

她无法将他们从脑海中抹去。

[tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

To	use	them	might	be	unworthy	of	her	,	a	condescension	,
到	使用	他们	可能	是	不配	的	她	,	一个	居高临下	,

使用它们或许有失她的身份，是一种屈尊俯就的行为。

['pʊtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər]['taɪrənt] ; { - }

putting	herself	on	the	same	level	as	her	tyrant	;	{	132	}
推杆	她自己	在	这	相同的	等级	作为	她	暴君	;	{	-	}

她把自己置于与暴君同等的地位；{132}

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] !

but	after	all	,	to	think	that	the	means	were	in	her	power	!
但	后	全部	,	到	思考	那	这	方法	是	在	她	力量	!

但说到底，她竟然能掌握这种手段！

['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ə'wer] [ðæt] , [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [kæp'tɪvəti] [wʌz; wəz]

Lady	Jane	was	very	well	aware	that	,	once	outside	that	door	,	her	captivity	was
女士	简	曾是	非常	出色地	意识到的	那	,	一次	外部	那	门	,	她	囚禁	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

简夫人非常清楚，一旦走出那扇门，她的囚禁生活就结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

It	was	a	thing	that	could	not	be	repeated	.
它	曾是	一个	事物	那	可以	不是	是	重复	.

这是一件无法重现的事情。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə]

Once	upon	the	staircase	,	in	the	passage	,	and	all	the	world	was	free	to
一次	之上	这	楼梯	,	在	这	通道	,	和	全部	这	世界	曾是	自由的	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

一旦踏上楼梯，穿过走廊，整个世界都向她敞开了大门。

[wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['æftər] [tu:] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] ,

When	you	think	of	that	after	two	months	'	imprisonment	,
什么时候	你	思考	的	那	后	二	几个月	-	监禁	,

当你想到这一点，尤其是在被监禁两个月之后，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pʌlsɪz] .

it	is	hard	to	keep	the	excitement	out	of	your	pulses	.
它	是	难的	到	保持	这	激动	出去	的	你的	脉冲	.

很难抑制住内心的激动。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:][ˌoʊvər'keɪm][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] , [hæf] - ['stelθɪli] , ['tɪmɪdli] ,

At	last	it	overcame	her	so	much	that	she	got	up	,	half	-	stealthily	,	timidly	,
在	最后的	它	克服	她	所以	很多	那	她	得到	向上	,	一半	-	悄悄地	,	胆怯地	,

最终，她被这种情绪彻底压垮了，半偷偷摸摸、怯懦地站了起来。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd] [si:] ['weðər] , [baɪ][ðə; ði]

and	went	to	the	door	to	examine	the	lock	,	and	see	whether	,	by	the
和	去	到	这	门	到	检查	这	锁	,	和	看	无论	,	经过	这

[laɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

light	of	nature	,
光	的	自然	,

于是走到门口检查门锁，看看借助自然光线，是否.....

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

she	could	make	out	what	was	to	be	done	.
她	可以	制作	出去	什么	曾是	到	是	完毕	.

她能明白该怎么做。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [hu:]

It	had	been	closed	not	long	before	to	permit	of	the	exit	of	the	maid	who
它	有	到过	关闭	不是	长的	前	到	允许	的	这	出口	的	这	女佣	WHO

['kærid] [ðer; ðər] [mi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['prizənəz] .

carried	their	meals	to	the	prisoners	.
携带	他们的	餐	到	这	囚犯	.

不久前，这条通道曾关闭，以便给囚犯送饭的女仆能够出去。

[ðə; ði] [tu:lz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

The	tools	were	in	the	cabinet	,
这	工具	是	在	这	内阁	,

工具都在柜子里。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔ:l] ['laɪklihʊd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ˌmælə'drɔɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [pʊr] [smɔ:l]

and	in	all	likelihood	Lady	Jane	would	be	as	maladroit	with	those	poor	small
和	在	全部	可能性	女士	简	会	是	作为	笨拙	和	那些	贫穷的	小的

[waɪt] [hændz][ʌv; əv][hɜ:rz][æz; əz] [nɜ:rs] [hæd; həd] [bɪn] .

white	hands	of	hers	as	nurse	had	been	.
白色的	双手	的	她的	作为	护士	有	到过	.

简夫人很可能像护士一样，用她那双可怜的小白手做事笨拙不堪。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [lɑ:k] ['kloʊsli] .

She	went	to	the	door	and	examined	the	lock	closely	.
她	去	到	这	门	和	检查	这	锁	密切	.

她走到门口，仔细检查了门锁。

[ɔːl] [æt; ət] { - }
All **at** **{** **133** **}**
全部 在 { - }

所有在{133}

[wʌns] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [dʒʌmp] .
once **something** **occurred** **to** **her** **which** **made** **her** **heart** **jump** **.**
一次 某物 发生 到 她 哪个 制成 她 心 跳 .

有一次，她突然想到一件事，让她心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
She **took** **hold** **of** **the** **handle** **,** **it** **turned** **in** **her** **hand** **.**
她 采取 抓住 的 这 处理 , 它 转向 在 她 手 .

她握住把手，把手在她手中转动起来。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt]
Another **moment**
其他 片刻

又一个瞬间

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
and **she** **flung** **it** **open** **with** **a** **little** **cry** **of** **terror** **and** **triumph** **.**
和 她 扔 它 打开 和 一个 小的 哭 的 恐怖 和 胜利 .

她惊恐又兴奋地叫了一声，猛地打开了它。

['oʊpən] !
Open **!**
打开 !

打开!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [friː] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪzn] .
and **she** **free** **,** **out** **of** **her** **prison** **.**
和 她 自由的 , 出去 的 她 监狱 .

她重获自由，离开了监狱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [step] , [bʌt; bət] [ðæt] [step] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
It **was** **but** **one** **step** **,** **but** **that** **step** **was** **enough** **.**
它 曾是 但 一 步 , 但 那 步 曾是 足够的 .

这只是迈出的一步，但这一步就足够了。

[hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
Her **amazement** **was** **so** **great** **that** **it** **turned** **to** **something** **like** **consternation** **.**
她 惊愕 曾是 所以 伟大的 那 它 转向 到 某物 喜欢 惊愕 .

她惊讶之情如此强烈，以至于近乎惊愕。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɑːrk][ɑːn] [ðɪs] ['februeri]
She **stepped** **out** **on** **to** **the** **landing** **,** **which** **was** **somewhat** **dark** **on** **this** **February**
['mɔːrnɪŋ] :
morning **:**
早晨 :

她走到楼梯平台上，二月的清晨，平台上有些昏暗:

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
and **there** **she** **paused** **.**
和 那里 她 暂停 .

她停顿了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['heroʊɪn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kwɪk'sɑːtɪk] [reɪs] .
She **was** **a** **woman** **born** **to** **be** **a** **heroine** **,** **one** **of** **the** **Quixotic** **race** **.**
她 曾是 一个 女士 出生 到 是 一个 女英雄 , 一 的 这 堂吉诃德式的 种族 .

她天生就是个女英雄，是堂吉诃德式种族的一员。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

She	paused	a	moment	,	holding	her	head	high	,	and	reflected	.
她	暂停	一个	片刻	,	保持	她	头	高的	,	和	反映	.

她昂着头，停顿片刻，陷入沉思。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] : [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ðiˈ]['dʒeɪlər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

This	must	have	been	an	accident	:	for	once	the	jailer	had	made	a
这	必须	有	到过	一个	事故	:	为了	一次	这	狱卒	有	制成	一个

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

这一定是一场意外：狱卒竟然犯了一次错误。

[hæd; həd] [slept] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][poʊst] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðiˈ] [kiː] [əˈmɪs] .

had	slept	upon	his	post	,	had	turned	the	key	amiss	.
有	睡着了	之上	他的	邮政	,	有	转向	这	钥匙	错误	.

他睡在了岗位上，把钥匙拧错了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] ,

Was	it	good	enough	to	take	advantage	of	a	mistake	,
曾是	它	好的	足够的	到	拿	优势	的	一个	错误	,

它是否足够好，可以利用对方的失误?

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːrˈself][baɪ][ðə; ðiˈ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ?

to	save	herself	by	the	slip	of	a	servant	?
到	节省	她自己	经过	这	滑	的	一个	仆人	?

她靠仆人的疏忽才得以脱身?

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'sendənt] { - }

She	hesitated	,	this	spiritual	descendant	{	134	}
她	犹豫了一下	,	这	精神	后裔	{	-	}

她犹豫了，这位精神后裔{134}

[ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [greɪt] ['spænɪʃ] [ˌkævə'lɪr] , [ðæt] ['nəublist] [naɪt] .

of	the	great	Spanish	cavalier	,	that	noblest	knight	.
的	这	伟大的	西班牙语	骑士	,	那	最高贵	骑士	.

伟大的西班牙骑士，最高贵的骑士。

[bʌt; bət] [ðen] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [sens] [keɪm] [ɪn] .

But	then	Lady	Jane's	sense	came	in	.
但	然后	女士	简的	感觉	来了	在	.

但后来简夫人恢复了理智。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ,

She	was	aware	that	now	,	at	this	moment	,	she	was	delivered	,
她	曾是	意识到的	那	现在	,	在	这	片刻	,	她	曾是	发表	,

她意识到，此刻，她已经解脱了。

— [ðæt] [noʊ] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ðiˈ][wɜːrld][kʊd; kəd][pʊt][hɜːr; hər] [əˈgen] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [dɔːr] .

—	that	no	force	in	the	world	could	put	her	again	within	that	door	.
—	那	不	力量	在	这	世界	可以	放	她	再次	之内	那	门	.

——世界上没有任何力量能再次将她关进那扇门里。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ðiˈ] [lɔːŋ] [skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [gaʊn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

She	gathered	the	long	skirt	of	her	black	gown	in	her	hand	,	and	slowly	,
她	聚集	这	长的	裙子	的	她	黑色的	袍	在	她	手	,	和	缓慢地	,

['steɪtli] ,

stately	,
庄严	,

她用手拢起黑色长裙的裙摆，缓缓地、庄重地.....

[nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] , [laɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [went] [daʊn] - [sterz] .

not	like	a	fugitive	,	like	the	princess	she	was	,	went	down	-	stairs	.
不是	喜欢	一个	逃犯	,	喜欢	这	公主	她	曾是	,	去	向下	-	楼梯	.

她不像个逃犯，而像个公主，走下了楼。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] — [ɪn]

The	Duke	was	in	his	library	thinking	what	to	do	,	and	the	Duchess	—	in
这	公爵	曾是	在	他的	图书馆	思维	什么	到	做	,	和	这	公爵夫人	—	在

[hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ,

her	morning	-	room	,
她	早晨	-	房间	,

公爵在他的书房里思考着该怎么办，而公爵夫人则在她的晨室里，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['greɪtli] ['flʌtəd] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['rɔɪəl] [spiːtʃ] ,

with	her	heart	greatly	fluttered	by	that	little	royal	speech	,
和	她	心	非常	飘动	经过	那	小的	皇家	演讲	,

她被那段简短的皇室讲话深深感动了，心跳加速。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] — [sæt] [wɪð; wɪθ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['oʊnli]

which	had	been	reported	to	her	already	—	sat	with	,	strange	to	say	,	only
哪个	有	到过	据报道	到	她	已经	—	卫星	和	,	奇怪的	到	说	,	仅有的

[hæf] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [dʒeɪn] ,

half	a	thought	of	Jane	,
一半	一个	想法	的	简	,

这件事之前已经告诉过她了——奇怪的是，她当时脑海里只有关于简的一半想法。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['ʌðər] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [θɪŋ] , — [ðə; ði] ['ruːɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]

looking	in	the	face	that	other	dark	and	gloomy	thing	,	—	the	ruin	that	was
寻找	在	这	脸	那	其他	黑暗的	和	阴沉	事物	,	—	这	废墟	那	曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

直面那另一个黑暗阴郁的东西——即将到来的毁灭。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pælpəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

She	had	palpable	evidence	of	it	before	her	,
她	有	可感知的	证据	的	它	前	她	,

她眼前就有确凿的证据，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wiːks] , [pər'hæps] [ʌv; əv] [deɪz] ,

and	knew	that	it	was	now	a	matter	of	weeks	,	perhaps	of	days	,
和	知道	那	它	曾是	现在	一个	事情	的	周	,	也许	的	天	,

他知道，现在可能只剩下几周，甚至几天的时间了。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [laɪk] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [siː] ['æftər] [ðə; ði] [stɔːrm] , [wʌz; wəz] [stɪl] { -

so	that	though	her	heart	,	like	an	agitated	sea	after	the	storm	,	was	still	{	135
所以	那	尽管	她	心	,	喜欢	一个	激动	海	后	这	风暴	,	曾是	仍然	{	-

}

}
}

所以，尽管她的心，就像暴风雨后波涛汹涌的大海，却依然平静{135}

['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd]

heaving	with	the	other	emotion	,	her	thoughts	for	the	moment	had
起伏	和	这	其他	情感	,	她	想法	为了	这	片刻	有

[ə'bændənd] [dʒeɪn] .

abandoned	Jane	.
弃	简	.

另一种情绪涌上心头，她一时之间忘记了简。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['duːks] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

But	the	Duke's	mind	was	full	of	his	daughter	.
但	这	公爵的	头脑	曾是	满的	的	他的	女儿	.

但公爵满脑子都是他的女儿。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] !

He	would	have	to	Give	In	!
他	会	有	到	给	在	!

他不得不屈服!

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Look	at	it	how	he	would	,	he	saw	no	escape	for	that	.
看	在	它	如何	他	会	,	他	锯	不	逃脱	为了	那	.

按照他的想法来看，他觉得没有出路。

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ” [æz; əz] [lɔːrd] [dʒe'mein] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slæŋi] [wei] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

“	The	women	,	”	as	Lord	Germaine	in	his	slangy	way	prophesied	,
“	这	女性	,	”	作为	主	杰曼	在	他的	俚语	方式	预言	,

正如杰曼勋爵用他那俚语预言的那样，“那些女人”，

“ [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

“	had	made	it	too	hot	for	him	,
“	有	制成	它	也	热的	为了	他	,

“让他感觉太热了，

” [ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] — ['klɪrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

”	and	royalty	itself	—	clearly	he	could	not	put	his	head	out	of	his	door	,
”	和	皇室	本身	—	清楚地	他	可以	不是	放	他的	头	出去	的	他的	门	,

“至于皇室本身——显然他连头都不敢伸出门外。”

[ɔːr] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrz] [ə'gen] , [tɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

or	appear	in	the	society	of	his	peers	again	,	till	this	was	done	.
或者	出现	在	这	社会	的	他的	同龄人	再次	,	直到	这	曾是	完毕	.

或者，在完成此事之前，他不会再出现在同龄人的社交圈中。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

But	how	was	it	to	be	done	?
但	如何	曾是	它	到	是	完毕	?

但具体该如何操作呢?

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌriːkæn'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	make	his	recantation	in	the	eye	of	day	,	in	the	sight	even	of	his
到	制作	他的	反悔	在	这	眼睛	的	天	,	在	这	视线	甚至	的	他的

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

在光天化日之下，甚至在家人面前，公开忏悔。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kɑːmli] ['kɑːntəmpleɪt] .

was	more	than	he	could	calmly	contemplate	.
曾是	更多的	比	他	可以	平静地	沉思	.

这是他无法冷静思考的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

It	was	no	longer	,	What	was	he	to	do	?
它	曾是	不	更长	,	什么	曾是	他	到	做	?

他不再是“他该怎么办？”这个问题了。

[bʌt; bət] , [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

but	,	How	was	he	to	do	it	?
但	,	如何	曾是	他	到	做	它	?

但是，他该如何做到呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

that	was	in	his	mind	.
那	曾是	在	他的	头脑	.

他当时就是这么想的。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ,

He	had	got	up	,	unable	to	keep	still	,
他	有	得到	向上	,	无法	到	保持	仍然	,

他起身了，一刻也静不下来。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [step] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][wʌns] .

and	feeling	that	some	step	must	be	taken	at	once	.
和	感觉	那	一些	步	必须	是	已采取	在	一次	.

并感到必须立即采取一些措施。

[wen] — —

When	—	—
什么时候	—	—

什么时候 -

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ə; eɪ] { - }

We	had	already	got	this	length	on	a	{	136	}
我们	有	已经	得到	这	长度	在	一个	{	-	}

我们已经在 a{136} 上获得了这个长度

['priːviəs] [peɪdʒ] .

previous	page	.
以前的	页	.

上一页。

[æt; ət] [ðɪs] ['memərəb(ə)l]['kraɪsɪs] ,

At	this	memorable	crisis	,
在	这	难忘	危机	,

在这场令人难忘的危机中，

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [siː]

when	all	the	world	seemed	to	his	consciousness	to	be	standing	still	to	see
什么时候	全部	这	世界	似乎	到	他的	意识	到	是	常设	仍然	到	看

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ,

what	he	would	do	,
什么	他	会	做	,

在他看来，整个世界仿佛都静止了，都在等着看他会做什么。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] [pʊʃt] ['sloʊli] ['oʊpən][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

the	door	of	the	library	was	pushed	slowly	open	from	without	.
这	门	的	这	图书馆	曾是	推动	缓慢地	打开	从	没有	.

图书馆的门从外面缓缓被推开了。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] [dɪd][nɑːt] [skwiːk] [ænd; ənd] ['mʌtər] [laɪk][ðə; ði] ['wɪzədz] [ɪn][ðə; ði]

The	doors	in	Grosvenor	Square	did	not	squeak	and	mutter	like	the	wizards	in	the
这	门	在	格罗夫纳	正方形	做过	不是	吱	和	低声	喜欢	这	巫师	在	这

[oʊld] ['testəmənt] ,

Old	Testament	,
老的	遗嘱	,

格罗夫纳广场的门不会像旧约圣经里的巫师那样吱吱作响、低声咕哝。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] [soʊ]['ɔːf(ə)n][duː] , [bʌt; bət] [roʊld] ['sloʊli] ['oʊpən] , [mə'dʒestɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

as	our	doors	so	often	do	,	but	rolled	slowly	open	,	majestically	,	without	sound	.
作为	我们的	门	所以	经常	做	,	但	滚动	缓慢地	打开	,	雄伟地	,	没有	声音	.

就像我们的门经常做的那样，缓缓地、庄严地、无声地打开。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] [waɪl] [ðə; ði] [duːk] [stʊd] [stɪl] , ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['siːmɪŋ]

This	was	what	happened	while	the	Duke	stood	still	,	something	within	him	seeming
这	曾是	什么	发生	尽管	这	公爵	站立	仍然	,	某物	之内	他	似乎

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ,

to	give	way	,
到	给	方式	,

就在公爵呆立不动之时，事情发生了这样的事：他内心深处似乎有什么东西崩溃了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['flʌtərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

his	heart	fluttering	as	if	what	he	expected	was	a	visitor	from	the	unseen
他的	心	飘动	作为	如果	什么	他	预期的	曾是	一个	游客	从	这	看不见

.

:

.

他心跳加速，仿佛期待着一位来自神秘世界的访客。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːrt] .

He	stood	with	his	eyes	opening	wide	,	his	lips	apart	.
他	站立	和	他的	眼睛	开幕	宽的	,	他的	嘴唇	除	.

他站着，双眼睁得大大的，嘴唇微张。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm] ['meɪfer] ?

Was	it	a	deputation	from	Mayfair	?
曾是	它	一个	代表团	从	梅菲尔	?

这是来自梅菲尔区的代表团吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi] [hɜːr'self] ?

was	it	the	royal	lady	herself	?
曾是	它	这	皇家	女士	她自己	?

是皇室成员本人吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [mɔːr] [mɪ'rækjələs] [ðæn; ðən]

was	it	—	—	It	was	something	more	overwhelming	,	more	miraculous	than
曾是	它	—	—	它	曾是	某物	更多的	压倒	,	更多的	神奇	比

['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] .

any	of	these	.
任何	的	这些	.

难道是——那是一种比上述任何一种都更令人震撼、更神奇的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

It	was	Lady	Jane	.
它	曾是	女士	简	.

是简夫人。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'wer] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] .

The	reader	is	already	aware	who	was	coming	,	but	the	Duke	was	not	aware	.
这	读者	是	已经	意识到的	WHO	曾是	未来	,	但	这	公爵	曾是	不是	意识到的	.

读者已经知道谁会来，但公爵却毫不知情。

[hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs] [ə'stɑːnɪʃ] { - }

He	gasped	at	her	with	speechless	astonish	{	137	}
他	倒吸一口气	在	她	和	无言	震惊	{	-	}

他惊愕地看着她，说不出话来{137}

[mənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

ment	,	as	if	she	had	been	indeed	a	visitor	from	the	unseen	.
精神	,	作为	如果	她	有	到过	的确	一个	游客	从	这	看不见	.

仿佛她真的是来自另一个世界的访客。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [ə'læs] !

She	was	very	pale	after	her	long	incarceration	,	and	the	hollow	,	alas	!
她	曾是	非常	苍白	后	她	长的	监禁	,	和	这	空洞的	,	唉	!

长期监禁后，她脸色苍白，而且，唉!

['veri] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʃiːk] .

very	visible	on	her	delicate	cheek	.
非常	可见的	在	她	精美的	脸颊	.

在她娇嫩的脸颊上非常明显。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sɔːft] [kæʃˈmɪr] [gaʊn] , [blæk] ,

She	was	dressed	in	a	long	,	soft	cashmere	gown	,	black	,
她	曾是	穿着	在	一个	长的	,	柔软的	羊绒	袍	,	黑色的	,

她身穿一件黑色长款柔软羊绒礼服，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ædmərəbli] [wʌns] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː]

with	an	air	of	having	fitted	her	admirably	once	,	but	which	now	was	too
和	一个	空气	的	拥有	适配	她	令人钦佩地	一次	,	但	哪个	现在	曾是	也

[luːs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

loose	for	her	,
松动的	为了	她	,

这件衣服似乎曾经非常合身，但现在却对她来说太宽松了。

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

as	could	be	seen	.
作为	可以	是	已见	.

正如所见。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] ,

But	though	she	was	thin	and	pale	,	she	held	her	head	high	,
但	尽管	她	曾是	薄的	和	苍白	,	她	握住	她	头	高的	,

虽然她身材瘦削，脸色苍白，但她始终昂首挺胸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər]

and	there	was	a	sort	of	smile	in	the	look	with	which	she	regarded	her
和	那里	曾是	一个	种类	的	微笑	在	这	看	和	哪个	她	认为	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

她看向父亲的眼神中带着一丝微笑。

[hɜːrz][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] .

Hers	was	indeed	the	triumph	.
她的	曾是	的确	这	胜利	.

她的胜利的确属于她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə][flaɪ] .

She	was	too	high	-	minded	,	too	proud	to	fly	.
她	曾是	也	高的	-	有思想	,	也	自豪的	到	飞	.

她心胸太宽广，太骄傲，不愿飞翔。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈdɪgnənt]

She	came	into	the	room	,	and	closed	the	door	with	a	sort	of	indignant
她	来了	进入	这	房间	,	和	关闭	这	门	和	一个	种类	的	愤怒

['steɪtlinəs] .

stateliness	.
庄严	.

她走进房间，带着一种愤慨的庄严感关上了门。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	have	come	to	tell	you	,	”	she	said	,
“	我	有	来	到	告诉	你	,	”	她	说	,

“我来是要告诉你们的，”她说。

“ [ðæt] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔːr] [ˌmɪsəd'ventʃər] [maɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	that	by	some	accident	or	misadventure	my	door	was	found	unlocked	this	morning	,
“	那	经过	一些	事故	或者	不幸遭遇	我的	门	曾是	成立	已解锁	这	早晨	,

“今天早上，不知何故，我的门竟然没锁。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][left][maɪ]['prɪzn] .

and	I	have	left	my	prison	.
和	我	有	左边	我的	监狱	.

我已经离开了监狱。

" [ʃi:; ʃi][held][hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

"	She	held	her	head	high	,	and	he	bowed	and	crouched	before	her	.
"	她	握住	她	头	高的	,	和	他	鞠躬	和	蹲着	前	她	.

她昂首挺胸，他却在她面前鞠躬蹲伏。

[bʌt; bət][jet] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [noʊn] , [hɜ:r; hər][oʊn] [rɪ'li:f] { - }

But	yet	,	had	she	but	known	,	her	own	relief	{	138	}
但	然而	,	有	她	但	已知	,	她	自己的	宽慰	{	-	}

然而，如果她知道，她自己的解脱{138}

[ænd; ənd] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] .

and	ecstasy	of	freedom	was	nothing	to	her	father's	.
和	狂喜	的	自由	曾是	没有什么	到	她	父亲的	.

而她所感受到的自由的狂喜，与她父亲所感受到的相比，简直微不足道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɔ:f][hɪz; ɪz]

It	was	as	if	the	load	of	a	whole	universe	had	been	taken	off	his
它	曾是	作为	如果	这	加载	的	一个	所有的	宇宙	有	到过	已采取	离开	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

仿佛整个宇宙的重担都从他肩上卸了下来。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɑ:rtənz] [fɔ:lt] , " [hi:; hi] [sed] ; “ [ðə; ði] ['feloʊ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪs'mɪst] [æt; ət][wʌns] .

“	This	is	Martin's	fault	,	"	he	said	;	“	the	fellow	shall	be	dismissed	at	once	.
"	这	是	马丁的	过错	,	"	他	说	;	"	这	同伴	将	是	解雇	在	一次	.

“这是马丁的错，”他说；“这家伙应该立即被解雇。”

[dʒeɪn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,

Jane	,	you	will	believe	me	or	not	as	you	please	,
简	,	你	将要	相信	我	或者	不是	作为	你	请	,

简，信不信由你。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [maɪ'self][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ]

but	I	had	meant	to	come	myself	and	open	the	door	to	you	to	-	day
但	我	有	意思是	到	来	我	和	打开	这	门	到	你	到	-	天

.

:
.

但我原本打算今天亲自来为你开门。

" [hi:; hi] [drɑ:pt] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:l] [wi:k] [ænd; ənd][wɔ:rn] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

"	He	dropped	down	into	a	chair	all	weak	and	worn	,	and	held	his	head	in
"	他	掉落	向下	进入	一个	椅子	全部	虚弱的	和	磨损	,	和	握住	他的	头	在

[hɪz; ɪz][hændz] :

his	hands	:
他的	双手	:

他虚弱地瘫坐在椅子上，双手抱头：

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [naʊ] [mɔ:r] ['ʃætərd] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][oʊn] .

his	nerves	now	more	shattered	than	her	own	.
他的	神经	现在	更多的	破碎	比	她	自己的	.

现在他的神经比她更加崩溃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː]

It	was	all	he	could	do	to	keep	himself	from	bursting	like	a	woman	into
它	曾是	全部	他	可以	做	到	保持	他自己	从	爆发	喜欢	一个	女士	进入

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他竭尽全力才忍住没像女人一样嚎啕大哭。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [daʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	You	surely	do	not	imagine	that	I	could	doubt	what	you	say	?
"	你	一定	做	不是	想象	那	我	可以	怀疑	什么	你	说	?

你肯定不会认为我会怀疑你所说的话吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['veri] [glæd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['meltɪŋ] .

I	am	glad	,	very	glad	,	that	it	was	so	—	—	"	she	said	,	her	voice	melting	.
我	是	高兴的	,	非常	高兴的	,	那	它	曾是	所以	—	—	"	她	说	,	她	嗓音	融化	.

"我很高兴，非常高兴，事情就是这样——"她说着，声音柔和起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪltləs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	was	her	father	still	,	and	she	was	not	guiltless	towards	him	.
他	曾是	她	父亲	仍然	,	和	她	曾是	不是	无罪	向	他	.

他毕竟是她的父亲，她对他并非毫无愧疚之心。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	that	I	had	waited	till	you	came	,	"	she	said	.
"	我	希望	那	我	有	等待	直到	你	来了	,	"	她	说	.

"我真希望我能等到你来，"她说。

" [jes] ; " [hiː; hi] [siːzd] ['iːgərli] [ə'pɑːn] [ðɪs] { - }

"	Yes	;	"	he	seized	eagerly	upon	this	{	139	}
"	是的	;	"	他	查获	急切地	之上	这	{	-	}

"是的；"他急切地抓住了这一点{139}

['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

little	advantage	.
小的	优势	.

优势不大。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

"	I	wish	that	you	had	waited	till	I	came	:	but	it	was	not	to	be
"	我	希望	那	你	有	等待	直到	我	来了	:	但	它	曾是	不是	到	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

"我希望你能等到我来，但这不可能。"

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

I	do	not	say	that	it	was	to	be	expected	.
我	做	不是	说	那	它	曾是	到	是	预期的	.

我并不是说这是意料之中的事。

" [ðen] [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

"	Then	he	hoisted	himself	by	his	hands	pressing	upon	the	table	,	and	looked	at
"	然后	他	吊起	他自己	经过	他的	双手	紧迫	之上	这	桌子	,	和	看起来	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后他双手撑着桌子，把自己撑了起来，看着她。

“ [bles] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [θɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] ! — [ɪz] [ðɪs] — [ɪz] [ðɪs]
“ **Bless** **me** **,** ” **he** **said** **,** “ **how** **thin** **you** **are** **,** **and** **how** **pale** **!** **—** **is** **this** **—** **is** **this**
“ 保佑 我 , ” 他 说 , “ 如何 薄的 你 是 , 和 如何 苍白 ! — 是 这 — 是 这
[maɪ] [ˈduːɪŋ] ?
my **doing** **?**
我的 正在做 ?

“请保佑我，”他说，“你多么瘦弱，多么苍白！——这是——这是我造成的吗？”

[ˈgreɪʃəs] !
Gracious **!**
亲切 !

亲切！

[ʃʌt] [ʌp] [soʊ] [lɔːŋ] , [pʊr] [gɜːrl] ! — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [heɪt] [ˌem ˈiː] , [dʒeɪn] ?
shut **up** **so** **long** **,** **poor** **girl** **!** **—** **I** **suppose** **you** **must** **hate** **me** **,** **Jane** **?**
关闭 向上 所以 长的 , 贫穷的 女孩 ! — 我 认为 你 必须 恨 我 , 简 ?

可怜的姑娘，你竟然这么久都没说话！——简，你一定很讨厌我吧?

” [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] .
” **Lady** **Jane** **went** **up** **to** **him** **holding** **out** **her** **hands** **.**
” 女士 简 去 向上 到 他 保持 出去 她 双手 .

简夫人走到他面前，伸出了双手。

“ [ˈfɑːðər] , [aɪ] [hæv; həv] [sɪnd] [əˈgenst] [juː; jʊ] [tuː] .
“ **Father** **,** **I** **have** **sinned** **against** **you** **too** **.**
“ 父亲 , 我 有 罪过 反对 你 也 .

“父亲，我也得罪了你。”

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !
Forgive **me** **!**
原谅 我 !

对不起！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [tuː] [ˈdʒenərəs] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [bleɪm] ;
” **she** **cried** **,** **too** **generous** **not** **to** **take** **upon** **herself** **the** **blame** **;**
” 她 哭 , 也 慷慨的 不是 到 拿 之上 她自己 这 责备 ;

她哭着说，她太宽容了，不忍心不承担责任；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [kɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
and **so** **the** **father** **and** **daughter** **kissed** **each** **other** **,** **he** **crying** **like** **a** **child** **,**
和 所以 这 父亲 和 女儿 亲吻 每个 其他 , 他 哭泣 喜欢 一个 孩子 ,

于是父女俩接吻了，他像个孩子一样哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
she **like** **a** **mother** **supporting** **him** **.**
她 喜欢 一个 母亲 支持 他 .

她像母亲一样支持他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈduːks] [lɔːŋ] [laɪf] [bɪˈfɔːr] .
Such **a** **moment** **had** **never** **been** **in** **the** **Duke's** **long** **life** **before** **.**
这样的 一个 片刻 有 绝不 到过 在 这 公爵的 长的 生活 前 .

在公爵漫长的一生中，这样的时刻从未发生过。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðæt] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l]
And **we** **are** **bound** **to** **allow** **that** **neither** **the** **Duchess** **,** **who** **was** **his** **faithful**
和 我们 是 边界 到 允许 那 两者都不 这 公爵夫人 , WHO 曾是 他的 忠实
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

我们必须承认，无论是他忠实的妻子，公爵夫人，

[nɔːr] ['wɪntən] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] { - }
nor Winton , always ready to appreciate { 140 }
也不 温顿 , 总是 准备好 到 欣赏 { - }

温顿也总是乐于欣赏{140}

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [kʊd; kəd]['evər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
the noble sentiments of Lady Jane , could ever understand the fulness of this
这 高贵 情感 的 女士 简 , 可以 曾经 理解 这 充满 的 这
[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
reconciliation .
和解 .

简夫人的高尚情操，永远也无法完全理解这种和解的意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['betər] .
It is to be hoped that the reader will comprehend better .
它 是 到 是 希望 那 这 读者 将要 理解 更好的 .

希望读者能够更好地理解。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [rɪ'zentf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ]
They were too resentful and indignant to resume their old relations in a
他们 是 也 不满 和 愤怒 到 恢复 他们的 老的 关系 在 一个
['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
moment as if nothing had happened ,
片刻 作为 如果 没有什么 有 发生 ,

他们心中充满怨恨和愤慨，无法立刻像什么都没发生过一样恢复旧关系。

[wɪtʃ] ['leɪdi] [dʒeɪn][dɪd][wɪð; wɪθ][pər'hæps] [mɔːr] ['tendərnəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
which Lady Jane did with perhaps more tenderness than before .
哪个 女士 简 做过 和 也许 更多的 压痛 比 前 .

简夫人或许比以前更加温柔地对待了她。

[bʌt; bət]['ɪntuː] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['entər] .
But into this question there is no time to enter .
但 进入 这 问题 那里 是 不 时间 到 进入 .

但是，我们没有时间去探讨这个问题。

[wen] ['leɪdi] [dʒeɪn] [went] [ɪn] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæf][æn; ən]['aʊər]
When Lady Jane went in softly , as if she had left her mother half an hour
什么时候 女士 简 去 在 轻轻 , 作为 如果 她 有 左边 她 母亲 一半 一个 小时
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

简小姐轻手轻脚地走了进去，仿佛她半小时前才离开母亲似的。

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,
into the morning - room , the Duchess flung away her papers with a great cry ,
进入 这 早晨 - 房间 , 这 公爵夫人 扔 离开 她 文件 和 一个 伟大的 哭 ,

公爵夫人冲进晨室，大声喊叫着把手中的文件扔到一边。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ,
and rushed upon her daughter , clasping her almost fiercely ,
和 匆忙 之上 她 女儿 , 紧握 她 几乎 激烈地 ,

她冲向女儿，几乎是凶狠地抱住了她。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪənes][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]
looking over her shoulder with all the ferocity of a lioness in defence of
寻找 超过 她 肩膀 和 全部 这 恶 的 一个 母狮 在 防御 的
[hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] .
her offspring .
她 后代 .

她回头张望，眼神凶狠得像一头保护幼崽的母狮。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [teɪk] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ə'weɪ] ,

She	would	have	ordered	the	carriage	at	once	to	take	Lady	Jane	away	,
她	会	有	订购	这	运输	在	一次	到	拿	女士	简	离开	,

她本会立刻吩咐马车把简夫人接走。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] , [ɑːn] [fʊt] [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] ,

or	even	have	gone	with	her	on	the	spot	,	on	foot	or	in	a	cab	,
或者	甚至	有	已消失	和	她	在	这	点	,	在	脚	或者	在	一个	出租车	,

或者甚至当场和她一起走，无论是步行还是乘出租车。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] : [bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] { - }

to	a	place	of	safety	:	but	Lady	Jane	would	not	hear	{	141	}
到	一个	地方	的	安全	:	但	女士	简	会	不是	听到	{	-	}

去一个安全的地方：但简夫人听不进去{141}

[ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋ] .

of	any	such	proceeding	.
的	任何	这样的	进行中	.

任何此类诉讼程序。

[ʃiː; ʃi] [kɑːmd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [suːðd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	calmed	her	mother	,	as	she	had	soothed	her	father	,
她	平静下来	她	母亲	,	作为	她	有	舒缓	她	父亲	,

她安抚了母亲，就像她安抚父亲一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊɚ-z] [taɪm] ['wɪntən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz]

and	in	an	hour's	time	Winton	was	in	that	little	room	,	which	suddenly	was
和	在	一个	小时	时间	温顿	曾是	在	那	小的	房间	,	哪个	突然	曾是

[tɜːrnd] ['ɪntuː] ['pærədaɪs] .

turned	into	Paradise	.
转向	进入	天堂	.

一个小时后，温顿就身处那间小屋中，小屋瞬间变成了天堂。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] ['redi]

He	had	been	carrying	about	with	him	all	this	time	a	special	licence	ready
他	有	到过	携带	关于	和	他	全部	这	时间	一个	特别的	执照	准备好

[fɔːr; fər] [juːz] ,

for	use	,
为了	使用	,

他一直随身携带一张随时可以使用的特殊许可证。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [ɪn] [taʊn] , ['iːv(ə)n] [ɪn]

and	as	everything	can	be	done	at	a	moment's	notice	in	town	,	even	in
和	作为	一切	能	是	完毕	在	一个	瞬间	注意	在	镇	,	甚至	在

['februeri] ,

February	,
二月	,

而且，即使在二月份，镇上的一切事情都可以随时安排妥当。

['leɪdi] [dʒeɪn] ['ɑːltəˌmɔnt] , [ə'tendid] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [treɪn] ,

Lady	Jane	Altamont	,	attended	by	a	small	but	quite	sufficient	train	,
女士	简	阿尔塔蒙特	,	参加	经过	一个	小的	但	相当	充足的	火车	,

简·阿尔塔蒙特夫人，由一小群但人数充足的随从陪同。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['witnisiz] , [wʌz; wəz] ['mærid] [nekst] ['mɔːrnɪŋ]

and	before	a	whole	crowd	of	excited	witnesses	,	was	married	next	morning
和	前	一个	所有的	人群	的	兴奋的	证人	,	曾是	已婚	下一个	早晨

[æt; ət] [ˌes 'tiː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

at	St	George's	,
在	英石	乔治的	,

在众多兴奋的见证人面前，他们于第二天早上在圣乔治教堂举行了婚礼。

['hænoʊvər] [skwer] , [laɪk] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [els] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'griː] .

Hanover	Square	,	like	everybody	else	of	her	degree	.
汉诺威	正方形	,	喜欢	大家	别的	的	她	程度	.

汉诺威广场，就像她所在专业的其他人一样。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] - [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Needless	to	say	that	there	was	in	the	'	Morning	Post	'	next	morning	,
不必要	到	说	那	那里	曾是	在	这	-	早晨	邮政	-	下一个	早晨	,

毋庸置疑，第二天早晨的《晨邮报》上刊登了这则消息。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] ,

as	well	as	in	most	of	the	other	papers	,	an	account	of	the	ceremony	,
作为	出色地	作为	在	最多	的	这	其他	文件	,	一个	帐户	的	这	仪式	,

以及其他大多数文件中，都有对仪式的描述，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [hɪnt][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] , [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

with	a	delicate	hint	of	difficulties	,	unnecessary	to	enter	into	,	which	had
和	一个	精美的	暗示	的	困难	,	不必要	到	进入	进入	,	哪个	有

[gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

gone	before	.
已消失	前	.

带着一丝不易察觉的困难，无需赘述，这些困难早已发生过。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [riːd] [baɪ] ['meni] [huː] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [huː] [dɪd][nɑːt]

This	was	read	by	many	who	understood	,	and	by	a	great	many	more	who	did	not
这	曾是	读	经过	许多	WHO	理解	,	和	经过	一个	伟大的	许多	更多的	WHO	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ;

understand	;
理解	;

这篇文章被许多理解它的人阅读，也被更多的人阅读，但这些人并不理解它；

[bʌt; bət] ['noʊwer] { - }

but	nowhere	{	142	}
但	无处	{	-	}

但无处可寻{142}

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['rektəri] - [haʊs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ælbənz] , [iː] . [siː] . ,

with	greater	excitement	than	in	the	rectory	-	house	of	St	Alban's	,	E	.	C	.	,
和	更大的	激动	比	在	这	牧师住宅	-	房子	的	英石	阿尔班的	,	E	.	C	.	,

比在圣奥尔本斯教堂的牧师住宅里还要兴奋得多。

[wer] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] [tʊk] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['peɪpər] , [pʊr] ['leɪdi] ,

where	Mrs	Marston	took	the	fashionable	paper	,	poor	lady	,
在哪里	太太	马斯顿	采取	这	时髦	纸	,	贫穷的	女士	,

可怜的马斯顿太太把那份时髦报纸拿到哪儿去了？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðæt] ['wɪldərnəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

because	in	that	wilderness	she	was	so	out	of	the	way	of	everything	.
因为	在	那	荒野	她	曾是	所以	出去	的	这	方式	的	一切	.

因为在那片荒野中，她与世隔绝，远离尘嚣。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ([huː] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] -

She	rushed	in	upon	her	husband	in	his	study	(	who	had	just	seen	it	in	the	'
她	匆忙	在	之上	她	丈夫	在	他的	学习	(	WHO	有	只是	已见	它	在	这	-

['stændərd] - [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɔːdʃiːt] [ɪn][hɜːr; hər]

Standard	'	with	feelings	which	are	indescribable	)	with	the	broadsheet	in	her
标准	-	和	情怀	哪个	是	无法形容	)	和	这	报纸	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

她拿着那份报纸冲进丈夫的书房（她丈夫刚刚在《标准报》上看到了这则新闻，心情难以言表）。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , ['wɪljəm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɑːləmli] ;

“	Listen	to	this	,	William	,	”	she	cried	solemnly	;
”	听	到	这	,	威廉	,	”	她	哭	庄严地	;

“威廉，听我说，”她郑重地喊道；

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['med(ə)l] !

“	didn't	I	tell	you	it	was	none	of	our	business	to	meddle	!
”	没有	我	告诉	你	它	曾是	没有任何	的	我们的	商业	到	插手	!

我不是告诉过你，这不关我们的事！

[ænd; ənd][jʊr; jər] [faɪn] [duːk] , [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] ,

and	your	fine	Duke	,	whom	you	were	so	anxious	to	be	serviceable	to	,
和	你的	美好的	公爵	,	谁	你	是	所以	焦虑的	到	是	可用	到	,

还有你那位你如此渴望为之效力的英俊公爵，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [sed] [θæŋk] [juː; jʊ] — — [bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]

and	that	never	said	thank	you	—	—	But	I	told	you	what	you	had	to
和	那	绝不	说	感谢	你	—	—	但	我	讲述	你	什么	你	有	到

[ɪk'spekt] ,

expect	,
预计	,

而且他从未说过谢谢——但我已经告诉过你该预料到什么，

” ['mɪsɪz]['mɑːrstən] [kraɪd] . { - } { - } { - }

”	Mrs	Marston	cried	.	{	143	}	{	145	}	{	144	}
”	太太	马斯顿	哭	.	{	-	}	{	-	}	{	-	}

“马斯顿太太哭了。”{143}{145}{144}

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

THE	FUGITIVES	.
这	逃犯	.

逃亡者。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['helən] ['guːlbɜːrn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

Helen	Goulburn	was	sitting	alone	in	the	great	drawing	-	room	of	her	father's
海伦	古尔本	曾是	坐着	独自的	在	这	伟大的	绘画	-	房间	的	她	父亲的

['kʌntri] - [haʊs] [ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

country	-	house	on	an	evening	in	October	.
国家	-	房子	在	一个	晚上	在	十月	.

十月的一个晚上，海伦·古尔本独自一人坐在她父亲乡间别墅的大客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sʌltri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

It	had	been	very	sultry	during	the	day	,
它	有	到过	非常	闷热	期间	这	天	,

白天天气非常闷热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [ænd; ənd] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [reɪn] .

and	the	great	heat	had	ended	in	a	thunderstorm	and	torrents	of	rain	.
和	这	伟大的	热	有	结束	在	一个	雷雨	和	种子	的	雨	.

酷热天气终于被雷暴和倾盆大雨所取代。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər]['oʊvər] .

Now	all	the	tumult	and	commotion	of	the	elements	were	over	.
现在	全部	这	骚乱	和	骚动	的	这	元素	是	超过	.

现在，所有自然灾害和骚动都已平息。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] .

The	night	was	cool	and	fresh	.
这	夜晚	曾是	凉爽的	和	新鲜的	.

夜晚凉爽清新。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'siːn] ['gɑːrdn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

The	great	windows	were	open	to	the	unseen	garden	,	from	which	a
这	伟大的	视窗	是	打开	到	这	看不见	花园	,	从	哪个	一个

['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] - { - }

sweetness	of	honeysuckle	and	mign	{	146	}
甜味	的	金银花	和	-	{	-	}

巨大的窗户向看不见的花园敞开，从那里飘来金银花和甜美的花香{146}

- [ænd; ənd] [leɪt] ['roʊziz] [keɪm] [ɪn][ə'pɑːn] ['evri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [naɪt] [er] .

onnette	and	late	roses	came	in	upon	every	breath	of	the	fitful	night	air	.
-	和	晚的	玫瑰	来了	在	之上	每一个	气息	的	这	断断续续	夜晚	空气	.

夜幕降临，每一次呼吸都仿佛带入了玫瑰和晚熟玫瑰的芬芳。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [ruːm] , [fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['ɑːkjəpənt] .

The	room	was	an	immense	room	,	far	too	large	for	a	solitary	occupant	.
这	房间	曾是	一个	巨大	房间	,	远的	也	大的	为了	一个	孤	居住者	.

房间非常大，对于一个独居者来说太大了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][læmp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ;

She	and	her	lamp	and	her	white	dress	made	a	lightness	in	one	corner	;
她	和	她	灯	和	她	白色的	裙子	制成	一个	亮度	在	一	角落	;

她和她的灯，还有她的白裙子，在角落里带来了一丝轻盈；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ,

the	rest	of	the	huge	drawing	-	room	was	faintly	lighted	with	candles	,
这	休息	的	这	巨大的	绘画	-	房间	曾是	淡淡的	照明	和	蜡烛	,

宽敞的客厅其余部分则由蜡烛微弱地照亮。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['redʒɪmənts] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [rɪ'flektɪd] ['veɪgli] [frʌm; frəm]

of	which	there	were	regiments	about	on	the	walls	,	reflected	vaguely	from
的	哪个	那里	是	军团	关于	在	这	墙壁	,	反映	依稀	从

['mɪrɝz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

mirrors	here	and	there	,
镜子	这里	和	那里	,

墙上到处可见军团的图案，从各处的镜子中隐约可见。

[ɑːn] [teiblz] [ænd; ənd] [kən'səulz] [ænd; ənd]['kæbɪnəts] ,

on	tables	and	consoles	and	cabinets	,
在	表格	和	游戏机	和	橱柜	,

在桌子、控制台和柜子上，

— [bʌt; bət] [jet] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][væst] ['ʃædoʊi] [ruːm] ,

—	but	yet	not	enough	to	give	anything	like	light	to	the	vast	shadowy	room	,
—	但	然而	不是	足够的	到	给	任何事物	喜欢	光	到	这	广阔的	阴暗的	房间	,

——但光线仍然不足以照亮这间昏暗的大房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] — [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [liːst]

which	was	full	of	everything	that	is	rich	and	rare	—	of	everything	at	least
哪个	曾是	满的	的	一切	那	是	富有的	和	稀有的	—	的	一切	在	至少

[ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][praɪs][kʊd; kəd] [bai] [ɔːr][ðə; ði] [best] ['wɜkmən] [prə'duːs] .

that	the	highest	price	could	buy	or	the	best	workmen	produce	.
那	这	最高	价格	可以	买	或者	这	最好的	工人	生产	.

那里充满了各种珍贵稀有的物品——至少是最高价能买到的或者最好的工匠生产出来的物品。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [dreɪpt] [ɪn] [ðæt] ['ʃædoʊi] ['waɪtnəs] , [stʊd]

The	windows	,	a	long	line	of	them	,	all	draped	in	that	shadowy	whiteness	,	stood
这	视窗	,	一个	长的	线	的	他们	,	全部	垂坠的	在	那	阴暗的	白人	,	站立

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

一长排窗户敞开着，全都笼罩在朦胧的白色光晕中。

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] .

as	has	been	said	.
作为	有	到过	说	.

正如之前所说。

[moʊst] ['gɜːlz] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

Most	girls	of	Helen's	age	would	have	been	afraid	to	sit	all	alone	,
最多	女孩们	的	海伦的	年龄	会	有	到过	害怕的	到	坐	全部	独自的	,

大多数和海伦同龄的女孩都不敢独自一人坐着。

[wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːn] , [wɪtʃ] [ɪn] { - }

with	so	many	windows	opening	on	to	a	lawn	,	which	in	{	147	}
和	所以	许多	视窗	开幕	在	到	一个	草地	,	哪个	在	{	-	}

许多窗户都通向草坪，这在{147}

[ɪts] [tɜːrn] [swept] ['daʊnwərdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːrk] , [æt; ət] [soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] .

its	turn	swept	downwards	into	the	park	,	at	so	late	an	hour	.
它是	转动	扫荡	向下	进入	这	公园	,	在	所以	晚的	一个	小时	.

夜已深，它的气流却向下席卷了公园。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] [swei] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [æz; əz] [ɪf] [pʊt] [ə'saɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

Sometimes	the	lace	curtains	swayed	in	the	night	wind	as	if	put	aside	by	a
有时	这	蕾丝	窗帘	摇摆	在	这	夜晚	风	作为	如果	放	旁边	经过	一个

['ʃædoʊi] [hænd] .

shadowy	hand	.
阴暗的	手	.

有时，蕾丝窗帘在夜风中摇曳，仿佛被一只神秘的手拨到一边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [dɪ'veləpɪŋ] [sʌm; səm] ['stelθi]

It	was	difficult	to	keep	the	imagination	from	developing	some	stealthy
它	曾是	难的	到	保持	这	想像力	从	发展	一些	隐秘的

['fɪgjər] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dreɪpəri] ,

figure	half	hidden	in	the	drapery	,
数字	一半	隐	在	这	布料	,

很难不去想象，在帷幔中会出现一个半隐半现的神秘身影。

[sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] .

some	one	coming	in	,	out	of	the	darkness	outside	.
一些	一	未来	在	,	出去	的	这	黑暗	外部	.

有人从外面的黑暗中走了进来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [welθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪd] [maɪt]

The	house	was	full	of	wealth	,	and	the	temptations	to	a	sudden	raid	might
这	房子	曾是	满的	的	财富	,	和	这	诱惑	到	一个	突然	袭击	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['meni] .

have	been	many	.
有	到过	许多	.

房子里堆满了财富，很容易引发一场突如其来的抢劫。

[wen] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [swei] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [er] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['reɪndrɑːps] ,

When	the	branches	swayed	in	the	night	air	,	bringing	down	a	shower	of	raindrops	,
什么时候	这	分支	摇摆	在	这	夜晚	空气	,	带来	向下	一个	淋浴	的	雨滴	,

夜空中树枝摇曳，雨滴如雨般落下。

[ɔːr][sʌm; səm] [twɪg] [krækt] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dɑːrknəs] [ɪz]

or	some	twig	cracked	,	or	one	of	the	mysterious	noises	of	which	darkness	is
或者	一些	枝条	裂纹	，或者	一	的	这	神秘	噪音	的	哪个	黑暗	是	

['ɔːlweɪz] [fʊl] ,

always	full	,
总是	满的	，

或是树枝断裂的声音，或是黑暗中总是弥漫的神秘声响之一。

[broʊk] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['kwaɪət] — ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [saʊndz] , [wɪtʃ] [jet] [wɜːr; wər] ['skersli]

broke	the	absolute	quiet	—	any	one	of	those	sounds	,	which	yet	were	scarcely
打破	这	绝对	安静的	—	任何	一	的	那些	声音	，	哪个	然而	是	几乎

['defɪnət] [saʊndz] [æt; ət][ɔːl] ,

definite	sounds	at	all	,
定	声音	在	全部	，

打破了绝对的寂静——任何一种声音，尽管这些声音几乎都无法确定具体是什么样的声音，

[maɪt] [hæv; həv] [kən'veɪd] [ə; eɪ] ['tremər] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstɪk] [speɪs]

might	have	conveyed	a	tremor	to	the	lonely	occupant	of	all	this	mystic	space
可能	有	传递	一个	震颤	到	这	孤独	居住者	的	全部	这	神秘	空间

[ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .

and	solitude	.
和	孤独	.

或许会给独自居住在这片神秘空间和寂静中的孤独者带来一丝颤栗。

[bʌt; bət] ['helən] [sæt] [ˌʌn'muːvd] .

But	Helen	sat	unmoved	.
但	海伦	卫星	不动	.

但海伦却无动于衷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , ['ɔːf(ə)n][ɪn] { - }

She	was	used	to	the	vacant	bigness	of	the	great	house	,	often	in	{	148	}
她	曾是	用过的	到	这	空缺	大	的	这	伟大的	房子	，	经常	在	{	-	}

她习惯了大房子的空旷和巨大，经常在{148}

['hæbitid][baɪ]['oʊnli][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

habited	by	only	herself	and	her	little	sister	,	and	a	crowd	of	servants	.
居住地	经过	仅有的	她自己	和	她	小的	姐姐	，	和	一个	人群	的	仆人	.

只有她和她的小妹妹以及一群仆人住在里面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [tɪl] ['veri] ['leɪtli] ,

She	had	been	in	the	hands	of	a	governess	till	very	lately	,
她	有	到过	在	这	双手	的	一个	家庭教师	直到	非常	最近	，

直到最近，她一直由一位家庭教师照看。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [wʌz; wəz]

and	in	the	routine	of	lessons	and	the	certainty	that	a	schoolgirl	was
和	在	这	常规	的	课程	和	这	肯定	那	一个	女学生	曾是

[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['vɪzɪtər] ,

not	likely	to	be	interrupted	by	visitors	,
不是	可能	到	是	中断	经过	访客	，

而且，在日常课程安排中，女学生确信自己不太可能被访客打扰，

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

had	escaped	all	consciousness	of	the	isolation	of	the	great	house	.
有	逃脱	全部	意识	的	这	隔离	的	这	伟大的	房子	.

他完全没有意识到这座大宅的孤寂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] ,

It	was	the	most	splendid	in	the	county	,	surrounded	by	a	beautiful	park	,
它	曾是	这	最多	灿烂	在	这	县	,	包围	经过	一个	美丽的	公园	,

[ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [greɪt] [triːz] .

embosomed	in	great	trees	.
凸起的	在	伟大的	树木	.

它是全县最壮丽的，四周环绕着美丽的公园，公园里绿树成荫。

[wen] ['mɪstər] ['guːlbɜːrn] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [praʊd] ['fæməli][tuː; tə] [huːm] [ɪts]

When	Mr	Goulburn	bought	it	from	the	decaying	proud	family	to	whom	its
什么时候	先生	古尔本	买	它	从	这	腐烂的	自豪的	家庭	到	谁	它是

['glɔːriz] [bɪ'lɔːŋd] ,

glories	belonged	,
荣耀	属于	,

当古尔本先生从曾经拥有它辉煌历史、但如今已衰落的显赫家族手中买下它时，

['ferəm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [pleɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Fareham	was	already	a	noble	place	;	and	he	had	added	greatly	to	it	,
法勒姆	曾是	已经	一个	高贵	地方	;	和	他	有	额外	非常	到	它	,

费勒姆原本就是一个高贵的地方；而他又为它增添了许多光彩。

[hæd; həd] [bɪlt] [aʊt] [ə; eɪ] [ruːm] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] [ðer; ðər] ,

had	built	out	a	room	here	and	a	room	there	,
有	建造	出去	一个	房间	这里	和	一个	房间	那里	,

这里盖一间房，那里盖一间房。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] [ðæt] ['lævɪʃ] [welθ]

and	enlarged	it	with	every	extravagance	of	convenience	that	lavish	wealth
和	放大	它	和	每一个	奢侈	的	方便	那	奢华的	财富

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

could	think	of	.
可以	思考	的	.

并用奢靡的财富所能想到的一切便利设施扩建了它。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɔːstli] [weɪ] [ðə; ði] ['splendɪd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

He	had	built	and	decorated	in	the	most	costly	way	the	splendid	room	in	which
他	有	建造	和	装饰	在	这	最多	昂贵	方式	这	灿烂	房间	在	哪个

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ;

his	daughter	was	sitting	;
他的	女儿	曾是	坐着	;

他斥巨资建造并装饰了女儿现在坐着的那间华丽的房间；

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] { - }

he	had	fitted	out	for	her	a	{	149	}
他	有	适配	出去	为了	她	一个	{	-	}

他为她准备了一套{149}

[swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] ;

suite	of	rooms	worthy	of	a	princess	;
套房	的	房间	值得	的	一个	公主	;

堪比公主套房的房间；

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [æz; əz][hæf][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʊd]

the	very	servants	were	lodged	as	half	the	well	-	to	-	do	people	in	England	would
这	非常	仆人	是	已提交	作为	一半	这	出色地	-	到	-	做	人们	在	英格兰	会

[hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒd] .

have	been	glad	to	be	lodged	.
有	到过	高兴的	到	是	已提交	.

就连仆人们的住宿条件，也是当时英国一半富裕人家都梦寐以求的。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [du:] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd]

Outside	**,**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**summer**	**night**	**,**	**full**	**of**	**dew**	**and**	**rain**	**and**
外部	,	在	这	黑暗	的	这	夏天	夜晚	,	满的	的	露	和	雨	和

[sɔ:ft] ['freɪgrəns] ,

soft	**fragrance**	**,**
柔软的	香味	,

外面，夏夜的黑暗中，充满了露水、雨水和淡淡的香气，

[wɜ:r; wər]['eikəs][ʌv; əv] ['flaʊər] - [bedz] [ænd; ənd] [kən'sɜ:vəˌtɔ:ri:z] , [tendid] [baɪ][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]

were	**acres**	**of**	**flower**	**-**	**beds**	**and**	**conservatories**	**,**	**tended**	**by**	**a**	**regiment**	**of**
是	英亩	的	花	-	床	和	温室	,	倾向于	经过	一个	团	的

['gɑ:dnəz] .

gardeners	**.**
园丁	.

那里有大片的花坛和温室，由一大批园丁精心照料。

[bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['splendər] ,

But	**notwithstanding**	**all**	**this**	**splendour**	**,**
但	虽然	全部	这	辉煌	,

但是，尽管拥有这一切辉煌，

[ðə; ði] ['kaʊnti] [lʊkt] ['veri] ['ʃaɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['membər] [ʌv; əv][ɪts] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [sɪ'lekt] [sə'saɪəti] .

the	**county**	**looked**	**very**	**shyly**	**on**	**the**	**new**	**member**	**of**	**its**	**sacred**	**and**	**select**	**society**	**.**
这	县	看起来	非常	害羞地	在	这	新的	成员	的	它是	神圣	和	选择	社会	.

该县对这位新加入其神圣而精英社团的成员感到非常羞涩。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] ['veri] [gʊd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ,

He	**had**	**brought**	**very**	**good**	**introductions**	**,**
他	有	带来	非常	好的	介绍	,

他带来了非常好的引荐人，

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [sʌtʃ] ['dinəz] [æz; əz][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	**he**	**gave**	**such**	**dinners**	**as**	**were**	**not**	**to**	**be**	**had**	**within**	**a**	**hundred**
和	他	给予	这样的	晚餐	作为	是	不是	到	是	有	之内	一个	百

[maɪlz] .

miles	**.**
英里	.

他举办的晚宴，方圆百里之内都找不到比这更丰盛的了。

[ðə; ði] [du:k] [kɔ:ld] , [æn; ən] ['ɑ:nər] ['skersli] [les] [ðæn; ðən] ['rɔɪəl] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] ;

The	**Duke**	**called**	**,**	**an**	**honour**	**scarcely**	**less**	**than**	**royal**	**condescension**	**;**
这	公爵	称为	,	一个	荣誉	几乎	较少的	比	皇家	居高临下	;

公爵来访，这几乎等同于皇室的恩准；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dʒentri] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] [ɪg'zæmp(ə)l] .

but	**the**	**surrounding**	**gentry**	**showed**	**no**	**enthusiasm**	**in**	**following**	**that**	**example**	**.**
但	这	周围	绅	显示	不	热情	在	下列的	那	例子	.

但周围的绅士阶层并没有表现出效仿这种做法的热情。

['helən] [wʌz; wəz] [ðen] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , [wɪtʃ] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

Helen	**was**	**then**	**still**	**in**	**the**	**school**	**-**	**room**	**,**	**which**	**furnished**	**the**	**ladies**	**with**	**a**	**very**
海伦	曾是	然后	仍然	在	这	学校	-	房间	,	哪个	提供	这	女士们	和	一个	非常

[gʊd] [ɪk'skju:s] ;

good	**excuse**	**;**
好的	原谅	;

当时海伦还在教室里，这给女士们提供了一个非常好的借口；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði][bɔ:l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ]

but	even	after	the	ball	,	which	was	given	on	the	occasion	of	her	coming
但	甚至	后	这	球	,	哪个	曾是	给定	在	这	场合	的	她	未来

[aʊt] , [ænd; ənd] { - }

out	,	and	{	150	}
出去	,	和	{	-	}

但即使在她出柜之际举办的舞会之后，{150}

[wɪtʃ] ['sɜ:rtəˌfaɪd] [ðæt] [ɪ'vent] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [noʊ]['dʒi:niəl]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['neɪbərz] [kə'lektɪd]

which	certified	that	event	to	all	the	world	,	no	genial	circle	of	neighbours	collected
哪个	认证	那	事件	到	全部	这	世界	,	不	和蔼可亲	圆圈	的	邻居	集

[raʊnd] [hɜ:r; hər] .

round	her	.
圆形的	她	.

这件事向全世界证明了这一点，但她身边并没有聚集一群和蔼可亲的邻居。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ju:θ] , [hɜ:r; hər]['sɑ:lətu:d] , [hɜ:r; hər] ['mʌðərləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Even	her	youth	,	her	solitude	,	her	motherless	and	friendless	condition	,
甚至	她	青年	,	她	孤独	,	她	无母	和	没有朋友	状况	,

甚至她的青春、她的孤独、她失去母亲和朋友的境遇，

[dɪd][nɑ:t][kɔ:l] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['pi:p(ə)l] .

did	not	call	forth	the	sympathy	of	the	county	people	.
做过	不是	称呼	前进	这	同情	的	这	县	人们	.

没有引起县里人民的同情。

['nevər] [wʌz; wəz][gɜ:rl] [mɔ:r] ['sɑ:ləteri] .

Never	was	girl	more	solitary	.
绝不	曾是	女孩	更多的	孤	.

她从未如此孤僻过。

[hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] , [hu:] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz]

Her	governess	,	who	it	had	been	arranged	was	to	stay	with	her	as
她	家庭教师	,	WHO	它	有	到过	安排	曾是	到	停留	和	她	作为

['ʃæpərɔn] ,

chaperon	,
监护人	,

她的女家庭教师，按计划要陪同她待在一起，充当监护人。

[hæd; həd] ['mærid] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

had	married	suddenly	the	widowed	vicar	of	the	parish	,
有	已婚	突然	这	寡	牧师	的	这	教区	,

她突然嫁给了教区的鳏夫牧师。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [spi:k] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

and	deserted	her	not	long	before	the	period	of	which	we	speak	:	and	she
和	荒凉的	她	不是	长的	前	这	时期	的	哪个	我们	说话	:	和	她

[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,

was	left	alone	,
曾是	左边	独自的	,

在我们所谈论的这段时期之前不久，他就抛弃了她，她就孤身一人留了下来。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθi:əst] , [moʊst] ['bærən] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [haʊs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

the	mistress	of	the	wealthiest	,	most	barren	,	and	splendid	house	in	all	the
这	情妇	的	这	最富有的	,	最多	荒芜	,	和	灿烂	房子	在	全部	这

['dɪstrɪkt] .

district	.
区	.

全区最富有、最贫瘠、最华丽的宅邸的女主人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [beɪd] — ['kærɪdʒɪz] , ['hɔːrsɪz] ,

She	had	crowds	of	servants	to	do	whatever	she	bade	—	carriages	,	horses	,
她	有	人群	的	仆人	到	做	任何	她	巴德	—	马车	,	马匹	,

[wət'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] [sed] ,

whatever	,	as	the	servants	'	hall	said	,
任何	,	作为	这	仆人	-	大厅	说	,

她有大批仆人听从她的任何吩咐——马车、马匹，等等，正如仆人厅里所说的那样。

[hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] — [bʌt; bət][noʊ] [frendz] .

heart	could	desire	—	but	no	friends	.
心	可以	欲望	—	但	不	朋友们	.

心中有爱，却没有朋友。

['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

Little	Jane	,	her	little	sister	,	was	the	offspring	of	a	marriage	which	her
小的	简	,	她	小的	姐姐	,	曾是	这	后代	的	一个	婚姻	哪个	她

['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] “ [ə'brɔːd] ,

father	had	made	“	abroad	,
父亲	有	制成	“	国外	,

她的妹妹小简是她父亲在国外缔结婚姻所生的孩子，

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪk'sept] [ðɪs] [tʃaɪld] , [noʊ] [treɪs] [ɪg'zɪstɪd] .

”	and	of	which	,	except	this	child	,	no	trace	existed	.
”	和	的	哪个	,	除了	这	孩子	,	不	痕迹	存在	.

除了这个孩子之外，其他人都杳无音讯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[ˌaɪ 'tiː] { - }
It { 151 }
它 { - }

它{151}

[wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
was only on his return with the baby , six years before ,
曾是 仅有的 在 他的 返回 和 这 婴儿 , 六 年 前 ,

六年前，他带着孩子回来的时候，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [welθ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪt'self] .
that his extraordinary wealth had shown itself .
那 他的 非凡的 财富 有 所示 本身 .

他惊人的财富已经显露无疑。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['pɪriəd] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]
Before that period Helen had been left at a school in the country — but not in
前 那 时期 海伦 有 到过 左边 在 一个 学校 在 这 国家 — 但 不是 在
[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
this part of the country — where she had been happy enough with her
这 部分 的 这 国家 — 在哪里 她 有 到过 快乐的 足够的 和 她
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

在此之前，海伦被留在乡下的一所学校——但不是在这个地方——她和她的同伴们在那里过得很开心。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] “ [ə'brɔːd] , ” ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd]
But when her father returned from “ abroad , ” everything had been changed
但 什么时候 她 父亲 返回 从 “ 国外 , ” 一切 有 到过 已更改
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

但当她的父亲从“国外”回来后，她的一切都改变了。

[æn; ən] ['aɪə] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['beɪbi] [hoʊm] ,
An ayah had brought the baby home ,
一个 亚亚 有 带来 这 婴儿 家 ,

保姆把婴儿带回了家。

[ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wen]
and Helen had first become aware of the existence of a little sister when
和 海伦 有 第一的 变得 意识到的 的 这 存在 的 一个 小的 姐姐 什么时候
[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪləst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz]['oʊvər]
she saw a big pair of dark eyes gleaming out of the palest of little faces over
她 锯 一个 大的 一对 的 黑暗的 眼睛 闪闪发光 出去 的 这 最浅色 的 小的 面孔 超过
[ðə; ði] ['dʌski] ['nɜːsɪz] ['ʃoʊldər] .
the dusky nurse's shoulder .
这 昏暗 护士的 肩膀 .

海伦第一次意识到妹妹的存在，是因为她看到一位肤色黝黑的护士肩头，露出一张苍白的小脸，上面有一双明亮的大眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [skuːl] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,
She had been taken away from her school from that day ,
她 有 到过 已采取 离开 从 她 学校 从 那 天 ,

从那天起，她就被带离了学校。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪnses] , ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] [baɪ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l]

and	ever	since	had	lived	the	life	of	a	princess	,	waited	upon	by	innumerable
和	曾经	自从	有	居住地	这	生活	的	一个	公主	,	等待	之上	经过	无数

['sɜ:rvənt] ,

servants	,
仆人	,

从此以后，她过上了公主般的生活，有无数仆人服侍着她。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] ['haʊzɪz] .

and	living	in	luxurious	houses	.
和	活的	在	豪华	房屋	.

住在豪华住宅里。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

But	her	father	had	always	lived	the	life	of	a	bachelor	,
但	她	父亲	有	总是	居住地	这	生活	的	一个	学士	,

但她的父亲一直过着单身汉的生活。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['dɔtɚz] .

notwithstanding	his	possession	of	these	two	daughters	.
虽然	他的	拥有	的	这些	二	女儿们	.

尽管他拥有这两个女儿。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] { - }

His	friends	had	been	{	152	}
他的	朋友们	有	到过	{	-	}

他的朋友们曾是{152}

[ɔ:l] [men] .

all	men	.
全部	男人	.

全部是男性。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['dinəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

There	were	great	dinners	now	and	then	;
那里	是	伟大的	晚餐	现在	和	然后	;

偶尔也会有很棒的晚餐；

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['helən] [hæd; həd] [si:n] [θru:] [æn; ən] ['oʊpən] [dɔ:r] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	occasionally	Helen	had	seen	through	an	open	door	a	glimpse	of	a
和	偶尔	海伦	有	已见	通过	一个	打开	门	一个	一瞥	的	一个

[lɔ:ŋ] ['splendɪd] ['teɪbl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [pleɪt] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ,

long	splendid	table	laden	with	plate	and	crystal	,
长的	灿烂	桌子	满载	和	盘子	和	水晶	,

偶尔，海伦会透过敞开的门瞥见一张长长的、华丽的桌子，上面摆满了盘子和水晶器皿。

[ænd; ənd] ['bæskəts] [ʌv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [wer] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [frendz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]

and	baskets	of	fruit	and	flowers	,	where	her	father's	friends	were	being
和	篮子	的	水果	和	花朵	,	在哪里	她	父亲的	朋友们	是	存在

[ˌentər'teɪnd] .

entertained	.
娱乐	.

还有摆放着水果和鲜花的篮子，那是她父亲招待朋友们的地方。

[bʌt; bət] [noʊ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [nɔ:r] , ['æftər] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]

But	no	ladies	had	come	to	the	house	,	nor	,	after	the	childish	companions	of
但	不	女士们	有	来	到	这	房子	,	也不	,	后	这	幼稚	同伴	的

[hɜ:r; hər] [sku:l] ,

her	school	,
她	学校	,

但是，没有一位女士来过这所房子，而且，在她学校里那些稚气未脱的同伴们之后，也没有其他女士来过。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] [frendz] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [mæg'nɪfɪsns] , [ɪk'sept] [mɪs] ['temp(ə)l] ,

had	she	had	any	friends	in	her	new	magnificence	,	except	Miss	Temple	,
有	她	有	任何	朋友们	在	她	新的	壮丽	,	除了	错过	寺庙	,

除了坦普尔小姐，她在新获得的辉煌成就中还有朋友吗?

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

who	had	been	very	good	to	her	,
WHO	有	到过	非常	好的	到	她	,

曾对她很好的人

[ænd; ənd] [huːz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [maɪnd] .

and	whose	departure	had	brought	a	poignant	sensation	of	loss	into	the	girl's	mind	.
和	谁	离开	有	带来	一个	令人心酸的	感觉	的	损失	进入	这	女孩们	头脑	.

他的离开给女孩带来了深深的失落感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [kiːn] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

It	was	almost	the	only	keen	feeling	she	had	ever	known	.
它	曾是	几乎	这	仅有的	敏锐的	感觉	她	有	曾经	已知	.

这几乎是她唯一体验过的强烈感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ,

She	had	come	into	society	with	something	of	the	bewildered	,
她	有	来	进入	社会	和	某物	的	这	困惑	,

她带着些许迷茫进入社会，

[ʌn'sɜːrt(ə)n]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [bred][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

uncertain	vision	of	a	creature	bred	in	the	darkness	,
不确定	想象	的	一个	生物	繁殖	在	这	黑暗	,

对黑暗中孕育的生物的模糊印象，

[huː] [ɪz] ['dæzld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

who	is	dazzled	and	confused	rather	than	delighted	by	the	light	.
WHO	是	眼花缭乱	和	使困惑	相当	比	高兴极了	经过	这	光	.

他被光芒弄得眼花缭乱、不知所措，而不是感到欣喜。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

The	people	who	came	to	the	ball	had	been	as	figures	in	a	dream	to	her	.
这	人们	WHO	来了	到	这	球	有	到过	作为	数据	在	一个	梦	到	她	.

来参加舞会的人，对她来说就像梦中的人物一样。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] { - }

The	whole	scene	was	{	153	}
这	所有的	场景	曾是	{	-	}

整个场景是{153}

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .

like	something	in	the	theatre	.
喜欢	某物	在	这	剧院	.

就像剧院里的那种感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][nɑːt][ə; eɪ] ['spektеɪtər] , [bʌt; bət][æn; ən]['æktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	scarcely	aware	that	she	was	herself	not	a	spectator	,	but	an	actor	in	it	,
她	曾是	几乎	意识到的	那	她	曾是	她自己	不是	一个	旁观者	,	但	一个	演员	在	它	,

她几乎没有意识到自己并非旁观者，而是其中的一名参与者。

['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [mə'kænɪkli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ,
walking **about** **mechanically** **among** **the** **guests** **,**
步行 关于 机械地 之中 这 客人 ,

机械地在宾客间走来走去，

['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [mə'kænɪk(ə)l] ['kə:tsi] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [brɔ:t] [ʌp] [naʊ] [wʌn] [streɪndʒ] [feɪs] ,
making **her** **mechanical** **curtsey** **when** **her** **father** **brought** **up** **now** **one** **strange** **face** **,**
制作 她 机械的 屈膝礼 什么时候 她 父亲 带来 向上 现在 一 奇怪的 脸 ,
[naʊ] [ə'nʌðər] .
now **another** **.**
现在 其他 .

当她父亲带她去看一张陌生的脸时，她机械地行屈膝礼，一会儿是这张，一会儿又是另一张。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wʌn] [bɔ:l] , ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'gen] [ə'pɑ:n] ['ferəm] .
And **after** **that** **one** **ball** **,** **silence** **had** **fallen** **again** **upon** **Fareham** **.**
和 后 那 一 球 , 沉默 有 倒下 再次 之上 法勒姆 .

那次舞会之后，费勒姆再次陷入了沉寂。

[ðə; ði] ['potər] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [rɪ'si:vd] [ʃi:vz] [ʌv; əv][kɑ:rdz] ,
The **porter** **at** **the** **lodge** **received** **sheaves** **of** **cards** **,**
这 搬运工 在 这 小屋 已收到 捆 的 牌 ,

旅馆的搬运工收到了一叠叠扑克牌。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kærɪdʒɪz] ['i:v(ə)n] ['penətreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði][grænd] ['ævənu:] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r]
and **some** **carriages** **even** **penetrated** **through** **the** **grand** **avenue** **to** **the** **hall** **door**
和 一些 马车 甚至 渗透 通过 这 盛大 大街 到 这 大厅 门
;
;
;

有些马车甚至穿过宽阔的大道，直达大厅门口；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
but **no** **one** **entered** **the** **house** **.**
但 不 一 进入 这 房子 .

但没有人进入屋内。

['daʊtləs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['hɑ:rts] [ɪn] [ðoʊz] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['vaɪˌbreɪtɪd][sʌm; səm]
Doubtless **there** **were** **some** **hearts** **in** **those** **carriages** **in** **which** **there** **vibrated** **some**
毫无疑问 那里 是 一些 心 在 那些 马车 在 哪个 那里 振动 一些
[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] [ʃaɪ] ,
touch **of** **pity** **for** **the** **millionaire's** **shy** **,**
触碰 的 遗憾 为了 这 百万富翁 害羞的 ,

毫无疑问，在那些车厢里，有些人的心中对这位羞涩的百万富翁产生了一丝怜悯之情。

['mʌðərləs] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['dɔ:tər] .
motherless **,** **inexperienced** **daughter** **.**
无母 , 缺乏经验 女儿 .

失去母亲、缺乏经验的女儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ɪn'tækt] ,
But **the** **county** **was** **wonderfully** **intact** **,**
但 这 县 曾是 太棒了 完好无损的 ,

但这个县却完好无损。

[ænd; ənd][ɪts] ['dʒentri] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['mʌni]
and **its** **gentry** **had** **made** **up** **their** **minds** **to** **discourage** **the** **advent** **of** **Money**
和 它是 绅 有 制成 向上 他们的 思想 到 阻碍 这 来临 的 钱
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among **them** **.**
之中 他们 .

而当地的绅士阶层则下定决心要阻止金钱进入他们中间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪrə] {

A	few	years	of	perseverance	would	no	doubt	have	made	an	end	of	that	irra	{
一个	很少	年	的	毅力	会	不	怀疑	有	制成	一个	结尾	的	那	伊拉	{

-
}

154	}

-
}

几年的坚持无疑就能结束那场骚乱{154}

['taɪənəl] ['noʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] [dɪs'trʌstid] ['mɪstər] ['guːlbɜːrn] .

tional	notion	;	but	in	the	meantime	they	distrusted	Mr	Goulburn	.
国家	概念	;	但	在	这	与此同时	他们	不信任	先生	古尔本	.

这是一种普遍的看法；但与此同时，他们并不信任古尔本先生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [rɪtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ,

He	was	far	too	rich	;	it	was	insolent	of	a	man	who	,
他	曾是	远的	也	富有的	;	它	曾是	傲慢的	的	一个	男人	WHO	,

他太富有了；这种人真是傲慢无礼。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [nuː] , [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] , [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [skweɪəz]

so	far	as	any	one	knew	,	was	nobody	,	to	be	richer	than	all	the	squires
所以	远的	作为	任何	一	知道	,	曾是	无人	,	到	是	更富有	比	全部	这	乡绅

[pʊt] [tə'geðər] .

put	together	.
放	一起	.

据所有人所知，没有人比所有乡绅加起来更富有。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [maɪt] [biː; bi] ['tɔləreitid] .

A	ball	in	such	a	house	might	be	tolerated	.
一个	球	在	这样的	一个	房子	可能	是	容忍	.

在这样的房子里举办舞会或许是可以容忍的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [bɔːl] ;

It	was	like	a	public	ball	;
它	曾是	喜欢	一个	民众	球	;

就像一场公开舞会；

[juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːrti] ([fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər] [moʊst] ['lɪbərəl]) ,

you	took	your	own	party	(	for	in	this	respect	the	invitations	were	most	liberal	)	,
你	采取	你的	自己的	派对	(	为了	在	这	尊重	这	邀请函	是	最多	自由主义	)	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

你自导自演了一场派对（因为在这方面，邀请函非常宽松），而且，

[seɪv] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [men] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

save	that	one	of	your	men	had	to	sacrifice	himself	to	ask	the	girl	of	the
节省	那	一	的	你的	男人	有	到	牺牲	他自己	到	问	这	女孩	的	这

[haʊs] [tuː; tə] [dæns] [wʌns] ,

house	to	dance	once	,
房子	到	舞蹈	一次	,

除了你们手下有人为了邀请女主人跳舞而牺牲自己之外，

[juː; jʊ] [kept] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] ,

you	kept	yourselves	to	yourselves	,
你	保留	你们自己	到	你们自己	,

你们各自保持低调，

[æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'sembli] .

as	you	did	at	the	ball	for	the	hospital	or	any	other	subscription	assembly	.
作为	你	做过	在	这	球	为了	这	医院	或者	任何	其他	订阅	集会	.

就像你在医院舞会或其他任何募捐集会上做的那样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [sed] .

This	was	what	the	county	people	said	.
这	曾是	什么	这	县	人们	说	.

这是县里的人说的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['helən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [dʌl] ,

And	as	for	Helen	,	she	was	often	dull	,
和	作为	为了	海伦	,	她	曾是	经常	乏味的	,

至于海伦，她常常显得很无趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bleɪm] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dʌlnis] .

but	she	had	not	learned	to	blame	anybody	for	her	dulness	.
但	她	有	不是	学习	到	责备	任何人	为了	她	沉闷	.

但她还没学会把自己的迟钝归咎于任何人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wʌnz] [fɔːlt] .

She	thought	it	a	law	of	nature	—	it	was	no	one's	fault	.
她	想法	它	一个	法律	的	自然	—	它	曾是	不	一个人的	过错	.

她认为这是自然规律——这不是任何人的错。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['helən] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] { -

All	this	explanation	is	to	show	how	it	was	that	Helen	found	nothing	unusual	{	155
全部	这	解释	是	到	展示	如何	它	曾是	那	海伦	成立	没有什么	异常	{	-

}

}

}

所有这些解释都是为了说明海伦为什么没有发现任何异常之处{155}

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [dɪm] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] .

in	her	own	position	,	alone	in	this	great	dim	room	,	with	all	the	windows	open	.
在	她	自己的	位置	,	独自的	在	这	伟大的	暗淡	房间	,	和	全部	这	视窗	打开	.

她独自一人待在这间昏暗的大房间里，所有的窗户都开着。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

The	windows	always	were	open	,	except	in	the	depth	of	winter	.
这	视窗	总是	是	打开	,	除了	在	这	深度	的	冬天	.

除了严冬，窗户总是开着的。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd][noʊ]['deindʒəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

The	darkness	without	had	no	dangers	for	her	;
这	黑暗	没有	有	不	危险	为了	她	;

外面的黑暗对她来说没有任何危险；

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['eni] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [maɪt] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd]

it	never	occurred	to	her	that	any	strange	apparition	might	disturb	her	solitude
它	绝不	发生	到	她	那	任何	奇怪的	幻影	可能	打扰	她	孤独

.

:

.

她从未想过任何奇怪的幻象会打扰她的独处时光。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] [naɪt] [er] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

She	liked	the	stillness	,	the	night	air	,	the	fragrance	from	the	garden	.
她	喜欢	这	寂静	,	这	夜晚	空气	,	这	香味	从	这	花园	.

她喜欢这份宁静，喜欢夜晚的空气，喜欢花园里的芬芳。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] , [jet] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sliːpi] .

Though	she	usually	went	to	bed	early	,	yet	on	this	night	she	was	not	sleepy	.
尽管	她	通常	去	到	床	早期的	,	然而	在	这	夜晚	她	曾是	不是	困	.

虽然她通常很早就睡觉了，但那天晚上她却一点也不困。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ; [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

She	was	reading	a	novel	;	that	was	one	of	the	luxuries	which	her	father
她	曾是	阅读	一个	小说	;	那	曾是	一	的	这	奢侈品	哪个	她	父亲

[prə'vaɪdɪd] ['regjələrli] .

provided	regularly	.
假如	经常	.

她正在读小说；这是她父亲定期提供的奢侈品之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] ['meni] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['nɑːvəlz][ɔːl][kaɪndz]

She	had	not	read	many	books	that	were	worth	reading	,	but	of	novels	all	kinds
她	有	不是	读	许多	图书	那	是	值得	阅读	,	但	的	小说	全部	种类

.

:
.

她读过的书不多，但都是些值得一读的小说，各种类型的都有。

[wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] [keɪm] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

When	the	butler	came	softly	into	the	room	,
什么时候	这	管家	来了	轻轻	进入	这	房间	,

管家轻手轻脚地走进房间时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

with	the	intention	of	closing	up	the	house	for	the	night	,	she	stopped	him	.
和	这	意图	的	结束	向上	这	房子	为了	这	夜晚	,	她	停止	他	.

她本打算关门睡觉，却拦住了他。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] , ['braʊnˌloʊ] ?

“	Are	you	going	to	sit	up	to	-	night	,	Brownlow	?
“	是	你	去	到	坐	向上	到	-	夜晚	,	布朗洛	?

“布朗洛，你今晚要熬夜吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jes] , [mɪs] ['guːlbɜːrn] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn] { - }

“	Yes	,	Miss	Goulburn	,	as	usual	on	{	156	}
“	是的	,	错过	古尔本	,	作为	通常	在	{	-	}

“是的，古尔本小姐，像往常一样在{156}

['sætədiz; -deiz] , [tɪl] [ðə; ði] [læst] [treɪn] [kʌmz] [ɪn] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .

Saturdays	,	till	the	last	train	comes	in	,	”	the	man	replied	.
星期六	,	直到	这	最后的	火车	来	在	,	”	这	男人	回复	.

“星期六，直到末班车进站为止，”那人回答道。

“ [ðen] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] . ”

“	Then	leave	the	windows	open	a	little	longer	.	”
“	然后	离开	这	视窗	打开	一个	小的	更长	.	”

“那就让窗户再开一会儿吧。”

“ [jes] , [mɪs] ['guːlbɜːrn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	Miss	Goulburn	,	”	he	said	.
“	是的	,	错过	古尔本	,	”	他	说	.

“是的，古尔本小姐，”他说。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ;

But	he	did	not	go	away	forthwith	;
但	他	做过	不是	去	离开	立即	;

但他并没有立刻离开；

[hiː; hi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [ˈkændlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [teiblz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈskɑːnsɪz] ,

he	extinguished	the	candles	on	the	distant	tables	and	in	the	sconces	,
他	熄灭	这	蜡烛	在	这	遥远	表格	和	在	这	壁灯	,

他熄灭了远处桌子上和壁灯里的蜡烛。

[ˈmuːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] ([ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [səbˈstænʃ(ə)l]) [ɪn] [ðæt] [ˈelɪgənt] [ˈdezərt] [ʌv; əv]

moving	like	a	shadow	(	though	he	was	very	substantial	)	in	that	elegant	desert	of
移动	喜欢	一个	阴影	(	尽管	他	曾是	非常	重大的	)	在	那	优雅的	沙漠	的

[ˈkɔːstli] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

costly	furniture	,
昂贵	家具	,

在那片摆满昂贵家具的优雅"沙漠"中，他却像影子一样移动（尽管他体型庞大）。

[ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] [ˈhɛlɪnz] [ˈfɪgjər] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [lɪt] [ʌp] [baɪ][hɜːr; hər][læmp] ,

until	finally	Helen's	figure	in	her	white	dress	,	lit	up	by	her	lamp	,
直到	最后	海伦的	数字	在	她	白色的	裙子	,	点燃	向上	经过	她	灯	,

最后，海伦身穿白色连衣裙，在灯光的映照下，她的身影显现出来。

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði][wʌn] [ˈdefɪnət] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

became	the	one	definite	point	in	the	darkness	.
成为	这	一	定	观点	在	这	黑暗	.

成为黑暗中唯一确定的参照点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈkɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði]

She	was	at	some	distance	from	the	windows	,	in	the	winter	corner	near	the
她	曾是	在	一些	距离	从	这	视窗	,	在	这	冬天	角落	靠近	这

[ˈfaɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

她当时离窗户有一段距离，在冬天靠近壁炉的角落里。

[naʊ] [ɔːl][dɑːrk] .

now	all	dark	.
现在	全部	黑暗的	.

现在一片漆黑。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪkˈsept] [ðæt] [wʌn][spɑːt] .

Everything	was	dark	except	that	one	spot	.
一切	曾是	黑暗的	除了	那	一	点	.

除了那一点之外，周围一片漆黑。

[ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈstelθi] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈtestifaid] [tuː; tə]

The	soft	and	almost	stealthy	closing	of	the	door	was	all	that	testified	to
这	柔软的	和	几乎	隐秘的	结束	的	这	门	曾是	全部	那	作证	到

[braʊnloʊz] [dɪˈpɑːrtʃər] ;

Brownlow's	departure	;
布朗洛奖	离开	;

门轻轻地、几乎悄无声息地关上，这是布朗洛离开的唯一证据；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [bɪˈfɔːr] .

he	had	become	invisible	before	.
他	有	变得	无形的	前	.

他之前就隐身过。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈstɪlnəs] [hɪz; ɪz][sɔːft][ænd; ənd][ˈregjələr] [step] , [səbˈduːd] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] { - }

In	the	great	stillness	his	soft	and	regular	step	,	subdued	and	re	{	157	}
在	这	伟大的	寂静	他的	柔软的	和	常规的	步	,	低沉的	和	关于	{	-	}

在巨大的寂静中，他轻柔而规律的步伐，平静而沉稳{157}

- , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜːrvənts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [jet] [ˈsteɪtli] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [rɪˈtaɪərɪŋ] ,

spectful	,	as	a	good	servant's	ought	to	be	,	yet	stately	,	was	heard	retiring	,
-	,	作为	一个	好的	仆人的	应该	到	是	,	然而	庄严	,	曾是	听到	退休	,

听见他神态庄重，像个好仆人该有的样子，却又不失端庄，便退下了门。

[θɪk] [ðoʊ] [ðə; ði]['kɑ:rpəts][wɜ:r; wər][ænd; ənd] ['kloʊsli] ['fɪtɪŋ] ['evri] [dɔ:r] .

thick	though	the	carpets	were	and	closely	fitting	every	door	.
厚的	尽管	这	地毯	是	和	密切	配件	每一个	门	.

地毯很厚，而且紧贴着每一扇门。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [θru:] [ðoʊz] ['sɔ:ftli] ['kɑ:rpətɪd] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:rb(ə)l]

He	went	away	through	those	softly	carpeted	corridors	and	across	the	great	marble
他	去	离开	通过	那些	轻轻	铺地毯的	走廊	和	穿过	这	伟大的	大理石

[hɔ:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

hall	to	his	own	part	of	the	house	.
大厅	到	他的	自己的	部分	的	这	房子	.

他穿过铺着柔软地毯的走廊，穿过宏伟的大理石大厅，回到了他自己的房间。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɑ:lətu:d] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ] ['helən] .

And	once	more	absolute	silence	and	solitude	abode	with	Helen	.
和	一次	更多的	绝对	沉默	和	孤独	住所	和	海伦	.

海伦再次陷入了绝对的寂静和孤独之中。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [keɪm] [ɪn] ['sɔ:ftli] , ['sweɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [baʊ] [kri:kt] ,

The	night	air	came	in	softly	,	swaying	the	curtains	;	sometimes	a	bough	creaked	,
这	夜晚	空气	来了	在	轻轻	,	摇晃	这	窗帘	;	有时	一个	买	嘎吱作响	,

夜风轻柔地吹进来，摇曳着窗帘；有时树枝会发出吱呀声。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['tendrəl][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kri:pɪŋ] [plænt] [ʃʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [reɪn] - [drɑ:ps] ,

a	long	tendril	of	some	creeping	plant	shook	out	a	few	rain	-	drops	,
一个	长的	卷须	的	一些	爬行	植物	摇晃	出去	一个	很少	雨	-	滴	,

某种匍匐植物的长卷须抖落了几滴雨水。

[ə; eɪ] [mɔ:θ] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] .

a	moth	dashed	against	the	panes	.
一个	蛾	虚线	反对	这	窗格	.

一只飞蛾撞在了玻璃窗上。

[noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [ɜ:rθ] .

No	other	sound	in	heaven	or	earth	.
不	其他	声音	在	天堂	或者	地球	.

天地间再无其他声音。

[ænd; ənd] ['helən] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

And	Helen	in	her	white	dress	gave	a	heart	to	the	darkness	.
和	海伦	在	她	白色的	裙子	给予	一个	心	到	这	黑暗	.

身着白裙的海伦向黑暗献上了一颗心。

[ɔ:l] [ə'loʊn] , [noʊ][wʌn] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [jet] [nɑ:t][ə'freɪd] ! { - }

All	alone	,	no	one	near	her	,	yet	not	afraid	!	{	158	}
全部	独自的	,	不	一	靠近	她	,	然而	不是	害怕的	!	{	-	}

她孤身一人，身边空无一人，却并不害怕！{158}

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [stɜ:rd] ?

What	was	it	that	stirred	?
什么	曾是	它	那	搅拌	?

是什么引发了这种变化?

['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ɔ:l] — [nɑ:t][hæf][soʊ] ['defɪnət] [æz; əz][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪgz] ,

Scarcely	a	sound	at	all	—	not	half	so	definite	as	the	cracking	of	the	twigs	,
几乎	一个	声音	在	全部	—	不是	一半	所以	定	作为	这	裂纹	的	这	树枝	,

几乎听不到任何声音——远不及树枝断裂的声音清晰。

[ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [mɔːθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

the	boom	of	the	night	moth	against	the	window	;
这	繁荣	的	这	夜晚	蛾	反对	这	窗户	;

夜蛾撞击窗户的轰鸣声;

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] ['helən] [æz; əz] [ðoʊz] [saʊndz] ['nevər] [dɪd] .

yet	it	affected	Helen	as	those	sounds	never	did	.
然而	它	做作的	海伦	作为	那些	声音	绝不	做过	.

然而，它对海伦的影响却是这些声音从未带来的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

When	it	had	occurred	twice	she	raised	her	head	.
什么时候	它	有	发生	两次	她	提高	她	头	.

这种情况发生了两次之后，她抬起了头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] — — [ə'gen] !

It	was	nothing	,	and	yet	—	—	Again	!
它	曾是	没有什么	,	和	然而	—	—	再次	!

这本来没什么，然而——又来了!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saʊnd] ,

Though	you	would	not	call	it	a	sound	,
尽管	你	会	不是	称呼	它	一个	声音	,

虽然你不会把它称为声音，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [er] [θrɪl] [æz; əz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['evər] [dʌz] .

it	made	the	air	thrill	as	no	sound	of	the	inanimate	ever	does	.
它	制成	这	空气	刺激	作为	不	声音	的	这	无生命	曾经	做	.

它发出的声音令空气都为之颤动，这是任何无生命物体的声音都无法比拟的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [læmp]['blaɪndɪd][hɜːr; hər] .

She	looked	up	,	but	the	light	of	her	own	lamp	blinded	her	.
她	看起来	向上	,	但	这	光	的	她	自己的	灯	失明	她	.

她抬起头，却被自己灯里的灯光晃得睁不开眼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] .

She	could	scarcely	see	beyond	its	charmed	circle	.
她	可以	几乎	看	超过	它是	迷住了	圆圈	.

她几乎看不到它那神奇的圈子之外的世界。

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɑːr][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːft] ['preʃər] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] {

Then	a	slight	jar	succeeded	to	the	soft	pressure	,	as	of	a	human	{
然后	一个	轻微	罐	成功了	到	这	柔软的	压力	,	作为	的	一个	人类	{

\- }

159	}
-	}

然后，轻微的压力之后，传来一阵轻微的震动，就像人一样{159}

[fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

foot	upon	the	turf	.
脚	之上	这	草皮	.

脚踏在草坪上。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [kən'veiz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['enərdʒi] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

A	sound	that	conveys	purpose	and	energy	,	how	different	is	it	from	the
一个	声音	那	传递	目的	和	活力	,	如何	不同的	是	它	从	这

['eɪmləs] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

aimless	noises	of	nature	!
漫无目的	噪音	的	自然	!

这是一种充满目的性和活力的声音，这与大自然漫无目的的声音是多么不同啊！

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [greɪt] , [ðoʊ] [rɪ'streɪnd] [ə'lɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]['ɔːlmoʊst][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

She	rose	up	in	great	,	though	restrained	alarm	,	with	a	cry	almost	on	her	lips	.
她	玫瑰	向上	在	伟大的	,	尽管	克制	警报	,	和	一个	哭	几乎	在	她	嘴唇	.

她惊恐万分地站了起来，虽然强忍着，但几乎就要喊出声来。

[ðen] ['helən] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] ,

Then	Helen	reflected	that	all	the	servants	were	far	away	,
然后	海伦	反映	那	全部	这	仆人	是	远的	离开	,

海伦这才想到，所有的仆人都远在天边。

[ðæt] [ə; eɪ] [skriːm] [wʊd] [nɑːt] [help] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] ,

that	a	scream	would	not	help	her	much	;	and	though	her	heart	beat	wildly	,
那	一个	尖叫	会	不是	帮助	她	很多	;	和	尽管	她	心	打	疯狂地	,

她知道尖叫也无济于事；尽管她的心跳得剧烈，

['ɔːlmoʊst] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bəuθ] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kʊd; kəd] , ['æftər][ə; eɪ][sɔːrt]

almost	taking	from	her	both	sight	and	hearing	,	she	still	could	,	after	a	sort
几乎	采取	从	她	两个都	视线	和	听力	,	她	仍然	可以	,	后	一个	种类

,

,

,

几乎夺走了她的视力和听力，但她仍然能够，在某种程度上，

[bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] .

both	hear	and	see	.
两个都	听到	和	看	.

既能听又能看。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['kloʊsli] [drɔːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pʌkərd] ['aɪˌlɪdz] .

She	stood	up	,	closely	drawn	against	the	wall	,	looking	out	with	puckered	eyelids	.
她	站立	向上	,	密切	绘制	反对	这	墙	,	寻找	出去	和	皱巴巴的	眼睑	.

她站起身，紧贴着墙壁，撅着眼睛向外望去。

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [stoʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndoʊ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Then	a	hand	stole	between	the	curtains	of	the	nearest	window	:	they	were
然后	一个	手	偷窃	之间	这	窗帘	的	这	最近的	窗户	:	他们	是

[pʊʃt] [ə'saɪd] ,

pushed	aside	,
推动	旁边	,

这时，一只手伸进了最近的窗户窗帘里：窗帘被推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [ʃoʊd] [ɪt'self] , [æt; ət][fɜːrst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['mɪrli] ,

and	a	dark	figure	showed	itself	,	at	first	indistinguishable	,	a	something	merely	,
和	一个	黑暗的	数字	显示	本身	,	在	第一的	无法区分的	,	一个	某物	仅仅	,

一个黑影显现出来，起初难以辨认，只是某种东西，

[æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

an	emblem	of	mystery	and	danger	.
一个	徽	的	神秘	和	危险	.

神秘与危险的象征。

['hɛlɪnz] [skriːm] [gɑːt] [vent] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ]['oʊnli][ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

Helen's	scream	got	vent	,	but	in	a	low	cry	only	of	fright	and	dismay	.
海伦的	尖叫	得到	发泄	,	但	在	一个	低的	哭	仅有的	的	惊吓	和	沮丧	.

海伦的尖叫声发泄了出来，但那只是一声低沉的、充满恐惧和惊慌的哭喊。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɑːpt] , [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [riː'geɪnd]

Then	all	at	once	the	fluttering	of	her	heart	stopped	,	her	pulses	regained
然后	全部	在	一次	这	飘动	的	她	心	停止	,	她	脉冲	恢复

[ðer; ðər] ['stedinəs] . { - }

their	steadiness	.	{	160	}
他们的	稳定性	.	{	-	}

突然间，她的心跳停止了，脉搏恢复了平稳。{160}

" ['pɑːpə] !

"	Papa	!
"	爸爸	!

“爸爸!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !

"	she	said	,	"	oh	,	how	you	have	frightened	me	!
"	她	说	,	"	哦	,	如何	你	有	害怕	我	!

她说："哦，你吓死我了！"

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ?

Why	didn't	you	come	in	the	other	way	?
为什么	没有	你	来	在	这	其他	方式	?

你为什么不从另一条路进来?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

"	It	was	a	great	relief	,
"	它	曾是	一个	伟大的	宽慰	,

“真是如释重负，”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['terər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] ['eni]

for	her	terror	had	been	all	the	greater	that	she	had	never	experienced	any
为了	她	恐怖	有	到过	全部	这	更大的	那	她	有	绝不	经验丰富的	任何

['vɪʒəneri] [ə'lɑːmz] [bɪ'fɔːr] ,

visionary	alarms	before	,
有远见的	警报	前	,

因为她以前从未经历过任何预兆性的惊恐，所以她的恐惧才显得格外强烈。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] .

and	her	imagination	was	unprepared	.
和	她	想像力	曾是	毫无准备	.

她的想象力却毫无准备。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [bel] , " [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['braʊnˌloʊ] — —

She	put	out	her	hand	to	the	bell	,	"	I	will	ring	for	Brownlow	—	—
她	放	出去	她	手	到	这	钟	,	"	我	将要	戒指	为了	布朗洛	—	—

她伸出手去按铃，“我要为布朗洛摇铃——”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [taɪm] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

"	Her	father	did	not	leave	her	time	even	for	another	word	.
"	她	父亲	做过	不是	离开	她	时间	甚至	为了	其他	单词	.

“她父亲甚至没给她留一秒钟的时间再说一句话。”

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

He	sprang	forward	and	caught	her	arm	.
他	弹簧	向前	和	捕捉	她	手臂	.

他猛地扑上前去，抓住了她的手臂。

" [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	do	anything	of	the	kind	,	"	he	said	.
"	不	做	任何事物	的	这	种类	,	"	他	说	.

“千万别做这种事，”他说。

“ [aɪ][wɑːnt][noʊ] ['braʊnˌloʊ] .
“ I want no Brownlow .
“ 我 想 不 布朗洛 .

“我不想要布朗洛奖。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .
I am going again immediately .
我 是 去 再次 立即地 .

我马上再去一次。

[aɪ][wɑːnt][noʊ][wʌn] .
I want no one .
我 想 不 一 .

我谁也不要。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
I don't wish it to be known that I have been here .
我 不 希望 它 到 是 已知 那 我 有 到过 这里 .

我不希望别人知道我来过这里。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['plæsɪd] , ['prɑːspərəs] , ['mʌnid] [mæn]
” It was certainly her father , but not the placid , prosperous , moneyed man
” 它 曾是 当然 她 父亲 , 但 不是 这 平静 , 繁荣 , 有钱人 男人
[ʃiː; ʃi] [nuː] .
she knew .
她 知道 .

“那当然是她的父亲，但却不是她认识的那个性格温和、事业有成、家境富裕的男人。”

[hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [wer] [bɪ'fɔːr]
His coat , which was of a rough kind she had never seen him wear before
他的 外套 , 哪个 曾是 的 一个 粗糙的 种类 她 有 绝不 已见 他 穿 前
,
,
,

他身上穿的那件外套很粗糙，她以前从未见过他穿过。

[wʌz; wəz] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ][reɪn] .
was beaded with rain .
曾是 串珠 和 雨 .

被雨水打成了珠子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] { - }
His face was pale { 161 }
他的 脸 曾是 苍白 { - }

他的脸色苍白{161}

[ænd; ənd] ['hægərd] ; [hɪz; ɪz] [dres] [bɔːr] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [mʌd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['skræmbld]
and haggard ; his dress bore traces of mud , as if he had scrambled
和 枯槁 ; 他的 裙子 钻孔 痕迹 的 泥 , 作为 如果 他 有 打乱
['oʊvər] ['dɪtʃɪz] ;
over ditches ;
超过 沟渠 ;

他面容憔悴，衣服上沾满了泥土，好像他曾艰难地翻越过沟渠。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] [klɔgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] [sɔɪl] .
his boots were wet and clogged with the damp soil .
他的 靴子 是 湿的 和 堵塞 和 这 潮湿 土壤 .

他的靴子湿透了，沾满了潮湿的泥土。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] ,
She looked at him with a terror she could not express ,
她 看起来 在 他 和 一个 恐怖 她 可以 不是 表达 ,

她用一种无法言喻的恐惧看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [stɜːrn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	looked	at	her	with	a	somewhat	stern	inquiry	in	his	eyes	.
和	他	看起来	在	她	和	一个	有些	船尾	询问	在	他的	眼睛	.

他用略带严厉的眼神审视着她。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][wet] : [juː; jʊ][wɑːnt] — ['dɪnər] — ['sʌmθɪŋ] ?

“	But	you	are	wet	:	you	want	—	dinner	—	something	?
”	但	你	是	湿的	:	你	想	—	晚餐	—	某物	?

“但是你浑身湿透了：你想吃点东西吗？——晚餐——什么的？”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

”	she	faltered	.
”	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rʌn] [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [brɪŋ] — —

“	Shall	I	run	and	bid	them	bring	—	—
”	将	我	跑步	和	出价	他们	带来	—	—

“我该跑去吩咐他们把——”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

”	He	shook	her	slightly	,	still	holding	her	arm	.
”	他	摇晃	她	轻微地	,	仍然	保持	她	手臂	.

他轻轻摇晃了摇她，仍然抓着她的胳膊。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ?

“	Are	you	good	for	anything	?
”	是	你	好的	为了	任何事物	?

你有什么本事吗?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [stʌf] [ɪn][juː; jʊ] ?

“	Have	you	any	stuff	in	you	?
”	有	你	任何	东西	在	你	?

你身上有什么东西吗?

[naʊ] [ɪz][ðə; ðiː] [taɪm] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	is	the	time	to	test	it	.
现在	是	这	时间	到	测试	它	.

现在正是检验它的时候。

[goʊ][ænd; ənd] [get] [ðæt] [waɪt] [ræg] [ɔːf] .

Go	and	get	that	white	rag	off	.
去	和	得到	那	白色的	抹布	离开	.

去把那块白布拿掉。

[pʊt] [ɑːn][jʊr; jər]['dɑːrkəst] [dres] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

Put	on	your	darkest	dress	,	and	come	with	me	.	”
放	在	你的	最黑暗的	裙子	,	和	来	和	我	.	”

穿上你最深色的裙子，跟我走。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	Come	with	you	?
”	来	和	你	?

“跟你一起来？”

[tuː; tə] - [naɪt] , ['pɑːpə] ?

To	-	night	,	papa	?
到	-	夜晚	,	爸爸	?

今晚吗，爸爸?

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪk] [ə'gen] .

"	He	gave	her	a	slight	shake	again	.
"	他	给予	她	一个	轻微	摇	再次	.

他又轻轻摇了摇她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['niːðər] [biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] .

"	It	will	neither	be	to	-	night	or	any	other	night	if	you	make	so	much	noise	.
"	它	将要	两者都不	是	到	-	夜晚	或者	任何	其他	夜晚	如果	你	制作	所以	很多	噪音	.

“如果你继续制造这么大的噪音，今晚或者任何其他夜晚都不会好过。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , ['helən] ?

What	are	you	capable	of	,	Helen	?
什么	是	你	有能力的	的	,	海伦	?

海伦，你究竟能做到什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [breɪv] ?

Are	you	able	to	be	quick	,	and	silent	,	and	brave	?
是	你	有能力的	到	是	快的	,	和	沉默的	,	和	勇敢的	?

你是否能够行动迅速、悄无声息且勇敢?

[kæn; kən] { - }

Can	{	162	}
能	{	-	}

加拿大{162}

[aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ] ? — [ɪf] [nɑːt] , [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] ,

I	rely	upon	you	?	—	if	not	,	say	so	;	but	make	up	your	mind	,
我	依靠	之上	你	?	—	如果	不是	,	说	所以	;	但	制作	向上	你的	头脑	,

我依赖你吗? ——如果不行，就直说；但你得拿定主意。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

for	there	is	not	a	moment	to	lose	.
为了	那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.

因为一刻也不能耽搁。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	She	grew	whiter	than	her	white	dress	,	and	looked	at	him	with
"	她	生长	更白	比	她	白色的	裙子	,	和	看起来	在	他	和

['gliːmɪŋ] , [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .

gleaming	,	wide	-	open	eyes	.
闪闪发光	,	宽的	-	打开	眼睛	.

“她的脸色比她的白裙子还要白，她睁大眼睛，闪闪发光地望着他。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ə'piːlz] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ðɪ]

She	had	read	of	appeals	like	this	,	but	she	could	not	remember	how	the
她	有	读	的	上诉	喜欢	这	,	但	她	可以	不是	记住	如何	这

['herəwənz] [rɪ'spɔndɪd] .

heroines	responded	.
女英雄们	回应	.

她曾读到过类似的呼吁，但她记不清那些女主人公是如何回应的。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋ] , " [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd]['kwaɪət] , ['pɑːpə] . "

She	said	,	faltering	,	"	I	can	be	quick	,	and	quiet	,	papa	.	"
她	说	,	摇摇欲坠	,	"	我	能	是	快的	,	和	安静的	,	爸爸	.	"

她结结巴巴地说：“爸爸，我可以很快，而且很安静。”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənts] [taɪm][tuː; tə] [luːz] .

"	That	is	all	that	is	necessary	;	but	we	have	not	a	moment's	time	to	lose	.
"	那	是	全部	那	是	必要的	;	但	我们	有	不是	一个	瞬间	时间	到	失去	.

“这就是全部所需；但我们一刻也不能耽搁。”

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

No	one	must	know	that	I	have	been	here	.
不	一	必须	知道	那	我	有	到过	这里	.

不能让任何人知道我来过这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][aʊt] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	shall	go	out	again	outside	the	window	and	wait	for	you	.
我	将	去	出去	再次	外部	这	窗户	和	等待	为了	你	.

我再到窗外去等你。

[goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['kæbɪnət] [nɪr] [maɪ] [bed] , [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

Go	up	to	my	room	,	to	the	little	Italian	cabinet	near	my	bed	,	on	the	right	hand	.
去	向上	到	我的	房间	,	到	这	小的	意大利语	内阁	靠近	我的	床	,	在	这	正确的	手	.

到我的房间去，到我床边右侧的小意大利橱柜那里。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['siːkrət] [drɔːr] ?

You	know	it	,	and	you	know	how	to	open	the	secret	drawer	?
你	知道	它	,	和	你	知道	如何	到	打开	这	秘密	抽屉	?

你知道的，你也知道如何打开那个秘密抽屉?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] : [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɔːrt'foʊlioʊ] ,

Here	is	the	key	:	bring	me	a	little	portfolio	,
这里	是	这	钥匙	:	带来	我	一个	小的	文件夹	,

关键在于：给我带一份作品集。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['letər] - [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

a	sort	of	letter	-	case	you	will	find	in	it	.
一个	种类	的	信	-	案件	你	将要	寻找	在	它	.

里面有一种信纸套。

[stɑːp] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

Stop	;	that	is	not	all	.
停止	;	那	是	不是	全部	.

等等，这还没完。

[tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [θɪk] [buːts] , [ænd; ənd] { - }

Change	your	dress	and	put	on	thick	boots	,	and	{	163	}
改变	你的	裙子	和	放	在	厚的	靴子	,	和	{	-	}

换上衣服，穿上厚靴子，然后{163}

[ə; eɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪl] .

a	cloak	,	and	a	veil	.
一个	披风	,	和	一个	面纱	.

一件斗篷和一层面纱。

[ðen] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] ['dʒeɪni] — — ”

Then	go	and	bring	Janey	—	—	”
然后	去	和	带来	珍妮	—	—	”

然后去把珍妮带来——”

“ ['dʒeɪni] ! ['pɑːpə] ?

“	Janey	!	papa	?
“	珍妮	!	爸爸	?

“珍妮！爸爸？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][bed][fɔːr; fər] ['aʊərz] . ”

She	has	been	in	bed	for	hours	.	”
她	有	到过	在	床	为了	小时	.	”

她已经卧床好几个小时了。

“ [dɪd][aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][bed] ?

“	Did	I	say	she	was	not	in	bed	?
“	做过	我	说	她	曾是	不是	在	床	?

“我说过她不在床上吗？”

[teɪk] [ʌp] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bed] , [ræp] [hɜːr; hər] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

Take	up	the	child	out	of	her	bed	,	wrap	her	in	something	,	and	bring	her
拿	向上	这	孩子	出去	的	她	床	,	裹	她	在	某物	,	和	带来	她

[daʊn] - [sterz] .

down	-	stairs	.
向下	-	楼梯	.

把孩子从床上抱起来，用什么东西裹住她，然后带她下楼。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['ʃʊrli] ['kæri] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [daʊn] - [sterz] .

You	can	surely	carry	that	little	thing	down	-	stairs	.
你	能	一定	携带	那	小的	事物	向下	-	楼梯	.

你肯定可以把那小东西搬到楼下。

['æftər] [ðæt] [aɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪ'self] . ”

After	that	I'll	take	charge	of	her	myself	.	”
后	那	患病的	拿	收费	的	她	我	.	”

之后我会亲自负责照顾她。

“ [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , ['dʒeɪni] !

“	But	,	papa	,	Janey	!
”	但	,	爸爸	,	珍妮	!

“但是，爸爸，珍妮!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] .

she	is	so	little	.
她	是	所以	小的	.

她还那么小。

[ɪf] [aɪ] [weɪk] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kraɪ] . ”

If	I	wake	her	she	will	cry	.	”
如果	我	唤醒	她	她	将要	哭	.	”

如果我叫醒她，她会哭的。

“ [nɑːt] [ʃiː; ʃi] !

“	Not	she	!
”	不是	她	!

“不是她！”

[bʌt; bət] [waɪ] [weɪk] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] ?

But	why	wake	her	at	all	?
但	为什么	唤醒	她	在	全部	?

但为什么要叫醒她呢?

[lɪft] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ræp] [hɜːr; hər] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] ; [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'woʊk] .

Lift	her	,	and	wrap	her	in	something	warm	;	she	need	not	be	awoke	.
举起	她	,	和	裹	她	在	某物	温暖的	;	她	需要	不是	是	醒来	.

把她抱起来，用暖和的东西裹住她；她不需要被叫醒。

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪni] !

My	poor	little	Janey	!
我的	贫穷的	小的	珍妮	!

我可怜的小珍妮!

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['dʒeɪni] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I	can't	go	without	my	Janey	,	”	he	said	to	himself	.
我	不能	去	没有	我的	珍妮	,	”	他	说	到	他自己	.

“我不能没有我的珍妮，”他自言自语道。

['helən] ['skersli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

Helen	scarcely	knew	what	she	was	saying	in	her	consternation	and	surprise	.
海伦	几乎	知道	什么	她	曾是	说	在	她	惊愕	和	惊喜	.

海伦惊愕不已，几乎不知道自己在说什么。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['eniwer] , ['pɑːpə] ,
“ If you are going anywhere , papa ,
” 如果 你 是 去 任何地方 , 爸爸 ,

“爸爸，如果你要去任何地方，

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['dʒeɪni] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [best] [tuː; tə]['ɔːrdər]
and want to take Janey — at this hour — would it not be best to order
和 想 到 拿 珍妮 — 在 这 小时 — 会 它 不是 是 最好的 到 命令
[ðə; ði] ['bruːəm] ? { - }
the brougham ? { 164 }
这 布鲁厄姆 ? { - }

想带珍妮去——在这个时间——是不是最好叫辆马车？{164}

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [best] [tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
“ Would it not be best to order a coach and six , with half - a - dozen
” 会 它 不是 是 最好的 到 命令 一个 教练 和 六 , 和 一半 - 一个 - 打
[fuːlz] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ?
fools to draw it ?
傻瓜 到 画 它 ?

“难道不应该订一辆马车和六辆客车，再找六个傻瓜来拉车吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .
” he said savagely .
” 他 说 野蛮地 .

他恶狠狠地说。

[dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] , [sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns]
Just then some far - off sounds were audible , some one moving in the silence
只是 然后 一些 远的 - 离开 声音 是 可听见的 , 一些 一 移动 在 这 沉默
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

就在这时，远处传来一些声音，有人在寂静的房子里走动。

['mɪstər] ['guːlbɜːrn] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Mr Goulburn made a hurried step towards the window .
先生 古尔本 制成 一个 慌忙 步 向 这 窗户 .

古尔本先生匆匆朝窗边迈了一步。

[ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk]
Then paused and said in a half - whisper , which he seemed to try to make
然后 暂停 和 说 在 一个 一半 - 耳语 , 哪个 他 似乎 到 尝试 到 制作
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

然后他停顿了一下，用近乎耳语的声音说道，似乎想让语气听起来和善一些：

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] ['met(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] , ['helən] .
“ Let me see what mettle you are made of , Helen .
” 让 我 看 什么 气概 你 是 制成 的 , 海伦 .

“让我看看你到底有什么胆量，海伦。”

[duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [biˈtreɪŋ] [jɔːr'self] — [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] ['eni] [wʌnz]
Do what I have told you without betraying yourself — without attracting any one's
做 什么 我 有 讲述 你 没有 背叛 你自己 — 没有 吸引 任何 一个人的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

按照我吩咐去做，但不要出卖自己，也不要引起任何人的注意。

[ʃoʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] , [wʌns][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

Show	what	you	are	good	for	,	once	in	your	life	.
展示	什么	你	是	好的	为了	,	一次	在	你的	生活	.

一生中至少要展现一次你的才能。

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['helən] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

"	He	disappeared	,	and	Helen	stood	for	a	moment	like	one	in	a	dream	.
"	他	消失	,	和	海伦	站立	为了	一个	片刻	喜欢	一	在	一个	梦	.

“他消失了，海伦愣在那里，仿佛置身梦境一般。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

Was	it	a	dream	?
曾是	它	一个	梦	?

那是不是一场梦?

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪk] ?

and	would	she	awake	?
和	会	她	醒	?

她会醒来吗?

— [ɔːr][hæd; həd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

—	or	had	the	rest	of	her	life	been	a	dream	to	which	this	was	the
—	或者	有	这	休息	的	她	生活	到过	一个	梦	到	哪个	这	曾是	这

[ə'weɪkɪŋ] ?

awaking	?
觉醒	?

——或者说，她余生都只是一场梦，而此刻是梦醒?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [ʌv; əv]

She	felt	that	her	father	was	watching	her	from	behind	the	white	mist	of
她	毛毡	那	她	父亲	曾是	观看	她	从	在后面	这	白色的	薄雾	的

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

the	curtains	,
这	窗帘	,

她感觉父亲正透过窗帘的白色薄雾注视着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] .

and	that	she	dared	not	delay	.
和	那	她	敢于	不是	延迟	.

她不敢耽搁。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [mə'kænɪkli] .

She	went	up	-	stairs	mechanically	.
她	去	向上	-	楼梯	机械地	.

她机械地上了楼。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [haʊs] { - }

The	huge	house	{	165	}
这	巨大的	房子	{	-	}

巨大的房子{165}

[leɪ] ['saɪlənt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] .

lay	silent	like	an	enchanted	palace	.
躺	沉默的	喜欢	一个	迷人的	宫殿	.

静静地躺着，像一座被施了魔法的宫殿。

[ɑːn]['sætədiz; -deiz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

On	Saturdays	it	was	always	possible	that	the	master	might	not	return	until	the
在	星期六	它	曾是	总是	可能的	那	这	掌握	可能	不是	返回	直到	这

[leɪt] [treɪn] ,

late	train	,
晚的	火车	,

星期六，师傅有可能要等到晚班火车才能回来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , ['bædli] [ruːld]

and	it	was	common	for	the	great	household	of	servants	,	badly	ruled
和	它	曾是	常见的	为了	这	伟大的	家庭	的	仆人	,	糟糕	裁决

[ænd; ənd]['prɑːdɪg(ə)l] ,

and	prodigal	,
和	浪子	,

而且，在管理不善、挥霍无度的庞大仆人家庭中，这种情况很常见。

[tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˌsætə'neljə] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

to	hold	a	sort	of	domestic	saturnalia	on	that	night	.
到	抓住	一个	种类	的	国内的	农神节	在	那	夜晚	.

当晚举行一场类似家庭狂欢节的活动。

[feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl]

Faint	sounds	of	fun	and	frolic	were	to	be	heard	from	the	servants	'	hall
头晕的	声音	的	乐趣	和	嬉戏	是	到	是	听到	从	这	仆人	-	大厅

— ['veri] [feɪnt] ,

—	very	faint	,
—	非常	头晕的	,

从仆人厅里隐约传来嬉闹声——非常微弱，

[fɔːr; fər] ['braʊnˌloʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːdɪənz]

for	Brownlow	had	a	sense	of	his	responsibilities	—	and	all	the	guardians
为了	布朗洛	有	一个	感觉	的	他的	职责	—	和	全部	这	守护者

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

of	the	place	were	out	of	the	way	.
的	这	地方	是	出去	的	这	方式	.

因为布朗洛有自己的责任感——而且这个地方的所有看守都不在。

['helən] [went] [ʌp] , [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] .

Helen	went	up	,	unseen	and	solitary	,	to	her	father's	room	and	her	own	.
海伦	去	向上	,	看不见	和	孤	,	到	她	父亲的	房间	和	她	自己的	.

海伦独自一人，悄无声息地上了楼，去了她父亲的房间和她自己的房间。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] — [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [oʊn] [dres] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

She	did	what	he	had	told	her	—	changed	her	own	dress	,	and	took	the
她	做过	什么	他	有	讲述	她	—	已更改	她	自己的	裙子	,	和	采取	这

['rʌʃə] ['leðər] ['letər] - [keɪs] ,

Russia	leather	letter	-	case	,
俄罗斯	皮革	信	-	案件	,

她照他说的做了——换了衣服，拿走了俄罗斯皮质信箱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] ['pepərz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

which	was	full	apparently	of	papers	,	out	of	the	secret	drawer	of	the	cabinet	.
哪个	曾是	满的	显然	的	文件	,	出去	的	这	秘密	抽屉	的	这	内阁	.

里面显然装满了文件，是从橱柜的秘密抽屉里拿出来的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ;

But	there	she	paused	;	the	other	part	of	the	mission	was	more	difficult	;
但	那里	她	暂停	;	这	其他	部分	的	这	使命	曾是	更多的	难的	;

但她停了下来；任务的另一部分更加困难；

[ænd; ənd] ['helən] [stʊd] [stɪl] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

and	Helen	stood	still	again	,	with	a	beating	heart	,	outside	the	door	of	little
和	海伦	站立	仍然	再次	,	和	一个	殴打	心	,	外部	这	门	的	小的

['dʒeɪniːz] ['nɜːrsəri] ,

Janey's	nursery	,
珍妮的	苗圃	,

海伦再次静静地站在小珍妮的婴儿房门外，心跳加速。

[wer] [ðə; ði] [nɜːrs] { - }
where **the** **nurse** **{** **166** **}**
在哪里 这 护士 { - }

护士{166}

['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɔːf]['duːti] .
certainly **ought** **to** **be** **,** **even** **if** **all** **the** **other** **servants** **were** **off** **duty** **.**
当然 应该 到 是 , 甚至 如果全部 这 其他 仆人 是 离开 责任 .

当然应该如此，即使其他仆人都下班了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] [ɪf] [ðə; ði] [nɜːrs] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ?
What **should** **she** **do** **if** **the** **nurse** **were** **there** **?**
什么 应该 她 做 如果 这 护士 是 那里 ?

如果护士在场，她应该怎么办?

[hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
Her **mission** **was** **difficult** **enough** **without** **that** **.**
她 使命 曾是 难的 足够的 没有 那 .

即使没有这件事，她的任务也已经够艰难了。

[wen] ['helən] [went] [ɪn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ruːmz; rʊmz] [ə'proʊpriˌeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
When **Helen** **went** **in** **,** **however** **,** **to** **the** **luxurious** **rooms** **appropriated** **to** **her**
什么时候 海伦 去 在 , 然而 , 到 这 豪华 房间 挪用 到 她
['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
little **sister** **,**
小的 姐姐 ,

然而，当海伦走进为她妹妹准备的豪华房间时，

[noʊ] [nɜːrs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
no **nurse** **was** **visible** **.**
不 护士 曾是 可见的 .

没有看到护士。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [slept] , ['ʌn'wɑːtʃt] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [klɜːrk] .
The **child** **of** **the** **millionaire** **slept** **,** **unwatched** **,** **like** **the** **child** **of** **the** **poorest** **clerk** **.**
这 孩子 的 这 百万富翁 睡着了 , 无人关注 , 喜欢 这 孩子 的 这 最贫困 职员 .

百万富翁的孩子睡着了，无人照看，就像最穷职员的孩子一样。

[ə; eɪ] [feɪnt] [naɪt] - [laɪt] [bɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .
A **faint** **night** **-** **light** **burnt** **in** **the** **inner** **room** **.**
一个 头晕的 夜晚 - 光 烧焦的 在 这 内 房间 .

内室里亮着一盏昏暗的夜灯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['eikəs][ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪni][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪli]
There **were** **acres** **of** **stairs** **and** **corridors** **between** **little** **Janey** **and** **the** **highly**
那里 是 英亩 的 楼梯 和 走廊 之间 小的 珍妮 和 这 高度
[peɪd] ['fʌŋkʃəneri] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bɑːdi]
paid **functionary** **who** **was** **supposed** **to** **be** **devoted** **to** **her** **body**
有薪酬的 官员 WHO 曾是 据称 到 是 奉献 到 她 身体
[ænd; ənd] [soʊl] .
and **soul** **.**
和 灵魂 .

在小珍妮和那位本应全心全意照顾她身心的高薪官员之间，隔着数英里的楼梯和走廊。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [fraɪt] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] .
She **might** **have** **died** **of** **fright** **before** **any** **one** **could** **have** **heard** **her** **cry** **.**
她 可能 有 死亡 的 惊吓 前 任何 一 可以 有 听到 她 哭 .

她可能还没来得及被人听到哭声就吓死了。

['helən] [stʊd] , ['breθləs] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒeɪni][leɪ][fæst] [ə'sliːp]

Helen	stood	,	breathless	,	at	the	foot	of	the	little	bed	in	which	Janey	lay	fast	asleep
海伦	站立	,	喘不过气	,	在	这	脚	的	这	小的	床	在	哪个	珍妮	躺	快速地	睡着了

.

:

.

海伦气喘吁吁地站在小床脚边，简妮正躺在床上熟睡。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riəlaizd] [bɪ'fɔːr] [wʌt] ['pɜːrfɪkt] [rest] [wʌz; wəz] ,

She	thought	she	had	never	realised	before	what	perfect	rest	was	,
她	想法	她	有	绝不	意识到	前	什么	完美的	休息	曾是	,

她觉得自己以前从未真正体会过什么是完美的休息。

[ɔːr][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [raʊnd] [ɑːrmz] [θroʊn] [ə'bʌv] {

or	the	beauty	of	the	child	who	lay	with	her	pretty	round	arms	thrown	above	{
或者	这	美丽	的	这	孩子	WHO	躺	和	她	漂亮的	圆形的	武器	抛掷	多于	{

- }

167	}
-	}

或者，躺着的孩子的美丽，她漂亮的圆臂搭在头顶{167}

[hɜːr; hər] [hed] , ['roʊzi][wɪð; wɪθ] [sliːp] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,

her	head	,	rosy	with	sleep	and	warmth	,
她	头	,	红润	和	睡觉	和	温暖	,

她头顶红润，带着睡意和温暖，

[hɜːr; hər][sɔːft] ['briːðɪŋ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜːrmərəs] ['keɪd(ə)ns][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

her	soft	breathing	making	a	little	murmurous	cadence	in	the	stillness	.
她	柔软的	呼吸	制作	一个	小的	低语	节奏	在	这	寂静	.

她轻柔的呼吸在寂静中发出细微的低语声。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] ?

How	can	I	have	the	heart	to	wake	her	?
如何	能	我	有	这	心	到	唤醒	她	?

我怎么忍心叫醒她?

['helən] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [ə; eɪ] [nuː] ['sentɪmənt] , [hæf] ['tendərnəs] , [hæf] [fɪr] , [siːmd] [tuː; tə]

Helen	said	to	herself	;	a	new	sentiment	,	half	tenderness	,	half	fear	,	seemed	to
海伦	说	到	她自己	;	一个	新的	情绪	,	一半	压痛	,	一半	害怕	,	似乎	到

[ə'weɪkən][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

awaken	in	her	heart	.
觉醒	在	她	心	.

海伦心想；一种新的情感，一半是温柔，一半是恐惧，似乎在她心中觉醒了。

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] [ðɪs] ['hɜːrid] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [naɪt] ['dʒɜːrni] [siːmd] ['terəb(ə)l]

To	wake	the	little	one	to	this	hurried	incomprehensible	night	journey	seemed	terrible
到	唤醒	这	小的	一	到	这	慌忙	难以理解	夜晚	旅行	似乎	糟糕的

— [jet] ['sʌmhaʊ] ['helən] [felt][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt]['dʒeɪni] [wʊd] [ə'dæpt][hɜːr'self][tuː; tə]

—	yet	somehow	Helen	felt	a	reluctant	conviction	that	Janey	would	adapt	herself	to
—	然而	不知何故	海伦	毛毡	一个	不情愿的	定罪	那	珍妮	会	适应	她自己	到

[ðə; ði] [əd'ventʃər] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] .

the	adventure	better	than	she	herself	should	.
这	冒险	更好的	比	她	她自己	应该	.

把小家伙叫醒，让她踏上这段匆忙而又难以理解的夜间旅程，这似乎很可怕——然而不知为何，海伦却不由自主地坚信，简妮会比她自己更好地适应这场冒险。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sliːp] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊnd] ,

The	child's	sleep	,	however	,	was	so	profound	,
这	孩子的	睡觉	,	然而	,	曾是	所以	深刻的	,

然而，孩子的睡眠却非常沉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]

and	there	was	something	so	contrary	to	all	the	prejudices	of	education	in
和	那里	曾是	某物	所以	相反	到	全部	这	偏见	的	教育	在

['weɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

waking	her	up	at	that	hour	,
醒来	她	向上	在	那	小时	,

在那个时间叫醒她，这与所有教育中的偏见都截然相反。

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['hægərd] ['kaʊntənəns] [kept]

that	only	the	thought	of	her	father's	severe	and	haggard	countenance	kept
那	仅有的	这	想法	的	她	父亲的	严重	和	枯槁	面容	保留

['helən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['erənd] .

Helen	to	her	errand	.
海伦	到	她	差事	.

只有想到父亲严厉憔悴的面容，海伦才坚持完成了她的任务。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

She	had	even	turned	away	to	go	back	to	him	—	to	say	that	she	could
她	有	甚至	转向	离开	到	去	后退	到	他	—	到	说	那	她	可以

[nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] — [wen] [ðə; ði] ['greɪtər] ['i:v(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] ,

not	do	it	—	when	the	greater	evil	of	having	to	return	again	,
不是	做	它	—	什么时候	这	更大的	邪恶的	的	拥有	到	返回	再次	,

她甚至转身想回到他身边——想告诉他她做不到——但更大的痛苦是不得不再次回去。

[ænd; ənd][ʌv; əv] , [pər'hæps] , ['mi:tɪŋ] { - }

and	of	,	perhaps	,	meeting	{	168	}
和	的	,	也许	,	会议	{	-	}

或许，还有会议{168}

[nɜ:rs] [nekst] [taɪm] , [pri'veild] .

nurse	next	time	,	prevailed	.
护士	下一个	时间	,	最终获胜	.

下次护士胜出。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ][wɔ:rm]['lɪt(ə)l] [pə'lis] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [keɪps] — [ə; eɪ] ['pi:kənt] ['lɪt(ə)l][pə'rizjən]['gɑ:rmənt] ,

She	got	a	warm	little	pelisse	,	with	many	capes	—	a	piquant	little	Parisian	garment	,
她	得到	一个	温暖的	小的	皮衣	,	和	许多	披风	—	一个	辛辣的	小的	巴黎人	服装	,

她得到了一件温暖的小披风，有很多披肩——一件别致的巴黎小服饰。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['tæntəˌlaɪzd] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] — [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [drɔ:r] ,

which	had	tantalised	all	the	mothers	in	the	district	—	out	of	its	drawer	,
哪个	有	诱人	全部	这	母亲们	在	这	区	—	出去	的	它是	抽屉	,

它曾让该地区所有的母亲都心痒难耐——从抽屉里拿出来，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃu:z] ['redi] .

and	put	the	little	shoes	ready	.
和	放	这	小的	鞋	准备好	.

把小鞋子准备好。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['sɪstər][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .

Then	she	bent	over	her	small	sister	and	called	her	.
然后	她	弯曲	超过	她	小的	姐姐	和	称为	她	.

然后她弯下腰，叫她的妹妹过来。

“ ['dʒeɪni] , [weɪk] [ʌp] , [weɪk] [ʌp] ; ['pɑ:pə] ['wɒnts] [ju:; jʊ] .

“	Janey	,	wake	up	,	wake	up	;	papa	wants	you	.
“	珍妮	,	唤醒	向上	,	唤醒	向上	;	爸爸	想要	你	.

“珍妮，醒醒，醒醒；爸爸要你。”

[weɪk] [ʌp] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kwaɪət][ænd; ənd][dəunt][kraɪ] .

Wake	up	;	we	are	to	go	with	him	if	you	are	quiet	and	don't	cry	.
唤醒	向上	;	我们	是	到	去	和	他	如果	你	是	安静的	和	不	哭	.

醒醒；如果你安静不哭，我们就跟他一起走。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] , [ə'weɪk] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [bɪg] , [dɑːrk] [aɪz] ,

"	The	child	sat	up	in	her	bed	,	awake	all	at	once	,	with	big	,	dark	eyes	,
"	这	孩子	卫星	向上	在	她	床	,	醒	全部	在	一次	,	和	大的	,	黑暗的	眼睛	,

“孩子猛地坐起身来，一下子醒了过来，睁着一双又大又黑的眼睛。”

['oʊpənɪŋ] [laɪk] ['wɪndoʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

opening	like	windows	in	her	pale	face	.
开幕	喜欢	视窗	在	她	苍白	脸	.

她苍白的脸上仿佛打开了一扇扇窗户。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [θruː] [ðə; ði]

“	I	am	not	doing	to	cry	,	"	she	said	,	and	stared	at	her	sister	through	the
"	我	是	不是	正在做	到	哭	,	"	她	说	,	和	凝视	在	她	姐姐	通过	这

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

“我不会哭的，”她说，透过昏暗的光线凝视着她的妹妹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] - [læmp] .

which	was	faintly	illuminated	by	the	night	-	lamp	.
哪个	曾是	淡淡的	照明	经过	这	夜晚	-	灯	.

夜灯微弱地照亮了那里。

['dʒeɪni] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['helən] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

Janey	was	,	as	Helen	had	anticipated	,	much	more	at	home	in	the	emergency
珍妮	曾是	,	作为	海伦	有	预期	,	很多	更多的	在	家	在	这	紧急情况

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

than	she	was	.
比	她	曾是	.

正如海伦预料的那样，珍妮在紧急情况下比她表现得要好得多。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] ,

She	woke	up	in	a	moment	,	as	children	do	,
她	觉醒	向上	在	一个	片刻	,	作为	孩子们	做	,

她像所有孩子一样，瞬间醒了过来。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə]

not	with	a	margin	of	bewilderment	and	confusion	such	as	is	common	to
不是	和	一个	利润	的	困惑	和	困惑	这样的	作为	是	常见的	到

[ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] [waɪd] { - }

us	—	but	wide	{	169	}
我们	—	但	宽的	{	-	}

并非像我们通常那样感到困惑和迷茫——而是宽广的{169}

[ə'weɪk] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [freʃ] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] .

awake	,	with	all	her	little	intelligence	fresh	and	on	the	alert	.
醒	,	和	全部	她	小的	智力	新鲜的	和	在	这	警报	.

她醒了过来，小小的智慧让她精神抖擞，警觉起来。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

“那是什么？”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['helən] ? "

what	is	it	,	Helen	?	"
什么	是	它	,	海伦	?	"

什么事，海伦?

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['pɑːpə] .

“	I	don't	know	;	but	you	are	to	go	down	to	papa	.
"	我	不	知道	;	但	你	是	到	去	向下	到	爸爸	.

我不知道；但你要下去见爸爸。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] .

You	are	to	be	quiet	;	you	are	not	to	cry	.
你	是	到	是	安静的	;	你	是	不是	到	哭	.

你们要保持安静，不许哭。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

We	are	going	with	him	.	”
我们	是	去	和	他	.	”

我们要跟他一起去。

“ [wer] ? [wer] ? ”

“	Where	?	where	?	”
“	在哪里	?	在哪里	?	”

“哪里？哪里？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['helən] , ['redi] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][waɪld]

“	I	don't	know	,	”	said	Helen	,	ready	to	weep	with	the	strange	and	wild
“	我	不	知道	,	”	说	海伦	,	准备好	到	哭泣	和	这	奇怪的	和	荒野

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

“我不知道，”海伦说，她感到一阵莫名的困惑，几乎要哭出来。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs]

the	sense	of	misery	and	wretchedness	which	was	involved	to	her	in	this
这	感觉	的	苦难	和	悲惨	哪个	曾是	涉及	到	她	在	这

['oʊvər'θroʊəl] [ʌv; əv][ɔːl]['hæbɪts] ,

overthrowal	of	all	habits	,
推翻	的	全部	习惯	,

她因彻底抛弃所有习惯而感受到的那种痛苦和绝望，

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

this	sudden	secrecy	and	adventure	in	the	dark	.
这	突然	保密	和	冒险	在	这	黑暗的	.

这种突如其来的秘密和黑暗中的冒险。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['dʒeɪni] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

But	little	Janey	clapped	her	hands	.
但	小的	珍妮	鼓掌	她	双手	.

但小珍妮拍了拍手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

It	was	a	delightful	novelty	to	the	child	.
它	曾是	一个	愉快	新奇	到	这	孩子	.

对孩子来说，这是一件令人愉快的新奇事物。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] [pɪŋk] [fiːt] ,

She	pulled	on	her	stockings	on	her	own	small	pink	feet	,
她	拉	在	她	长筒袜	在	她	自己的	小的	粉色的	脚	,

她拉着自己的小粉脚穿上长袜，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

her	eyes	dancing	with	pleasure	and	excitement	.
她	眼睛	跳舞	和	乐趣	和	激动	.

她眼中闪烁着愉悦和兴奋的光芒。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'sliːp] ,

No	need	to	carry	her	down	asleep	,
不	需要	到	携带	她	向下	睡着了	,

无需将睡着的她抱下去。

[æz; əz] ['helən] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [daʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊɝz] [hæd; həd] [fɪrd] .

as	Helen	with	terror	and	doubt	of	her	own	powers	had	feared	.
作为	海伦	和	恐怖	和	怀疑	的	她	自己的	权力	有	害怕	.

正如海伦因恐惧和对自己能力的怀疑而担心的那样。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kwaɪət] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] { - }

“	You	must	be	quiet	;	you	must	be	{	170	}
“	你	必须	是	安静的	;	你	必须	是	{	-	}

“你必须安静；你必须{170}

['kwaɪət] — [nɑːt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [noʊ] , ” [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] ['wɪspəd] .

quiet	—	not	to	let	the	servants	know	,	”	the	elder	sister	whispered	.
安静的	—	不是	到	让	这	仆人	知道	,	”	这	长老	姐姐	低声说道	.

“安静点，别让佣人知道，”姐姐低声说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

“	I	am	doing	to	be	quiet	,	”	said	the	little	girl	,	delighted	with	the	mystery	.
“	我	是	正在做	到	是	安静的	,	”	说	这	小的	女孩	,	高兴极了	和	这	神秘	.

“我要保持安静，”小女孩说，她对这个谜团感到十分兴奋。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [bɪg] [dɑːl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [waɪl] ['helən]

She	thrust	her	big	doll	into	her	bed	,	and	covered	it	carefully	,	while	Helen
她	推力	她	大的	玩具娃娃	进入	她	床	,	和	涵盖	它	小心	,	尽管	海伦

,

,

,

她把她的大娃娃塞进被窝，小心翼翼地盖好被子，而海伦

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [pɪkt] [ʌp] ['veriəs] ['fjuːdʒətɪv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [hæf] - ['kɑːnʃəsli] ,

not	knowing	what	she	did	,	picked	up	various	fugitive	articles	,	half	-	consciously	,
不是	会心	什么	她	做过	,	挑选	向上	各种各样的	逃犯	文章	,	一半	-	有意识地	,

她不知道自己在做什么，半梦半醒间捡起了各种逃犯物品。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌlstər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] .

and	put	them	into	the	pockets	of	the	ulster	which	she	had	put	on	.
和	放	他们	进入	这	口袋	的	这	阿尔斯特	哪个	她	有	放	在	.

然后把它们放进她所穿的阿尔斯特外套的口袋里。

“ [biː; bi] [duːd] , ['beɪbi] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bed] [wɔːrm] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , ” [sæŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪni]

“	Be	dood	,	baby	,	and	keep	my	little	bed	warm	till	I	come	back	,	”	sang	little	Janey
“	是	伙计	,	婴儿	,	和	保持	我的	小的	床	温暖的	直到	我	来	后退	,	”	唱	小的	珍妮

.

:

.

“宝贝，乖乖的，帮我把小床暖暖的，等我回来，”小珍妮唱道。

“ [oʊ] , [hʌʃ] , [hʌʃ] !

“	Oh	,	hush	,	hush	!
“	哦	,	嘘	,	嘘	!

“哦，嘘，嘘！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] , ” ['helən] [sed] .

you	are	to	be	quiet	—	you	are	to	be	quiet	,	”	Helen	said	.
你	是	到	是	安静的	—	你	是	到	是	安静的	,	”	海伦	说	.

“你给我安静——你给我安静。”海伦说。

[ðeɪ] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [sterz] [laɪk] [tuː] ['goʊsts] , [fæn'tæstɪk] ['lɪt(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] ,

They	crept	down	the	great	stairs	like	two	ghosts	,	fantastic	little	shadows	,
他们	悄悄地爬	向下	这	伟大的	楼梯	喜欢	二	鬼魂	,	极好的	小的	阴影	,

他们像两个幽灵一样，蹑手蹑脚地走下高大的台阶，宛如两个奇妙的小影子。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ɑːn] [ðæt] [grænd] ['sterkeɪs] [æt; ət] [ðæt]

so	unlike	anything	that	could	have	been	expected	on	that	grand	staircase	at	that
所以	与此不同	任何事物	那	可以	有	到过	预期的	在	那	盛大	楼梯	在	那

['aʊər] .

hour	.
小时	.

这与人们在那个时间出现在那座宏伟楼梯上的任何事情都截然不同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [met] [noʊ] [wʌn] .

But	they	met	no	one	.
但	他们	遇见	不	一	.

但他们一个人也没遇到。

[ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] { - }

The	sounds	from	the	servants	'	hall	were	a	little	more	{	171	}
这	声音	从	这	仆人	-	大厅	是	一个	小的	更多的	{	-	}

仆人厅里传来的声音稍微响了些{171}

['ɔːdəbl] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [went] [ɑːn] .

audible	as	the	evening	went	on	.
可听见的	作为	这	晚上	去	在	.

随着夜幕降临，声音越来越清晰。

[ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] ['æbsənt] , [ðə; ði] ['mæstɚz] ['dɔːtər] [tuː] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] , ['iːv(ə)n] [hæd; həd]

The	master	was	absent	,	the	master's	daughter	too	shy	and	timid	,	even	had
这	掌握	曾是	缺席的	,	这	硕士学位	女儿	也	害羞的	和	胆小	,	甚至	有

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

she	heard	them	,
她	听到	他们	,

主人不在家，主人的女儿太过害羞胆怯，即使听到了他们的话也无济于事。

[tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] .

to	take	any	notice	.
到	拿	任何	注意	.

不予理会。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['laɪs(ə)ns] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] ['iːv(ə)n] ['mɪstər] ['braʊnˌloʊ] [rɪ'lækst] [ðə; ði]

The	hours	of	licence	were	approaching	when	even	Mr	Brownlow	relaxed	the
这	小时	的	执照	是	接近	什么时候	甚至	先生	布朗洛	轻松	这

[bɑːndz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

bonds	of	discipline	.
债券	的	纪律	.

放宽限制的时间临近，就连布朗洛先生也放松了纪律约束。

[æz; əz] [ðiːz] [saʊndz] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪni] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hænd] [taɪtər] .

As	these	sounds	reached	them	,	little	Janey	clasped	her	sister's	hand	tighter	.
作为	这些	声音	达到	他们	,	小的	珍妮	紧握	她	姐妹	手	更紧	.

听到这些声音，小珍妮更紧地握住了姐姐的手。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['eskəpeɪd] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

But	it	was	the	sense	of	a	mischievous	escapade	,	not	of	a
但	它	曾是	这	感觉	的	一个	恶作剧	恶作剧	,	不是	的	一个

[mɪ'stɪriəs] [kə'læməti] ,

mysterious	calamity	,
神秘	灾害	,

但那是一种恶作剧般的冒险感，而不是神秘灾难的感觉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

which	was	in	her	mind	.
哪个	曾是	在	她	头脑	.

她心里一直想着这件事。

“ [wʌt] [wɪl] [nɜːsɪ] [seɪ] ?
“ What will Nursey say ?
” 什么 将要 托儿所 说 ?

“努尔西会怎么说？”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] .
” the child said with a low laugh .
” 这 孩子 说 和 一个 低的 笑 .

“孩子低声笑着说。”

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪspər] ['fraɪt(ə)nd] ['helən] .
Even the whisper frightened Helen .
甚至 这 耳语 害怕 海伦 .

就连那低语都吓坏了海伦。

[ðə; ði] [laɪts] [flerd] [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] ['veɪkənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [gluːm] ['lɜːkt] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər]
The lights flared in all those vacant passages , but gloom lurked in every corner
这 灯 喇叭口 在 全部 那些 空缺 段落 , 但 愁云 潜伏 在 每一个 角落
;
;
;

空荡荡的走廊里灯光闪烁，但每个角落都笼罩着阴霾；

[ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['empti] : [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ,
the great rooms were all dark and empty : not a living being ,
这 伟大的 房间 是 全部 黑暗的 和 空的 : 不是 一个 活的 存在 ,

所有的大房间里都一片漆黑，空无一人：没有一个活物。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɔːstli] [pleɪs] ,
not a sound of habitation was in the magnificent costly place ,
不是 一个 声音 的 居住地 曾是 在 这 壮丽 昂贵 地方 ,

在这座富丽堂皇的豪宅里，竟然听不到一丝人烟。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [skwiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˌvaɪə'lɪn] , [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]
except the squeak of the footman's violin , the far - off laughter of the servants
除了 这 吱 的 这 - 小提琴 , 这 远的 - 离开 笑声 的 这 仆人
— [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ! { - }
— so much for so little ! { 172 }
— 所以 很多 为了 所以 小的 ! { - }

除了男仆小提琴的吱吱声，以及远处仆人们的笑声——如此微不足道的事物，却拥有如此之多！{172}

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , ['helən] ['ɔːlweɪz] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]
Amid all the confusion and terror of the moment , Helen always recollected the
之中 全部 这 困惑 和 恐怖 的 这 片刻 , 海伦 总是 回忆 这
['veɪkənt] ['laɪtɪd] ['sterkeɪs] ,
vacant lighted staircase ,
空缺 照明 楼梯 ,

在当时的混乱和恐惧之中，海伦总是能想起那空荡荡的、亮着灯的楼梯。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mɑːrb(ə)l] [piləs] , [ðə; ði] [væst] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['stændɪŋ]
the hall with its marble pillars , the vast darkness of the dining - room standing
这 大厅 和 它是 大理石 柱子 , 这 广阔的 黑暗 的 这 用餐 - 房间 常设
['oʊpən] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [nɪr] ,
open — not a creature near ,
打开 — 不是 一个 生物 靠近 ,

大厅里耸立着大理石柱，敞开的餐厅里一片漆黑——附近没有一只动物。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [tuː] ['helpləs] ['kriːtʃərz] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] [flaɪt] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

except	those	two	helpless	creatures	equipped	for	flight	;	but	on	the	other	hand	,
除了	那些	二	无助	生物	配备	为了	航班	;	但	在	这	其他	手	,

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['meri] - ['meɪkɪŋ] ,

the	servants	'	merry	-	making	,
这	仆人	-	欢乐	-	制作	,

除了那两个无助的、会飞的生物；但另一方面，仆人们的嬉闹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] ['peɪnfəli] ['skrætʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [tuːn] .

and	the	squeak	of	the	fiddle	painfully	scratching	out	a	popular	tune	.
和	这	吱	的	这	小提琴	痛苦地	抓挠	出去	一个	受欢迎的	调	.

还有小提琴刺耳的吱嘎声，艰难地拉出一首流行曲调。

[ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] .

They	paused	to	listen	for	one	moment	,	holding	their	breath	.
他们	暂停	到	听	为了	一	片刻	,	保持	他们的	气息	.

他们屏住呼吸，停下来倾听了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['hɛlɪnz] [læmp][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [kloʊz]

Then	they	went	into	the	drawing	-	room	,	where	Helen's	lamp	was	still	burning	close
然后	他们	去	进入	这	绘画	-	房间	,	在哪里	海伦的	灯	曾是	仍然	燃烧	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

to	the	wall	,
到	这	墙	,

然后他们走进客厅，海伦的灯还靠墙亮着。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['vɪzəb(ə)l] .

making	the	darkness	visible	.
制作	这	黑暗	可见的	.

让黑暗变得可见。

[hɜːr; hər] [bʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Her	book	was	still	lying	open	on	the	table	.
她	书	曾是	仍然	说谎	打开	在	这	桌子	.

她的书还摊开在桌子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['kraɪsɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['terəb(ə)l]

She	had	left	the	heroine	at	a	painful	crisis	,	but	it	was	not	so	terrible
她	有	左边	这	女英雄	在	一个	痛苦	危机	,	但	它	曾是	不是	所以	糟糕的

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

她让女主角陷入了痛苦的危机之中，但这还远没有现在这么糟糕。

['helən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'kɔːʃənz] , [ænd; ənd]['dʒeɪni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Helen	closed	the	door	behind	her	with	great	precautions	,	and	Janey	,	a	little
海伦	关闭	这	门	在后面	她	和	伟大的	防范措施	,	和	珍妮	,	一个	小的

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ,

frightened	at	the	dark	,
害怕	在	这	黑暗的	,

海伦小心翼翼地关上了身后的门，简妮被黑暗吓了一跳。

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kloʊsli] . { - }

clung	to	her	closely	.	{	173	}
紧紧抓住	到	她	密切	.	{	-	}

紧紧地抱着她。{173}

“ [wer] [ɪz]['pɑːpə] ?

“	Where	is	papa	?
“	在哪里	是	爸爸	?

爸爸在哪里?

[aɪ][dəunt] [siː] ['pɑːpə] , ″ [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	don't	see	papa	,	″	cried	the	child	.
我	不	看	爸爸	,	″	哭	这	孩子	.

“我没看到爸爸！”孩子哭着说。

“ [oʊ] , [hʌʃ] , [hʌʃ] ! ” [sed] ['helən] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	Oh	,	hush	,	hush	!	”	said	Helen	,	frightened	by	the	sound	of	her	voice	.
″	哦	,	嘘	,	嘘	!	″	说	海伦	,	害怕	经过	这	声音	的	她	嗓音	.

“哦，嘘，嘘！”海伦被自己的声音吓了一跳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He	was	standing	behind	the	curtains	waiting	for	them	.
他	曾是	常设	在后面	这	窗帘	等待	为了	他们	.

他站在窗帘后面等着他们。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] !

“	How	long	you	have	been	!
″	如何	长的	你	有	到过	!

“你已经待了多久了！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [stɜːrn] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə]

”	he	said	to	her	in	a	low	,	stern	voice	;	but	he	opened	his	arms	to
″	他	说	到	她	在	一个	低的	,	船尾	嗓音	;	但	他	打开	他的	武器	到

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

“他用低沉而严厉的声音对她说；但他却张开双臂拥抱了孩子。”

“ [maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeɪni] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !

“	My	little	Janey	—	my	little	darling	!
″	我的	小的	珍妮	—	我的	小的	亲爱的	!

“我的小珍妮——我的小宝贝！”

” [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

”	he	said	,	bending	down	on	his	knees	to	bring	himself	within	her	reach	.
″	他	说	,	弯曲	向下	在	他的	膝盖	到	带来	他自己	之内	她	抵达	.

“他说着，跪了下来，让自己能够到她身边。”

['dʒeɪni] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] -

Janey	clasped	her	arms	round	his	neck	,	and	kissed	him	,	with	open	-
珍妮	紧握	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	亲吻	他	,	和	打开	-

[maʊðd] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɪsɪz] .

mouthed	childish	kisses	.
嘴巴	幼稚	吻	.

珍妮用双臂环住他的脖子，张开嘴，像孩子一样亲吻他。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['pɑːpə] ?

“	Where	are	you	doing	to	take	me	,	papa	?
″	在哪里	是	你	正在做	到	拿	我	,	爸爸	?

“爸爸，你要带我去哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

”	she	said	,	her	dark	eyes	dancing	with	excitement	.
″	她	说	,	她	黑暗的	眼睛	跳舞	和	激动	.

“她说着，深邃的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [klɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

He	raised	himself	up	,	holding	her	closely	clasped	to	his	breast	,
他	提高	他自己	向上	,	保持	她	密切	紧握	到	他的	胸部	,

他撑起身子，将她紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

and	carried	her	out	into	the	night	.
和	携带	她	出去	进入	这	夜晚	.

然后把她抱进了夜色中。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [naɪt] - [wɔ:k] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪnz] , [ɔ:l] ['hevi]

What	a	strange	night	-	walk	it	was	—	through	the	country	lanes	,	all	heavy
什么	一个	奇怪的	夜晚	-	走	它	曾是	—	通过	这	国家	车道	,	全部	重的

[ænd; ənd] { - }

and	{	174	}
和	{	-	}

那真是一次奇怪的夜间散步——穿过乡村小路，到处都很沉重和{174}

['mʌdi] ['æftər][ðə; ði][stɔ:rm] , [ænd; ənd][dɑ:rk][æz; əz][ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['mɪdnaɪt] ; ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

muddy	after	the	storm	,	and	dark	as	the	darkest	midnight	;	brushing	against	the
浑	后	这	风暴	,	和	黑暗的	作为	这	最黑暗的	午夜	;	刷牙	反对	这

['rʌslɪŋ] , ['θɔ:rni] [hedʒz] ,

rustling	,	thorny	hedges	,
沙沙声	,	带刺的	对冲	,

暴雨过后，地面泥泞不堪，漆黑如夜；拂过沙沙作响的带刺树篱，

['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [hi:ps] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [θru:] [ðə; ði] [pu:lz] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n]

stumbling	over	heaps	of	stones	,	through	the	pools	at	the	roadside	,	and	upon
踉跄	超过	堆积如山	的	石头	,	通过	这	游泳池	在	这	路边	,	和	之上

[ðə; ði] ['slɪpəri] [græs] ;

the	slippery	grass	;
这	滑	草	;

跌跌撞撞地越过成堆的石头，穿过路边的水坑，踩在湿滑的草地上；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [staɪl] [æt; ət][hæp'hæzərd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [gaɪd] [bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] ;

here	and	there	crossing	a	stile	at	haphazard	,	with	no	guide	but	instinct	;
这里	和	那里	过境	一个	风格	在	偶然	,	和	不	指导	但	本能	;

时不时地胡乱地翻过栅栏，没有任何指引，只有本能；

[hɪr] ['stiːlɪŋ] [pæst][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [gɪg] ,

here	stealing	past	a	cottage	,	shrinking	from	the	lamps	of	the	doctor's	gig	,
这里	偷窃	过去的	一个	小屋	,	收缩	从	这	灯	的	这	医生的	演出	,

这里，他蹑手蹑脚地经过一间小屋，畏惧医生马车的灯光。

[wɪtʃ] [θru:] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

which	threw	a	suspicious	light	upon	them	.
哪个	扔	一个	可疑的	光	之上	他们	.

这让他们显得疑点重重。

['helən] , ['fɑ:loʊɪŋ] , ['drægɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wɪri] [fi:t] [θru:] [ðə; ði] ['mʌdi] [weɪz] ,

Helen	,	following	,	dragging	her	weary	feet	through	the	muddy	ways	,
海伦	,	下列的	,	拖拽	她	厌倦	脚	通过	这	浑	方式	,

海伦跟在后面，拖着疲惫的双脚走过泥泞的小路。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [skə:ts][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ju:sɪdʒ][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

holding	up	the	long	skirts	not	intended	for	such	usage	in	her	arms	,
保持	向上	这	长的	裙子	不是	故意的	为了	这样的	用法	在	她	武器	,

她用手臂托着那些原本并不适合这种用途的长裙，

[hɜ:r; hər] [veɪl] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] , [felt] [hɜ:r'self] [ʃrɪŋk] , [tu:] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ə'pɑ:n]

her	veil	over	her	face	,	felt	herself	shrink	,	too	,	when	the	light	flashed	upon
她	面纱	超过	她	脸	,	毛毡	她自己	收缩	,	也	,	什么时候	这	光	闪光灯	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当灯光照射到她脸上时，她也感到自己的面纱让她感到一阵收缩。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['ferəm]

But	who	could	have	supposed	that	it	was	the	master	of	Fareham
但	WHO	可以	有	据称	那	它	曾是	这	掌握	的	法勒姆

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [leɪnz] ?

and	his	children	that	were	out	there	in	the	muddy	lanes	?
和	他的	孩子们	那	是	出去	那里	在	这	浑	车道	?

但谁又能想到，出现在泥泞小路上的竟然是费勒姆的主人和他的孩子们呢?

[wʌns] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rnpaɪk] , [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [hɜ:r; hər]

Once	at	the	turnpike	,	where	they	were	all	as	well	known	as	the	day	,	her
一次	在	这	收费公路	,	在哪里	他们	是	全部	作为	出色地	已知	作为	这	天	,	她

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

到了收费公路，他们所有人都像那天一样家喻户晓，她的父亲，

[hu:m] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [veɪg] , [dɑ:rk] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ] { - }

whom	she	always	saw	before	her	,	a	vague	,	dark	shadow	with	{	175	}
谁	她	总是	锯	前	她	,	一个	模糊的	,	黑暗的	阴影	和	{	-	}

她总能在她面前看到一个模糊的、黑暗的影子{175}

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [feɪnd] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kʌntri]

the	child	in	his	arms	,	replied	in	a	gruff	feigned	voice	,	with	a	fictitious	country
这	孩子	在	他的	武器	,	回复	在	一个	粗暴	假装	嗓音	,	和	一个	虚拟	国家

['æksent] ,

accent	,
口音	,

他怀里的孩子用一种粗哑的、装腔作势的乡村口音回答道。

[wɪtʃ] [geɪv] ['helən] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ʃɑ:k] , [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtki:pər] .

which	gave	Helen	a	sharp	shock	,	to	the	good	-	night	of	the	gatekeeper	.
哪个	给予	海伦	一个	锋利的	震惊	,	到	这	好的	-	夜晚	的	这	守门人	.

这让海伦大吃一惊，守门人也道了晚安。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][laɪ][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

To	avoid	notice	was	one	thing	,	to	tell	a	practical	lie	was	another	.
到	避免	注意	曾是	一	事物	,	到	告诉	一个	实际的	说谎	曾是	其他	.

避免被人注意是一回事，说实际的谎言又是另一回事。

[ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'fju:zd] ['retʃɪdnəs] , [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [prɪk]

This	,	in	the	midst	of	her	confused	wretchedness	,	gave	her	a	painful	prick
这	,	在	这	中间	的	她	使困惑	悲惨	,	给予	她	一个	痛苦	刺

[ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .

of	sensation	.
的	感觉	.

在她迷茫痛苦之际，这给她带来了一阵剧痛。

['dʒeɪni][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['præt(ə)l][æt; ət][fɜ:rst] ,

Janey	in	her	excitement	had	begun	to	prattle	at	first	,
珍妮	在	她	激动	有	开始	到	喋喋不休	在	第一的	,

珍妮一开始兴奋得语无伦次，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [sə'merəli] ['saɪlənst] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [dru:pt] [ə'pɑ:n]

but	had	been	summarily	silenced	by	her	father	,	and	now	drooped	upon
但	有	到过	简而言之	沉默	经过	她	父亲	,	和	现在	下垂	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fæst] [ə'sli:p] ,

his	shoulder	fast	asleep	,
他的	肩膀	快速地	睡着了	,

但她已被父亲粗暴地制止，现在正瘫倒在他的肩上沉沉睡去。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

her	face	half	hidden	in	the	rough	collar	of	his	coat	.
她	脸	一半	隐	在	这	粗糙的	衣领	的	他的	外套	.

她的脸一半藏在他粗糙的衣领里。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [pæst] .

Between	the	other	two	not	a	word	passed	.
之间	这	其他	二	不是	一个	单词	通过了	.

另外两人之间一句话也没说。

['helən] [wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] ; [ʃiː; ʃi]

Helen	was	too	miserable	and	too	much	bewildered	to	ask	any	questions	;	she
海伦	曾是	也	悲惨的	和	也	很多	困惑	到	问	任何	问题	;	她

['fɑːloʊd] [səb'mɪsɪvli] .

followed	submissively	.
随后	拱手	.

海伦太过痛苦和困惑，以至于问不出任何问题；她只是顺从地跟着做了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] ['ferəm] ,

The	little	station	was	within	about	a	mile	of	Fareham	,
这	小的	车站	曾是	之内	关于	一个	英里	的	法勒姆	,

这个小车站距离费勒姆大约一英里。

[bʌt; bət][ə; eɪ][maɪl][ɪz] [lɔːŋ] [wen] ['trʌdʒd] [θruː] [mʌd] [ænd; ənd][reɪn][baɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [fiːt] ,

but	a	mile	is	long	when	trudged	through	mud	and	rain	by	unaccustomed	feet	,
但	一个	英里	是	长的	什么时候	艰难跋涉	通过	泥	和	雨	经过	不习惯	脚	,

但是，对于不习惯泥泞和雨水的人来说，一英里路走起来却很漫长。

[ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [naɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

in	a	gloomy	night	,	and	with	a	heavy	heart	.
在	一个	阴沉	夜晚	,	和	和	一个	重的	心	.

在一个阴沉的夜晚，怀着沉重的心情。

[ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] { - }

A	late	train	{	176	}
一个	晚的	火车	{	-	}

晚点的火车{176}

['goʊɪŋ] [ɪk'spres] [tuː; tə] [taʊn] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,

going	express	to	town	which	otherwise	would	have	scorned	this	little	station	,
去	表达	到	镇	哪个	否则	会	有	被鄙视	这	小的	车站	,

直奔市区，否则市区的人肯定会瞧不起这个小车站。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

had	been	arranged	to	stop	there	for	the	convenience	of	the	man	of
有	到过	安排	到	停止	那里	为了	这	方便	的	这	男人	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

为了方便这位商人，特意安排在那里停留。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['mɪstər] ['guːlbɜːrn] ,

the	well	-	known	Mr	Goulburn	,
这	出色地	-	已知	先生	古尔本	,

著名的古尔本先生

[huːz] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ɑːn] [tuː] [kə'lɑːs(ə)l][ə; eɪ] [skeɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

whose	affairs	were	on	too	colossal	a	scale	to	be	managed	by	the	ordinary
谁	事务	是	在	也	庞大	一个	规模	到	是	管理	经过	这	普通的

[miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['oʊpən][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

means	of	communication	open	to	everybody	.
方法	的	沟通	打开	到	大家	.

其事务规模过于庞大，无法通过人人都能使用的普通通讯方式进行处理。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]['speʃ(ə)l] ['pɑːrslz] [tuː; tə][send][baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] :

Sometimes	**he**	**had**	**special**	**parcels**	**to**	**send**	**by**	**the**	**guard**	**:**
有时	他	有	特别的	包裹	到	发送	经过	这	警卫	:

有时他会安排警卫递送一些特殊的包裹:

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][klɜːrk] [huː] [hæd; həd] " [rʌn] [daʊn] " [fɔːr; fər][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

sometimes	**a**	**clerk**	**who**	**had**	**"**	**run**	**down**	**"**	**for**	**some**	**special**	**directions**	**,**
有时	一个	职员	WHO	有	"	跑步	向下	"	为了	一些	特别的	方向	,

有时是一位办事员为了获取一些特殊指示而"跑下来"询问情况,

[ɔːr][æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm] [greɪt] ['sɪti] [bɔːrd] ,

or	**an**	**associate**	**acting**	**with**	**him**	**on**	**some**	**great**	**city**	**board**	**,**
或者	一个	联系	表演	和	他	在	一些	伟大的	城市	木板	,

或者与他一起在某个重要的市政委员会任职的同事,

[huːz] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tʊk] [əd'væntɪdʒ]

whose	**time**	**was**	**too**	**valuable**	**to**	**permit**	**the**	**loss**	**of**	**a**	**moment**	**,**	**took**	**advantage**
谁	时间	曾是	也	有价值的	到	允许	这	损失	的	一个	片刻	,	采取	优势

[ʌv; əv] [ðɪs] [treɪn] ;

of	**this**	**train**	**;**
的	这	火车	;

那些时间宝贵、一刻也不愿浪费的人,利用了这趟火车;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hɪm'self] ,

and	**sometimes**	**he**	**himself**	**,**
和	有时	他	他自己	,

有时他自己也是如此,

['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɔːgˌkɑːrt][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['leɪtɪst] [gest] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['æftər][ə; eɪ]

jumping	**into**	**a**	**dogcart**	**the**	**moment**	**the**	**latest**	**guest**	**had**	**departed**	**after**	**a**
跳	进入	一个	狗车	这	片刻	这	最新的	客人	有	已离开	后	一个

['sʌmptʃuəs] ['dɪnər] ,

sumptuous	**dinner**	**,**
豪华	晚餐	,

上一位客人享用完丰盛的晚餐离开后,我立刻跳上一辆狗车。

[hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

had	**rushed**	**up**	**to**	**town**	**by**	**it**	**.**
有	匆忙	向上	到	镇	经过	它	.

他匆匆赶到镇上。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtəz] [wɜːr; wər][laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt] ,

The	**station**	**-**	**master**	**and**	**the**	**porters**	**were**	**like**	**his**	**own**	**servants**	**,**
这	车站	-	掌握	和	这	搬运工	是	喜欢	他的	自己的	仆人	,

站长和搬运工就像他的仆人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɔːl][bʌt; bət] [kept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] .

and	**the**	**whole**	**place**	**all**	**but**	**kept**	**for**	**his**	**convenience**	**.**
和	这	所有的	地方	全部	但	保留	为了	他的	方便	.

整个地方几乎都成了他个人的专属领地。

[hiː; hi] [krept] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , { - }

He	**crept**	**up**	**to**	**it**	**now**	**,**	**{**	**177**	**}**
他	悄悄地爬	向上	到	它	现在	,	{	-	}

他悄悄地靠近了它,{177}

['kiːpɪŋ] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ɪts] [pʊr] ['pærəfɪn] [læmps] .

keeping	**carefully**	**in**	**the**	**shadow**	**,**	**out**	**of**	**the**	**glare**	**of**	**its**	**poor**	**paraffin**	**lamps**	**.**
保持	小心	在	这	阴影	,	出去	的	这	强光	的	它是	贫穷的	石蜡	灯	.

小心翼翼地待在阴影里,避开简陋煤油灯刺眼的光线。

“ [kiːp] [jɔːr'self] ['mʌfld] [ʌp] , [ænd; ənd][jʊr; jər][veɪl] [daʊn] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['tɪkɪts]

“	Keep	yourself	muffled	up	,	and	your	veil	down	,	and	go	and	get	the	tickets
”	保持	你自己	闷音	向上	,	和	你的	面纱	向下	,	和	去	和	得到	这	门票

,

,

,

“穿好衣服，拉下面纱，去买票吧。”

” ['mɪstər] ['guːlbɜːrn] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

”	Mr	Goulburn	said	,	in	the	low	and	peremptory	tone	in	which	he	had
”	先生	古尔本	说	,	在	这	低的	和	蛮横	语气	在	哪个	他	有

[θruː'aʊt] [ə'drest] ['helən] .

throughout	addressed	Helen	.
自始至终	已解决	海伦	.

古尔本先生用他一直以来与海伦交谈时那种低沉而专断的语气说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

She	went	without	a	word	;
她	去	没有	一个	单词	;

她一言不发地走了；

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [dʌn] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

she	who	had	never	in	her	life	done	any	such	thing	for	herself	.
她	WHO	有	绝不	在	她	生活	完毕	任何	这样的	事物	为了	她自己	.

她一生中从未为自己做过这样的事。

[ðə; ði][klɜːrk] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] ;

The	clerk	peered	at	her	through	his	wicket	;
这	职员	窥视	在	她	通过	他的	便门	;

店员透过小窗向她窥视；

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['potər] [stɛərd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] .

the	solitary	porter	stared	as	she	stood	alone	on	the	little	platform	.
这	孤	搬运工	凝视	作为	她	站立	独自的	在	这	小的	平台	.

孤零零的搬运工凝视着她独自站在小平台上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ðer; ðər][baɪ][hɜːr'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ʌp] ,

She	was	left	there	by	herself	until	the	train	came	up	,
她	曾是	左边	那里	经过	她自己	直到	这	火车	来了	向上	,

她独自一人留在那里，直到火车到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['pɜːsənz] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

and	the	three	persons	who	formed	the	personnel	of	the	station	had	nothing
和	这	三	人	WHO	形成	这	人员	的	这	车站	有	没有什么

[tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

to	do	but	to	stare	at	her	,
到	做	但	到	盯	在	她	,

车站的三名工作人员除了盯着她看之外，无事可做。

[ænd; ənd][æsk][ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] .

and	ask	about	the	luggage	which	she	did	not	possess	.
和	问	关于	这	行李	哪个	她	做过	不是	具有	.

并询问她没有的行李。

[wen] [ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] [fret][ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

When	the	train	stopped	with	its	usual	little	fret	and	commotion	,
什么时候	这	火车	停止	和	它是	通常	小的	烦恼	和	骚动	,

火车像往常一样发出轻微的骚动和震动后停了下来。

['mɪstər] ['guːlbɜːrn] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] .

Mr	Goulburn	suddenly	came	forward	and	plunged	into	an	empty	carriage	.
先生	古尔本	突然	来了	向前	和	暴跌	进入	一个	空的	运输	.

古尔本先生突然走上前，跳进一辆空车厢。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [koʊt] - ['kɑːlər] , [ðə; ði] [slaʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , { - }

His	high	coat	-	collar	,	the	slouch	of	his	hat	,	and	finally	,	{	178	}
他的	高的	外套	-	衣领	,	这	伛	的	他的	帽子	,	和	最后	,	{	-	}

他高高的衣领，歪斜的帽子，以及最后，{178}

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [kən'siːld] [hɪm; ɪm] [ɪ'fektʃuəli] .

the	figure	of	the	child	asleep	upon	his	shoulder	concealed	him	effectually	.
这	数字	的	这	孩子	睡着了	之上	他的	肩膀	暗	他	有效地	.

睡在他肩上的孩子的身影有效地遮蔽了他。

['helən] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [dɪs'gaɪzd] ,

Helen	could	not	help	wondering	whether	she	were	as	effectually	disguised	,
海伦	可以	不是	帮助	好奇	无论	她	是	作为	有效地	伪装	,

海伦不禁怀疑自己是否也伪装得如此成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌns] [mɔːr] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [peɪn] .

and	the	thought	once	more	gave	her	a	sharp	pinch	of	pain	.
和	这	想法	一次	更多的	给予	她	一个	锋利的	捏	的	疼痛	.

这个念头再次让她感到一阵剧痛。

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] ?

Why	were	they	hiding	themselves	?
为什么	是	他们	隐藏	他们自己	?

他们为什么要躲藏起来?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [ɑːn] ,

There	was	not	a	word	spoken	while	the	train	rushed	on	,
那里	曾是	不是	一个	单词	说	尽管	这	火车	匆忙	在	,

火车疾驰而去，车厢里一片寂静。

['terɪŋ] [θruː] [ðæt] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['trævəst] [soʊ] ['sloʊli] [ænd; ənd]

tearing	through	that	darkness	which	they	had	just	traversed	so	slowly	and
撕裂	通过	那	黑暗	哪个	他们	有	只是	穿越	所以	缓慢地	和

['peɪnfəli] .

painfully	.
痛苦地	.

他们终于冲破了刚才缓慢而痛苦地穿越的黑暗。

['oʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][dʒʌst] ['stɑːrtɪd] ,

Only	once	,	and	that	when	they	were	but	just	started	,
仅有的	一次	,	和	那	什么时候	他们	是	但	只是	开始	,

只有一次，而且那还是在他们刚起步的时候。

[dɪd] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

did	any	communication	pass	between	the	father	and	daughter	.
做过	任何	沟通	经过	之间	这	父亲	和	女儿	.

父女之间有过任何交流吗?

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

They	both	looked	out	towards	the	home	they	had	left	,
他们	两个都	看起来	出去	向	这	家	他们	有	左边	,

他们俩都望着他们离开的家。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

though	it	was	invisible	as	they	left	the	little	station	.
尽管	它	曾是	无形的	作为	他们	左边	这	小的	车站	.

虽然当他们离开小车站时，它已经看不见了。

[ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ]

Upon	the	road	close	by	the	lights	of	a	carriage	were	visible	,	slowly	approaching
之上	这	路	关闭	经过	这	灯	的	一个	运输	是	可见的	,	缓慢地	接近

.

:

.

不远处的路上，可以看到一辆马车的灯光，正缓缓驶来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] , [wen] ['mɪstər] ['guːlbɜːrn] [wʌz; wəz]['æbsənt] ,

It	was	the	carriage	which	,	when	Mr	Goulburn	was	absent	,
它	曾是	这	运输	哪个	,	什么时候	先生	古尔本	曾是	缺席的	,

当古尔本先生不在的时候，就是那辆马车

[wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][læst] [treɪn] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪts] .

was	despatched	to	meet	the	last	train	on	Saturday	nights	.
曾是	已派送	到	见面	这	最后的	火车	在	周六	夜晚	.

被派往周六晚上迎接末班车。

[ðə; ði][læst] [treɪn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] { - }

The	last	train	from	London	{	179	}
这	最后的	火车	从	伦敦	{	-	}

从伦敦开往伦敦的末班车{179}

[wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

was	not	due	for	half	an	hour	,	and	the	coachman	came	along	at	a
曾是	不是	到期的	为了	一半	一个	小时	,	和	这	马车夫	来了	沿着	在	一个

['liːʒərli] [peɪs] ,

leisurely	pace	,
悠闲	步伐	,

还有半个小时才到，马车夫悠闲地开着车。

['sloʊli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd]

slowly	climbing	the	road	to	meet	his	master	,	who	was	flying	,	disguised	and
缓慢地	攀登	这	路	到	见面	他的	掌握	,	WHO	曾是	飞行	,	伪装	和

['ʃeɪmfl] ,

shameful	,
可耻	,

他缓缓爬上山路去见他的主人，主人正乔装打扮，羞愧难当地飞来飞去。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	the	other	direction	.
在	这	其他	方向	.

反方向。

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['helən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

The	contrast	was	so	strange	that	he	looked	at	Helen	,	and	their	eyes	met	.
这	对比	曾是	所以	奇怪的	那	他	看起来	在	海伦	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

这种反差如此奇特，他看向海伦，两人目光相遇了。

['sʌmθɪŋ] ['pɪtiəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .

Something	piteous	was	in	his	look	.
某物	可怜的	曾是	在	他的	看	.

他神情中带着一丝怜悯。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [ʌv; əv] [ə'piːl] [wɪtʃ]

It	contained	a	whole	world	of	misery	,	of	consciousness	,	of	appeal	which
它	包含	一个	所有的	世界	的	苦难	,	的	意识	,	的	上诉	哪个

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hjuːmərəs] ,

was	almost	humorous	,
曾是	几乎	幽默	,

它包含了整个充满苦难、意识和近乎滑稽的吸引力的世界。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [peɪn] .

amidst	**the**	**profundity**	**of**	**pain**	**.**
在……之中	这	深刻	的	疼痛	.

在极度的痛苦之中。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ,

She	**had**	**asked**	**no**	**questions**	**,**
她	有	问	不	问题	,

她没有问任何问题。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] ['ventʃərd] [tu:; tə] [fɔ:rm] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [kɔ:z]

she	**had**	**scarcely**	**ventured**	**to**	**form**	**to**	**herself**	**an**	**idea**	**of**	**what**	**the**	**cause**
她	有	几乎	冒险	到	形式	到	她自己	一个	主意	的	什么	这	原因

[ʌv; əv] [ðɪs] [flaɪt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ,

of	**this**	**flight**	**could**	**be**	**,**
的	这	航班	可以	是	,

她几乎没有尝试去思考这次逃亡的原因是什么，

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

but	**for**	**the**	**first**	**time**	**her**	**heart**	**was**	**touched**	**.**
但	为了	这	第一的	时间	她	心	曾是	感动	.

但这是她第一次被深深触动。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] ['taɪər] [ju:; jʊ] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ?

"	**Does**	**she**	**not**	**tire**	**you**	**,**	**lying**	**on**	**your**	**shoulder**	**?**
"	做	她	不是	胎	你	,	说谎	在	你的	肩膀	?

"她躺在你的肩膀上，难道你不觉得累吗？"

[aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['pɑ:pə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

I	**could**	**take**	**her**	**a**	**little**	**,**	**papa**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
我	可以	拿	她	一个	小的	,	爸爸	,	"	她	说	.

"我可以带她走一会儿，爸爸，"她说。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] .

She	**could**	**think**	**of**	**no**	**other**	**way**	**of**	**showing**	**her**	**sympathy**	**.**
她	可以	思考	的	不	其他	方式	的	显示	她	同情	.

她想不出还有什么其他方式来表达她的同情。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kloʊzər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

He	**shook**	**his**	**head**	**and**	**pressed**	**the**	**child**	**closer**	**to**	**him**	**.**
他	摇晃	他的	头	和	按下	这	孩子	更近	到	他	.

他摇了摇头，把孩子抱得更紧了。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] { - }

Was	**it**	**that**	**the**	**touch**	**of**	**her**	**innocence**	**made**	**him**	**feel**	**{**	**180**	**}**
曾是	它	那	这	触碰	的	她	无辜	制成	他	感觉	{	-	}

难道是她纯真的触感让他感到{180}

[les] ['gɪlti] ?

less	**guilty**	**?**
较少的	有罪的	?

罪责较轻?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn]

Was	**it**	**that**	**to**	**convince**	**himself**	**of**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**natural**	**affection**	**in**
曾是	它	那	到	说服	他自己	的	这	力量	的	这	自然的	感情	在

[hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] ?

him	**made**	**him**	**think**	**himself**	**a**	**better**	**man**	**?**
他	制成	他	思考	他自己	一个	更好的	男人	?

是不是因为他确信自己内心深处的自然情感是强大的，才让他觉得自己变得更好了?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði][wʌn]['riːəl][ænd; ənd][truː] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

or	was	it	only	the	one	real	and	true	sentiment	which	may	still	preserve	the
或者	曾是	它	仅有的	这	一	真实的	和	真的	情绪	哪个	可能	仍然	保存	这

[liːst] ['wɜːrði] [frʌm; frəm] [pɜːr'dɪʃn] ?

least	worthy	from	perdition	?
至少	值得	从	毁灭	?

或者，这难道只是唯一一种真实而真挚的情感，它或许还能使最卑微的人免于堕落?

['helən] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ə'bændən][ʌv; əv]

Helen	looked	somewhat	wistfully	at	her	little	sister	,	lying	in	all	the	abandon	of
海伦	看起来	有些	怅然地	在	她	小的	姐姐	,	说谎	在	全部	这	放弃	的

['tʃaɪldɪʃ] [sliːp] ,

childish	sleep	,
幼稚	睡觉	,

海伦有些怅然地望着她的小妹妹，妹妹正无拘无束地躺在那里，沉浸在孩童般的睡梦中。

['helpləs] [jet] [ɑːm'nɪpətənt] , [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [brest] .

helpless	yet	omnipotent	,	across	her	father's	breast	.
无助	然而	无所不能	,	穿过	她	父亲的	胸部	.

无助却又无所不能，在她父亲的胸膛上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [laɪk]['lɪt(ə)l]['dʒeɪni] .

She	had	never	been	a	favourite	like	little	Janey	.
她	有	绝不	到过	一个	最喜欢的	喜欢	小的	珍妮	.

她从来都不像小珍妮那样受人喜爱。

[noʊ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['læviɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn]

No	passion	of	parental	affection	had	ever	been	lavished	upon	her	,	and	,	in
不	热情	的	父母	感情	有	曾经	到过	慷慨的	之上	她	,	和	,	在

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

她从未感受到父母浓浓的爱意，因此，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['betər] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['siːkrətli] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [les] ,

she	knew	her	father	better	,	and	perhaps	secretly	trusted	him	less	,
她	知道	她	父亲	更好的	,	和	也许	偷偷	可信	他	较少的	,

她更了解自己的父亲，或许内心深处对他的信任度反而更低。

[ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][duː] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [sed] [ðɪs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

than	children	ought	to	do	—	though	she	had	never	said	this	even	to	herself	.
比	孩子们	应该	到	做	—	尽管	她	有	绝不	说	这	甚至	到	她自己	.

比孩子们应该做的要好——尽管她从未对自己说过这样的话。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['kærid] [ɔːf][frʌm; frəm]

But	for	the	moment	,	she	sitting	alone	opposite	to	them	,	carried	off	from
但	为了	这	片刻	,	她	坐着	独自的	对面的	到	他们	,	携带	离开	从

[ɔːl][hɜːr; hər] ['æŋkərz] ,

all	her	anchors	,
全部	她	锚	,

但此刻，她独自一人坐在他们对面，仿佛失去了所有依靠。

[swept] ['ɪntuː][sʌm; səm][waɪld] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['wɪstfəli] ,

swept	into	some	wild	sea	of	the	unknown	,	looked	at	them	wistfully	,
扫荡	进入	一些	荒野	海	的	这	未知	,	看起来	在	他们	怅然地	,

被卷入一片未知的茫茫大海，她怅然地望着他们，

[ænd; ənd] ['envid] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] . { - }

and	envied	the	father	and	the	child	.	{	181	}
和	令人羡慕	这	父亲	和	这	孩子	.	{	-	}

她羡慕父亲和孩子。{181}

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] ['helən] [ˌʌndər'stʊd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [wʌt] [ðə; ði] ['metəfər] [ment]

In	a	few	hours	more	Helen	understood	much	more	perfectly	what	the	metaphor	meant
在	一个	很少	小时	更多的	海伦	理解	很多	更多的	完美	什么	这	隐喻	意思是

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [ɪm'plɔɪd] .

which	we	have	just	employed	.
哪个	我们	有	只是	受雇	.

几个小时后，海伦对我们刚才使用的比喻的含义有了更透彻的理解。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [im'bɑːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['stiːmər] [wɪtʃ] ,

At	midnight	they	embarked	in	a	steamer	which	,
在	午夜	他们	启航	在	一个	汽船	哪个	,

午夜时分，他们登上了一艘轮船，

['æftər] ['fiːlɪŋ] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deɪndʒəz] ,

after	feeling	its	way	down	the	river	through	a	thousand	dangers	,
后	感觉	它是	方式	向下	这	河	通过	一个	千	危险	,

它摸索着顺流而下，途中经历了无数危险，

[plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [dʒʌst] [æz; əz] ['deɪbreɪk] [meɪd] [ðə; ði] [rʌf] [weɪvz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ]

plunged	into	the	Channel	just	as	daybreak	made	the	rough	waves	and	flying
暴跌	进入	这	渠道	只是	作为	拂晓	制成	这	粗糙的	波浪	和	飞行

[foʊm] ['vɪzəb(ə)l] .

foam	visible	.
泡沫	可见的	.

黎明破晓时分，巨浪翻滚，泡沫飞溅，我们随即冲入海峡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [oʊld] , ['ɔːlmoʊst] [wɔːrn] - [aʊt] [boʊt] ,

It	was	a	small	,	old	,	almost	worn	-	out	boat	,
它	曾是	一个	小的	,	老的	,	几乎	磨损	-	出去	船	,

那是一艘小巧、老旧、几乎破败不堪的船。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [wʌnz] [wɪtʃ] [tempt] [ðə; ði]

and	the	voyage	was	one	of	the	longer	and	cheaper	ones	which	tempt	the
和	这	航程	曾是	一	的	这	更长	和	更便宜	一个	哪个	诱惑	这

['pæsndʒə˞] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,

passengers	from	the	ordinary	routes	,
乘客	从	这	普通的	路线	,

而且，这条航线是较长且价格较低的航线之一，吸引着乘客放弃常规航线。

[tuː; tə] [ðer; ðər] [prə'faʊnd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

to	their	profound	suffering	and	repentance	.
到	他们的	深刻的	痛苦	和	悔改	.

他们深感痛苦和忏悔。

['helən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [siː] [bɪ'fɔːr] .

Helen	had	never	been	at	sea	before	.
海伦	有	绝不	到过	在	海	前	.

海伦以前从未出过海。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['tremblɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [kriːkt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ,

She	lay	trembling	while	the	vessel	creaked	and	plunged	,
她	躺	发抖	尽管	这	血管	嘎吱作响	和	暴跌	,

她躺在那里瑟瑟发抖，船身发出嘎吱声，然后猛地沉入水中。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['dʒeɪniːz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [waɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [ʌp] [ænd; ənd]

not	knowing	what	to	reply	to	Janey's	inquiry	why	the	ship	went	up	and
不是	会心	什么	到	回复	到	珍妮的	询问	为什么	这	船	去	向上	和

[daʊn] .

down	.
向下	.

不知道该如何回答珍妮关于船为什么会上下起伏的询问。

[waɪ] , [ɪn'diːd] ?
Why , indeed ?
为什么 , 的确 ?

为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][duː][soʊ][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
It seemed to do so on purpose ,
它 似乎 到 做 所以 在 目的 ,

它似乎是故意这么做的。

['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wʌn]['moʊmənt][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]
tossing them up one moment and down the other with that sickening repetition
抛掷 他们 向上 一 片刻 和 向下 这 其他 和 那 令人作呕 重复
[wɪtʃ] ['hɛlps] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] { - }
which helps to make up the { 182 }
哪个 帮助 到 制作 向上 这 { - }

一会儿把它们抛起来，一会儿又扔下去，这种令人作呕的重复构成了{182}

['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] .
agony of a voyage to the inexperienced .
痛苦 的 一个 航程 到 这 缺乏经验 .

对于缺乏经验的人来说，这是一次痛苦的旅程。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['helən] [felt] [ə'freɪd] ,
In the morning , in the perplexing and painful daylight of which Helen felt afraid ,
在 这 早晨 , 在 这 令人费解 和 痛苦 日光 的 哪个 海伦 毛毡 害怕的 ,

清晨，在令人困惑又痛苦的日光下，海伦感到害怕。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [ðeɪ] ['lændɪd][ɑːn] ['fɔːrən] [sɔɪl] .
she did not know why , they landed on foreign soil .
她 做过 不是 知道 为什么 , 他们 登陆 在 外国的 土壤 .

她不知道为什么，他们降落在了外国领土上。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] .
Her father had changed during the night , she could not tell how .
她 父亲 有 已更改 期间 这 夜晚 , 她 可以 不是 告诉 如何 .

她父亲一夜之间变了，她也说不清发生了什么。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði][lɑːrdʒ]
Was it possible that already on the previous evening he had worn the large
曾是 它 可能的 那 已经 在 这 以前的 晚上 他 有 磨损 这 大的
['wɪskərz] [ænd; ənd] ['kerfəli] [smuːðd] [her] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['laɪtər] ,
whiskers and carefully smoothed hair which seemed to have grown lighter ,
胡须 和 小心 平滑 头发 哪个 似乎 到 有 生长 打火机 ,

会不会是前一天晚上他就已经蓄起了浓密的胡须，头发也梳理得一丝不苟，而且颜色似乎变浅了?

['rɛdɚ] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?
redder , than it used to be ?
更红 , 比 它 用过的 到 是 ?

比以前更红了?

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [dek] ,
She scarcely knew him when he came on deck ,
她 几乎 知道 他 什么时候 他 来了 在 甲板 ,

他上甲板时，她几乎还不认识他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [wen] [hiː; hi][met][hɜːr; hər] [aɪ] .
and he gave her an uneasy look when he met her eye .
和 他 给予 她 一个 不安 看 什么时候 他 遇见 她 眼睛 .

当两人目光相遇时，他露出了不安的神色。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [jet] ,

She	did	not	,	however	,	suspect	the	truth	as	yet	,
她	做过	不是	,	然而	,	怀疑	这	真相	作为	然而	,

然而，她当时并未察觉真相。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

nor	did	she	in	the	least	understand	his	disguise	.
也不	做过	她	在	这	至少	理解	他的	伪装	.

她丝毫没有看穿他的伪装。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] ['wʌndər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . { - }

She	was	only	full	of	alarm	and	wonder	,	not	knowing	what	to	think	.	{	183	}
她	曾是	仅有的	满的	的	警报	和	想知道	,	不是	会心	什么	到	思考	.	{	-	}

她当时只有惊恐和疑惑，不知该作何感想。{183}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] , ['pɑːpə] ?

"	Where	are	we	going	,	papa	?
"	在哪里	是	我们	去	,	爸爸	?

“爸爸，我们要去哪里？”

" ['helən] [hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] [wei] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrən] [striːts] ,

"	Helen	had	walked	some	way	,	bewildered	and	wondering	,	through	the	foreign	streets	,
"	海伦	有	步行	一些	方式	,	困惑	和	好奇	,	通过	这	外国的	街道	,

海伦茫然地走在异国的街道上，不知所措，走了好一会儿。

[kən'fjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [lʊk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

confused	by	the	strange	language	round	her	,	the	unfamiliar	look	of	everything	,
使困惑	经过	这	奇怪的	语言	圆形的	她	,	这	陌生	看	的	一切	,

她被周围陌生的语言和一切陌生的事物弄得一头雾水。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] .

the	strangeness	of	her	situation	altogether	.
这	奇怪	的	她	情况	共	.

她所处的境况实在太奇怪了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [set] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

They	had	set	out	walking	,	and	seemed	,	she	thought	,
他们	有	放	出去	步行	,	和	似乎	,	她	想法	,

他们出发步行，她觉得，

[tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['veɪgli] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [eɪm] , ['pæsɪŋ] [hoʊ'tel] ['æftər] [hoʊ'tel] ,

to	be	going	on	vaguely	from	street	to	street	without	any	aim	,	passing	hotel	after	hotel	,
到	是	去	在	依稀	从	街道	到	街道	没有	任何	目的	,	通过	酒店	后	酒店	,

漫无目的地从一条街走到另一条街，一家接一家地路过一家酒店。

[æt; ət] ['eni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['æftər] [ðə; ði] [rʌf] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

at	any	of	which	she	would	have	been	glad	to	rest	and	collect	her	thoughts	after	the	rough	voyage	and	all	the	agitations	of	the	night	.
在	任何	的	哪个	她	会	有	到过	高兴的	到	休息	和	收集	她	想法	后	这	粗糙的	航程	和	全部	这	骚动	的	这	夜晚	.

在经历了颠簸的航程和一夜的惊魂之后，她很乐意在任何一个地方休息片刻，整理一下思绪。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] , ['pɑːpə] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪni] , [rʌn] { - }

“	Where	are	you	doing	to	take	us	,	papa	?	”	said	little	Janey	,	run	{	184	}
“	在哪里	是	你	正在做	到	拿	我们	,	爸爸	?	”	说	小的	珍妮	,	跑步	{	-	}

“爸爸，你要带我们去哪里？”小珍妮边跑边说{184}

['nɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

ning	along	by	his	side	.
宁	沿着	经过	他的	边	.

宁一直陪伴在他身边。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [peɪl] , [tuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] ,

The	child	was	pale	,	too	,	and	her	pretty	,
这	孩子	曾是	苍白	,	也	,	和	她	漂亮的	,

孩子脸色也苍白，而且长得很漂亮。

['kɔːstli] [kloʊðz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['krʌmpld] ['faɪnəri] [wɪtʃ] ['gɑːrmənts] [tuː]

costly	clothes	had	already	acquired	that	look	of	crumpled	finery	which	garments	too
昂贵	衣服	有	已经	获得	那	看	的	皱巴巴的	服饰	哪个	服装	也

[gʊd] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [juːz][soʊ] ['iːzəli] [ə'suːm] .

good	for	common	use	so	easily	assume	.
好的	为了	常见的	使用	所以	容易地	认为	.

昂贵的衣服已经呈现出那种皱巴巴的华丽感，这种感觉是那些不适合日常穿着的高级服装很容易出现的。

['helən] , [tuː] , [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] [dres] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [treɪn]

Helen	,	too	,	had	found	it	very	difficult	to	manage	her	dress	,	with	its	train
海伦	,	也	,	有	成立	它	非常	难的	到	管理	她	裙子	,	和	它是	火车

,

,

,

海伦也发现很难控制她的裙子，尤其是那长长的拖尾。

[meɪd] [fɔːr; fər][noʊ] ['greɪtər] [ɪg'zɜːrʃn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [swiːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['velvɪt] [lɔːnz] [æt; ət]

made	for	no	greater	exertion	than	to	sweep	over	the	velvet	lawns	at
制成	为了	不	更大的	用力	比	到	扫	超过	这	天鹅绒	草坪	在

['ferəm] .

Fareham	.
法勒姆	.

只需轻轻扫过费勒姆天鹅绒般的草坪即可。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

It	had	dropped	from	her	hand	now	and	then	.
它	有	掉落	从	她	手	现在	和	然后	.

它时不时会从她手中滑落。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [dek] .

It	had	got	crushed	and	crumpled	and	a	little	soiled	with	the	wet	deck	.
它	有	得到	碎	和	皱巴巴的	和	一个	小的	脏的	和	这	湿的	甲板	.

它被压扁、揉皱，还沾上了湿漉漉的甲板上的污渍。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dres] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [ɔːl] [naɪt] .

It	looked	like	a	dress	that	had	been	worn	all	night	.
它	看起来	喜欢	一个	裙子	那	有	到过	磨损	全部	夜晚	.

看起来像是一件穿了一整夜的裙子。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [rʌf] [siː] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	signs	of	the	night	journey	and	rough	sea	were	unmistakable	upon	them	.
这	标志	的	这	夜晚	旅行	和	粗糙的	海	是	毋庸置疑	之上	他们	.

他们身上明显带有夜间航行和波涛汹涌的海面的痕迹。

['mɪstər] ['guːlbɜːrn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Mr	Goulburn	made	no	reply	.
先生	古尔本	制成	不	回复	.

古尔本先生没有作答。

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə]

He	murmured	something	to	soothe	the	little	girl	,	but	made	no	answer	to
他	低声说道	某物	到	舒缓	这	小的	女孩	,	但	制成	不	回答	到

['helən] .

Helen	.
海伦	.

他低声说了些什么来安抚小女孩，但没有回答海伦的问题。

[ðer; ðər] ['kwestʃənz] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

Their	questions	,	however	,	seemed	to	rouse	him	to	action	.
他们的	问题	,	然而	,	似乎	到	唤醒	他	到	行动	.

然而，他们的问题似乎激发了他的行动。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][diː] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

He	went	into	a	shop	which	was	full	of	articles	de	voyage	,	and	there
他	去	进入	一个	店铺	哪个	曾是	满的	的	文章	德	航程	,	和	那里

[bɔːt] [ə; eɪ] { - }

bought	a	{	185	}
买	一个	{	-	}

他走进一家摆满旅行用品的商店，在那里买了一件{185}

[lɑːrdʒ] ['sekənd] - [hænd] [pɔːrt'mæntoʊ] , [kən'sɪdərəbli] ['bætərd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪərn] -

large	second	-	hand	portmanteau	,	considerably	battered	,	and	one	of	those	iron	-
大的	第二	-	手	合成词	,	相当	伤痕累累	,	和	一	的	那些	铁	-

[baʊnd] [trʌŋks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [baɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['trævələz] .

bound	trunks	which	are	used	by	Continental	travellers	.
边界	树干	哪个	是	用过的	经过	大陆	旅行者	.

一个大型二手旅行箱，破旧不堪，是那种欧洲大陆旅行者使用的铁皮行李箱。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [pɜːrs] ['ɪntuː] ['hɛlɪnz] [hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]

Then	he	put	a	purse	into	Helen's	hand	,	and	took	her	to	the	door	of
然后	他	放	一个	钱包	进入	海伦的	手	,	和	采取	她	到	这	门	的

[ə'nʌðər] [ʃɑːp] ,

another	shop	,
其他	店铺	,

然后他把一个钱包塞到海伦手里，带她来到另一家商店门口。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'pærəl] .

in	which	were	exhibited	all	kinds	of	feminine	apparel	.
在	哪个	是	展出	全部	种类	的	女性	服饰	.

其中展出了各种各样的女性服装。

“ [baɪ] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Buy	what	is	wanted	for	yourself	and	her	,	”	he	said	.
“	买	什么	是	通缉	为了	你自己	和	她	,	”	他	说	.

“买你和她都想要的东西，”他说。

['helən] [hæd; həd] ['skersli] ['evər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['entərd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'loʊn] ,

Helen	had	scarcely	ever	in	her	life	so	much	as	entered	a	shop	alone	,
海伦	有	几乎	曾经	在	她	生活	所以	很多	作为	进入	一个	店铺	独自的	,

海伦一生中几乎从未独自进过商店。

[bʌt; bət] [nə'sesəti] [ˌəuvə'kʌmz] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ʃaɪ] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

but	necessity	overcomes	everything	,	even	the	shy	inexperience	of	a	girl	.
但	必要性	克服	一切	,	甚至	这	害羞的	缺乏经验	的	一个	女孩	.

但是，需要可以战胜一切，即使是女孩的羞涩和缺乏经验。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [səb'mɪsɪvli] , ['tremblɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [brɪsk] ['seɪlzwʊmən] ,

She	went	in	submissively	,	trembling	to	face	the	brisk	saleswoman	,
她	去	在	拱手	,	发抖	到	脸	这	轻快	售货员	,

她顺从地走了进去，颤抖着面对那位干练的女售货员。

[ɔ:l][hɜ:r; hər]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] [frentʃ] ['dezətɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] ['ɜ:rliɪst] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

all	her	schoolroom	French	deserting	her	in	this	earliest	emergency	.
全部	她	教室	法语	逃兵	她	在	这	最早	紧急情况	.

在这场突发紧急情况下，她课堂上学到的所有法语都抛诸脑后了。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪ'senʃ(ə)l] .

Nevertheless	,	she	managed	to	do	what	was	absolutely	essential	.
尽管如此	,	她	管理	到	做	什么	曾是	绝对地	基本的	.

然而，她还是完成了那件绝对必要的事情。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['dʒeɪni] , [ʃi:; ʃi] [pru:vd] [hɜ:r'self] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæn; ðən]

As	for	Janey	,	she	proved	herself	much	more	a	woman	of	the	world	than
作为	为了	珍妮	,	她	已证实	她自己	很多	更多的	一个	女士	的	这	世界	比

[hɜ:r; hər] ['eldər] ['sɪstər] .

her	elder	sister	.
她	长老	姐姐	.

至于珍妮，她比她的姐姐更像一个见多识广的女人。

[ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['frɑ:lɪk][tu:; tə]['dʒeɪni] — [ə; eɪ]['frɑ:lɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]

The	whole	adventure	was	a	frolic	to	Janey	—	a	frolic	which	the	voyage
这	所有的	冒险	曾是	一个	嬉戏	到	珍妮	—	一个	嬉戏	哪个	这	航程

[hæd; həd] [ʌn'plezntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , { - }

had	unpleasantly	interrupted	,	{	186	}
有	令人不快的	中断	,	{	-	}

对珍妮来说，整个冒险过程都是一场嬉戏——只是航行不愉快地打断了这场嬉戏。{186}

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:'geɪnd] [ɪts]['dʒɑ:ləti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

but	which	had	now	regained	its	jollity	and	excitement	.
但	哪个	有	现在	恢复	它是	欢乐	和	激动	.

但现在它又恢复了往日的欢乐和兴奋。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dresɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

She	made	her	choice	among	the	different	dresses	exhibited	to	them	with
她	制成	她	选择	之中	这	不同的	连衣裙	展出	到	他们	和

[ʌn'feɪlɪŋ] ['prɔmptitju:d] .

unfailing	promptitude	.
永不失败	迅速	.

她以惊人的速度从展出的各种裙子中做出了选择。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [pə'remptəri] [toʊn] ,

“	I	am	doing	to	have	this	,	”	she	said	in	her	childish	peremptory	tone	,
“	我	是	正在做	到	有	这	,	”	她	说	在	她	幼稚	蛮横	语气	,

“我一定要得到这个，”她用孩子气的傲慢语气说道。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔp,wimin] , [hu:] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , ['ɔ:fərɪŋ]

to	the	great	delight	of	the	shopwomen	,	who	gathered	round	her	,	offering
到	这	伟大的	喜	的	这	女店员	,	WHO	聚集	圆形的	她	,	提供

[hɜ:r; hər][ðer; ðər] [werz] .

her	their	wares	.
她	他们的	商品	.

店里的女店员们非常高兴，纷纷围拢过来，把她们的商品献给她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪld] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['spɪrɪts] ,

The	little	English	child	,	recovering	all	the	vivacity	of	her	childish	spirits	,
这	小的	英语	孩子	,	恢复中	全部	这	活泼	的	她	幼稚	烈酒	,

这个英国小女孩恢复了她孩童时期所有的活泼天性，

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['flætəri:z] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd]

and	excited	by	the	laughter	and	flatteries	,	though	she	did	not	understand
和	兴奋的	经过	这	笑声	和	奉承	,	尽管	她	做过	不是	理解

[ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪlɪnər] ,

them	,	of	the	French	milliners	,
他们	,	的	这	法语	女帽商	,

尽管她听不懂法国女帽商们的笑声和奉承话，但她仍然感到兴奋不已。

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:n] [laɪk] [ə; eɪ] [si:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:mədi] .

was	an	amusing	little	figure	,	and	the	scene	like	a	scene	in	a	comedy	.
曾是	一个	有趣	小的	数字	,	和	这	场景	喜欢	一个	场景	在	一个	喜剧	.

他是个滑稽的小家伙，那场景就像喜剧里的一幕。

['dʒeɪni] [ɪn'spektɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɑ:rmənts] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['tekstʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['beɪbi] ['fɪŋgərz] ,

Janey	inspected	all	the	garments	,	feeling	the	texture	with	her	baby	fingers	,
珍妮	检查	全部	这	服装	,	感觉	这	质地	和	她	婴儿	手指	,

珍妮仔细检查了所有衣物，用她稚嫩的手指感受着衣物的质地。

[ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

assuming	a	hundred	little	airs	of	importance	.
假设	一个	百	小的	播出	的	重要性	.

摆出一副高高在上的姿态。

[ʃi:; ʃi] ['tʃætəd] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] , [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [flʌd] [ʌv; əv] [ri'ma:ks] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

She	chattered	without	ceasing	,	a	perpetual	flood	of	remarks	,	while	the	women
她	喋喋不休	没有	停止	,	一个	永久	洪水	的	评论	,	尽管	这	女性

[læft] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] .

laughed	and	admired	.
笑了	和	钦佩	.

她喋喋不休，滔滔不绝，女人们则在一旁笑着欣赏。

“ [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?

“	What	does	she	say	?
”	什么	做	她	说	?

她说了什么?

” [ðeɪ] [æskt] [ðə; ði] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] ['pɑ:rʃəli] ['dʒʌstɪfaɪd] { - }

”	they	asked	the	one	among	them	who	partially	justified	{	187	}
”	他们	问	这	一	之中	他们	WHO	部分	合理的	{	-	}

他们问他们当中那个部分证明{187}的人

[ðə; ði] “ [ˌaɪˌsi:'aɪ] [ɑ:n] [pɑ:l] [æŋ'gleɪ] , ” [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊ] .

the	“	Ici	on	parle	Anglais	,	”	in	the	shop	-	window	.
这	“	ici	在	帕尔勒	英语	,	”	在	这	店铺	-	窗户	.

商店橱窗里的“Ici on parle Anglais”。

“ ['ɛl] [ˌi: es 'ti:] - , ” [ðə; ði] ['ʃɔp,wjmən] [sed] ; “ ['ɛl] [ˌi: es 'ti:] [ˌdʒoʊ'li:] [kɑ:m] [ən] [kɜ:r] : [et]

“	Elle	est	délicieuse	,	”	the	shopwoman	said	;	“	elle	est	jolie	comme	un	cœur	:	et
“	艾丽	est	-	,	”	这	店员	说	;	“	艾莉	est	朱莉	comme	联合国	心	:	等

[-] [gu:] !

d'un	goût	!
逼债	痛风	!

“Elle est délicieuse，”女店员说道；“她是朱莉的心：et d'un goût!

” ['dʒeɪni] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]

”	Janey	did	not	understand	a	word	,	but	all	the	same	knew	she	was	being
”	珍妮	做过	不是	理解	一个	单词	,	但	全部	这	相同的	知道	她	曾是	存在

[ə'plɔ:d] ,

applauded	,
鼓掌	,

“珍妮一个字也听不懂，但她仍然知道自己正在受到掌声。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði]['noʊtɪs] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	her	little	head	was	turned	by	the	notice	bestowed	upon	her	.
和	她	小的	头	曾是	转向	经过	这	注意	授予	之上	她	.

她那小小的脑袋被她所受到的表彰吸引住了。

“ [wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bɑːksɪz][ɔːr] [frɑːks] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,

“	We	came	without	any	boxes	or	frocks	or	anything	,
”	我们	来了	没有	任何	盒子	或者	连衣裙	或者	任何事物	,

“我们来的时候什么箱子、衣服之类的都没有。”

[ænd; ənd]['pɑːpə][ɪz] ['duːɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [baɪ] [wət'evər] [aɪ][laɪk] , ” [sed] ['dʒeɪni] .

and	papa	is	doing	to	let	me	buy	whatever	I	like	,	”	said	Janey	.
和	爸爸	是	正在做	到	让	我	买	任何	我	喜欢	,	”	说	珍妮	.

“爸爸打算让我买任何我喜欢的东西，”珍妮说。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]

The	women	were	curious	beyond	description	when	this	was	rapidly	reported	to
这	女性	是	好奇的	超过	描述	什么时候	这	曾是	快速	据报道	到

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] .

them	by	the	one	who	understood	.
他们	经过	这	一	WHO	理解	.

当那位了解内情的人迅速将此事告知她们时，女人们感到无比好奇。

[ɔːl] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [siːn] [went] [ɑːn] [waɪl] ['helən] , [stɪl] [hæf] [deɪzd] ,

All	this	strange	little	scene	went	on	while	Helen	,	still	half	dazed	,
全部	这	奇怪的	小的	场景	去	在	尽管	海伦	,	仍然	一半	茫然	,

这一切奇怪的小插曲都在海伦半梦半醒的状态下上演着。

['stæməd] [aʊt] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz][ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːltərɪŋ] , [ɪm'pɜːrfɪkt] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ək'septɪd]

stammered	out	her	orders	in	her	faltering	,	imperfect	French	,	and	accepted
结结巴巴	出去	她	订单	在	她	摇摇欲坠	,	不完善	法语	,	和	公认

['tɪmɪdli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

timidly	what	was	offered	to	her	.
胆怯地	什么	曾是	提供	到	她	.

她用磕磕绊绊、不太流利的法语结结巴巴地下了订单，并怯懦地接受了别人提供给她的东西。

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [prɪk] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər]

The	colour	came	to	her	cheeks	,	and	a	painful	prick	of	life	to	her
这	颜色	来了	到	她	脸颊	,	和	一个	痛苦	刺	的	生活	到	她

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

她双颊泛起红晕，一股刺痛感涌上心头，仿佛生命之火在她体内燃烧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪsti] { - }

when	she	heard	her	little	siste	{	188	}
什么时候	她	听到	她	小的	姐妹	{	-	}

当她听到她的小妹妹{188}

[ɑː(r)] [ˌɪndɪ'skriːt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

r's	indiscreet	explanation	.
r 的	轻率	解释	.

r 的不谨慎解释。

“ [wiː; wi] [left] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] — [baɪ] [mis'teik] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremblɪŋ] , [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ,

“	We	left	all	our	things	behind	—	by	mistake	,	”	she	said	,	trembling	,	a	tingling	,
”	我们	左边	全部	我们的	事物	在后面	—	经过	错误	,	”	她	说	,	发抖	,	一个	刺痛感	,

“我们不小心把所有东西都落下了，”她颤抖着说，一阵刺痛感袭来。

['smɑːrtɪŋ] [blʌʃ] [daɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

smarting	blush	dyeing	her	face	.
刺痛	脸红	染色	她	脸	.

一阵刺痛的红晕染满了她的脸颊。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] ['fɔːlshʊd] [riː'dʌbəld] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [duː] [mʌtʃ] [mɔːr]

The	timid	falsehood	redoubled	her	own	confusion	,	but	it	did	not	do	much	more
这	胆小	谬误	加倍	她	自己的	困惑	,	但	它	做过	不是	做	很多	更多的

.

:

.

这种怯懦的谎言加深了她自己的困惑，但除此之外并没有造成太大的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] , ['helən] [θɔːt] , [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

It	changed	,	Helen	thought	,	the	looks	of	the	women	.
它	已更改	,	海伦	想法	,	这	看起来	的	这	女性	.

海伦心想，女人们的外貌都变了。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] ['fɜːrðər] [ˌrevi'leiʃənz] [frʌm; frəm]

They	followed	her	about	,	she	fancied	,	trying	to	elicit	further	revelations	from
他们	随后	她	关于	,	她	幻想	,	尝试	到	引出	更远	启示	从

['dʒeɪni] ,

Janey	,
珍妮	,

她觉得他们跟着她，想从珍妮那里套出更多话来。

['presɪŋ] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['aʊtfɪt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ; ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] — — [wʌt] [dɪd]

pressing	every	kind	of	outfit	upon	her	;	watching	her	as	if	—	—	What	did
紧迫	每一个	种类	的	全套服装	之上	她	;	观看	她	作为	如果	—	—	什么	做过

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] ?

they	imagine	?
他们	想象	?

他们给她穿上各种各样的衣服；看着她，仿佛——他们到底在想什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] ?
Did they think she would steal something ?
做过 他们 思考 她 会 偷 某物 ?

他们是不是觉得她会偷东西?

['hɛlɪnz] [hɑːrt] [sweld] [soʊ][ɪn][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] .
Helen's heart swelled so in her simplicity that she thought it would burst .
海伦的 心 肿胀 所以 在 她 简单 那 她 想法 它 会 爆裂 .

海伦的纯真让她的心充满了喜悦，她觉得这颗心都要爆炸了。

[ʃiː; ʃi] [held] ['dʒeɪniːz][hænd] ['kloʊsli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .
She held Janey's hand closely in her own , and squeezed it tight .
她 握住 珍妮的 手 密切 在 她 自己的 , 和 挤压 它 紧的 .

她紧紧握住珍妮的手，攥得更紧了。

“ [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ Don't talk so , don't talk so , ” she whispered .
“ 不 讲话 所以 , 不 讲话 所以 , ” 她 低声说道 .

“别这么说，别这么说，”她低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [pæŋ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ði] [tʃaɪld]
And then asked herself , with an indescribable pang , why should not the child
和 然后 问 她自己 , 和 一个 无法形容 疼痛 , 为什么 应该 不是 这 孩子
[tɔːk] ?
talk ?
讲话 ?

然后，她带着难以言喻的痛苦问自己：为什么孩子不能说话呢?

[ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ] [veɪg] , ['mɪzrəb(ə)l] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,
A grey light of knowledge , a vague , miserable twilight of consciousness ,
一个 灰色的 光 的 知识 , 一个 模糊的 , 悲惨的 暮 的 意识 ,

知识的灰色光芒，意识模糊而凄凉的暮色，

[laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] { - }
like the first lightening of a gloomy { 189 }
喜欢 这 第一的 闪电 的 一个 阴沉 { - }

就像阴天的第一道闪电{189}

[dɑːn] , [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
dawn , was stealing over her .
黎明 , 曾是 偷窃 超过 她 .

黎明悄然降临在她身上。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] — [tuː] [frɑːks] [fɔːr; fər]['dʒeɪni] ,
When she had made her purchases — two frocks for Janey ,
什么时候 她 有 制成 她 购买 — 二 连衣裙 为了 珍妮 ,

当她买好东西后——给珍妮买了两条连衣裙——

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['heroʊɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [pri'veild] [ɑːn][tuː; tə] [ək'sept] ,
the simplest which that little heroine could be prevailed on to accept ,
这 最简单的 哪个 那 小的 女英雄 可以 是 最终获胜 在 到 接受 ,

那个小女主人公能够接受的最简单的方案，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [dɑːrk] [dres] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['ʌndəkləuðiŋ] ,
and a plain dark dress for herself , and a supply of underclothing ,
和 一个 清楚的 黑暗的 裙子 为了 她自己 , 和 一个 供应 的 内衣 ,

还有一件她自己的素色深色连衣裙和一些内衣裤。

— [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə'pɑːn]

—	she	found	her	father	at	the	door	,	with	the	box	he	had	bought	upon
—	她	成立	她	父亲	在	这	门	,	和	这	盒子	他	有	买	之上

[ə; eɪ][kæb] .

a	cab	.
一个	出租车	.

——她发现父亲站在门口，手里拿着他用出租车买来的箱子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]

This	was	how	they	were	provided	with	the	luggage	which	is	indispensable	to
这	曾是	如何	他们	是	假如	和	这	行李	哪个	是	必不可少	到

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

respectability	.
体面	.

这就是他们获得行李的方式，而行李对于保持体面至关重要。

['helən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] ,

Helen	could	not	but	look	at	him	with	different	eyes	,
海伦	可以	不是	但	看	在	他	和	不同的	眼睛	,

海伦不禁用不同的眼光看待他。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [ðɪs] [frɔːd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs]

now	that	she	felt	herself	a	party	to	this	fraud	,	which	she	began	to	be	conscious
现在	那	她	毛毡	她自己	一个	派对	到	这	欺诈罪	,	哪个	她	开始	到	是	有意识的

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

现在她觉得自己也成了这场骗局的参与者，并且开始意识到这一点，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

without	knowing	what	it	meant	.
没有	会心	什么	它	意思是	.

当时并不知道这意味着什么。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəlɪ] [ˌʌnə'werz] [hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['steɪtmənt] [ɪn]

Almost	involuntarily	unawares	had	not	she	herself	made	a	false	statement	in
几乎	不由自主	不知情	有	不是	她	她自己	制成	一个	错误的	陈述	在

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [streɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] ?

explanation	of	the	extraordinary	straits	in	which	they	were	placed	?
解释	的	这	非凡的	海峡	在	哪个	他们	是	放置	?

她几乎是无意识地做出了虚假陈述，解释他们所处的特殊困境，难道不是吗?

[ʃiː; ʃi] [waːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɔːltərd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [haʊ] .

She	watched	her	father	,	and	found	him	altered	,	she	could	scarcely	tell	how	.
她	观看	她	父亲	,	和	成立	他	已修改	,	她	可以	几乎	告诉	如何	.

她观察着父亲，发现他变了，但她几乎说不出哪里变了。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kʌlər] ; [hɪz; ɪz] [bɪrd] [hæd; həd] [groʊn] - { - }

His	hair	had	changed	its	colour	;	his	beard	had	grown	miracu	{	190	}
他的	头发	有	已更改	它是	颜色	;	他的	胡须	有	生长	-	{	-	}

他的头发变了颜色；他的胡子长得非常茂盛{190}

[laʊsli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

lously	in	a	single	night	.
糟糕透了	在	一个	单身的	夜晚	.

一夜之间，他/她就去世了。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Her	heart	ached	with	the	question	,	but	she	did	not	know	how	to	reply	.
她	心	疼痛	和	这	问题	,	但	她	做过	不是	知道	如何	到	回复	.

这个问题让她心痛不已，但她不知道该如何回答。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['æftər] [ðɪs] — [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'gen] , ['æftər][ɔːl]

He	took	them	to	the	railway	after	this	—	to	the	railway	again	,	after	all
他	采取	他们	到	这	铁路	后	这	—	到	这	铁路	再次	,	后	全部

[ðer; ðər][pæst] [fə'tiːg] .

their	past	fatigue	.
他们的	过去的	疲劳	.

之后，他又带他们去了火车站——在经历了之前的疲惫之后，再次去了火车站。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['neglɪdʒənt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmfərt] , [bʌt; bət] [meɪd] [ðem; ðəm] [iːt] [æt; ət]

He	was	not	negligent	,	however	,	of	their	comfort	,	but	made	them	eat	at
他	曾是	不是	疏忽	,	然而	,	的	他们的	舒适	,	但	制成	他们	吃	在

[ðə; ði] [bə'feɪ] ,

the	buffet	,
这	自助餐	,

然而，他并没有忽视他们的舒适，而是让他们去吃自助餐。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kuːp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ænd; ənd]

and	took	a	coupé	for	them	,	filling	it	with	all	the	picture	-	books	and
和	采取	一个	轿跑车	为了	他们	,	填充	它	和	全部	这	图片	-	图书	和

['pepərz] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

papers	he	could	find	,
文件	他	可以	寻找	,

他给他们弄来一辆敞篷车，车里装满了他能找到的所有图画书和纸张。

[wɪð; wɪθ]['bæskəts][ʌv; əv][fruːt][ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] .

with	baskets	of	fruit	and	chocolate	and	bonbons	.
和	篮子	的	水果	和	巧克力	和	糖果	.

篮子里装着水果、巧克力和糖果。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeɪni][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Here	is	a	corner	where	my	little	Janey	can	go	to	sleep	,	”	he	said	,
“	这里	是	一个	角落	在哪里	我的	小的	珍妮	能	去	到	睡觉	,	”	他	说	,

“这是我的小珍妮可以睡觉的角落，”他说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['tendərli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

putting	the	child	tenderly	into	it	when	the	train	had	started	.
推杆	这	孩子	温柔地	进入	它	什么时候	这	火车	有	开始	.

火车启动后，他小心翼翼地把孩子放进车里。

['dʒeɪni] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

Janey	jumped	upon	his	knee	,
珍妮	跳了起来	之上	他的	膝盖	,

珍妮跳到他膝盖上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

and	began	to	chatter	and	give	him	an	account	of	her	own
和	开始	到	喋喋不休	和	给	他	一个	帐户	的	她	自己的

[ə'tʃiːvmənts] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] .

achievements	at	the	shop	.
成就	在	这	店铺	.

她开始喋喋不休地向他讲述自己在店里取得的成就。

“ [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , “ ['betər] [ðæn; ðən] ['helən] .

“	They	understood	me	,	”	said	the	little	thing	,	“	better	than	Helen	.
”	他们	理解	我	,	”	说	这	小的	事物	,	“	更好的	比	海伦	.

“他们比海伦更了解我，”小家伙说。

[aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [frentʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['helən] .

I	can't	speak	French	,	but	they	understood	me	better	than	Helen	.
我	不能	说话	法语	,	但	他们	理解	我	更好的	比	海伦	.

我不会说法语，但他们比海伦更能理解我。

['pɑːpə] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Papa	,	do	you	hear	?
爸爸	,	做	你	听到	?

爸爸，你听到了吗?

[ðeɪ] { - }

they	{	191	}
他们	{	-	}

他们{191}

[ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] — — ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .

understood	me	—	—	”	Here	she	paused	and	gave	a	sudden	cry	.
理解	我	—	—	”	这里	她	暂停	和	给予	一个	突然	哭	.

明白我的意思——”说到这里，她停顿了一下，突然发出了一声惊呼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] ['lɪsənər] ,

She	had	a	pretty	way	of	calling	the	attention	of	the	careless	listener	,
她	有	一个	漂亮的	方式	的	呼叫	这	注意力	的	这	粗心	听众	,

她有一种很讨人喜欢的方式，能吸引粗心听众的注意力。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

drawing	his	face	round	with	her	little	hand	upon	his	chin	.
绘画	他的	脸	圆形的	和	她	小的	手	之上	他的	下巴	.

她用小手托着他的下巴，把他的脸画得圆圆的。

“ ['pɑːpə] !

“	Papa	!
”	爸爸	!

“爸爸!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][dɑːt] [her] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] .

”	she	said	,	in	great	alarm	,	“	you	have	dot	hair	on	your	chin	,	and	it	moves	.
”	她	说	,	在	伟大的	警报	,	“	你	有	点	头发	在	你的	下巴	,	和	它	移动	.

她惊恐地说：“你的下巴上长着点状的毛发，而且它会动。”

[oʊ] ! ['pɑːpə] !

Oh	!	papa	!
哦	!	爸爸	!

哦！爸爸!

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] .

”	His	face	grew	crimson	.
”	他的	脸	生长	赤红	.

他的脸涨得通红。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] ,

He	turned	the	child	down	from	his	knee	,
他	转向	这	孩子	向下	从	他的	膝盖	,

他把孩子从膝上抱了下来。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] — [ə; eɪ] [bloʊ]

giving	**her**	**a**	**sudden**	**sharp**	**blow**	**on**	**the**	**cheek**	**with**	**his**	**open**	**hand**	**—**	**a**	**blow**
给予	她	一个	突然	锋利的	吹	在	这	脸颊	和	他的	打开	手	—	一个	吹

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

which	**was**	**nothing**	**,**
哪个	曾是	没有什么	,

他突然用手掌狠狠地打了她脸颊一下——但这根本算不上什么。

[jet] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [tuː; tə]['dʒeɪni] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['helən] [tuː] .

yet	**like**	**a**	**revolution**	**of**	**earth**	**and**	**heaven**	**to**	**Janey**	**,**	**and**	**to**	**Helen**	**too**	**.**
然而	喜欢	一个	革命	的	地球	和	天堂	到	珍妮	,	和	到	海伦	也	.

然而，对于珍妮和海伦来说，这就像一场天地间的革命。

[ðen] , ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['helən] , [huː] [wʌz; wəz]

Then	**,**	**muttering**	**a**	**curse**	**under**	**his**	**breath**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**Helen**	**,**	**who**	**was**
然后	,	喃喃自语	一个	诅咒	在下面	他的	气息	,	他	转向	到	海伦	,	WHO	曾是

['watʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

watching	**him**	**,**
观看	他	,

然后，他低声咒骂了一句，转身看向正看着他的海伦。

[peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

pale	**with**	**terror**	**and**	**wonder**	**and**	**indignation**	**.**
苍白	和	恐怖	和	想知道	和	愤慨	.

脸色苍白，既惊恐又惊奇，还带着愤慨。

“ [wel] !

“	**Well**	**!**
“	出色地	!

“出色地!

” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'faɪəntli] ; “ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

”	**he**	**said**	**,**	**defiantly**	**;**	**“**	**out**	**with**	**it**	**!**
”	他	说	,	公然挑衅	;	“	出去	和	它	!

他挑衅地说：“说出来！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [tuː] .

You	**are**	**a**	**spy**	**upon**	**me**	**too**	**.**
你	是	一个	间谍	之上	我	也	.

你也是我的间谍。

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] . ”

Let	**me**	**hear**	**what**	**you**	**have**	**got**	**to**	**say**	**.**	**”**
让	我	听到	什么	你	有	得到	到	说	.	”

让我听听你的看法。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['pɑːpə] , ” [sed] ['helən] , ['tremblɪŋ] .

“	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**,**	**papa**	**,**	**”**	**said**	**Helen**	**,**	**trembling**	**.**
“	我	有	没有什么	到	说	,	爸爸	,	”	说	海伦	,	发抖	.

“爸爸，我没什么好说的。”海伦颤抖着说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] , [wɪð; wɪθ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] { - }

She	**looked**	**at**	**him**	**wistfully**	**,**	**with**	**miserable**	**insight**	**in**	**her**	**{**	**192**	**}**
她	看起来	在	他	怅然地	,	和	悲惨的	洞察力	在	她	{	-	}

她满怀惆怅地看着他，眼中流露出悲凉的洞察{192}

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

眼睛。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fɔːls] — [her] [ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

She	saw	now	that	it	was	all	false	—	hair	and	complexion	and	even	expression
她	锯	现在	那	它	曾是	全部	错误的	—	头发	和	肤色	和	甚至	表达

.

:

.

她现在明白这一切都是假的——头发、肤色，甚至表情都是假的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]

It	seemed	to	her	,	as	she	looked	at	him	,	that	it	was	not	her
它	似乎	到	她	,	作为	她	看起来	在	他	,	那	它	曾是	不是	她

['fɑːðər] [æt; ət][ɔːl] ;

father	at	all	;
父亲	在	全部	;

她看着他，觉得他根本不是她的父亲；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌmæskəˈreidə] [ʌv; əv] [huːz] [aɪˈdentəti][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi]

that	it	was	some	strange	masquerader	of	whose	identity	she	never	could	be
那	它	曾是	一些	奇怪的	化装舞会	的	谁	身份	她	绝不	可以	是

[ʃʊr] [əˈgen] .

sure	again	.
当然	再次	.

那是一个身份成谜的神秘伪装者，她再也无法确定他的真实身份。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['helən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [hiː; hi]

There	had	been	no	special	devotion	between	Helen	and	her	father	;	he
那里	有	到过	不	特别的	虔诚	之间	海伦	和	她	父亲	;	他

[hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][bʌt; bət] ['kerləs] ,

had	been	kind	but	careless	,
有	到过	种类	但	粗心	,

海伦和她父亲之间并没有什么特殊的感情；他虽然和蔼，但却很粗心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] , [ðoʊ] [əˈfekʃənət] [ɪ'nʌf] ;

and	she	too	had	been	careless	,	though	affectionate	enough	;
和	她	也	有	到过	粗心	,	尽管	亲热	足够的	;

她虽然心地善良，但也有些粗心大意；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [pæŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	the	miserable	pang	with	which	she	seemed	to	lose	her	hold	of	him	,
但	这	悲惨的	疼痛	和	哪个	她	似乎	到	失去	她	抓住	的	他	,

但她似乎失去对他的掌控时，那种痛苦的煎熬，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['stedfæst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	with	him	of	everything	solid	and	steadfast	in	the	world	,
和	和	他	的	一切	坚硬的	和	坚定不移	在	这	世界	,

与他同在的，是世上一切坚固可靠的事物。

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

was	more	terrible	than	anything	she	had	ever	felt	before	.
曾是	更多的	糟糕的	比	任何事物	她	有	曾经	毛毡	前	.

比她以前感受过的任何感觉都更加糟糕。

[hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rent] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

Her	life	seemed	to	be	rent	up	by	the	roots	.
她	生活	似乎	到	是	租	向上	经过	这	根	.

她的生活似乎被彻底撕裂了。

['dʒeɪni] , ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] , [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][baɪ] -
Janey , whimpering and astonished , took refuge in her corner , and by -
珍妮 , 呜咽 和 惊讶 , 采取 避难所 在 她 角落 , 和 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] , [wɔːrn] [aʊt] , [drɑːpt] ['hæpɪli] [ə'sliːp] .
and - by , worn out , dropped happily asleep .
和 - 经过 , 磨损 出去 , 掉落 快乐地 睡着了 .

珍妮呜咽着，惊愕不已，躲到角落里，过了一会儿，筋疲力尽，幸福地睡着了。

[bʌt; bət] ['helən] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
But Helen could not sleep .
但 海伦 可以 不是 睡觉 .

但海伦却无法入睡。

[wɔːrn] [aʊt] [tuː] , [bʌt; bət] ['wɑːtʃfl] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] ,
Worn out too , but watchful , she sat upright by her father's side ,
磨损 出去 也 , 但 警惕 , 她 卫星 直立 经过 她 父亲的 边 ,

她虽然疲惫不堪，但依然警觉地坐在父亲身边。

[nɑːt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['siːɪŋ] { - }
not venturing to look at him , seeing { 193 }
不是 冒险 到 看 在 他 , 看到 { - }

不敢去看他，看到{193}

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [flæt] ,
the long , flat ,
这 长的 , 平坦的 ,

长而平坦的

['lev(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [flai][pæst][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːdiəm] [ðæt]
level lines of the country fly past the carriage - windows with a tedium that
等级 线条 的 这 国家 飞 过去的 这 运输 - 视窗 和 一个 乏味 那
[meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [eɪk] .
made her eyes ache .
制成 她 眼睛 疼痛 .

沿途平坦的乡村线条从马车窗外飞速掠过，单调乏味，让她的眼睛感到酸痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [sæt][boʊlt] - ['ʌpraɪt] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
And he too sat bolt - upright , not looking at her .
和 他 也 卫星 螺栓 - 直立 , 不是 寻找 在 她 .

他也笔直地坐了起来，没有看她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;
She had found him out ; and he perceived that she had found him out ;
她 有 成立 他 出去 ; 和 他 感知 那 她 有 成立 他 出去 ;

她识破了他的秘密；他也察觉到她识破了他的秘密；

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] ,
but yet she had not got a step farther ,
但 然而 她 有 不是 得到 一个 步 更远 ,

但她却寸步难行。

[ɔːr] [dɪ'skʌvərd] ['eni] ['riːəl] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] .
or discovered any real clue to the meaning of the flight which she shared .
或者 发现 任何 真实的 线索 到 这 意义 的 这 航班 哪个 她 共享 .

或者发现了任何关于她所分享的航班意义的真正线索。

[ðeɪ] ['trævld] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['sekənd] [sɪns] [ðeɪ] [left] [hoʊm] , ['dʒeɪni] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
They travelled all that night , the second since they left home , Janey sleeping in her
他们 旅行 全部 那 夜晚 , 这 第二 自从 他们 左边 家 , 珍妮 睡眠 在 她
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

他们连夜赶路，这是他们离开家后的第二个夜晚，珍妮睡在自己的角落里。

[bʌt; bət] ['helən] ['sɪtɪŋ] ['sli:pləs] , [ðoʊ] [wɔ:rn] [tu:; tə] [deθ] ;

but	Helen	sitting	sleepless	,	though	worn	to	death	;
但	海伦	坐着	失眠	,	尽管	磨损	到	死亡	;

但海伦却彻夜难眠，尽管她已筋疲力竭；

[ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [stɑ:pt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sli:pi] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [taʊn] , [baɪ] [ə; eɪ]

and	next	day	in	the	forenoon	stopped	at	a	sleepy	little	French	town	,	by	a
和	下一个	天	在	这	午前	停止	在	一个	困	小的	法语	镇	,	经过	一个

[sloʊ] ,

slow	,
慢的	,

第二天上午，我们乘坐一辆慢车，停靠在一个宁静的法国小镇。

[peɪl] , [tʃɔ:k] ['rɪvər] , [ə'mɪd] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pɑ:plər] .

pale	,	chalk	river	,	amid	interminable	lines	of	poplars	.
苍白	,	粉笔	河	,	之中	没完没了	线条	的	白杨树	.

淡黄色的白垩河，两侧是无尽的白杨树。

[wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [wɪtʃ] [pə'zest] ['helən] ,

Words	could	not	tell	the	weariness	which	possessed	Helen	,
字	可以	不是	告诉	这	疲劳	哪个	拥有	海伦	,

言语无法形容海伦的疲惫。

[ðə; ði] [ˌəuvə'mɑ:stərɪŋ] [dɪ'zaɪər] [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r'self] [daʊn] ['eniwer] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['mætər]

the	overmastering	desire	she	felt	to	lay	herself	down	anywhere	,	it	did	not	matter
这	过度掌握	欲望	她	毛毡	到	躺	她自己	向下	任何地方	,	它	做过	不是	事情

[wer] ;

where	;
在哪里	;

她感到一种难以抑制的冲动，想要随便找个地方躺下，哪里都无所谓；

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['mu:vmənt] [hæd; həd] [gɑ:t] ['ɪntu:]

while	at	the	same	time	the	routine	of	the	continued	movement	had	got	into
尽管	在	这	相同的	时间	这	常规	的	这	持续	移动	有	得到	进入

[hɜ:r; hər] [breɪn] ,

her	brain	,
她	脑	,

与此同时，持续运动的规律性也深深地印在了她的脑海里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] { - }

and	it	seemed	to	have	{	194	}
和	它	似乎	到	有	{	-	}

而且它似乎有{194}

[bɪ'kʌm] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] , ['wɑtʃɪŋ] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] , [ðoʊz]

become	natural	to	go	on	and	on	,	watching	those	long	lines	of	distance	,	those
变得	自然的	到	去	在	和	在	,	观看	那些	长的	线条	的	距离	,	那些

['flaɪɪŋ] [pleɪnz] ,

flying	plains	,
飞行	平原	,

看着绵延不绝的距离，看着那些飞翔的平原，渐渐地，就变得自然而然了。

[mə'nɑ:tənəs] [ænd; ənd] ['endləs] , [ðoʊz] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [fi:ldz] .

monotonous	and	endless	,	those	rivers	and	fields	.
单调	和	无尽的	,	那些	河流	和	字段	.

那些河流和田野，单调而无尽。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɑ:r] ,

When	the	train	stopped	with	a	jar	,
什么时候	这	火车	停止	和	一个	罐	,

火车停下来时，车上放着一个罐子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kræmpt] [lɪmz] [ðeɪ] [stept] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][sɔɪl] ,

and	with	cramped	limbs	they	stepped	out	and	stood	upon	the	ordinary	soil	,
和	和	狭窄	四肢	他们	步	出去	和	站立	之上	这	普通的	土壤	,

他们四肢僵硬地迈出一步，站在了普通的土地上。

[ðə; ði] ['stɑ:pɪdʒ] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə] ['hɛlɪnz] [nə:vs] .

the	stoppage	itself	was	a	shock	to	Helen's	nerves	.
这	停止	本身	曾是	一个	震惊	到	海伦的	神经	.

这次停工本身就让海伦神经受到了极大的冲击。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌmɪd'deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ɑ:k'toʊbər] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [droʊv] ['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni]

It	was	midday	of	a	bright	October	day	when	they	drove	over	the	stony
它	曾是	正午	的	一个	明亮的	十月	天	什么时候	他们	驾驶	超过	这	石质的

['peɪvmənt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmbəlɪŋ]['ɑ:mnɪbəs] ,

pavement	in	a	jumbling	omnibus	,
路面	在	一个	混乱	综合	,

那是一个阳光明媚的十月午后，他们乘坐一辆摇摇晃晃的公共汽车，驶过布满碎石的人行道。

[ænd; ənd] ['rætld] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skwer] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd] [taʊn] - [hɔ:l][ʌv; əv]

and	rattled	into	a	large	square	inhabited	by	a	cathedral	and	town	-	hall	of
和	摇晃	进入	一个	大的	正方形	有人居住的	经过	一个	大教堂	和	镇	-	大厅	的

[ɪm'poʊzɪŋ] ['ɑ:rkɪtekʧər] ,

imposing	architecture	,
气势磅礴	建筑学	,

然后，我们来到一个大广场，广场上有一座气势恢宏的大教堂和市政厅。

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒərz][ɪn] [red] ['ju:nɪfɔ:rmz] ['laʊndʒɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] , [ænd; ənd] [tu:]

with	two	little	soldiers	in	red	uniforms	lounging	under	an	archway	,	and	two
和	二	小的	士兵	在	红色的	制服	休闲	在下面	一个	拱道	,	和	二

['pi:p(ə)l] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

people	crossing	the	sunshine	,
人们	过境	这	阳光	,

两个身穿红色制服的小士兵懒洋洋地躺在拱门下，两个人正沐浴着阳光穿过马路。

['goʊɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

going	in	different	directions	.
去	在	不同的	方向	.

朝着不同的方向前进。

[ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [trɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gri:n] [ˌpə:si'enz] ,

The	white	houses	,	tall	and	trim	,	with	their	green	persiennes	,
这	白色的	房屋	,	高的	和	修剪	,	和	他们的	绿色的	波斯人	,

那些高大整齐的白色房子，配上绿色的波斯菊，

[ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ,

the	great	tower	of	the	church	cutting	the	blue	sky	,
这	伟大的	塔	的	这	教会	切割	这	蓝色的	天空	,

教堂高耸的塔楼直插蓝天，

[ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['prɪntɪd] [ðəm'selvz] ['veɪgli] [ɑ:n] ['hɛlɪnz] [maɪnd] .

the	two	figures	crossing	the	sunshine	printed	themselves	vaguely	on	Helen's	mind	.
这	二	数据	过境	这	阳光	打印	他们自己	依稀	在	海伦的	头脑	.

阳光下两个人影交错的景象模糊地印在了海伦的脑海中。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['eniθɪŋ] { - }

She	could	not	see	anything	{	195	}
她	可以	不是	看	任何事物	{	-	}

她什么也看不见{195}

['pleɪnli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]

plainly	for	that	vision	of	her	father	always	before	her	who	was	not	her
显然	为了	那	想象	的	她	父亲	总是	前	她	WHO	曾是	不是	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

显然，是因为她总是看到一个并非她亲生父亲的幻影出现在她面前。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	did	not	like	to	look	at	him	,
她	做过	不是	喜欢	到	看	在	他	,

她不喜欢看他。

[jet] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [fɔːls] [bɪrd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens]

yet	saw	his	changed	countenance	and	false	beard	all	the	time	with	that	sense
然而	锯	他的	已更改	面容	和	错误的	胡须	全部	这	时间	和	那	感觉

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [wɪtʃ] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['evər] [gɪv] [ˌjuː 'es] .

of	the	insupportable	which	only	our	own	flesh	and	blood	ever	give	us	.
的	这	站不住脚的	哪个	仅有的	我们的	自己的	肉	和	血	曾经	给	我们	.

然而，看到他变了脸色，粘上了假胡子，我们始终都感到一种难以忍受的痛苦，这种痛苦只有面对自己的骨肉才会体会到。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dʒeɪni][fər'gɑːt] ,

She	could	not	forget	it	as	Janey	forgot	,
她	可以	不是	忘记	它	作为	珍妮	忘了	,

她无法像珍妮那样忘记这件事。

[frʌm; frəm] [huːz] ['lɪt(ə)l][maɪnd][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [fled] [laɪk] [læst] ['jɪrz] [snoʊ]

from	whose	little	mind	the	incident	of	the	night	had	fled	like	last	year's	snow
从	谁	小的	头脑	这	事件	的	这	夜晚	有	逃亡	喜欢	最后的	年	雪

.

:
.

那晚发生的事，在他幼小的心灵里早已像去年的雪一样消逝了。

['dʒeɪni][ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ber] , ['kɑːrpɪtlɪs] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] ,

Janey	ran	into	the	bare	,	carpetless	room	at	the	inn	,
珍妮	跑	进入	这	裸	,	无地毯	房间	在	这	客栈	,

珍妮跑进了旅馆里那间空荡荡的、没有地毯的房间。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	climbed	up	upon	the	wooden	chair	at	the	window	,
和	攀登	向上	之上	这	木制的	椅子	在	这	窗户	,

然后爬上了窗边的木椅，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['pɑːpə] — “ [waɪ] [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	called	to	papa	—	“	Why	do	they	have	all	the	curtains	drawn	at	the
和	称为	到	爸爸	—	“	为什么	做	他们	有	全部	这	窗帘	绘制	在	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

然后她喊爸爸说：“为什么窗户上的窗帘都拉上了？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ðer; ðər]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

and	why	is	there	nobody	in	the	street	,	and	why	are	the	soldiers	so	little	,
和	为什么	是	那里	无人	在	这	街道	,	和	为什么	是	这	士兵	所以	小的	,

为什么街上空无一人，士兵为什么这么少？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dɑːt] [red] ['traʊzərz] [fɔːr; fər] ? ” [kraɪd] ['dʒeɪni] .

and	what	have	they	dot	red	trousers	for	?	”	cried	Janey	.
和	什么	有	他们	点	红色的	裤子	为了	?	”	哭	珍妮	.

“她们穿红色波点裤子干什么？”珍妮喊道。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

The	blow	had	gone	from	her	recollection	.
这	吹	有	已消失	从	她	回忆	.

她已经忘记了那次打击。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] .

She	thought	no	more	of	that	novelty	of	the	beard	.
她	想法	不	更多的	的	那	新奇	的	这	胡须	.

她不再想那件新奇的胡子了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['taɪərd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl]

She	had	slept	all	night	,	and	she	was	no	longer	tired	,	though	she	was	pale
她	有	睡着了	全部	夜晚	,	和	她	曾是	不	更长	疲劳的	,	尽管	她	曾是	苍白

. { - }

.	{	196	}
.	{	-	}

她睡了一整夜，虽然脸色苍白，但已不再感到疲倦。{196}

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , ['pɑːpə] ? ” [sed] ['helən] .

“	Do	you	mean	to	stay	here	,	papa	?	”	said	Helen	.
“	做	你	意思是	到	停留	这里	,	爸爸	?	”	说	海伦	.

“爸爸，您打算留在这里吗？”海伦问道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] .

It	is	dreadful	to	sit	at	table	with	any	one	and	not	to	speak	.
它	是	可怕	到	坐	在	桌子	和	任何	一	和	不是	到	说话	.

与任何人同桌而坐却一句话也不说，这真是太糟糕了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	could	not	bear	it	;	if	he	would	not	say	anything	to	her	,
她	可以	不是	熊	它	;	如果	他	会	不是	说	任何事物	到	她	,

她无法忍受；如果他什么也不跟她说，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	must	talk	to	him	.
她	必须	讲话	到	他	.

她必须和他谈谈。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [miːn] ?

“	It	does	not	look	a	very	interesting	place	,	you	mean	?
“	它	做	不是	看	一个	非常	有趣的	地方	,	你	意思是	?

你的意思是说，这里看起来没什么意思吗?

[noʊ] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] [ɔːr] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] .

No	picture	-	galleries	or	fine	things	to	see	.
不	图片	-	画廊	或者	美好的	事物	到	看	.

没有画廊，也没有什么值得一看的精美物品。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] ,

That	is	a	pity	;	but	if	you	do	not	object	to	it	too	much	,
那	是	一个	遗憾	;	但	如果	你	做	不是	目的	到	它	也	很多	,

那真是可惜；但如果你不太反对的话，

[ˌaɪ ˈtiː]['suːts][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . ”

it	suits	me	to	stay	here	for	a	little	while	.	”
它	西装	我	到	停留	这里	为了	一个	小的	尽管	.	”

我挺想在这里待一段时间的。

“ [aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][æt; ət][ɔːl] , ['pɑːpə] , ” [sed] [pʊr] ['helən] , ['redi] [tuː; tə][kraɪ] ,

“	I	do	not	object	at	all	,	papa	,	”	said	poor	Helen	,	ready	to	cry	,
“	我	做	不是	目的	在	全部	,	爸爸	,	”	说	贫穷的	海伦	,	准备好	到	哭	,

“我一点也不反对，爸爸，”可怜的海伦说着，眼泪就要夺眶而出。

“ ['oʊnli] — ['oʊnli] — — ” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .
“ only — only — — ” She looked at him with wistful eyes .
“ 仅有的 — 仅有的 — — ” 她 看起来 在 他 和 怅惘 眼睛 .

“只是——只是——”她用充满渴望的眼神望着他。

“ ['oʊnli] [wʌt] ?
“ Only what ?
“ 仅有的 什么 ?

“只有什么？”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ,
If you don't object to me and everything about me ,
如果 你 不 目的 到 我 和 一切 关于 我 ,

如果你不反对我以及我的一切，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] .
you should try not to look as if you did .
你 应该 尝试 不是 到 看 作为 如果 你 做过 .

你最好别让自己看起来像是做过这件事。

[ˌʌndər'stænd] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [oʊn] ['məutivz] [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] .
Understand , once for all , that I understand my own motives and you don't .
理解 , 一次 为了 全部 , 那 我 理解 我的 自己的 动机 和 你 不 .

你得彻底明白，我明白自己的动机，而你不明白。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][baɪ] ['eni] [wʌn] , [mʌtʃ] [les] [maɪ] [oʊn]
And I don't mean to be forced to explain by any one , much less my own
和 我 不 意思是 到 是 强制 到 解释 经过 任何 一 , 很多 较少的 我的 自己的
[tʃaɪld] . ”
child . ”
孩子 . ”

我不想被迫向任何人解释，更何况是我的孩子。

“ ['pɑ:pə] , ” [sed] ['dʒeɪni] , “ [ju:; jʊ] - [bi:; bi] [krɔ:s] .
“ Papa , ” said Janey , “ you souldn't be cross .
“ 爸爸 , ” 说 珍妮 , “ 你 - 是 叉 .

“爸爸，”珍妮说，“你不应该生气。”

[ju:; jʊ] [deɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][slæp][læst] [naɪt] , { - }
You dave me a slap last night , { 197 }
你 戴夫 我 一个 拍击 最后的 夜晚 , { - }

你昨晚打了我一巴掌，{197}

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [krɔ:s] .
but I never was cross .
但 我 绝不 曾是 叉 .

但我从来没有生气过。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ,
I did not look like this ,
我 做过 不是 看 喜欢 这 ,

我以前不是这个样子，

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [pɔ:r'tentəs] [ʌv; əv] [fraunz] .
” and she covered her innocent forehead with the most portentous of frowns .
” 和 她 涵盖 她 清白的 前额 和 这 最多 不祥的 的 皱眉 .

她用最不祥的表情捂住了自己无辜的额头。

“ [aɪ] [fər'geɪv] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] “ [dʒi:] ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
“ I forgave you , ” said the child , mastering the “ g ” with an effort ,
“ 我 原谅了 你 , ” 说 这 孩子 , 掌握 这 “ 克 ” 和 一个 努力 ,

“我原谅你了，”孩子说道，他努力地掌握了“g”的发音。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði][deɪ] ,

and	looking	up	at	him	with	a	countenance	clear	as	the	day	,
和	寻找	向上	在	他	和	一个	面容	清除	作为	这	天	,

她抬头望着他，脸上带着清澈如晨的神情。

[nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] [ʌv; əv] ['helən] .

not	like	the	troubled	face	of	Helen	.
不是	喜欢	这	麻烦	脸	的	海伦	.

不像海伦那张忧郁的脸。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [tʌtʃt] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [seɪ] .

The	man	was	more	touched	than	words	could	say	.
这	男人	曾是	更多的	感动	比	字	可以	说	.

他感动得说不出话来。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	caught	her	up	in	his	arms	.
他	捕捉	她	向上	在	他的	武器	.

他一把将她抱了起来。

“ [jes] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [dɪd] ; [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	Yes	,	my	little	darling	,	”	he	said	,	“	I	did	;	God	forgive	me	!
“	是的	,	我的	小的	亲爱的	,	”	他	说	,	“	我	做过	;	上帝	原谅	我	!

“是的，我的小宝贝，”他说，“我做了；上帝原谅我吧！”

[aɪ] [geɪv] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃiːk] [ə; eɪ] [tæp] .

I	gave	this	dear	little	cheek	a	tap	.
我	给予	这	亲爱的	小的	脸颊	一个	轻敲	.

我轻轻拍了拍这可爱的小脸蛋。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [aɪ] [rɪg'retɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	may	have	done	other	things	as	wrong	,	but	none	that	I	regretted	so	much	.
我	可能	有	完毕	其他	事物	作为	错误的	,	但	没有任何	那	我	后悔	所以	很多	.

我可能做过其他错事，但没有哪件事像这件事一样让我如此后悔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'gɪv] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] , ['dʒeɪni] ?

But	you	forgive	your	poor	old	father	,	Janey	?
但	你	原谅	你的	贫穷的	老的	父亲	,	珍妮	?

但你原谅了你可怜的老父亲，珍妮?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] , [maɪ][pet] , [nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪti] [hed] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld]

I	would	not	hurt	you	,	my	pet	,	not	a	hair	of	your	pretty	head	,	for	the	world
我	会	不是	伤害	你	,	我的	宠物	,	不是	一个	头发	的	你的	漂亮的	头	,	为了	这	世界

. ”

. ”

. ”

我绝不会伤害你，我的宝贝，哪怕为了全世界，我也不会动你一根头发丝。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] , ['pɑːpə] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

“	I	knew	you	would	be	sorry	,	papa	,	”	said	the	little	girl	,
“	我	知道	你	会	是	对不起	,	爸爸	,	”	说	这	小的	女孩	,

“我就知道你会后悔的，爸爸，”小女孩说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] .

with	the	air	of	a	little	queen	.
和	这	空气	的	一个	小的	女王	.

她举手投足间都带着小女王的气质。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər]['taɪni] ['fɔːrfɪŋgər] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [jet] ['mɪstʃɪvəs] [wɔːrn] { - }

Then	she	lifted	up	her	tiny	forefinger	,	with	serious	yet	mischievous	warn	{	198	}
然后	她	抬起	向上	她	微小的	食指	,	和	严肃的	然而	恶作剧	警告	{	-	}

然后她抬起她的小食指，带着严肃又顽皮的警告{198}

[ɪŋ] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [soʊld] ['nevər] [biː; bi] [krɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

ing	,	“	But	you	sould	never	be	cross	,	”	she	said	.
ing	,	“	但	你	灵魂	绝不	是	叉	,	”	她	说	.

“但是你永远不应该生气，”她说。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] [steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , ['tendər] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] !

How	different	was	Helen's	state	from	the	innocent	,	tender	play	of	the	child	!
如何	不同的	曾是	海伦的	状态	从	这	清白的	,	投标	玩	的	这	孩子	!

海伦的状态与孩童天真烂漫、温柔可爱的玩耍是多么不同啊！

[ʃiː; ʃi][sæt] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs] ['prɪti] [siːn] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

She	sat	immovable	and	looked	on	at	this	pretty	scene	,	seeing	her	father's
她	卫星	不可移动的	和	看起来	在	在	这	漂亮的	场景	,	看到	她	父亲的

['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] ,

countenance	change	,
面容	改变	,

她一动不动地坐着，看着这美丽的景象，注意到父亲的脸色发生了变化。

[ðə; ði][hɑːrd] [laɪnz] [melt] , [ə; eɪ] ['tendər] [laɪt] [kʌm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

the	hard	lines	melt	,	a	tender	light	come	over	it	.
这	难的	线条	熔化	,	一个	投标	光	来	超过	它	.

硬朗的线条消融了，柔和的光线笼罩着它。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['dʒeɪni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

He	kissed	his	little	Janey	with	a	kind	of	reverential	passion	.
他	亲吻	他的	小的	珍妮	和	一个	种类	的	敬畏的	热情	.

他带着一种虔诚的热情亲吻了他的小女儿珍妮。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

“	I	will	try	,	my	little	love	,	”	he	said	,	as	humble	as	a	child	.
“	我	将要	尝试	,	我的	小的	爱	,	”	他	说	,	作为	谦逊的	作为	一个	孩子	.

“我会尽力的，我的小宝贝，”他像个孩子一样谦卑地说。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [hæf] ['wiːpɪŋ] ,

And	while	he	kissed	her	half	weeping	,
和	尽管	他	亲吻	她	一半	哭泣	,

他一边吻她，一边半哭半泣，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['helən] [felt] [hɜːr'self]

and	she	clung	with	both	her	little	arms	round	his	neck	,	Helen	felt	herself
和	她	紧紧抓住	和	两个都	她	小的	武器	圆形的	他的	脖子	,	海伦	毛毡	她自己

['rɪdʒɪd][æz; əz] [stoʊn] .

rigid	as	stone	.
死板的	作为	石头	.

她用两只小胳膊紧紧搂住他的脖子，海伦感到自己像石头一样僵硬。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

She	could	not	be	touched	even	by	that	which	was	most	pathetic	in	this	little
她	可以	不是	是	感动	甚至	经过	那	哪个	曾是	最多	可怜的	在	这	小的

['epɪsoʊd] — [ðə; ði]['riːəl][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [vɔɪd]

episode	—	the	real	emotion	of	the	man	whose	conscience	was	certainly	not	void
插曲	—	这	真实的	情感	的	这	男人	谁	良心	曾是	当然	不是	空白

[ʌv; əv] ['greɪtər] [ə'fensɪz] ,

of	greater	offences	,
的	更大的	罪行	,

即使是这件小事中最令人同情的部分——一个良心未泯却犯下更大罪行的男人的真实情感——也无法打动她。

[jet] [huːz] [hɑːrt] [meltid] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [rɪ'pruːf] , [hɜːr; hər]

yet	whose	heart	melted	at	the	pretty	majesty	of	his	child's	reproof	,	her
然而	谁	心	融化	在	这	漂亮的	威严	的	他的	孩子的	责备	,	她

['ɪnəs(ə)nt] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .

innocent	counsel	and	authority	.
清白的	法律顾问	和	权威	.

然而，他那颗心却被女儿责备的美好威严、天真无邪的劝告和权威所融化。

['helən] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] [ɪn'taɪərli] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ][wɜːrld] { - }

Helen	sat	and	looked	on	like	some	one	entirely	outside	,	a	world	{	199	}
海伦	卫星	和	看起来	在	喜欢	一些	一	完全	外部	,	一个	世界	{	-	}

海伦坐着，像一个完全置身事外的人一样看着这一切，仿佛身处另一个世界{199}

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['tendər] ['juːniən] .

apart	from	this	tender	union	.
除	从	这	投标	联盟	.

除了这段温柔的结合之外。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʃer] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][ðə; ði] ['swiːtnəs] .

She	did	not	share	the	emotion	of	it	,	nor	the	sweetness	.
她	做过	不是	分享	这	情感	的	它	,	也不	这	甜味	.

她没有感受到那种情感，也没有感受到那种甜蜜。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] [liːd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ][æz; əz] ['sʌmər] [dʌst] .

Her	heart	seemed	made	of	lead	;	her	eyes	were	dry	as	summer	dust	.
她	心	似乎	制成	的	带领	;	她	眼睛	是	干燥	作为	夏天	灰尘	.

她的心仿佛铅一般沉重；她的眼睛干涩得像夏日的尘埃。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər]

She	turned	away	from	them	,	not	to	see	the	innocent	rapture	of	the	father
她	转向	离开	从	他们	,	不是	到	看	这	清白的	狂喜	的	这	父亲

[ænd; ənd][tʃaɪld] .

and	child	.
和	孩子	.

她转过身去，不去看那对父子纯真而幸福的表情。

[ðə; ði] [ber] ['lɪt(ə)l] [sæl] - ['meɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['teɪbl] ['θɪnli] ['kʌvərd] ; [ðə; ði] [ber] [bɔːrd] ;

The	bare	little	salle	à	manger	,	with	its	long	table	thinly	covered	;	the	bare	board	;
这	裸	小的	厅	-	马槽	,	和	它是	长的	桌子	薄薄的	涵盖	;	这	裸	木板	;

简陋的小餐厅里，长桌上铺着薄薄的桌布；光秃秃的木板；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kloʊz] [waɪt] ['kɜːtənz] ; [ðə; ði][ɔːl] - [prɪ'veɪlɪŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv] [suːp]

the	windows	with	their	close	white	curtains	;	the	all	-	prevailing	odour	of	soup
这	视窗	和	他们的	关闭	白色的	窗帘	;	这	全部	-	盛行	气味	的	汤

[ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] ;

and	cigars	;
和	雪茄	;

窗户上挂着紧闭的白色窗帘；空气中弥漫着汤和雪茄的气味；

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [peɪlz] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz] ; [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

the	clashing	of	the	ostler's	pails	outside	;	the	high	-	pitched	voices	;	the	language
这	冲突	的	这	-	水桶	外部	;	这	高的	-	投球	声音	;	这	语言

['oʊnli][hæf][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

only	half	comprehensible	,
仅有的	一半	可理解的	,

外面马夫水桶碰撞的声音；尖锐的嗓音；以及只能听懂一半的语言。

— [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] .

—	made	up	a	scene	for	her	which	she	never	forgot	.
—	制成	向上	一个	场景	为了	她	哪个	她	绝不	忘了	.

——为她编造了一出让她终生难忘的戏。

[ðer; ðər] [streɪndʒ] [miːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] — [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌʌn'noʊn] ['dɪʃɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

Their	strange	meal	was	over	—	a	dozen	unknown	dishes	—	and	they	had
他们的	奇怪的	一顿饭	曾是	超过	—	一个	打	未知	菜肴	—	和	他们	有

[bɪn] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [fruːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [vẽ; væn] [diː'ju]

been	left	with	a	plate	of	fruit	on	the	table	and	a	bottle	of	vin	du
到过	左边	和	一个	盘子	的	水果	在	这	桌子	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	杜

[peɪz] ,

pays	,
支付	,

他们那顿奇特的晚餐结束了——十几道不知名的菜肴——桌上只剩下一盘水果和一瓶地区餐酒。

[wɪtʃ] ['helən] [θɔːt] [soʊ] ['saʊər] .

which	Helen	thought	so	sour	.
哪个	海伦	想法	所以	酸的	.

海伦觉得这很令人不快。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪrid] [tuː; tə] [deθ] ,

She	was	wearied	to	death	,
她	曾是	疲惫	到	死亡	,

她累得要死。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ðæt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

but	she	no	longer	felt	that	devouring	desire	to	lie	down	and	go	to	sleep	.
但	她	不	更长	毛毡	那	吞噬	欲望	到	说谎	向下	和	去	到	睡觉	.

但她不再感到那种想要躺下睡觉的强烈欲望了。

[ðə; ði] [peɪn] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] { - }

The	pain	had	roused	her	;	it	{	200	}
这	疼痛	有	唤醒	她	;	它	{	-	}

疼痛唤醒了她；它{200}

[siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [sliːp] [ə'gen] .

seemed	to	her	for	the	moment	as	if	she	could	never	sleep	again	.
似乎	到	她	为了	这	片刻	作为	如果	她	可以	绝不	睡觉	再次	.

她感觉自己那一刻好像再也睡不着了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'bʌv] ,

Then	she	went	up	-	stairs	to	the	little	bare	bedroom	above	,
然后	她	去	向上	-	楼梯	到	这	小的	裸	卧室	多于	,

然后她上楼去了楼上那间简陋的小卧室。

[wer] [tuː] [waɪt] [bedz] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [tuː] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [waɪt] , ['kloʊsli]

where	two	white	beds	stood	side	by	side	,	two	windows	with	the	same	white	,	closely
在哪里	二	白色的	床	站立	边	经过	边	,	二	视窗	和	这	相同的	白色的	,	密切

[fɪkst] ['kɜːtənz] ,

fixed	curtains	,
固定的	窗帘	,

那里并排摆放着两张白色床，两扇窗户上挂着同样的白色紧闭窗帘。

[ə; eɪ] ['kɑːrpɪtlɪs] , ['kɜːrtənˌlɛs] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] [æz; əz] [ber] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] , [æz; əz]

a	carpetless	,	curtainless	room	,	with	everything	as	bare	and	wooden	,	as
一个	无地毯	,	无窗帘	房间	,	和	一切	作为	裸	和	木制的	,	作为

[kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,

clean	and	white	,
干净的	和	白色的	,

房间里没有地毯，没有窗帘，一切都是光秃秃的木质结构，干净洁白。

[æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

as	could	be	desired	.
作为	可以	是	想要的	.

如愿以偿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [nuː] [trʌŋk] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ɔːl][ðer; ðər] [nuː] [θɪŋz] ,

She	had	to	open	the	new	trunk	and	take	out	all	their	new	things	,
她	有	到	打开	这	新的	树干	和	拿	出去	全部	他们的	新的	事物	,

她得打开新箱子，把他们所有的新东西都拿出来。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ,

which	did	not	belong	to	her	,	which	belonged	to	a	fugitive	,
哪个	做过	不是	属于	到	她	,	哪个	属于	到	一个	逃犯	,

那件东西不属于她，而属于一个逃犯。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd][hoʊm][ɪn]

the	daughter	of	a	man	who	had	fled	from	his	own	country	and	home	in
这	女儿	的	一个	男人	WHO	有	逃亡	从	他的	自己的	国家	和	家	在

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

她的父亲为了逃离自己的国家和家乡而乔装打扮。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	at	the	dead	of	night	.
和	在	这	死的	的	夜晚	.

在深夜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] ['tɑːləreɪt] [ðɪs] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

It	seemed	to	her	that	she	could	never	tolerate	this	livery	of	shame	,
它	似乎	到	她	那	她	可以	绝不	容忍	这	涂装	的	耻辱	,

她觉得她永远无法容忍这种耻辱的装束。

[ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

or	think	of	it	save	with	a	burning	as	of	disgrace	upon	her	countenance	.
或者	思考	的	它	节省	和	一个	燃烧	作为	的	耻辱	之上	她	面容	.

或者想到这件事，她的脸上就会露出如同耻辱般的灼热表情。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrn] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['evriθɪŋ]

Perhaps	it	was	partly	because	she	was	so	worn	out	that	she	took	everything
也许	它	曾是	部分	因为	她	曾是	所以	磨损	出去	那	她	采取	一切

[soʊ] ['trædʒɪkli] .

so	tragically	.
所以	悲剧的是	.

或许部分原因是因为她太过疲惫，所以才把一切都看得那么悲惨。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [led] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪni]

She	went	out	afterwards	to	see	the	town	,	following	her	father	,	who	led	little	Janey
她	去	出去	然后	到	看	这	镇	,	下列的	她	父亲	,	WHO	引领	小的	珍妮

{ - }

{ 201 }

{ - }

之后，她跟着父亲出去游览小镇，父亲带着小珍妮{201}

[baɪ][ðə; ði][hænd] , [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ɔːl][hɜːr; hər] [dɪ'mændz] .

by	the	hand	,	delighted	by	all	her	demands	.
经过	这	手	,	高兴极了	经过	全部	她	需求	.

牵着她的手，对她的所有要求都欣然接受。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['prætld] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

The	little	girl	prattled	without	ceasing	,	asking	questions	about	everything	.
这	小的	女孩	喋喋不休	没有	停止	,	问	问题	关于	一切	.

小女孩叽叽喳喳说个不停，什么都问。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒərz] ?

“	Why	are	they	such	little	soldiers	?
“	为什么	是	他们	这样的	小的	士兵	?

“为什么他们都是这么小的士兵？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] [ɪn] [maɪ] [swɪs] ['vɪlɪdʒ] ;

"	she	said	;	"	they	are	like	the	little	men	in	my	Swiss	village	;
"	她	说	;	"	他们	是	喜欢	这	小的	男人	在	我的	瑞士	村庄	;

她说："他们就像我瑞士村庄里的小矮人一样；

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [dɑːt] [red] ['traʊzərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [red] [koʊts] ?

and	why	have	they	dot	red	trousers	instead	of	red	coats	?
和	为什么	有	他们	点	红色的	裤子	反而	的	红色的	外套	?

为什么他们选择在红色裤子上点缀圆点，而不是在红色外套上点缀圆点?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [blʌd] , ['pɑːpə] ?

Is	it	with	walking	in	the	enemy's	blood	,	papa	?
是	它	和	步行	在	这	敌人的	血	,	爸爸	?

爸爸，难道要踏着敌人的鲜血而行吗?

[laɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " [sed] ['dʒeɪni] .

like	the	Bible	,	"	said	Janey	.
喜欢	这	圣经	,	"	说	珍妮	.

"就像《圣经》一样，"珍妮说。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !

"	Hush	,	hush	!
"	嘘	,	嘘	!

"嘘，嘘！"

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['dʒeɪni] . "

there	cannot	be	anything	like	that	in	the	Bible	,	Janey	.	"
那里	不能	是	任何事物	喜欢	那	在	这	圣经	,	珍妮	.	"

"圣经里不可能有这样的事，珍妮。"

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [riːd] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] .

"	Ah	!	that	is	because	you	don't	read	the	lessons	.
"	啊	!	那	是	因为	你	不	读	这	课程	.

"啊！那是因为你不读课本。"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ['evri] [deɪ] , " [sed] ['dʒeɪni] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [roʊl]

You	should	read	the	lessons	every	day	,	"	said	Janey	,	delighted	with	her	rôle
你	应该	读	这	课程	每一个	天	,	"	说	珍妮	,	高兴极了	和	她	角色

[ʌv; əv] ['kaʊnsələr] ,

of	counsellor	,
的	顾问	,

"你应该每天都读课文，"珍妮说道，她对自己的辅导员角色感到非常高兴。

" [laɪk] [nɜːrs] , ['pɑːpə] !

"	like	nurse	,	papa	!
"	喜欢	护士	,	爸爸	!

"像护士一样，爸爸！"

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [nɜːrs] [went] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli] ['dɑːli] [ɪn][maɪ]

How	funny	it	would	be	when	nurse	went	up	-	stairs	and	found	only	dolly	in	my
如何	有趣的	它	会	是	什么时候	护士	去	向上	-	楼梯	和	成立	仅有的	多莉	在	我的

['lɪt(ə)l] [bed] ,

little	bed	,
小的	床	,

如果护士上楼发现我的小床上只有个洋娃娃，那该多滑稽啊!

[ænd; ənd]['dʒeɪni] [gɔːn] [ə'weɪ] !

and	Janey	gone	away	!
和	珍妮	已消失	离开	!

Janey 走了!

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔːr]
" She laughed , and then looked at him with a look of examination more
" 她 笑了 , 和 然后 看起来 在 他 和 一个 看 的 考试 更多的
[kiːn] [ðæn; ðən] [ðæt] ['tɪmɪd] ,
keen than that timid ,
敏锐的 比 那 胆小 ,

她笑了，然后用一种比之前那种胆怯更加敏锐的审视目光打量着他。

['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] .
wistful look of Helen's .
怅惘 看 的 海伦的 .

海伦眼中流露出惆怅的神情。

“ [bʌt; bət][aɪ][laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] .
“ But I like this , " she added ; “ it is funny .
“ 但 我 喜欢 这 , " 她 额外 ; “ 它 是 有趣的 .

“但我喜欢这个，”她补充道；“这很有趣。”

[waɪ] [duː][ðə; ði] { - }
Why do the { 202 }
为什么 做 这 { - }

为什么{202}

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wer] [kæps] ?
little children wear caps ?
小的 孩子们 穿 帽子 ?

小孩子戴帽子吗?

[ænd; ənd] [wʌt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] , [ðæt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
And what funny little shoes , that make such a noise !
和 什么 有趣的 小的 鞋 , 那 制作 这样的 一个 噪音 !

多么滑稽的小鞋子啊，发出这么大的声音!

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [ɔːl] [spiːk] [frentʃ] , ['pɑːpə] ?
And why do they all speak French , papa ?
和 为什么 做 他们 全部 说话 法语 , 爸爸 ?

爸爸，为什么他们都说法语?

[huː] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] ?
Who taught them to speak French ?
WHO 教授 他们 到 说话 法语 ?

谁教他们说法语的?

" ['dʒeɪni] , [ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] ['wʌndər] , [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['θredber] ['kwestʃənz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
" Janey , in her fresh wonder , put all the threadbare questions that everybody
" 珍妮 , 在 她 新鲜的 想知道 , 放 全部 这 破旧的 问题 那 大家
[hæz; həz] [pʊt] [bɪ'fɔːr] .
has put before .
有 放 前 .

“珍妮带着她那份初生牛犊不怕虎的好奇心，提出了所有大家以前都问过的老生常谈的问题。

[ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [taɪt] ;
She skipped upon the rough stones by her father's side , holding his hand tight ;
她 跳过 之上 这 粗糙的 石头 经过 她 父亲的 边 , 保持 他的 手 紧的 ;

她紧紧牵着父亲的手，在粗糙的石头上蹦蹦跳跳地跟在他身旁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] ([bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['soʊldʒərz])
and the three people who were in the great square (besides the soldiers)
和 这 三 人们 WHO 是 在 这 伟大的 正方形 (除了 这 士兵)
[lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [aɪz] ,
looked upon the pair with kindly eyes ,
看起来 之上 这 一对 和 亲切地 眼睛 ,

除了士兵之外，广场上另外三个人也用友善的目光看着他们俩。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nuːli] [ə'raɪvd] [æŋ'gleɪ] ['wəːʃip] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld]

and	pointed	out	to	each	other	that	the	newly	arrived	Anglais	worshipped	his	child
和	尖	出去	到	每个	其他	那	这	新	到达的	英语	崇拜	他的	孩子

.

:

.

他们互相指出，新来的英国人崇拜他的孩子。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [də'mestɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ə'bʌv] [ɔːl] — [ðeɪ] [ə'dɔːr] [ðer; ðər] ['ɪnfənts] .

They	have	the	domestic	instinct	above	all	—	they	adore	their	infants	.
他们	有	这	国内的	本能	多于	全部	—	他们	崇拜	他们的	婴儿	.

它们最突出的本能是家庭本能——它们非常疼爱自己的孩子。

“ [bʌt; bət] [tiːnz] , ” [ðeɪ] [sed] ;

“	But	tiens	,	”	they	said	;
“	但	天狮	,	”	他们	说	;

“但是天啊，”他们说；

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mædəm] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪf] [huː] ['fɑːloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] - ?

“	is	it	madame	the	young	wife	who	follows	with	a	look	so	maussade	?
“	是	它	夫人	这	年轻的	妻子	WHO	跟随	和	一个	看	所以	-	?

“是那位面无表情的年轻妻子跟在后面吗？”

” [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [spek'teitəs] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

”	The	sympathies	of	these	spectators	were	all	with	the	father	and	the	child	.
”	这	同情	的	这些	观众	是	全部	和	这	父亲	和	这	孩子	.

“所有旁观者都对这对父子表示同情。”

['helən] ['fɑːloʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

Helen	followed	like	a	creature	in	a	dream	.
海伦	随后	喜欢	一个	生物	在	一个	梦	.

海伦像梦中的生物一样跟着她。

[ðə; ðɪ] [greɪt] , ['saɪlənt] , ['empti] , ['oʊpən] [kə'θiːdrəl] , { - }

The	great	,	silent	,	empty	,	open	cathedral	,	{	203	}
这	伟大的	,	沉默的	,	空的	,	打开	大教堂	,	{	-	}

宏伟、寂静、空旷、敞开的大教堂,{203}

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɔːltəz] [ɔːl] [drest] [ɪn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['liliz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [stɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] ,

with	its	altars	all	dressed	in	artificial	lilies	,	and	the	scent	of	incense	still	in	the	air	,
和	它是	祭坛	全部	穿着	在	人造的	百合花	,	和	这	香味	的	香	仍然	在	这	空气	,

祭坛上都摆满了人造百合花，空气中还弥漫着香火的气息。

[keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] [dɪ'stɪŋkt] , [jet] [streɪndʒ] ;

came	into	her	silent	picture	-	gallery	with	all	its	details	distinct	,	yet	strange	;
来了	进入	她	沉默的	图片	-	画廊	和	全部	它是	细节	清楚的	,	然而	奇怪的	;

走进她那寂静的画廊，所有细节都清晰可见，却又陌生；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['bʊləvɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [veɪld] ['wɪndoʊz] ,

and	the	long	line	of	boulevard	with	its	trees	,	and	the	white	houses	with	their	veiled	windows	,
和	这	长的	线	的	林荫大道	和	它是	树木	,	和	这	白色的	房屋	和	他们的	含蓄	视窗	,

还有那条绿树成荫的林荫大道，以及窗户上挂着薄纱的白色房屋。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sæ'boʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtʃweɪ] .

and	the	clanking	of	the	sabots	,	and	the	little	soldiers	in	the	archway	.
和	这	叮当作响	的	这	鞋底	,	和	这	小的	士兵	在	这	拱道	.

还有木屐碰撞的叮当声，以及拱门里的小士兵。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['pleʒər] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [saɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]
They gave her no pleasure as of a novel sight , but they completed the
他们 给予 她 不 乐趣 作为 的 一个 小说 视线 , 但 他们 完全的 这
[veɪg] ,
vague ,
模糊的 ,

它们并没有给她带来新奇的乐趣，但它们完善了那种模糊的.....

['fiːvərɪʃ] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [soʊ] [dɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ment(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] ,
feverish world around her , so dim to her mental perception ,
发烧 世界 大约 她 , 所以 暗淡 到 她 精神的 洞察力 ,

她周围的世界一片狂热，对她的精神感知来说却如此模糊。

[jet] ['kiːnli] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['bluːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
yet keenly clear to her outward eye in the sharp blueness of the sky ,
然而 敏锐地 清除 到 她 向外 眼睛 在 这 锋利的 蓝色 的 这 天空 ,

然而，在她看来，天空的湛蓝却清晰无比。

[ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪd] [tɪnts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪ'ðaʊt] [smoʊk] .
the more vivid tints of an atmosphere without smoke .
这 更多的 生动 色调 的 一个 气氛 没有 抽烟 .

没有烟雾的大气呈现出更加鲜艳的色彩。

[ðeɪ] [went] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ðʌs] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræm,pɑːts] , ['goʊɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]
They went over all the town thus , mounting to the ramparts , going through all the
他们 去 超过 全部 这 镇 因此 , 安装 到 这 城墙 , 去 通过 全部 这
['nærəʊ] [striːts] :
narrow streets :
狭窄的 街道 :

他们就这样走遍了全城，登上城墙，穿过所有的小街小巷：

['dʒeɪni] ['dænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , ['helən] ['fɑːloʊɪŋ] , ['saɪlənt] ,
Janey dancing along with her hand in her father's , Helen following , silent ,
珍妮 跳舞 沿着 和 她 手 在 她 父亲的 , 海伦 下列的 , 沉默的 ,

珍妮牵着父亲的手翩翩起舞，海伦默默地跟在后面。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,
like a creature walking in her sleep ,
喜欢 一个 生物 步行 在 她 睡觉 ,

就像梦游的生物一样，

['teɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [siːn] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl]
taking in all the novel scene only as a background to the pain of her soul
采取 在 全部 这 小说 场景 仅有的 作为 一个 背景 到 这 疼痛 的 她 灵魂
. { - }
. { 204 }
. { - }

她将小说中的所有场景都视为她灵魂痛苦的背景。{204}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['slʌmbrəs] [ʌv; əv]
The little city of Sainte - Barbe was the quaintest and most slumbrous of
这 小的 城市 的 圣特 - 胡子 曾是 这 最古怪的 和 最多 昏昏欲睡的 的
['lɪt(ə)l] [frentʃ] [taʊnz] ,
little French towns ,
小的 法语 城镇 ,

圣巴尔布这座小城是法国最古朴、最宁静的小镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	that	is	saying	a	great	deal	.
和	那	是	说	一个	伟大的	交易	.

这足以说明很多问题。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ɪn'tækt] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɪð; wɪθ]

The	walls	were	intact	and	in	good	order	,	supplying	the	inhabitants	with
这	墙壁	是	完好无损的	和	在	好的	命令	,	供应	这	居民	和

['plez(ə)nt] [wɔːks] ,

pleasant	walks	,
令人愉快的	散步	,

城墙完好无损，为居民提供了宜人的散步场所。

[wɪtʃ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] .

which	few	people	took	advantage	of	.
哪个	很少	人们	采取	优势	的	.

但很少有人利用这一点。

[ðer; ðər] ['priːtens] [æt; ət] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['æntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,

Their	pretence	at	defence	was	antiquated	and	useless	,
他们的	虚伪	在	防御	曾是	过时的	和	无用	,

他们的辩解既过时又无用。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [nɔːr] ['eni] ['enəmi] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] .

but	then	there	was	nothing	to	defend	nor	any	enemy	intending	to	attack	.
但	然后	那里	曾是	没有什么	到	保卫	也不	任何	敌人	意图	到	攻击	.

但当时既没有什么需要防守的，也没有敌人打算进攻。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræmˌpaːts] [juː; jʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] [baʊndɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ]

From	the	ramparts	you	looked	out	upon	a	great	plain	bounded	towards	the	north
从	这	城墙	你	看起来	出去	之上	一个	伟大的	清楚的	有界	向	这	北

[wɪð; wɪθ] [hɪlz] ,

with	hills	,
和	丘陵	,

从城墙上望出去，可以看到一片广袤的平原，北面是连绵的群山。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['saʊθwərdz] ['ɪntuː] [ðoʊz] [loʊ] ['swelɪŋ] [sloʊps] [ænd; ənd] ['hɪlək] [wɪtʃ] [fɔːrm]

and	dropping	southwards	into	those	low	swelling	slopes	and	hillocks	which	form
和	下降	向南	进入	那些	低的	肿胀	连续下坡	和	小山丘	哪个	形式

[ðə; ði] [best] ['vɪnjədz] .

the	best	vineyards	.
这	最好的	葡萄园	.

然后向南下降到那些低矮隆起的山坡和小丘，那里是最好的葡萄园。

['seɪntiː] - ['baːbi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] { - }

Sainte	-	Barbe	was	on	the	edge	of	a	rich	{	205	}
圣特	-	胡子	曾是	在	这	边缘	的	一个	富有的	{	-	}

圣巴尔布正处于富裕的边缘{205}

[waɪn] ['kʌntri] ['vɝːdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊt] ['dɔr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['vɪnjədz] [kloʊz] [tuː; tə]

wine	country	verging	upon	the	Côte	d'Or	;	but	there	were	no	vineyards	close	to
葡萄酒	国家	接近	之上	这	海岸	金奖	;	但	那里	是	不	葡萄园	关闭	到

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

这里是毗邻勃艮第金丘（Côte d'Or）的葡萄酒产区；但城镇附近并没有葡萄园。

[wɪtʃ] [roʊz] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['taʊərz] , [ɪts] [haɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [piːkt] [ruːfs] ,

which	rose	up	,	with	its	cluster	of	towers	,	its	high	walls	and	peaked	roofs	,
哪个	玫瑰	向上	,	和	它是	簇	的	塔楼	,	它是	高的	墙壁	和	巅峰	屋顶	,

它拔地而起，拥有簇簇塔楼、高耸的城墙和尖顶屋顶。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

out	of	the	plain	.
出去	的	这	清楚的	.

走出平原。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv]

It	is	to	be	supposed	that	in	former	days	it	had	been	a	centre	of
它	是	到	是	据称	那	在	以前的	天	它	有	到过	一个	中心	的

[mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][laɪf] ,

more	important	life	,
更多的	重要的	生活	,

可以推测，在过去，这里曾是更为重要的生活中心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [məˈtrɑːpəlɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [taʊn]

for	the	cathedral	was	large	enough	for	a	metropolis	,	and	the	great	town
为了	这	大教堂	曾是	大的	足够的	为了	一个	都会	,	和	这	伟大的	镇

- [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] ['belfri] ,

-	hall	,	with	its	fine	belfry	,
-	大厅	,	和	它是美好的		钟楼	,

因为大教堂的规模足以容纳一座大都市，还有宏伟的市政厅，以及它精美的钟楼，

[lʊkt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] [mjuˌnisiˈpælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

looked	like	one	of	the	warlike	municipalities	of	the	middle	ages	.
看起来	喜欢	一	的	这	好战	市政当局	的	这	中间	年龄	.

看起来像是中世纪某个好战的城镇。

[ðiːz] [tuː] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [stʊd] [ænd; ənd] [sʌnd] [ðəm'selvz] , ['restɪŋ] [frʌm; frəm] [wət'evər]

These	two	great	buildings	stood	and	sunned	themselves	,	resting	from	whatever
这些	二	伟大的	建筑物	站立	和	阳光照射	他们自己	,	休息	从	任何

['leɪbər] [ðeɪ] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [noʊn] ,

labours	they	might	once	have	known	,
劳动	他们	可能	一次	有	已知	,

这两座宏伟的建筑巍然屹立，沐浴着阳光，仿佛从它们曾经经历的种种劳作中得到了休憩。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌl] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɪˈrætɪk]

in	a	sort	of	dull	beatitude	—	the	one	with	half	-	a	-	dozen	erratic
在	一个	种类	的	乏味的	至福	—	这	一	和	一半	-	一个	-	打	不稳定的

['wɜːʃɪpə] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

worshippers	coming	and	going	,
信徒	未来	和	去	,

在一种沉闷的幸福氛围中——那种有五六个形单影只的信徒来来往往的氛围——

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['lɪt(ə)l] [red] - [legd] ['soʊldʒərz] ['ʌndər] [ɪts][grænd] ['geɪtweɪ] .

the	other	with	three	little	red	-	legged	soldiers	under	its	grand	gateway	.
这	其他	和	三	小的	红色的	-	腿	士兵	在下面	它是	盛大	网关	.

另一座建筑的宏伟大门下站着三个红腿小兵。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Now	and	then	a	tourist	who	had	heard	of	these	buildings	stopped	for	a
现在	和	然后	一个	游客	WHO	有	听到	的	这些	建筑物	停止	为了	一个

[fjuː] ['aʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;

few	hours	on	his	way	from	Italy	to	Paris	to	see	them	;
很少	小时	在	他的	方式	从	意大利	到	巴黎	到	看	他们	;

偶尔会有游客在从意大利前往巴黎的途中，经过这些建筑的途中，停留几个小时来参观；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][fæst] ['feɪdɪŋ] [aʊt] , [naʊ] { - }

but	the	fame	of	them	was	fast	fading	out	,	now	{	206	}
但	这	名声	的	他们	曾是	快速地	褪色	出去	,	现在	{	-	}

但他们的名声正在迅速消退，现在{206}

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['poʊstɪŋ] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə][diˈʒuŋ] ,

that	nobody	thinks	of	posting	from	Paris	to	Dijon	,
那	无人	思考	的	发帖	从	巴黎	到	第戎	,

没人会想到从巴黎寄信到第戎。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛrəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [striːts]

and	it	was	the	rarest	thing	in	the	world	to	see	a	stranger	in	the	streets
和	它	曾是	这	最稀有	事物	在	这	世界	到	看	一个	陌生人	在	这	街道

.

:

.

在街上看到陌生人是世界上最罕见的事情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [sed] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , “ [tiːnz] ! [(v)wɑˈlɑ][lez] [æŋˈgleɪ] !

For	the	first	week	the	townsfolk	said	among	themselves	,	“	Tiens	!	voilà	les	Anglais	!
为了	这	第一的	星期	这	镇民	说	之中	他们自己	,	“	天狮	!	瞧!	莱斯	英语	!

第一个星期，镇上的人们私下里说：“Tiens! voilà les Anglais!”

” [wen] ['mɪstər] ['guːlbɜːrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [əˈpɪrd] ;

”	when	Mr	Goulburn	and	his	daughters	appeared	;
”	什么时候	先生	古尔本	和	他的	女儿们	出现	;

“当古尔本先生和他的女儿们出现时；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [bɪˈkeɪm] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	at	the	end	of	that	time	became	familiar	with	the	appearance	of	them
但	在	这	结尾	的	那	时间	成为	熟悉的	和	这	外貌	的	他们

.

:

.

但到最后，他们已经熟悉了这些动物的外形。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led][æt; ət][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] — [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [dɪsˈkʌmfərt]

It	was	a	curious	life	which	they	led	at	the	Lion	d'Or	—	in	a	quaint	discomfort
它	曾是	一个	好奇的	生活	哪个	他们	引领	在	这	狮子	金奖	—	在	一个	古雅	不适

,

,

,

他们在金狮酒店过着一种奇特的生活——一种古怪的不适感，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['tʊrɪsts] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

which	may	be	amusing	to	tourists	in	high	spirits	,
哪个	可能	是	有趣	到	游客	在	高的	烈酒	,

这或许会让兴致高昂的游客觉得有趣。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['trʌbld] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['trævəsti] [ʌv; əv]

but	to	the	timid	and	troubled	English	girl	was	the	strangest	travesty	of
但	到	这	胆小	和	麻烦	英语	女孩	曾是	这	最奇怪的	闹剧	的

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

但对于胆怯而忧郁的英国女孩来说，这却是世间最荒诞的讽刺。

[ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [smɔːl] [dɪsˈkʌmfərt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['trʌblz] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n]

The	mixture	of	small	discomforts	with	great	troubles	is	perhaps	the	combination
这	混合物	的	小的	不适	和	伟大的	麻烦	是	也许	这	组合

[əˈbʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [wɪtʃ] [prəʊˈkjʊəz][moʊst][ɪnˈtaɪər][ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][laɪf] .

above	all	others	which	procures	most	entire	and	complete	confusion	in	life	.
多于	全部	其他的	哪个	采购	最多	全部的	和	完全的	困惑	在	生活	.

小烦恼与大麻烦的交织，或许是生活中最令人彻底、最混乱的组合。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['wʊd(ə)n] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

And	the	want	of	a	room	to	sit	in	other	than	that	wooden	bedroom	,
和	这	想	的	一个	房间	到	坐	在	其他	比	那	木制的	卧室	,

而且，除了那间木制卧室之外，他还想要一个可以坐下来休息的房间。

[wer] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ber] [plæŋks] ,

where	every	movement	of	a	chair	jarred	upon	the	bare	planks	,
在哪里	每一个	移动	的	一个	椅子	罐装	之上	这	裸	木板	,

椅子每一次移动都会在裸露的木板上发出嘎吱声。

[bɪ'gæn]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn] ['hɛlɪnz] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] { - }

began	after	a	while	to	mingle	in	Helen's	mind	with	all	the	{	207	}
开始	后	一个	尽管	到	交融	在	海伦的	头脑	和	全部	这	{	-	}

过了一段时间，这些想法开始在海伦的脑海中与所有{207}交织在一起。

['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] ,

painful	circumstances	of	their	flight	,
痛苦	情况	的	他们的	航班	,

他们逃亡过程中的痛苦经历

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['retʃɪd] ,

so	that	she	scarcely	knew	what	it	was	that	made	her	so	wretched	,
所以	那	她	几乎	知道	什么	它	曾是	那	制成	她	所以	可怜	,

所以她几乎不知道是什么让她如此痛苦。

[soʊ] [dɪs'dʒɒɪn] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər][pæst] .

so	disjoined	from	all	her	past	.
所以	脱节的	从	全部	她	过去的	.

她与自己的过去完全脱节了。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [eɪt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['piːp(ə)l] [ɪn]

Twice	a	day	the	little	party	ate	in	company	with	some	of	the	best	people	in
两次	一个	天	这	小的	派对	吃	在	公司	和	一些	的	这	最好的	人们	在

['seɪntiː] - ['bɑːbi] .

Sainte	-	Barbe	.
圣特	-	胡子	.

每天两次，这个小团体都会与圣巴尔布的一些上流人士一起用餐。

[em] . [lə] [ˌnoʊ'teər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][em] . [lə] ['mɛr] , [huː]

M	.	le	Notaire	,	who	was	unmarried	,	an	old	bachelor	,	and	M	.	le	Maire	,	who
M	.	勒	公证员	,	WHO	曾是	未婚	,	一个	老的	学士	,	和	M	.	勒	梅尔	,	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

was	a	widower	,
曾是	一个	鳏夫	,

公证人先生未婚，是个老单身汉；而市长先生则是个鳏夫。

[tʊk] [ðer; ðər] [miːlz] ['regjələrli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['laɪən] ['dɔr] .

took	their	meals	regularly	at	the	Lion	d'Or	.
采取	他们的	餐	经常	在	这	狮子	金奖	.

他们经常在金狮酒店用餐。

[ðeɪ] [taɪd] [ðer; ðər]['næpkɪnz] [raʊnd] [ðer; ðər]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [wen] [ðeɪ] [left] ['æftər][wʌn] [miːl] ,

They	tied	their	napkins	round	their	bottle	of	wine	when	they	left	after	one	meal	,
他们	系	他们的	餐巾纸	圆形的	他们的	瓶子	的	葡萄酒	什么时候	他们	左边	后	一	一顿饭	,

他们吃完饭离开时，用餐巾把酒瓶包了起来。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃɪnz] [wen] [ðeɪ] [nekst][sæt] [daʊn] .

and	tucked	them	under	their	chins	when	they	next	sat	down	.
和	塞进去	他们	在下面	他们的	下巴	什么时候	他们	下一个	卫星	向下	.

然后他们下次坐下时，就把袜子掖在了下巴底下。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər] [huː] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd]

On	Sunday	there	was	an	officer	who	came	in	his	uniform	,	with	his	sword
在	星期日	那里	曾是	一个	官	WHO	来了	在	他的	制服	,	和	他的	剑

['klæŋkɪŋ] ,

clanking	,
叮当作响	,

星期天，来了一位身穿制服、佩剑叮当作响的军官。

[huː] [ɪm'prest] ['dʒeɪni][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɔː] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

who	impressed	Janey	with	great	awe	,	accompanied	by	his	wife	and	their	little
WHO	印象深刻	珍妮	和	伟大的	敬畏	,	伴随	经过	他的	妻子	和	他们的	小的

[bɔɪ] [ænd; ənd] [bɑːn] ,

boy	and	bonne	,
男生	和	好	,

他给珍妮留下了非常深刻的印象，他的妻子、他们的儿子和女儿都陪伴在他身边。

[huː] [sæt] [daʊn] [nekst][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [daɪnd] [tuː] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [miːt] [fɔːr; fər]

who	sat	down	next	her	charge	and	dined	too	,	cutting	the	child's	meat	for
WHO	卫星	向下	下一个	她	收费	和	用餐	也	,	切割	这	孩子的	肉	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她坐在孩子旁边一起吃饭，还帮孩子切肉。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	having	a	little	wine	poured	out	for	her	by	her	mistress	from	the
和	拥有	一个	小的	葡萄酒	倾倒	出去	为了	她	经过	她	情妇	从	这

['fæməli]['bɑːt(ə)l] .

family	bottle	.
家庭	瓶子	.

女主人从家里的酒瓶里给她倒了一点酒。

['dʒeɪni][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪnər] , [soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] { - }

Janey	could	not	eat	her	own	dinner	,	so	absorbed	was	she	{	208	}
珍妮	可以	不是	吃	她	自己的	晚餐	,	所以	吸收	曾是	她	{	-	}

Janey 完全沉浸在自己的晚餐中，以至于吃不下饭。{208}

[ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['pɑːrti] .

in	watching	this	party	.
在	观看	这	派对	.

在观看这场派对。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] ['hɛlɪnz] [dres] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

She	pulled	Helen's	dress	to	call	her	attention	a	dozen	times	in	a	minute	.
她	拉	海伦的	裙子	到	称呼	她	注意力	一个	打	时代	在	一个	分钟	.

一分钟内，她拉了海伦的裙子十几次，想引起她的注意。

“ [oʊ] ! [wʌt] [wʊd] [nɜːrs] [seɪ] ?

“	Oh	!	what	would	nurse	say	?
“	哦	!	什么	会	护士	说	?

“哦！护士会怎么说呢？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	she	cried	,	with	big	eyes	of	astonishment	.
”	她	哭	,	和	大的	眼睛	的	惊讶	.

她惊呼道，睁大了眼睛，满脸惊讶。

“ [lʊk] , ['helən] !

“	Look	,	Helen	!
“	看	,	海伦	!

“看，海伦！”

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][hæv; həv] ,

he	has	some	of	that	that	you	would	not	let	me	have	,
他	有	一些	的	那	那	你	会	不是	让	我	有	,

他拥有一些你不会让我拥有的东西，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] — [mʌtʃ] [mɔːr] ['lɪt(ə)l][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

and	he	is	so	little	—	much	more	little	than	me	.
和	他	是	所以	小的	—	很多	更多的	小的	比	我	.

他个子很小——比我还小得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dɑːt][waɪn] : [ænd; ənd][oʊ] , [lʊk] !

And	he	has	dot	wine	:	and	oh	,	look	!
和	他	有	点	葡萄酒	:	和	哦	,	看	!

他还有点葡萄酒：哦，瞧!

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [hɪm'self] .

he	has	put	his	knife	in	his	mouth	—	he	will	kill	himself	.
他	有	放	他的	刀	在	他的	嘴	—	他	将要	杀	他自己	.

他把刀放进了嘴里——他要自杀。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] , [ðə; ði]['næsti]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! ”

And	now	he	has	his	hand	in	,	the	nasty	little	boy	!	”
和	现在	他	有	他的	手	在	,	这	可恶的	小的	男生	!	”

现在连他也插手了，这个卑鄙的小男孩!

“ ['sɛlə] [ə'mjuːz] [mædəmwə'zel] [diː][v'wɑːr]['meɪndʒər][mɒn] ['peti] ,

“	Cela	amuse	mademoiselle	de	voir	manger	mon	petit	,
”	塞拉	娱乐	小姐	德	查看	马槽	星期一	小	,

“Cela 令 de voir manger mon petit 小姐感到高兴，

” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fens] .

”	said	the	lady	across	the	table	in	a	tone	of	offence	.
”	说	这	女士	穿过	这	桌子	在	一个	语气	的	罪行	.

“坐在桌子对面的女士带着不满的语气说道。”

['helən] [blʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][sɪn] .

Helen	blushed	as	if	she	had	been	caught	in	a	mortal	sin	.
海伦	脸红了	作为	如果	她	有	到过	捕捉	在	一个	凡人	罪	.

海伦脸颊绯红，仿佛犯了什么滔天大罪。

“ [oʊ] [noʊ] , ['mædəm] — ['oʊnli] — ['ɛl] [en iː] [seɪt] ['pɑː] — — ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [ɪn][ə'pɑːlədʒi] .

“	Oh	no	,	madame	—	only	—	elle	ne	sait	pas	—	—	”	she	murmured	in	apology	.
”	哦	不	,	夫人	—	仅有的	—	艾莉	ne	赛特	帕斯	—	—	”	她	低声说道	在	道歉	.

“哦不，夫人——只是——elle ne sait pas——”她低声道歉道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][dɑːt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['dʒeɪni] .

“	He	has	dot	his	knife	in	his	mouth	,	and	that	will	kill	him	,	”	said	Janey	.
”	他	有	点	他的	刀	在	他的	嘴	,	和	那	将要	杀	他	,	”	说	珍妮	.

“他把刀插在嘴里，这会要了他的命，”珍妮说。

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

“	She	ought	to	tell	him	.
”	她	应该	到	告诉	他	.

她应该告诉他。

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

Oh	,	little	boy	,	little	boy	!
哦	,	小的	男生	,	小的	男生	!

哦，小男孩，小男孩!

[kuː'təu] — [buːʃ] !

couteau	—	bouche	!
库托	—	博切	!

刀——嘴!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] { - }
" she cried , with { 209 }
" 她 哭 , 和 { - }

她哭着说，{209}

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][tuː; tə][pʊt] ['evriθɪŋ] [raɪt] .
the anxiety of her age to put everything right .
这 焦虑 的 她 年龄 到 放 一切 正确的 .

她这个年纪特有的焦虑，总想把一切都安排妥当。

['mɪstər] ['guːlbɜːrn] [traɪd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .
Mr Goulburn tried to apologise .
先生 古尔本 尝试 到 道歉 .

古尔本先生试图道歉。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə][set]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raɪt] .
" My little girl thinks it is her business to set everybody right .
" 我的 小的 女孩 思考 它 是 她 商业 到 放 大家 正确的 .

"我的小女儿认为纠正所有人的错误是她的责任。"

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['mænərz] .
She takes it upon her to regulate my conduct and manners .
她 需要 它 之上 她 到 调节 我的 执行 和 礼仪 .

她自认为有权规范我的行为举止。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
I hope you will forgive the little impertinent .
我 希望 你 将要 原谅 这 小的 无礼 .

希望您能原谅我这小小的无礼之举。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɑːn] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] , ['mædəm] , [æt; ət] ['teɪbl] .
Besides , she is astonished to see the bonne by your side , madame , at table .
除了 , 她 是 惊讶 到 看 这 好 经过 你的 边 , 夫人 , 在 桌子 .

此外，夫人，她看到您身边的邦妮坐在桌旁，感到非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['juːsɪdʒ] .
It is contrary to our English usage .
它 是 相反 到 我们的 英语 用法 .

这与我们英语的用法相反。

[fər'gɪv] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .
Forgive her , " he said .
原谅 她 , " 他 说 .

"原谅她吧，"他说。

" [oʊ] , [diː][riːɛn] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdi] , [pə'laɪtli] .
" Oh , de rien , monsieur , " said the French lady , politely .
" 哦 , 德 里恩 , 先生 , " 说 这 法语 女士 , 礼貌地 .

"哦，不客气，先生，"法国女士礼貌地说。

" [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [əˌrɪstə'krætɪk] [ʌv; əv] ['kʌntriz] .
" We all know that England is the most aristocratic of countries .
" 我们 全部 知道 那 英格兰 是 这 最多 贵族 的 国家 .

"我们都知道英国是贵族气息最浓厚的国家。"

[duː][nɑːt][ə'pɑːlədʒaɪz] ; [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [gʊd] [ɪn] [ðæt] — [ðə; ði] [kə'neɪl] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
Do not apologise ; there is great good in that — the canaille are kept in their place .
做 不是 道歉 ; 那里 是 伟大的 好的 在 那 — 这 痞子 是 保留 在 他们的 地方 .
"
"
"

不必道歉；这样做好处多多——这样就能让小家伙们各安其位了。

“ [ðə; ði] [kə'neɪl] [ɑːr; ər][ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] , ['mædəm] , ” [sed] [em] . [lə] ['mɛr] .
“ The canaille are in all places , madame , ” said M . le Maire .
“ 这 痞子 是 在 全部 地方 , 夫人 , ” 说 M . 勒 梅尔 .

“到处都有小丑鱼，夫人，”勒梅尔先生说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [liːst] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ They are among us when we least suspect it .
“ 他们 是 之中 我们 什么时候 我们 至少 怀疑 它 .

“他们就在我们身边，在我们最意想不到的时候。”

['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['mænərz] , [ðə; ði][moʊst] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ɪn] [ə'pɪrəns] — — ”
Persons of the best manners , the most irreproachable in appearance — — ”
人 的 这 最好的 礼仪 , 这 最多 无可指摘的 在 外貌 — — ”

举止最有风度、外表最无可挑剔的人——

“ [ɑː] , [ɪf] [em] . [lə] ['mɛr] [teɪks] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] { - }
“ Ah , if M . le Maire takes the point of { 210 }
“ 啊 , 如果 M . 勒 梅尔 需要 这 观点 的 { - }

“啊，如果勒梅尔先生采纳{210}的观点

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['mɔrəlz] !
view of the highest morals !
看法 的 这 最高 德 !

最高道德观！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['leɪbərər]
It is well known that the blessed apostles were but fishermen and labourers
它 是 出色地 已知 那 这 蒙福 使徒 是 但 渔民 和 劳工
, ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ;
, ” said the lady ;
, ” 说 这 女士 ;

“众所周知，那些蒙福的使徒只不过是渔夫和工人，”这位女士说道；

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] ['seɪlər] [smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
“ but we could not now invite a sailor smelling of the sea ,
“ 但 我们 可以 不是 现在 邀请 一个 水手 闻起来 的 这 海 ,

但是我们现在不能邀请一个浑身散发着海味的船员，

[ɔːr][ə; eɪ] ['plaʊmən] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] , [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
or a ploughman fresh from the fields , to eat with us .
或者 一个 耕夫 新鲜的 从 这 字段 , 到 吃 和 我们 .

或者一位刚从田里回来的农夫，来和我们一起吃饭。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] . ”
There are lines of demarcation . ”
那里 是 线条 的 划界 . ”

界限分明。

“ ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɛr] ,
“ Madame , ” said the Maire ,
“ 夫人 , ” 说 这 梅尔 ,

“夫人，”市长说道，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kəm'pliːtli] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ,
“ I have been warned from the police of a person completely comme il faut ,
“ 我 有 到过 警告 从 这 警察 的 一个 人 完全地 comme il 错误 ,
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

“我从警方那里得到警告，要提防一个外表完全符合标准、英俊的人，

[jʌŋ] , [tɔːl] , [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd]

young	,	tall	,	well	brought	up	,	a	hero	of	romance	—	you	would	be	enchanted
年轻的	,	高的	,	出色地	带来	向上	,	一个	英雄	的	浪漫	—	你	会	是	迷人的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

with	his	description	,
和	他的	描述	,

年轻、高大、教养良好，是浪漫爱情故事中的英雄——你会被他的描述所吸引。

— [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː][ʌv; əv] [pər'fɪdiəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] —

—	who	has	done	everything	that	a	man	can	do	of	perfidious	and	wicked	—
—	WHO	有	完毕	一切	那	一个	男人	能	做	的	背信弃义	和	邪恶	—

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] [hɪr] — — ”

if	he	should	pay	us	a	visit	here	—	—	”
如果	他	应该	支付	我们	一个	访问	这里	—	—	”

——他做了所有男人能做的奸诈邪恶的事——如果他胆敢来这里拜访我们——”

“ [ɑː] , [mə'sjɜːr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [aɪ'diːə] !

“	Ah	,	monsieur	,	what	a	dreadful	idea	!
“	啊	,	先生	,	什么	一个	可怕	主意	!

“啊，先生，这真是个糟糕的主意！”

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] , [bæd] ['influənsiz] — [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wʌn][ɪz]

But	perhaps	it	is	evil	companions	,	bad	influences	—	and	then	,	when	one	is
但	也许	它	是	邪恶的	同伴	,	坏的	影响	—	和	然后	,	什么时候	一	是

[jʌŋ] , ['evriθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] . ”

young	,	everything	may	be	recovered	.	”
年轻的	,	一切	可能	是	恢复	.	”

但或许是结交了损友，受到了不良影响——而且，趁年轻，一切都可以挽回。”

“ [wɪð; wɪθ][lə] [boʊ] [sɛks] [juːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˌnoʊ'teər] .

“	With	le	beau	sexe	youth	is	always	the	first	of	virtues	,	”	said	the	Notaire	.
“	和	勒	帅哥	性	青年	是	总是	这	第一的	的	美德	,	”	说	这	公证员	.

“对于美德而言，青春永远是第一位的，”公证人说道。

“ ['lɪs(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] ; { - }

“	Listen	—	they	are	not	always	young	;	{	211	}
“	听	—	他们	是	不是	总是	年轻的	;	{	-	}

“听着——他们并不总是年轻的；{211}

['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] — [mə'sjɜːr]

madame	should	have	seen	the	journals	of	England	a	little	time	ago	—	monsieur
夫人	应该	有	已见	这	期刊	的	英格兰	一个	小的	时间	前	—	先生

[hɪr] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] ,

here	could	tell	us	,
这里	可以	告诉	我们	,

夫人应该不久前就看过英国的期刊了——这位先生可以告诉我们。

[noʊ] [daʊt] .

no	doubt	.
不	怀疑	.

无疑。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] [ɪn] ['lʌndən] [hæz; həz] ['leɪtli] [meɪd] ['bæŋkrʌptsi] .

A	great	company	of	merchants	in	London	has	lately	made	bankruptcy	.
一个	伟大的	公司	的	商人	在	伦敦	有	最近	制成	破产	.

伦敦一家大型商贸公司最近破产了。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['ruːɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [prə'duːst] .

Impossible	to	tell	you	what	ruin	they	have	produced	.
不可能的	到	告诉	你	什么	废墟	他们	有	生产	.

他们造成的破坏程度简直难以言表。

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [smɔːl] , ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] , [pʊr] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [rɪ'triːt] , ['lɪt(ə)l]

The	great	,	the	small	,	widows	and	orphans	,	poor	officers	in	retreat	,	little
这	伟大的	,	这	小的	,	寡妇	和	孤儿	,	贫穷的	警官	在	撤退	,	小的

['fʌŋkʃəˌneriːz] ,

functionaries	,
官员	,

显赫的人物，渺小的人物，寡妇和孤儿，撤退中的穷苦军官，小职员，

[priːsts] — [wʌt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [kɔːl] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] — [ɔːl] ['ruːɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] ,

priests	—	what	in	England	they	call	clergymen	—	all	ruined	,	without	a	penny	,
神父	—	什么	在	英格兰	他们	称呼	神职人员	—	全部	毁坏	,	没有	一个	一分钱	,

[wɪ'ðaʊt] [bred] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mɛr] ,

without	bread	!	”	said	the	Maire	,
没有	面包	!	”	说	这	梅尔	,

“那些神父——在英国他们称之为牧师——全都破产了，身无分文，连面包都没有！”市长说道。

['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

throwing	up	his	hands	.
投掷	向上	他的	双手	.

他举起双手。

“ [mɒn] [djuː] !

“	Mon	Dieu	!
“	星期一	上帝	!

“我的天哪！

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['sʌfər] .

even	to	hear	of	it	makes	one	suffer	.
甚至	到	听到	的	它	制作	一	遭受	.

光是听到这件事就让人感到痛苦。

[ænd; ənd] ['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðə; ði] [tʃiːf] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ɪn] [ðɪs] [kɔnpa'njiː] ,

And	figure	to	yourself	the	chief	—	he	who	was	first	in	this	compagnie	,
和	数字	到	你自己	这	首席	—	他	WHO	曾是	第一的	在	这	公司	,

想想首领——也就是这家公司里第一个加入的人，

[ə; eɪ] [mæn] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪndiz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [prɪns] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [huːm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

a	man	rich	as	the	Indies	,	living	en	prince	,	and	for	whom	nothing	was
一个	男人	富有的	作为	这	印第斯	,	活的	英文	王子	,	和	为了	谁	没有什么	曾是

[tuː] [gʊd] ,

too	good	,
也	好的	,

一个富可敌国、过着王子般生活的人，对他来说没有什么是太好的。

[hæz; həz] ['teɪkən] [flaɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ,

has	taken	flight	,	instead	of	ending	his	life	with	a	pistol	-	shot	,
有	已采取	航班	,	反而	的	结束	他的	生活	和	一个	手枪	-	射击	,

他选择了逃亡，而不是用手枪结束自己的生命。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [fræns] — [hæz; həz] ['teɪkən] [flaɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməsli] [ʌv; əv]

as	would	have	been	done	in	France	—	has	taken	flight	,	with	enormously	of
作为	会	有	到过	完毕	在	法国	—	有	已采取	航班	,	和	非常	的

['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] !

money	in	his	pockets	!
钱	在	他的	口袋	!

就像在法国一样——他带着巨额财富逃走了！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] .

You	have	seen	it	,	perhaps	,	in	the	journals	.
你	有	已见	它	,	也许	,	在	这	期刊	.

你或许在期刊上看到过。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] ['oʊnli][ɪn] ['ɪŋglənd] .
Such things happen only in England .
这样的 事物 发生 仅有的 在 英格兰 .

这种事只会在英国发生。

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

[hiː; hi] { - }
he { 212 }
他 { - }

他{212}

[hæz; həz] [seɪvd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
has saved himself with the money of others .
有 已保存 他自己 和 这 钱 的 其他的 .

他用别人的钱救了自己。

[ænd; ənd][wʌn] [tɔːks] [ʌv; əv] [kə'neɪl] !
And one talks of canaille !
和 一 会谈 的 痞子 !

有人在谈论卡奈尔!

〞 [ðə; ði] ['mɛr] [kən'kluːdid] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
〞 the Maire concluded , wiping his forehead .
〞 这 梅尔 结束 , 擦拭 他的 前额 .

市长说完，擦了擦额头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns] .
He was warm with indignation , feeling the force of his own eloquence .
他 曾是 温暖的 和 愤慨 , 感觉 这 力量 的 他的 自己的 口才 .

他义愤填膺，感受到了自己雄辩的力量。

['helən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] — [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd]
Helen did not understand all this — or nearly all ; but she caught a word now and
海伦 做过 不是 理解 全部 这 — 或者 几乎 全部 ; 但 她 捕捉 一个 单词 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

海伦并不完全明白这一切——或者说几乎完全不明白；但她偶尔也能听懂一些词。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [feɪs] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
and her father's face filled her with alarm .
和 她 父亲的 脸 已填 她 和 警报 .

父亲的表情让她感到十分担忧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['smaɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːrst] ,
It had been smiling enough at first ,
它 有 到过 微笑 足够的 在 第一的 ,

它起初一直面带微笑，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [drɔːn] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ri'mɑːkt] [ʌv; əv]
though with that drawn and artificial smile which she had only remarked of
尽管 和 那 绘制 和 人造的 微笑 哪个 她 有 仅有的 评论 的
[leɪt] ;
late ;
晚的 ;

尽管脸上带着她最近才注意到的那种勉强而虚假的笑容；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] ['mɪstər] - [hed] [hæd; həd] [drɑːpt] , [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

but	by	degrees	Mr	Goulburn's	head	had	dropped	,	he	stooped	over	his	plate	,
但	经过	学位	先生	-	头	有	掉落	,	他	弯腰	超过	他的	盘子	,

但渐渐地，古尔本先生的头垂了下来，他弯腰低头看着盘子。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ,

fixing	his	attention	on	that	,
定影	他的	注意力	在	那	,

他把注意力集中在那件事上。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [də'rektɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət][ðə; ði]

yet	now	and	then	directed	a	furtive	glance	from	under	his	eyebrows	at	the
然而	现在	和	然后	指导	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	从	在下面	他的	眉毛	在	这

['spiːkər] .

speaker	.
扬声器	.

然而，他时不时会从眉下偷偷瞥一眼说话的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['gæstli] [peɪl] ,

And	his	face	grew	ghastly	pale	,
和	他的	脸	生长	阴森	苍白	,

他的脸色变得惨白无力。

[jet] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

yet	he	took	out	his	handkerchief	and	wiped	his	forehead	with	it	.
然而	他	采取	出去	他的	手帕	和	擦拭	他的	前额	和	它	.

但他还是掏出手帕擦了擦额头。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

His	hands	trembled	as	he	raised	his	glass	to	his	lips	.
他的	双手	颤抖	作为	他	提高	他的	玻璃	到	他的	嘴唇	.

他举起酒杯送到唇边时，双手颤抖着。

[ðə; ði][væ; væn][diː'ju] [peɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk]

The	vin	du	pays	was	not	likely	to	inspire	much	courage	,	but	he	drank
这	葡萄酒	杜	支付	曾是	不是	可能	到	启发	很多	勇气	,	但	他	喝

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti] ,

a	large	quantity	,
一个	大的	数量	,

这种地区餐酒不太可能让人鼓起勇气，但他还是喝了不少。

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] { - }

large	enough	to	{	213	}
大的	足够的	到	{	-	}

足够大，可以{213}

[meɪk] [ðə; ði] ['mɛr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌnoʊ'teər] [ster] .

make	the	Maire	and	the	Notaire	stare	.
制作	这	梅尔	和	这	公证员	盯	.

让市长和公证人盯着看。

[ɔːl] [ðɪs] ['helən] [ri'mɑːkt] , [ðoʊ] [pər'hæps][noʊ][wʌn] [els] [dɪd] .

All	this	Helen	remarked	,	though	perhaps	no	one	else	did	.
全部	这	海伦	评论	,	尽管	也许	不	一	别的	做过	.

这一切都是海伦说的，虽然也许其他人都没有注意到。

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə'pɪrənsəz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]

He	did	everything	he	could	to	preserve	appearances	;	but	her	attention
他	做过	一切	他	可以	到	保存	外貌	;	但	她	注意力

[wʌz; wəz] [raʊzd] ,

was	roused	,
曾是	唤醒	,

他竭尽全力维持体面，但她的注意力还是被引起了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [sɔː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	she	was	on	the	alert	and	saw	everything	,	and	almost	more	than
和	她	曾是	在	这	警报	和	锯	一切	,	和	几乎	更多的	比

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

她时刻保持警惕，看到了所有的事情，而且几乎看到了所有的事情。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn] ?

What	had	he	to	do	with	this	story	of	disgrace	and	ruin	?
什么	有	他	到	做	和	这	故事	的	耻辱	和	废墟	?

他与这桩耻辱和毁灭的故事有何关联?

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

Some	one	came	in	at	this	moment	,	a	stranger	,
一些	一	来了	在	在	这	片刻	,	一个	陌生人	,

这时进来一个人，是个陌生人。

[huː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ;

who	was	placed	in	a	seat	on	her	other	hand	;
WHO	曾是	放置	在	一个	座位	在	她	其他	手	;

她另一边的座位上坐着一个座位；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

but	she	was	so	intent	upon	her	father	that	she	did	not	even	see	who	it
但	她	曾是	所以	意图	之上	她	父亲	那	她	做过	不是	甚至	看	WHO	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但她一心想着父亲，甚至都没看清是谁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [siːmd] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

There	was	a	pause	,	which	seemed	terrible	to	her	—	and	to	him	;
那里	曾是	一个	暂停	,	哪个	似乎	糟糕的	到	她	—	和	到	他	;

一阵沉默，对她和他来说，这沉默都显得格外可怕；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [neɪ] ,

but	which	to	the	others	was	a	most	natural	and	simple	,	nay	,
但	哪个	到	这	其他的	曾是	一个	最多	自然的	和	简单的	,	不	,

但对其他人来说，这却是最自然、最简单的，不，

['flætərɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] ['æftər][ðə; ði] [mɛrz] [ɪm'presɪv] [riˈmaːks] .

flattering	moment	of	silence	after	the	Maire's	impressive	remarks	.
奉承	片刻	的	沉默	后	这	玛丽的	感人的	评论	.

市长发表了令人印象深刻的讲话后，现场陷入了令人愉悦的沉默。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] ['oʊnli][ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ɪz][noʊ][wʌn] ['evər] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] [fræns] ?

“	You	say	such	things	happen	only	in	England	;	is	no	one	ever	bankrupt	in	France	?
“	你	说	这样的	事物	发生	仅有的	在	英格兰	;	是	不	一	曾经	破产	在	法国	?

“你说这种事只会在英国发生；法国难道没有人破产吗？”

” ['mɪstər] ['guːlbɜːrn] [sed] [æt; ət] [læst] .

”	Mr	Goulburn	said	at	last	.
”	先生	古尔本	说	在	最后的	.

“古尔本先生最后说道。”

“ [əˈlæs] ! ” [sed] [em] . [lə] ['mɛr] , “ [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [kʌmz] [ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] .

“	Alas	!	”	said	M	.	le	Maire	,	“	misfortune	comes	in	all	countries	.
“	唉	!	”	说	M	.	勒	梅尔	,	“	不幸	来	在	全部	国家	.

“唉！”勒梅尔先生说，“不幸降临到每个国家。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frentʃ] { - }
But **a** **French** **{** **214** **}**
但 一个 法语 { - }

但是法国人{214}

- [berz] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] , [mə'sjɜːr] .
commerçant **bears** **it** **—** **not** **so** **well** **as** **your** **countrymen** **,** **monsieur** **.**
- 熊 它 — 不是 所以 出色地 作为 你的 同胞们 , 先生 .

commerçant 对此的容忍度不如您的同胞，先生。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men] [huː] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ðæt] [ænd; ənd] [naʊ] [hoʊld] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz]
I **have** **known** **men** **who** **have** **undergone** **that** **and** **now** **hold** **up** **their** **heads**
我 有 已知 男人 WHO 有 经历 那 和 现在 抓住 向上 他们的 头部
[ə'gen] ;
again **;**
再次 ;

我认识一些经历过那种痛苦的人，他们现在又重新昂起了头；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men] , [mɑː][fwɑː] !
and **I** **have** **known** **men** **,** **ma** **foi** **!**
和 我 有 已知 男人 , 玛 foi !

我认识男人，我的天哪！

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] .
who **could** **not** **bear** **it** **,** **who** **thought** **of** **nothing** **but** **a** **pistol** **-** **shot** **.**
WHO 可以 不是 熊 它 , WHO 想法 的 没有什么 但 一个 手枪 - 射击 .

无法忍受这一切的人，脑子里只有开枪。

[wʌn] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['kʌntri] .
One **follows** **the** **customs** **of** **one's** **country** **.**
一 跟随 这 海关 的 一个人的 国家 .

人们遵循自己国家的习俗。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [groʊ] [fæt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **heard** **that** **Englishmen** **grow** **fat** **upon** **it** **.**
我 有 听到 那 英国人 生长 胖的 之上 它 .

我听说英国人吃这个会发胖。

['pɑːrd(ə)n] !
Pardon **!**
赦免 !

赦免！

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['plezntri] .
you **understand** **that** **is** **a** **pleasantry** **.**
你 理解 那 是 一个 玩笑 .

你明白这只是客套话。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][aɪ] . ”
No **one** **can** **have** **more** **respect** **for** **the** **English** **than** **I** **.** **”**
不 一 能 有 更多的 尊重 为了 这 英语 比 我 . ”

没有人比我更尊重英国人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plezntri] , [em] . [lə] ['mɛr] , [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['hiːrz] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l]
“ **It** **is** **a** **pleasantry** **,** **M** **.** **le** **Maire** **,** **which** **an** **Englishman** **hears** **with** **very** **little**
“ 它 是 一个 玩笑 , M . 勒 梅尔 , 哪个 一个 英国人 听到 和 非常 小的
['pleʒər] ,
pleasure **,**
乐趣 ,

“勒梅尔先生，这只是一句客套话，英国人听了很难感到愉悦。”

" [sed] ['mɪstər] ['guːlbɜːrn] .
" said Mr Goulburn .
" 说 先生 古尔本 .

古尔本先生说道。

['helən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,
Helen looking at him with her anxious eyes ,
海伦 寻找 在 他 和 她 焦虑的 眼睛 ,

海伦用焦虑的眼神看着他，

[felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['siːmɪŋ] ['æŋgri] ,
felt that her father was glad of some cause for seeming angry ,
毛毡 那 她 父亲 曾是 高兴的 的 一些 原因 为了 似乎 生气的 ,

她觉得父亲表面上生气，其实是暗自高兴。

[ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'saɪtmənt] .
and caught at this justification of his own excitement .
和 捕捉 在 这 理由 的 他的 自己的 激动 .

并被他这种为自己兴奋辩解的方式所吸引。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
But while her mind was intent upon him ,
但 尽管 她 头脑 曾是 意图 之上 他 ,

但当她满脑子都是他的时候，

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd]
watching him with an eager anxiety and curiosity beyond words , she started
观看 他 和 一个 渴望的 焦虑 和 好奇心 超过 字 , 她 开始
[tuː; tə] { - }
to { 215 }
到 { - }

她带着难以言喻的渴望、焦虑和好奇心注视着他，开始{215}

[hɪr] [hɜːr'self] [ə'drest] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
hear herself addressed on the other side .
听到 她自己 已解决 在 这 其他 边 .

她听到电话那头有人在跟她说话。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['guːlbɜːrn] ?
" Is it possible that it is Miss Goulburn ?
" 是 它 可能的 那 它 是 错过 古尔本 ?

"会不会是古尔本小姐？"

[kæn; kən][aɪ][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ?
Can I be mistaken ?
能 我 是 错误 ?

我是否可能弄错了？

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
a pleasant voice said in English .
一个 令人愉快的 嗓音 说 在 英语 .

一个悦耳的声音用英语说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fer] - ['herd] [ænd; ənd] ['veri] ['sʌnbɜːrnt] [jʌŋ]
She turned round quickly , and found a fair - haired and very sunburnt young
她 转向 圆形的 迅速地 , 和 成立 一个 公平的 - 头发 和 非常 晒伤 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她猛地转身，发现一个金发碧眼、皮肤晒得通红的年轻男子。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] ['rekəgnaɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n]

whom	she	did	not	at	first	recognise	,	and	upon	whom	she	looked	with	suspicion
谁	她	做过	不是	在	第一的	认出	,	和	之上	谁	她	看起来	和	怀疑

[ænd; ənd] [ə'lɑːrm] .

and	alarm	.
和	警报	.

她起初并没有认出这个人，而是带着怀疑和惊恐的目光看着他。

[hɜːr; hər] [fɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] .

Her	fears	had	been	excited	,	she	could	scarcely	tell	how	or	why	.
她	恐惧	有	到过	兴奋的	,	她	可以	几乎	告诉	如何	或者	为什么	.

她的恐惧被激化了，她几乎说不清是怎么回事，也不知道为什么。

['evri] [wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['enəmi] .

Every	one	who	knew	her	seemed	a	possible	enemy	.
每一个	一	WHO	知道	她	似乎	一个	可能的	敌人	.

所有认识她的人似乎都是潜在的敌人。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['fjʊdʒətɪv] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] ?

Were	they	not	fugitives	,	whatever	might	be	the	cause	?
是	他们	不是	逃犯	,	任何	可能	是	这	原因	?

无论出于何种原因，他们难道不是逃犯吗?

“ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ; “ [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ɪz] [nɑːt]

“	You	do	not	remember	me	,	”	said	the	new	-	comer	;	“	which	,	perhaps	,	is	not
“	你	做	不是	记住	我	,	”	说	这	新的	-	角	;	“	哪个	,	也许	,	是	不是

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

“你不记得我了，”新来者说；“这或许并不好。”

[aɪ] [left] ['ferəm] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [mɪs] ['guːlbɜːrn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn]

I	left	Fareham	four	years	ago	,	Miss	Goulburn	;	but	I	think	I	cannot	be	mistaken	in
我	左边	法勒姆	四	年	前	,	错过	古尔本	;	但	我	思考	我	不能	是	错误	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

古尔本小姐，我四年前离开了法勒姆；但我相信我对你的判断不会错。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðen] ; [ænd; ənd] [naʊ] ! — [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] :

You	were	only	a	child	then	;	and	now	!	—	but	still	I	think	it	is	you	:
你	是	仅有的	一个	孩子	然后	;	和	现在	!	—	但	仍然	我	思考	它	是	你	:

那时你还只是个孩子；现在也是！——但我仍然觉得是你:

[ænd; ənd] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] — ['tʃɑːrli] ['æʃtən] ?

and	perhaps	you	will	remember	my	name	—	Charley	Ashton	?
和	也许	你	将要	记住	我的	姓名	—	查理	阿什顿	?

或许你还会记得我的名字——查理·阿什顿?

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] — — ”

I	went	to	India	—	—	”
我	去	到	印度	—	—	”

我去了印度——”

“ [jes] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] .

“	Yes	,	I	recollect	.
“	是的	,	我	追忆	.

“是的，我记得。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] { - }

Are	you	going	{	216	}
是	你	去	{	-	}

你要去吗？{216}

[hoʊm] [naʊ] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['ferəm] ?
home now to — to Fareham ?
家 现在 到 — 到 法勒姆 ?

现在回家去哪儿——费勒姆?

" ['helən] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Helen said , with fright in her eyes .
" 海伦 说 , 和 惊吓 在 她 眼睛 .

“海伦惊恐地说道。”

“ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
“ That we should meet here of all places in the world !
“ 那 我们 应该 见面 这里 的 全部 地方 在 这 世界 !

“我们竟然会在这里相遇，这真是世界上最偏僻的地方！”

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪn] ['mɜːrri] ,
Yes , I am on my way home ; and there is all about the cathedral in Murray ,
是的 , 我 是 在 我的 方式 家 ; 和 那里 是 全部 关于 这 大教堂 在 默里 ,

是的，我正在回家的路上；还有关于默里大教堂的一切。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ,
and besides , there is a bit of engineering I wanted to see ,
和 除了 , 那里 是 一个 少量 的 工程 我 通缉 到 看 ,

此外，我还想看看一些工程方面的东西。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [sper] , — [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
and I had a day to spare , — what a lucky chance for me !
和 我 有 一个 天 到 空闲的 , — 什么 一个 幸运的 机会 为了 我 !

我正好有一天空闲时间，——这对我来说真是个幸运的机会!

[juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][grænd] [tʊr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .
You , I suppose , are making the grand tour , as it used to be called .
你 , 我 认为 , 是 制作 这 盛大 旅游 , 作为 它 用过的 到 是 称为 .

我想，你这是在进行以前所谓的“壮游”吧。

['trævəlɪŋ] , [laɪk] [nə'sesəti] , [meɪks] [wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['kwɔːrtərz] .
Travelling , like necessity , makes one acquainted with strange quarters .
旅行 , 喜欢 必要性 , 制作 一 熟人 和 奇怪的 四分之一 .

旅行如同生活所需，使人得以熟悉陌生的地方。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] ['ferəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
This is not much like Fareham , is it ?
这 是 不是 很多 喜欢 法勒姆 , 是 它 ?

这里跟费勒姆不太像，对吧?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" he said , with a laugh .
" 他 说 , 和 一个 笑 .

“他笑着说。”

[ðæt] ['kerləs] , ['hæpi] [læf] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] !
That careless , happy laugh , without thought of evil !
那 粗心 , 快乐的 笑 , 没有 想法 的 邪恶的 !

那无忧无虑、快乐的笑声，丝毫没有邪恶的念头!

['helən] [lʊkt] [æt; ət] , [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
Helen looked at , admiring it as an old man might have done .
海伦 看起来 在 , 钦佩 它 作为 一个 老的 男人 可能 有 完毕 .

海伦看着它，像一位老人那样欣赏着它。

“ [noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [hɪr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
“ No ; we are only here — for a little while .
“ 不 ; 我们 是 仅有的 这里 — 为了 一个 小的 尽管 .

“不，我们只是在这里待一会儿。”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][læst] [naɪt] [æt; ət]['seɪntiː] - ['bɑːbi] ,

"	She	knew	by	instinct	that	this	would	be	their	last	night	at	Sainte	-	Barbe	,
"	她	知道	经过	本能	那	这	会	是	他们的	最后的	夜晚	在	圣特	-	胡子	,

她凭直觉就知道这将是他们在圣巴尔布的最后一晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eni] [rɪ'nuːəl] { - }

and	that	she	must	not	encourage	any	renewal	{	217	}
和	那	她	必须	不是	鼓励	任何	续期	{	-	}

她不得鼓励任何续约{217}

[ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .

of	acquaintance	.
的	熟人	.

熟人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kaɪndli]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

The	young	man	gazed	at	her	with	such	a	look	of	kindly	inquiry	,
这	年轻的	男人	凝视	在	她	和	这样的	一个	看	的	亲切地	询问	,

年轻人用一种充满善意和探寻的目光凝视着她，

['ɔːlmoʊst] ['tendər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

almost	tender	in	the	sympathy	that	mingled	with	it	,
几乎	投标	在	这	同情	那	混合	和	它	,

带着近乎温柔的同情，

[ðæt] ['helən] [felt] [ðə; ði] [terz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

that	Helen	felt	the	tears	come	to	her	eyes	.
那	海伦	毛毡	这	眼泪	来	到	她	眼睛	.

海伦感到眼泪涌上了眼眶。

[hiː; hi] [di'vaind] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ,

He	divined	that	there	was	something	to	be	sorry	for	,
他	神谕	那	那里	曾是	某物	到	是	对不起	为了	,

他预感到有什么事值得遗憾。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] , [wət'evər] [ðə; ði]

and	he	was	ready	to	be	sorry	and	to	sympathise	,	whatever	the
和	他	曾是	准备好	到	是	对不起	和	到	同情	,	任何	这

['trʌb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['trʌblz] ,

trouble	might	be	—	though	the	troubles	,
麻烦	可能	是	—	尽管	这	麻烦	,

他随时准备表示歉意和同情，无论是什么麻烦事——尽管麻烦事，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

he	said	to	himself	with	a	smile	,
他	说	到	他自己	和	一个	微笑	,

他笑着自言自语道：

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

of	the	rich	man's	daughter	were	not	likely	to	be	very	hard	to	bear	.
的	这	富有的	男人的	女儿	是	不是	可能	到	是	非常	难的	到	熊	.

富家千金的那些女儿应该不会很难忍受。

" [ðæt] [ɪz] [laɪk] [maɪ] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

"	That	is	like	my	luck	,	"	he	said	;	"	unless	you	are	going	back	to	England	,
"	那	是	喜欢	我的	运气	,	"	他	说	;	"	除非	你	是	去	后退	到	英格兰	,

"这跟我运气差不多，"他说；"除非你要回英国。"

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] .

which	would	be	the	best	of	all	.
哪个	会	是	这	最好的	的	全部	.

那将是最好的。

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk] [liːv] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ɪn][jʊr; jər] [weɪk] .
Then I should ask leave to follow in your wake .
然后 我 应该 问 离开 到 跟随 在 你的 唤醒 .

那么我应该请求允许，跟随你的脚步。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] ;
There is no one now to care much when I get home ;
那里 是 不 一 现在 到 关心 很多 什么时候 我 得到 家 ;

现在没人会在意我回家了；

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['dʌznt] ['mætər] .
a day or two sooner or later doesn't matter .
一个 天 或者 二 很快 或者 之后 不 事情 .

早一两天或晚一两天都无所谓。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [naʊ] [tuː; tə][maɪnd] .
My mother is not there now to mind .
我的 母亲 是 不是 那里 现在 到 头脑 .

我母亲现在不在身边，没人管我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [mɪs] ['guːlbɜːrn] , " [sed] [jʌŋ] ['æʃtən] ,
And to tell the truth , Miss Goulburn , " said young Ashton ,
和 到 告诉 这 真相 , 错过 古尔本 , " 说 年轻的 阿什顿 ,

“说实话，古尔本小姐，”年轻的阿什顿说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz][glæd][tuː; tə] [pʊt] [ɔːf][ðə; ði][fɜːrst] [plʌndʒ] .
" I am just as glad to put off the first plunge .
" 我 是 只是 作为 高兴的 到 放 离开 这 第一的 暴跌 .

“我很高兴能推迟第一次尝试。”

[pʊr] { - }
Poor { 218 }
贫穷的 { - }

差{218}

[oʊld] ['fɑːðər] !
old father !
老的 父亲 !

老爸!

[aɪ] ['deə'seɪ] ['hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli] [gɔːn] ,
I daresay he'll be glad to see me ; but to find her not only gone ,
我 敢说 地狱 是 高兴的 到 看 我 ; 但 到 寻找 她 不是 仅有的 已消失 ,

我敢说他会很高兴见到我；但发现她不仅走了，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ! "
but with another in her place ! "
但 和 其他 在 她 地方 ! "

但取而代之的是另一个人!

" [pʊr] ['mɪstər] ['æʃtən] [wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] , " [sed] ['helən] ,
" Poor Mr Ashton was so lonely , " said Helen ,
" 贫穷的 先生 阿什顿 曾是 所以 孤独 , " 说 海伦 ,

“可怜的阿什顿先生太孤独了，”海伦说。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , " [ænd; ənd] [mɪs] ['temp(ə)l][ɪz][soʊ]
coming out of her own troubles for one moment , " and Miss Temple is so
未来 出去 的 她 自己的 麻烦 为了 一 片刻 , " 和 错过 寺庙 是 所以
[kaɪnd] :
kind :
种类 :

她暂时从自己的烦恼中抽身出来，“坦普尔小姐真是太好了：

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	does	you	good	to	speak	to	her	.
它	做	你	好的	到	说话	到	她	.

和她谈谈对你有好处。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ment] ['eni] [hɑːrm] .

She	never	meant	any	harm	.
她	绝不	意思是	任何	伤害	.

她从未想过要伤害任何人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['temp(ə)l] .

She	was	so	sorry	for	him	—	do	not	be	angry	with	Miss	Temple	.
她	曾是	所以	对不起	为了	他	—	做	不是	是	生气的	和	错过	寺庙	.

她非常同情他——请不要生坦普尔小姐的气。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , [ðə; ði] [terz] ['sloʊli] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

I	think	I	love	her	,	”	the	girl	said	,	the	tears	slowly	gathering	in	her	eyes	,
我	思考	我	爱	她	,	”	这	女孩	说	,	这	眼泪	缓慢地	采集	在	她	眼睛	,

“我想我爱上她了,”女孩说着，眼泪慢慢涌上了眼眶。

“ ['betər] — [oʊ] [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] — [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn]

“	better	—	oh	yes	,	a	great	deal	better	than	any	one	—	than	any	other	woman	in
“	更好的	—	哦	是的	,	一个	伟大的	交易	更好的	比	任何	一	—	比	任何	其他	女士	在

[ðə; ði][wɜːrld] . ”

the	world	.	”
这	世界	.	”

“比世界上任何其他女人都好——哦，是的，好得多。”

“ [duː][juː; jʊ] ?

“	Do	you	?
“	做	你	?

“你?

” [hiː; hi] [sed] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] .

”	he	said	,	touched	by	the	sight	.
”	他	说	,	感动	经过	这	视线	.

“他被眼前的景象感动了，说道。”

['tʃɑːrli] ['æʃtən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] ['trʌblz] [ɪn] [pʊr] ['hɛlɪnz] [hɑːrt] [faʊnd] ['greɪtf(ə)l]

Charley	Ashton	did	not	know	how	many	other	troubles	in	poor	Helen's	heart	found	grateful
查理	阿什顿	做过	不是	知道	如何	许多	其他	麻烦	在	贫穷的	海伦的	心	成立	感激的

['aʊtlet] [ɪn] [ðoʊz] [terz] .

outlet	in	those	tears	.
出路	在	那些	眼泪	.

查理·阿什顿并不知道，可怜的海伦心中还有多少其他的烦恼，都通过这些眼泪找到了释放。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [lest] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

They	dropped	upon	her	dress	and	frightened	her	lest	any	one	else	should	see
他们	掉落	之上	她	裙子	和	害怕	她	免得	任何	一	别的	应该	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们掉落在她的裙子上，吓得她生怕被别人看到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] { - }

but	the	young	man	was	altogether	{	219	}
但	这	年轻的	男人	曾是	共	{	-	}

但这位年轻人完全{219}

[meltid] [baɪ] ['hɛlɪnz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

melted	by	Helen's	emotion	.
融化	经过	海伦的	情感	.

被海伦的情感所感动。

“ [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][best] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər]['laɪkɪŋ][hɜːr; hər][tuː] , ”
“ That shall be my best reason for loving — at least for liking her too , ”
“ 那 将 是 我的 最好的 原因 为了 爱 — 在 至少 为了 喜欢 她 也 , ”
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“那将是我喜欢她——至少也是爱她——的最好理由，”他说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
“ Thank you for showing me how much you care for her .
“ 感谢 你 为了 显示 我 如何 很多 你 关心 为了 她 .

“谢谢你让我看到你有多关心她。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['seɪntiː] - ['bɑːbi] !
What a lucky inspiration I had to come to Sainte - Barbe !
什么 一个 幸运的 灵感 我 有 到 来 到 圣特 - 胡子 !

我真是太幸运了，竟然有机会来到圣巴尔布！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] —
I had been just thinking of you , wondering if you would be much changed —
我 有 到过 只是 思维 的 你 , 好奇 如果 你 会 是 很多 已更改 —
[ɪf] , [pər'hæps] ,
if , perhaps ,
如果 , 也许 ,

我刚才一直在想你，想知道你是否会有很大的变化——如果，或许，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] ['ferəm] . ”
I should find you at Fareham . ”
我 应该 寻找 你 在 法勒姆 . ”

我应该会在费勒姆找到你。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I think I am very much changed , ” she said ,
“ 我 思考 我 是 非常 很多 已更改 , ” 她 说 ,

“我觉得我变化很大，”她说。

['sædli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] — [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]
sadly shaking her head — while he looked at her , smiling , with a look
令人遗憾的是 摇晃 她 头 — 尽管 他 看起来 在 她 , 微笑 , 和 一个 看
[ʌv; əv] [səb'duːd] [jet] ['tendər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
of subdued yet tender admiration .
的 低沉的 然而 投标 钦佩 .

她悲伤地摇了摇头——而他看着她，面带微笑，眼神中带着一种内敛而温柔的钦佩。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːl][hiː; hi][felt] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
He did not venture to look all he felt , yet he could not keep it from
他 做过 不是 风险投资 到 看 全部 他 毛毡 , 然而 他 可以 不是 保持 它 从
[ə'piərɪŋ] .
appearing .
出现 .

他不敢正视自己的感受，但却无法阻止它显露出来。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [læf] .
“ Yes , I think you are changed , ” he said , with a confused laugh .
“ 是的 , 我 思考 你 是 已更改 , ” 他 说 , 和 一个 使困惑 笑 .

“是的，我觉得你变了，”他困惑地笑着说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wiːk] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] .
She was thinking of the last week , he of the last five years .
她 曾是 思维 的 这 最后的 星期 , 他 的 这 最后的 五 年 .

她想着过去一周的事，他想着过去五年的事。

[hiː; hi][hæd; həd][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [fɔːr; fər][ˈhelən][hæd; həd] [bɪn] [tɔːl]

He	had	admired	her	then	as	a	child	—	for	Helen	had	been	tall
他	有	钦佩	她	然后	作为	一个	孩子	—	为了	海伦	有	到过	高的

[ænd; ənd] [prɪˈkoʊʃəs] .

and	precocious	.
和	早熟	.

他小时候就很欣赏她——因为海伦身材高挑，而且早熟。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] { - }

Now	he	could	not	tell	her	{	220	}
现在	他	可以	不是	告诉	她	{	-	}

现在他无法告诉她{220}

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

how	much	more	he	admired	her	as	a	woman	,
如何	很多	更多的	他	钦佩	她	作为	一个	女士	,

他更加欣赏她作为女性的魅力。

[ænd; ənd] [ˈhelən] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsædli] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət][ˈdʒʌstli][ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [glæns]

and	Helen	was	too	sadly	preoccupied	to	interpret	justly	the	lingering	glance
和	海伦	曾是	也	令人遗憾的是	心事重重	到	解释	公正地	这	挥之不去的	瞥一眼

[ðæt] [dwelt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

that	dwelt	upon	her	.
那	居住	之上	她	.

海伦沉浸在悲伤之中，无暇去正确解读那道在她身上停留的目光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈlʌvər] ,

She	had	never	had	any	lover	,
她	有	绝不	有	任何	情人	,

她从未有过情人。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [sʌn] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

nor	was	she	at	all	aware	that	the	vicar's	son	had	any	special	recollection	of
也不	曾是	她	在	全部	意识到的	那	这	牧师的	儿子	有	任何	特别的	回忆	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她也完全不知道牧师的儿子对她有什么特别的印象；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəgnaɪz] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] .

that	he	should	recognise	her	at	all	,	filled	her	with	surprise	.
那	他	应该	认出	她	在	全部	,	已填	她	和	惊喜	.

他竟然认出了她，这让她感到非常惊讶。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

But	at	the	same	time	the	sense	of	something	sympathetic	by	her	side	,
但	在	这	相同的	时间	这	感觉	的	某物	交感神经	经过	她	边	,

但与此同时，她也感觉到身边有人在同情她。

[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [laɪk] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkaɪndli]

of	some	one	who	was	young	like	herself	,	and	English	,	and	looked	kindly
的	一些	一	WHO	曾是	年轻的	喜欢	她自己	,	和	英语	,	和	看起来	亲切地

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

一个和她一样年轻、英国人，并且对她报以友善的眼神。

[geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

gave	the	girl	a	sense	of	consolation	.
给予	这	女孩	一个	感觉	的	安慰	.

让女孩感到安慰。

[hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [ment] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] .

He	laughed	,	but	certainly	he	meant	nothing	unkind	.
他	笑了	,	但	当然	他	意思是	没有什么	不友善	.

他笑了，但他肯定没有恶意。

[ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] , [jʌŋ] ['æʃtən] [geɪv] ['helən] , [ɔːl] [ˌʌnə'werz] ,

The	moment	after	,	young	Ashton	gave	Helen	,	all	unawares	,
这	片刻	后	,	年轻的	阿什顿	给予	海伦	,	全部	不知情	,

紧接着，年轻的阿什顿给了毫无防备的海伦一个惊喜。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] [wɪtʃ] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr'self] .

a	sudden	blow	which	forced	her	back	upon	herself	.
一个	突然	吹	哪个	强制	她	后退	之上	她自己	.

突如其来的打击让她向后倒去。

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːgərnəs] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] ,

He	said	with	a	little	eagerness	,	but	calmly	,
他	说	和	一个	小的	渴望	,	但	平静地	,

他带着一丝急切，但语气平静地说：

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

as	if	it	were	the	most	ordinary	question	in	the	world	,
作为	如果	它	是	这	最多	普通的	问题	在	这	世界	,

就好像这是世界上最普通的问题一样。

“ [duː][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [suːn] [tuː; tə] ['ferəm] ?

“	Do	you	go	back	soon	to	Fareham	?
“	做	你	去	后退	很快	到	法勒姆	?

你很快会回费勒姆吗?

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [ɑːn] [sɪk] [liːv] . { - }

I	have	come	home	on	sick	leave	.	{	221	}
我	有	来	家	在	生病的	离开	.	{	-	}

我因病回家了。{221}

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [hoʊm] .

I	shall	have	only	a	little	while	at	home	.
我	将	有	仅有的	一个	小的	尽管	在	家	.

我只能在家待很短一段时间。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] . ”

I	hope	I	shall	see	you	while	I	am	there	.	”
我	希望	我	将	看	你	尽管	我	是	那里	.	”

我希望在那里能见到你。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['helən] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

“	Oh	!	”	said	Helen	,	trembling	all	over	with	the	shock	,
“	哦	!	”	说	海伦	,	发抖	全部	超过	和	这	震惊	,

“哦！”海伦惊叫道，浑身颤抖。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — ['pɑːpə][hæz; həz] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .

“	I	do	not	know	—	papa	has	never	told	me	.
“	我	做	不是	知道	—	爸爸	有	绝不	讲述	我	.

我不知道——爸爸从来没告诉过我。

[pər'hæps] — [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [pər'hæps] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Perhaps	—	we	may	not	be	back	for	a	long	time	;	perhaps	—	not	at	all	.
也许	—	我们	可能	不是	是	后退	为了	一个	长的	时间	;	也许	—	不是	在	全部	.

或许——我们可能很久都回不来了；或许——永远也回不来了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

I	don't	know	.	”
我	不	知道	.	”

我不知道。”

“ [nɑːt] [bæk] [æt; ət][ɔːl] !
“ Not back at all !
“ 不是 后退 在 全部 !

“根本没有回来！”

[hæz; həz]['mɪstər] ['guːlbɜːrn] [soʊld][ˌaɪ 'tiː] ?
Has Mr Goulburn sold it ?
有 先生 古尔本 卖 它 ?

古尔本先生卖掉了吗?

” [jʌŋ] ['æʃtən] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [gruː] [lɔːŋ] .
” young Ashton said , and his changed countenance grew long .
” 年轻的 阿什顿 说 , 和 他的 已更改 面容 生长 长的 .

“年轻的阿什顿说道，他那变化莫测的脸色变得阴沉起来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
He was as much disappointed as she was startled ; and for a
['moʊmənt][bəuθ] [lʊkt] ,
moment both looked ,
片刻 两个都 看起来 ,

他和她一样失望，也一样惊讶；两人对视了一会儿，

[ðoʊ] [frʌm; frəm] ['veri] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] , [æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]
though from very different reasons , as though not at all indisposed to mingle
尽管 从 非常 不同的 原因 , 作为 尽管 不是 在 全部 不适 到 交融
[ðer; ðər] [terz] .
their tears .
他们的 眼泪 .

尽管原因截然不同，但她们似乎并不介意将眼泪交织在一起。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['helən] .
“ I don't know , ” said Helen .
“ 我 不 知道 , ” 说 海伦 .

“我不知道，”海伦说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l]
She looked away from him , her voice shook , — there was trouble
她 看起来 离开 从 他 , 她 嗓音 摇晃 , — 那里 曾是 麻烦
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
indescribable in her face .
无法形容 在 她 脸 .

她别过脸去，声音颤抖，脸上满是难以言喻的忧虑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ;
And he remembered that he had been gone for four years ;
和 他 记得 那 他 有 到过 已消失 为了 四 年 ;

他想起自己已经离开四年了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] { - }
that he had not heard very much about them for some time { 222 }
那 他 有 不是 听到 非常 很多 关于 他们 为了 一些 时间 { - }

他已经有一段时间没有听到他们的消息了{222}

[bæk] ; [ðæt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [maɪt] ['hæpən] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]
back ; that many changes might happen , especially in the fortunes of a man in
后退 ; 那 许多 变化 可能 发生 , 尤其 在 这 财富 的 一个 男人 在
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

回来；可能会发生很多变化，尤其是在商人的命运方面。

[haʊ'evər] [greɪt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

however	great	he	might	be	,	and	apparently	beyond	the	assaults	of	fortune	.
然而	伟大的	他	可能	是	,	和	显然	超过	这	袭击	的	财富	.

然而，无论他多么伟大，似乎都不受命运的摆布。

[wʌt] [kʊd; kəd] [jʌŋ] ['æʃtən] [seɪ] [ɔːr][duː][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ?

What	could	young	Ashton	say	or	do	to	show	his	sympathy	?
什么	可以	年轻的	阿什顿	说	或者	做	到	展示	他的	同情	?

年轻的阿什顿能说些什么或做些什么来表达他的同情呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [maɪt] [ɪn'kwaɪər] .

He	did	not	even	know	how	far	he	might	inquire	.
他	做过	不是	甚至	知道	如何	远的	他	可能	查询	.

他甚至不知道自己可以打听到什么程度。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	said	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	.

“请再说一遍，”他说。

['helən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][ʌv; əv] [ə'sent] ,

Helen	looked	up	at	him	timidly	,	and	gave	him	a	little	nod	of	assent	,
海伦	看起来	向上	在	他	胆怯地	,	和	给予	他	一个	小的	点头	的	同意	,

海伦怯生生地抬头看着他，轻轻点了点头表示同意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

and	a	faint	smile	.
和	一个	头晕的	微笑	.

脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ['friːli] .

She	granted	him	his	pardon	freely	.
她	的确	他	他的	赦免	自由	.

她毫不犹豫地赦免了他。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

She	thanked	him	for	the	feeling	in	his	face	,	but	she	said	nothing	more	.
她	谢谢	他	为了	这	感觉	在	他的	脸	,	但	她	说	没有什么	更多的	.

她感谢他脸上流露出的感情，但她没有再说别的。

[ðə; ðɪ] ['siːkrət][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['siːkrət][wʌz; wəz] .

The	secret	was	not	hers	,	and	she	did	not	even	know	what	the	secret	was	.
这	秘密	曾是	不是	她的	,	和	她	做过	不是	甚至	知道	什么	这	秘密	曾是	.

这个秘密不属于她，她甚至不知道这个秘密是什么。

['miːnwaɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

Meanwhile	her	father	had	begun	to	see	what	was	going	on	.
同时	她	父亲	有	开始	到	看	什么	曾是	去	在	.

与此同时，她的父亲也开始明白发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,

He	had	looked	furtively	from	the	corner	of	his	eyes	at	the	stranger	,
他	有	看起来	偷偷摸摸	从	这	角落	的	他的	眼睛	在	这	陌生人	,

他偷偷地用眼角瞥了一眼那个陌生人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] [rɪ'membərɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

and	had	ended	by	remembering	who	he	was	;	and	he	did	not	know
和	有	结束	经过	记住	WHO	他	曾是	;	和	他	做过	不是	知道

[wʌt] [jʌŋ] ['æʃtən] [nuː] ,

what	young	Ashton	knew	,
什么	年轻的	阿什顿	知道	,

最后他终于想起了自己是谁；但他并不知道年轻的阿什顿知道些什么。

[wer] [hiː; hi] { - }

where	he	{	223	}
在哪里	他	{	-	}

他{223}

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] , [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] .

had	come	from	,	what	he	might	be	doing	there	.
有	来	从	,	什么	他	可能	是	正在做	那里	.

他来自哪里？他在那里可能做什么？

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] ['sɔːftli]

When	he	saw	that	Helen	was	fully	engaged	in	conversation	,	he	got	up	softly
什么时候	他	锯	那	海伦	曾是	完全	已订婚的	在	对话	,	他	得到	向上	轻轻

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

and	walked	away	.
和	步行	离开	.

见海伦全神贯注地与人交谈，他便轻轻地起身走开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [noʊn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] ,

The	sight	of	a	face	he	had	once	known	made	his	heart	beat	wildly	,
这	视线	的	一个	脸	他	有	一次	已知	制成	他的	心	打	疯狂地	,

看到一张曾经熟悉的面孔，他的心跳骤然加速。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

and	filled	him	with	a	sickening	sensation	.
和	已填	他	和	一个	令人作呕	感觉	.

他感到一阵恶心。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] ,

He	went	out	by	a	door	behind	,
他	去	出去	经过	一个	门	在后面	,

他从后面的门出去了。

[soʊ][æz; əz] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

so	as	never	to	come	within	the	stranger's	range	of	vision	.
所以	作为	绝不	到	来	之内	这	陌生人的	范围	的	想象	.

这样就不会进入陌生人的视线范围。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] [hɪr] ?

What	did	he	want	here	?
什么	做过	他	想	这里	?

他来这里的目的是什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][gɜːrl] [tel] [hɪm; ɪm] ?

and	what	would	the	girl	tell	him	?
和	什么	会	这	女孩	告诉	他	?

女孩会告诉他什么呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] ?

Would	she	have	the	sense	to	hold	her	tongue	?
会	她	有	这	感觉	到	抓住	她	舌头	?

她会懂得保持沉默吗?

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɪf] [jʌŋ] ['æʃtən] [nuː] .

though	,	indeed	,	the	very	sight	of	her	would	be	enough	if	young	Ashton	knew	.
尽管	,	的确	,	这	非常	视线	的	她	会	是	足够的	如果	年轻的	阿什顿	知道	.

不过，如果年轻的阿什顿知道的话，仅仅是看到她就足以让他心动了。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , [tuː; tə][pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	began	,	without	a	moment's	delay	,	to	put	back	his	clothes	into	his
他	开始	,	没有	一个	瞬间	延迟	,	到	放	后退	他的	衣服	进入	他的

[pɔːrt'mæntoʊ] ,

portmanteau	,
合成词	,

他立即开始将衣服放回旅行包里。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ə'gen] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

and	prepare	again	for	flight	.
和	准备	再次	为了	航班	.

再次做好飞行准备。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [hɪr] ?

Who	would	have	thought	that	such	a	thing	could	happen	here	?
WHO	会	有	想法	那	这样的	一个	事物	可以	发生	这里	?

谁能想到这种事会发生在这里?

[hæd; həd][ðə; ði]['deɪndʒər] [bɪn] ['greɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

Had	the	danger	been	greater	,	he	would	have	understood	.
有	这	危险	到过	更大的	,	他	会	有	理解	.

如果危险更大，他就能理解了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [pə'sjuːəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

For	the	sudden	appearance	of	pursuers	in	search	of	him	,	he	was	always
为了	这	突然	外貌	的	追击者	在	搜索	的	他	,	他	曾是	总是

[prɪ] { - }

pre	{	224	}
预	{	-	}

对于突然出现的追捕者，他总是预先准备着{224}

[peəd] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['perəl] [laɪk] [ðɪs] ; [ə; eɪ] ['neɪbɚz]

pared	,	but	not	for	the	ludicrous	simplicity	of	a	peril	like	this	;	a	neighbour's
精简	,	但	不是	为了	这	荒谬	简单	的	一个	危险	喜欢	这	;	一个	邻居

[sʌn] !

son	!
儿子	!

精简，但并非因为这种荒谬的简单危险；邻居的儿子!

[wʌt] ['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

What	evil	genius	had	brought	him	here	?
什么	邪恶的	天才	有	带来	他	这里	?

究竟是哪个邪恶的天才把他带到这里来的?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['helən] [keɪm] [ʌp] - [sterz] .

It	seemed	a	very	long	time	before	Helen	came	up	-	stairs	.
它	似乎	一个	非常	长的	时间	前	海伦	来了	向上	-	楼梯	.

海伦过了好久才上楼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ˌdɪsə'pɪr] ,

It	had	relieved	her	to	see	her	father	disappear	,
它	有	松了口气	她	到	看	她	父亲	消失	,

看到父亲消失，她反而感到如释重负。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'tempəreri] ,

and	she	had	yielded	to	the	pleasure	of	talking	to	her	contemporary	,
和	她	有	产生	到	这	乐趣	的	说	到	她	当代的	,

她也乐于与同龄人交谈。

[hɜːr; hər][oʊld] [frend] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]) .

her	old	friend	(	as	she	thought	)	.
她	老的	朋友	(	作为	她	想法	)	.

她以为是她的老朋友。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm]

But	after	all	,	in	about	ten	minutes	she	had	held	out	her	hand	to	him
但	后	全部	,	在	关于	十	分钟	她	有	握住	出去	她	手	到	他

['tɪmɪdli] ,

timidly	,
胆怯地	,

但毕竟，大约十分钟后，她就怯生生地向他伸出了手。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

rising	up	as	she	did	so	,	to	go	away	.
上升	向上	作为	她	做过	所以	,	到	去	离开	.

她起身离开。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

“	But	I	shall	see	you	to	-	morrow	?
“	但	我	将	看	你	到	-	明天	?

但我明天还能见到你吗?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [sed] , “ [pər'hæps] , ” [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	only	smiled	faintly	and	said	,	“	Perhaps	,	”	but	even	as	she	said	so	shook	her	head	.
她	仅有的	微笑	淡淡的	和	说	,	“	也许	,	”	但	甚至	作为	她	说	所以	摇晃	她	头	.

她只是淡淡地笑了笑，说：“也许吧，”但话音未落，她就摇了摇头。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] [ðæt] [naɪt] .

In	her	heart	she	felt	certain	that	they	would	leave	Sainte	-	Barbe	that	night	.
在	她	心	她	毛毡	肯定	那	他们	会	离开	圣特	-	胡子	那	夜晚	.

她内心深处确信，他们当晚就会离开圣巴尔布。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

And	so	they	did	.
和	所以	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

[ɪn] [fræns] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [treɪnz] [goʊ][baɪ] [naɪt] ;

In	France	all	the	great	trains	go	by	night	;
在	法国	全部	这	伟大的	火车	去	经过	夜晚	;

在法国，所有的大型列车都是夜间运行的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['veri] [leɪt] [wɪtʃ] [kɔːld] [æt; ət] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['pærɪs] .

there	was	one	very	late	which	called	at	Sainte	-	Barbe	,	on	the	way	to	Paris	.
那里	曾是	一	非常	晚的	哪个	称为	在	圣特	-	胡子	,	在	这	方式	到	巴黎	.

有一班很晚的火车在前往巴黎的途中停靠了圣巴尔布。

[ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [wɪtʃ] [met] [ðɪs] [treɪn] { - }

The	clatter	and	clang	of	the	omnibus	which	met	this	train	{	225	}
这	哒	和	锵	的	这	综合	哪个	遇见	这	火车	{	-	}

与这列火车相遇的公共汽车发出叮当声和碰撞声{225}

[dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

disturbed	the	whole	town	at	midnight	so	much	,
不安	这	所有的	镇	在	午夜	所以	很多	,

午夜时分，他们的行为严重扰乱了整个小镇。

[ðæt] [em] . [lə] ['mɛr] [hæd; həd] [set] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ;

that	M	.	le	Maire	had	set	every	kind	of	machinery	in	motion	to	have	it	discontinued	;
那	M	.	勒	梅尔	有	放	每一个	种类	的	机械	在	运动	到	有	它	已停产	;

勒梅尔先生已经启动了各种机制，试图阻止此事发生；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [maː'seilz] [ænd; ənd]['pærɪs] , [fər'bædˌfər'beɪd] [ðɪs] ,

but	as	the	convenience	of	the	two	extremities	of	the	railway	,	Marseilles	and	Paris	,	forbade	this	,
但	作为	这	方便	的	这	二	四肢	的	这	铁路	,	马赛	和	巴黎	,	禁止	这	,

但由于铁路两端——马赛和巴黎——的交通不便，这样做行不通。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['proʊtest][ʌv; əv] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] .

the	authorities	paid	no	attention	to	the	protest	of	Sainte	-	Barbe	.
这	当局	有薪酬的	不	注意力	到	这	反对	的	圣特	-	胡子	.

当局对圣巴尔布的抗议置之不理。

[ðə; ði] [fjuː] [gests] [ɪn][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] [felt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['griːvəns] [ðɪs] [naɪt] , [ɪn] [ðæt] [ðə; ði]

The	few	guests	in	the	Lion	d'Or	felt	a	double	grievance	this	night	,	in	that	the
这	很少	客人	在	这	狮子	金奖	毛毡	一个	双倍的	不满	这	夜晚	,	在	那	这

['ɑːmnɪbəs] ,

omnibus	,
综合	,

今晚，金狮酒店里寥寥无几的客人感到双重不满，因为那辆公共汽车.....

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ɪts]['juːʒuəl] ['nɔɪzi] ['sɜːrkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz] , ['weɪtɪd] , ['pɔɪŋ] [ænd; ənd]

after	making	its	usual	noisy	circuit	from	the	stables	,	waited	,	pawing	and
后	制作	它是	通常	嘈杂	电路	从	这	马厩	,	等待	,	爪子	和

[tʃæmpɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

champing	for	five	minutes	,
冠军	为了	五	分钟	,

它像往常一样在马厩里吵吵闹闹地绕了一圈后，刨地、嘶鸣了五分钟。

['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrt] - , ['hævɪŋ] ['bægɪdʒ] [pleɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ]

under	the	porte	cochère	,	having	baggage	placed	upon	it	,	and	carrying	away
在下面	这	门	-	,	拥有	行李	放置	之上	它	,	和	携带	离开

['trævələz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

travellers	at	that	hour	.
旅行者	在	那	小时	.

在车门廊下，将行李放在上面，然后把旅客运走。

[huː] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

Who	could	they	be	?
WHO	可以	他们	是	?

他们会是谁?

[oʊ] , [lez] [æŋ'gleɪ] : [ðæt] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

Oh	,	les	Anglais	:	that	went	without	saying	.
哦	,	莱斯	英语	:	那	去	没有	说	.

哦，英国人：这还用说吗。

['sɜːrt(ə)nli] [lez] [æŋ'gleɪ] ;

Certainly	les	Anglais	;
当然	莱斯	英语	;

当然是英国人;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

they	were	the	sort	of	people	who	would	do	such	a	thing	simply	because	it
他们	是	这	种类	的	人们	WHO	会	做	这样的	一个	事物	简单地	因为	它

[wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd]

was	unlike	the	rest	of	the	world	—	though	it	was	the	action	of	a	fiend
曾是	与此不同	这	休息	的	这	世界	—	尽管	它	曾是	这	行动	的	一个	恶魔

,

,
,

他们就是那种会做这种事的人，仅仅因为这与世人所为截然不同——尽管这是魔鬼的行为。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [ɪk'skleɪmd] ['æftərwərdz] , [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] { - }

the	landlady	exclaimed	afterwards	,	to	take	such	an	{	226	}
这	房东	惊呼	然后	,	到	拿	这样的	一个	{	-	}

房东太太事后惊呼，竟然要采取这样的{226}

['ɪnfənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rest] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] .

infant	from	her	rest	at	such	an	hour	.
婴儿	从	她	休息	在	这样的	一个	小时	.

婴儿在这样的时间被叫醒。

[jʌŋ] ['æʃtən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'stə:] ,

Young	Ashton	was	still	astir	,
年轻的	阿什顿	曾是	仍然	搅拌	,

小阿什顿仍然躁动不安，

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

smoking	his	cigar	out	of	the	window	with	a	quite	unnecessary	regard	for	the
吸烟	他的	雪茄	出去	的	这	窗户	和	一个	相当	不必要	看待	为了	这

['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][həusts] ,

feelings	of	his	hosts	,
情怀	的	他的	主持人	,

他倚在窗边抽雪茄，完全不顾及主人的感受。

[wen] [ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɔ:rweɪ] .

when	the	omnibus	turned	out	of	the	great	doorway	.
什么时候	这	综合	转向	出去	的	这	伟大的	门口	.

当公共汽车驶出大门时。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['glɪmər]

He	thought	he	saw	a	pale	face	look	up	at	his	window	in	the	uncertain	glimmer
他	想法	他	锯	一个	苍白	脸	看	向上	在	他的	窗户	在	这	不确定	微光

[ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

of	the	moon	,
的	这	月亮	,

他似乎看到一张苍白的脸在朦胧的月光下望向他的窗户。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪm][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] ,

which	was	dim	with	flying	clouds	,
哪个	曾是	暗淡	和	飞行	云	,

天色昏暗，云层飞舞。

[ænd; ənd][hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][drɑ:p][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:slər] [bɪ'loʊ] [ɪn][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .

and	he	let	his	cigar	drop	on	the	head	of	an	ostler	below	in	consternation	.
和	他	让	他的	雪茄	降低	在	这	头	的	一个	马夫	以下	在	惊愕	.

他惊慌失措地让雪茄掉在了下面马夫的头上。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ?

Could	it	be	that	they	had	gone	away	?
可以	它	是	那	他们	有	已消失	离开	?

难道他们已经离开了？

“ [gɔ:n] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !

“	Gone	away	,	because	I	am	here	!
“	已消失	离开	,	因为	我	是	这里	!

“你走了，因为我在这里！”

” [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

”	this	young	man	said	to	himself	.
”	这	年轻的	男人	说	到	他自己	.

“这个年轻人自言自语道。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] . { - }

But	it	seemed	a	thing	too	impossible	to	be	true	.	{	227	}
但	它	似乎	一个	事物	也	不可能的	到	是	真的	.	{	-	}

但这似乎是一件太不可能的事情了。{227}

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdi] [bʌt; bət] [tʃɪl] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	scarcely	daylight	of	the	ruddy	but	chill	October	morning	,
它	曾是	几乎	日光	的	这	红润	但	寒意	十月	早晨	,

十月清晨，天色渐暗，空气中弥漫着红润的阳光，但空气中却带着一丝寒意。

[wen] [ðə; ði] ['trævələz] [set] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] .

when	the	travellers	set	out	from	the	station	at	which	they	had	been	dropped	.
什么时候	这	旅行者	放	出去	从	这	车站	在	哪个	他们	有	到过	掉落	.

旅客们从他们下车的车站出发。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,

They	had	been	left	there	to	wait	for	the	diligence	,
他们	有	到过	左边	那里	到	等待	为了	这	勤勉	,

他们被留在那里等待勤务人员的到来。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [left] [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [treɪn] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

which	only	left	on	the	arrival	of	another	train	from	Paris	.
哪个	仅有的	左边	在	这	到达	的	其他	火车	从	巴黎	.

只有等到另一列从巴黎开来的火车到达后，它才离开。

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [wen] [ðeɪ]

All	had	been	black	and	silent	at	the	little	station	of	Montdard	,	when	they
全部	有	到过	黑色的	和	沉默的	在	这	小的	车站	的	-	,	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [ʃɑːt] [aʊt] ,

were	shot	out	,
是	射击	出去	,

蒙达尔小车站里一片漆黑，鸦雀无声，突然间，所有人都被枪杀了。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hæf] - [ə'weɪkənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm]

to	the	dismay	of	two	or	three	half	-	awakened	officials	,	who	regarded	them
到	这	沮丧	的	二	或者	三	一半	-	觉醒	官员	,	WHO	认为	他们

[wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

with	alarm	and	suspicion	.
和	警报	和	怀疑	.

令两三个半睡半醒的官员感到震惊的是，他们惊恐地、怀疑地看着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['rerli] [ɪn'diːd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]

It	was	very	rarely	indeed	that	any	one	arrived	in	the	middle	of	the	night	at
它	曾是	非常	很少	的确	那	任何	一	到达的	在	这	中间	的	这	夜晚	在

- ,

Montdard	,
-	,

在蒙达尔，半夜有人到达的情况确实非常罕见。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

except	from	Paris	,	the	train	from	which	did	not	come	in	till	five	o'clock	.
除了	从	巴黎	,	这	火车	从	哪个	做过	不是	来	在	直到	五	点钟	.

除了从巴黎出发的火车，那列火车直到五点钟才到。

[wʌt] [wɜːr; wər] { - }

What	were	{	228	}
什么	是	{	-	}

是什么{228}

[ðeɪ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ?

they	to	do	in	the	meantime	?
他们	到	做	在	这	与此同时	?

他们这段时间在做什么?

['mɪstər] ['guːlbɜːrn] [hæd; həd][gɑːt]['lɪt(ə)l]['dʒeɪni][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fæst] [ə'sliːp] .

Mr	Goulburn	had	got	little	Janey	in	his	arms	fast	asleep	.
先生	古尔本	有	得到	小的	珍妮	在	他的	武器	快速地	睡着了	.

古尔本先生把小珍妮抱在怀里，小珍妮已经睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dæŋglɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [hed] [θroʊn] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

With	her	dangling	feet	,	and	her	pale	little	head	thrown	back	on	his
和	她	悬挂	脚	,	和	她	苍白	小的	头	抛掷	后退	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

她双脚悬空，苍白的小脑袋向后靠在他的肩膀上，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

she	looked	more	like	a	sick	young	woman	,	long	and	wasted	,	than	a	child	.
她	看起来	更多的	喜欢	一个	生病的	年轻的	女士	,	长的	和	浪费	,	比	一个	孩子	.

她看起来更像一个病怏怏的年轻女子，而不是一个孩子，又瘦又长。

['helən] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , ['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] , ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]

Helen	followed	closely	as	a	shadow	,	asking	no	questions	,	following	every	indication
海伦	随后	密切	作为	一个	阴影	,	问	不	问题	,	下列的	每一个	指示

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪl] ,

of	her	father's	will	,
的	她	父亲的	将要	,

海伦像影子一样紧随其后，一言不发，完全遵从父亲的遗愿。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] , [koʊld][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

silent	and	watchful	,	cold	and	miserable	.
沉默的	和	警惕	,	寒冷的	和	悲惨的	.

沉默而警惕，寒冷而凄凉。

[ðə; ði] [gluːm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [men] ,

The	gloom	around	and	the	suspicious	looks	of	the	railway	men	,
这	愁云	大约	和	这	可疑的	看起来	的	这	铁路	男人	,

周围一片昏暗，铁路工人的眼神充满怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] .

and	the	cold	that	went	to	her	heart	,	all	began	to	be	familiar	.
和	这	寒冷的	那	去	到	她	心	,	全部	开始	到	是	熟悉的	.

那股寒意袭上她的心头，一切都变得如此熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd]

It	did	not	even	occur	to	her	to	think	of	the	existence	which	had	ended
它	做过	不是	甚至	发生	到	她	到	思考	的	这	存在	哪个	有	结束

[ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] ,

about	ten	days	ago	,
关于	十	天	前	,

她甚至没有想到，十天前就已经结束了那段生命。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] , [wɪtʃ] [nuː] [noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] ,

the	life	of	warmth	and	luxury	and	softness	,	which	knew	no	disturbance	,
这	生活	的	温暖	和	奢华	和	柔软	,	哪个	知道	不	干扰	,

那是一种温暖、奢华、舒适的生活，没有丝毫干扰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ] [ə'sɪdʒuəs] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] ['kerf(ə)l]

which	was	waited	upon	by	assiduous	servants	,	and	spent	in	such	careful
哪个	曾是	等待	之上	经过	刻苦	仆人	,	和	花费	在	这样的	小心

['gɑːrdiənʃɪp] .

guardianship	.
监护	.

那些钱财由勤恳的仆人照料，并在如此精心的守护下使用。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

She	thought	of	it	no	more	.
她	想法	的	它	不	更多的	.

她再也没想起这件事。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [dreɪpt] [ænd; ənd] ['kɜːtənd] [ruːm] [æt; ət] ['ferəm] ,

What	she	wished	for	was	not	her	draped	and	curtained	room	at	Fareham	,
什么	她	希望	为了	曾是	不是	她	垂坠的	和	帘幕	房间	在	法勒姆	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] { - }

with	its	{	229	}
和	它是	{	-	}

她所渴望的并非她在法勒姆那间挂满帷幔的房间，以及它{229}

['kɑːrpəts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːt] [sæŋk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bentʃ] ['sʌmwer] ,

carpets	in	which	the	feet	sank	,	but	a	comfortable	bench	somewhere	,
地毯	在	哪个	这	脚	沉没	,	但	一个	舒服的	长椅	某处	,

地毯软得脚陷进去，但某处却摆着一张舒适的长椅。

[ɔːr] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

or	rush	-	bottomed	chair	in	a	corner	out	of	the	wind	,
或者	匆忙	-	底部	椅子	在	一个	角落	出去	的	这	风	,

或者放在角落里避风的草编椅底椅，

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] ['ʌlstər] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [ʃɔːl]

where	she	could	get	her	ulster	more	closely	about	her	,	and	put	a	shawl
在哪里	她	可以	得到	她	阿尔斯特	更多的	密切	关于	她	,	和	放	一个	披肩

['oʊvər]['dʒeɪniːz] [fiːt] ;

over	Janey's	feet	;
超过	珍妮的	脚	;

她可以把长袍更紧地裹在身上，还可以把披肩盖在简妮的脚上；

[ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ə'nʌðər] [waɪt] - ['kɜːtənd] ['wʊd(ə)n] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

or	,	as	the	very	climax	of	comfort	,	another	white	-	curtained	wooden	room	with
或者	,	作为	这	非常	高潮	的	舒适	,	其他	白色的	-	帘幕	木制的	房间	和

[tuː] ['lɪt(ə)l] [bedz] ,

two	little	beds	,
二	小的	床	,

或者，作为极致舒适的体现，另一间挂着白色窗帘的木制房间，里面有两张小床。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪni][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

where	she	could	lie	down	with	Janey	next	to	her	.
在哪里	她	可以	说谎	向下	和	珍妮	下一个	到	她	.

她可以躺在那里，珍妮就在她旁边。

['helən] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['bɪdn] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['ferəm] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

Helen	in	her	heart	had	bidden	farewell	to	Fareham	for	ever	and	ever	.
海伦	在	她	心	有	拜登	告别	到	法勒姆	为了	曾经	和	曾经	.

海伦在心中永远地告别了费勒姆。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ;

She	did	not	know	even	where	they	were	going	;
她	做过	不是	知道	甚至	在哪里	他们	是	去	;

她甚至不知道他们要去哪里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪk'spleɪn][tuː; tə]

and	it	gave	her	a	gleam	of	comfort	to	hear	her	father	explain	to
和	它	给予	她	一个	闪耀	的	舒适	到	听到	她	父亲	解释	到

[ðə; ði] ['sliːpi] [jet] ['vɪdʒɪlənt] ['potər] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊs] ,

the	sleepy	yet	vigilant	porter	in	his	blouse	,
这	困	然而	警惕的	搬运工	在	他的	女式衬衫	,

听到父亲向那位穿着衬衫、昏昏欲睡却又警惕的搬运工解释，她感到一丝安慰。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ləˈtʊr] ,

that	he	was	going	to	Latour	,
那	他	曾是	去	到	拉图尔	,

他要去见拉图尔，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

where	there	was	to	be	a	sale	of	the	woods	on	the	property	of	the	late
在哪里	那里	曾是	到	是	一个	销售	的	这	树林	在	这	财产	的	这	晚的

[kaʊnt] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː] [vjuː] - [bwɑː] .

Count	Bernard	de	Vieux	-	bois	.
数数	伯纳德	德	老城	-	男孩们	.

那里原本要出售已故伯爵伯纳德·德·维厄布瓦名下的林地。

['mɪstər] ['guːlbɜːrn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [læst]['moʊmənt] ,

Mr	Goulburn	explained	that	he	had	heard	of	this	only	at	the	last	moment	,
先生	古尔本	解释	那	他	有	听到	的	这	仅有的	在	这	最后的	片刻	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

古尔本先生解释说，他是在最后一刻才听说这件事的，而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	he	had	no	time	to	lose	,	he	had	been	obliged	to	bring	his
作为	他	有	不	时间	到	失去	,	他	有	到过	有义务	到	带来	他的

['dɔtɝz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , { - }

daughters	with	him	,	{	230	}
女儿们	和	他	,	{	-	}

由于他没有时间耽搁，所以不得不带着女儿们一起去。{230}

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][soʊ] [fə'tiːgɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

though	the	journey	was	so	fatiguing	for	the	little	one	.
尽管	这	旅行	曾是	所以	令人疲惫的	为了	这	小的	一	.

虽然这段旅程对小家伙来说非常疲惫。

[ðə; ði] [frentʃ] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] ['oʊpən][tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

The	French	heart	is	very	open	to	children	,
这	法语	心	是	非常	打开	到	孩子们	,

法国人对孩子非常热情友好。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blaʊs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪzməl] [sæl]

and	the	man	with	the	blouse	managed	to	open	the	door	of	a	dismal	salle
和	这	男人	和	这	女式衬衫	管理	到	打开	这	门	的	一个	惨淡	厅

,

,

,

那个穿衬衫的男人设法打开了一间阴暗小房间的门。

[wer] [æt; ət] [liːst] [lɑː] [pə'tiːt] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [wɪnd] .

where	at	least	la	petite	would	be	sheltered	from	the	cold	wind	.
在哪里	在	至少	拉	娇小	会	是	避难所	从	这	寒冷的	风	.

至少小家伙可以免受寒风侵袭。

[haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]['dʒeɪni] !

How	kind	they	are	to	Janey	!
如何	种类	他们	是	到	珍妮	!

他们对珍妮真好！

['helən] [θɔːt] .

Helen	thought	.
海伦	想法	.

海伦心想。

[ðə; ði] [rʌf] ['pez(ə)nt] - ['potər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɪsli] [bɪrd] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['fɪgjərd]

The	rough	peasant	-	porter	with	his	bristly	beard	,	a	man	who	might	have	figured
这	粗糙的	农民	-	搬运工	和	他的	刚毛的	胡须	,	一个	男人	WHO	可能	有	想

[ɪn][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃəneri] ['raɪət] ,

in	a	revolutionary	riot	,
在	一个	革命性的	暴动	,

那个留着蓬乱胡须、粗犷的农民搬运工，看起来像是曾经参与过革命暴乱的人。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

and	probably	had	done	so	,	one	time	or	another	,
和	大概	有	完毕	所以	,	一	时间	或者	其他	,

而且很可能曾经这样做过。

[kə'rest] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [her] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

caressed	a	floating	lock	of	her	fair	hair	which	fell	from	her	father's
被爱抚	一个	漂浮的	锁	的	她	公平的	头发	哪个	跌倒	从	她	父亲的

['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd] ,

shoulder	with	his	rough	hand	,
肩膀	和	他的	粗糙的	手	,

他用粗糙的手抚摸着从父亲肩上垂下的一缕金发，那是她父亲的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] [lʊk] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] ['pɪti] .

with	the	softest	look	of	reverence	and	pity	.
和	这	最柔软	看	的	尊敬	和	遗憾	.

带着最温柔的敬畏和怜悯之情。

“ [poʊv] [pə'tiːt] ! ” — [hiː; hi] [brɔːt] [æn; ən][oʊld] ['breɪdɪd] ['oʊvərkoʊt] , [faɪn] , [bʌt; bət]['feɪdɪd] ,

“	Pauvre	petite	!	”	—	he	brought	an	old	braided	overcoat	,	fine	,	but	faded	,
“	穷人	娇小	!	”	—	他	带来	一个	老的	编织	大衣	,	美好的	,	但	褪色	,

“可怜的小家伙！”——他带来了一件旧的编织大衣，虽然褪色了，但还不错。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] — “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər]

from	an	inner	room	to	lay	on	her	feet	—	“	It	would	have	been	better
从	一个	内	房间	到	躺	在	她	脚	—	“	它	会	有	到过	更好的

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] - [lɑː] ['meɪzən] ,

to	leave	her	à	la	maison	,
到	离开	她	-	拉	豪森	,

从内室到躺着——“最好还是让她待在家里，

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

- [lɑː] ['meɪzən] !

À	la	maison	!
-	拉	豪森	!

À la maison!

['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [noʊ] ['betər] , [seɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][noʊ][wɜːrd] [ðæt] [miːnz] [hoʊm] ;

People	who	know	no	better	,	say	the	French	have	no	word	that	means	home	;
人们	WHO	知道	不	更好的	,	说	这	法语	有	不	单词	那	方法	家	;

不明真相的人会说，法国人没有一个词表示“家”；

[bʌt; bət] ['helən] [felt] [ðɪs] [wɜːrd][goʊ] [θruː] [ænd; ənd] { - }

but	Helen	felt	this	word	go	through	and	{	231	}
但	海伦	毛毡	这	单词	去	通过	和	{	-	}

但海伦感觉这句话穿透了她，{231}

[θruː] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

through	her	like	a	sword	.
通过	她	喜欢	一个	剑	.

像剑一样刺穿了她。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒeɪni] [bɪ'lɔːŋd] ,

Where	was	the	house	to	which	Janey	belonged	,
在哪里	曾是	这	房子	到	哪个	珍妮	属于	,

珍妮的家在哪里?

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][baɪ] [raɪt] ?

where	she	could	find	her	little	bed	and	her	little	corner	by	right	?
在哪里	她	可以	寻找	她	小的	床	和	她	小的	角落	经过	正确的	?

她可以在哪里找到她的小床和她的小角落?

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] ['guːlbɜːrn] ,

As	for	Mr	Goulburn	,
作为	为了	先生	古尔本	,

至于古尔本先生,

[hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['peɪnfəli] [kən'streɪnd]

he	put	himself	on	the	bench	against	the	wall	in	the	most	painfully	constrained
他	放	他自己	在	这	长椅	反对	这	墙	在	这	最多	痛苦地	受限

['ætɪtuːd] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒeɪni]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

attitude	to	make	Janey	comfortable	.
态度	到	制作	珍妮	舒服的	.

为了让简妮感到舒服,他以极其拘谨的姿势靠墙坐在长凳上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] , [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

His	face	,	as	he	looked	down	upon	the	child	,	was	lighted	up	with	the	most
他的	脸	,	作为	他	看起来	向下	之上	这	孩子	,	曾是	照明	向上	和	这	最多

['tremblɪŋ] ['tendərnəs] .

trembling	tenderness	.
发抖	压痛	.

他低头看着孩子时,脸上洋溢着颤抖的温柔。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ['meni] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [bred] ,

He	had	wronged	many	people	and	deprived	many	children	of	bread	,
他	有	冤枉	许多	人们	和	被剥夺的	许多	孩子们	的	面包	,

他亏待了许多人,使许多孩子挨饿受冻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

but	he	loved	his	own	with	a	passionate	devotion	.
但	他	喜爱	他的	自己的	和	一个	热情的	虔诚	.

但他对自己的家人却有着无比深沉的爱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

He	could	not	separate	himself	from	his	child	.
他	可以	不是	分离	他自己	从	他的	孩子	.

他无法与孩子分离。

['helən] , [soʊ] ['wɑːtʃfl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər]

Helen	,	so	watchful	beside	him	,	saw	it	all	with	an	ache	of	wonder	in	her
海伦	,	所以	警惕	旁	他	,	锯	它	全部	和	一个	疼痛	的	想知道	在	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

海伦一直守在他身边,目睹了这一切,心中充满了惊奇和感动。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [pər'hæps] ,

She	did	not	understand	,	perhaps	,
她	做过	不是	理解	,	也许	,

或许她并不理解。

[ðæt] ['klɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

that	clinging	of	a	guilty	man	to	the	one	thing	innocent	and	sweet	in	his	life
那	依恋	的	一个	有罪的	男人	到	这	一	事物	清白的	和	甜的	在	他的	生活

.

:

.

那是罪人对生命中唯一纯真美好事物的执着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ðʌs] ['drægd] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] ,

She	was	sorry	for	her	poor	little	sister	thus	dragged	about	the	world	,
她	曾是	对不起	为了	她	贫穷的	小的	姐姐	因此	拖拽	关于	这	世界	,

她为可怜的小妹妹感到难过，她就这样被拖来拖去，四处漂泊。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	perhaps	a	little	sorry	for	herself	.
和	也许	一个	小的	对不起	为了	她自己	.

或许还有点自怜自艾。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][flai][frʌm; frəm][wʌn] { - }

If	it	was	necessary	for	him	to	fly	from	one	{	232	}
如果	它	曾是	必要的	为了	他	到	飞	从	一	{	-	}

如果他必须从一处飞走{232}

[pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪni][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][flai] [tuː] ?

place	to	another	,	why	should	little	Janey	be	made	to	fly	too	?
地方	到	其他	,	为什么	应该	小的	珍妮	是	制成	到	飞	也	?

从一处地方飞到另一个地方，为什么小珍妮也要被迫飞翔呢?

[ænd; ənd] ['helən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'gret]

And	Helen	turned	her	thoughts	back	upon	the	Lion	d'Or	with	unspeakable	regret
和	海伦	转向	她	想法	后退	之上	这	狮子	金奖	和	无法形容	后悔

.

:

.

海伦心中充满了难以言喻的遗憾，她再次想起了金狮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'træktɪv] [pleɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

It	was	not	an	attractive	place	,	but	still	it	was	shelter	and	safety	.
它	曾是	不是	一个	吸引人的	地方	,	但	仍然	它	曾是	庇护所	和	安全	.

虽然环境并不优美，但至少能提供庇护和安全。

[wʌt] [θɔːts] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [maɪnd] , [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ?

What	thoughts	were	going	on	in	her	father's	mind	,	who	could	say	?
什么	想法	是	去	在	在	她	父亲的	头脑	,	WHO	可以	说	?

谁也说不准她父亲当时在想些什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]['refjuːdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfər][ðæn; ðən] [fræns] ,

There	were	other	places	of	refuge	which	would	have	been	safer	than	France	,
那里	是	其他	地方	的	避难所	哪个	会	有	到过	更安全	比	法国	,

还有其他比法国更安全的避难所。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] .

but	he	had	little	time	to	choose	.
但	他	有	小的	时间	到	选择	.

但他没有太多时间做出选择。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] [ruːt] [ðeɪ]

It	was	not	much	more	than	chance	which	had	determined	the	route	they
它	曾是	不是	很多	更多的	比	机会	哪个	有	决定	这	路线	他们

[tʊk] [ɪn] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

took	in	leaving	England	,
采取	在	离开	英格兰	,

他们离开英国所走的路线，几乎完全是偶然决定的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] [æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌnfrɪ'kwentɪd] [pleɪs] [hiː; hi]

and	he	had	remembered	Sainte	-	Barbe	as	the	most	unfrequented	place	he
和	他	有	记得	圣特	-	胡子	作为	这	最多	冷落	地方	他

[hæd; həd]['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

他记得圣巴尔布是他见过的最偏僻的地方。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ɪf]

But	the	village	which	he	had	chosen	must	surely	be	out	of	the	world	if
但	这	村庄	哪个	他	有	选定	必须	一定	是	出去	的	这	世界	如果

['evər] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] .

ever	village	was	.
曾经	村庄	曾是	.

但他选择的这个村庄，如果真有哪个村庄能称得上是人间仙境，那它一定非同凡响。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['vɪnjədz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs]

Among	the	hills	of	Burgundy	,	above	the	vineyards	,	beyond	the	reach	of	commerce
之中	这	丘陵	的	勃艮第	,	多于	这	葡萄园	,	超过	这	抵达	的	商业

,

,

,

在勃艮第的山丘之间，葡萄园之上，远离商业的喧嚣，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ðɪ][oʊld] ['gɔlz] [fɔːt] ,

in	the	country	where	the	old	Gauls	fought	,
在	这	国家	在哪里	这	老的	高卢人	战斗	,

在古高卢人战斗过的地方，

[ænd; ənd] [wer] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['prʌʃən] [hæd; həd][nɑːt] ['penətreɪtɪd] — [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [seɪf]

and	where	even	the	Prussians	had	not	penetrated	—	what	could	be	more	safe
和	在哪里	甚至	这	普鲁士人	有	不是	渗透	—	什么	可以	是	更多的	安全的

? { - }

?	{	233	}
?	{	-	}

连普鲁士人都没能渗透到的地方——还有什么地方比这更安全呢？{233}

[ænd; ənd] [jet] [huː] [kʊd; kəd] [ˌgærən'tiː] [ɪts] ['seɪfti] ?

and	yet	who	could	guarantee	its	safety	?
和	然而	WHO	可以	保证	它是	安全	?

但谁又能保证它的安全呢?

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪn] [speɪn] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	We	should	have	been	better	in	Spain	,	”	he	was	saying	to	himself	.
“	我们	应该	有	到过	更好的	在	西班牙	,	”	他	曾是	说	到	他自己	.

“我们在西班牙本应该做得更好，”他自言自语道。

[ðə; ðɪ] ['dɪlɪdʒəns] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][fɔːr; fər] [lə'tʊr] .

The	diligence	started	at	five	o'clock	for	Latour	.
这	勤勉	开始	在	五	点钟	为了	拉图尔	.

拉图尔从五点钟就开始了勤奋工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [fɪld] , [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'tɪriər] ,

It	was	speedily	filled	,	in	the	little	interior	,
它	曾是	迅速地	已填	,	在	这	小的	内部的	,

狭小的室内空间很快就被填满了。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪt] [kæps] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

with	five	or	six	young	peasant	-	women	in	their	white	caps	,	each	with	a	baby	,
和	五	或者	六	年轻的	农民	-	女性	在	他们的	白色的	帽子	,	每个	和	一个	婴儿	,

['lɪt(ə)l] ['faundlɪŋz] ,

little	foundlings	,
小的	弃婴	,

五六个戴着白色帽子的年轻农妇，每人抱着一个婴儿，都是弃婴。

[ɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [pʊr] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ænd; ənd] ['wɜːrkˌpipl] [ɪn] ['pærɪs] ,

or	the	children	of	poor	shopkeepers	and	workpeople	in	Paris	,
或者	这	孩子们	的	贫穷的	店主	和	工人	在	巴黎	,

或者巴黎贫苦店主和工人的孩子们，

[brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [biː; bi] [riəd] — [ðə; ði] ['helθi] [hɪlz] [ʌv; əv] [lɑː] [oʊt] [bur'gɔːnj]

brought	to	the	country	to	be	reared	—	the	healthy	hills	of	la	Haute	Bourgogne
带来	到	这	国家	到	是	饲养	一	这	健康	丘陵	的	拉	高级	勃艮第

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'pruːvd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

being	much	approved	for	that	purpose	.
存在	很多	得到正式认可的	为了	那	目的	.

将它们带到乡下饲养——上勃艮第肥沃的山丘非常适合这个目的。

[ðə; ði] ['trævələz] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [get] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]

The	travellers	managed	with	great	difficulty	to	get	possession	for	themselves	of
这	旅行者	管理	和	伟大的	困难	到	得到	拥有	为了	他们自己	的

[ðə; ði] [bæŋ'ket] ,

the	banquette	,
这	长椅	,

旅客们费尽周折才占到了那张长椅。

[ə; eɪ] ['kʌvərd] [siːt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feɪətən] , [wɪð; wɪθ] ['leðərn] ['kɜːtənz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ]

a	covered	seat	like	a	sort	of	phaeton	,	with	leathern	curtains	capable	of	closing
一个	涵盖	座位	喜欢	一个	种类	的	幻影	,	和	皮革	窗帘	有能力的	的	结束

[ɪn] [frʌnt] ,

in	front	,
在	正面	,

一种类似敞篷马车的带顶棚的座位，前面有可以拉上的皮质帘子。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ɪn] [ðiːz] ['rʊrəl] ['viːək(ə)lz] .

which	occupies	the	place	behind	the	coachman	in	these	rural	vehicles	.
哪个	占据	这	地方	在后面	这	马车夫	在	这些	乡村的	车辆	.

在这些乡村车辆中，它位于车夫身后的位置。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ten] [lɔːŋ] [liːgz] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] .

They	had	ten	long	leagues	to	traverse	before	they	got	to	their	journey's	end	.
他们	有	十	长的	联赛	到	横穿	前	他们	得到	到	他们的	旅程	结尾	.

他们要走十里格才能到达旅程的终点。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪnɪ] , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] , [lɔːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] {

Poor	little	Janey	,	very	pale	and	shivering	,	lost	for	the	first	time	her	child	{
贫穷的	小的	珍妮	,	非常	苍白	和	瑟瑟发抖	,	丢失的	为了	这	第一的	时间	她	孩子	{

-

234	}
-	}

可怜的小珍妮，脸色苍白，浑身发抖，第一次失去了她的孩子{234}

[ɪʃ] [əˌdæptə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] ['pɪtɪfəli] , [wɪð; wɪθ] [koʊld] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

ish	adaptability	,	and	whimpered	pitifully	,	with	cold	feet	,	and	the
ish	适应性	,	和	呜咽	可怜地	,	和	寒冷的	脚	,	和	这

['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] [rest] ;

wretchedness	of	her	disturbed	rest	;
悲惨	的	她	不安	休息	;

她适应能力很差，可怜兮兮地呜咽着，双脚冰凉，睡眠不安。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd]['pɑːrti] ['nevər] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] .

and	a	more	melancholy	and	jaded	party	never	confronted	the	morning	mists	.
和	一个	更多的	忧郁	和	厌倦	派对	绝不	面对	这	早晨	薄雾	.

而更加忧郁和厌世的人们，从未面对过晨雾。

[ðeɪ] ['rætld] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['grædʒuəli] [ʌn'foʊld] [ɪt'self] ,

They	rattled	along	as	in	a	dream	,	seeing	the	country	gradually	unfold	itself	,
他们	摇晃	沿着	作为	在	一个	梦	,	看到	这	国家	逐步地	展开	本身	,

他们一路飞驰，仿佛置身梦境，看着这片土地逐渐展开。

[naʊ] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [ə'nɑːn] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː] ['klɪrər] [laɪt] ,

now	just	visible	in	the	faint	grey	of	the	dawn	,	anon	developing	into	clearer	light	,
现在	只是	可见的	在	这	头晕的	灰色的	的	这	黎明	,	匿名	发展	进入	更清晰	光	,

现在只能在黎明微弱的灰光中看到它，不久之后光线会变得更加明亮。

[ðə; ði] [hɪlz] ['raɪzɪŋ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeloʊ] [iːst] ,

the	hills	rising	black	against	the	yellow	east	,
这	丘陵	上升	黑色的	反对	这	黄色的	东方	,

东方的山丘在黄色的天空映衬下，呈现出黑色的色调。

[ðen] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [græs] [sloʊps] [ænd; ənd]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] [klɪf] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [hɪr]

then	showing	their	grass	slopes	and	broken	bits	of	cliff	as	the	sun	struck	here
然后	显示	他们的	草	连续下坡	和	破碎的	比特	的	悬崖	作为	这	太阳	击	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['goʊldən][dɑːrt] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

and	there	a	long	golden	dart	driving	away	the	shadows	.
和	那里	一个	长的	金的	镖	驾驶	离开	这	阴影	.

然后，阳光时不时地照射在山坡上，一道道金色的光芒驱散了阴影，露出了山坡上的草坡和破碎的悬崖。

[ə; eɪ] [krɪsp] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrfrɔːst] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər]

A	crisp	sprinkling	of	hoarfrost	was	upon	the	fields	,	and	the	roads	were
一个	脆	洒	的	霜	曾是	之上	这	字段	,	和	这	道路	是

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

田野上覆盖着一层清脆的霜花，道路也变得坚硬。

[ænd; ənd] [rɪ'zaʊndid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] , [wɪtʃ] [meɪd] [saʊnd] [ɪ'nʌf] ,

and	resounded	under	the	horses	'	feet	,	which	made	sound	enough	,
和	回荡着	在下面	这	马匹	-	脚	,	哪个	制成	声音	足够的	,

马蹄声在蹄下回荡，发出足够大的声音。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	all	the	jingling	of	the	rude	harness	,	and	all	the	creaking	of	the
和	全部	这	叮当	的	这	粗鲁的	马具	,	和	全部	这	嘎吱作响	的	这

[spˈrɪŋləs] [koʊtʃ] ,

springless	coach	,
无弹簧	教练	,

伴随着粗糙的马具叮当作响，以及没有弹簧的马车吱嘎作响，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] .

for	a	whole	cavalcade	.
为了	一个	所有的	车队	.

整个车队。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæŋ'ket] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [sæt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [priːst] [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	front	of	the	banquette	,	beside	the	coachman	,	sat	a	large	priest	and	a
在	正面	的	这	长椅	,	旁	这	马车夫	,	卫星	一个	大的	牧师	和	一个

[mæn] [ræpt] [ɪn] { - }

man	wrapped	in	{	235	}
男人	包装	在	{	-	}

在长椅前，马车夫旁边，坐着一位身材高大的牧师和一个裹着{235}的人

[ðə; ði] [θɪk] [bluː] ['oʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['breɪdɪd] ['kɑːlər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['pez(ə)nt] [lʌvz] .

the	thick	blue	overcoat	with	its	braided	collar	which	the	French	peasant	loves	.
这	厚的	蓝色的	大衣	和	它是	编织	衣领	哪个	这	法语	农民	爱	.

法国农民喜爱的那件厚重的蓝色大衣，领子上有编织装饰。

[ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [diː] [vjuː] - [bɔɪsɪz] [wʊdz] .

The	talk	of	these	two	was	all	of	the	old	Count	de	Vieux	-	bois's	woods	.
这	讲话	的	这些	二	曾是	全部	的	这	老的	数数	德	老城	-	男孩们	树林	.

这两个人谈论的都是老维尤布瓦伯爵的森林。

[ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] [pæst] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ber] [ʌv; əv] [triːz] ,

The	hills	between	which	the	road	passed	were	entirely	bare	of	trees	,
这	丘陵	之间	哪个	这	路	通过了	是	完全	裸	的	树木	,

道路两旁的山丘光秃秃的，没有一棵树。

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['bəːnəd; bə'nɑːd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['plezntri] , [ðə; ði] [priːst] [sed] ,

and	Count	Bernard	had	been	the	subject	of	much	pleasantry	,	the	priest	said	,
和	数数	伯纳德	有	到过	这	主题	的	很多	玩笑	,	这	牧师	说	,

神父说，伯纳德伯爵一直是大家取笑的对象。

[wen] [hiː; hi][plaːntid][hɪz; ɪz][lændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [krɑːp][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] .

when	he	planted	his	lands	with	an	unprofitable	crop	of	forest	.
什么时候	他	已种植	他的	土地	和	一个	无利可图	庄稼	的	森林	.

当他把土地种上无利可图的森林作物时。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [pruːvd] [kaʊnt] ['bəːnəd; bə'nɑːd][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

But	time	had	proved	Count	Bernard	to	be	right	.
但	时间	有	已证实	数数	伯纳德	到	是	正确的	.

但时间证明伯纳德伯爵是对的。

[ðiːz] ['vɔɪsɪz] [went] [ɑːn] ['driːmɪli] [ɪn] ['hɛlɪnz] [ɪr] ,

These	voices	went	on	dreamily	in	Helen's	ear	,
这些	声音	去	在	梦幻般地	在	海伦的	耳朵	,

这些声音如梦似幻地在海伦耳边回荡，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['draʊzi] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] .

making	a	sort	of	drowsy	song	to	the	accompaniment	of	the	wheels	and	the	horses	'	hoofs	.
制作	一个	种类	的	昏昏欲睡	歌曲	到	这	伴奏	的	这	车轮	和	这	马匹	-	蹄子	.

伴着车轮和马蹄声，奏出一首昏昏欲睡的歌。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['guːlbɜːrn] ['lisnd] ['kloʊsli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['hevi] [tɔːk] .

But	Mr	Goulburn	listened	closely	to	all	the	heavy	talk	.
但	先生	古尔本	听着	密切	到	全部	这	重的	讲话	.

但古尔本先生仔细聆听了所有这些严肃的谈话。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [treɪd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

The	impulse	of	trade	was	strong	in	him	,
这	冲动	的	贸易	曾是	强的	在	他	,

他身上有着强烈的经商欲望。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] ['mʌni] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['daʊnfɔːl] [ænd; ənd] ['fjuːdʒətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

and	the	idea	of	turning	over	money	now	in	his	present	downfall	and	fugitive	condition	roused	him	.
和	这	主意	的	转弯	超过	钱	现在	在	他的	展示	倒台	和	逃犯	状况	唤醒	他	.

在他目前落魄潦倒、流亡在外的情况下，交出钱财的想法让他兴奋不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['priːtekst] ,

He	had	seized	upon	the	pretext	,
他	有	查获	之上	这	借口	,

他抓住了这个借口，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [nə'sesəti] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][wʌn]

catching	it	up	at	the	moment	of	necessity	from	an	advertisement	in	one
捕捉	它	向上	在	这	片刻	的	必要性	从	一个	广告	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] ,

of	the	papers	,
的	这	文件	,

在急需的时候，我从报纸上的广告中看到了它，并及时购买了它。

[tuː; tə] [gɪv] { - }

to	give	{	236	}
到	给	{	-	}

给出{236}

[æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] ['dʒɜːrni] .

an	excuse	for	his	hurried	journey	.
一个	原谅	为了	他的	慌忙	旅行	.

这是他匆忙出行的借口。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [pliːzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	idea	pleased	him	the	more	he	dwelt	upon	it	.
但	这	主意	高兴	他	这	更多的	他	居住	之上	它	.

但他越琢磨这个想法，就越觉得它不错。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] ;

He	listened	with	the	greatest	attention	to	all	that	was	being	said	;
他	听着	和	这	最	注意力	到	全部	那	曾是	存在	说	;

他全神贯注地听着所有人说话；

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][ækˈtɪvəti][ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	recovered	the	activity	and	energy	of	mind	that	was	natural	to	him	.
他	恢复	这	活动	和	活力	的	头脑	那	曾是	自然的	到	他	.

他恢复了原本活跃而充满活力的思维。

[tuː; tə] [ˌaʊtˈwɪt] [feɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

To	outwit	fate	in	such	a	way	would	be	in	itself	a	kind	of	triumph	.
到	智胜	命运	在	这样的	一个	方式	会	是	在	本身	一个	种类	的	胜利	.

以这种方式战胜命运本身就是一种胜利。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb]['lɪt(ə)l]['dʒeɪniːz] [hed] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	did	not	disturb	little	Janey's	head	,	which	lay	on	his	shoulder	,
他	做过	不是	打扰	小的	珍妮的	头	,	哪个	躺	在	他的	肩膀	,

他没有碰掉枕在他肩膀上的小珍妮的头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['kwɪkənd] .

but	he	withdrew	his	arm	from	her	as	his	thoughts	quickened	.
但	他	退出	他的	手臂	从	她	作为	他的	想法	加速	.

但他思绪飞转，便收回了搂着她的手臂。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

A	man	of	business	is	always	a	man	of	business	,
一个	男人	的	商业	是	总是	一个	男人	的	商业	,

商人永远都是商人。

[haʊ'evər] ['daɪrfəl] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [plaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] .

however	direful	may	be	the	plight	in	which	he	finds	himself	.
然而	雒	可能	是	这	困境	在	哪个	他	发现	他自己	.

然而，无论他身处的困境多么糟糕。

[peɪl] , [ʌn'kerd] [fɔːr; fər] , ['hægərd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

Pale	,	uncared	for	,	haggard	as	he	looked	in	the	morning	light	,
苍白	,	无人关心	为了	,	枯槁	作为	他	看起来	在	这	早晨	光	,

晨光中，他面色苍白，衣衫褴褛，显得十分憔悴。

[hɪz; ɪz] ['bʊzəmz] [lɔːrd][sæt] [mɔːr] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ɪts] [θroʊn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hiː; hi]

his	bosom's	lord	sat	more	lightly	upon	its	throne	than	it	had	done	since	he
他的	胸部的	主	卫星	更多的	轻轻	之上	它是	王座	比	它	有	完毕	自从	他

[left] ['ɪŋglənd] .

left	England	.
左边	英格兰	.

自从他离开英格兰以来，他胸前的主人就从未如此轻松地坐在王座上。

[soʊ][fɑːr]['iːv(ə)n][æz; əz] [ə'pɪrənsəz] [went] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [gʊd] [ɪn]['mɪstər] - [fɔːls]

So	far	even	as	appearances	went	,	there	was	this	good	in	Mr	Goulburn's	false
所以	远的	甚至	作为	外貌	去	,	那里	曾是	这	好的	在	先生	-	错误的

[dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] [her] ,

decorations	of	hair	,
装饰	的	头发	,

就外表而言，古尔本先生的假发装饰也有其可取之处。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

that	they	did	not	grow	in	the	night	.
那	他们	做过	不是	生长	在	这	夜晚	.

它们并非在夜间生长。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] { - }

They	passed	through	a	number	of	{	237	}
他们	通过了	通过	一个	数字	的	{	-	}

他们经过了许多{237}

['vɪlɪdʒəz] ,

villages	,
村庄	,

村庄，

['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klæŋgər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ə; eɪ]

changing	horses	with	much	noise	and	clangour	here	and	there	—	a
变化	马匹	和	很多	噪音	和	铿锵	这里	和	那里	—	一个

[prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [tʃɪrd] [ʌp] ['dʒeɪni]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

proceeding	which	cheered	up	Janey	almost	as	much	as	the	thoughts	of	a
进行中	哪个	欢呼	向上	珍妮	几乎	作为	很多	作为	这	想法	的	一个

['bɑːrgən] [dɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

bargain	did	her	father	;
便宜货	做过	她	父亲	;

换马的过程伴随着很大的噪音和叮当声——这一过程让珍妮高兴起来，几乎和她父亲想到达成交易时一样高兴；

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [taʊn] , [ɔːl] [wɔːld] [ænd; ənd] [ɪm'bætld] ,

and	through	one	quaint	and	wonderful	town	,	all	walled	and	embattled	,
和	通过	一	古雅	和	精彩的	镇	,	全部	有围墙的	和	陷入困境的	,

穿过一座古朴而美丽的城镇，四周环绕着城墙，战火纷飞，

[wer] [ðə; ði] ['læntərnz] [stɪl] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ə'rɪstəkræt]

where	the	lanterns	still	hung	across	the	streets	as	in	the	days	when	aristocrats
在哪里	这	灯笼	仍然	悬挂	穿过	这	街道	作为	在	这	天	什么时候	贵族

[wɜːr; wər] [hæŋd] [baɪ] [ðæt] ['iːzi] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn'truːdər] ;

were	hanged	by	that	easy	method	of	getting	rid	of	an	undesirable	intruder	;
是	绞刑	经过	那	简单的	方法	的	获得	摆脱	的	一个	不理想的	入侵者	;

街上依然挂着灯笼，就像过去用这种简单粗暴的方式绞死贵族，以除掉不受欢迎的入侵者一样；

[ænd; ənd][baɪ] ['drɪri] [oʊld] [ʃæ:'toʊ(z)] , [greɪ] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ,

and	by	dreary	old	châteaux	,	grey	and	homely	,
和	经过	凄凉	老的	城堡	,	灰色的	和	家常的	,

还有那些阴沉沉的古老城堡，灰暗而简陋，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv] [tri:z] [ɔ:r][pɑ:rk][tu:; tə] [lɪŋk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri]

without	any	softening	of	trees	or	park	to	link	them	to	the	surrounding	country
没有	任何	软化	的	树木	或者	公园	到	关联	他们	到	这	周围	国家

.

:

.

没有对树木或公园进行任何柔化处理，使其与周围乡村环境融为一体。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [roʊd] ,

By	-	and	-	by	,	after	a	long	,	long	waste	of	road	,
经过	-	和	-	经过	,	后	一个	长的	,	长的	浪费	的	路	,

不久之后，经过漫长而曲折的道路建设，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [tri:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [klaʊdz] ,

they	came	upon	the	masses	of	trees	which	had	hung	upon	the	horizon	like	clouds	,
他们	来了	之上	这	群众	的	树木	哪个	有	悬挂	之上	这	地平线	喜欢	云	,

他们来到地平线上，只见成片的树木像云朵一样悬挂在那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [wer] [kaʊnt] [vju:] - [bɔɪsɪz] [ɛ'steɪts] [bɪ'gæn] .

and	which	showed	where	Count	Vieux	-	bois's	estates	began	.
和	哪个	显示	在哪里	数数	老城	-	男孩们	庄园	开始	.

并显示了维尤布瓦伯爵的庄园从哪里开始。

['bju:tɪf(ə)l] ['feðəri] ['lɑ:tʃɪz] , [bɪg] [paɪnz] , [ænd; ənd] ['stɜ:rdi] [oʊks] [kloʊðd] [ðə; ði] [sloʊps] ,

Beautiful	feathery	larches	,	big	pines	,	and	sturdy	oaks	clothed	the	slopes	,
美丽的	羽毛状的	落叶松	,	大的	松树	,	和	结实的	橡树	穿着衣服	这	连续下坡	,

美丽的落叶松、高大的松树和健壮的橡树覆盖着山坡。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	changed	the	whole	character	of	the	country	.
和	已更改	这	所有的	特点	的	这	国家	.

并彻底改变了国家的性质。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['rætld] ['ɪntu:][ə; eɪ] { - }

And	after	a	while	the	diligence	rattled	into	a	{	238	}
和	后	一个	尽管	这	勤勉	摇晃	进入	一个	{	-	}

过了一段时间，勤奋变成了{238}

[lɔ:ŋ] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld]['kæs(ə)l][æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

long	village	street	with	a	church	at	one	end	and	a	quaint	old	castle	at	the	other	,
长的	村庄	街道	和	一个	教会	在	一	结尾	和	一个	古雅	老的	城堡	在	这	其他	,

一条长长的村庄街道，一端是教堂，另一端是古色古香的城堡。

[mɔ:r] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [si:n] .

more	imposing	than	anything	they	had	yet	seen	.
更多的	气势磅礴	比	任何事物	他们	有	然而	已见	.

比他们之前见过的任何东西都更加壮观。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ɪ'regjələr] , [naʊ] [brɔ:d] , [naʊ] ['næroʊ] ,

The	street	was	irregular	,	now	broad	,	now	narrow	,
这	街道	曾是	不规律的	,	现在	广阔	,	现在	狭窄的	,

街道高低不平，时而宽阔，时而狭窄。

['waɪdnɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [ɔːr] [skwer] ,

widening	out	in	the	centre	into	a	kind	of	place	or	square	,
扩大	出去	在	这	中心	进入	一个	种类	的	地方	或者	正方形	,

中心向外扩展，形成某种广场或区域，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [waɪt] ['haʊzɪz] , ['sevrəl] ['stɔːriz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [griːn]

in	which	there	were	two	or	three	white	houses	,	several	storeys	high	,	with	green
在	哪个	那里	是	二	或者	三	白色的	房屋	,	一些	楼层	高的	,	和	绿色的

[ˌpəːsi'enz] [hæf] [kloʊzd] .

persiennes	half	closed	.
波斯人	一半	关闭	.

其中有两三栋白色房子，有好几层楼高，绿色的波斯尼亚窗帘半开着。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] , ['moʊstli] [θætʃt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

The	rest	of	the	place	consisted	of	cottages	,	mostly	thatched	and	humble	,
这	休息	的	这	地方	由……组成	的	小屋	,	大多	茅草屋顶	和	谦逊的	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

with	a	little	post	-	office	,
和	一个	小的	邮政	-	办公室	,

其他地方都是些小屋，大多是茅草屋顶，简陋不堪，还有一个小邮局。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kævərnəs] [ʃɑːp] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	a	cavernous	shop	in	which	were	all	kinds	of	possible	and	impossible
和	一个	洞穴状的	店铺	在	哪个	是	全部	种类	的	可能的	和	不可能的

[gʊdz] .

goods	.
商品	.

还有一家巨大的商店，里面摆满了各种各样可能存在的和不可能存在的商品。

[ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrtʃənt] " [ʌv; əv] [fræns] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

The	"	general	merchant	"	of	France	is	different	from	him	of	England	,
这	"	一般的	商人	"	的	法国	是	不同的	从	他	的	英格兰	,

法国的"普通商人"与英国的普通商人有所不同。

[dʒʌst][æz; əz]['sæ'boʊz][ænd; ənd] [blaʊsiz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['kʌntri] - [meɪd] [ʃuːz] [ænd; ənd]

just	as	sabots	and	blouses	are	different	from	country	-	made	shoes	and
只是	作为	鞋底	和	女式衬衫	是	不同的	从	国家	-	制成	鞋	和

['fʌstʃən] [koʊts] .

fustian	coats	.
粗麻布	外套	.

就像木屐和女式衬衫与乡村制造的鞋子和粗呢大衣截然不同一样。

[ænd; ənd][æt; ət] [lə'tʊr] [ðə; ði]['sæ'boʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [blaʊsiz] [wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

And	at	Latour	the	sabots	and	the	blouses	were	universal	.
和	在	拉图尔	这	鞋底	和	这	女式衬衫	是	普遍的	.

在拉图尔的工作室里，木屐和衬衫是标配。

[em] . [lə] - [hɪm'self] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn][bæd] ['weðər] ,

M	.	le	Curé	himself	wore	a	pair	over	his	shoes	in	bad	weather	,
M	.	勒	-	他自己	穿着	一个	一对	超过	他的	鞋	在	坏的	天气	,

勒库雷先生本人在恶劣天气下也会在鞋子外面套上一副。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] .

leaving	them	at	the	door	of	every	house	he	visited	.
离开	他们	在	这	门	的	每一个	房子	他	到访	.

他把它们留在他拜访的每户人家门口。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [ʃɑːk] { - }

The	diligence	stopped	with	a	jarring	shock	{	239	}
这	勤勉	停止	和	一个	刺耳的	震惊	{	-	}

勤勉工作戛然而止，取而代之的是一阵突如其来的震惊{239}

[ænd; ənd] [nɔɪz] , ['sʌd(ə)nli] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['laɪən] ['dɔr] ,

and	noise	,	suddenly	drawn	up	before	the	humble	door	of	another	Lion	d'Or	,
和	噪音	,	突然	绘制	向上	前	这	谦逊的	门	的	其他	狮子	金奖	,

喧闹声突然聚集在另一家金狮餐厅简陋的门前，

[ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [saɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

a	popular	sign	in	the	district	.
一个	受欢迎的	符号	在	这	区	.

这是该地区很受欢迎的标志。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [əu'berʒ] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

But	this	one	was	little	more	than	an	auberge	,	a	village	public	-	house	,
但	这	一	曾是	小的	更多的	比	一个	旅馆	,	一个	村庄	民众	-	房子	,

但这不过是一家小旅馆，一家乡村酒馆而已。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] ['poʊstɪd] [ʌp] [ɪn] ['stræglɪŋ] ['letərz] , [ˌaɪˌsi:'aɪ][ɑ:n] [loʊʒ] - [paɪd] [et] - [ʃə'væl] .

with	its	description	posted	up	in	straggling	letters	,	ICI	on	loge	à	Pied	et	à	CHEVAL	.
和	它是	描述	发布	向上	在	零散的	信件	,	工业化学	在	洛奇	-	馅饼	等	-	马	.

ICI 的描述以散乱的字母张贴在 loge à Pied et à CHEVAL 上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɔ:rt] - , [noʊ] ['kɔ:rtjɑ:rd] [tu:; tə] [mɑ:rk] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	was	no	porte	cochère	,	no	courtyard	to	mark	the	importance	of	the
那里	曾是	不	门	-	,	不	庭院	到	标记	这	重要性	的	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

酒店没有车库门廊，也没有庭院来彰显其重要性。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [sæl] - ['meɪndʒər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [loʊ] - [ru:ft] [ænd; ənd]

but	only	a	salle	à	manger	looking	out	upon	the	pavement	,	low	-	roofed	and
但	仅有的	一个	厅	-	马槽	寻找	出去	之上	这	路面	,	低的	-	有顶棚	和

[dɑ:rk] ,

dark	,
黑暗的	,

但只有一个面向人行道的简餐间，屋顶低矮昏暗。

[ænd; ənd] [smelɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ʌv; əv][bæd][sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	smelling	as	usual	,	but	worse	than	usual	,	of	bad	cigars	and	the
和	闻起来	作为	通常	,	但	更糟	比	通常	,	的	坏的	雪茄	和	这

[pɑ:t][ˌeɪ 'ju:] [fju] .

pot	au	feu	.
锅	au	火	.

闻起来和往常一样，但比往常更糟糕，散发着劣质雪茄和炖牛肉的味道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [men] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] ['i:tɪŋ] [ðer; ðər] ['brekfəst] [wen]

There	were	several	men	seated	at	the	long	table	eating	their	breakfast	when
那里	是	一些	男人	坐着	在	这	长的	桌子	吃	他们的	早餐	什么时候

['helən] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒeɪni] ['fɑ:loʊd] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ;

Helen	and	little	Janey	followed	their	father	into	the	room	;
海伦	和	小的	珍妮	随后	他们的	父亲	进入	这	房间	;

海伦和小珍妮跟着父亲走进房间时，几个男人正坐在长桌旁吃早餐；

[wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] [hu:] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [mi:l] [wɜ:r; wər] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz] — [ðeɪ]

one	or	two	others	who	had	finished	their	meal	were	smoking	their	cigars	—	they
一	或者	二	其他的	WHO	有	完成的	他们的	一顿饭	是	吸烟	他们的	雪茄	—	他们

[wɜ:r; wər][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['vɔɪsɪz] ,

were	all	talking	in	high	voices	,
是	全部	说	在	高的	声音	,

还有一两个人吃完饭后抽着雪茄——他们都在高声交谈。

[hɑːrʃ] [tuː; tə] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ɪrz] .

harsh	to	unaccustomed	ears	.
残酷的	到	不习惯	耳朵	.

对不习惯的人来说很刺耳。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] , [ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [pleɪs] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

The	farther	end	,	the	only	unoccupied	place	,	was	far	from	the	window	,	and
这	更远	结尾	,	这	仅有的	空置	地方	,	曾是	远的	从	这	窗户	,	和

[ɪn] { - }

in	{	240	}
在	{	-	}

最远端，也是唯一空着的地方，离窗户很远，而且{240}

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] .

a	kind	of	twilight	.
一个	种类	的	暮	.

一种暮色。

['lɪt(ə)l] ['dʒeɪni] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] [taɪt] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔːft] ['fɪŋgərz] ['ɔːlmoʊst][hɜːrt]

Little	Janey	grasped	her	father's	hand	tight	till	the	little	soft	fingers	almost	hurt
小的	珍妮	抓住	她	父亲的	手	紧的	直到	这	小的	柔软的	手指	几乎	伤害

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

小珍妮紧紧地抓着爸爸的手，她柔软的小手指几乎弄疼了他。

“ [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

“	Oh	,	take	me	away	,	”	she	cried	,	“	take	me	away	!
“	哦	,	拿	我	离开	,	”	她	哭	,	“	拿	我	离开	!

“哦，带我走吧，”她哭喊道，“带我走吧！”

[aɪ][wəʊnt][duː][ðer; ðər] .

I	won't	do	there	.
我	惯于	做	那里	.

我不会在那里做这件事。

[teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , ['pɑːpə] — [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .

Take	me	home	,	papa	—	take	me	to	my	own	home	.
拿	我	家	,	爸爸	—	拿	我	到	我的	自己的	家	.

爸爸，带我回家——带我回我自己的家。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]['kɔːrnər] .

”	He	took	her	in	his	arms	and	carried	her	to	the	quiet	corner	.
”	他	采取	她	在	他的	武器	和	携带	她	到	这	安静的	角落	.

他把她抱在怀里，带到安静的角落。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [pet] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,

“	My	little	pet	,	”	he	said	,	“	I	wish	I	could	;	but	it's	a	long	,	long	way	off	,
“	我的	小的	宠物	,	”	他	说	,	“	我	希望	我	可以	;	但	它是	一个	长的	,	长的	方式	离开	,

“我的小宠物，”他说，“我真希望我能做到；但这还很很远。”

['dʒeɪni] .

Janey	.
珍妮	.

珍妮。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [kən'tentɪd] [hɪr] . ”

You	must	try	and	be	contented	here	.	”
你	必须	尝试	和	是	满足	这里	.	”

你必须试着在这里安于现状。

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [hoʊm] !

“	Oh	,	papa	,	”	said	the	child	,	“	I	want	to	do	home	!
“	哦	,	爸爸	,	”	说	这	孩子	,	“	我	想	到	做	家	!

“哦，爸爸，”孩子说，“我想回家！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [hoʊm] !

I	want	to	do	home	!
我	想	到	做	家	!

我想回家！

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

I	don't	like	it	here	.
我	不	喜欢	它	这里	.

我不喜欢这里。

[aɪ][dəunt] [laɪk] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət] — [hoʊm] . ”

I	don't	like	—	nothing	at	all	but	—	home	.	”
我	不	喜欢	—	没有什么	在	全部	但	—	家	.	”

我什么都不喜欢，除了家。”

“ ['dʒeɪni] , ['dʒeɪni] ! — [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['helən] .

“	Janey	,	Janey	!	—	speak	to	her	,	Helen	.
“	珍妮	,	珍妮	!	—	说话	到	她	,	海伦	.

“珍妮，珍妮！——跟她说话，海伦。”

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['æftər] : [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

You	will	like	it	better	after	:	the	people	are	always	very	kind	to	you	.
你	将要	喜欢	它	更好的	后	:	这	人们	是	总是	非常	种类	到	你	.

之后你会更喜欢这里：这里的人们总是对你非常友善。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] .

And	you	are	tired	,	my	little	love	.
和	你	是	疲劳的	,	我的	小的	爱	.

你累了，我的小宝贝。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] — — ”

You	will	like	it	better	when	you	know	—	—	”
你	将要	喜欢	它	更好的	什么时候	你	知道	—	—	”

当你了解之后，你会更喜欢它——”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [hoʊm] ! ” [kraɪd] ['dʒeɪni] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] [pʊt] {

“	I	want	to	do	home	!	”	cried	Janey	;	but	the	sudden	odour	of	the	soup	put	{
“	我	想	到	做	家	!	”	哭	珍妮	;	但	这	突然	气味	的	这	汤	放	{

- }

241	}
-	}

“我想回家！”珍妮喊道；但汤的气味突然扑面而来{241}

['ʌndər] [hɜːr; hər] [noʊz] [rɔːt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

under	her	nose	wrought	a	revolution	in	her	mind	.
在下面	她	鼻子	锻	一个	革命	在	她	头脑	.

在她眼皮底下，一场思想革命席卷了她。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [terz] ['draɪɪŋ] [ʌp] .

“	And	I	am	so	hungry	,	”	she	said	,	her	tears	drying	up	.
“	和	我	是	所以	饥饿的	,	”	她	说	,	她	眼泪	烘干	向上	.

“我好饿啊，”她说着，眼泪渐渐干了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pæst][ɔːl]

She	raised	her	head	from	her	father's	shoulder	where	she	had	been	past	all
她	提高	她	头	从	她	父亲的	肩膀	在哪里	她	有	到过	过去的	全部

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] .

consolation	the	moment	before	—	and	slid	down	from	his	knee	.
安慰	这	片刻	前	—	和	滑行	向下	从	他的	膝盖	.

她从父亲的肩膀上抬起头来，刚才她已经完全失去了安慰——然后从他的膝盖上滑了下来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[waɪ] [ɪz][sɪks][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ?

why	is	six	so	much	more	easy	to	console	than	eighteen	?
为什么	是	六	所以	很多	更多的	简单的	到	安慰	比	十八	?

为什么六岁比十八岁更容易安抚?

[ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ? [maɪt] [biː; bi] [sed] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

or	eighteen	than	fifty	?	might	be	said	in	other	circumstances	.
或者	十八	比	五十	?	可能	是	说	在	其他	情况	.

在其他情况下，也可以这样说：或者说，十八岁比五十岁还多?

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd][bəuθ] [riː'geɪnd]

But	in	the	present	case	the	father	and	the	little	child	had	both	regained
但	在	这	展示	案件	这	父亲	和	这	小的	孩子	有	两个都	恢复

[ðer; ðər] ['spɪrɪts] ,

their	spirits	,
他们的	烈酒	,

但就目前的情况来看，父亲和小孩都恢复了精神。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['helən] [huːz] [hɑːrt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [liːd] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

and	it	was	only	Helen	whose	heart	lay	like	a	lump	of	lead	in	her	breast	.
和	它	曾是	仅有的	海伦	谁	心	躺	喜欢	一个	块	的	带领	在	她	胸部	.

只有海伦的心像一块铅块一样沉甸甸地压在胸口。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] ['guːlbɜːrn] [kɔːld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

That	evening	Mr	Goulburn	called	her	into	the	small	room	which	he	was	to
那	晚上	先生	古尔本	称为	她	进入	这	小的	房间	哪个	他	曾是	到

['ɑːkjupaɪ] ,

occupy	,
占据	,

那天晚上，古尔本先生把她叫到他要住的小房间里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

with	an	air	of	some	embarrassment	.
和	一个	空气	的	一些	尴尬	.

带着几分尴尬。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['pɑːsəb(ə)l][æt; ət] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] ,

There	had	been	no	sitting	-	room	possible	at	Sainte	-	Barbe	,
那里	有	到过	不	坐着	-	房间	可能的	在	圣特	-	胡子	,

圣巴尔布庄园原本不可能有起居室。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [sæl] - ['meɪndʒər] ,

yet	it	was	practicable	to	occupy	a	corner	in	the	salle	à	manger	,
然而	它	曾是	切实可行的	到	占据	一个	角落	在	这	厅	-	马槽	,

然而，在餐室里占据一个角落是可行的。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ðer; ðər] .

when	all	was	quiet	there	.
什么时候	全部	曾是	安静的	那里	.

当时那里一片寂静。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] [æt; ət] [lə'tʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] { - }

But	in	the	Lion	d'Or	at	Latour	it	was	never	{	242	}
但	在	这	狮子	金奖	在	拉图尔	它	曾是	绝不	{	-	}

但在拉图尔的金狮奖中，却从未发生过{242}

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

安静的。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [kən'suːm] ['sloʊli] [ðer; ðər]['saʊər] [pɪ'kɛt] , [ɔːr]

In	the	evening	the	villagers	came	in	to	consume	slowly	their	sour	piquette	,	or
在	这	晚上	这	村民们	来了	在	到	消耗	缓慢地	他们的	酸的	皮克特	,	或者

['bɪtər] [tʃoʊp] ,

bitter	chope	,
苦的	乔普	,

晚上，村民们聚在一起慢慢享用酸酸的皮奎特（piquette）或苦涩的乔佩（chope）。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kraʊdɪd] [jet] ['skæntəli]

and	fill	the	place	with	clouds	of	smoke	;	and	the	two	crowded	yet	scantily
和	充满	这	地方	和	云	的	抽烟	;	和	这	二	挤	然而	稀疏地

['fɜːrnɪʃt] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

furnished	bedrooms	,
提供	卧室	,

烟雾弥漫了整个地方；还有那两间拥挤却陈设简陋的卧室，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [lɑːdʒd] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɔːk]

in	which	the	strangers	were	lodged	,	were	the	only	places	in	which	they	could	talk
在	哪个	这	陌生人	是	已提交	,	是	这	仅有的	地方	在	哪个	他们	可以	讲话

.

:
.

陌生人所住的地方，是他们唯一可以交谈的地方。

['mɪstər] ['guːlbɜːrn] [kɔːld] ['helən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Mr	Goulburn	called	Helen	into	his	room	.
先生	古尔本	称为	海伦	进入	他的	房间	.

古尔本先生叫海伦到他的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

He	was	embarrassed	,	and	did	not	know	how	to	begin	.
他	曾是	尴尬的	,	和	做过	不是	知道	如何	到	开始	.

他感到很尴尬，不知道该如何开口。

['hɛlɪnz] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [siːmd] [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [hɪm; ɪm] .

Helen's	look	of	inquiry	seemed	to	paralyse	him	.
海伦的	看	的	询问	似乎	到	麻痹	他	.

海伦探寻的眼神似乎让他动弹不得。

[hiː; hi] ['stæməd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	stammered	and	hesitated	and	cleared	his	throat	.
他	结结巴巴	和	犹豫了一下	和	已清除	他的	喉	.

他结结巴巴，犹豫不决，清了清嗓子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ,

At	length	he	said	,
在	长度	他	说	,

最后他说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]['oʊvər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

with	the	rapidity	of	one	who	is	anxious	to	get	over	a	painful	operation	,
和	这	快速	的	一	WHO	是	焦虑的	到	得到	超过	一个	痛苦	手术	,

就像急于从痛苦的手术中恢复过来的人一样迅速

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['helən] .

“	I	wanted	to	speak	to	you	,	Helen	.
”	我	通缉	到	说话	到	你	,	海伦	.

“我想和你谈谈，海伦。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l] ['mætər] : [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][maɪ]['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	one	little	matter	:	unnecessary	to	enter	into	my	reasons	for	it	.
那里	是	一	小的	事情	:	不必要	到	进入	进入	我的	原因	为了	它	.

还有一件小事：无需赘述我的理由。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][maɪ'self][baɪ][maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] , ['hɑːrfɝd] , [ɪn'sted]

While	we	are	here	,	I	mean	to	call	myself	by	my	mother's	name	,	Harford	,	instead
尽管	我们	是	这里	,	我	意思是	到	称呼	我	经过	我的	母亲的	姓名	,	哈福德	,	反而

[ʌv; əv] ['guːlbɜːrn] . ”

of	Goulburn	.	”
的	古尔本	.	”

既然来了，我就打算用我母亲的名字哈福德（Harford）来称呼自己，而不是古尔本（Goulburn）。

“ ['pɑːpə] !

“	Papa	!
”	爸爸	!

“爸爸!

” [hɜːr; hər] [peɪl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ['kʌlər] . { - }

”	her	pale	countenance	was	suffused	with	the	most	violent	colour	.	{	243	}
”	她	苍白	面容	曾是	弥漫	和	这	最多	暴力	颜色	.	{	-	}

“她苍白的脸上泛起了最强烈的血色。”{243}

[peɪl] , [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz][hɜːr; hər] [lʊks] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] ,

Pale	,	worn	out	,	and	weary	as	her	looks	had	been	a	moment	since	,
苍白	,	磨损	出去	,	和	厌倦	作为	她	看起来	有	到过	一个	片刻	自从	,

她脸色苍白，面容憔悴，一副疲惫不堪的样子，仿佛时间已经过去了片刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [naʊ] .

she	was	of	the	colour	of	passion	now	.
她	曾是	的	这	颜色	的	热情	现在	.

她此刻满脸是热情的红晕。

“ [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'gaɪzd] [feɪs] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['faɪər][æt; ət]

“	I	mean	what	I	say	,	”	he	said	sharply	,	his	own	disguised	face	catching	fire	at
”	我	意思是	什么	我	说	,	”	他	说	尖锐地	,	他的	自己的	伪装	脸	捕捉	火	在

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

“我说到做到，”他厉声说道，他那伪装过的脸庞与她的脸庞对视，顿时怒火中烧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

There	was	a	touch	of	shame	in	his	anger	,
那里	曾是	一个	触碰	的	耻辱	在	他的	愤怒	,

他的愤怒中带着一丝羞愧。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv]['fjʊri] ,

yet	his	eyes	blazed	into	a	sudden	burst	of	fury	,
然而	他的	眼睛	燃烧的	进入	一个	突然	爆裂	的	愤怒	,

然而，他的双眼突然迸发出怒火。

[wɪtʃ] [ə'gen] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [pʊt][ɑːn][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ʃeɪm] .

which	again	was	partly	put	on	to	hide	the	shame	.
哪个	再次	曾是	部分	放	在	到	隐藏	这	耻辱	.

这部分原因也是为了掩盖羞耻感。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ] [niːd] ['entər]['ɪntuː][ɔːl][maɪ] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I do not see that I need enter into all my reasons to you .
” 我 做 不是 看 那 我 需要 进入 进入 全部 我的 原因 到 你 .

“我觉得没必要把我的所有理由都告诉你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spiːdiənt] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
I am satisfied that it is expedient , or I would not do it ;
我 是 使满意 那 它 是 权宜 , 或者 我 会 不是 做 它 ;

我确信这样做是合适的，否则我不会去做；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃaɪld] . ”
and that ought to be enough for my child . ”
和 那 应该 到 是 足够的 为了 我的 孩子 . ”

这对孩子来说应该足够了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , ['pɑːpə] , ” [sed] ['helən] .
“ It is not enough , it is not enough , papa , ” said Helen .
“ 它 是 不是 足够的 , 它 是 不是 足够的 , 爸爸 , ” 说 海伦 .

“这还不够，这还不够，爸爸，”海伦说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl][maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] . ”
“ I cannot call myself out of my name . ”
“ 我 不能 称呼 我 出去 的 我的 姓名 . ”

“我不能否认自己是我的名字。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Then you will do what you please , ” he said ;
“ 然后 你 将要 做 什么 你 请 , ” 他 说 ;

“那么你就随心所欲吧，”他说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ]
“ but I shall employ the name I have told you ; you can do what you
“ 但 我 将 采用 这 姓名 我 有 讲述 你 ; 你 能 做 什么 你
[pliːz] :
please :
请 :

但我会使用我告诉你的名字；你可以随意使用：

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [oʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪn] . { - }
but in that case you shall not be owned as a daughter of mine . { 244 }
但 在 那 案件 你 将 不是 是 拥有 作为 一个 女儿 的 矿 . { - }

但那样的话，你就不属于我，不能算是我的女儿。{244}

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['helən] ,
The world seemed to go round and round with Helen ,
这 世界 似乎 到 去 圆形的 和 圆形的 和 海伦 ,

世界似乎总是围绕着海伦转圈。

— [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [soʊ] [ber] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bluː]
— the poor little world so bare and poverty - stricken , the walls with their blue
— 这 贫穷的 小的 世界 所以 裸 和 贫困 - 受打击的 , 这 墙壁 和 他们的 蓝色的
[ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt] ['peɪpər] ,
and white striped paper ,
和 白色的 有条纹的 纸 ,

——这个可怜的小世界如此简陋、如此贫困，墙壁上贴着蓝白条纹的壁纸，

[ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [waɪt] - ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] .
the bare boards and white - curtained windows .
这 裸 板 和 白色的 - 帘幕 视窗 .

裸露的木板和挂着白色窗帘的窗户。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pɪtiəsli] ,
She looked at him piteously ,
她 看起来 在 他 可怜地 ,

她可怜兮兮地看着他，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [blɜːrd] [ænd; ənd]['mægnɪfaɪd] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [terz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]
seeing his face blurred and magnified through the two tears of pain and
看到 他的 脸 模糊 和 放大 通过 这 二 眼泪 的 疼痛 和
['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
passion in her eyes .
热情 在 她 眼睛 .

透过眼中痛苦与激情交织的两滴泪水，她看到他的脸变得模糊而放大。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why is it ?
“ 为什么 是 它 ?

为什么会这样?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ə'piːl] ; “ [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
” she said with a pathetic appeal ; “ oh , tell me why it is !
” 她 说 和 一个 可怜的 上诉 ; “ 哦 , 告诉 我 为什么 它 是 !

她用可怜兮兮的语气恳求道：“哦，告诉我这是为什么！”

[ɪf] [aɪ] [nuː] [waɪ] , [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
If I knew why , perhaps I could bear it better .
如果 我 知道 为什么 , 也许 我 可以 熊 它 更好的 .

如果我知道原因，或许就能更好地忍受了。

[oʊ] , ['pɑːpə] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] !
Oh , papa , tell me why !
哦 , 爸爸 , 告诉 我 为什么 !

哦，爸爸，告诉我为什么!

” [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['saɪləns] [hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəsli] [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
” His first impulse was to silence her imperiously and send her away ,
” 他的 第一的 冲动 曾是 到 沉默 她 专横跋扈 和 发送 她 离开 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['betər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] .
but a better inspiration followed .
但 一个 更好的 灵感 随后 .

“他最初的想法是傲慢地让她闭嘴，然后把她赶走，但随后他有了更好的主意。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['bɪznəs] [huː] [wɜːr; wər] ['ruːɪnd] , ['helən] ?
“ Did you never hear of men in business who were ruined , Helen ?
“ 做过 你 绝不 听到 的 男人 在 商业 WHO 是 毁坏 , 海伦 ?

“海伦，你难道没听说过经商失败的男人吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [riːd] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ?
Did you never read of destruction coming in a single day ?
做过 你 绝不 读 的 破坏 未来 在 一个 单身的 天 ?

你难道没听说过世界末日会在一天之内到来吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] , [ænd; ənd] ['nevər] [dremt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læməti]
I was a rich man a fortnight since , and never dreamt that such a calamity
我 曾是 一个 富有的 男人 一个 两星期 自从 , 和 绝不 梦见 那 这样的 一个 灾害
— [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
— was possible .
— 曾是 可能的 .

两周前我还是个富翁，做梦也没想到会发生这样的灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
It came upon me all at once .
它 来了 之上 我 全部 在 一次 .

我突然就明白了。

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːt] [kaɪnd] { - }
Misfortune of the most complete kind { 245 }
不幸 的 这 最多 完全的 种类 { - }

最彻底的不幸{245}

— [ˈruːɪn] .
— ruin .
— 废墟 .

-废墟。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [ˈhɜːri]
I had nothing for it but to take you and the child and hurry
我 有 没有什么 为了 它 但 到 拿 你 和 这 孩子 和 匆忙
[əˈweɪ] . ”
away . ”
离开 . ”

我别无选择，只能带着你和孩子赶紧离开。

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [ˈpɑːpə] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ?
“ Oh , is that all , papa ? are you sure that is all ?
“ 哦 , 是 那 全部 , 爸爸 ? 是 你 当然 那 是 全部 ?

“哦，爸爸，就这些吗？你确定就这些吗？”

[nɑːt] — [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][læst]
Not — what they were speaking of last
不是 — 什么 他们 是 请讲 的 最后的

不是——他们最后谈论的那件事。

[naɪt] ? — [nɑːt] — [oʊ] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ! — [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
night ? — not — oh , forgive me ! — I did not understand ; only the loss of your
夜晚 ? — 不是 — 哦 , 原谅 我 ! — 我 做过 不是 理解 ; 仅有的 这 损失 的 你的
[ˈmʌni] — [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [ðæt] ,
money — no more that that ,
钱 — 不 更多的 那 那 ,

晚上？——不是——哦，请原谅！——我没听懂；只是你的钱丢了——仅此而已。

[ˈpɑːpə] ?
papa ?
爸爸 ?

爸爸?

” [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [kənˈtrækʃn] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] , [went] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” A painful contraction , almost a grimace , went over his face .
” 一个 痛苦 收缩 , 几乎 一个 鬼脸 , 去 超过 他的 脸 .

“他脸上掠过一丝痛苦的表情，几乎像是做了个鬼脸。”

[ðə; ði][reɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɑːrʃəli] [əˈsuːmd] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈriːəl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]
The rage which he had partially assumed before was now real , but he did
这 愤怒 哪个 他 有 部分 假定 前 曾是 现在 真实的 , 但 他 做过
[nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
not show it .
不是 展示 它 .

他之前半信半疑的愤怒现在变成了真情，但他没有表现出来。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
He clenched his fist at her , but kept it in his pocket ,
他 紧握 他的 拳头 在 她 , 但 保留 它 在 他的 口袋 ,

他朝她攥紧了拳头，但又把拳头放回了口袋里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [lʊkt] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ][snɑːrl] .
and put on a smile which looked something between a grin and a snarl .
和 放 在 一个 微笑 哪个 看起来 某物 之间 一个 咧嘴笑 和 一个 咆哮 .

他脸上露出一种介于咧嘴大笑和冷笑之间的笑容。

“ [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

“	Most	people	would	think	it	was	quite	enough	—	and	more	than	enough	.
“	最多	人们	会	思考	它	曾是	相当	足够的	—	和	更多的	比	足够的	.

“大多数人都会认为这已经足够了——而且绰绰有余。”

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['siːkrət] .

Now	you	know	my	secret	.
现在	你	知道	我的	秘密	.

现在你知道我的秘密了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] , ” [hiː; hi] [sed] .

I	did	not	want	—	to	make	you	unhappy	,	”	he	said	.
我	做过	不是	想	—	到	制作	你	不开心	,	”	他	说	.

“我不想让你不开心，”他说。

“ [oʊ] , [ʌn'hæpi] !

“	Oh	,	unhappy	!
“	哦	,	不开心	!

“哦，不开心！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːntreri] ; [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['helən] ,

it	is	the	contrary	;	if	you	knew	how	happy	you	have	made	me	!	”	said	Helen	,
它	是	这	相反	;	如果	你	知道	如何	快乐的	你	有	制成	我	!	”	说	海伦	,

恰恰相反，如果你知道你让我有多开心就好了！”海伦说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [wet] { - }

with	the	first	real	smile	that	had	visited	them	for	days	in	her	wet	{	246	}
和	这	第一的	真实的	微笑	那	有	到访	他们	为了	天	在	她	湿的	{	-	}

她湿漉漉的脸上露出了几天来第一个真正的笑容{246}

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [weɪt] [hɪr] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]

“	You	have	taken	off	the	weight	here	—	oh	,	it	is	all	gone	,	and	I	can
“	你	有	已采取	离开	这	重量	这里	—	哦	,	它	是	全部	已消失	,	和	我	能

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

“你帮我卸下了重担——哦，一切都消失了，我可以呼吸了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] ['mʌni] , [pʊr] ['pɑːpə] !

You	have	lost	your	money	,	poor	papa	!
你	有	丢失的	你的	钱	,	贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸，你赔钱了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [glæd] .

I	am	so	sorry	,	and	yet	I	can't	help	being	glad	.
我	是	所以	对不起	,	和	然而	我	不能	帮助	存在	高兴的	.

我感到非常抱歉，但同时我又忍不住感到高兴。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

After	all	,	what	does	it	matter	?
后	全部	,	什么	做	它	事情	?

毕竟，这又有什么关系呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] .

We	have	enough	,	and	we	are	together	.
我们	有	足够的	,	和	我们	是	一起	.

我们拥有足够的资源，而且我们在一起。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [maɪ] ['wɪkɪd] , ['retʃɪd]
Oh , if you knew the things that have been going through my wicked , wretched
哦 , 如果 你 知道 这 事物 那 有 到过 去 通过 我的 邪恶 , 可怜
[hɑːrt] !
heart !
心 !

哦，如果你知道我那颗邪恶、可怜的心里经历了什么！

['pɑːpə] , [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Papa , will you forgive me ?
爸爸 , 将要 你 原谅 我 ?

爸爸，您会原谅我吗?

" [ðə; ði][gɜːrl][kraɪd] , ['groʊɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" the girl cried , growing pale and clasping her hands .
" 这 女孩 哭 , 生长 苍白 和 紧握 她 双手 .

女孩哭了起来，脸色苍白，双手紧紧地抱在一起。

" [oʊ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ɑːn][maɪ] [niːz] ! "
" Oh , I ought to ask your pardon on my knees ! "
" 哦 , 我 应该 到 问 你的 赦免 在 我的 膝盖 ! "

"哦，我应该跪下来向您道歉！"

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɔːrmjələ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
" We will dispense with that formula , " said her father ,
" 我们 将要 分配 和 那 公式 , " 说 她 父亲 ,

"我们将不再使用那种方法，"她父亲说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪli] [smaɪl] [wɪtʃ] [froʊz] [hɜːr; hər] ['fɜːrvər] ;
with a chilly smile which froze her fervour ;
和 一个 寒冷 微笑 哪个 冻住了 她 热情 ;

她脸上带着一丝冷笑，仿佛冻结了她原本的热情；

" [pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['heɪsti] ['dʒʌdʒmənt] .
" perhaps this will teach you to refrain from hasty judgment .
" 也许 这 将要 教 你 到 避免 从 仓促 判断 .

"或许这件事会让你明白不要妄下断论。"

[ðer; ðər][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
There can scarcely be a case , let me entreat you to believe ,
那里 能 几乎 是 一个 案件 , 让 我 恳求 你 到 相信 ,

几乎不可能有这样的情况，请您相信。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] . "
in which I shall not be the best judge of us two . "
在 哪个 我 将 不是 是 这 最好的 法官 的 我们 二 . "

我恐怕不是评判我们两人的最佳人选。

" [jes] , ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [səb'mɪsɪvli] : [ðen] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪmɪd] [lʊk] ,
" Yes , papa , " she said submissively : then added with a timid look ,
" 是的 , 爸爸 , " 她 说 拱手 : 然后 额外 和 一个 胆小 看 ,

"是的，爸爸，"她顺从地说，然后带着一丝怯生生的神情补充道：

" [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] { - }
" but would it not have been better to have stayed and { 247 }
" 但 会 它 不是 有 到过 更好的 到 有 入住 和 { - }

"但是，如果当初留下来岂不是更好吗？"{247}

[met] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
met it in the face , whatever it was ?
遇见 它 在 这 脸 , 任何 它 曾是 ?

不管那是什么，我都正面迎击了？

[tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪz][nɑːt] ['eni] [hɑːrm] .

To	be	unfortunate	is	not	any	harm	.
到	是	不幸	是	不是	任何	伤害	.

遭遇不幸并无害处。

[wʌt] [kʊd; kəd]['ruːɪn][duː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [pʊr] ?

What	could	ruin	do	to	us	,	but	to	make	us	poor	?
什么	可以	废墟	做	到	我们	,	但	到	制作	我们	贫穷的	?

毁灭除了让我们贫穷还能给我们带来什么呢?

['pɑːpə] — —

Papa	—	—
爸爸	—	—

爸爸——

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ;

"	A	sharp	laugh	from	him	cut	her	short	;
"	一个	锋利的	笑	从	他	切	她	短的	;

“他一声尖锐的笑声打断了她的话;

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] ['dʒeɪni] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz]

he	could	have	struck	her	as	he	struck	Janey	when	she	found	out	his
他	可以	有	击	她	作为	他	击	珍妮	什么时候	她	成立	出去	他的

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

他本可以像殴打珍妮那样殴打她，当时珍妮发现了他的伪装。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [soʊ] ,

but	he	did	not	dare	to	treat	the	elder	sister	so	,
但	他	做过	不是	敢	到	对待	这	长老	姐姐	所以	,

但他不敢那样对待姐姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

and	she	was	more	easily	managed	in	the	other	way	.
和	她	曾是	更多的	容易地	管理	在	这	其他	方式	.

而用另一种方式则更容易控制她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	It	seems	to	me	,	"	he	said	,
“	它	似乎	到	我	,	"	他	说	,

“在我看来，”他说，

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][duː] .

“	that	you	are	doing	precisely	what	you	have	just	promised	not	to	do	.
“	那	你	是	正在做	恰恰	什么	你	有	只是	承诺	不是	到	做	.

“你现在做的，恰恰是你刚刚承诺不会做的事。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]

We	have	agreed	that	I	am	the	best	judge	,	and	the	judge	I	mean	to	be
我们	有	同意	那	我	是	这	最好的	法官	,	和	这	法官	我	意思是	到	是

,

,
,

我们一致认为我是最合适的法官，也是我想要成为的那种法官。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [kən'sɜːrnz] .

in	my	own	concerns	.
在	我的	自己的	担忧	.

出于我自己的考虑。

['ðerfɔ:r] [goʊ][tu:; tə][bed] ,
Therefore go to bed ,
所以 去 到 床 ,

所以，去睡觉吧。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪs] ['hɑ:rfɝd] — [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ]
and recollect that to - morrow you are Miss Harford — and know nothing
和 追忆 那 到 - 明天 你 是 错过 哈福德 — 和 知道 没有什么
[ə'baʊt] [ðæt] ['ʌðər] [neɪm] .
about that other name .
关于 那 其他 姓名 .

记住，明天你就是哈福德小姐——而你对另一个名字一无所知。

" [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [aɪz] .
" She shrank a little away , looking at him with piteous eyes .
" 她 缩小 一个 小的 离开 , 寻找 在 他 和 可怜的 眼睛 .

她微微后退，用可怜兮兮的眼神看着他。

" [jes] , ['pɑ:pə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] — — " [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'si:tʃɪŋ] ,
" Yes , papa , " she said ; " but — — " and stood looking with a beseeching ,
" 是的 , 爸爸 , " 她 说 ; " 但 — — " 和 站立 寻找 和 一个 恳求 ,
['tendər] [ɪn'tri:ti] .
tender entreaty .
投标 恳求 .

"是的，爸爸，"她说；"但是——"然后站在那里，用恳求、温柔的眼神望着他。

[ʃi:; ʃi] { - }
She { 248 }
她 { - }

她{248}

[klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðoʊ] ['evri] ['mu:vɪŋ] [laɪn][ʌv; əv]
clasped her hands , but she did not say anything , though every moving line of
紧握 她 双手 , 但 她 做过 不是 说 任何事物 , 尽管 每一个 移动 线 的
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她双手紧握，却一言不发，尽管她脸上的每一条细微表情，

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði]['kwɪvər][ɪn][hɜ:r; hər][lɪps] , [ɔ:l] [spoʊk] .
the glimmer of moisture in her eyes , the quiver in her lips , all spoke .
这 微光 的 水分 在 她 眼睛 , 这 颤动 在 她 嘴唇 , 全部 辐 .

她眼中闪烁的泪光，她嘴唇的颤抖，都说明了一切。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hi:; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
In his impatience he stamped his foot on the floor .
在 他的 不耐烦 他 盖章 他的 脚 在 这 地面 .

他不耐烦地跺了跺脚。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

"天哪！"

[ju:; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'i:][mæd] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fænsis][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
you will drive me mad , " he cried , " with your fancies and your hesitations .
你 将要 驾驶 我 疯狂的 , " 他 哭 , " 和 你的 幻想 和 你的 犹豫 .

"你的幻想和犹豫会把我逼疯的，"他喊道。

[duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['skruːpjələs] [ə'baʊt] [æn; ən]

Do	what	I	tell	you	—	hold	your	tongue	,	if	you	are	so	scrupulous	about	an
做	什么	我	告诉	你	—	抓住	你的	舌头	,	如果	你	是	所以	一丝不苟的	关于	一个

['ɪnəs(ə)nt] ['soʊʃ(ə)l] ['priːtens] .

innocent	social	pretence	.
清白的	社会的	虚伪	.

听我的——如果你真的那么在意无辜的社交伪装，那就闭嘴。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] [ðoʊz] [frentʃ] [klaʊnz] [wʌt] [neɪm] [aɪ] [kɔːl] [maɪ'self][baɪ] ?

What	does	it	matter	to	those	French	clowns	what	name	I	call	myself	by	?
什么	做	它	事情	到	那些	法语	小丑	什么	姓名	我	称呼	我	经过	?

那些法国小丑在乎我用什么名字吗?

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] ?

Will	they	be	any	the	wiser	?
将要	他们	是	任何	这	更明智	?

他们会更明白吗?

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [neɪm] [æz; əz]

And	I	hold	that	a	man	has	as	much	right	to	his	mother's	name	as
和	我	抓住	那	一个	男人	有	作为	很多	正确的	到	他的	母亲的	姓名	作为

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

his	father's	.
他的	父亲的	.

我认为，一个人拥有与父亲同等的权利，可以随母亲的姓氏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

It	is	the	same	thing	.
它	是	这	相同的	事物	.

这是一回事。

[ðer; ðər] , ['helən] , [aɪ] [fər'gɪv] [jʊr; jər] ['nɑːnsens] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] [aʊt] , [pʊr] [tʃaɪld] !

There	,	Helen	,	I	forgive	your	nonsense	,	because	you	are	tired	out	,	poor	child	!
那里	,	海伦	,	我	原谅	你的	废话	,	因为	你	是	疲劳的	出去	,	贫穷的	孩子	!

海伦，好了，我原谅你的胡闹了，因为你太累了，可怜的孩子!

[goʊ][tuː; tə][bed] . ”

Go	to	bed	.	”
去	到	床	.	”

睡觉。”

“ [jes] , ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] .

“	Yes	,	papa	,	”	she	said	,	but	still	she	did	not	budge	.
“	是的	,	爸爸	,	”	她	说	,	但	仍然	她	做过	不是	预算	.

“是的，爸爸，”她说，但她仍然一动不动。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] { - }

All	this	time	the	voices	{	249	}
全部	这	时间	这	声音	{	-	}

一直以来，这些声音{249}

[ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'loʊ] , [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌdɪspju'teɪʃn] , [kwɪk] ['faɪər][ʌv; əv] [tɔːk] ,

and	noises	were	going	on	below	,	sounds	of	disputation	,	quick	fire	of	talk	,
和	噪音	是	去	在	以下	,	声音	的	争论	,	快的	火	的	讲话	,

楼下传来嘈杂声，像是争论的声音，一阵急促的谈话声。

[mɔːr] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ɪn] [toʊn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ; [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn] ,

more	vivacious	and	louder	in	tone	than	anything	English	;	outside	and	in	,
更多的	活泼	和	更大声	在	语气	比	任何事物	英语	;	外部	和	在	,

无论在室内还是室外，语气都比任何英语语言都更加活泼、更加响亮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑːn] .

there	**were**	**sounds**	**of**	**conversation**	**going**	**on**	**.**
那里	是	声音	的	对话	去	在	.

周围传来交谈声。

[ɔːl] [ðɪs] ['beɪbl] [ʌv; əv] [saʊnd] [kən'tɪnjuːd] [waɪl] [ðiːz] [tuː] ['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] ['pɝːsənz] [hæd; həd][ðer; ðər]

All	**this**	**babel**	**of**	**sound**	**continued**	**while**	**these**	**two**	**quiet**	**English**	**persons**	**had**	**their**
全部	这	巴别塔	的	声音	持续	尽管	这些	二	安静的	英语	人	有	他们的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	**,**
解释	,

在这两个安静的英国人进行解释的同时，这嘈杂的声音仍在继续。

[wɪtʃ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] ; [ðə; ði] [rest] [ment] ['nʌθɪŋ] .

which	**meant**	**so**	**much**	**;**	**the**	**rest**	**meant**	**nothing**	**.**
哪个	意思是	所以	很多	;	这	休息	意思是	没有什么	.

这意义非凡；其余的都毫无意义。

[wen] ['helən] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftər] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sæl]

When	**Helen**	**thought**	**of**	**it**	**after**	**,**	**she**	**always**	**remembered**	**the**	**discussion**	**in**	**the**	**salle**
什么时候	海伦	想法	的	它	后	,	她	总是	记得	这	讨论	在	这	厅

- ['meɪndʒər] ,

à	**manger**	**,**
-	马槽	,

海伦事后想起这件事时，总是会想起在餐厅里的那次谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [dʒə'net] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ['stɔːri] [flʌŋ] [daʊn] [tuː; tə]

and	**the**	**clatter**	**of**	**words**	**which**	**Jeannette**	**on**	**the**	**top**	**storey**	**flung**	**down**	**to**
和	这	哒	的	字	哪个	珍妮特	在	这	顶部	层	扔	向下	到

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [bɪ'loʊ] - [sterz] .

her	**mistress**	**below**	**-**	**stairs**	**.**
她	情妇	以下	-	楼梯	.

还有珍妮特从楼上扔下来，对着楼下女主人说的那些话。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] [seɪ] .

But	**as**	**for**	**herself**	**she**	**had**	**said**	**her**	**say**	**.**
但	作为	为了	她自己	她	有	说	她	说	.

至于她自己，她已经表达了自己的看法。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [toʊn] , [dis'misɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd]

Her	**father**	**bade**	**her**	**good**	**night**	**in**	**a**	**peremptory**	**tone**	**,**	**dismissing**	**her**	**beyond**
她	父亲	巴德	她	好的	夜晚	在	一个	蛮横	语气	,	解雇	她	超过

[ə'piːl] .

appeal	**.**
上诉	.

她父亲用不容置疑的语气向她道晚安，让她无可申辩。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

But	**he**	**was**	**very**	**kind**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**,**
但	他	曾是	非常	种类	,	和	亲吻	她	,

但他非常温柔，吻了她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd] ['tremər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][dɪd]

though	**she**	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**thrill**	**and**	**tremor**	**about**	**him**	**when**	**he**	**did**
尽管	她	曾是	有意识的	的	一个	刺激	和	震颤	关于	他	什么时候	他	做过

[soʊ] ,

so	**,**
所以	,

虽然她能感觉到他这样做时，他身上带着一丝激动和颤抖，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [tuː; tə][biː; bi] { - }

which	she	could	not	understand	to	be	{	250	}
哪个	她	可以	不是	理解	到	是	{	-	}

她无法理解的是{250}

[sə'prest] [reɪdʒ] .

suppressed	rage	.
被抑制	愤怒	.

压抑的愤怒。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['helən] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

But	as	it	was	,	Helen	retired	with	a	weight	gone	from	her	heart	,
但	作为	它	曾是	,	海伦	退休	和	一个	重量	已消失	从	她	心	,

但最终，海伦退休了，心中如释重负。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] — [jet] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

as	she	said	—	yet	not	such	a	complete	relief	as	she	had	felt	at	the	first
作为	她	说	—	然而	不是	这样的	一个	完全的	宽慰	作为	她	有	毛毡	在	这	第一的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

正如她所说——但却不像最初那样感到彻底的解脱。

['oʊnli]['ruːɪn] , ['oʊnli] ['pɑːvərti] !

Only	ruin	,	only	poverty	!
仅有的	废墟	,	仅有的	贫困	!

只有废墟，只有贫穷!

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] .

these	were	nothing	.
这些	是	没有什么	.

这些算什么?

[bʌt; bət] [ðen] — ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [men] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][ðer; ðər] ['mʌni] ,

But	then	—	people	were	sorry	for	men	who	had	lost	all	their	money	,
但	然后	—	人们	是	对不起	为了	男人	WHO	有	丢失的	全部	他们的	钱	,

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

nobody	was	cruel	to	them	,
无人	曾是	残忍的	到	他们	,

但是，当时人们会同情那些失去所有钱财的人，没有人会残忍地对待他们。

[ɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [fɔːlt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ;

or	thought	it	their	fault	;	it	was	nothing	to	be	ashamed	of	;
或者	想法	它	他们的	过错	;	它	曾是	没有什么	到	是	羞愧	的	;

或者认为这是他们的错；这没什么好羞耻的；

[ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ([ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd]) [hæv; həv] [bɪn] [pʊr] ; ['ðerfɔːr] [waɪ] ,

the	best	people	in	the	world	(	she	reflected	)	have	been	poor	;	therefore	why	,
这	最好的	人们	在	这	世界	(	她	反映	)	有	到过	贫穷的	;	所以	为什么	,

她沉思道，世界上最好的人往往都很贫穷；所以，为什么呢?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?

why	had	he	fled	from	home	?
为什么	有	他	逃亡	从	家	?

他为什么离家出走?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [feɪst] [ðə; ði] [wɜːrst] ?

Why	had	he	not	faced	the	worst	?
为什么	有	他	不是	面对	这	最差	?

为什么他没有经历过最糟糕的情况?

['betər] ['i:v(ə)n] , ['helən] [θɔ:t] , [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vek'seɪʃn] , [tu:; tə][hæv; həv]

Better	even	,	Helen	thought	,	to	have	endured	a	little	vexation	,	to	have
更好的	甚至	,	海伦	想法	,	到	有	忍受	一个	小的	烦恼	,	到	有

['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] ,

given	up	everything	,
给定	向上	一切	,

海伦心想，忍受一点烦恼，放弃一切，或许更好。

[ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['fjʊdʒətɪv] , [ænd; ənd][wɔ:rn] [dɪs'gaɪzɪz] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ə; eɪ]

than	to	have	become	fugitives	,	and	worn	disguises	,	and	feared	a
比	到	有	变得	逃犯	,	和	磨损	伪装	,	和	害怕	一个

['frendlɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [neɪm] .

friendly	face	,	and	changed	their	name	.
友好的	脸	,	和	已更改	他们的	姓名	.

与其沦为逃犯，乔装打扮，害怕友善的面孔，甚至改名换姓，不如就此隐姓埋名。

[ðə; ði] [weɪt] [keɪm] [bæk] [æz; əz] [ði:z] [streɪndʒ] ['di:teɪlz] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .

The	weight	came	back	as	these	strange	details	recurred	to	her	mind	.
这	重量	来了	后退	作为	这些	奇怪的	细节	复发	到	她	头脑	.

随着这些奇怪的细节在她脑海中反复出现，她感到一阵沉重。

[ðæt] [fɔ:ls] [bɪrd] !

That	false	beard	!
那	错误的	胡须	!

那假胡子！

[wʊd] ['eni] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] , ['eni] [skɔ:rn] { - }

would	any	deprivation	,	any	scorn	{	251	}
会	任何	剥夺	,	任何	轻蔑	{	-	}

任何剥夺，任何蔑视{251}

[ʌv; əv]['kru:əl] ['krɛdɪtɝz] , ['eni] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd] , [soʊ] [dɪ'beɪsɪŋ] , [soʊ] ['ʃeɪmfl] [æz; əz] [ðæt] ?

of	cruel	creditors	,	any	misfortune	have	been	so	bad	,	so	debasing	,	so	shameful	as	that	?
的	残忍的	债权人	,	任何	不幸	有	到过	所以	坏的	,	所以	贬值	,	所以	可耻	作为	那	?

面对如此残酷的债主，还有什么不幸事能比这更糟糕、更卑鄙、更可耻呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃɑ:rli] ['æʃtənz] ['ɑ:nɪst] [feɪs] [hæv; həv][soʊ] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] ?

And	why	should	Charley	Ashton's	honest	face	have	so	appalled	him	?
和	为什么	应该	查理	阿什顿的	诚实的	脸	有	所以	震惊	他	?

为什么查理·阿什顿诚实的面容会让他如此反感?

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

['tʃɑ:rli] ['æʃtən] [kʊd; kəd] [mi:t] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd]['nevər] [flɪntʃ] ;

Charley	Ashton	could	meet	the	gaze	of	all	the	world	and	never	flinch	;
查理	阿什顿	可以	见面	这	目光	的	全部	这	世界	和	绝不	退缩	;

查理·阿什顿可以直面全世界的目光，毫不畏惧;

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] , [nɔ:r] [haɪd] [hɪm'self] , [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['deɪndʒər] .

he	would	not	disguise	himself	,	nor	hide	himself	,	whatever	might	be	the	danger	.
他	会	不是	伪装	他自己	,	也不	隐藏	他自己	,	任何	可能	是	这	危险	.

无论面临怎样的危险，他都不会伪装自己，也不会躲藏起来。

['helən] [traɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

Helen	tried	to	represent	to	herself	that	she	was	not	the	judge	,
海伦	尝试	到	代表	到	她自己	那	她	曾是	不是	这	法官	,

海伦试图说服自己，她并不是法官。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] — [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [noʊ] [best] ;

as	he	had	said	—	that	her	father	must	know	best	;
作为	他	有	说	—	那	她	父亲	必须	知道	最好的	;

正如他所说——她父亲肯定最清楚;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz] [ðɪs] ,

but	there	is	nothing	so	difficult	to	believe	as	this	,
但	那里	是	没有什么	所以	难的	到	相信	作为	这	,

但没有什么比这更难以置信的了。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['riːz(ə)n] [siːmz] [ɔːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

especially	when	reason	seems	all	on	our	side	.
尤其	什么时候	原因	似乎	全部	在	我们的	边	.

尤其是当理性似乎完全站在我们这边的时候。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [baɪ]['dʒeɪniːz][saɪd] .

The	pain	was	gnawing	again	when	she	lay	down	by	Janey's	side	.
这	疼痛	曾是	啃咬	再次	什么时候	她	躺	向下	经过	珍妮的	边	.

当她躺在珍妮身边时，疼痛再次袭来。

['pɑːvərti] : [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [pʊr] !

Poverty	:	but	we	are	not	poor	!
贫困	:	但	我们	是	不是	贫穷的	!

贫穷：但我们并不贫穷!

['helən] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['ɔːlmoʊst] ['liːpɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][bed] .

Helen	said	to	herself	,	almost	leaping	up	in	her	bed	.
海伦	说	到	她自己	,	几乎	跳跃	向上	在	她	床	.

海伦心想，几乎是从床上跳了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [sperd] ['nʌθɪŋ] ;

They	had	spent	a	great	deal	of	money	and	spared	nothing	;
他们	有	花费	一个	伟大的	交易	的	钱	和	幸存	没有什么	;

他们花了很多钱，不惜一切代价;

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [sper] ['eniθɪŋ] .

indeed	there	had	never	been	any	attempt	to	spare	anything	.
的确	那里	有	绝不	到过	任何	试图	到	空闲的	任何事物	.

事实上，从来没有人尝试过节约任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɑːrt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

It	was	not	an	art	they	understood	.
它	曾是	不是	一个	艺术	他们	理解	.

这不是他们所理解的艺术。

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , { - }

But	,	happily	,	{	252	}
但	,	快乐地	,	{	-	}

但令人欣慰的是，{252}

[sliːp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [aɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

sleep	began	to	steal	upon	her	young	eyes	,	even	in	the	midst	of	her
睡觉	开始	到	偷	之上	她	年轻的	眼睛	,	甚至	在	这	中间	的	她

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

即使在她焦躁不安的时候，睡意也开始在她年轻的眼睛里蔓延开来。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [ə'weɪk] ,

The	night	before	had	been	one	long	vigil	;	she	could	not	be	kept	awake	,
这	夜晚	前	有	到过	一	长的	守夜	;	她	可以	不是	是	保留	醒	,

前一晚她彻夜未眠，怎么哄都哄不睡着。

['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ði:z] [θɔ:ts] .

even	by	the	misery	of	these	thoughts	.
甚至	经过	这	苦难	的	这些	想法	.

即使是这些痛苦的想法。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑ:ljəm] .

END	OF	THE	SECOND	VOLUME	.
结尾	的	这	第二	体积	.

第二卷完。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz] .

PRINTED	BY	WILLIAM	BLACKWOOD	AND	SONS	.
打印	经过	威廉	黑木	和	儿子们	.

由威廉·布莱克伍德父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神